

IOAN URBAN JARNÍK și ANDREI BÎRSEANU

# DOINE ȘI STRIGĂTURI DIN ARDEAL

EDIȚIE DEFINITIVĂ  
(studiu introductiv, inedite,  
note și variante) de  
ADRIAN FOCHI

EDITURA ACADEMIEI  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
București — 1968

PARTEA I

## Studiu introductiv

## A. CARTEA ȘI OAMENII



În anul 1885 — o dată cu apariția mării culegeri folclorice a lui G. Dem. Teodorescu —, în urma unui raport favorabil al lui Vasile Alecsandri, Academia Română publica prima culegere de folclor românesc apărută sub auspiciile sale, respectiv volumul *Doine și strigături din Ardeal*, dat la iveală de Ioan Urban Jarník și Andrei Bîrseanu. În felul acesta, Academia inaugura o activitate ce va deveni o constantă a preocupărilor sale editoriale ulterioare<sup>1</sup>.

Colecția este primită cu viu interes. O amplă recenzie a lui Ionescu-Gion<sup>2</sup>, după ce arată că „Academia Română a priceput însemnătatea de căpetenie ce are și va avea studiul limbii din poeziile și din proza literaturii populare pentru constituirea definitivă a limbii române”, împărtășește publicului larg informațiile generale cuprinse în prefața editorilor (inițiativa lui Ioan Micu-Moldovanu, metoda culegerii prin elevi, rolul lui Jarník și Bîrseanu, prezintă clasificarea pe care o consideră insuficient de riguroasă). Urmează o sumă de caracterizări estetice, care nu trec dincolo de notația impresionistă. De pildă, el constată că țăranul transilvănean nu are „aceeași sprinteneală de inspirație” ca fratele său moldo-muntean, că țăranul de dincoace de Carpați este „mai poetic”, că marea majoritate a creațiilor din culegere au un aspect prozaic. În general, aprecierile sale sînt favorabile. E impresionat în mod deosebit de glosarul lui Jarník, pe care îl socotește „lucrare de benedictin”.

O recenzie nesemnată<sup>3</sup> este însă net defavorabilă. Recenzentul constată că dominantă culegerii este jalea: „... Crezi că citești ziarul unei ființe nenorocite, care n-are să noteze pe fiecare zi decît o nouă față a suferinței sale”. Creatorul acestor cîntece nu posedă „meșteșugul de a urmări sentimentele pînă în cele mai adînci cute ale sufletului, de a prinde nuanțele rafinate, vede la suprafață, descrie numai ce vede”. Consideră însă că materialul, lipsit de calități artistice superioare, „ne interesează ca expresiunea adevărată a unor sentimente sincere”. O critică mai aspră dobîndește glosarul lui Jarník, care e „foarte gros și plictisitor”, „îngreuiază volumul, scumpește cartea, împiedică răspîndirea ei”.

Între aceste două atitudini, una laudativă și alta depreciativă, publicul românesc a știut să aleagă just. În organul oficios al Astrei<sup>4</sup> după ce se publică integral prefața lui Bîrseanu, într-o scurtă notă însoțitoare, se sublinia importanța culegerii prin contribuția prețioasă ce-o poate aduce la cercetările etnografice, filologice și istorice. Străinii au avut de asemenea numai

<sup>1</sup> Vezi I. Mușlea, *Academia Română și folclorul*, în „Anuarul Arhivei de folclor”, 1 (1932), p. 1—7, și idem, *Bibliografia lucrărilor cu caracter folcloric și etnografic publicate de Academia Română*, în „Anuarul Arhivei de folclor”, 2 (1933), p. 221—227. De asemenea Ovidiu Bîrlea, *Academia Română și cultura populară*, în „Revista de etnografie și folclor”, 11 (1966), p. 411—441. Meritul principal al inserării în bugetul Academiei a unei sume pentru publicarea de folclor literar și muzical (înstituirea unui premiu pentru culegerea de „arii” populare) îi revine tot lui Alecsandri: „Analele Academiei Române”, t. V, p. 129—130 (din raportul secretarului general la încheierea sesiunii generale). În I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, București, 1909, p. 34, se constată această schimbare în atitudinea Academiei față de folclor cînd

se arată fericirea celor doi editori „văzînd că Academia, care pînă atunci s-a purtat cu atîta rezervă față cu produsele muzei poporane române, în sfîrșit a renunțat la acest punct de vedere necorect și că era tocmai această lucrare a noastră care pentru întîia dată a făcut o spîrtură în zidul acesta de preocupățiune și neprietenie”. Reia ideea și în *Dragoste de grai și de vîrs românesc*, București, 1925, p. VII, unde arată că „noi însă [el și Bîrseanu] cu lucrarea noastră avuserăm norocul să deschidem drumul altora”.

<sup>2</sup> „Telegraful român”, Sibiu, 33 (1885), nr. 135—136, p. 541—542 și 545—547; reproducă fragmentar după „Românul”, în „Gazeta Transilvaniei”, 48 (1885), nr. 283.

<sup>3</sup> „Națiunea”, 4 (1885), nr. 960.

<sup>4</sup> „Transilvania”, 17 (1886), nr. 3—4, p. 27—29.

aprecieri bune la adresa culegerii („Ce recueil . . . est précieux en lui-même comme document sincère et riche de langue et de folklore”) și mai ales la adresa glosarului lui Jarník. Cartea este călduros recomandată acelor care ar dori să cunoască limba poporului român, dar mai ales individualitatea etnică a cărei oglindă este totemul această limbă<sup>5</sup>.

Interesul pentru culegere este larg. Diferite ziare și reviste reproduc fie prefața editorilor, fie rapoartele diverselor discuții care au avut loc în ședințele Academiei Române, pasajele privind valoarea colecției, în general, sau a glosarului, în special<sup>6</sup>. Alte periodice reproduc din materiale<sup>7</sup> sau traduc din ele<sup>8</sup>. Dacă până la apariția culegerii câteva periodice transilvănene publicaseră unele din materialele cuprinse în ea<sup>9</sup>, după apariție republicările se țin lanț până către zilele noastre și arată imensul succes de care s-a bucurat colecția<sup>10</sup>. O dovadă concretă a acestui succes o constituie și faptul că, la numai zece ani de la apariție, s-a simțit nevoia unei reeditări — lucru unic în epocă — într-o formă și o structură încă mai accesibilă maselor.

Cui i se datorează acest succes în epocă și în ce constă trăinicia lui în veac? Desigur, un rol însemnat în impunerea și consacrarea cărții l-a avut apariția ei, la acea dată, sub egida Academiei Române, care până atunci nu se interesase de publicarea folclorului. Dar câte alte cărți publicate sub auspicii tot atât de favorabile au fost înghițite de sorbul uitării! Pentru înțelegerea fenomenului, e mai normal să luăm în considerare doi factori principali: momentul apariției sale și valoarea sa intrinsecă.

Într-adevăr, la data apariției, această carte a reprezentat o reală noutate. Până atunci, interesul folcloriștilor noștri mergea, în mod constant, către genurile mari, adică balada, basmul, obiceiurile, considerate a fi hotărâtoare în ce privește oglindirea veridică și integrală a istoriei poporului nostru și a individualității sale etnice, în ce privește păstrarea amintirii nobile latine a originii poporului și a întregii sale culturi, în ce privește întemeierea unei literaturi cu adevărat naționale. Cel care a exprimat această orientare cu mai multă pregnanță a fost At. M. Marienescu. Într-o scrisoare adresată lui I. Vulcan în 1874 scria limpede și răspicat: „ . . . Doine și hore nu-mi trebuie, numai balade, povești și datini”. Mai târziu, cu altă ocazie, dar într-un context ce vizează direct culegerea Jarník-Birseanu, a dat glas indignării sale nestăpânite, constatând că Academia Română a preferat să publice această colecție, și nu lucrarea sa *Novăcești*. Și scria despre doinele și strigăturile din culegere: „Am frunzărit și eu prin ele; mai toate poeziile erau de 4—8 versuri, mai toate chiote sau strigături, puține doine și peste tot din acele de care erau foile române pline și sînt de un interes literar cît de inferior în literatura populară. M-am indignat de asemenea procedură”<sup>11</sup>. Concepția aceasta domina epoca, chiar dacă nu se exprima în formulări tot atât de drastice și de categorice. Într-o oarecare măsură, pare a fi contribuit la aceasta și Vasile Alecsandri, în 1866, cînd publicase un număr considerabil de doine, cîtece

<sup>5</sup> „Romania”, 15 (1886), p. 478.

<sup>6</sup> „Transilvania”, 16 (1885), p. 44; „România liberă”, 9 (1885), nr. 2 281.

<sup>7</sup> „Gazeta Transilvaniei” 48 (1885), nr. 286: *Strigături din Ardeal din colecția Jarník-Birseanu*. Se publică textele: 1, 3, 8, 44, 64, 142, 188, 195, 232, 241, 325, 152 și 137 absolut exact, iar textul 240 cu o modificare: în loc de *junere* se scrie *muieră*.

<sup>8</sup> „Romänische Revue”, 6 (1890), p. 105—106, 8 texte traduse de același A. Franken, care în 1889 va publica la Danzig (ed. A. W. Kafemann) un volum de cîtece și balade populare românești în traducere germană.

<sup>9</sup> „Gazeta Transilvaniei”, 45 (1882), nr. 6, publică balada *Marcu*, iar în nr. 10 baladele *Răducanu* și *Calul Radului*; în nr. 42 se publică textele DCXVI, DCXLIV, DCV, DCXXXII, DCXL, DCXLI, DCXLVIII; cu modificări însemnate la DCXVI, căruiu îi adaugă drept final t. DCXLIV: *Rămîneți cu loții-n pace, / Eu mă duc, că n-am ce face, / Că-i poruncă-mpărătească. . . / Trebuie să se-mplinească* și la DCXL, căruiu îi adaugă drept final următoarele 6 versuri (din materialul inedit): *Vine vîntul dintre munți / Și-i cu dor de la părinți; / Tare suflă vînturile, / Rău mă strică gîndurile; / Tare suflă vînturi reci, / Rău mă strică gînduri reci*; iar la DCXLVIII, la v. 1 și 5, în loc de *mamă* scrie *maică*. În aceeași gazetă, din același an, la nr. 45 se publică întocmai textele CLXXXVII, CCXIX, XXI, CCXXXV, C XXXIX, CCLIX, CCCXX, CCCXLII, CCCLXV. În „Familia”, 19 (1883), nr. 34, p. 405, se publică absolut identic textul *Nevasta fugită*.

<sup>10</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 34, recunoaște cu legitimă mîndrie „că nici una [nici o altă culegere de folclor] însă nu s-a citat în dicționare relativ atît de des ca a noastră, ceea ce se explică foarte lesne”. Nu este, de pildă, nefolositor să arătăm că B. P. Hasdeu citează din culegere de nu mai puțin de 285 de ori în *Magnum Ety-mologicum*.

<sup>11</sup> Apud Ovidiu Birlea, *Atanasie Marienescu folclorist*, în „Analele Universității din Timișoara”, seria Științe filologice, 1 (1963), p. 21.

și strigături, ca o întregire numai a mării sale culegeri anterioare de balade. Lirica rămăsese și continua să rămînă cenușăreasa folcloristicii noastre. Și aceasta cu atît mai mult cu cît în evoluția sistemului de gen al folclorului nostru ea începuse să dețină locul principal. Creațiile de acest fel erau risipite și rămîneau îngropate prin periodicele vremii, mai ales prin cele transilvănene („Familia”, „Sezătoarea”, „Gazeta Transilvaniei”), ducînd o viață publicitară efemeră, ca și ziarele în care apăreau. Situația aceasta nu putea impune atenției publicului și interesului omului de știință acest capitol, atît de cuprinzător și de elocvent, al creației populare. Cele două culegeri anterioare de lirică sau cuprinzînd și lirică populară, a lui N. Caranfil (1872) și a lui S. Fl. Marian (1875), nu au putut contribui la înlăturarea acestei concepții și la punerea în drepturi a genului, atît prin modestia lor generală, cît și prin difuzarea lor redusă<sup>12</sup>.

Așa se face că, la apariția sa, volumul de *Doine și strigături din Ardeal* a constituit pentru contemporani o puternică și îndreptățită surpriză. Deși concurată de apariția concomitentă a masivei culegeri de poezii populare muntenesti a lui G. Dem. Teodorescu, surpriza inițială s-a putut transforma, în scurt timp, în interes durabil și în admirație statornică.

Ceea ce e impresionant în primul rînd a fost cantitatea materialului publicat, varietatea tematică a volumului, fapte ce au modificat imediat optica unanimă privind ponderea reală a liricii în contextul general al folclorului nostru. Pentru prima oară se putea scruta în adîncime marea bogăție și inepuizabila varietate de repertoriu a sufletului popular, se putea descifra integral problematica de bază a liricii noastre, se putea înțelege una din laturile adînci ale originalității noastre specifice. A impresionat, cu siguranță, și calitatea artistică a pieselor publicate, însușirea sensibil antologică a culegerii, ceea ce o făcea să contrasteze vizibil cu materialele de lirică populară ce se publicau curent în gazetele vremii. Culegerea se definea astfel ca un autentic monument de artă. A impresionat, desigur, și savanta clasificare tematică a materialului, care pune în lumină nesfîrșitul orizont liric al poporului și capacitatea sa tot atît de nesfîrșită de a transforma viața în artă. A impresionat tot atît de puternic și temeinicul aparat științific ce însoțește lucrarea, amplele note ale lui Birseanu (făcînd trimiteri la variante de text, la terminologia locală, la fapte etnografice sau sociale, la prozodie etc.), ca și meticolosul glosar al lui Jarník, care asigura culegerii o maximă accesibilitate internațională. A impresionat, de asemenea, severa seriozitate filologică, ce conferea cărții o notă de sobră autenticitate, într-o vreme cînd în aer pluteau norii de furtună ai polemicii Schwarzfeld<sup>13</sup>. Și, deși culegerea avea numai o cuprindere regională, cum se mărturisea în prefață, în curînd ea fu considerată ilustrativă pentru lirica populară românească în genere, deținînd în direcția genului folcloric pe care îl reprezintă aceeași situație tipică pe care o deținea, și o deține și astăzi, pentru baladă, marea culegere a lui Alecsandri. Aceasta a fost posibil cu atît mai mult cu cît culegerile ulterioare de lirică populară — lasă că nu au fost întocmite nici una cu aceeași rigurozitate — nu au putut adăuga cu mult prea mult peste tematica ei și, prin variantele pe care le-au scos la lumină, au probat locul central, de nucleu poetic, al acestei culegeri.

Cartea aceasta, cu tot caracterul surprinzător al apariției sale la data respectivă, nu s-a născut în chip miraculos, din nimic. Ea are o istorie întreagă, lungă și întortocheată, legată de oameni și de epocă, istorie pe care vom încerca s-o reconstituim în cele ce urmează, pe baza unor noi materiale și documente descoperite în arhivele și bibliotecile din țară<sup>14</sup>. Pentru a fi cît mai metodic, începem cu oamenii, respectiv cu autorii cărții.

<sup>12</sup> Întreaga discuție pe această temă în excelenta prefață a lui Ovidiu Papadima, la ediția din 1964 a culegerii, p. XII—XIV.

<sup>13</sup> „Foiaia poporului”, 1 (1893), p. 278: „Versuri rele însă nu aflăm într-însa, ceea ce ne face să credem că și culegătorii ei au dres ici coala versurilor, deși nu prea poți cunoaște unde, și nu așa mult ca Alecsandri” (recenzie de Prier).

<sup>14</sup> Deoarece în cuprinsul acestei prezentări vom folosi în numeroase rînduri corespondența lui Jarník, spre a

simplifica sistemul de trimitere bibliografică la fondurile mai importante, notăm aici următoarele: corespondența lui Jarník către I. Micu-Moldovanu se află la Biblioteca Filialei Cluj a Academiei, Fondul Blaj; cea către A. Birseanu la Biblioteca Universității Babeș-Bolyai din Cluj; cea către H. Petra-Petrescu, la Biblioteca orașenească din Sibiu. La B. A. R. se află microfilmele acestor materiale, înregistrate — în ordinea de mai sus — la nr. Mm. 177, 176 și 163. Pentru fondurile mai puțin importante facem trimiterile obișnuite.



Aceștia sînt în număr de doi: cehul prof. dr. Ian Urban Jarník și brașoveanul prof. Andrei Bîrseanu. Numele lor ne întîmpină pe coperta cărții, ca simpli editori, considerîndu-se numai a fi „dat la iveală” materialul, sau în diverse alte puncte ale cărții (numele lui Bîrseanu, de pildă, apare la sfîrșitul prefeței; cel al lui Jarník se subînțelege în cuprinsul cuvîntului introductiv al glosarului).

Din prefață aflăm însă că autorul culegerii este prof. I. Micu-Moldovanu, canonic la Blaj, lui atribuindu-i-se de către cei doi editori „meritul de căpetenie pentru adunarea poeziilor populare cuprinse în colecțiunea de față”. Numele lui îl mai aflăm și în cuvîntul introductiv la glosar, Jarník mulțumindu-i pentru ajutorul dat în problema redactării glosarului. Și tot din prefață aflăm că materialul propriu-zis a fost transcris de școlarii cursului superior al liceului din Blaj. Numele lor nu ni se comunică. Deci editorii țin să precizeze, în modul cel mai onest cu putință, că lucrarea are, în principiu, două rînduri de autori: pe de o parte, elevii blăjeni, transcriitori ai textelor la inițiativa, îndemnul și organizarea lui Ioan Micu-Moldovanu, deci autori ai culegerii; iar pe de altă parte pe cei doi autori ai textelor culese, respectiv autorii cărții.

Această situație destul de puțin obișnuită (lucrare colectivă în toate etapele sale) pune de la bun început o serie de probleme privind gradul de participare a tuturor sau numai a unora la reușitele sau nereușitele funciare ale lucrării, în cazul de față mai ales la reușitele ei teoretice și metodologice. Pentru a lămuri aceste lucruri este necesar să aflăm cine au fost autorul culegerii și autorii cărții, ce pregătire științifică și culturală au avut, ce îndemnuri spirituale au urmat, ce a reprezentat pentru viața și activitatea lor această lucrare. Și lucrul este cu atît mai necesar cu cît personalitățile de care trebuie să ne ocupăm — sînt, din păcate, foarte puțin sau chiar de loc cunoscute de generația contemporană. Reactualizarea lor apare astfel ca un act și de grațitudine, și de restituire. Vom începe, așa cum ne îndeamnă editorii, cu Ioan Micu-Moldovanu, fără a cărui inițiativă și „merit” n-ai fi existat nici colecția, nici cartea.

## 1. IOAN MICU-MOLDOVANU

S-a născut la 13 iunie 1833, în satul Moldovenesti (Varfalău), comitatul Turda<sup>15</sup>, din părinți iobagi<sup>16</sup>, Vasile Moldovanu și Domnica Docea<sup>17</sup>. Numele familiei era Moldovanu, dar, după o modă blăjeană a timpului, el și-a adăugat și numele de Micu<sup>18</sup>. Supranumele de Moldovanu, după opinia lui N. Iorga, i s-ar fi tras de la faptul că era mic de statură și „fiindcă neamul lui se trăgea din moldovenii Mioriței”<sup>19</sup>.

Și-a început studiile în satul natal, unde a fost remarcat de canonicul Vasile Rațiu, paroh și protopop al Turdei. Acesta îl aduse, în 1842, la Blaj, ca elev în clasa a II-a<sup>20</sup>, făcîndu-l

<sup>15</sup> Nicolae Comșa, *Correspondența între Ion Micu-Moldovanu și Ion Bianu. Un capitol din colaborarea între Blaj și București*, Blaj, 1943, p. 8.

<sup>16</sup> Nicolae Comșa, *Dascălii Blajului. Seria lor cronologică cu date biobibliografice*, Blaj, 1940, p. 90.

<sup>17</sup> Ioan Rațiu, *Ioan M. Moldovan (1833—1915) în „Unirea”*, Blaj, 25 (1915), nr. 93.

<sup>18</sup> Ilie Dăianu, *Ion Micu-Moldovanu zis Moldovanul*, Cluj, 1937, p. 35—36, comentînd unele afirmații ale lui

Alexiu Viciu referitoare la aceasta. Moda l-a afectat și pe acesta, care și-a adăugat numele Fabriciu, așa cum alt profesor blăjean și participant la culegerea de față, Octavian Banfi, și-a adăugat numele Bonfiniu.

<sup>19</sup> I. Lupas, *Nicolae Popea și Ioan M. Moldovanu. Discurs rostit la 8 iunie 1920 în ședință solemnă. Cu răspuns de N. Iorga*, București, 1920, p. 50.

<sup>20</sup> Ioan Rațiu, *op. cit.*, nr. 93; Nicolae Comșa, *Dascălii* . . . , p. 90.

„credinț” al său. În această situație, copilul era obligat ca, pentru casa și masa ce le primea de la stăpînul său, să care apă, să taie lemne, să șteargă praful, și să îndeplinească de asemenea alte servicii mărunte, în afara orelor de clasă<sup>21</sup>.

La izbucnirea revoluției din 1848, Ioan Micu-Moldovanu se reîntoarce acasă. Merită să fie reținut faptul că un frate al său, Ieremie, a plecat „cu popa Gabor la Noșlac în tabăra



Ioan Micu-Moldovanu (B.A.R., Cabinetul de stampe).

românească” și nu s-a mai întors<sup>22</sup>. Prin 1851, reveni la Blaj, continuîndu-și studiile liceale, pe care le termină în 1853. Studiile teologice, singurele pe care le putea întreprinde în situația sa, le începu la Budapesta (anul I) și le continuă la Viena (anul II), de unde se întoarce însă la Blaj cu sănătatea pentru totdeauna zdruncinată. Le absolvi la Blaj, în 1857, cînd a și fost numit profesor la seminarul teologic. În 1858, la cererea sa, a fost trecut la liceul din Blaj, unde a funcționat ca profesor de istorie, geografie, filozofie, limbă română și latină timp de 25 de ani, între 1857 și 1879, iar alți patru ani ca director, între 1879 și 1883<sup>23</sup>, cînd, în urma

<sup>21</sup> Nicolae Comșa, *Correspondența* . . . , p. 8, Ioan Bălan, *Ion Micu-Moldovanu*, în „Convorbiri literare”, 49 (1915), p. 982. Pentru a ne face o idee despre viața reală a unui asemenea „credinț”, recomandăm lucrarea

lui I. Agirbiceanu, *Licean. . . odinioară*, București, 1939, toată cartea, dar mai ales p. 22.

<sup>22</sup> Ilie Dăianu, *op. cit.*, p. 22—23.

<sup>23</sup> Nicolae Comșa, *Dascălii* . . . , p. 90.

unei manifestații școlarești cu ocazia aniversării zilei de 3/15 mai, calificată de autorități drept manifestație subversivă, a fost îndepărtat de la conducerea școlii<sup>24</sup>.

Împiedicat, prin aceasta, să se consacre activității didactice, pentru care simțea o chemare specială<sup>25</sup>, Ioan Micu-Moldovanu și-a închinat toată viața ideii propășirii culturale și materiale a poporului român din Transilvania, folosind în acest scop tot mai bogata sa experiență și mai marea autoritate pe care i le conferea cariera sa preoțească, el devenind de-a lungul anilor unul din cei mai înalți prelați ai românilor transilvăneni, adăugind o nouă strălucire la gloria unor mari antemergători, ca Varlaam, Dosoftei, Antim sau Inochentie Clain<sup>26</sup>.

În această situație, el a continuat să slujească învățămîntului, întemeind prima foaie pedagogică din Blaj<sup>27</sup>, construind aripa cea nouă a liceului de băieți<sup>28</sup>, deschizînd o librărie „ca să provadă” pe școlari cu cărți și rechizite<sup>29</sup>, a făcut parte din „comisia școlastică” arhidiecezană<sup>30</sup>. Pe elevii săraci și sirguincioși îi încuraja în secret, oferindu-le hrană, haine, bani și diverse alte ajutoare, ceea ce i-a dus vestea de binefăcător și sprijinitor al școlarilor. Pînă la zece elevi beneficiau anual de ajutorul și îngrijirea sa. Desigur, își aducea aminte de multele privațiuni și umilințe pe care a trebuit să le îndure el însuși cît timp a fost „credinț”. Nu este, de pildă, nefolositor să arătăm că, după moartea sa, la Cluj, a luat ființă un „Fond I. M. Moldovanu”, la care, printre mulți alții, a subscris 100 de coroane și „unul care a beneficiat de ajutorul marelui repausat, ca o închinăciune față de memoria acestui mare binefăcător al celor săraci și necăjiți, cum am fost și eu”<sup>31</sup>. La moartea sa, a lăsat școlilor din Blaj și altor fundații întreaga sa avere, cifrată la un milion de coroane<sup>32</sup>.

Mare bibliofil<sup>33</sup>, colecționar de cărți rare și editor de documente<sup>34</sup>, familiarizat cu problemele culturii românești vechi, l-a ajutat în chip substanțial pe Ion Bianu, pupilul său, în întocmirea bibliografiei românești, întreprinzînd chiar o anchetă bibliografică oficială în Transilvania, ale cărei rezultate favorabile au fost comunicate Academiei Române. Instructive întru totul, pentru silința ce și-a dat-o în această întreprindere, sînt scrisorile pe care i le-a trimis ani de-a rîndul lui Ion Bianu<sup>35</sup>. Pe aceeași linie a muncii cu cartea se înscrie și organizarea bibliotecii din Blaj, prin unificarea fondurilor (grupîndu-le de fapt în jurul bibliotecii lui T. Cipariu<sup>36</sup>) și prin construirea palatului bibliotecii centrale arhidiecezane<sup>37</sup>.

<sup>24</sup> Ioan Rațiu, *op. cit.*, nr. 98; I. Lupaș, *op. cit.*, p. 25.

<sup>25</sup> Pentru buna desfășurare a învățămîntului, a redactat un dicționar și mai multe manuale școlare, din care cele de istorie și geografie au fost interzise de autorități pentru spiritul lor patriotic.

<sup>26</sup> În 1879 a fost ales canonic mitropolitan *unanimi voto*; între 1892 și 1895 a fost vicar capitular, în care calitate a candidat la rangul de mitropolit, ieșind al doilea; între 1907 și 1914 a împărțit, în mod efectiv, conducerea arhiepiscopiei cu mitropolitul, retrăgîndu-se la 10 mai 1914, în vîrstă de 81 de ani, după 57 de ani de serviciu bisericesc și școlar. I. Lupaș, *op. cit.*, p. 27–28; N. Comșa, *Correspondența*, . . . , p. 11.

<sup>27</sup> „Foaia școlastică”, între 1873 și 1881, fiind redactor responsabil iar din 1877 proprietar și editor. Publicația lui a fost urmată de alte două foi cu același titlu, scoase de I. Gherman și I. Fekete-Negruișu, alți doi din foștii participanți la culegerea de față.

<sup>28</sup> Nicolae Comșa, *Dascălii*, . . . , p. 91.

<sup>29</sup> Ilie Dăianu, *op. cit.*, p. 19.

<sup>30</sup> Ioan Rațiu, *op. cit.*, nr. 96; Nicolae Comșa, *Dascălii*, . . . , p. 90.

<sup>31</sup> „Gazeta Transilvaniei”, 78 (1915), nr. 207.

<sup>32</sup> Ioan Bălan, *op. cit.*, p. 984. Vezi și aprecierile deosebite de frumoase pe care le face Jarník în scrisoarea sa din 10 noiembrie 1914, după ce a aflat din ziare despre această

donatie, scoțînd în evidență „pilda neîntrecută a unui trai simplu și spornic”.

<sup>33</sup> A. Lupeanu, *Călăuza Blajului. Cu însemnări și lămuriri istorice*, Blaj, 1922, p. 59, consideră rivna sa de colecționar „mai mare decît a maestrului său” T. Cipariu; Alexandru Melin, *Blajul și biblioteca lui*, Blaj, 1932, p. 12.

<sup>34</sup> Ilie Dăianu, *op. cit.*, p. 12.

<sup>35</sup> Publicate de N. Comșa, *Correspondența*, . . . , p. 27–34.

<sup>36</sup> Într-o scrisoare către Jarník, din 22 mai 1878, pomeneste despre preocupările sale bibliotecărești cu fondul ciparian: „Sum ocupat cu mutarea cărților bibliotecii cipariene în casele capitulare (a treia de la cornul piatului despre gimnaz, unde este porțița cea mică în zid) și aranjarea ei. D. Cipariu adevărat nu vrea să i se risipească biblioteca frumoasă, ce conține cărți romane de cele mai rari, asemenea arabice, grece etc., ci a întemeiat o bibliotecă, de care mult ne bucurăm. J. U. Jarrík, *Ioan Micu-Moldovan. Spicuri din scrisorile lui*, în „Gazeta Transilvaniei”, 78 (1915), nr. 205. Vezi situația bibliotecilor blăjene într-o scrisoare a lui Alexiu Viciu către Ion Bianu, din 20 februarie 1912 (B. A. R., nr. 61 499), unde se plînge de starea proastă a lor: „Cea cipariană. . . nu se poate folosi absolute. . . Biblioteca d-lui Moldovanu, cu mutarea și strămutarea, s-a deranjat, așa că stau cărțile aruncate jos, grămadă pe fața casei, cum stă porumbul toamna cînd îl trage din car în arie”.

<sup>37</sup> Nicolae Comșa, *Correspondența*, . . . , p. 11.

Ca „prefect” al tipografiei seminariale, a modernizat tipografia din Blaj, cu ajutorul vechiului și cunoscutului tipograf și editor sibian Krafft<sup>38</sup>. Dintr-o scrisoare din 25 februarie 1878 adresată lui Jarník transpare bucuria de a fi realizat această înnoire: „Tipografia veche ce-o aveam la Blaj s-a casat și în locul ei este o tipografie nouă, aranjată peste măsură de bine, așa încît anevoie are pereche. Nu voiesc a zice că este mare, ci numai că este făcută cu toată grija, de un om cu experiență deplină în obiectul acesta, dl. Krafft din Hermannstadt. Din vară consistorul mi-a conferit mie prefectura tipografiei și aceasta m-a ocupat mult”<sup>39</sup>.

Nu a fost folclorist, dar urmînd unor îndemnuri și pilde venite din partea maestrului său Cipariu și desigur și unor îndemnuri ale inimii lui de om singuratic, a pus la cale marea culegere care a avut norocul să găsească apoi, în Jarník și Birseanu, pe cei mai potriviți editori. Metoda cipariană, de culegere prin elevi, ridicată de Ioan Micu-Moldovanu la rangul unui adevărat principiu metodologic în folcloristică, a rămas vie în amintirea altor generații de blăjeni și a dat numeroase roade, creîndu-se un adevărat curent. Pomenim în această direcție pe Alexiu Viciu<sup>40</sup>, pe Enea Hodoș<sup>41</sup>, pe scriitorul Al. Ciura<sup>42</sup> și publicația blăjeană „Comoara satelor”, a profesorului Traian Gherman, care s-a bizuit, în primul rînd, pe această încercată și roditoare metodă. Însuși A. Birseanu a recurs personal la ea atunci cînd și-a întocmit culegerea celor 50 de colinde.

Dacă Ioan Micu-Moldovanu a cules personal, nu se știe precis. Ion Mușlea<sup>43</sup> crede că cele 13 ghicitori aflătoare printre manuscrisele lui T. Cipariu (ms. 277, f. 17, B. A. R., Filiala Cluj) ar fi fost culese de el din satul său de baștină, Moldovenesti, bizuindu-se pe alte numeroase însemnări cu caracter și de interes folcloric de pe cărțile și manuscrisele ce i-au aparținut și care se păstrează astăzi la Cluj. Cert este că el a manifestat întotdeauna un viu interes pentru problemele de folclor. Astfel, a intervenit într-o aprigă dispută publică cu At. M. Marienescu, pe tema interpretărilor mitologice făcute de acesta la basmele noastre populare, făcînd rectificări pertinente, pe baze filologice, în cazul lui *sorb, ne-aude, ne-a vede, scorbură și luceafăr*<sup>44</sup>.

<sup>38</sup> Ioan Rațiu, *op. cit.*, nr. 96.

<sup>39</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovan. Alte spicuri din scrisorile lui*, „Unirea”, Blaj, 25 (1915), nr. 104.

<sup>40</sup> Care își amintește de participarea sa la culegerea lui Ioan Micu-Moldovanu, greșind însă datele. I. Mușlea, *Timotei Cipariu și literatura populară. Studii de istorie literară și folclor*, Cluj, 1964, p. 177, citează din ms. nr. 1 246 din „Arhiva de folclor — Cluj”, *Din activitatea mea de folclorist*, în care se spune că participarea ar fi avut loc prin anii 1868–1870, cînd era elev în clasa a III-a. În realitate lucrurile s-au petrecut, așa cum vom arăta în continuare, în 1872, cînd Alexiu Viciu era în clasa a V-a.

<sup>41</sup> Enea Hodoș, *Din activitatea mea de folclorist*, în „Anuarul Arhivei de folclor”, 7 (1945), p. 124: „Ajungînd profesor. . . , am socotit să urmez neapărat exemplul, vrednic de laudă, al profesorului de la Blaj, în materie de folclor, Ion Micu-Moldovanu”. „Am cules mai rar personal și mai des prin mijlocirea elevilor și elevelor institutului (Motivul pentru care am apelat la școlărime sînt, în parte, indicate în publicația mea *Descindețe* publ. în 1911, Sibiu, ed. Asoc., p. 6)”.

<sup>42</sup> Al. Ciura, *Colinde adunate de elevii de la școlile medii din Blaj sub conducerea profesorului*, . . . , Orăștie, 1908, 62 p. Cuprinde 42 de texte, cu localitatea de culegere și cu numele culegătorilor, dar fără numele informatorilor și fără data culegerii. „Meritul acestei colecții, oricît de minimal ar fi el, revine fără îndoială elevilor mei, care le-au adunat, de aceea și eventualul venit curat va trece la

fondul « mesei studenților din Blaj »” (din prefața lui Al. Ciura). Despre o altă culegere blăjeană, cu puțin numai mai recentă decît cea a lui Micu-Moldovanu, ne informează autorul neidentificabil al unui articol publicat, în 1892, în revista bistrițeană „Minerva”, 2 (1892), p. 68. Ea ar fi avut loc între anii 1875–1878, la îndemnul profesorului de limbă română și istorie Teodor Petrișor (biografia sa în Nic. Comșa, *Dascălii Blajului*, p. 107: reținem aici doar faptul că a fost numit profesor la Blaj în 1875, și că în 1878 a murit în vîrstă de numai 33 de ani). A urmat procedeul, devenit tradițional, al culegerii precedente: elevii au cules folclor, fiecare din satul propriu, în timpul unei vacanțe de iarnă. Dar încă în 1892, nu se mai știa nimic despre soarta acestei culegeri.

<sup>43</sup> I. Mușlea, *Timotei Cipariu și literatura populară*, . . . , p. 173.

<sup>44</sup> Schimbul de „epistole” deschise, în „Albina”, 8 (1873), nr. 4, 7, 11 și 13. At. M. Marienescu îi impută că nu i-a oferit ajutorul cerut în repetate rînduri, dar s-a grăbit să-l critice de îndată ce a realizat ceva: „Încă din 1868 am scris mai de multe ori acea rugare către dl. m. ca să îndemne pe studenții și clericii din Blaj care-și petrec serile pe acasă pe la sate să-mi culeagă datine populare etc. Destul că eu, după fapta pozitivă, că din prejurul Blajului nu mi s-a trimis nici o literă, m-am ținut în drept să combin, că dl. m. nici atîta nu a făcut, ca să îndemne tinerimea la astfel de culegeri”. Precum se știe însă, culegerile de acest fel fuseseră inițiate de Ioan Micu-Moldovanu încă din 1863.



Cu toată asprimea polemicii şi inechitatea cu care a fost tratat de At. M. Marienescu atunci când Ion Bianu i s-a adresat pentru a-i recomanda un ardelen sau bănăţean vrednic a fi cooptat printre membrii Academiei la Secţia literară, Ioan Micu-Moldovanu l-a propus totuşi pe Marienescu, făcându-i chiar un portret măgulitor: „Ziceai de membru în locul lui A. Roman, în Secţiunea literară. Pare-mi-se că mai potrivit ar fi At. Marienescu, carele de mult s-a ocupat şi se ocupă cu lucruri de acele. Este un om foarte versat întru ale literaturii române, dară trăieşte retras şi este de tot modest. Puţini oameni de-ai noştri-l cunosc şi pînă acum nu a scris pentru public. Din cauza aceasta, numirea lui ar fi o surprindere”<sup>45</sup>.

Pentru activitatea sa multilaterală şi apreciindu-se cu deosebire lucrările sale de istorie şi publicaţiile de documente, a fost ales membru al Academiei Române, în anul 1894, după o şedinţă destul de furtunoasă a Secţiei istorice. În şedinţa din 11 aprilie 1894, ţinută sub preşedinţia lui V. A. Urechia, D. Sturdza l-a propus ca succesor la scaunul rămas vacant prin moartea lui George Bariţiu, prezentîndu-l ca pe un „conlucrător al răposatului canonic Timotei Cipariu în cercetările literare şi istorice ale acestuia”. Propunerea a întâmpinat opoziţia lui V. Babeş, A. D. Xenopol şi V. Maniu, care au cerut amînarea chestiunii. Numai la intervenţiile lui N. Ionescu, I. Kalinderu şi Gr. G. Tocilescu propunerea a fost primită, obţinînd unanimitatea<sup>46</sup>. În aceeaşi zi, propunerea a trecut şi prin adunarea generală, întrunind 22 de voturi din cele 24 ale participanţilor<sup>47</sup>, iar în ziua următoare secretarul-general al Academiei Române, D. Sturdza şi citea în plenul adunării telegrama de mulţumire a lui Ioan Micu-Moldovanu: „Mulţumesc din toată inima pentru onoarea ce mi-a făcut Academia alegîndu-mă de membru al său”<sup>48</sup>.

A doua zi, la 24 aprilie 1894, după celălalt stil, îi scria lui Ion Bianu următoarele: „Aseară la 9 ore am primit două depeşe: una de la dl. Sturdza, secretariul gen. al Academiei, alta de la domnia-ta, prin care eram avizat despre alegerea mea de membru al Academiei. M-am bucurat foarte pentru onoarea ce mi s-a făcut şi aş fi răspuns îndată, dară aici nu este serviciu de noapte”<sup>49</sup>. La şedinţele Academiei nu a participat. Nu şi-a redactat nici discursul de recepţie, făcînd, după uzanţele epocii, elogiul predecesorului său. A reprezentat însă, în mod strălucit, interesele Academiei în Transilvania, tratînd cumpărări de documente şi cărţi rare, reglementînd executări testamentare în favoarea instituţiei<sup>50</sup>.

Tot în locul lui George Bariţiu a fost ales preşedinte al Astrei, funcţie pe care a deţinut-o între 1893 şi 1901. Sub conducerea sa, asociaţia a făcut primul pas în afara Transilvaniei, trecînd în Banat, pentru care s-a modificat statutul şi s-a eliminat din titulatură termenul „transilvană”. La următoarea adunare generală din 1896, de la Lugoj, prin cuvîntul bănăţeanului dr. Alexandru Mocsony, viitorul său înlocuitor la conducere, constata că prin acţiunea aceasta se dărîma „un zid de despărţire între fraţii de acelaşi neam, setoşi de aceeaşi cultură. Asociaţiunea noastră, în această adunare, se dezbracă de caracterul ei provincial şi proclamă principiul solidarităţii naţionale pe terenul cultural”<sup>51</sup>.

Paralel cu activitatea sa culturală, Ioan Micu-Moldovanu s-a manifestat şi pe terenul luptelor politice, el fiind unul din intelectualii care la 3/15 mai 1868, deci la cea de-a douăzecea aniversare a memorabilei zile a adunării românilor la Blaj în 1848, a semnat acel celebru protest public împotriva alipirii Transilvaniei la Ungaria, care s-a numit *Pronunţamentul de la Blaj*. Pentru participarea la acest act, el a fost tîrît, împreună cu Iacob Mureşan, redactorul „Gazetei Transilvaniei”, şi cu Alexandru Roman, redactorul foi „Federaţiunea”, înaintea tribunalului din Tg.-Mureş, sub motivul de a fi „conturbat” pacea publică. Numai intervenţia directă a lui Francisk Deák a putut stinge procesul<sup>52</sup>.

<sup>45</sup> B. A. R., scrisoarea nr. 57 970, din 10 aprilie 1899.

<sup>46</sup> „Analele Acad. Rom.”, seria a II-a, t. XVI, Bucureşti, 1894, p. 292—293.

<sup>47</sup> Ibidem, p. 251.

<sup>48</sup> Ibidem, p. 255.

<sup>49</sup> B. A. R., scrisoarea nr. 57 960.

<sup>50</sup> Nicolae Comşa, *Corespondenţa*. . . , p. 24.

<sup>51</sup> I. Lupaş, *Andrei Şaguna şi conducătorii „Asociaţiunii transilvane” (1861—1922)*, Bucureşti [f. d.] (Cunoştinţe folosite, seria C., nr. 11—12).

<sup>52</sup> *Din istoria Transilvaniei*, vol. II, Bucureşti; Edit. Academiei, 1961, p. 233—234.

În 1875, la Conferinţa electorală de la Sibiu a Partidului Naţional-Român din Transilvania, s-a impus linia politică a pasiviştilor „radicali”, al căror mentor era Ioan Micu-Moldovanu. A rămas celebră fraza în care, definind liniile directoare ale activităţii politice a grupului „radical”, cerea „pasivitate faţă de dieta din Budapesta, încolo activitatea cît mai mare”<sup>53</sup>. „Pasivitatea politică nu înseamnă, deci, renunţarea la orice formă de activitate pe tărîm public. Burghezia românească a depus în aceşti ani o apreciabilă activitate culturală. Ea era orientată şi în sensul cultivării în rîndurile maselor populare româneşti din Transilvania a spiritului naţional”<sup>54</sup>. În această privinţă, activitatea de mai tîrziu a lui Ioan Micu-Moldovanu la conducerea Astrei a fost continuarea directă a activităţii sale politice din această perioadă. Semnalăm, ca o simplă coincidenţă deocamdată, faptul că marea sa culegere de folclor a fost realizată tocmai în momentul cînd era angajat în luptele politice ale vremii.

A depus o vastă şi fructuoasă activitate economică, fiind convins că numai prin muncă şi economie poporul român din Transilvania îşi va putea îmbunătăţi starea materială şi morală. Pentru aceasta a fost unul din întemeietorii băncii „Albina” din Sibiu, sprijinitor şi chiar agent al ei<sup>55</sup>. Dintr-o scrisoare a lui Jarník aflăm despre rolul său în această privinţă: „În minte foarte bine cum în toate duminicile venea lume cu duiumul să-ţi aducă rodul cruţării ca să-l primeşti şi să-l păstrezi pînă atunci cînd să-l trimeţi în banca din Sibiu. Lucrînd astfel . . . ai contribuit la bunăstarea poporului sîrguincios şi cruţător”<sup>56</sup>. La Blaja înfiinţat Institutul bancar „Patria”, al cărui director executiv a fost o îndelungată perioadă de timp<sup>57</sup>. A introdus aceleaşi deprinderi spre cumpătare şi economie şi în rîndurile „studentimii” din Blaj (de fapt, e vorba de elevii din clasa a VIII-a a liceului), întemeind în 1880 Societatea economică „Delos”<sup>58</sup>. El însuşi a desfăşurat o multilaterală activitate economică, făcînd comerţ cu cereale, angajînd diferite operaţii financiare, negoţ cu acţiuni şi diverse proprietăţi (case, moşii etc.)<sup>59</sup>, reuşind ca la sfîrşitul vieţii să fie posesorul unei averi considerabile, pe care, cum am arătat mai sus, a testat-o în folosul şcolilor şi altor instituţii blăjene.

A fost un om bolnăvicios<sup>60</sup> şi singuratic, aspru cu el însuşi şi cu cei din jurul său. Modest pînă la uitarea de sine, purta o haină sărăcăcioasă „pînă la ridicol . . . , pînă se înverzea şi pînă nu se mai ţinea pe el”, mulţumindu-se cu o hrană din cele mai simple şi mai frugale<sup>61</sup>. În repetate rînduri, Jarník îşi aduce aminte de chipul în care fusese primit şi ospătat de el, cu mămăligă şi ceapă, brînză şi vin<sup>62</sup>. Cum a trăit, aşa a dorit să şi moară. A fixat pînă în cele mai mici amănunte ceremonia propriei sale înmormîntări, cerînd să fie scutit de orice pompă inutilă şi zgomotoasă. Cînd în 1919 Jarník i-a vizitat mormîntul, săpat lingă cel al strălucitului său maestru T. Cipariu, a fost impresionat de simplitatea şi modestia lui<sup>63</sup>.

Toţi cei care l-au cunoscut sînt unanimi în a recunoaşte marile sale calităţi intelectuale şi morale. Se spunea, de pildă, despre el că „vede prin părete”<sup>64</sup>, iar I. U. Jarník, care a pătruns în intimitatea sa, îl descrie ca pe un „bărbat extraordinar, caracter deosebit”, „glu-

<sup>53</sup> I. Lupaş, *Nicolae Popea*. . . , p. 26—27; Nicolae Comşa, *Corespondenţa*. . . , p. 13.

<sup>54</sup> *Istoria României*, vol. IV, Bucureşti; Edit. Academiei, 1964, p. 678.

<sup>55</sup> I. Lupaş, *Nicolae Popea*. . . , p. 25; Nicolae Comşa, *Corespondenţa*. . . , p. 13.

<sup>56</sup> Scrisoare din 20 noiembrie 1914.

<sup>57</sup> Nicolae Comşa, *Dascălii*. . . , p. 91.

<sup>58</sup> I. Lupaş, *Nicolae Popea*. . . , p. 25.

<sup>59</sup> Ioan Bălan, *op. cit.*, p. 984.

<sup>60</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovan. Alte spicuri*. . . , nr. 104, scrisoare din 25 IX 1876: „După plecarea dv. am zăcut în pat două săptămîni, după aceea m-am tras cum am putut la şcoală şi mi-am văzut de lucrurile urgente, ce mi s-au fost adunat pe timpul morbului; „B. A. R.” scrisoare către Ion Bianu din 7 mai 1914, nr. 57 998: „. . . Puterile mele slăbesc pe zi ce merge. Am zăcut

rău cîteva săptămîni suferind de ischias. Acum durerile acestei boale au mai slăbit, dară slăbiciunile bătrîneţelor mă apasă din ce în ce mai mult. De aceasta nice nu mă mir, pentru că cu ce drept aş putea aştepta ca ele să dispară, cînd sum trecut de 80 ani. Prin chilie încă numai cu băţul mă mişc”; Ioan Bălan, *op. cit.*, p. 984: deşi bolnav, nu s-a îngrijit niciodată căutîndu-se la băi; abia în ultimii ani, slăbit în urma unor puternice emoragii, şi-a acordat mai multă îngrijire, plecînd chiar într-o staţiune de cură.

<sup>61</sup> Ioan Bălan, *op. cit.*, p. 984; I. U. Jarník, *Dragoste de grai*. . . , p. 21: „Una din însuşirile caracteristice ale lui era puţina grijă ce purta de exteriorul lui”.

<sup>62</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 92 şi *Dragoste de grai*. . . , p. 8.

<sup>63</sup> I. U. Jarník, *Dragoste de grai*. . . , p. 27.

<sup>64</sup> Nicolae Comşa, *Dascălii*. . . , p. 90.

meş şi serios” în acelaşi timp, niciodată altfel de „cum îi era firea”<sup>65</sup>. Aprig cu adversarii săi şi ai maestrului său Cipariu<sup>66</sup>, ca şi cu autorităţile duşmănoase idealurilor naţionale ale românilor din Transilvania<sup>67</sup>, era darnic cu prietenii săi personali şi generos cu prietenii poporului român. Am amintit despre marile servicii pe care le-a făcut lui Ion Bianu, ajutându-l să redacteze *Bibliografia românească veche*. Cazul nu este izolat. Asemenea servicii, aflăm din corespondenţa sa, a făcut tuturor celor ce s-au interesat de cultura poporului nostru<sup>68</sup>. Jarník a beneficiat într-o măsură atât de largă de generozitatea lui, încît l-a numit „părintescul meu ocrotitor”<sup>69</sup>, „părintescul meu prieten şi ocrotitor”<sup>70</sup>, „veneratul meu ocrotitor”<sup>71</sup>, „protectorul meu”, recunoscînd a-i fi făcut „servicii nestimate”<sup>72</sup> şi, după moartea lui Ioan Micu-Moldovanu, numindu-l „răposatul meu binefăcător”<sup>73</sup>. Cel mai frumos portret al său este însă, desigur, cel întocmit de Ion Agirbiceanu<sup>74</sup>, din care spicuim numai atât cît e necesar ca să ni-l putem reprezenta: „... Mărunt, uscat, cu barba rară şi lungă, c-o frunte largă şi priviri de oţel... , reverenda veche... bătea în verzui... , nu era iubitor de ospete. Nu bea, nu mîncea decît atât cît să-şi ţină sufletul în trup. Trăia mai mult cu lapte şi miere de albine... , era cel mai aprig la minte între toţi cărturarii blăjeni de pe vremea aceea. Toată lumea îl respecta... ”. Înţelegem atunci de ce vestea morţii lui, în 1915, a produs o adevărată consternare. Necrologul redacţiei iarului „Românul” din Arad<sup>75</sup> exprimă limpede aceste sentimente. Cităm fragmentul iniţial: „În milocul viforului îngrozitor, ce zguduie din temelii lumea, ne soseşte vestea mîhnitoare că din pădurea verde a neamului românesc s-a prăbuşit stejarul bătrîn, la care privisem întotdeauna cu mîndrie bucuroasă, ca la un puternic îndemn spre glorie românească şi ca la un drapel al statorniceii fără teamă în slujba idealului nostru naţional”. Aceeaşi stupeoare o mărturiseşte şi Jarník, la vestea morţii sale, într-o scrisoare către Victor Macavei, trimiţîndu-i spre publicare „spicui” din corespondenţă: „Cu toate că de luni de zile îl ştiam culcat pe patul de durere şi cu toate că deznodămîntul fatal se putea privi ca dorita scăpare din nişte chinuri cumplite, vestea aceasta m-a umplut de jale adîncă, aducîndu-mi aminte mai viu decît orişicînd toate ce răposatul Domn a binevoit să facă pentru mine. Căci ce eram eu, cînd în vîrstă de 28 de ani, ca profesor suplinitor de limba franceză şi germană, am sosit într-o bună zi la Blaj, dorind să mă procopsesc în cunoştinţa limbii române?”<sup>76</sup>.

Acesta a fost omul cărui îi datorăm marea colecţie de care ne ocupăm. Fiu de iobagi, ridicat prin muncă stăruitoare în rîndul celor mai reprezentativi conducători politici şi culturali ai românilor din Transilvania, Ioan Micu-Moldovanu şi-a închinat toată viaţa ridicării şi propăşirii poporului său. Mai mult decît a făcut el însuşi, a îndemnat şi ajutat pe alţii să facă, împărtăşînd tuturor cîte ceva din fanatismul obstinat al muncii sale nezmotoase şi din patriotismul său lucid şi practic. A făcut parte din generaţia de cărturari care a moştenit însuccesul revoluţiei din 1848 şi a fost obligată să caute drumuri noi pentru promovarea ţelurilor naţionale ale românilor. În această nouă luptă, prezenţa lui s-a dovedit atât de vie şi de inspirată, încît generaţia ce i-a urmat — combătînd cu alte mijloace şi urmărind alte obiective tactice — l-a avut înaintea ochilor ca pe un simbol al statorniceii şi trăinicieii idealului

<sup>65</sup> I. U. Jarník, *Dragoste de grai*. . . , p. 8.

<sup>66</sup> Vezi polemica sa cu Titu Maiorescu în privinţa ortografiei cipariene, la capătul căreia criticul de la Iaşi observă că I. Micu-Moldovanu şi-a „pierdut dreptul la o discuţie cuvincoasă”. În *Critice*, Bucureşti, Edit. pentru literatură, 1966, p. 67, art.: *Observări polemice* (1869). Detalii în I. Lupaş, *Nicolae Popa*. . . , p. 41—43.

<sup>67</sup> Vezi anecdotele create pe seama lui.

<sup>68</sup> Cazul lui Moldovan Gergely, menţionat într-o scrisoare din 25 februarie 1878. I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovan. Alte spicui*. . . , nr. 105.

<sup>69</sup> I. U. Jarník, *Doine şi strigături din Ardeal*. Extras

din „Calendarul revistei « Ion Creangă » pe anul 1912”, Birlad, 1912, p. 5.

<sup>70</sup> Jarník către Victor Macavei, scrisoare din 29 septembrie 1915 (col. Ileana Bozac, Cluj); A. Lupeanu, *Urban Jarník*, „Comoara satelor”, 1 (1923), p. 17 (Necrolog).

<sup>71</sup> Jarník către Victor Macavei, scrisoare din 14 august 1912 (col. Ileana Bozac, Cluj).

<sup>72</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 25.

<sup>73</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovan*. . . , nr. 105.

<sup>74</sup> *Licean*. . . odinioară, p. 141.

<sup>75</sup> „Românul”, 5 (1915), nr. 196 din 22 septembrie.

<sup>76</sup> Scrisoare din 29 septembrie 1915 (col. Ileana Bozac, Cluj).

naţional al românilor transilvăneni. Nu este deci întîmplător nici faptul că numele său se leagă de cea mai mare şi mai importantă culegere de folclor românesc realizată în cea de-a doua jumătate a secolului trecut în Transilvania. Şi editorii Jarník şi Birseanu au subliniat tocmai aceasta, atunci cînd, scriind prefaţa colecţiei, au arătat că „meritul de căpetenie pentru adunarea poeziilor populare cuprinse în colecţiunea de faţă îl are zelosul şi eruditul canonic metropolitan din Blaj, dl. Ioan M. Moldovanu. Dînsul, ca profesor la gimnaziul din acest vechi focal al culturii române, a îndemnat necontenit pe şcolarii din clasele mai superioare să se intereseze de literatura noastră populară şi să caute a-şi însemna deosebitele versuri, povestiri etc. ce le vor auzi la vetrele părinteşti. Îndemnările zelosului şi învăţatului profesor n-au rămas nebăgate în seamă”. Cel de-al doilea merit este de a fi descoperit, cu marea sa pricepere la oameni, în tînărul Jarník pe singurul în stare să valorifice ştiinţific, la data aceea, culegerea sa şi de a-l fi ajutat din răspuţi s-o realizeze.

## 2. IOAN URBAN JARNÍK

Despre învăţatul ceh cunoaştem nenumărate amănunte biografice, deoarece a avut prevederea, dar şi slăbiciunea, de a le împărtăşi în numeroase articole şi notiţe publicate în ziarele şi revistele vremii şi, mai ales, de a le comunica în foarte bogata sa corespondenţă. Din mulţimea acestora reţinem numai detaliile absolut necesare pentru evocarea trăsăturilor de bază ale personalităţii sale, amănuntele susceptibile să traseze portretul moral corespunzător scopurilor lucrării de faţă.

S-a născut în anul, „memorabil” cum îi plăcea să-l numească el însuşi, 1848, în ziua de 25 mai<sup>77</sup>, dintr-o familie săracă de muncitori. Tatăl şi un unchi al său erau ţesători de pînză<sup>78</sup>. Iată ce spune el despre mijloacele materiale ale familiei: „La noi, în familia unui ţesător de pînză dintr-un oraşel al nord-estului Boemiei, nu era vorba de hambare pline de bucate, de o curte în care se înghesuiau galiţe de toate felurile, grajduri tixite de oi, boi şi vaci, nu; din contră: sărăcia se lega de ea ca scaiul de oi, belşug pentru noi era dacă puteam să ne săturăm cu pine, fie şi neagră, cu zamă de varză acră la care muşcam din cartofi, cu o cafea, care de proastă ce era sămăna mai mult a o apă boită cu cicoare în loc de cafea şi cu niţel lapte”<sup>79</sup>.

De originea sa muncitorească a făcut întotdeauna caz, cu o anumită mîndrie provocatoare. Nu-i plăcea formalismul şi convenţionalismul, măgulindu-se că „a rămas tot băiatul unui ţesător de pînză sărac, n-a primit o spoială din petrecerea sa prin lume”, şi bucurîndu-se că nimeni nu şi-l putea imagina „făcînd la complimente şi linguşindu-se astfel pe la oameni”<sup>80</sup>.

<sup>77</sup> I. U. Jarník, *In memoriam*, în „Drepturile femeii”, 1 (1912), nr. 2, p. 6. În acte a fost înscris însă ca fiind născut în ziua de 26 mai, după obiceiul local de a face înregistrările în ziua anunţării lor. Precizarea datei o face într-o scrisoare din 28 mai 1918 către Andrei Birseanu. *Coresp. Jarník-Birseanu*, Cluj, Bibl. Univ. Babeş-Bolyai.

<sup>78</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 110.

<sup>79</sup> I. U. Jarník, *Amintiri*, în „Drepturile femeii”, 1 (1912), nr. 4. Despre această sărăcie a familiei sale îi scria în 28 septembrie 1888 lui Ioan Pop-Reteganul: „Trebuie ştiut că şi eu m-am născut din nişte părinţi

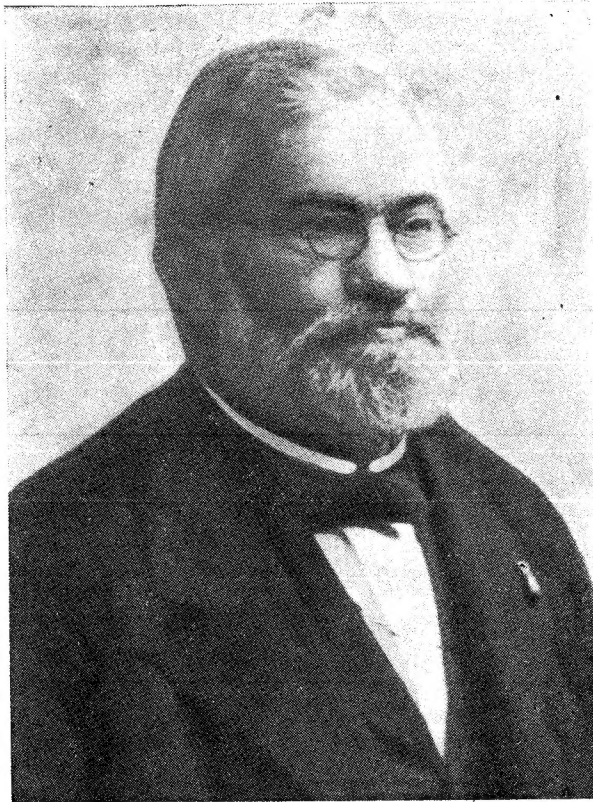
cu totul săraci. Tatăl meu era ţesător de pînză, mama mea în vreme de toamnă făcea negoţ cu poame (mere, pere, prune şi alt. as.). Am avut şi un frate mai mare cu doi ani, care s-a făcut lăcătuş şi şade de cîţiva ani încoace la Viena”. Vezi Gh. Popovici, *Din corespondenţa primită de Ioan Pop-Reteganul şi legăturile lui cu scriitorii contemporani*, în „Limba şi literatură”, 4 (1960), p. 311—324.

<sup>80</sup> Scrisoare către Horia Petra-Petrescu, din 20 decembrie 1915. Făcîndu-i morală pentru felul zgomotos în care îşi etala sentimentele faţă de el, adăuga că, în ce priveşte eticheta, el e „un analfabet din cei mai mari”.



În această privință avea ceva din caracterul mamei sale, care „știa să vorbească cu orîșicine, nesfiindu-se de ar veni împăratul însuși”<sup>81</sup>.

De altfel, dintre părinți, mama este cea care a avut o influență hotărîtoare asupra soartei sale, atît prin firea ei aprigă și îndrăzneată, pe care i-a transmis-o și care s-a făcut vizibilă mai ales în cea de-a doua parte a vieții sale<sup>82</sup>, cît și prin faptul că a înțeles marea lui dragoste



Ioan Urban Jarník (Biblioteca Universității Babeș-Bolyai, Cluj, și B. A. R., Mm. 176).

de carte și a făcut eforturi supraomenești să-i asigure învățătura. Într-o scrisoare către Ovid Densusianu pomeneste: „Mama a jucat în viața mea un rol mai însemnat decît s-ar putea crede, căci de, fără ca dînsa să fi fost înzestrată cu un curaj și o stăruință din cale afară de mare, nu deveneam ceea ce am devenit, căci fie iertatul tată al meu a fost un bărbat blajin, de acei despre care zice românul «să-l pui la rană și te vindecă», afară de aceasta însă lipsit cu desăvîrșire de curaj”<sup>83</sup>. Într-altă parte arată că maică-sa, „văzînd că bărbatul său, cu toată

că nu dorește să se „măimuteze” după lume, din moment ce are o altfel de fire. Interesant de reținut e faptul că dintre toți cunoscuții săi numai pe Caragiale i-l poate da drept exemplu de comportare simplă, cinsită, lipsită de convenționalism.

<sup>81</sup> I. U. Jarník, *In memoriam*, p. 7.

<sup>82</sup> *Ibidem*, p. 8: „În ce mă privește pe mine, eu în copilărie și tinerețele mele, eram tot atît de sfios ca și tata

și unchiul; la gimnaziu conșcolarii își băteau joc de mine, numindu-mă fată mare. Mai tîrziu însă, cu cît luîntam în vîrstă, firea mamei începea să fie mai tare în mine”. Despre aceeași situație, într-o scrisoare din 9 februarie 1912 către I. L. Caragiale (B. A. R., S.  $\frac{55}{LV}$  1, ca și în

scrisoarea mai sus citată către Ioan Pop-Reteganul.

<sup>83</sup> B. A. R., inv. 73.095, scrisoare din 22 octombrie 1922.

hărnicia sa, nu e în stare să cîștige cele trebuincioase pentru un trai cît de modest, iat-o apucîndu-se de ceva ce ne-a scos din mizeria cea neagră”<sup>84</sup>. Soluția găsită de ea a fost negoțul de fructe.

După o copilărie lipsită de copilărie<sup>85</sup>, pleacă în cea mai mare aventură a vieții sale, la școală, într-un orașel din împrejurimi. Acolo, printre străini, ajunse și el un fel de „credințer”, cum fusese Ioan Micu-Moldovanu la canonicul Vasile Rațiu, cu deosebirea că nu se numea astfel, ci „famulus”. Făcea însă aceleași servicii: mătura casa, făcea patul, aducea mîncarea, cumpăra tutun, își însoțea stăpînul la liturghie. Trecînd apoi la gimnaziul teologic Borromaeum, intră la un nou fel de slujbă. Despre aceasta scrie: „Pentru slujba pe care o făceam teologilor, pregătindu-le masa și aducîndu-le mîncări din bucătărie, teologii ne lăsau din mîncările lor cîte ceva pe talere și tot acolo, de pe aceleași talere, trebuia să le și mîncăm”<sup>86</sup>.

Cu toate aceste greutăți, care l-ar fi descurajat pe altul cu mai puțină dragoste de carte și în ciuda unei sănătăți care nu l-a prea favorizat<sup>87</sup>, a reușit, în ani lungi și grei de privațiuni și umilințe, să urce toată ierarhia școlărească a vremii, trecînd prin cele „șapte vâmi” ale învățaturii, cum îi plăcea să numească cele șapte orașe în care și-a desăvîrșit instrucțiunea<sup>88</sup>. Talentat și harnic (de o hărnicie care mai tîrziu va impresiona pe unii contemporani<sup>89</sup>), a terminat în mod strălucit studiile de romanistică la Universitatea din Viena și a sfîrșit prin a deveni un reputat profesor universitar la Praga.

Studiile pe care le-a realizat au un pronunțat caracter didactic, atît cele de lexicografie, cît și cele de editare de texte. De altfel, cele din prima categorie i-au stat totdeauna la inimă, constituind preocuparea sa principală și pasiunea sa constantă<sup>90</sup>.

<sup>84</sup> I. U. Jarník, *In memoriam*, 1 (1912), nr. 2, p. 7.

<sup>85</sup> Pînă la 14 ani, cînd a putut merge la gimnaziu, a trebuit să-și ajute tatăl și unchiul la războiul de țesut, pierzîndu-și astfel cele mai frumoase zile ale copilăriei. Pasiunea lui pentru lectură și-a satisfăcut-o citînd pe rînd, „sleind”, cum spunea el, toate micile biblioteci ale cunoscuților familiei, ale bisericii și școlii din Pottenstein, la lumina focului din sobă, deoarece a folosi un opaiț pentru citit era o cheltuială de neconcepț pentru familie.

<sup>86</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 151—152. Vezi și p. 172.

<sup>87</sup> Într-o scrisoare către Birseanu, care-l felicita la împlinirea a 70 de ani, se autopersifla, vorbind despre o anumită „ipocondrie”, de care ar fi suferit din „vîrstă fragedă” încă. Și continuă: „Am niște dovezi pentru aceasta. Chiar aseară, căutînd într-un caiet de notițe din studiile mele gimnaziale, am dat de niște însemnări din anii 1868 și 1869, va să zică dintr-o vreme de acum 50 de ani, în care amar mă plîng de niște simptome neliniștitoare cu privire la starea sănătății mele de atunci: scriu acolo de niște junghiuri, de niște dureri, de niște vizite proiectate sau făcute citorva medici, de sfaturile și îndrumările date mie de ei și țin în minte căși mai tîrziu adeseori mă țineam pierdut, osîndit la o moarte prematură. Și iată, cu toate aceste simptome, iată-mă ajuns la o vîrstă pe care într-adevăr destul de puțini o ajung”. Scrisoare din 28 mai 1918. Cu toate acestea, sănătatea lui n-a fost de loc prea bună. Amănunte numeroase în corespondența sa. Menționăm scrisorile din 26 ianuarie 1880, 28 februarie 1908, 19 august 1910 și 17 februarie 1911 către același Birseanu și mai ales două scrisori către Horia Petra-Petrescu, din 13 august 1921 și 22 decembrie, 1922.

<sup>88</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 47. Cele „șapte vâmi” sînt: Hohenmauth, Rychnow, Králové Hradec, Viena, Paris, Blaj și București. În scrisoarea din

24 iulie 1914 către A. Birseanu pomeneste despre o lucrare biografică *Cele șapte vâmi ale mele*, unde sînt transcrise și cu numele lor cehesc sau corespondentul german: Visoké Misto (Hohenmauth), Reichenau, Königrätz, Viena, Paris, Blaj și București.

<sup>89</sup> Canonicul blăjean Ioan Fekete-Negrutiu, impresionat de această hărnicie neobișnuită, își permitea diverse calambururi cu privire la numele său, susținînd că ar fi fost mai potrivit să-l fi chemat *Harnik* decît *Jarník*, *Drumul pe care am mers*, p. 91 și scrisoare din 17 ianuarie 1901 către I. Micu-Moldovanu: „... Zicînd c-ar trebui să mă chem < harnic >”.

<sup>90</sup> Își făcuse fișiere enorme de cuvinte românești, pe care le ținea în cabinetul său de director al seminarului de romanistică. Acasă la el avea 12 caiete „umplute cu cîteva mii de cuvinte românești. În aceste caiete am scris un fel de constatare în ce se unesc și în ce se deosebesc cu privire la material[ul] limbistic dicționarele lui Cihac și al lui Șăineanu și într-aceeași vreme am introdus acolo și cuvintele dialectale culese de mine, chiar dacă nu se găsesc în nici unul dintr-aceste două dicționare”. Scrisoare către Horia Petra-Petrescu din 30 aprilie 1916. Scrisoarea către A. Gorovei din 18 februarie 1914. A. Gorovei, *Dr. Ioan Urban Jarník, București [1937]*, (*Colecția „Cunoștințe folositoare, seria C, nr. 69*) p. 17—21. Avea obiceiul de a scoate locuțiunile din cărțile cele mai importante. Așa a făcut cu o carte a lui Birseanu, pe care a citit-o pentru limbă; în scrisoare notează unele locuțiuni care l-au interesat și cere lămuriri pentru cele pe care nu le-a înțeles. Scrisoare din 16 august 1886. Lui I. Pop-Reteganul, în 14 august 1888, îi scria că are obiceiul de a citi „cu condeiul în mînă”, notînd orice cuvînt i se pare interesant și fiecare frază ce i se pare mai puțin obișnuită. Și continua: „Astfel am și adunat vreo cîteva mii de cuvinte și de fraze. Dacă se va alege ceva din lucrarea



Menționăm printre acestea indicele său la marele dicționar etimologic al limbilor române al lui Diez, care, cu cele două ediții la interval foarte scurt, arată prestigiul științific de care s-a bucurat la vremea respectivă<sup>91</sup>. A doua lucrare de acest gen este însuși glosarul ce însoțește culegerea de doine și strigături din Ardeal, opera de „benedictin”, cum o numea Ionescu-Gion<sup>92</sup>. Glosarul acesta i-a dat ideea unui dicționar al limbii populare românești, idee pe care a înfățișat-o Academiei Române sub forma unui mare memoriu, oferindu-se a-l îndeplini, după modelul glosarului. Cum însă, între timp, Academia încredințase lucrarea unui dicționar general al limbii române lui B. P. Hasdeu, lucrare ce trebuia să cuprindă și lexicul cu caracter folcloric, propunerea lui nu a fost acceptată. Problema se oglindește abundant în corespondența sa<sup>92</sup>. Mai târziu, a colaborat la extragerea de material pentru dicțio-

aceasta, nu știu; dar mie mi se pare, dacă vreau să cunosc specialitatea mea cu de-amănuntul, că trebuie neapărat să fac așa cum fac”. În același mod l-a citit pe C. Negruzzi, după cum aflăm dintr-o scrisoare din 8 iulie 1880 către A. Birseanu. Nu a urmărit niciodată să întocmească un dicționar român-ceh, cum îl ispita în 1917 Horia Petra-Petrescu. Îi scrie acestuia că fișierele și le-a întocmit pentru a putea găsi repede și practic orice cuvânt pe care ar fi dorit să-l cerceteze, pentru a cunoaște cite cuvinte și locuțiuni stau la îndemina cercetătorului (așa a făcut bunăoară, și cu dicționarul lui Ghiță Pop, apărut în colecția Langenscheidt, pe care l-a fișat în întregime. Despre această lucrare și într-o scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 24 august 1912, unde arată și utilitatea sa). Cu un an mai înainte, la 30 aprilie 1916, îi dăduse aceluiași Horia Petra-Petrescu o probă despre însușirile practice ale acestui instrument de lucru, oferindu-i sensurile cuvintului a se domui. Corespondența dintre N. și H. Petra-Petrescu. Același lucru îl făcuse și pentru albaneză. În 1883 întocmise un indice la textele publicate de el (scrisoare către Birseanu din 14 august 1883), în 1918 lucra la un indice german-albanez din *Dicționarul etimologic al limbii albaneze* întocmit de Gustav Meyer (scrisoare către același din 1 ianuarie 1918). Ajunsesse chiar la unele deformații profesionale. În 16 noiembrie 1912, îi scria lui Victor Macavei că făcuse critica listei membrilor unei tovarășii de meseriași din Blaj, pentru că nu era întocmită alfabetic (col. Ileana Bozac, Cluj).

<sup>91</sup> Un pasaj dintr-o scrisoare către I. Micu-Moldovanu, datată 11 iulie 1877, este revelator pentru munca depusă de el la redactarea acestei lucrări: „Acuma sint ocupat, cam de o lună de zile, cu copierea indicelui complet la dicționarul etimologic [al] lui Diez. Am sosit la cuvântul «pozzolana» și tot am scris deja mai mult decât 20 000 de cuvinte. [Î]ți poți închipui foarte lesne ce lucru a fost aranjarea toatelor (sic!) cuvintelor aceste scrise pe bucățele mici de hirtie după ordinele alfabetic, cind copierea singură ține așa de mult timp. Mă mîngîiez cu speranța că, odată tipărită, lucrarea aceasta o să aducă un folos mare studiilor aceste. Acum eu cel puțin voi putea să mă folosesc de ceea ce am făcut, fiind în stare să găsesc dacă fiecare cuvînt din orice limbă romană se găsește în dicționarul lui Diez sau nu, și în cazul întii la ce loc”. Cu cîteva luni mai înainte, lucrarea îl obosise într-un asemenea grad, încît se căia a o fi început (scrisoare către același din 5 ianuarie 1877). Despre mersul tipăririi lucrării, în scrisorile către același din 24 mai, 13 iulie și 25 septembrie 1878. Despre ediția a 2-a îi scrie la 10 decembrie 1888, arătînd ajutorul pe care i-l oferă soția. La 20 noiembrie 1888 îi scria și lui Iacob Negruzzi despre munca la această a 2-a ediție.

I. E. Torouțiu, *Studii și documente literare*, vol. I, București, 1932, p. 432—434. La 13 aprilie 1889 îi scrie și lui Birseanu, rugîndu-l să publice o notiță în gazetele brașovene, privitoare la apariția lucrării.

<sup>92a</sup> Corespondența cu Birseanu este revelatoare cu privire la întregul proces de redactare, corectare și tipărire a glosarului. În 20 de scrisori, redactate în decurs de 5 ani, problema e un adevărat lait-motiv al corespondenței lor: 8 aprilie, 7 august, 29 august, 9 octombrie și 30 octombrie 1881; 13 martie și 11 decembrie 1882; 2 februarie, 22 mai și 20 octombrie 1883; 1 februarie, 5 martie, 29 aprilie, 6 octombrie și 15 decembrie 1884; 30 ianuarie, 4 aprilie, 25 mai, 10 august și 16 august 1885. Menționăm că a cerut, spre a se evita mulțimea greseliilor de tipar din culegere, ca glosarul să fie tipărit la Praga, sub directă sa supraveghere. O întreagă corespondență pe această temă se află în Arhivele Cancelariei Academiei. Facem trimitere la ea într-altă parte. Despre condițiile în care a lucrat vorbește într-o scrisoare către I. Micu-Moldovanu: „Puteți să vă închipuiți munca ce aveam cînd, acum doi ani, mă pusesem să scot toate cuvintele, fără nici o excepție, din cîntecele ce voiam să tipăresc. Zile întregi ședeam într-o odaie a școalei de aici în care lucram, fiindcă acasă copiii nu mă lăsau să lucrez cum se cade”. Informații și în corespondența cu Livia Maiorescu, care îi scria despre primirea glosarului la București, în 9/21 februarie 1883 (col. Tr. Ionescu-Nișcov).

<sup>92b</sup> Despre acesta scria întâiași dată la 25 ianuarie 1885, cînd trimitea și prima coală tipărită a glosarului. Ni se pare interesant modul în care pledează cauza utilității unui asemenea dicționar și de aceea transcriem pasajul: „Cu un dicționar complet al limbii române, în care s-întelege ar intra și neologismele, s-ar mai putea aștepta citiva ani, căci procesul în privința aceasta nu mi se pare încă terminat, modul în care se întrebuintează cuvintele luate din alte limbi în anii cei din urmă nu s-a încă consolidat și fi frămîntat bine. Alta este însă cu limba poporului; aceasta s-a statornicit de mult, fiecare cuvînt are înțelesul său hotărît, intră în niște fraze ca un element care nu se poate despărți de dînsule și ar fi o lucrare temeinică dacă toate acestea s-ar pune la iveală la un loc, bine aranjate și ilustrate cu fel de fel de citate din basmele, cîntecele populare, ghicitoriile, cu un cuvînt din toate producțiunile muzei poporane române” (Arh. Canc. Acad. dos. VIII, vol. 14—16, f. 522—523). Textul integral al propunerii sale se află în aceeași arhivă, dos. VIII, vol. 17, f. 7—8, poartă data de 5 martie 1885 și rezoluția: „La sect. lit.” Răspunsul negativ al Academiei în ciorna din 22 martie 1885, cu nr. 2 767, dos. VIII, vol. 17, f. 9 r.—v. L. Șăineanu laudă

narul Academiei încredințat la vremea aceea profesorului ieșean Philippide<sup>93</sup>. Din cea de-a doua grupă de preocupări menționăm editarea unei vechi legende medievale franceze<sup>94</sup>, editarea unei culegeri de folclor albanez<sup>95</sup>, precum și editarea de folclor românesc de care ne ocupăm. Din corespondența lui aflăm date importante cu privire la tentativa sa de a întocmi o creștomatie românească, lucrare la a cărei realizare se asociase cu Ispirescu și Birseanu și solicitase și colaborarea lui Gaster. Cartea, pînă la urmă, a fost scoasă numai de Gaster, care considera asemenea lucrări prea personale spre a putea fi executate în colectiv<sup>96</sup>. Tot din corespondența sa aflăm despre inițiativa lui Jarník de a publica o culegere de folclor macedoromân, care însă nu a văzut niciodată lumina tiparului<sup>97</sup>.

Desigur nu am avut intenția să epuizăm problema producției științifice a lui Jarník, aceasta depășind cadrul lucrării de față și interesînd pe exegetul vieții și operei sale. Ne-am mulțumit ca, în linii sumare, să indicăm direcțiile mai importante ale activității lui științifice, subliniind, în primul rînd, caracterul ei didactic, legat de predarea filologiei române la universitățile unde a funcționat.

A avut o fire sinceră și deschisă, ducînd o caldă și fericită viață de familie<sup>98</sup> și cultivînd cu asiduitate și convingere prietenia. Corespondența sa, deosebit de bogată, e o mărturie elocventă a marii lui sociabilități. De altfel, nevoia de a se simți permanent printre oameni a făcut ca, paralel cu munca sa științifică și didactică, dar mai ales după pensionare, să desfășoare o variată și bogată activitate obștească, fiind inițiatorul și conducătorul unei asociații turistice (de înfrumusețare a orașelor din patria sa și de conservare obștească a monumentelor)<sup>99</sup>,

ideea, despre care spune că „germinează alminterea deja în monografia dv. despre psihologia basmelor române”. 14/26 octombrie 1885. Titu Maiorescu îl înștiința numai de respingere. Scrisoare din 1/13 martie 1885 (col. Tr. Ionescu-Nișcov). Vezi și *Drumul pe care am mers*, p. 48; A. Gorovei, *op. cit.*, p. 16, scrisoare din 2 ianuarie 1909.

<sup>93</sup> 2 ianuarie 1898 către A. Birseanu: excerptează „Șezătoarea”; e remunerat cu 60 fl. pe lună, „ceea ce mă poate scăpa oarecum din veșnice[le] încurcături financiare”. La 4 decembrie 1898 îi scria aceluiași că e foarte ocupat cu lucrarea „pentru Academie”. Vezi și *Drumul pe care am mers*, p. 48.

<sup>94</sup> Despre aceasta îi scria lui Birseanu la 5 martie 1884 din Paris, înștiințîndu-l la 2 octombrie 1892 despre terminarea lucrării. La 2 martie 1895 pomenea de lucrare într-o scrisoare către Ilarion Pușcariu. Vezi I. E. Torouțiu, *op. cit.*, vol. VI, p. 96—97.

<sup>95</sup> La 19 ianuarie 1881 și 14 august 1883, despre evoluția muncii la culegerea aceasta (către A. Birseanu).

<sup>96</sup> Titu Maiorescu îi scria la 18 octombrie 1880 despre refuzul lui Gaster: „Mi-a spus acum definitiv că nu poate să lucreze cu cineva împreună la creștomatiile sau gramatici, fiind lucrări prea individuale” (col. Tr. Ionescu-Nișcov). Amănunte cu privire la această lucrare în Tr. Ionescu-Nișcov, *Corespondența dintre I. Urban Jarník și Petre Ispirescu*, în „Studii și cercetări de istorie literară și folclor”, XII (1963), nr. 3—4.

<sup>97</sup> La 22 iulie 1909, 18 octombrie 1913 și 24 iulie 1914, către A. Birseanu, despre proveniența textelor, orînduirea colecției, elaborarea glosarului, editarea la Academie în seria „Din viața poporului român”. Vezi și *Drumul pe care am mers*, p. 53.

<sup>98</sup> Într-o scrisoare către A. Birseanu din 28 februarie 1908: „Nevasta mea merge bine și ne iubim după 32 de ani tot așa cum ne-am iubit cînd ne-am luat, va să zică am nimerit bine amîndoi”. Lucruri asemănătoare îi scria și lui

I. N. Popescu la 23 februarie 1914, aflînd despre căsătoria sa. Vezi „Izvoarașul”, 21 (1940), p. 151—153. Lui I. Micu-Moldovanu, la 3 august 1908, îi scria: „Am avut intr-adevăr parte de o viață fericită: soția mea este cit se poate de dragălașă, ne iubim, o pot spune sincer, cum ne-am iubit în cei dintii ani ai căsătoriei noastre”. Despre concepția lui relativă la familie reținem un pasaj dintr-o altă scrisoare către A. Birseanu, din 13 aprilie 1889, în care vorbește despre plăcerea ce i-a provocat vestea însurătorii lui Aurel Mureșanu: „Mi-a făcut mare plăcere știrea aceasta, căci eu, simțîndu-mă fericit în căsătorie, sint un dușman nelpăcat de toți holtei bătrîni și-mi pare totdeauna bine cînd aflu că vreun bărbat pe care-l stimez s-a căsătorit și a scăpat de viața cea tristă ce-o duce omul singur mai cu seamă la bătrînețe”.

<sup>99</sup> Societatea de înfrumusețare l-a preocupat ani de zile, așa fel încît a reușit, după multe stăruințe, să unească toate organizațiile de acest fel într-o „centrală”, pe care a condus-o pînă la moarte. În scrisorile sale face deseori aluzie la problemele ridicate de organizarea și conducerea ei. Amănunte de acest fel aflăm în scrisorile sale către Ioan Micu-Moldovanu din 3 august 1908 și 15 septembrie 1911, în scrisorile către A. Birseanu din 25 iulie 1899, 27 aprilie 1908, 11 august 1909, 17 februarie și 12 noiembrie 1911 și 1 septembrie 1914, ca și în scrisorile către Horia Petra-Petrescu din 14 iulie 1916, 12 ianuarie 1917 și 13 august 1921. Două scrisori către I. N. Popescu sint însă revelatoare în această privință. Deoarece ambele au fost publicate („Izvoarașul”, 21 (1940), p. 71—76 și 190—194), fiind deci accesibile, nu dăm decît amănuntele mai semnificative. Aflăm astfel, din prima, că a făcut propagandă pentru înființarea unor asemenea societăți și printre români, fie scriînd diverse articole sau traducînd din materialele cehești corespunzătoare, pe care le-a publicat în „Țara nouă”, fie adresîndu-se direct organelor de stat, printre care și ministrului Spiru Haret. Aflăm de asemenea

ca şi conducătorul unor asociaţii de sprijin a studenţilor săraci<sup>100</sup>. Într-o scrisoare către Horia Petra-Petrescu, din 7 decembrie 1921, arată că e preşedinte, vicepreşedinte, casier sau membru în consiliile de administraţie a nu mai puţin de 9 asemenea asociaţii (din care 7 studenţeşti, 1 de înfrumuseţare şi ultima Societatea de prietenie ceho-română).

Două rămân problemele ce trebuie cercetate în contextul de care ne ocupăm: a) relaţiile lui Jarník cu literatura, ştiinţa şi cultura românească a epocii şi b) concepţia sa despre folclor şi folcloristică. Ambele probleme luminează însuşi fondul culegerii pe care o studiem. În legătură cu prima problemă, Jarník nu a fost de loc zgîrcit cu mărturisirile, lăsându-ne importante detalii privind modul cum a învăţat româneşte, privind activitatea sa didactică şi publicistică în această direcţie, privind dragostea ce a purtat poporului nostru şi limbii sale, precum şi prietenia ce l-a legat de numeroase personalităţi proeminente ale culturii noastre. Sinteza tuturor acestora se află în broşura sa, atât de sugestiv intitulată *Dragoste de grai şi de vîers românesc* (extras din „Viaţa nouă”), Bucureşti, 1925. Noi nu vom relua cele spuse de el, ci vom extrage din corespondenţa sa acele amănunte ce îi întăresc afirmaţiile.

Cel care avea să spună că nu e nici ceh, nici român, ci „un fel de corcitură din cele două neamuri”<sup>101</sup>, şi că numai moartea va fi în stare să desfacă ce i-a făcut „de urmă” molima dragostei pentru limba română<sup>102</sup> a pus bazele cunoştinţelor sale de limbă română în perioada studiilor sale pariziene (toamna anului 1874), după terminarea universităţii la Viena<sup>103</sup>. La Paris l-a cunoscut pe tînărul Constantin Georgian, de la care a luat primele lecţii de limbă română şi cu care a corespondat apoi, ani de-a rîndul, într-un mod foarte profitabil pentru el. Georgian îi corecta scrisorile şi i le trimitea înapoi, Jarník putînd astfel să-şi dea seama de greşelile făcute şi de corectarea lor. Georgian îi scria cît mai fonetic cu putinţă, „aşa ca scrisoarea să fie înfăţişarea credincioasă a vorbirii”, cu dorinţa de „a goni cusururile în vorbire” pe care Jarník le dobîndise în vremea primei sale şederi în Transilvania<sup>104</sup>. Acelaşi sistem îl va folosi mai tîrziu şi în corespondenţa cu fiul său Hertvik. Pentru exerciţiu, căuta tovărăşia românilor, lucru ce nu era prea dificil la Viena, unde exista o numeroasă colonie de studenţi români şi celebra societate a acestora „România jună”. În scrisorile sale transpare regretul de a nu putea participa mai des la reuniunile societăţii şi la teama de a nu-şi primejdi, prin lipsa de conversaţie, cunoştinţele de română pe care le agonisise<sup>105</sup>. Şi pe fiul său, în vremea studiilor acestuia la Viena, l-a îndemnat să ţină un contact viu cu „România jună”, ceea ce acesta a şi făcut<sup>106</sup>. După mutarea sa la Praga, conversaţia a devenit o problemă uneori de nerezolvat.

că a cotizat chiar la o societate de acest fel din Rucăr, localitate pe care o vizitase în 1879, cînd călătorise pentru a doua oară printre români. Cea de-a doua scrisoare are în anexă *Statutele societăţii pentru înfrumuseţarea şi apărarea vetrii din Potštyn (Pottenstein) în Boemia*.

<sup>100</sup> Societăţile pentru ajutorarea studenţilor săraci l-au preocupat cu aceeaşi intensitate de-a lungul anilor. Amănunte aflăm în aceleaşi fonduri de corespondenţă de mai sus: lui Ioan Micu-Moldovanu, la 3 august 1908; lui A. Birseanu la 4 iunie 1906; lui H. Petra-Petrescu la 30 aprilie 1916. Alte detalii au apărut în presa vremii. Ni se pare însă util să reproducem aici un fragment, revelator pentru acest capitol al vieţii sale, dintr-o scrisoare adresată la 25 februarie 1922 lui Victor Macavei (col. Ileana Bozac, Cluj), în care, scuizîndu-se pentru întîrzierea răspunsului, aruncă vina tocmai pe această activitate. Astfel, scrie: „La dreptul vorbind, de lucru am mult, parcă mai mult decît aceasta fusese pe cînd eram profesor activ, căci am luat asupra mea conducerea mai multor societăţi de binefacere pentru studenţii cei săraci şi atunci iată şedinţe de comitete mai în fiecare zi, căci dacă e o zi că nu e, atunci sînt altele în care ar trebui să fiu pe 2—3 locuri deodată şi, fiindcă după legile fizicale aşa ceva nu este cu putinţă,

atunci trebuie să mă hotărîsc pentru una din ele, nebagînd de seamă cealaltă (sau celelalte.) Dară chiar atunci, dacă nu se ţin şedinţe, tot nu scriu, căci nu sînt dispus la aşa ceva, avînd griji de toate felurile, cu sumedenia”. Activitatea lui în această direcţie îşi găseşte, desigur, o explicaţie în condiţiile grele ale propriei sale vieţi de şcolar şi student, pe care nu le putuse niciodată uita.

<sup>101</sup> Scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 22 decembrie 1911.

<sup>102</sup> Scrisoare către V. Macavei din 13 aprilie 1913 (col. Ileana Bozac).

<sup>103</sup> Scrisoare către un anonim, din 24 august 1899, în cuprinsul corespondenţei cu A. Birseanu.

<sup>104</sup> Georgian către Jarník, scrisoare din 4 februarie 1877 (col. Tr. Ionescu-Nişcov).

<sup>105</sup> Scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 5 ianuarie 1877. Ceruse conducerii societăţii să-i admită participarea ca oaspete la adunări şi să consulte cabinetul de lectură, ceea ce i s-a aprobat. *Dr. Ioan Urban Jarník, Portret şi biografie [urmat de] Cum am învăţat româneşte*, Oradea, 1898, p. 9.

<sup>106</sup> Scrisoare către A. Birseanu din 17 ianuarie 1901.

Corespondenţa sa oglindeşte o sinceră şi vie bucurie ori de cîte ori îşi află un interlocutor, cum este, de pildă, cazul locotenentului Ioan Coravu, cu care în anul 1911 se întâlnea, măcar o dată pe săptămînă, convorbînd două-trei ore. În acelaşi document e citat şi S. Mototolescu, cu care în acea perioadă se vedea însă mai rar<sup>107</sup>. În epoca pragheză i-a venit ideea de a se folosi de corespondenţă ca mijloc de întreţinere în stare bună a cunoştinţelor. I s-a îmbiat lui Titu Maiorescu, dar acesta, ocupat cu alte treburi, i-a recomandat-o pe fiica sa, Livia, care, o bună bucată de vreme, l-a ţinut la curent cu viaţa culturală din Bucureşti, cu şedinţele Junimii<sup>108</sup>, cu boala lui Eminescu etc.<sup>109</sup>. Soţia sa, care îl ajuta la copierea fişelor, ajunsese şi ea să înveţe îndeajuns de bine limba română pentru a putea citi şi scrie. În cîteva rînduri el aminteşte despre acest lucru în scrisorile sale<sup>110</sup> şi în două cazuri, din 1911, ni s-au păstrat şi cîteva rînduri scrise de soţia lui în româneşte, într-o scrisoare către I. Micu-Moldovanu, căruia îi mulţumeşte pentru un „plocon” alimentar, şi într-o alta către Birseanu, în care îi adresează mulţumiri pentru grija avută faţă de soţul ei în timpul proaspetei sale călătorii prin Transilvania. Despre faptul că fiul său cel mai mare, Hertvik, ştia româneşte şi se pregătise pentru a-i urma la catedră şi a duce mai departe munca începută de el nu mai trebuie discutat, deoarece lucrurile sînt notorii. Ceea ce merită să fie subliniat aici e faptul, cu totul insolit, de a întîlni o întregă familie de străini, care nu numai că reuşiseră să înveţe o limbă străină, dar o şi foloseau în relaţiile dintre ei (toată corespondenţa dintre tată şi fiu a fost purtată în româneşte!), pentru a nu o uita şi chiar pentru a se perfecţiona în utilizarea ei.

Pentru a dobîndi cunoştinţe de limbă română, s-a străduit să ajungă cu slujba în centre româneşti sau apropiate de ţările locuite de români. Astfel, a încercat să obţină o docenţă de romanistică la Universitatea din Cernăuţi, în anul 1875<sup>111</sup>, iar mai tîrziu la cea din Budapesta<sup>112</sup>, fără a reuşi însă. Va regreta întotdeauna acest lucru şi — dacă se va fi arătat încîntat de stabilirea sa în patrie, la Praga — va deplînge mereu lipsa unui mediu românesc în acest oraş, aşa cum fusese cel din Viena sau cum îşi imagina că ar fi găsit la Cernăuţi sau Budapesta.

Tot pentru dobîndirea de cunoştinţe de limbă şi literatură română, Jarník a întreprins două călătorii de studii printre români, în 1876 şi 1879 (de fapt a făcut cinci asemenea călătorii în ţările locuite de români, din care două de studii şi trei de reprezentare: două în 1911 şi ultima în 1919). Pentru prima călătorie de studii, din 1876, a cerut şi a obţinut o bursă de 400 de coroane de la Ministerul Învăţămîntului din Viena<sup>113</sup>, cu care a putut vizita numai Blajul (nu s-a putut mişca decît în cuprinsul imperiului), unde spera să-l consulte pe Timotei Cipariu, pe care-l considera „patriarhul” filologiei române. Nu a profitat însă de întîlnirea cu bătrînul învăţat, deoarece acesta era bolnav şi aproape surd, practic inabordabil. L-a vizitat numai de două ori, la venire şi la plecare. L-a primit însă, ca „pe un fiu al său”<sup>114</sup>, directorul liceului, Ioan Micu-Moldovanu, care i-a

<sup>107</sup> Scrisoare către A. Birseanu din 1 ianuarie 1912.

<sup>108</sup> Scrisori ale Liviei Maiorescu către Jarník, din 27 noiembrie 1882, 9/21 ianuarie 1883, 9/21 februarie 1883, 29/17 martie 1883, 23 iunie 1883, 22 noiembrie 1885, 30 noiembrie 1885 (col. Tr. Ionescu-Nişcov).

<sup>109</sup> Scrisori ale aceleiaşi, din 19/31 august 1883: „... A fost ceva nespun de dureros toată îmbolnăvirea acestui om genial”; 3 octombrie 1883: „La noi nu începe încă, e alt de penibil a face Junimea fără Eminescu”; 31 octombrie 1883 (aceleaşi col.).

<sup>110</sup> Scrisoare către I. Pop-Reteganul din 14 august 1888: soţia lui a înţeles aproape tot ce i-a scris, numai două-trei cuvinte a trebuit să i se explice; scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 2 septembrie 1911: oferă mărturia lui A. Birseanu şi soţiei acestuia, a văduvei lui Aurel Mureşianu, a locotenentului Nicolescu şi a lui S. Mototo-

lescu că soţia sa ştie suficient de bine româneşte ca să nu se lase vîndută de el; scrisoare către V. Macavei din 16 noiembrie 1912: soţia „o rupe” şi ea româneşte.

<sup>111</sup> Scrisoare către V. Macavei din 29 septembrie 1915 (col. Ileana Bozac).

<sup>112</sup> Scrisoare către Ilarion Puşcariu din 17 februarie 1880, rugîndu-l să intervină pe lîngă fratele său, Ioan cav. de Puşcariu (1824—1911) să-l aducă în acea localitate, deoarece „mi-ar fi cu putinţă să viu mai des în Transilvania şi să fac nişte studii asupra limbii poporului, mai întinse decît am putut să fac pînă acum”. Despre aceeaşi problemă şi în scrisoarea, către acelaşi, din 20 iunie 1880. Vezi I. E. Torouşiu, *op. cit.*, vol. VI, p. 89—91 şi 91—93.

<sup>113</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 91; *Dragoste de grai*. . . p. 7.

<sup>114</sup> *Dr. U. I. Jarník, Portret şi biografie*. . . p. 10.



oferit ospitalitate, ajutor și îndrumările după care venise. I-a pus la îndemână bibliotecile din Blaj și i-a fost, în fapt, primul profesor adevărat de limba română, purtând cu el conversații îndelungi zilnic. Tot atunci l-a cunoscut și pe canonicul Ioan Fekete-Negrui și a legat cunoștințe utile cu două „domnișoare” din localitate, Ana Suciu și Rusanu<sup>115</sup>. În timpul acestei călătorii a fost și la Sibiu la adunarea „Asociației”<sup>116</sup>. Mai târziu își va aduce cu nostalgie aminte de această călătorie, când, „neavind bani”, călătorește cu clasa a patra, dormind pe un cufăraș, înfodolit într-un pled<sup>117</sup>. Ioan Micu-Moldovanu, în timpul sederii sale în Blaj, îl împrumutase cu bani, pe care Jarník îi restituie din Viena. Primele scrisori din corespondența amândurora au, printre alte teme, și acest subiect<sup>118</sup>.

Cea de-a doua călătorie a fost mult mai lungă și mai importantă. A petrecut printre români între 7 mai și 26 august 1879<sup>119</sup> și nu numai în Transilvania, ci și în Muntenia, cunoscând oameni și locuri și dobândind o imagine multilaterală și temeinică despre mișcarea științifică și culturală din România și despre poporul român. Într-o scrisoare nedată către Ioan Micu-Moldovanu, dar după indicii lingvistice și ortografice din prima perioadă a corespondenței lor, își exprimă dorința de a revedea Blajul și de a participa la adunarea generală a Astrei din acel an<sup>120</sup>. La 13 iulie 1878, îl înștiința pe prietenul său blăjean că a cerut un concediu de studii de un an de zile și că, dacă îl va primi, va putea întreprinde călătoria între aprilie și iulie-august anul următor. La 25 septembrie 1878 îi făcea cunoscut că obținuse concediul și scria: „... Voi fi în stare să mă apuc serios de studiul limbii și literaturii românești și, cine știe, poate că la timpul său și munca mea va da plod bun... Nimica nu mă va opri să fac călătoria aceasta așa de dorită și de care îmi promis mult folos”. La începutul anului următor, în preajma plecării, îi scria: „Desigur, voi trece și prin Blaj, dar la ce timp anume nu știu, poate că numai în vară voi putea să-l fac. Acum, va să zică în jumătatea întâi a lunii aprilie, voi merge direct la București și te rog pe d-ta, dacă ai acolo niște cunoscuți, să-mi dai adresa lor, avându-le scris mai înainte asupra mea”<sup>121</sup>. Ioan Micu-Moldovanu l-a îndrumat, dându-i adresa lui Ioan Bianu, căruia i-a și scris la 14 aprilie, rugându-l să-l ajute, introducându-l în lumea culturală a capitalei<sup>122</sup>.

<sup>115</sup> Pe prima a vizitat-o, după ce se măritase, în Valea Sasului, în 1879; despre căsătoria celei de-a doua afla la Viena, la ședințele „României june” (scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 28 decembrie 1877). Din cauza ultimei nu și-a putut lua rămas bun de la profesorii din Blaj și-i cere, în două rânduri, prietenului său să-l scuze față de aceia.

<sup>116</sup> I. U. Jarník, *Între români. Scrisori din călătoria unui filolog*, Sibiu, 1917, p. 34.

<sup>117</sup> Scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 2 septembrie 1911.

<sup>118</sup> Mai ales scrisoarea din 28 martie 1877, în care îi reproșează că nu i-a confirmat primirea unor mici sume de bani, trimise la 15 octombrie 1876, 6 ianuarie și 3 martie 1877.

<sup>119</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 101.

<sup>120</sup> „Aș dori ca să mă duc și eu acolo, dar nu știu dacă-mi va fi cu putință”.

<sup>121</sup> Scrisoare din 2 februarie 1879.

<sup>122</sup> „Cu începutul lui mai merge la București dl. dr. Jarník, profesorul din Viena, despre care am grăit cu tine. I-am scris că-ți voi comunica despre călătoria d-sale și te voi ruga să-i fii de ajutoriu în cît va avea lipsă. Acum te și rog pentru aceasta. Dl. Jarník este un amic bun al nostru, om care-și face cercetările conștiincios și nu amestecă într-insele politica. Merită ca să-l ajutăm întru năzuințele sale și crez că tu bucuros vei preta acest ajutor. Mi-a scris să-i spun adresa ta, însă nu știu alta decît aceea de care mă folosesc și, dacă în 10 zile nu voi primi de la

tine alt aviz, va să-i împărtășesc pe aceea stud. la univers. ». Știu eu că dl. Jarník are și alți cunoscuți, am aflat chiar și numele unor dintr-aceștia și m-am bucurat foarte înțelegînd că prin bărbatul acela va primi informațiuni de cele mai bune. Totuși, am cugetat la unele eventualități cari pot împiedeca pe acei domni, deci m-am folosit de ocaziunea ce mi-a dat dl. Jarník și te-am numit ca pe unul carele cu plăcere-l vei ajuta în cercetările sale. Ergo”. „B.A.R., inv. 57 948, I. Micu-Moldovanu către Ioan Bianu. Jarník, în *Drumul pe care am mers*, p. 105, publică fragmente din scrisoarea de recomandare a lui Moldovanu din 6 aprilie 1879. Cunoaștem un fragment din scrisoarea lui I. Micu-Moldovanu către Jarník, în care îi vorbește despre I. Bianu: „Ai fost zis să te recomand sau mai bine să-ți recomand pe cineva în București, carele să-ți fie de ajutor. Este un transilvan ce a studiat la noi, tînăr foarte diligent, versat bine în literatură și cunoscut în București, dl. Bianu, student la Universitate. Acestuia o să-i scriu, ca să-ți fie de ajutor și poți fi încredințat că te vei folosi prea bine de dînsul, cu atît mai vîrtos că e prea de aproape cunoscut cu bibliotecile din București și om fără preget”. Scrisoare din 6 aprilie 1879 în I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovanu. Alte spicuri*. . . , nr. 105. Într-o răspuns că va împlini cu plăcere. Domnia-sa [l]ți va pune la dispozițiune bibliotecile de acolo și te va prezenta oamenilor de litere de acolo; dacă vei avea lipsă în de aceste, fii cu toată confidența și-i cere ajutorul. Dl. Ioan Bianu e student la Universitate, însă e ocupat și la Academie, de

Călătoria aceasta i-a fost înlesnită de redacția unei gazete vieneze, „Der Osten”, care îi solicitase un ciclu de articole despre România (care trezise un puternic interes în apusul Europei, după războiul din 1877—1878, când își cîștigase independența). Materialele, trăind viu și colorat aspecte sociale, culturale și pitorești din capitala României, au fost traduse în românește abia în anul 1917, după ce fuseseră traduse și publicate în prealabil în limba cehă, în revista „Svĕtozor”<sup>123</sup>.

În București a fost găzduit timp de două luni de Titu Maiorescu<sup>124</sup>. În casa acestuia din str. Mercur a participat la cîteva memorabile ședințe ale „Junimii”, de pildă cînd V. Alecsandri a citit *Despot Vodă* sau I. L. Caragiale *O noapte furtunoasă*<sup>125</sup>. Tot acolo, dar mai des în casa Kremnitz, l-a cunoscut pe Eminescu, care-l îndemna să scrie o lucrare despre Anton Pann și se oferise să-i împrumute culegerea de proverbe a lui Golescu<sup>126</sup>. Pe Alecsandri l-a vizitat acasă, în str. Verde, nr. 6<sup>127</sup>; Hasdeu, care tocmai atunci se ocupa cu studiul baladei *Cucul și turturica*, l-a invitat la masă, ca și Odobescu, care-i amintea, prin manierele sale, „de grand seigneur”, de Gaston Paris<sup>128</sup>. Printre alții, a mai cunoscut pe I. Slavici, I. Negruzzi, M. Kogălniceanu, A.D. Xenopol, V.A. Urechia, I. Caragiani, Al. Roman, G. Barițiu, V. Babeș, I. Hodoș, S. Haret. I. Circa, T. Rosetti, P. Carp, dar cel pe care l-a prețuit cel mai mult a fost Petre Ispirescu, despre care a scris rînduri de afectuoasă prietenie: „Ceasuri întregi aș fi fost în stare să-l ascult, așa de dulce-i era graiul și așa de bine știa să vorbească”<sup>129</sup>; sau: „Rar în viață mi s-a întîmplat să cunosc un bărbat atît de simpatic și vrednic de laudă cum a fost dînsul”<sup>130</sup>. Se întîlneau seara la tipografia lui Ispirescu<sup>131</sup>, unde acesta îi citea din lucrările sale tipărite ori încă inedite, sau răspundea la întrebările lui Jarník cu privire la unele pasaje mai dificile, dovedind „un simț din cale afară de fin” pentru limba populară<sup>132</sup>. În acest răstimp a ajuns să cunoască în amănunt metoda lui Ispirescu de culegere și transcriere a basmelor populare, pe care el singur a descris-o într-una din lucrările sale<sup>133</sup>. Prietenia dintre ei a fost atît de adîncă, încît au încercat o lucrare în colaborare (crestomația eșuată din cauza lui Gaster) și mai târziu Jarník a ținut la studii la Viena pe unul din băieții lui Ispirescu, Constantin. Socotelile dintre ei n-au fost niciodată lichidate din cauza morții premature a lui Ispirescu<sup>134</sup>. În 1919, cînd a revăzut Bucureștiul, Jarník a făcut o vizită văduvei scriitorului, interesîndu-se de familia lui<sup>135</sup>.

A regretat întotdeauna că n-a putut merge la Iași să-l vadă pe Creangă<sup>136</sup>, „cunoscător neîntrecut al graiului poporului moldovenesc”<sup>137</sup> și „izvor nesleat de desfătare sufletească, intra-aceiași vreme însă și de bătaie de cap”<sup>138</sup>.

Pentru Jarník, petrecerea în București a devenit memorabilă și prin faptul că a participat la ședințele cînd fosta Societate Academică s-a transformat în Academia Română,

aceea îl puteți afla oricînd în salonul Academiei sau îi puteți scrie unde să vă caute și desigur va face”. *Ibidem*.

<sup>123</sup> I. U. Jarník, *Între români*. . .

<sup>124</sup> B. A. R. LV 1.

<sup>125</sup> Titu Maiorescu, *Însemnări zilnice*, vol. I (1855—1880), București, 1936, p. 324.

<sup>126</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 105; *Dragoste de grai*. . . p. 13; *Între români*. . . , p. 17. Amintește despre aceasta și în scrisoarea sa din 9 februarie 1912 către I. L. Caragiale:

<sup>127</sup> B. A. R. LV 1.

<sup>128</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 109—110.

<sup>129</sup> *Ibidem*, p. 108; *Dragoste de grai*. . . , p. 14—15.

<sup>130</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 105—106. A rămas impresionat de frumusețea și inteligența lui Ispirescu. S-a păstrat invitația acestuia din urmă și e publicată în I. E. Torouțiu, *op. cit.*, vol. III, p. 168. La masă a participat și G. Dem. Teodorescu.

<sup>131</sup> Dr. I. U. Jarník, *Portret și biografie*. . . , p. 14, unde adaugă: „Cînd sosi vestea jalnică despre neașteptata moarte a lui, îmi era ca și cum mi-ar fi murit o rudă din cele mai aproape”.

<sup>132</sup> *Dragoste de grai*. . . , p. 13.

<sup>133</sup> Traian Ionescu-Nișcov, *op. cit.*, p. 640.

<sup>134</sup> *Între români*, p. 21.

<sup>135</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 36—38.

<sup>136</sup> Numeroase date asupra acestei probleme în corespondența sa, mai ales în cea cu I. Slavici. Vezi I. E. Torouțiu, *op. cit.*, vol. III, p. 141—155, 158—165.

<sup>137</sup> Notă verbală din partea unui nepot al scriitorului, prof. Ion Radu Mircea (1966).

<sup>138</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 23 și 115.

<sup>139</sup> I. U. Jarník, *Toastul ținut de . . . la banchetul oferit de dl. C. C. Arion*. . . , 26 septembrie 1911, Iași, 1911, p. 6.

<sup>140</sup> *Dragoste de grai*. . . p. 24.

fiind de faţă la elaborarea noilor statute şi la cea de-a treia lectură a lor în şedinţă plenară<sup>139</sup>. În această împrejurare (prima şedinţă publică), a fost ales membru corespondent al Academiei, la propunerea lui Al. Odobescu<sup>140</sup>.

Cu Academia participă la o excursie — memorabilă şi ea — la Curtea de Argeş, unde tocmai se isprăvisse restaurarea catedralei. La Piteşti „ne oprirăm la o circumă sin-guratică. Poetul Alecsandri descoperise acolo un lăutar şi, îndemnându-l să ne cînte ceva, acesta din urmă ne cîntă, acompaniindu-se cu vioara, balada *Toma Alimoş*, dată la iveală şi în colecţiunea lui Alecsandri”<sup>141</sup>.

De la Curtea de Argeş a trecut în Transilvania, pe valea Oltului. Dintr-o scrisoare, adresată din Sibiu lui Titu Maiorescu în 13 iulie 1879, aflăm că a trecut prin Şuici, Sălă-trucel, Călimăneşti, Brezoi, Lotru, Cîineni, de unde pe la vechea vamă nemţească a ajuns la Turnu-Roşu şi apoi la Sibiu. Aici a tras la hotelul „Mediascher Hof”, dar cu o scri-soare de recomandare a lui I. Slavici a fost primit în ospetie de dr. Ilarion Puşcariu<sup>142</sup>. La Sibiu a zăbovit o săptămână<sup>143</sup>, vizitînd Săliştea, cu locuitorii săi „scutiţi de iobăgie”; Răşinari, cu mormîntul marelui Şaguna<sup>144</sup>, Cîsnădia şi Cîsnădioara<sup>145</sup>, după care s-a îndrep-tat către Blaj, unde „părintescul” său ocrotitor, Ioan Micu-Moldovanu, s-a îngrijit de un cortel mai bun decît cel din 1876. Cu Moldovanu a fost la Simcel, unde trăia pe atunci tatăl său şi un frate cu familia sa<sup>146</sup>, apoi la Valea Sasului, spre a o revedea pe Ana Suciu — vechea lui cunoştinţă din 1876 —, care se măritase între timp cu preotul Tudor Radu<sup>147</sup>, şi în cele din urmă la Sighişoara, la adunarea „Asociaţiei”. Cu această ocazie a fost ales membru al Astrei, o dată cu Alecsandri<sup>148</sup>. „Peregrinul transilvan” Ion Codru-Drăguşanu, ale cărui preocupări folclorice au fost puse în lumină în vremea din urmă<sup>149</sup>, l-a primit în ospetie la Făgăraş<sup>150</sup>. Împreună au vizitat mănăstirea Simbăta<sup>151</sup>, au prins păstrăvi<sup>152</sup> şi au ascultat, la Voila, execuţia unei doine populare<sup>153</sup>. La Braşov l-a cunoscut pe Aurel Mureşianu, redactorul „Gazetei Transilvaniei”, iar la Dîrste a fost oaspetele familiei lui Andrei Bîrseanu<sup>154</sup>. Asupra acestui moment vom reveni mai tîrziu; acum e necesar doar să arătăm că Jarník s-a simţit la Dîrste „ca printre ai săi” şi, mai tîrziu, după propria sa mărturisire, în scrisoarea prin care-l consola pe Bîrseanu de pierderea mamei sale, în 1910: „... Nicăieri nu m-am simţit atît [de] acasă la mine (= chez moi) cum în casa părintească a d-tale”<sup>155</sup>. De aici, prin Bran, unde a fost găzduit de Iosif Puşcariu, cum în casa părintească a d-tale<sup>156</sup>, de aici, prin Bran, unde a fost găzduit de Iosif Puşcariu, tatăl viitorului filolog şi lingvist Sextil Puşcariu, a trecut — nu fără peripeţii — la Bucăr şi Cîmpulung, pentru a reveni la Bucureşti, de unde trebuia să-şi ia bagajul şi pe fiul lui Ispirescu<sup>156</sup>.

<sup>139</sup> *Între români*. . . , p. 21; *Dragoste de grai*. . . , p. 12.

<sup>140</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 30 şi 108, Arh. Canc. Acad., 29 mai 1879, nr. 437: „Se alege dl. Jarník membru corespondent. Sesiune extraordinară. Proces-verbal nr. 4 de la 28 mai; 1 iunie 1879, nr. 445: Ex officio. D-lui I. U. Jarník i se face cunoscut că Academia, prin votul său de la 30 mai a.c., l-a ales de membru corespondent al său; 4 iunie 1879, nr. 449: Jarník mulţumeşte pentru onoare (dos. II, vol. 11, f. 42—43).

<sup>141</sup> *Între români*. . . , p. 24; informaţii şi în *Drumul pe care am mers*, p. 115.

<sup>142</sup> B.A.R.S. <sup>36</sup> XIV 3.

<sup>143</sup> *Dragoste de grai*. . . , p. 16; după o altă mărturisire (*Drumul pe care am mers*, p. 116—117) ar fi stat 10 zile, pentru a face „oarecare pregătiri cu privire la colecţiunea de cîntece” primită de la Ioan Micu-Moldovanu înainte de a ajunge la Blaj.

<sup>144</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 118; *Dragoste de grai*. . . , p. 16.

<sup>145</sup> *Între români*. . . , p. 34.

<sup>146</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 119.

<sup>147</sup> *Ibidem*, p. 119; *Între români*. . . , p. 34.

<sup>148</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 120; *Dragoste de grai*. . . , p. 16; *Între români*. . . , p. 34.

<sup>149</sup> Dumitru Pop, *Ion Codru-Drăguşanu şi cultura popu-lară*, în „Anuarul Muzeului etnografic al Transilvaniei pe anii 1959—1961”, Cluj, 1963, p. 283—291.

<sup>150</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 120—121. La 20 martie 1910, într-o scrisoare adresată lui A. Bîrseanu, se interesa dacă mai trăieşte, pentru a-i trimite un extras din lucrarea sa autobiografică *Drumul pe care am mers*, unde făcea menţiunea întâlnirii lor.

<sup>151</sup> *Dragoste de grai*. . . , p. 17.

<sup>152</sup> *Între români*. . . , p. 34.

<sup>153</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 122; *Dragoste de grai*. . . , p. 17; *Între români*. . . , p. 34.

<sup>154</sup> *Portret şi biografie*. . . , p. 15.

<sup>155</sup> La Dîrste ar fi stat două săptămîni, după aceeaşi scrisoare.

<sup>156</sup> *Dragoste de grai*. . . , p. 17.

Am întîrziat asupra acestei călătorii, deoarece ea a avut o importanţă deosebită pentru viaţa şi cariera sa. Într-adevăr, în acest răstimp de trei luni, Jarník a cunoscut oameni şi locuri, instituţii şi activităţi cultural-ştiinţifice, s-a familiarizat cu mediul românesc, le-gînd traince prietenii şi puternice relaţii cu cele mai reprezentative personalităţi ale epocii, atît din Transilvania, cît şi din România vremii, făurindu-şi o imagine complex şi justă despre formele specifice ale individualităţii noastre naţionale şi culturale. Imaginea aceasta o va avea sub ochi toată viaţa şi în numeroase rînduri va pomeni despre ea, ca despre unul din cele mai memorabile evenimente ale existenţei sale.

Împrejurările vieţii l-au ţinut mult timp departe de patria lui sufletească şi abia în 1911 a putut reveni printre români. În 1888, cînd credea că cea de-a doua ediţie a indi-celui său la dicţionarul lui Diez îi va aduce un venit rezonabil, cu care să poată începe ceva, trăia cu speranţa unei alte călătorii în România, ca să-şi îmbogăţească cunoştinţele vechi şi să adune cunoştinţe noi, care să-l ajute să facă „ceva mai însemnat pentru studiul limbii române” decît putuse realiza pînă atunci<sup>157</sup>. Se vede însă că lucrarea nu i-a adus cîştigul scontat şi călătoria proiectată n-a mai avut loc, tot aşa cum nici realizările sale ştiinţifice privind limba şi literatura română n-au depăşit prea mult starea pe care o deplîngea atunci.

Cele două călătorii din 1911 au avut din punctul de vedere ce ne interesează, o importanţă mai mică. Prima a făcut-o pentru a participa la adunarea jubiliară a Astrei, care împlinea 50 de ani de existenţă; cea de-a doua ca delegat al Universităţii boeme la serbările jubiliare ale Universităţii din Iaşi (fuseseră amînate cu un an)<sup>158</sup>. Drumul la Blaj a devenit memorabil mai cu seamă prin faptul că a avut prilejul să cunoască noua gene-raţie de poeţi şi scriitori români (O. Goga, G. Coşbuc, N. Iorga) şi să asiste la zborul lui Aurel Vlaicu pe Cîmpia Libertăţii<sup>159</sup>. Călătoria de la Iaşi i-a rămas în amintire, consta-tînd de cîtă popularitate se bucura culegerea sa în rîndurile maselor largi de români şi mai ales în rîndurile elevilor. Este elocventă o întîmplare pe care o povesteşte, cu lux de amănunte, într-o scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 22 octombrie 1911, din care transcriem fragmentul respectiv. Stătea de vorbă în stradă cu doi vechi cunocuţi de la Praga, cînd „iată că, afară de alţii, s-au oprit acolo şi doi liceişti tineri în uniformă. Atunci ce-i plezneşte prin cap d-lui Bărbulescu<sup>160</sup>: le spune celor din faţă şi mai cu seamă celor doi liceişti că iată dl. Urban Jarník din Praga. Eu făcui atunci observarea că tinerii de unde să-mi ştie numele, pe cînd iată mă pomenesc cu tinerii care, cu glasul care tremura de indignaţiune, ziceau: «Da, cum, domnule, ce crezi d-ta, noi să nu cunoaştem numele profesorului Jarník, prietenul neamului nostru; îl cunoaştem bine, chiar din cărţi[le] de şcoală!» Să mă credeţi Măria-Voastră, că cuvintele acestea mi-au făcut mai multă plă-cere decît înştiinţarea d-lui ministru Maiorescu că... mi [s]-la conferit decoraţiunea «Coroa-na României» în rang de comandor. Căci decoraţiunea aceasta mi s-a dat nu pentru sim-patia şi dragostea ce am avut-o pentru limba română şi poporul care o vorbeşte, ci ca unui delegat străin... De aceea nu aceasta este care mă face să mă simt atît de fericit că m-am dus, ci semnele de dragoste şi de simpatie care mi se aducea[u] nu numai ca unuia dintre delegaţi, ci mie personal”.

Călătoria din 1919, cînd s-a aniversat semicentenarul Academiei Române şi el însuşi a fost ales membru onorific, a întreprins-o însoţit de fiul său Hertvig. A fost prin mai multe oraşe din ţară, unde a ţinut conferinţe, cu conţinut cultural şi politic. Din vechii prieteni şi

<sup>157</sup> I. E. Torouţiu, *op. cit.*, vol. I, p. 432—434, scrisoare din 20 noiembrie 1888 către Iacob Negruzzi.

<sup>158</sup> Amănunte în corespondenţa cu A. Bîrseanu: 19 august 1910 şi alte două scrisori din 1911, cu data nepreci-zată, de asemenea într-o scrisoare către V. Macavei din 17 august 1911 (col. Ileana Bozac). În toate îşi exprimă dorinţa de a participa la serbările din Iaşi şi Blaj, regretă plediciile pe care i le pun sănătatea şi lipsa permanentă

de mijloace materiale şi bucuria de a fi înlăturat această ultimă dificultate.

<sup>159</sup> *Dragoste de grai*. . . , p. 21.

<sup>160</sup> A fost găzduit de prof. Ilie Bărbulescu, „ca şi cum ar fi membru al familiei”, într-o scrisoare din 10 octom-brie 1911 către Bîrseanu. Ilie Bărbulescu fusese, înainte de aceasta, oaspetele lui Jarník la Praga şi la Potştyn.

cunoscuți puțini mai supraviețuiau. Drumul lui a fost, în fapt, un drum la morminte. Rîndurile scrise despre cimitirul din Blaj, unde se odihnea prietenul său de odinioară Moldovănuț, alături de dascălul său T. Cipariu, sînt, în această privință, de o elocvență specială<sup>161</sup>.

Din cele de mai sus s-a putut vedea cît de întinsă a fost rețeaua cunoștințelor sale printre români, cu care a întreținut apoi o statornică și interesantă corespondență. În *Drumul pe care am mers* pomenea un număr de 65 de corespondenți. Amintim dintre aceștia numele cele mai importante, fără a repeta pe cele menționate anterior: G. Bibicescu, I. Bogdan, T. Burada, I. Cihac, Aron și Ovid Densusianu, A. Gorovei, Em. Grigorovița, A. Lambrior, S. Fl. Marian, S. Mehedinți, D. Onciul, T. Onișor, Al. Philippide, G. Pitiș, Sextil Pușcariu, R. Sbiera, L. Șăineanu, H. Tiktin, Gr. G. Tocilescu, I. Zanne. După călătoria din 1911, numărul acestora a sporit considerabil, după însăși mărturisirea sa<sup>162</sup>. În 1928, Artur Gorovei a făcut o vizită, la Praga, văduvei lui Jarník. În păstrarea ei se aflau peste 1 000 de scrisori românești, primite de la 305 persoane<sup>163</sup>. Pînă astăzi nu se cunoaște însă întregul fond de scrisori trimis și primit de Jarník, ceea ce constituie o lipsă însemnată pentru cunoașterea deplină a epocii. Numai cei care au frunzărit corespondența lui știu ce inepuizabil tezaur de informații privind viața culturală a României în decurs de aproape o jumătate de secol reprezintă aceasta. Este de dorit ca o mină recunoscătoare să adune toate aceste materiale, făcînd din ele un instrument de cercetare și studiu.

Bibliografia lucrărilor sale în românește nu este, de asemenea, întocmită pînă acum. În ultimii ani ai vieții el se preocupa de redactarea ei. Lui Bîrseanu — căruia îi comunica intenția de a întocmi o lucrare despre studiile sale în și despre limba română — îi vorbea la 25 ianuarie 1917 despre 150 de titluri, iar la 7 octombrie 1918 pomenea de 180. La 30 august 1917 îi cerea diverse completări de date bibliografice<sup>164</sup>. Lucrările sînt risipite într-un mare număr de reviste și gazete, dintre care cităm: „Convorbiri literare”, „Viața nouă”, „Șezătoare”, „Ion Creangă”, „Drepturile femeii”, „Țara nouă”, „Tribuna”, „Românul”, „Gazeta Transilvaniei”, „Neamul românesc”, „Album macedoromân”, „Almanahul «României June»”, „Familia”, „Junimea literară”, „Foia Oraviței”, „Unirea”, „Luceafărul”, „Transilvania”, „Viața românească”, „Epigonii”, „Viitorul româncelor”, „Viitorul” (Caransebeș, Cernăuți, Sibiu)<sup>165</sup>. Corespondența sa este plină de detalii privind aceste lucrări<sup>166</sup>.

La Universitate, în cadrul cursului său de filologie romanică, a ținut și seminarii de limbă și literatură română, atît la Viena<sup>167</sup>, cît și la Praga, pentru pregătirea cărora s-a împrumutat cu cărți de la I. Micu-Moldovanu, Ioan Bianu și Andrei Bîrseanu. În *Drumul pe care am mers*<sup>168</sup> dă bogate informații cu privire la temele abordate la cursurile ținute pînă la

<sup>161</sup> Dragoste de grai. . . , p. 27.

<sup>162</sup> Scrisoare din 19 martie 1912 către H. Petra-Petrescu: uneori scria cîte 3—4 scrisori pe zi.

<sup>163</sup> Artur Gorovei, *Dr. Ioan Urban Jarník*, București [1937], „Cunoștințe folositoare”, Seria C, nr. 69, p. 30—32.

<sup>164</sup> Același lucru i-l cerea și lui H. Petra-Petrescu la 19 aprilie 1918.

<sup>165</sup> O listă de periodicele unde colaborase, foarte incompletă, i-o întocmea lui H. Petra-Petrescu la 19 martie 1912.

<sup>166</sup> Despre cele două traduceri ale sale din limba cehă în românește (*Panel Cătană* și *Bunica*) avem ample informații în corespondența cu Bîrseanu: 5 noiembrie, 14 noiembrie și 23 decembrie 1891 și 9 iulie 1914; în corespondența cu I. Slavici: I. E. Torouțiu, *op. cit.*, vol. III, p. 144—145, 148—152; vol. VII, p. 162—163; în corespondența cu H. Petra-Petrescu: 21 aprilie, 30 aprilie, 28 mai, 14 noiembrie 1916 și 31 august 1921; în corespondența cu G. Ibrăileanu din 17 decembrie 1921 (Bibl. Centr. Univ. „M. Eminescu”, Iași); în corespondența cu Ovid Densusianu (B.A.R., inv. 73 086—73 096), scri-

sori din 3 februarie, 18 aprilie, 6 iulie, 29 august, 22 octombrie 1922. Despre *Drumul pe care am mers*, corespondența cu S. Mehedinți din 4 ianuarie, 14 aprilie, 19 aprilie și 29 iunie 1909, în Torouțiu, *op. cit.*, vol. IX, p. 193—205. Despre alte lucrări științifice pentru care cerea ajutor (cărți, extrase de fișe etc.), în corespondența cu Andrei Bîrseanu. Astfel, pentru *Beitrag zur Phraseologie des Verbums da ins Rumänischen*: 28 noiembrie, 8 decembrie, 21 decembrie 1897 și 2 ianuarie 1898; pentru articolul despre formarea pluralului la neutrele românești: 4 decembrie 1898; pentru articolul despre frazeologia verbală *face* și *ținea*: 22 martie, 7 mai și 25 iulie 1899. Materialul pentru aceste lucrări fusese excerptat de elevii liceului din Brașov, sub supravegherea lui A. Bîrseanu și V. Onițiu, după indicațiile tehnice date de Jarník.

<sup>167</sup> Cursul său de limbă română de la Viena era un curs liber. Pentru înființarea unei docente de limbă română la Universitatea din Viena, vezi I. Grămadă, *Societatea academică socială — literară „România jună” din Viena (1871—1911)*, Monografie istorică, Arad, 1912, p. 20—22.

<sup>168</sup> P. 34—35.

acea dată; corespondența sa e însă mult mai elocventă în această privință, mai ales pentru perioada de după 1909<sup>169</sup>.

Alte numeroase activități l-au făcut simpatic cercurilor românești și i-au dat dreptul la recunoștință unanimă. A ținut conferințe de popularizare despre români, ca cea despre *Nunta la români*, pentru care îi cerea lui Bîrseanu, la 18 mai 1900, o mostră de beteaală și un hobot, a organizat șezători în folosul soldaților români răniți aflați în spitalele din Praga<sup>170</sup>, pentru care a întocmit și un ghid practic de conversație<sup>171</sup>. În 1919 a întemeiat o asociație de prietenie ceho-română<sup>172</sup> și un cerc liber de limbă română pentru cei interesați, fără a reuși însă să aibă un număr prea mare de cursanți<sup>173</sup>, după ce încă din 1894 îndeplînise la Tribunalul țării din Praga funcția de tîlmaci<sup>174</sup>. Casa lui din Praga a fost deschisă pentru toți românii în trecere prin capitala Boemiei. În mod special studenții români din Praga s-au bucurat de ajutorul și sprijinul lui direct. Este instructiv în această privință cazul studentului macedoromân Staca, devenit obiectul unei întregi corespondențe cu Ioan Bianu<sup>175</sup>. S-a manifestat întotdeauna ca un sincer, statornic și devotat prieten al românilor, pentru care, la 12 ianuarie 1923, cînd a închis ochii, a fost plîns și regretat de întregul nostru popor.

În ceea ce privește problema a doua (concepția lui Jarník despre folclor și despre folcloristică), trebuie să spunem de la bun început că învățatul ceh nu a fost folclorist nici în sensul în care era înțeles acest termen la vremea lui, nici în sensul actual al cuvîntului. El a fost ceea ce se numea pe atunci un „filolog” cu formația specifică a unui lingvist, iar folclorul l-a interesat numai în măsura în care îi furniza material „autentic” pentru studiile sale de limbă. El nu s-a preocupat de problema creației populare, ci numai de „limba populară”<sup>176</sup>.

Personal, n-a cules folclor decît întîmplător. Din cele de mai sus s-a văzut că Jarník auzise la Pitești balada lui *Toma Alimos*; la Voila auzise o doină; la Praga, pe Muntele Sion, în cadrul șezătorilor ostașilor români răniți, avusese ocazia să cunoască doine și colinde românești. Avea deci imaginea folclorică, sincretică, a creației populare. Dar de nicăieri nu rezultă că l-ar fi interesat aspectul concret al reproducerii pieselor de folclor. Nu a lăsat, de pildă, nici o însemnare despre execuția baladei amintite; a făcut în schimb precizările bibliografice privind textul. De altfel, el însuși recunoaște lucrurile. Într-o scrisoare adresată lui V. Maca-

<sup>169</sup> Către I. Micu-Moldovanu: 24 mai, 13 iulie și 25 septembrie 1878. La 22 octombrie același an îi scrie: „Am să-ți spun că astăzi am început cursul meu de limbă românească la universitatea de aici. Numai păcat că în privința auditorilor m-am cam înșelat. Au fost acolo ca opt înși, dară numai doi mi-au adus indicele de subscris, ceilalți au asistat numai ca niște oaspeți”. La 23 noiembrie 1887 îi anunță prelegeri despre gramatica română, cu explicarea bucăților alese din *Analectele* lui T. Cipariu, și-i cere cărțile de trebuință. Alte informații în scrisorile din 10 decembrie 1888, 3 august 1908, 11 iunie 1914. Către Andrei Bîrseanu la 19 mai 1908: 3 ore săptămînale de gramatică și 2 de literatură populară cu explicarea textelor; la 17 octombrie 1917: „voi citi cîtece din război. II. Dor și jale, adunate de dr. Dimitrie Cioloca”. Către Ioan Bianu la 5 iunie 1908 (B.A.R., inv. 57 332). Către A. Gorovei la 2 noiembrie 1908, despre cursul din anul acela și despre apariția revistei „Ion Creangă” (A. Gorovei, *op. cit.*, p. 11—14).

<sup>170</sup> La 4 ianuarie 1916 îl invită pe H. Petra-Petrescu la un concert de „doine și colinde românești”; la 30 aprilie 1916 îi comunică același intenția sa de a vorbi la o asemenea șezătoare despre plecarea sa la școală („am s-o povestesc ca și cum ar fi un fel de basm, un basm însă

care s-a petrecut aievea”); din aceeași scrisoare aflăm că subiectul unei alte conferințe era personalitatea lui Moldovănuț. A publicat și o broșură pe această temă, intitulată *Șezătorile românești de pe Muntele Sion din Praga*.

<sup>171</sup> Artur Gorovei, *op. cit.*, p. 6—7.

<sup>172</sup> La 13 august 1921, către H. Petra-Petrescu, se arată nemulțumit de starea localului, de lipsa cărților, gazetelor românești și mai ales a unor diapozitive necesare pentru conferințe despre România. La 5 aprilie 1920 îi cerea lui Ioan Bianu asemenea materiale (B.A.R. inv. 57 336).

<sup>173</sup> Către H. Petra-Petrescu, la 7 decembrie 1921.

<sup>174</sup> Către I. Micu-Moldovanu, la 10 noiembrie 1914.

<sup>175</sup> B.A.R., inv. 57 325—57 329 și 57 339 (anii 1905—1906).

<sup>176</sup> Vezi, pentru aceasta, prima sa lucrare despre probleme românești *Sprachliches aus rumänischen Volksmärchen* (criticată de Titu Maiorescu, într-o scrisoare din 4/16 octombrie 1877: col. Tr. Ionescu-Nișcov) și publicată în românește mult mai tîrziu, sub titlul *Însemnări cu privire la limba basmelor populare românești*, în „Ion Creangă” 6 (1913), p. 129—136, 161—168, 194—201 și 226—230.



vei<sup>177</sup> mărturisește a nu fi avut parte să culeagă nici o „poezie populară” mai deosebită. Într-altă parte arată cum s-a făcut de a cules, prin pură întâmplare, câteva texte populare românești<sup>178</sup>. A procedat la fel și în ce privește folclorul poporului ceh. Un vecin al său din Potštyn știa nenumărate legende, obiceiuri și superstiții populare locale. Jarník a pus la cale culegerea acestui material, fără a participa însă și el la culegere, și l-a publicat nu atât pentru cuprinsul său folcloric, cât „ca mostră a dialectului”<sup>179</sup>. Metodologic, a apreciat sistemul de culegere prin elevi, învățători și preoți de țară, exemplificând cu culegerea lui I. Micu-Moldovanu, dar uitînd — desigur — numeroasele dificultăți pe care a trebuit să le învingă la editarea acesteia în 1885<sup>180</sup>. Aceasta pentru că, în fond, el a fost întotdeauna un simplu, dar conștiincios „editor” de folclor. Ajunge să arătăm că a editat prezenta culegere de folclor românesc, una de folclor albanez, alta de folclor boem și intenționa să editeze una de folclor macedoromân. Tot ceea ce știe și spune Jarník despre folclor își are originea în experiența sa specifică de editor și nu este de mirare că, de pildă, unele opinii ale sale se aseamănă întru totul cu opiniile lui N. Iorga, alt mare editor de acte și documente<sup>181</sup>. Chiar atunci cînd discută despre problema autenticității textelor, se vede că ceea ce îl preocupă, în primul rînd, este exactitatea lingvistică: „Culegătorului nu-i este iertat să puie în gura povestitorilor alte cuvinte decît cele într-adevăr auzite de la ei... Textul însuși trebuie să fie o neștirbită reproducere de ceea ce auzise și cum o auzise”. Pentru părerile sale, culegătorul trebuie să folosească sistemul trimiterilor prin note<sup>182</sup>. În același sens discută și problema autenticității culegerii lui Alecsandri sau ale altor români, care au introdus în materialele publicate de ei „cuvinte care se potriveau[u] cu teoriile lor, mai cu seamă cu privire la păstrarea în poporul român de niște aduceri aminte din antichitatea clasică pînă în zilele noastre”<sup>183</sup>.

Dintre genurile folclorice, l-a interesat în special basmul, asupra căruia a gîndit mai îndelung și despre care a scris mai mult și mai pertinent<sup>184</sup>. După o mărturisire a lui, pasiunea pentru basm a stat la baza prieteniei sale profunde cu Petre Ispirescu, a cărui muncă a observat-o cu mare interes și atenție, lăsîndu-ne prețioase însemnări despre modul cum proceda acesta

<sup>177</sup> Scrisoare din 29 septembrie 1915 (col. Ileana Bozac, Cluj). Basmul *Poveste fărănească*, publicat printre cele ale lui Ispirescu sub numele său, a fost cules de Ioan Socaciu, de la care l-a primit Jarník. Vezi *Dragoste de grai*. . . , p. 11.

<sup>178</sup> „Acum cîțiva ani am cules cîteva poezii populare — singurele ce-mi fu dat să string —, și anume dintr-o comună vecină cu locul meu de naștere. A fost atunci pe la noi un mare belșug de prunc, veni deci chiar din fundul Ardealului un fabricant dibaci de țuică. Aduse cu el cîteva lucrători români și de la ei am auzit și însemnat cîteva poezii, pe care le-am tipărit în « Pagini literare » din Arad. Le dădui titlul *Dor de vîers român*, cenzurii însă de bună seamă i-a mirosit a rău și a trebuit deci ca titlul să se schimbe” (*Dragoste de grai*. . . , p. 28).

<sup>179</sup> I. U. Jarník, *Amintiri*, II, în „Drepturile femeii”, 1 (1912), nr. 7, p. 29. Puținul material ceh publicat în „Șezătoarea”, 15 (1915), p. 169—178 (studii și texte de *Vicleim*) nu-l situează printre adevărații culegători de folclor boem. Despre culegerea folclorului a mai scris materialul *Prinos de dragoste și altele*, publicat în „Ion Creangă”, 5 (1912), p. 97—101.

<sup>180</sup> I. U. Jarník, *Căința tirzie*, în „Calendarul revistei de limbă, literatură și artă populară «Ion Creangă» pe anul 1911”, p. 21.

<sup>181</sup> Adrian Fochi, *Nicolae Iorga și folclorul*, în „Revista de etnografie și folclor”, 11 (1966), p. 458—462.

<sup>182</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 14.

<sup>183</sup> *Ibidem*, p. 15: precum se vede, îl interesează din nou numai cuvîntul.

<sup>184</sup> Vezi, pentru aceasta, I. U. Jarník, *O scrisoare și un toast*, în „Șezătoarea”, 12 (1912), p. 119—122, cuprinzînd o scrisoare-document despre studierea basmelor. De reținut e faptul că deși l-au interesat expresiile idiomatice, locuțiunile și proverbele, că deși cunoștea marea colecție a lui Goleșcu — pe care Eminescu, în 1879, propunea să i-o împrumute pentru studiu (vezi Tr. Ionescu-Nișcov, *op. cit.*, p. 663: Ispirescu îi comunică că a primit de la Eminescu proverbele lui Goleșcu) — și că deși prețuia, în cunosător, culegerea monumentală a lui Iuliu Zanne (scrisoare din 7 noiembrie 1900 către I. Bianu: „Mare merit într-adevăr și-a cîștigat domnul acesta, jertfind atîta vreme și atîta muncă acestei lucrări. Ceea ce este important pentru mine ca filolog sînt aceste glosare, adause la fiecare volum și care în volumul X poate vor fi împreunate într-un glosar minunat. Lucrarea aceasta mă interesează cu atît mai mult, fiindcă eu mai mulți ani înainte visam și eu de o asemenea lucrare. Și încă modul cum s-a tipărit colecțiunea! Este și în privința aceasta ceva ce cu greu se află și la alte națiuni, poate mai bogate și cu o literatură mai veche decît este cea română”, B.A.R., S. inv. 57 322), nu s-a încumetat la o lucrare mai amplă asupra lor, interesul lui mergînd — după cum se vede și din pasajul citat mai sus — către „glosar”, către instrumentul de lucru. Această era semnificația pe care el o dădea muncii lui de filolog.

în culegerile sale. „Culegătorul tipograf” nu folosea stenografia<sup>185</sup>. El îl pune pe informator să povestească basmul de două-trei ori, notînd amănunțit schema tematică a narațiunii. Transcria apoi schema, împănînd-o cu expresii metaforice și locuțiuni populare, reconstruind în întregime basmul. Jarník consideră procedeul acesta, folosit curent în epocă, drept procedeu îndreptățit, pornind de la constatarea principală că folclorul se realizează concret în variante. Aceeași piesă folclorică este reproducă diferit de doi sau mai mulți interpreți și chiar același executant modifică piesa atunci cînd o repetă. Varianta este un act individual, ce ține de persoană și de moment. Ispirescu era cu atît mai îndreptățit să o facă, cu cît era un autodidact. Creangă însuși, deși s-a îndepărtat mai mult de schemele narative populare, prin faptul că și-a îmbrăcat povestirile într-o limbă absolut autentică, a realizat întru totul „autenticul” folcloric<sup>186</sup>. În general, opiniile sale în această privință nu depășesc concepția vremii, cînd nu fusese încă pe deplin clarificată poziția individului față de colectiv, respectiv față de „romanticul” „suflet popular” ce domina încă folcloristica vremii. Cît privește variantele, după opinia lui Jarník, acestea nu trebuie publicate nici toate, nici integral. Pentru economisirea spațiului trebuie să ne mulțumim a le menționa în note<sup>187</sup>.

Cea mai interesantă contribuție a lui Jarník la teoria și metodologia folclorică privește basmul și necesitatea întocmirii unor cataloage internaționale de teme și motive. În această direcție, el poate fi considerat un veritabil protagonist. Ideea întocmirii unor asemenea repertorii provine de asemenea din practica sa lexicografică. Problema l-a preocupat în perioada lucrului la colecția de doine și strigături din Ardeal, cînd a întreținut relații cu vestitul folclorist german din Weimar, Reinhold Köhler. Iată ce spune el în această privință: „Citind și răsčitînd la basme, băgam de seamă că unele motive se repetă în mai multe din ele, împletecîndu-se cu altele, citeam ici și colo și niște comparațiuni de felul acesta la bărbați de știință, Köhler și Liebrecht, și așa nu știu cum am născocit în capul meu un plan de tot măreț, și anume: să studiez toate basmele cîte s-au tipărit pînă atunci, să scot din ele toate motivele și, puind alătura cele ce sînt la fel sau care seamănă unele cu altele, să alcătuiască astfel o lucrare întinsă, de mai multe volume, în care fără multă pierdere de vreme s-ar putea afla motivele cu toate variantele lor. Am și început ca, cu ajutorul nevastei, să fac extracte din mai multe basme, am chiar împărtășit planul meu lui Köhler, care-mi și răspunse, arătînd un mare interes pentru proiectul meu”<sup>188</sup>. Cunoaștem parțial răspunsul lui Köhler<sup>189</sup>, care putea să-l și descurajeze pe Jarník, întrucît cuprindea mențiunea tuturor tentativelor anterioare de a întocmi asemenea lucrări în Rusia, Anglia și Franța. Din păcate, din lucrarea aceasta — ca și dintr-altele pe care le-a visat — nu s-a ales nimic.

Din cele de mai sus, trebuie reținut faptul semnificativ că Jarník, chiar atunci cînd s-a ocupat de folclor, a rămas filologul interesat de limbă și dominat de lexicografie. El nu este un diletant visător și romantic, ci un învățat care cunoaște — măcar pentru unele domenii ale folcloristicii — teoria și metodologia de specialitate, la care adaugă pedanteria și meticulozitatea, rigoarea și scepticismul lingvistului. El a îmbinat astfel, într-un mod fericit, însușirile trebuitoare pentru a valorifica marea colecție a lui I. Micu-Moldovanu. Și dacă nu mică s-a dovedit priceperea la oameni a profesorului blăjean atunci cînd le-a descoperit și le-a considerat o garanție suficientă pentru realizarea ediției din 1885, nu mai prejos a fost priceperea la oameni a lui Jarník atunci cînd — din numeroasele sale cunoștințe printre români — l-a ales tocmai pe A. Birseanu părtaș la această migăloasă întreprindere „editorială”.

<sup>185</sup> *Ibidem*, p. 157. Jarník învățase stenografia încă din liceu și o folosisese luînd note la prelegerile universitare. A folosit-o făcînd însemnări și pe manuscrisul I. Micu-Moldovanu, cum se va vedea mai departe. Nu trage însă nici o concluzie utilă pentru metodică culegerilor de folclor din practica sa stenografică.

<sup>186</sup> *Ibidem*, p. 36—38.

<sup>187</sup> Gheorghe Popovici, *op. cit.*, p. 321—322, scrisoare din 14 august 1888.

<sup>188</sup> I. U. Jarník, *Căința tirzie*, p. 18.

<sup>189</sup> Fragmentul, foarte întins, a fost transcris în traducere românească de însuși Jarník în cuprinsul unei scrisori către A. Gorovei, din 2 ianuarie 1909 (A. Gorovei, *op. cit.*, p. 16—19).

## 3. ANDREI BÎRSEANU

E cel mai tânăr din grupul celor trei, cu 25 de ani mai tânăr decât I. Micu-Moldovanu și numai cu 10 ani mai tânăr decât Jarník. S-a născut la 17 octombrie 1858, în satul Dîrste de lângă Brașov, dintr-o veche familie de preoți ortodocși, cu puțină dare de mină, dar cu multă dragoste de popor<sup>190</sup>. Pînă la vîrsta de 12 ani a învățat în satul natal, unde a avut prilejul să vină în contact direct și statornic cu creația populară în toată multilaterală sa bogăție și diversitate. Imaginea folclorică a satului său natal nu l-a părăsit niciodată. În mod special, viu i-a rămas chipul unui bătrîn povestitor al satului, „Moș Stoica”, pe care-l numește „meșterul poveștilor și al glumelor de tot felul” și pe care ni-l evocă mai tîrziu cu înduioșare plină de admirație și recunoștință, în introducerea la culegerea de snoave pe care i-o atribuie: „Tot urechi să fi fost, de sus pînă jos, și să fi ascultat la voiosul bătrîn, atîtea știa și așa de minunat le știa el potrive. Povești, pilde, gîcituri curgeau ca dintr-un izvor din gura lui, de nu te îndurai să te mai dezlipești de lîngă dînsul”<sup>191</sup>.

În 1870 e trimis la gimnaziul din Brașov, locuind în casa unchiului său după mamă, Ioan Meșotă, profesor și remarcabilă personalitate culturală locală. La liceu a suferit puternica și binefăcătoare influență a profesorului Ioan Lapedatu, conducătorul societății de lectură a elevilor, om umblat prin lume (își făcuse studiile la Paris și Bruxelles, cunoștea bine Bucureștiul cultural și științific) și format la școala romantică a epocii. El considera, la fel ca Bălcescu sau Alecu Russo, folclorul drept un izvor de documentare istorică și își îndemna elevii să culegă diversele materiale pe care le auzeau în satele lor în maniera lui I. Micu-Moldovanu, cerîndu-le ca notarea să respecte întocmai autenticitatea. După o mărturisire tîrzie a lui Bîrseanu (discurs comemorativ ținut la împlinirea a două decenii de la moartea sa), pe această cale s-ar fi realizat o considerabilă culegere de folclor, despre a cărei soartă, din păcate, nu mai știm astăzi nimic<sup>192</sup>.

Nu mai puțină importanță pentru orientarea de mai tîrziu a tînărului Bîrseanu o va fi avut și atmosfera specifică ce domnea la cursurile de limbă română, în centrul cărora, ca în toate școlile similare din Imperiul habsburgic, era pus studiul folclorului. Nu știm cum se desfășurau acestea la Brașov, în vremea cînd era Bîrseanu elev; încercăm însă o apreciere prin similitudine. Astfel, la gimnaziul din Suceava, între 1867 și 1891, s-au dat ca subiecte de lucrări scrise nu mai puțin de 23 de teme folclorice (cele mai multe referitoare la folclorul obiceiurilor)<sup>193</sup>. Nu este, de asemenea, inutil să arătăm că George Coșbuc a absolvit liceul din Năsăud tot cu o temă de folclor<sup>194</sup>. Putem presupune deci, fără a greși prea mult, că contactul lui A. Bîrseanu cu literatura populară n-a fost nici întîmplător, nici superficial. Mediul sătesc al copilăriei sale, cu „Moș Stoica”, ce polariza în jurul său viața folclorică

<sup>190</sup> Date numeroase privind familia, Ioan Broșu, *Amin-tiri din viața preoțească*, Brașov, 1936.

<sup>191</sup> Sandu Pungă-Goală, *Din traista lui Moș Stoica. O sută și una minciuni populare din Țara Ardealului*, Sibiu, 1890.

<sup>192</sup> Pentru acest paragraf, prefața la ediția din 1964 a lui Ovidiu Papadima, p. XIX-XX. În vremea din urmă, cercetările au scos la iveală o publicație a elevilor brașoveni („Conversațiuni, jurnal literar”), apărută în 1875, în condițiile specifice ale epocii (revista e scrisă de mină), avînd ca redactori pe Augustin Bunea și Andrei Bîrseanu. Publicația cuprinde 97 de texte folclorice (cin-

tece și strigături) culese de Augustin Bunea. E posibil, așa cum sugerează și autorul descoperirii, ca materialul să fi fost cules la îndemnul profesorului Ioan Lapedatu, reprezentînd, așadar, o mică parte din ceea ce s-a colecționat de societatea de lectură a elevilor la inițiativa și la îndemnul său. Virgiliu Florea, *Augustin Bunea, culegător de poezii populare*, în „Revista de etnografie și folclor”, 12 (1967), p. 61-73.

<sup>193</sup> *Programm des gr.-or. Obergymnasiums in Suczawa*, Suceava—Cernăuți, 1867-1891.

<sup>194</sup> *Reportu anuale despre gimnasiulu romanu greco-catholicu dein Naseudu*, Năsăud, 1884, p. 62.

a satului, și mediul specific al liceului vremii, puternic colorat cu elemente folclorice, atît în procesul de învățămînt, cît și în activitatea extrașcolară a elevilor, au ținut treaz în inima și mintea tînărului Bîrseanu interesul și dragostea pentru folclor. Cînd la Viena, mai tîrziu, îl va întîlni pe Jarník, el se va dovedi bine pregătit pentru colaborarea ce i se cerea, chiar dacă nu va fi urmat la Universitate cursuri speciale de folclor.



Andrei Bîrseanu (după „Luceafărul”, Sibiu, 10 (1911) p. 402)

Studiile universitare și le-a făcut la Viena și München, între 1878 și 1881, luîndu-și licența în litere și filozofie. Perioada sa vieneză a fost decisivă pentru ceea ce ne interesează. Tînărul Bîrseanu s-a făcut remarcant la Societatea studenților români din capitala Austriei, „România jună”, unde ajunge să ocupe postul de președinte al comisiei literare, în vremea cînd vicepreședinte al societății era D. Onciul, viitorul istoric. După afirmațiile acestuia din urmă, ambii erau nelipsiți de la ședințele societății, fiind promotorii celor mai însemnate hotărîri și acțiuni<sup>195</sup>. Sînt cunoscute importante intervenții ale lui Bîrseanu, menționate ca atare în istoricul societății<sup>196</sup>. În acea vreme l-a cunoscut pe bucovineanul Ciprian Porumbescu, cu care a legat o trainică prietenie. Acesta înființase, din membrii societății, un cuartet vocal, în care A. Bîrseanu era tenor doi. Scoțîndu-se la concurs imnul societății, Bîrseanu scrisese celebra sa poezie *Pe-al nostru steag e scris unire*, pe care a pus-o pe muzică prietenul

<sup>195</sup> D. Onciul, *Pro memoria. Cuvinte rostite de președ. Acad. Rom.... în șed. din 22 sept. 1922 în amintirea defuncțiilor membri Andrei Bîrseanu și Ilarion Pușcariu*, în „Transilvania”, 53 (1922), nr. 10, p. 636.

<sup>196</sup> I. Grămadă, *op. cit.*, p. 155.

său Porumbescu. Imnul său a primit premiul, dar Birseanu a renunţat la bani în folosul societăţii<sup>197</sup>.

Pe Jarník l-a cunoscut atît la Universitate, unde îi audia cursurile (în perioada aceea ţinea un curs de fonetică şi morfologie, nu citea, cum s-a spus, din *Analectele* lui Cipariu!)<sup>198</sup> — şi Jarník subliniază în cîteva rînduri situaţia de „auditor“ a lui Birseanu<sup>199</sup> —, dar şi la „România jună“, pe care Jarník o frecventa cu asiduitate încă din 1877<sup>200</sup>.

În 1881 se întoarce la Braşov, unde începe o bogată şi îndelungată carieră profesorală<sup>201</sup>, despre care N. Iorga va avea cuvinte de cea mai sinceră şi mai deplină apreciere, considerîndu-l printre „profesorii cei mai iubiţi, din cărturarii cei mai adevăraţi, un om care prin talentul său discret, prin blîndeţea purtărilor sale, prin stricta îndeplinire a tuturor datoritiilor sale şi, nu mai puţin, prin dovezile repetate că nu pune nimic mai presus de interesele şcolii, culturii, naţiei, cărora le-a făcut danii însemnate din puţinul său avut, era o podoabă, o mîndrie a românilor din acel bătrîn oraş al amintirilor şi străduinţelor noastre”<sup>202</sup>. Aceeaşi admiraţie i-a purtat şi sociologul Dimitrie Gusti, care în 1924 scria: „Îmi amintesc cu emoţie ziua cînd, cu prilejul sărbătoririi de 50 de ani a existenţei Academiei noastre, am auzit pentru întâia oară vocea răsunătoare şi m-a impresionat atunci adînc patosul comunicativ al acestui frumos bătrîn, o podoabă a splendidei sale generaţii”<sup>203</sup>. Cu tot atîta admiraţie îl evoca, în 1929, şi Al. Lapedatu: „Arareori bărbat care să se fi ridicat numai şi numai prin muncă stăruitoare şi onestă şi prin merite reale şi unanim recunoscute la posturile şi demnităţile cele mai mari şi mai însemnate fără să le fi căutat, fără să le fi rîvnit măcar. Şi iarăşi, arareori om care, ajuns o dată la astfel de posturi şi demnităţi, să le fi ştiut purta şi reprezenta cu mai multă rîvnă şi conştiinciozitate, cu mai multă jertfă şi devotament, cu mai multă podoabă şi cinste”<sup>205</sup>. Octavian Goga, care l-a cunoscut îndeaproape, are de asemenea numai aprecieri elogioase: „Cine a avut norocul să-l vadă în fruntea adunărilor Asociaţiunii în anii din urmă, să-i asculte cuvintele din care vorbea un spirit luminat de savant occidental, o minte cumpănită care judecă nevoile unui popor, un talent superior de fin analist, care disecă cu ochii ageri o situaţie, cine i-a auzit discursurile de deschidere, care în fraze rotunzite, cu o severitate de artist, închid atîtea poveţe şi dau cuvînt unei răspicate demnităţi naţionale, cine i-a admirat cumpătul şi bunul simţ cu care dezlega cele mai dificile probleme, acela a rămas fascinat de armonia distinsă a acestei frumoase figuri din viaţa noastră culturală”<sup>205</sup>.

Cum se vede din spusele celor ce l-au cunoscut — personalitate puternică, impresionînd prin însuşiri morale deosebite —, A. Birseanu s-a făcut remarcant de timpuriu în mişcarea culturală transilvăneană a vremii, devenind în 1905, cu prilejul inaugurării Muzeului etnografic din Sibiu, vicepreşedinte al Astrei. În 1908 e ales membru al Academiei Române

<sup>197</sup> Ibidem, p. 72—75.

<sup>198</sup> Scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 13 iulie 1878: „Laut- und Formenlehre des Rumänischen”, 3 ore pe săptămînă.

<sup>199</sup> *Între români...*, p. 34: la Dirste „am fost găzduit în familia unuia din ascultătorii mei”; *Doine şi strigături din Ardeal* (extr. din „Calendarul revistei «Ion Creangă» pe anul 1912”, p. 15: „unul din şcolarii mei, Andrei Birseanu” etc.).

<sup>200</sup> Scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 28 decembrie 1877.

<sup>201</sup> După autobiografia sa publicată în *Istoria şcoalelor centrale române gr.-or. din Braşov*, Braşov, 1902: între 1881 şi 1886 profesor provizoriu la gimnaziu; din 1886, cînd e calificat pentru catedra de limba şi literatura română, e profesor definitiv la şcoala comercială; între 1889 şi 1891 este conector al şcolilor medii; între 1889 şi 1891 e „dirigent” al şcolii comerciale, post pe care îl deţinea şi în 1902.

<sup>202</sup> N. Iorga, *Un profesor ardelean: d. Andrei Birseanu*, în „Neamul românesc literar”, 3 (1911), nr. 27, p. 417. Aceeaşi admiraţie a nutrit-o şi pentru culegerea de care ne ocupăm. Vezi *Despre adunarea şi tipărirea izvoarelor relative la istoria românilor*, în *Prinos lui D. A. Sturdza la împlinirea celor şaptezeci de ani*, Bucureşti, 1903, p. 98: „Încă mai într-ales e însă colecţia făcută cu gust şi ştiinţă, în cele mai bune împrejurări, de dd. Andrei Birseanu şi I. Urban Jarník, o colecţie model”.

<sup>203</sup> D. Gusti, *Răspuns la discursul de recepţie al lui C. Rădulescu-Motru la Academie în 9 iunie 1924 ca succesor al lui A. Birseanu*, în Ioan Bratu, *Andrei Birseanu, omul şi opera. Lucrări şi aprecieri publicate de...*, Sibiu, 1930, p. 25.

<sup>204</sup> Al. Lapedatu, *Cuvinte pentru Andrei Birseanu. În numele Academiei Române*, în Ioan Bratu, *op. cit.*, p. 16.

<sup>205</sup> I. Lupaş, *Andrei Birseanu ca preşedinte al „Asociaţiunii”*, în „Transilvania”, 67 (1936), p. 195.

în locul lui Iosif Vulcan, fostul director al „Familiei” de la Oradea. Nu şi-a scris însă nicio dată discursul de recepţie<sup>206</sup>. În 1911, la adunarea jubiliară de la Blaj a Astrei (cea la care a participat şi Jarník), a fost ales preşedinte al „Asociaţiei”, pe care a condus-o apoi pînă la moarte. Interesant, pentru caracterizarea omului, este un fragment dintr-o scrisoare a sa către Ioan Bianu, pe care îl transcriem mai jos: „Învăluit cu grijile mută-tului, am întîrziat prea mult cu răspunsul la scrisoarea d-tale de la începutul acestei luni, în care binevoieşti a-mi face urări aşa de călduroase la noua mea însărcinare, dată din încredinţarea memorabilei adunări din Blaj. Îţi mulţămesc din toată inima pentru prieteneasca d-tale încurajare şi te asigur că, întrucît mă îngăduiesc modestele mele puteri, voi căuta să-mi fac pe deplin datoria. Terenul de acţiune în cadrele «Asociaţiei» e cît se poate de frumos; măiestria e a şti atrage toate elementele bune la lucrare frăţească. Năzuinţele mele se vor îndrepta pururea în această direcţie şi am bună nădejde că nu voi munci în zadar”<sup>207</sup>. Jarník, care l-a cunoscut îndeaproape, putea scrie, după moartea sa, membrilor Astrei, pe drept cuvînt, următoarele: „...A fost un bărbat care nu numai «honoris causa» a primit demnitatea de preşedinte al Astrei, ci şi-a jertfit toate puterile trupesti şi sufleţesti pentru propăşirea Astrei, atît de scumpe inimii sale patriotice şi iubitoare a tot ce este mare şi vrednic de dragoste”<sup>208</sup>. Ca ultime detalii biografice, mai menţionăm că în anul 1912 a fost vicepreşedinte al Academiei Române şi că s-a stins la 6 august 1922, în vîrstă de 64 de ani, fiind înmormîntat la Sibiu, de unde, în 1929, osemintele i-au fost transportate şi reînhumate la Braşov<sup>209</sup>.

Andrei Birseanu a desfăşurat o neobosită şi valoroasă activitate didactică şi culturală. A editat manuale şcolare (de geografie şi limbă latină), a participat între 1887 şi 1888, împreună cu Ion Popea, la editarea unei reviste pentru părinţi şi învăţători („Şcoala şi familia”), a scris studii cu caracter metodic (*Cîteva observări cu privire la propunerea istoriei*<sup>210</sup>), a pronunţat numeroase „vorbiri ocazionale” (despre Alecsandri, Andrei Şaguna, Ioan Lapedatu şi la adunările Astrei), a tradus lucrări pentru tineret (*Călătoria lui Stanley prin Africa Centrală şi Insula morţilor* de R. Voss). Printre lucrările mai importante cităm *Istoria şcoalelor centrale române gr.-or. din Braşov*, Braşov, 1902, care a fost premiată de Academie. În legătură cu aceasta, merită să fie reţinut amănuntul, întru totul semnificativ, că Birseanu — ca şi în cazul premiului pentru imnul „României june” — a donat întreaga sumă, două mii de lei, pentru biblioteca liceului<sup>211</sup>. Imnul „României june” nu este un fapt izolat în cuprinsul variatelor sale activităţi. El s-a îndeletnicit şi cu poezia, dar muza lui, destul de viguroasă, nu l-a vizitat prea statornic şi cu prea multă plăcere.

Am trasat în linii foarte sumare toată această activitate a harnicului profesor braşovean, spre a întregi portretul său moral şi spre a ajunge, în fine, la domeniul ce ne interesează în mod special, respectiv la activitatea sa folclorică. George Lăzărescu, unul din biografii lui, l-a prezentat în mod eronat ca pe un nou Alecsandri, cutreierînd satele şi scormonind casele în căutare de folclor, şi i-a atribuit, tot atît de nejustificat, şi culegerea materialului din volumul de doine şi de strigături editat împreună cu Jarník<sup>212</sup>. El nu a cules folclor. Cele cîteva

<sup>206</sup> B.A.R., Scrisori către I. Bianu din 24 octombrie 1908 (inv. 55 205), 14 aprilie 1910 (inv. 55 207), 13 aprilie 1911 (inv. 55 209).

<sup>207</sup> Ibidem, scrisoare din 17/30 octombrie 1911 (inv. 55 210).

<sup>208</sup> Publicată în „Transilvania”, 53 (1922), p. 686.

<sup>209</sup> George Lăzărescu, *Andrei Birseanu*, Bucureşti, [1940], „Cunoştinţe folositoare”, Seria C, nr. 103, p. 8—9.

<sup>210</sup> Programa gimnaziului din Braşov, XXII (1886).

<sup>211</sup> „Semănătorul”, 3 (1904), p. 367. Tot „donaţie” poate fi considerată şi restituirea benevolă, la începutul anului 1910, a sumelor primite ca stipendiu din partea

Astrei, în perioada studenţiei sale. Fragmentul pe care-l oferim din scrisoarea adresată preşedintelui asociaţiei cu acel prilej este întru totul caracteristic pentru personalitatea lui: „S-ar cuveni să-ntorc şi interesele dar, acum nu sînt în stare. Tot ce pot face este să port şi mai departe în inima mea recunoştinţa faţă cu instituţia ce m-a ajutat în tinereţea mea şi, întrucît mă iartă modesta mea poziţie socială, să-i dea o mîna de ajutor la realizarea măreţelor sale probleme”. I. Lupaş, *Andrei Birseanu ca preşedinte al „Asociaţiunii”*, p. 195.

<sup>212</sup> George Lăzărescu, *op. cit.*, p. 19—20.



cîntece şi strigături introduse în amintita colecţie sînt simple accidente. Dar dacă n-a fost culegător, a avut o întinsă şi profundă cunoaştere a folclorului, precum o dovedesc notele la acea colecţie<sup>213</sup> sau, mai ales, studiul mai puţin cunoscut, în limba germană, *Die rumänische Volksdichtung*<sup>214</sup> în care — după o atentă discuţie asupra problemelor de prozodie şi procedee artistice folosite în creaţia populară românească — face o foarte competentă trecere în revistă a diverselor genuri folclorice româneşti (cîntecul epic; lirica: doina şi strigătura; poezia de ceremonial: colinda, oraţiile de nuntă, bocetul), precum şi o informată privire de ansamblu asupra folcloristicii româneşti (culegători şi cercetători). Subliniază, ca dominantă a culturii moderne româneşti, utilizarea folclorului ca sursă de inspiraţie în opera poeţilor şi scriitorilor de valoare<sup>215</sup>. Merită să fie reţinute aici cîteva din afirmaţiile sale, care probează capacitatea sa de a disocia ideile şi de a-şi exprima în scris observaţiile. Astfel, Bîrseanu cunoaşte modul specific de execuţie („in einer Art Rezitativ”) a cîntecului epic, precum şi ocaziile de cîntece şi importanţa profesionistului instrumentist<sup>216</sup>; cunoaşte caracterul comunitar sud-est european al tematicii epice, dar ştie în ce constă forma specific românească a acestor cîntece (în modul cum exprimă această relaţie îl premerge pe D. Caracostea, care şi el va vorbi mai târziu despre „un material” sud-est european şi despre „o formă” românească<sup>217</sup>; relevă procesul veşnic viu de contemporaneizare a conţinutului cîntecului liric, exemplificînd din lirica de înstrăinare (poezia plecărilor în America)<sup>218</sup>; subliniază caracterul improvizatoric specific unor genuri folclorice (strigătura de pildă)<sup>219</sup>; şi funcţia socială a altora (bunăoară descîntecul)<sup>220</sup>. În articulaţiile sale generale, studiul trădează folosirea lucrării lui Ioan Slavici, *Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und der Bukowina*, apărută la Viena în 1881<sup>221</sup>. Uneori, înseşi definiţiile lui Bîrseanu par a fi influenţate de cele ale lui Slavici (definiţia strigăturii, de exemplu). Cu toate acestea, lucrarea este întru totul meritorie şi, desigur, nu numai pentru faptul de a fi popularizat într-o limbă internaţională problemele de bază ale folclorului şi folcloristicii noastre (chiar dacă la modul locului comun).

Mai cunoscută este culegerea sa de colinde<sup>222</sup>, realizată între 1887 şi 1890, cu ajutorul elevilor, după modelul celei a lui I. Micu-Moldovanu, pe care cu puţini ani mai înainte o editase împreună cu Jarník. Ca profesor de limbă română, şi-a îndemnat elevii, tot aşa cum făcuse şi Ioan Lapedatu — după cum singur scrie în prefaţa lucrării — să transcrie în vacanţele de iarnă colindele pe care le vor fi auzit acasă. Aproape toţi şcolarii dădură ascultare îndemnului său şi, la întoarcere, aduseră fiecare cel puţin cîte o piesă. Munca de selecţionare a materialului şi de sistematizare a textelor a fost dusă în comun, la ea participînd culegătorii înşişi, elevii. Materialul a fost citit în clasă; şcolarii au făcut compararea variantelor şi tot ei au ales piesele cele mai realizate artistic şi pe cele „mai puţin cunoscute”, urmîndu-se deci, în selecţia materialului, două criterii: unul estetic, cel de-al doilea tematic. Prevăzută cu detaliile de culegere corespunzătoare, culegerea reprezintă — pentru metodologia vremii — o reuşită. A avut succes şi din punct de vedere editorial: publicată iniţial în paginile programei liceului, culegerea a văzut lumina tiparului a doua oară sub formă de broşură.

<sup>213</sup> Vezi notele la doine nr. 12, 30, 35, 39, 80 şi la strigături nr. 2, 3 pentru prozodie; la doine nr. 3, 10, 15, 23, 27, 55, 60, 66 şi la strigături nr. 15, 16, 39 pentru etnografie; notele la doine nr. 4, 7, 16, 41, 50, 61, 86 pentru expresii idiomatice şi locuţiuni proverbiale; notele la doine nr. 26 şi la strigături nr. 1, 20 pentru coregrafie etc.

<sup>214</sup> „Die Karpathen”, 1 (1908), nr. 10, p. 292—297 şi 340—343.

<sup>215</sup> Ideea a exprimat-o şi într-alte împrejurări. Astfel, în *Discursul de deschidere ținut la adunarea generală a „Asociaţiunii” din Şimleu*, la 7 august 1908, spune: „Literatura noastră, dacă voieşte să rămînă originală, trebuie să se hrănească din concepţiunile poporului şi să-şi îmbrace produsele în graiul vorbit de el. Artă noastră va produce

lucruri de preţ numai sprijinindu-se pe motive păstrate în popor. Altfel, amîndouă nu vor fi altceva decît nişte imitaţiuni fără nici un preţ, nişte plante subrede, care vor fi culcate la pămînt de cel mai mic vîntişor”. *Apud* Ioan Bratu, *op. cit.*, p. 38—39.

<sup>216</sup> „Die Karpathen”, 1 (1908), nr. 10, p. 293.

<sup>217</sup> Ibidem, p. 294.

<sup>218</sup> Ibidem, p. 295.

<sup>219</sup> Ibidem, p. 296.

<sup>220</sup> Ibidem, p. 297.

<sup>221</sup> Lucrare pentru care l-a recomandat Jarník editorului Prochaska din Teschen. Vezi *Drumul pe care am mers*, p. 29.

<sup>222</sup> *Cincizeci de colinde adunate de şcolarii de la şcolăle medii române din Braşov*, Braşov, 1890.

De un succes îndelungat s-a bucurat culegerea sa de snoave<sup>223</sup>, apărută sub pseudonimul sugestiv *Sandu Pungă-Goală*, „dascăl şi fecior de popă”<sup>224</sup>. Titlul lucrării, *Din traista lui Moş Stoica*, face aluzie la bătrînul povestitor pe care-l cunoscuse în copilărie şi pare că vrea să arate că materialul făcea parte din repertoriul său. De fapt, în prefaţa lucrării evocă puternica şi interesanta personalitate a lui „Moş Stoica”. Materialul a fost publicat întîi în „Gazeta Transilvaniei”<sup>225</sup> dar în acelaşi an trece munţii, tocmai la Craiova<sup>226</sup>. Trasă în broşură separată, lucrarea a cunoscut, pînă în 1930, nu mai puţin de 5 ediţii.

După moartea lui, în 1925, în „Biblioteca populară a Asociaţiei” (nr. 132) a apărut o altă culegere atribuită lui, cuprinzînd 42 de cîntece şi strigături, 1 colind, 1 închinare cu paharul şi 1 snoavă<sup>227</sup>.

Puţin cunoscută a rămas activitatea sa de specialist în cadrul Academiei Române, care îi solicita periodic rapoarte şi referate asupra manuscriselor de folclor ce aspirau să vadă lumina tiparului în colecţia „Din viaţa poporului român”. Se achita de aceste îndatoriri cu aceeaşi conştiinciozitate care l-a caracterizat în toate actele vieţii sale; după cum se vede din următorul fragment dintr-o scrisoare adresată lui Ioan Bianu în 14 aprilie 1910: „Colecţiile de literatură populară ce mi s-au trimis spre examinare din partea secţiei le-am răsfoit, şi acum, în timpul sărbătorilor, fiind mai liber, le voi citi cu răgaz, ca să pot pregăti dările de seamă ce mi se cer<sup>228</sup>. Cunoaştem şi două din rapoartele întocmite de el, primul citit în şedinţa Academiei din 26 mai 1912, iar cel de-al doilea peste un an, la 27 mai 1913<sup>229</sup>. Ambele au ca obiect culegerea de colinde transilvănene a lui Alexiu Viciu. Ceea ce e interesant în această situaţie e faptul că profesorul blăjean Viciu participase, în 1872, la culegerea lui Ioan Micu-Moldovanu (după cum se va vedea mai departe), lucru pe care Bîrseanu nu-l cunoştea însă. Culegerea fusese trimisă Academiei în ziua de 20 februarie 1912<sup>230</sup> şi numai peste 3 luni, la 26 mai, Bîrseanu respingea materialul, reproşînd culegătorului ceea ce el însuşi — şi alături de el şi Jarník — nu realizase la colecţia din 1885. Astfel, constatînd că adevăraţii culegători sînt elevi, descoperă materiale fragmentare, transcrieri greşite, neclarităţi şi confuzii, expresii nepopulare şi, în unele cazuri, chiar contrafaceri. Încheie, făcînd propuneri pentru îmbunătăţirea lucrării. Raportul al doilea e favorabil publicării şi culegerea a apărut în 1914. Cu toate acestea, în iunie 1915, Alexiu Viciu nu ştia încă nimic de soarta culegerii sale<sup>231</sup>.

Din aceste cîteva linii trebuie reconstituită imaginea morală a acestui al treilea participant la opera pe care o studiem. E imaginea unui om care, cu o rară abnegaţie şi cu o tot atît de rară discreţie, şi-a dăruit energia, puterea de muncă şi capacitatea de jertfă luptei pentru ridicarea culturală a poporului său. În condiţiile specifice ale acestei lupte, el s-a dovedit un ostaş talentat şi un conducător inspirat, contribuind larg la împlinirea idealului de unitate naţională a românilor. Cel care, în anii avînturilor generoase ale tinereţii, scrisese imnul „României june”, avea vibrantă chemare de luptă pentru unitate şi progres, îşi putea contempla

<sup>223</sup> *Din traista lui Moş Stoica. O sulă şi una minciuni populare din Ţara Ardealului*.

<sup>224</sup> Pseudonimul era mai vechi; îl descoperim încă în 1885 aplicat unei lucrări umoristice: *1884 şi 1885. Tragicomedie locală-naţională de . . . Jucată în preseara anului nou în vestitul oraş al Braşovului de mai mulţi pierde-vară şi fură-vreme. Muzica de Cobzărescu*, „Gazeta Transilvaniei”, 48 (1885), nr. 3, 4, 5 şi 6.

<sup>225</sup> 52 (1889), nr. 46, 81, 97, 220, 226, 259 şi 264; 53 (1890), nr. 225, 287 şi 291. Titlul se definitivează abia începînd cu nr. 287, pînă atunci materialele grupîndu-se sub titlul *Din traista cu minciunile*.

<sup>226</sup> „Gazeta învăţătorului”, Craiova, 1 (1891), nr. 1—3: 14 texte.

<sup>227</sup> Andrei Bîrseanu, *Snoave, chiuături, povestiri*, Sibiu, 1925.

<sup>228</sup> B.A.R., Scris. inv. 55 207.

<sup>229</sup> Ambele publicate ca introducere la lucrarea *Colinde din Ardeal. Datini de Crăciun şi credinţe populare*, Bucureşti, 1914.

<sup>230</sup> Scrisoare către I. Bianu (B.A.R. Scris. inv. 61 498): „Frate Ioane, Cu poştă de azi am expediat la adresa ilustrei Academii rom. un pachet cu culegerea de colinde din Ardeal, dimpreună cu datinţele de Crăciun şi credinţele populare privitoare la colinde. M-am năzuit să lucrez după planul tău, cu puţinele auxiliare de care m-am putut provedea. . . Răsfoind prin lucrarea mea, dacă dai de ceva defectuos, ori greşit, îndreaptă, rogu-te, cu duhul blîndetelor, şi-ţi voi mulţumi.”

<sup>231</sup> Scrisoare către acelaşi (B.A.R., inv. 61 499) din 19 iunie 1915.

cu mulţumire viaţa, cînd, după 40 de ani, idealul pentru care îşi încordase toate puterile minţii şi sufletului prinsese trup veşnic în memorabila adunare de la Alba-Iulia. În timpul luptelor sale, preocupările lui folclorice au reprezentat tot atîtea aplecări lîngă inima nemuritoare a poporului.

#### 4. ISTORIA CĂRŢII

Aceşti trei oameni, atît de deosebiţi prin vîrstă, formaţie şi preocupări, şi-au încrucişat într-o vreme drumurile, şi rodul acestei întîlniri este cartea pe care o studiem. Ce i-a adus la un loc, ce i-a pus la unison, iată întrebări la care putem răspunde astăzi, descifrînd corelaţiile adînci de dincolo de întîmplare<sup>232</sup>. Să urmărim deci, în istoria acestei întîlniri, istoria însăşi a cărţii.

De la Jarník aflăm că I. Micu-Moldovanu ar fi trimis colecţia la Academia Română spre publicare, dar că aceasta i-ar fi restituit-o, ca neavînd „nici o însemnătate”<sup>233</sup>. Din păcate, în afară de această afirmaţie a lui Jarník nu avem nici un alt document ce ar putea proba plimbarea manuscrisului de la Blaj la Bucureşti şi aici printre diverşii academicieni. De altfel, în privinţa dobîndirii materialelor de la I. Micu-Moldovanu, Jarník însuşi s-a contrazis în paginile aceleiaşi lucrări<sup>234</sup> şi sîntem îndreptăţiţi să credem că afirmaţiile sale — bazate mai mult pe memorie decît pe coroborarea realistă a documentelor — lasă loc la prea multe îndoieli, pentru a le putea accepta în bloc, fără un dublu control documentar. De altfel, problema aceasta nu are importanţa ce i s-a acordat, exploatîndu-se anecdota despre revenirea Academiei asupra deciziei sale anterioare (neconsemnată nicăieri!), publicînd în 1885 ceea ce refuzase să publice ca neavînd „nici o însemnătate” cîndva mai înainte. Nu cumva trebuie văzut aici un mod ocolit de a scoate în evidenţă meritul deosebit al editorilor, care au reuşit să facă publicabil un material odată respins? Ar fi apelat oare editorii la sprijinul aceleiaşi instituţii care respinsese prima dată materialul, dacă lucrurile s-ar fi petrecut realmente aşa? Cîtă vreme vreun document nou nu se va adăuga la afirmaţiile lui Jarník în legătură cu acest fapt, noi nu-l putem lua decît din latura sa negativă.

Oricum, în anul 1876, la prima lor întîlnire, nu fusese între ei vorba despre această colecţie. Pentru prima dată aflăm — în mod ocolit — despre ea într-o scrisoare a lui I. Micu-Moldovanu către Jarník din 16 mai 1877. Înainte de 9 mai 1877, Jarník, încercînd să pregătească un studiu despre limba basmelor şi poveştilor populare româneşti (e vorba de *Sprachliches*), i se adresează cerîndu-i cu împrumut — cum făcuse şi într-alte ocazii — materialele corespunzătoare transilvănene pe care le consultase fugitiv cu un an mai înainte la Blaj. Materialele moldomuntene obţinuse de la Gr. G. Tocilescu (acesta îi împrumutase colecţiile de basme ale lui P. Ispirescu, D. Stăncescu, precum şi „Columna lui Traian”). La 16 mai (deci nu ca răspuns la scrisoarea lui Jarník din 9 mai, cu care se încrucişase pe drum<sup>235</sup>),

<sup>232</sup> Însuşi Jarník pare să fi crezut în întîmplare. Iată ce-i scria lui Birseanu la 1 aprilie 1883: „Cine ar fi zis, cînd vorbeam pentru înalta dată cu d-ta într-o sală a Universităţii din Viena, că cunoştinţa noastră va produce un rod aşa de frumos!”.

<sup>233</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 31; *Doine şi strigături din Ardeal* (extras din „Calendarul revistei „Ion Creangă” pe anul 1912”), p. 14.

<sup>234</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 31, afirmă că a primit culegerea în 1879, în timpul călătoriei sale la Blaj, devenită memorabilă tocmai prin aceasta, şi p. 88, unde se corectează, folosind corespondenţa cu I. Micu-Moldovanu şi recunoaşte a fi primit materialele înainte de a fi întreprins această călătorie, încă în 1878.

<sup>235</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovanu. Spicouri din scrisorile lui*, în „Gazeta Transilvaniei”, 78 (1915), nr. 205.

I. Micu-Moldovanu îi răspundea, trimiţîndu-i „Calendarul basmelor” pe anii 1876 şi 1877, *Leonat*, *Legenda* (?) şi *Duducuţa* (?). O dată cu aceasta însă şi „proză populară şi doine manuscrise, pînă aci nepublicate. Toate acestea cu rugarea ca, după folosire, să mi le restituieşti; apoi, dacă vei mai avea lipsă de ele, să-mi scrii şi voi procura ce se va putea”<sup>236</sup>. La 11 iulie 1877, Jarník îi restituia cărţile împrumutate şi-i trimitea un extras din articolul respectiv, nu pomenea însă nimic despre manuscrisele primite. Despre acestea face menţiune abia în scrisoarea din 28 decembrie 1877: „Cu basmele şi cîntecele m-am ocupat şi mă ocup şi acuma foarte serios”. Lucrul acesta este cu atît mai important, cu cît în această scrisoare de la finele anului 1877 se discută pentru prima dată desluşit despre acea culegere.

Astfel, Jarník scrie: „Acuma să te rog şi eu ceva. Cîteva luni mai înainte, mi-ai scris d-ta că ai la un amic din ţară o colecţiune [a] basmelor populare române şi că mai tîrziu, dac-aş voi, le-ai pune la [a] mea dispoziţiune. Aş dori să ştiu dacă le posedezi acuma basmele aceste[a] şi dacă şi acum eşti tot aşa dispus. Te rog să mă înştiinţezi despre aceasta. Este cu putinţă că voi publica împreună cu dl. Ispirescu nişte basme inedite pînă acum de colecţiunea sa şi, dacă voi izbuti a le obţine, aş dori să publicez (sic!) şi cîteva alte provenind din alte părţi ale României”. Scrisoarea aceasta şi următoarele confirmă afirmaţia sa, după care colecţia — respectiv altă parte a ei decît cea care se afla în posesiunea lui încă din 9 mai 1877 — se găsea la necunoscutul „amic din ţară”<sup>237</sup>.

Schimbul de scrisori continuă şi, la 25 februarie 1878, I. Micu-Moldovanu îi răspundea, scriîndu-i următoarele: „Chiar mi-a venit ştire că nu sînt pierite şi în scurt timp le voi căpăta îndărăpt. Te asigur că, îndată ce-mi vor veni, ți le trămet”. La 22 mai 1878, acelaşi I. Micu-Moldovanu îi trimitea, în fine, materialul: „Nu cugeta că lenea sau uitarea ar fi cauza întîrzierii atît de îndelungate. Nu, domnule! Cauza este amicul de care am grăit: nu şi-a ţinut cuvîntul, ci a întîrziat cu trimiterea pînă acum. Aceasta m-a supărat cu atît mai vîrtos, că după o revizuire fugitivă am aflat că lipseşte mai multe piese interesante, care le-am reclamat”<sup>238</sup>.

La 24 mai 1878<sup>239</sup>, Jarník îi răspundea, mulţumindu-i, făgăduindu-i că se va ocupa de material şi rugîndu-l să-i trimită şi acelea care lipseau din colecţie, fiind reţinute de „amicul” în chestiune şi pe care I. Micu-Moldovanu scria că le reclamase. „[Î]ţi mulţumesc din inimă pentru frumoasa colecţiune a basmelor şi a cîntecelor populare ce ai avut bunătatea de mi le-ai trimis. Acum într-adevăr sînt ocupat aşa de mult cu alte lucruri prea importante pentru mine, încît pînă la finea acestui an scolastic nici nu voi putea să mă uit la ea. Dară în vacanţele viitoare citirea şi studierea documentelor acestea aşa de interesante va fi pentru mine o adevărată odihnă după alte lucrări mai aride, deşi nu mai puţin importante. Sper că d-ta vei putea să mi-o laşi cîteva luni; avîndu-le examinat[e] pe toate, ți le voi trimite cu vie mulţumire. Poate vei izbuti d-ta ca să obţii şi celelalte de la domnul acesta şi atunci te voi ruga ca să mi le trimiţi şi pe acele”. Materialul nu s-a mai întors însă niciodată la Blaj.

Despre această problemă nu mai apare nici o informaţie în corespondenţa lor timp de mai mulţi ani, aşa încît, pe baza documentelor raportate mai sus, putem conchide următoarele:

a) tot ceea ce spune Jarník despre regretul său, exprimat faţă de I. Micu-Moldovanu, de a fi intenţionat să înjghebeze „o mică colecţiune drăgălaşe, ca aducere aminte” de petrecerea lui în Blaj, este de domeniul fanteziei sau, dacă îşi va fi exprimat în 1876 un asemenea regret, e cert că el n-a avut nici un efect asupra soartei culegerii;

<sup>236</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovanu. Alle spicouri din scrisorile lui*, în „Unirea”, Blaj, 25 (1915), nr. 104.

<sup>237</sup> *Doine şi strigături din Ardeal* (extras din „Calendarul revistei „I. Creangă” pe anul 1912”), p. 15; *Drumul pe care am mers*, p. 31.

<sup>238</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovanu. Spicouri din scrisorile lui*, nr. 205. La această scrisoare face trimitere,

în 1909, cînd se corectează în *Drumul pe care am mers*, p. 88.

<sup>239</sup> E foarte ciudată această dată, la numai două zile distanţă de scrisoarea lui I. Micu-Moldovanu. Nu o fi cumva la mijloc o confuzie a celor două stiluri?



b) despre culegere a aflat abia dintr-o scrisoare a lui I. Micu-Moldovanu, la care se referă atunci când i-o cere, în cazul că persoana la care se afla în acel moment ar renunţa să se ocupe de publicarea ei;

c) mai înainte de a şti despre existenţa unei culegeri masive de folclor transilvănean, primise de la I. Micu-Moldovanu, în mai 1877, pentru cu totul alte scopuri decât editarea anume a colecţiei, unele manuscrise cuprinzând „proză populară” şi „doine manuscrise”;

d) culegerea propriu-zisă a primit-o abia după un an, în mai 1878, când făgăduieşte să se ocupe de ea în vacanţa viitoare şi cere să-i trimită şi materialele rătăcite<sup>240</sup>;

e) ideea editării acestui material pare să-i fi venit abia între 1877 şi 1878. Necunosând în întregime scrisorile lui I. Micu-Moldovanu, nu putem şti dacă el i-a sugerat lui Jarník editarea textelor sau ideea îi va fi aparţinut tânărului învăţat ceh. Înclinăm să credem totuşi că profesorul blăjean i-o va fi sugerat, deoarece ne aflăm în perioada când el l-a ajutat şi încurajat cel mai mult pe tânărul Jarník, punându-şi foarte multe nădejdi în contribuţia pe care acesta, ca străin<sup>241</sup>, ar fi adus-o studiului limbii române peste hotare.

Perioada aceasta preliminară se încheie cu un hiat de circa un an de zile, timp în care nu ştim nimic despre soarta manuscrisului şi despre procesul de muncă. Ni-l putem însă imagina pe Jarník, a cărui râvnă şi al cărui zel sînt bine cunoscute, apucîndu-se temeinic de lucru, citind şi recitind textele (pentru minimum două lecturi cu condeiul în mînă pledează numerotarea dublă a unor texte), încercînd o clasificare provizorie a lor (menţionată de noi în capitolul de descriere a manuscrisului), transcriindu-le pe fişe individuale, din care ni s-a păstrat un număr considerabil (unele chiar în cuprinsul manuscrisului, altele rătăcite în fondul I. Pop-Reteganul de la Biblioteca oraşenească din Sibiu). Dar, în acelaşi timp, ni-l imaginăm în luptă cu cele mai neaşteptate dificultăţi, generate de lipsa de unitate tematică şi grafică a materialului, după cum va mărturisi apoi în repetate rînduri ori de cîte ori va simţi nevoia să justifice apelul său la un colaborator. În 1879, când întreprindea cea de-a doua călătorie printre români, copierea materialului nu era însă terminată. Se pare că ar fi intenţionat restituiră manuscrisului proprietarului său la Blaj, deoarece de-a lungul întregului itinerariu îl vedem muncind la copierea lui. Mărturiseşte, de pildă, că a întîrziat la Sibiu mai mult decît intenţionase să stea, pentru a face unele „pregătiri cu privire la colecţiunea de cîntece”<sup>242</sup>.

Într-adevăr, în călătoria din 1879 el avea manuscrisul asupra sa<sup>243</sup>. La Bucureşti vruse să citească şi să discute basmele din colecţie cu Petre Ispirescu, dar ştim că întîlnirea proiectată în acest scop a fost ratată<sup>244</sup>. Îi vorbise lui Ispirescu şi despre culegere în general, respectiv şi despre lirică, se pare chiar că îi solicitase ajutorul, dar lucrurile rămăseră aici<sup>245</sup>.

<sup>240</sup> Menţionăm că aceste materiale rătăcite nu i-au fost trimise niciodată, nu pentru că nu s-ar face nici o menţiune despre ele în corespondenţa lor, deci folosind un argument *a silentio*, ci pentru că am dat de urma lor în lăsamîntul lui Moldovănuţ de la Blaj. Unele materiale din acest lăsamînt au fost în proprietatea prof. Traian-Gherman din Blaj, care le-a publicat în revista sa „Comoara satelor”, cum se va vedea mai departe (caietele lui Precup Vlase din Maioreşti). Deci, după toate aparenţele, manuscrisul iniţial pare să fi suferit o întreită diviziune: partea întâi primită de Jarník în 1877, partea a doua primită de el în 1878 şi partea a treia rămasă în posesiunea lui I. Micu-Moldovanu, după recuperarea ei de la „amicul din ţară”.

<sup>241</sup> I. U. Jarník, *Ioan Micu-Moldovanu. Spicuri din scrisorile lui*, nr. 205: „Am văzut cu plăcere modul de cugetare liber de prejudeţele atît de lăţite la alţi oameni erudiţi, ce se ocupă cu lucruri de-ale noastre. Aceasta m-a împlut de bucurie şi mă face să-ţi gratulez pentru aceste începuturi de aşa bun augur” (despre *Sprachliches*); „Te asecurez că d-tă nu-ţi doreşti succesul, întru punerea studiului la care pînă acum desigur eşti denumit,

mai tare de cum ţi-l doresc eu. Domnia-ta eşti singurul bărbat în toate regiunile Austriei şi ale Germaniei carele ai făcut studii asupra limbii române pe cît de întinse şi serioase pe atît de încoronate de succes. Domnia-ta ai rupt cu preocupăţiunile şi prejudeţele, care de comun întunecă pe străinii care se apucă de cercetarea limbii şi istoriei poporului român”.

<sup>242</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 117.

<sup>243</sup> În *Doine şi strigături din Ardeal* (extras din „Calendarul revistei «I. Creangă» pe anul 1912”) p. 15—16, afirmă că avea numai o parte a manuscrisului cu sine; în *Drumul pe care am mers*, p. 110, nu mai face o asemenea specificare limitativă: susţine simplu că avea cu el colecţia.

<sup>244</sup> Tr. Ionescu-Nişcov, *op. cit.*, p. 640: *Ispirescu către Jarník*, scrisoare din 4/16 mai 1879.

<sup>245</sup> Tr. Ionescu-Nişcov, *op. cit.*, p. 647, scrisoare din 9/21 mai 1880, deci după ce se perfectase colaborarea cu Birseanu, despre acele „cîntece pop. ce ai adunat şi la care ziceai că puteam să-ţi dau concursul meu; nu mi-ai mai scris nimic despre dinsele”.

Pînă la întoarcerea sa acasă, după cum ne informează altă scrisoare, către Titu Maiorescu, reuşise întreaga transcriere (la Blaj n-o terminase încă, după cum se va vedea mai jos). În scrisoare îi reaminteşte cum, la Bucureşti, se ocupa cu „copierea unei colecţiuni de cîntece adunate cam pe la 1864—1865 la îndemnarea d-lui Moldovan prin studenţii din Blaj. Pînă a nu m-întoarce atunci acasă, am izbutit să le transcriu toate pe cîte o foedulă, să însemn variantele, aşa încît acuma numai se vedea că este ceva şi ce este şi ce va putea să se facă din ea”<sup>246</sup>.

Nu ştim ce au discutat cei doi prieteni la Blaj, dar din acest oraş, la 28 iulie 1879, adresează Jarník lui Birseanu prima scrisoare dintr-un şir nesfîrşit de scrisori, prin care se invita la *Dîrste* şi îi solicită ajutorul. Iată cuprinsul acestui memorabil document: „[Î]mi iau libertatea să vă înştiinţez că pe la 6 aug. a. c. am să sosesc la Braşov, unde voi petrece pînă pe la 20. Pe lângă cunoştinţa cu bărbaţi[i] învăţaţi de acolo, este încă un alt lucru la care ţin foarte mult şi pentru care vă cer sprijinul d-voastră. Poate că v-am şi spus şi mis-a pusla dispoziţiune o mare colecţiune de cîntece pop. româneşti, culese în împrejurimea Blajului prin studenţi[i] de acolo, şi anume prin foşti[i] şcolari[ai] d-lui Moldovanu. Mă silesc să termin pînă sîmbăta viitoare cu copierea cîntecelor aceste[a] pe cîte o bucată de hîrtie, fiindcă altfel nu mă pot folosi nicidecum de ele. Cîteva cîntece fiind culese de mai mulţi înşi, trebuie decis care variantă e cea mai bună şi este de tipărit şi care sînt de trecut cu vedere[a]; apoi trebuie constituit şi textul cîntecelor şi ideea fiecăruia, după care s-ar pune la rînd. Lucrarea asta aş vrea să o fac ajutat de d-voastră la Braşov, sau mai bine chiar în satul d-voastre, şi vă rog deci să-mi scrieţi vreo cîteva rînduri direct la Braşov, unde sper a afla şi pe dl. Voina”. Din scrisoare nu rezultă însă dacă era vorba de o colaborare cu efecte asupra calităţii de coautor a lui Birseanu sau numai de un simplu ajutor, într-o etapă inferioară de muncă, aşa cum se obişnuise să ceară şi pînă atunci şi cum va face şi mai tîrziu. Lucrurile acestea s-au definitivat abia la *Dîrste*, când a făcut „cunoştinţa de mai aproape”<sup>247</sup> şi s-a „unit” cu el<sup>248</sup>. Altfel nu se explică de ce în 1880 îl înştiinţa pe I. Micu-Moldovanu despre acest lucru<sup>249</sup> ca despre un fapt împlinit. Dacă lucrurile ar fi fost puse la cale încă la Blaj, în consultările dintre cei doi prieteni, nu era nevoie de această înştiinţare. Manuscrisul a rămas de atunci la Birseanu şi nu s-a mai întors vreodată la Blaj; l-am aflat în lăsamîntul său de la fosta bibliotecă a Astrei, azi Biblioteca oraşenească din Sibiu.

Din corespondenţa lui Jarník către Birseanu aflăm numeroase amănunte cu privire la procesul de muncă în comun. Astfel, dacă la 13 septembrie 1879, deci îndată după întoarcerea sa la Viena, se interesa dacă Birseanu a mai lucrat ceva la texte şi-l ruga să procedeze în aşa fel, încît să nu-şi neglijeze celelalte treburi, la 26 ianuarie 1880, bolnav fiind şi neputînd să iasă din casă, îl poftea duminica următoare la el să continue munca. Despre faptul că au lucrat împreună duminicile aflăm şi dintr-o scrisoare a lui Jarník către Titu Maiorescu<sup>250</sup>. Din 20 aprilie 1880, Jarník îi propunea să schimbe ziua de lucru, chemîndu-l sîmbăta seara sau, dacă nu se poate, măcar pentru o bucată de vreme, lunea. În vacanţa, de vară a anului 1880, materialul se afla din nou la *Dîrste*. Birseanu plecase acasă bolnav, iar Jarník îi scria, la 8 iulie: „Acuma n-am altă ceva să-ţi scriu decît că te rog să nu uiţi în ce ai vrut să mă sprijineşti; dacă n-ai fi d-ta, zău, nu ştiu cum ar merge cu lucrul acesta, fiindcă timpul e prea scurt şi mai trebuie să fac [şi] alte[le]”. La 24 septembrie 1880, înainte

<sup>246</sup> B. A. R., S. <sup>36</sup> XIV —9, scrisoare din 8 aprilie 1881.

<sup>247</sup> *Doine şi strigături din Ardeal* (extras din „Calendarul revistei «Ion Creangă» pe anul 1912”), p. 15—16.

<sup>248</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 110.

<sup>249</sup> Scrisoare către I. Micu-Moldovanu din 4 martie 1880: „... Aranjarea ediţiunii cîntecelor ce mi le-ai pus la dispoziţie d-ta merge cam încet. Însă tot merge, că m-am însoţit cu un[ul] dintre ascultătorii ai mei sau, să zic mai bine, l-am rugat să mă ajute la punerea lor

la rînd, şi vine în fiecare duminică seara şi continuăm lucrul ce am început chiar în luna lui august, la *Dîrste*, pe lângă Braşov, în casa lui părintească”.

<sup>250</sup> B.A.R. S. <sup>36</sup> XVI —4 din 31 decembrie 1879: se ocupă „cu aranjarea colecţiunii poeziilor populare româneşti, care mi-a fost dată prin dl. Moldovan, o lucrare la care mă ajută dl. Birseanu, petrecînd în fiecare duminică cîteva ceasuri la mine”.

Blaj 28. Iulie 1879. 1

Marele domn.

Am ian. biblioteca sa la născut, și pe la  
6. august a.c. am văi totdeauna la Brașov,  
unde voi petrece până pe la 20.

Pe lângă amuzamentul cu bănuți, amuzant de  
acolo este și un alt lucru la care, prin foarte  
multe și pentru care se cer oporunități. Doar  
Poate că V-am și spus că nu se pot la  
disponibilitate o mare colecție de cărți pop.  
românești, culese în mijlocul plebei prin străduții  
de acolo și amuzant pentru alii. Matrimoniu  
de a-lăsa și la bănuți, până la căsătoria, într-o  
cu copierea cărților, aceste pe care o lucrare  
de carte, fiindcă altfel nu se pot folosi nici  
de cum și ele. Căle va călăuzi fiind culese  
de mai mulți ingi, trebuie desigur care vorbire  
e cea mai bună și este de tipărit și care nu  
de beut cu vedere, apoi trebuie constituit  
și lecitul cărților și ideea precăzută după  
care s-ar putea la rând. Lucrarea asta ar putea  
să o facă apăsător de Doar la Brașov  
sau mai bine chiar în satul Doar  
și de răz. deci să mi trimiteți toate în rânduri  
opunerea Doar în amândouă părțile.  
Sambata părăsesc Brașov și ne duc la  
Sibiu, unde voi avea încă la stăruirea  
scrierilor. Trăim în viață și de acolo merg

I. U. Jarník către A. Birseanu, scrisoare din 28 iulie 1879, cuprinzând propunerea de colaborare (Biblioteca Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj).

de a merge la Potštyn să-și vadă tatăl pe moarte, Jarník îi scrie lui Birseanu, mulțumindu-i pentru „notițe” și înștiințându-l că le va lua cu el, pentru ca să termine o dată lucrul. La 28 noiembrie 1880 îi dă indicații privind transcrierea absolut fonetică a textelor ce fuseseră luate de Birseanu la München. Dintr-o scrisoare a lui Jarník către Titu Maiorescu aflăm că materialul a circulat într-adevăr și pe la München, unde Birseanu a urmat semestrul de iarnă, timp în care a transcris din nou toate cîntecele pe fișe separate, în mod că s-ar putea tipări îndată”<sup>251</sup>. La 2 ianuarie 1881, neprimind vești de la Birseanu, Jarník îi scria: „Pînă acuma nu mi-ai scris nimica asupra lucrării noastre: oare ai înaintat întrucîtva în aranjarea poeziilor populare și fixarea definitivă a textului? Știu c-ai alte lucrări mai de fond care trebuie terminate și nu vreau din cauza aceasta să te îndemn să te grăbești, întreb numai pentru ca să vezi că țin la lucrarea aceasta, că nu-mi este tot una dacă una se face ori ba. Poate că d-tale nu-ți place să vorbești despre lucrările cu care te ocupi tocmai și atunci nu cer decît să-mi spui numai c-așa este și-mi va fi destul convingerea că și d-tale-ți pasă ca lucrarea ce ne-am învoit să o facem împreună să înainteze, să o aducem la căpătîi”. Peste cîteva zile, la 12 ianuarie 1881, lua cu mulțumire act de progresele pe care i le comunica Birseanu („sînt foarte mulțumit cu modul în care ai de gînd să aranjezi lucru [1] și-ți urez o sănătate bună și o răbdare nestrămutată care este de lipsă la asemenea lucrări”) și revenea asupra modului rigid în care privise problema transcrierii fonetice a textelor, acceptînd rezervele lui Birseanu. La 8 aprilie 1881, îi comunica faptul că s-a apucat de lucrul glosarului și-i trimitea o scrisoare pentru T. Maiorescu<sup>252</sup>, rugîndu-l să i-o expedieze el, în cazul că va fi de acord cu conținutul. Scrisoarea către Maiorescu — din care am citat și mai înainte — este importantă din patru puncte de vedere: a) prezintă lucrarea gata de tipar, în urma transcrierilor făcute de Birseanu; b) face prima aluzie la glosarul pe care Jarník intenționa să-l întocmească, motiv pentru care întîrzie cu trimiterea materialelor; c) sondează pe Maiorescu în privința unui editor și sugerează acestuia o intervenție la Academia Română, spre a hotărî să publice lucrarea; d) oferă prima tablă de materii a volumului acum gata întocmit. Tabla de materii pentru *doine*, cu cele 5 capitole și cele 25 de subcapitole ale acestora, este într-o totul identică cu cea tipărită ulterior și a fost scrisă de Jarník în continuarea scrisorii. De la partea a doua (respectiv *strigături*) scrisul e al lui Birseanu și sumarul nu e încă definitivat. Astfel, la *strigături* există două neconcordanțe: la capitolul „Strigături satirice” lipsește clasificarea pe subcapitole „În ciuda fetelor și nevestelor” și „În ciuda feciorilor și bărbaților”, iar capitolul „Deosebire” lipsește cu totul. La despărțitura „Varia”, conținutul e indicat în mod cu totul general: „Balade, colinde, urări în versuri ș.a.”. Precum se poate lesne înțelege, toată această parte de la sfîrșitul volumului nu era gata lucrată la acea vreme. De altfel, în scrisoarea către Birseanu, Jarník îl îndemna să se grăbească a termina cît mai repede și a-i aduce miercurea următoare măcar o parte din material ca să o poată folosi la redactarea glosarului său. Maiorescu răspunde însă că propunerea lor pentru Academie sosise prea tîrziu, după ce se votase bugetul pe 1881–1882, și-i sfătuiește să aștepte pînă în martie următor<sup>253</sup>.

Începînd cu august 1881, scrisorile lui Jarník cuprind amănuntele referitoare la progresele glosarului<sup>254</sup> și numai rareori fac aluzie la culegerea propriu-zisă, pentru ca la 11 octombrie 1881 să ceară să i se trimită înapoi toate poeziile, pentru a le avea la îndemînă și să poată lucra fiecare „fără să ne împiedicăm unul pe altul”. Tot aici îi dă

<sup>251</sup> B.A.R., S. 36 / XIV — 9 din 8 aprilie 1881.

<sup>252</sup> Ibidem.

<sup>253</sup> Scrisoare din 24 aprilie 6 mai 1881 (col. Tr. Ionescu — Nișcov).

<sup>254</sup> La 29 august 1881 terminase extragerea cuvintelor din *doine* (648 de numere), i-au rămas *strigăturile* (354 de

numere) și „adaosul”, deci la data aceea și capitolul de *strigături* fusese definitivat, rămînînd în discuție deschisă „adaosul”, viitorul cap. „Varia”; la 9 octombrie îl anunța: „... Cu un ceas mai înainte am sfîrșit o dată cu scoaterea cuvintelor”. Este de reținut că cifra de 354 de *strigături* indicată de Jarník nu corespunde cu cea reală a volumului publicat, unde se dau efectiv 361 de texte,



indicații despre ce trebuie să mai facă. La 30 octombrie 1881, îl îndeamnă să se pună „la lucrare cu hărnicie, ca să fim gata pînă la timpul hotărît, să nu mai pierdem un an”. Ce înseamnă „timpul hotărît” și pierderea încă a unui an se lămurește prin scrisoarea

Înstruiri și blăstemuri.  
 Neînțelegeri între iubiti  
 Sejururi făcute unor necredincioși în  
 dragoste.  
 Înstruiri și blăstemuri din partea dragutei  
 părinte și dragutului părinte.  
 Înstruiri din partea soarelui și părinților  
 Înstruiri din partea fetei și la mărișor.  
 Descoborîtoare.

Doine harducești.

Pale cîntărilor.

Strigături.

Strigături glumete.

Strigături satirice.

Varia.

[Balade, colinde, mări în versuri : a.]

I. U. Jarník către Titu Maiorescu, finalul scrisorii din 8 aprilie 1881, cuprinzînd primul sumar al culegerii, redactat parțial și de A. Birseanu (B. A. R., S. 36/XIV/9).

lui Titu Maiorescu de care am pomenit mai sus și prin scrisoarea următoare a lui Jarník către Birseanu din 13 martie 1882, din care cităm fragmentar începutul: „Mene, Tekel, Fares! așa-mi vine să încep scrisoarea mea de astăzi, adică pe românește: iubitul meu, gîndește că Paștele s-apropie, că, dacă nu voim să pierdem un an întreg, trebuie neapărat

să trimitem poeziile cît se poate de curînd la București. Peste puțin, Academia are să reînceapă *le sue* ședințe și ar fi bine ca lucrarea să fie acolo, chiar mai înainte ca secțiunea literară să poată a-și forma părerea și veni cu o propunere... Așadar, te rog cu tot dinadinsul, fă să fii gata cît se poate de curînd și atunci și eu mă voi sili să mai fac ceea ce voi putea. Într-adevăr, nu cred c-oi putea să fiu gata cu glosarul cu tot, dar lucru [1] de căpetenie aicea mi se pare poeziile înseși, dacă Academia va judeca c-au o valoare intrinsecă sau ba. Așadar, trebuie, mai nainte ca texturile să fie gata de tipar, să fie și deslușirile și introducerile estetice ce vrei d-ta să adaugi... Voi completa glosarul, rezervîndu-mi însă să-l isprăvesc cu tot [ul] în vremea cînd se vor tipări texturile... Gîndește-te că stă în interesul nouă (sic!) amîndurora să nu se mai tîrăgăneze lucru și că stă și mai mult în interesul d-tale ca român, și ca român transilvănean, de unde provin poeziile aceste [a]”. Materialul e important, fiindcă, dîncolo de faptul că arată stadiul în care se aflau la începutul anului 1882 lucrările, face pentru prima dată mențiune de toate anexele viitoare a cărți. Este pomenită astfel prefața și notele pe care se însărcinase Birseanu a le întocmi. Dar cu acest moment intrăm într-o nouă etapă a muncii. Astfel, la 18 martie 1882, Jarník scrie către T. Maiorescu: „Într-același timp cu scrisoarea aceasta trimit la Brașov d-lui Birseanu, semnată de mine, o suplică către Academia din București, în afacerea cîntecelor din Ardeal, despre care vă și scrisesem acum un an. Peste puțin vor sosi la Academie trei volume de poezii scrise cu mîna și lucru [1] de căpetenie este dacă prețul lor are să fie judecat așa de mare, încît Academia să creadă că merită a fi date la lumină și să ne sprijinească în lucrul acesta”<sup>255</sup>. Și, într-adevăr, cele trei volume sosesc la București, fiind înregistrate la nr. 1 507 din condica de intrări și ieșiri a Cancelariei Academiei. Pe ziua de 15 martie 1882 (de ținut seama de diferența de stil calendaristic!), cererea lui Jarník și Birseanu, împreună cu cele trei caiete, intră în ședința ordinară, sub președinția lui D. Sturdza și a secretarului V.A. Urechia. Discuțiile au fost publicate în „Anale”<sup>256</sup>, așa că nu stăruim asupra lor. Menționăm că încă din această ședință G. Sion și-a manifestat reaua-voință cu privire la această culegere. Alecsandri s-a oferit și a fost însărcinat să facă darea de seamă asupra culegerii, pe care s-o prezinte la sesiunea următoare<sup>257</sup>. La 20 martie i se trimite lui Alecsandri acasă culegerea<sup>258</sup>; în condica de expediție a Cancelariei se păstrează semnătura proprie a lui Alecsandri de primire a caietelor.

Din acest moment începe ultimul act din istoria cărții. Este deci necesar să recapitulăm liniile mari ale etapei străbătute pînă aici, spre a putea desprinde contribuția relativă a fiecăruia din cei doi editori la întocmirea ei. Concluziile se concretizează în următoarele patru puncte:

a) În cea de-a doua călătorie a sa printre români, în 1879, Jarník purtase manuscrisul culegerii cu sine, atît în București, cît și în Transilvania, silindu-se să-l copieze pe fișe individuale (din care unele ni s-au păstrat) și să-și afle un eventual colaborator. Pe acesta îl aflăm în persoana lui Andrei Birseanu și în august 1879 se perfectează condițiile preliminare ale colaborării. Probabil, pînă la această dată, Jarník numerotase textele, încercase diverse clasificări parțiale ce s-au dovedit ulterior nefolositoare, făcuse alte însemnări pe manuscris (indicații cu privire la copierea diverselor texte, încercuise numărul de ordine al baladelor, diverse note stenografice) și terminase prima copiere pe fișe a materialelor poetice.

b) La Dîrste, manuscrisul e încredințat lui Birseanu, în posesiunea căruia va rămîne pentru totdeauna. Putem presupune că acesta a purtat și el, la rîndul său, manuscrisul prin peregrinările sale (Viena, München, poate și Paris), dar că munca efectivă s-a desfășurat pe setul de fișe extrase de Jarník. Credem că la acest material face aluzie permanentă Jarník cînd îi cere lui Birseanu părți anumite din culegere. O dovadă în privința

<sup>255</sup> B.A.R. S—<sup>36</sup>  
XIV—10.

<sup>257</sup> Arh. Canc. Acad. dos. IV p. 17 și 72.

<sup>256</sup> „Analele Academiei Române”, seria a. II-a, t. IV, București, 1882, p. 133—134.

<sup>258</sup> Ibidem, dos. XVIII, p. 2 și 21.

aceasta o constituie fişele lui Jarník aflate în lăsamintul Birseanu de la Sibiu, care — pentru că nu fuseseră incluse în culegere — nu trebuiau discutate în glosar, şi ca atare, nu-i fuseseră niciodată restituite, Birseanu a recopiat materialul pe un nou set de fişe, de data aceasta apte a fi publicate (presupunem însă că numai acel material ce a intrat în culegerea propriu-zisă şi în note, după clasarea fişelor lui Jarník). Clasarea fişelor şi alegerea variantelor tipice s-a făcut de ambii editori în şedinţe săptămânale, în iarna anilor 1879—1880, după care Birseanu a continuat singur munca. La începutul anului 1881, volumul avea structura definitivă, rămânând de împlinit capitolul de strigături şi de redactat în întregime capitolul „Varia”.

c) În anul 1881 se iniţiază glosarul de către Jarník şi încep primele tratative editoriale cu Academia. Până către sfârşitul anului se precizează planul definitiv al lucrării, lui Birseanu revenindu-i, peste munca de terminare a culegerii, şi sarcina de a întocmi prefaţa şi notele. La începutul anului 1882, materialul este trimis la Bucureşti de către Birseanu (numai „suplica” însoţitoare, care nu ni s-a păstrat, din păcate, e a lui Jarník, într-o formă nouă, pe care o cunoaştem din corespondenţă: trei caiete. Aceasta arată că, între timp, Birseanu a recopiat întregul material de pe fişele individuale în cele trei caiete expediate. La data trimiterii, prefaţa lui Birseanu şi glosarul lui Jarník nu erau încă gata.

d) În privinţa muncii la culegere nu ne putem face o imagine prea precisă despre contribuţia fiecăruia dintre cei doi colaboratori nici din corespondenţă, nici din analiza culegerii (după cum se va vedea mai departe). Pe baza puţinelor indicaţii de care dispunem, credem că putem atribui fiecăruia dintre ei următoarele acţiuni: pentru Jarník copierea integrală a manuscrisului într-o etapă iniţială a lucrului, participarea la munca de clasare „en gros” (cum spunea el însuşi) a materialului în şedinţele comune de lucru şi glosarul; pentru Birseanu copierea parţială a materialului într-o a doua etapă de lucru, după clasarea şi selecţionarea lui, participarea la munca de clasare în şedinţele comune de lucru, prefaţa, notele la cele trei capitole şi recopierea materialului pentru tipar. De asemenea a colaborat, dar nu se ştie în ce măsură, la glosar. Acesta, sub formă de proiect, a fost la el din 1881 până în 1883. De aci rezultă că la culegerea propriu-zisă contribuţia maximă a avut-o Birseanu. Jarník a şi afirmat acest lucru, în mai multe rânduri, dar numai în scrisori. La 9 iulie 1914, recunoştea faptul într-o scrisoare către Birseanu: „Dacă editorii cîntecelor populare române în publicaţiunile lor se iau după împărţirea colecţiunii care poartă şi numele meu, nu al meu este meritul, ci al d-tale” sau la 29 septembrie 1915 îl mărturisea lui V. Macavei: „În ce priveşte rînduiala cîntecelor şi explicarea lor, partea leului era a d-lui Birseanu”<sup>259</sup>.

Tot anul 1882 a trecut fără ca cei doi editori să afle ceva de soarta cărţii lor. La 23 septembrie 1882, Jarník, nerăbdător ca întotdeauna, îl întreba pe Birseanu dacă ştia ceva în privinţa aceasta şi îl îndemna să termine ce mai era de isprăvit spre a apuca şedinţa Academiei din primăvara următoare. Abia la începutul lui decembrie află de la Livia Maioreescu — şi se grăbeşte să-i comunice vestea lui Birseanu la 11 decembrie — că Alecsandri ar fi luat manuscrisul cărţii cu două săptămîni mai înainte la ţară, probabil la Mirceşti, ca să pregătească raportul cu care se angajase pentru Adunarea generală a Academiei din primăvara anului 1883. Îi mai împărtăşea că Academia n-are buget pentru asemenea publicaţii, dar cu sprijinul lui „papă”, al lui Negruzzi şi al lui Alecsandri, publicarea pare posibilă. Le cere să trimită urgent şi anexele cărţii: prefaţa şi glosarul<sup>260</sup>. Faţă de acestea, Jarník îl îndeamnă din nou la lucru şi îi cere proiectul de glosar. La 20 ianuarie 1883, îi cere din nou glosarul, folosind, cu regret, un ton „puţin mai aspru”. Cam în acelaşi timp, Livia Maioreescu îl înştiinţa pe Jarník că sînt speranţe bune la proxima

<sup>259</sup> Col. Ileana Bozac, Cluj.

<sup>260</sup> Col. Tr. Ionescu-Nişcov, scrisoare din 27 noiembrie 1882. Fragmentară în scrisoarea amintită a lui Jarník.

*Subita domnule!*

*Tată se mi scrie Ioana Livia Maioreescu:  
a Dăruie colegilor Jarník şi A. Birseanu că  
se luă pe opune. A luat-o Alecsandri chiar  
acum, 2 săptămîni ca el la ţară ca să facă  
raport despre ele, într-o şedinţă a Academiei  
s'are fonduri la dispoziţia ei pentru asemenea lucruri.  
Chiar raportul fiind făcut nu se va putea face  
nimic înainte. Convocări a Adunării generale  
care a de regulă înainte de Crăciun. Timp popa  
crede ca fiind al Negruzzi, Alecsandri şi mai mult  
alţii de opune acolo. Lăşarea se va face pe  
opune totodată să trimită glosarul şi notele  
care mai lipsesc.”*

*„Aşa dar veri d'acuma un mai este omul  
de pîndă; dacă omul de isprăvit, să se apucăm de  
lucru se mare tot. Am aşteptat să se facă  
proiectul de glosar şi pe l'au trimis ca să-l  
mai completeze şi a se fi mai bine să l'au  
avem în şedinţa Academiei, să trimită totodată şi  
proiectul. Am văzut de oarecând că se face  
săptămîni. Am văzut să facă altele în vremea aceasta.”*

I. U. Jarník către A. Birseanu, scrisoare din 11 decembrie 1882, cuprinzînd un fragment din scrisoarea Lievei Maioreescu, referitor la publicarea colecţiei de către Academie (Biblioteca Universităţii „Babeş-Bolyai”, Cluj).

Brag. Smichov 1. aprilie 1883.

Prele domnule! 62

Mă grăbesc să-ți transmit începutul  
temeiilor, ce am primit azi dimineața  
de partea domnului Sion. Lăsați  
characterele. Serii în cea d'inter-  
medie a adunării generale prin  
primul D-lui Alecsandri. A a  
lui papa academia a hotărât  
să tipărească colecție de poezii  
impreună cu glosarul mbr'o  
edite populară. Domnul Alecsandri  
care a fost ieri la adunarea  
noastră lăsați-vă foarte  
mulțumit de-a fi în ac. glosarul  
care nu i se trimisese de oare  
dat cu oare ca ve dă a ei,  
fiind că i se răsese câte-va  
cuvinte pe care nu le cunoștea  
d-a.

I. U. Jarník către A. Birseanu, scrisoare din 1 aprilie, cuprinzând înștiințarea  
despre publicarea colecției de către Academie (Biblioteca Universității  
„Babeș-Bolyai”, Cluj)

Adunare generală<sup>261</sup>. La începutul lumii următoare (2 februarie 1883), Jarník îi comunică  
lui Birseanu că lucrează cu hărnicie la glosar; în a doua jumătate a aceleiași luni, glosarul  
este trimis în cele din urmă la București<sup>262</sup>. La 17 martie, Livia îi scria că tipărirea a  
fost aprobată, grație sprijinului cunoscut. Alecsandri, care fusese cu o seară mai înainte la  
ședința Junimii, se arătase bucuros aflând glosarul — care nu i se trimisese mai înainte,  
deoarece tot se știa că va veni la București —, „fiindcă i se iviseră câteva cuvinte pe care  
nu le cunoștea”. Împărtășind fragmentul acesta din scrisoarea ei lui Birseanu, Jarník mă-  
turisește că s-a îndoit până în ultima clipă de reușită, cunoscând tonul puțin favorabil al  
discuțiilor de anul trecut (primise „Analele” și citise dezbaterile) și își exprimă marea bucu-  
rie că munca lor nu a fost zadarnică.

Cum au decurs dezbaterile, de-a lungul numeroaselor ședințe câte s-au dovedit nece-  
sare pentru admiterea publicării, se poate citi în „Anale”<sup>263</sup> și nu întârziem asupra momen-  
tului. Reținem doar liniile generale. Propunerea lui Alecsandri a fost favorabilă și decisivă.  
El a profitat de ocazie ca să-și exprime punctul de vedere referitor la necesitatea culegerii  
și publicării creației populare, iar în ce privește culegerile regionale în genere a afirmat  
că „din compararea acestora apare neîndoioasă unitatea de simțire și de direcțiune a  
poporului”, iar cât privește culegerea propusă spre publicare, în speță, a susținut că aceasta  
dovedește că „geniul românesc este același peste Carpați ca și peste Dunăre, cum este  
dinceace și dincolo de Milcov”. A discutat și a aprobat clasificarea materialului și a citit  
trei piese din culegere, comparându-le cu piese similare din culegerea lui. Cu toată opoziția  
de natură administrativă a lui G. Sion și metodologică a lui Quintescu, publicarea colecției  
a fost votată cu mare majoritate. Supravegherea publicării a fost încredințată lui G. Sion,  
cel care se manifestase cu cea mai mare adversitate față de culegere.

Cu toată bucuria pe care a simțit-o aflând rezultatul votului, Jarník nu l-a informat  
de aceasta pe I. Micu-Moldovanu decât după primirea înștiințării oficiale. Iată ce-i scrie  
la 18 iulie 1883: „Cu câteva zile mai înainte, am primit în sfârșit înștiințarea din partea  
Academiei din București că s-a primit să se tipărească din partea Academiei colecțiunea de  
cîntece populare din Ardeal pe care au făcut-o școlarii d-voastră, îndemnați de d-voastră.  
Într-adevăr, știam de mai [de] mult că așa stă lucru [1], așteptam însă înștiințarea ofi-  
cială și fiindcă o am primit, nu mai vreau să aminez (sic!) lucru [1]”. Adresa oficială i-a  
fost expediată la 24 iunie 1883 cu nr. 2108<sup>264</sup>.

O dată cu aprobarea încep și tracasările corespunzătoare. La 6/18 mai 1883, Ispirescu  
îl înștiințează pe Jarník că Sion e gata să înceapă tipărirea<sup>265</sup>. Lucrul se petrecea încă în-  
ainte de a fi primit înștiințarea oficială. Speriat că lucrul s-ar putea face fără a mai  
fi consultați și avînd dubii întemeiate cu privire la starea încă nepublicabilă a materialelor,  
Jarník îi scrie lui Birseanu, la 22 mai 1883, întrebîndu-l: „Acuma ce să facem? Să lăsăm  
să tipărească așa cum este, sau vei cere d-ta să ți se înapoieze pentru scurt timp, să mai  
adaugi cîte ceva. Pentru glosarul (sic!) știu bine că mi se va înapoia, fiindcă nu este complet  
și nu se va completa decât într-același timp cu tipăriul texturilor. D-ta să știi mai bine  
decît mine în ce stare se află texturile și dacă pot să iasă așa cum sînt sau ba<sup>266</sup>. Dar totuși  
aș crede că și nouă ni se datorește cel puțin o revizie înainte să se tipărească pe deplin,  
fiindcă noi avem cea mai mare responsabilitate. Să faci așa cum gîndești, scrii singur la  
București sau de-a dreptul lui Sion sau lui Maiorescu, însă trimite-mi o copie a scri-  
sorii d-tale să știu și eu”. La 4 iulie 1883 știa, atît din partea lui Birseanu, cît și a lui Sion,  
că problema unei revizuirii a manuscrisului înainte de a fi înaintat tipografiei fusese rezol-

<sup>261</sup> Ibidem, scrisoare din 9/21 ianuarie 1883.

<sup>262</sup> Ibidem, scrisoare din 9/21 februarie 1883, confir-  
mînd primirea glosarului „acum 3 zile”.

<sup>263</sup> Seria a II-a, t. V, p. 38—40 și 45—50.

<sup>264</sup> Arh. Canc. Acad. dos XVIII, p. 2 și 44. Cu 13 zile  
mai de vreme, la 11 iunie 1883, cele 3 caiete fuseseră

înminate lui G. Sion, cu adresa nr. 1883. Ibidem, dos.  
XVIII, f. 2, și 43.

<sup>265</sup> Tr. Ionescu-Nișcov, op. cit., p. 677.

<sup>266</sup> Încă o dovadă că întreaga răspundere pentru texte  
pare să fi căzut în sarcina lui Birseanu.



vată în favoarea lor. Își manifesta satisfacția : „[Î]mi pare foarte bine c-am izbutit să-i mai luăm din mină manuscriptul, pînă a nu fi dat la tipografie”. La 24 august se bucura că „cel puțin parte [din texte] are să fie gata de tipar și că se va începe cu tipărirea”, dar la 5 octombrie nu știa încă dacă munca tipografică începuse sau nu și-i cerea lui Birseanu să-l lămurească. Ispirescu, la 10/22 octombrie 1883, îl asigura că tipărirea va începe în curînd, iar corectura o va face G. Sion<sup>267</sup>.

Între toamna lui 1883 și vara lui 1885, cînd lucrarea a fost, în cele din urmă, terminată, nu mai puțin de șapte probleme s-au cerut soluționate. Pentru a înțelege ce au reprezentat acestea, arătăm numai că ele au cerut o corespondență complexă și complicată între București și Praga, București și Brașov, Praga și Brașov, Praga și Blaj și invers. Cei doi editori n-au întreprins aproape nimic fără să se fi consultat în prealabil și n-au expediat nici o scrisoare la București fără să o fi văzut și gîndit amîndoi. Nu stăm aici să detaliem toate aceste probleme, deoarece unele dintre ele își află locul în cuprinsul altor discuții și vor fi tratate cu mai mult folos și eficiență în alte contexte. Ne mărginim să facem aici doar mențiunea lor și să indicăm direcțiile generale în care au evoluat și soluțiile pe care le-au primit. Merită să se rețină faptul că, în acest răstimp, Birseanu a fost obligat să facă două călătorii la București, îngrijindu-se direct de soluționarea unora din aceste probleme.

a) Problema ce s-a pus cu cea mai mare acuitate, în această perioadă, privește prefața. Poate pentru că editorii nu fixaseră conținutul ei exact, lucrarea pe care o vedem încă din 1882 atribuită lui Birseanu nu era gata nici în vara anului 1885, ea fiind, de fapt, ultima piesă a cărții ce s-a trimis la București. O bogată corespondență, adeseori plină de tensiune — între Jarník și Birseanu, Jarník și I. Micu-Moldovanu, Jarník și Bianu, Bianu și Birseanu, Birseanu și Maiorescu — ne stă la îndemînă pentru a reconstitui mersul chestiunii<sup>268</sup>.

b) În conexiune cu prefața este și chestiunea detaliilor de culegere. Nu știm unde decisese inițial editorii să le plaseze (poate în note). Pînă la urmă însă au hotărît să le introducă în cuprinsul prefeței, ceea ce înseamnă că se resemnaseră la o prezentare foarte sumară a lor. Această soluție ne întîmpină în „Anale”<sup>269</sup>, dar editorii au fost preocupați de ea încă din 1883<sup>270</sup>. Pînă la urmă, așa cum se va vedea dintr-altă parte, aceste detalii

<sup>267</sup> Tr. Ionescu-Nișcov, *op. cit.*, p. 678.

<sup>268</sup> La 8/20 aprilie 1884, Maiorescu îi scria lui Jarník că l-ar fi întîlnit pe Birseanu la București și că acesta făgăduise să redacteze prefața în sensul stabilit de comun acord cu Jarník, în termenul cel mai scurt; la 29 aprilie 1884, Jarník îi scria lui Birseanu că a aflat despre călătoria lui la București, despre angajamentul pe care și l-a asumat față de Maiorescu și-l îndemna să redacteze prefața cît mai curînd; la 9 mai 1884, Birseanu îi scria lui Maiorescu, scuizîndu-se pentru întîrziere și arătînd, pentru prima dată, că redactarea prefeței e în funcție de obținerea detaliilor de culegere de la Blaj; la 28 septembrie 1884 i se cerea din partea Academiei, în termeni foarte preciși, îndeplinirea acestui angajament: „Domnul meu, Vă este cunoscut că colecțiunea de poezii populare din Ardeal, adunate de d-voastre și dl. prof. Jarník din Praga și tipărită de Academie, așteaptă numai glosarul d-lui Jarník și prefața d-voastre spre a se pune la dispoziția publicului, avem onoare a vă ruga, domnul meu, să binevoiți a trimite manuscrisul prefeței d-voastre cît mai iute, spre a se termina această publicațiune”. (Arh. Canc. Acad. dos. VIII, t. 14—16, f. 453 r.—v., cîrno). Cu acestea ajungem în anul 1885, deschis de o scrisoare a

lui P. Ispirescu din 27 ianuarie 1885, cerînd prefața (Tr. Ionescu-Nișcov, *op. cit.*, p. 670), urmată de o somație a lui I. Bianu adresată lui Jarník, care i-o comunică la 30 ianuarie 1885 lui Birseanu („lumea începe a pierde răbdarea”); de o nouă intimare a lui Jarník din 4 aprilie 1885 și o nouă somație, dură de data aceasta, a aceluiași I. Bianu (comunicată de Jarník lui Birseanu la 15 iulie 1885: îi amenință că prefața va fi redactată de altcineva, la București). La 26 iulie 1885, în desperare de cauză, Jarník se adresează lui I. Micu-Moldovanu, încercînd să capete de la acesta informații despre eventualul stadiu al lucrării. În fine, la 10 august 1885, Jarník era în posesiunea mult-disputatei prefețe, căreia îi făcea unele modificări de circumstanță (pe care le comunică lui Birseanu în scrisoare de la acea dată) și o trimitea „oblu” la București.

<sup>269</sup> T. VII, p. 46—47: „Colecțiunea se va precede atunci de o precuvîntare în care adunătorii ei vor explica cu de amănuntul cum, cînd și din care anume regiuni s-au adunat poeziile populare” (ședința din 19 februarie 1885).

<sup>270</sup> Jarník către Birseanu: 4 iulie 1883, 29 aprilie 1884, 4 aprilie și 5 iulie 1885; Jarník către I. Micu-Moldovanu: 26 iulie 1885.

Cînd așur ca au toate deslușite ce  
mi le ati dat. Proasta (cea ce se  
pomenesc în prefața (glosar) se va afla  
o mulțime de greșeli. Mai de necesitate  
săți acolo, și pentru că mi poate  
de Bîrganu ca un român să ice  
răspunderea, pe cînd me ca unui  
străin mi se va ierta mai lesne.  
Așa dăna cererea mea este  
ca Proasta dacă ati și dat desluș  
ste cerute lui Birseanu, să nu  
îngîndu-l depre asta ca să po  
ca din urma cercare, și lădus  
ca se be de cuvînt și dacă mi  
ca facă așa cît se poate de  
curînd, ca în pînă această  
ca un arba me un pretest să  
nuși pînă această. Cînd toate mi și  
gata, me voi înfrî, și tîmî  
Proaste al puțin un exemplar  
dintr'ale mele.

I. U. Jarník către Ion Micu-Moldovanu, pagina a treia a scrisorii din 26 iulie 1885, privind detaliile de culegere și prefața lui A. Birseanu (Bibl. Filialei Cluj a Academiei, Fondul Blaj și B. A. R., Mm. 177).

n-au fost reconstituite şi lucrarea s-a publicat cu cunoscutele declaraţii vagi din prefaţa lui Birseanu.

c) Problema glosarului lui Jarník a consumat şi ea cerneală, hîrtie şi nervi. Abia la 25 mai 1885 Jarník putea trimite Academiei spre aprobare scurta introducere care-l premerge, iar din punct de vedere financiar chestiunea a fost închisă abia la 25 aprilie 1886<sup>271</sup>. Ceea ce trebuie reţinut în această privinţă e că la glosarul semnat de Jarník a colaborat şi Birseanu, revăzînd proiectul, făcînd obiecţii (ce n-au fost luate în seamă de Jarník)<sup>272</sup>, întocmind la cererea acestuia un conspect de concordanţe cifrice, furnizînd informaţii lexicologice. Informaţii de aceeaşi natură i-a furnizat lui Jarník şi Ioan Micu-Moldovanu<sup>273</sup>. La început, glosarul era proiectat să apară în limba germană, însă apoi Jarník a cerut învoirea Academiei şi l-a redactat în limba franceză. De asemenea trebuie reţinut faptul că tipărirea glosarului s-a făcut la Praga, sub directa supraveghere a lui Jarník, pentru a se evita greşelile de tipar. În problema aceasta, după corespondenţă, au intervenit Odobescu, Maioreseu, Bianu şi Ispirescu.

d) Lucrarea a fost dedicată „Asociaţiei”, dar lucrul nu s-a făcut decît în urma unor lungi dezbateri, oglindite pe larg în corespondenţă. Jarník este cel care a insistat pentru aceasta şi a dovedit o mare inventivitate cît priveşte argumentările. Problema s-a târăgănat din 1883 pînă la mijlocul anului 1885, după ce deci fusese trimisă la Bucureşti şi prefaţa. E posibil ca lucrul să se fi rezolvat abia la cea de-a doua călătorie a lui Birseanu la Bucureşti, care a avut loc tocmăi în august 1885, cînd s-a definitivat întregul proces tipografic<sup>274</sup>.

e) Plină de supărări, enervări şi recriminări a fost problema corecturilor tipografice. O vom trata într-altă parte; reţinem aici doar cîteva amănunte: cei doi editori au fost excluşi de la participarea la corectură; lui Jarník, G. Sion i-a şi contestat competenţa în materie de limbă română; Jarník a intervenit violent, întocmind numeroase liste de greşeli, pe care le-a trimis la factori de răspundere (una din ele ni s-a păstrat în corespondenţa cu Birseanu). Ispirescu a făcut o corectură suplimentară, la intervenţiile lui Jarník; pînă la urmă, Jarník a găsit o soluţie de compromis, introducînd greşelile în glosar şi eliminînd erata.

f) În anul 1883, Jarník a fost preocupat şi de unele probleme tehnice, de tipografie, discutînd despre format<sup>275</sup> şi despre numerotarea versurilor şi textelor, în funcţie de necesitatea de a simplifica sistemul de citare în glosar<sup>276</sup>. Pînă la urmă au prevalat condiţiile tipografice dictate de îngrijitorul de la Bucureşti al publicaţiei, G. Sion.

g) Ultima problemă de rezolvat a fost neconcordanţa ce rezulta din munca împărţită între Praga, unde Jarník îşi tipărea glosarul, şi între Braşov, unde Birseanu nu reuşea, pînă în ultimul moment să definitiveze conţinutul capitolului „Varia” şi structura prefeţei. Aceste neconcordanţe — ce duc chiar la o anumită tensiune între editori: la un moment dat Jarník opreşte printr-o telegramă imprimarea prefeţei — apar la 25 mai 1885 şi se rezolvă abia la 1 septembrie 1885, cînd Birseanu adaugă la prefaţă o notă, explicînd că un anumit număr de texte din ultimul capitol nu se află excerptate în glosar, luînd vina asupra sa. Pentru învingerea tuturor acestor dificultăţi, Birseanu a întreprins pomenita călătorie la Bucureşti.

La capătul acestei analize putem încheia, stabilind următoarele: istoria cărţii a durat nu mai puţin de 8 ani, din mai 1878, cînd Jarník a primit de la I. Micu-Moldovanu manuscrisul, pînă în septembrie 1885, cînd lucrarea s-a încheiat, în urma ultimei călătorii

<sup>271</sup> Arh. Canc. Acad. Registrul de intrări şi ieşiri, nr. 3 346, proces-verbal deleg. nr. 3.

<sup>272</sup> Scrisoarea lui Jarník către Birseanu din 25 mai 1885.

<sup>273</sup> Scrisoarea lui Jarník către I. Micu-Moldovanu din 12 ianuarie 1885.

<sup>274</sup> În corespondenţa dintre Jarník către Birseanu: 4 iulie şi 14 august 1883, 29 aprilie 1884, 25 mai şi 16 august 1885.

<sup>275</sup> Scrisoarea lui Jarník către Birseanu din 14 august 1883.

<sup>276</sup> Scrisori din 14 august şi 20 octombrie 1883.

ce plantă să fie duplex, dar un şti  
prezente, nu putîm lăsa să  
reţele.

acelasi lucru pentru ruja; am găsit  
că este tot acelaşi ca franchet, mi s-a  
 spus însă că este o solul altceva, ruja?

grind: pădurea grindului (în prima  
moldovului) trebuie să fie un boboc,  
care?

păr crăiesc, merisor, flori domestice  
tot aşa!

Ce să fie reţele: vine a mea drogă  
cu reţele, cu reţele?

este şi verbul ochroapa, nu trebuie  
cores. că-i cam ochroapa în: are  
că cam ochroapa.

reţele ce să fie: în an ... mai  
de vîră, de ochroapa, nu a fost  
o reţele.

I. U. Jarník către Ioan Micu-Moldovanu, pagina a treia a scrisorii din 12 ianuarie 1885, prin care îi solicită informaţii lexicale (Bibl. Filialei Cluj a Academiei, Fondul Blaj).



a lui Birseanu la Bucureşti. În interiorul acestui răstimp am putut deosebi trei faze principale: prima fază ţine de la primirea manuscrisului până la încheierea convenţiei de colaborare cu Birseanu, când de altfel manuscrisul lui I. Micu-Moldovanu rămîne pentru totdeauna în posesiunea lui; cea de-a doua fază se caracterizează iniţial prin munca în comun a celor doi editori şi printr-o etapă succesivă, când are loc abandonarea întregii munci antologice pe seama lui Birseanu; în această fază se conturează deplin structura cărţii şi se împart definitiv sarcinile editorilor în raport cu această structură; în faza a treia, antologia e acceptată spre publicare de Academia Română şi trimisă la tipografie, dar probabil din lipsa de precizie a calităţii de coautori se nasc lungi perioade de tensiune şi întârziere între diferiţii (21) participanţi la lucrare.

Documentele pe care le-am avut la dispoziţie au putut lumina drumul parcurs de carte, dar n-au putut lămuri întru totul participarea fiecăruia din cei doi editori la elaborarea ei. Ceea ce se desprinde însă din analiza tuturor datelor este faptul că Birseanu are o participare mult mai importantă decît o mărturisesc însemnările de pe carte. Se pare că, din momentul cînd în mintea lui Jarník a germinat ideea glosarului (lucrări cu deosebire caracteristică pentru acest „filolog”), toate celelalte operaţii au căzut în sarcina lui Birseanu (care şi-a dat şi el aportul la întocmirea glosarului). De altfel, Jarník a revendicat întotdeauna cu tărie întreaga paternitate a glosarului. Despre participarea la antologie n-a fost niciodată prea clar; în corespondenţă a arătat însă că „partea leului” îi aparţine lui Birseanu. Dar o dată cu publicarea cărţii au încetat şi motivele reale de tensiune dintre cei doi editori, pe care îi vedem în continuare întreţinînd o prietenie exemplară pînă la sfîrşitul zilelor lor.

Nu am stăruita asupra acestor detalii numai pentru caracterul lor pitoresc şi neobişnuit — menţionînd plimbarea acestei intru totul interesante cărţi de la Blaj la Viena, de la Bucureşti la München, de la Mirceşti la Praga, de la Dîrste la Paris şi pomenind pe toţi cei care, într-o măsură mai mare sau mai mică, direct sau indirect, au contribuit la realizarea ei: Ioan Micu-Moldovanu, Ioan Urban Jarník, Andrei Birseanu, Vasile Alecsandri, Titu Maiorescu, Ioan Bianu, Alexandru Odobescu, Petre Ispirescu, George Sion şi alţii —, ci spre a arăta mulţimea şi forţa, varietatea şi importanţa tuturor factorilor care au înrîurit asupra genezei sale, făcînd din ea o operă cu adevărat reprezentativă pentru momentul respectiv al culturii româneşti şi dezvoltării conştiinţei noastre naţionale. Pentru că această carte, la vremea apariţiei sale, aducea un mesaj ce depăşea cu mult graniţele unei simple discipline ştiinţifice (să ne gîndim la ecoul limitat al culegerii concomitente a lui G. Dem. Teodorescu, tocmai din cauza strictei semnificaţii folclorice a operei!). Aşa cum arată Vasile Alecsandri, în memorabila şedinţă a Academiei Române din 18 martie 1883, colecţia aceasta — rod al unor îndelungate eforturi pentru a scoate la lumină creaţia populară românească din Transilvania — dovedea, cu contribuţia imparţială a unui învăţat străin, că „geniul românesc este acelaşi peste Carpaţi ca şi peste Dunăre, cum este dincoace şi dincolo de Milcov”. Pentru că această carte, dincolo de importanţa ei ştiinţifică sau locală, proclama unitatea naţională a românilor şi devenea o armă în lupta pentru afirmarea ei. Şi nu este de loc întîmplător faptul că această carte editată de Academia Română este dedicată Asociaţiei transilvane pentru literatura română şi cultura poporului român precum nu fără semnificaţie e şi faptul că tocmai ea reprezintă începutul unei noi şi rodnice activităţi editoriale a Academiei.

## B. MANUSCRISUL IOAN MICU-MOLDOVANU: DESCRIERE

Spuneam că manuscrisul culgerii nu a fost niciodată restituit primului proprietar, Ioan Micu-Moldovanu, ci că a rămas în posesiunea lui A. Birseanu, ultimul intrat în grupul editorilor şi cel care a avut în sarcina sa alcătuirea antologiei în ultima sa fază. După anul 1879, cînd presupunem că s-a petrecut transferul manuscrisului, nu aflăm nici o menţiune, cît de sumară, cu privire la el. Jarník nu l-a reclamat lui Birseanu, precum nici Ioan Micu-Moldovanu nu i l-a mai reclamat lui Jarník. Probabil, după 1885, o dată cu publicarea cărţii, respectiv o dată cu extragerea materialelor considerate singure publicabile, editorii l-au considerat lipsit de valoare, cu toate că — aşa cum se va vedea mai departe — manuscrisul nu-şi dezvăluise atunci decît o mică parte din conţinut şi îşi epuizase numai o mică parte din interes. Grijă lui Birseanu pentru hîrţile importante a făcut însă ca manuscrisul să se păstreze pînă astăzi în lăsamîntul său, laolaltă cu alte documente privind activitatea sa de preşedinte al Astrei la fosta bibliotecă a „Asociaţiei”, astăzi Biblioteca oraşenească din Sibiu (B.O. — Sibiu).

Dacă, în forma de astăzi, este sau nu complet, nu se poate şti cu precizie; sîntem — pornind de la identificarea conţinutului cărţii în cuprinsul său — înclinaţi să-l considerăm complet, cu toată dezordinea în care se află şi, mai ales, cu toate că unele materiale — ce au fost sigur în compunerea lui: un număr important de fişe personale ale lui Jarník — se găsesc rătăcite în cuprinsul altor fonduri din acea bibliotecă (ms. I. Pop-Reteganul).

Pachetul, purtînd cota nr. 2 197/941, cuprinde două fonduri distincte, pe care la descoperire şi catalogare le-am notat cu: *I. Colecţie de poezii populare adunate din îndemnul dr. Ioan Petranu, prof. la Teologia şi Preparandia din Arad, de către elevii lui. Donată Astrei de către dr. Coriolan Petranu, prof. univ. Sibiu, 17 VII 1941* (după însemnarea donatorului) şi: *II. Culegeri folclorice efectuate de elevii şcolilor din Blaj, între anii 1860 şi 1875.*

Partea întîi cuprinde 22 de caiete improvizate, cu 106 file total (sigla ms. nr. 2 197. I. 1—22), conţinînd diverse producţii populare (doine, cîntece, strigături, colinde, expresii dialectale) culese la începutul secolului nostru<sup>1</sup>, de următorii elevi: Adoc George, Băran George, Blagoe Antoniu, Cădăriu Ioan, Chiu Petru, Cîrlea Ioan, Cîrpaş Petru, Doboş Filip, Doichiţă Nicolae, Drincu Nicolae, Fărcaş Emanoil, Ganea Silviu Remus, Guleş Vincentiu, Ispravnic George, Lupaş Petru, Iancu A., Petcu Dimitrie, Popescu Arsenie, Popovici Ivantie, Popovici Sinesiu, Şevici Ioan şi Vulpe Iulian. Materialele culese provin din localităţi apropiate de Arad (zona de unde se recrutau în genere elevii şcolilor arădane<sup>2</sup>). Unele culegeri nu sînt localizate<sup>3</sup>, altele poartă numai date sumare privind, în general, regiunea<sup>4</sup>. În linii mari, comparînd textele acestei culegeri cu ce s-a mai recoltat din zona respectivă şi ţinînd seama de data cînd a avut loc iniţiativa, materialele cuprinse în ms. nr. 2 197.I.1—22

<sup>1</sup> Ms. nr. 2 197. I. 6, 19, 21: 1902; 2 197. I. 4: 1903; 2 197. I. 1: 1903/4. E posibil ca şi celelalte să se încadreze în aceeaşi perioadă.

<sup>2</sup> Sinnicolau Mare, Cenad[ul Sirbesc], Pesac, Nerău, Pecica, Semlăc, Secusigiu, Şiria, Socodor, Cherechiu.

Drau; Hălmăgel, din jud. Arad; Vidra [de Jos]: jud. Alba.

<sup>3</sup> Ms. nr. 2 197. I. 5, 7, 11, 20, 22.

<sup>4</sup> Banaţ: ms. nr. 2 197. I. 6; Bihor: ms. nr. 2 197.I. 10,



nu sînt de loc interesante şi nu ne oprim asupra lor. De altfel, ele n-au nici o legătură cu subiectul ce ne interesează, un simplu accident bibliotecăresc unind cele două fonduri atât de deosebite într-un singur pachet. Accidentul a avut totuşi unele consecinţe asupra întregului material aflat la aceeaşi cotă: cum partea a doua nu purta titlu propriu, părea să continue materialele donate de prof. Coriolan Petranu şi, ca atare, nu a trezit interesul pe care îl merita, rămînînd îngropată pînă la recenta ei descoperire şi identificare.

Partea a doua cuprinde 190 de caiete improvizate (sigla ms. nr. 2 197.II. 1—190), întocmite ad-hoc din coli de hîrtie de diverse dimensiuni, culori, calităţi şi provenienţe, unele cusute, altele cu foile libere. Toate sînt scrise cu cerneală, în genere decolorată. Scrisul e peste tot neformat şi stîngaci, cu trăsături caracteristice şcolareşti, adeseori neglijent şi pătat, plin de greşeli şi ştersături. Unele au titlu individual, altele nu; cîteva poartă semnătura elevilor, însemnarea clasei în care se aflau la data redactării materialului sau chiar şi menţiunea datei precise cînd a fost realizată culegerea. Într-unele, textele poetice sînt scrise pe o singură coloană, într-altele pe două; în fine, în cîteva din ele versurile sînt scrise în şiruri continue pe toată lăţimea paginii<sup>5</sup>. Unele — cele mai multe — cuprind materiale versificate; altele, materiale în proză. Ortografia e rebarbativă, nu numai prin faptul că oglindeşte tendinţele etimologizante ale şcolii de la Blaj, ci mai ales prin caracterul ei total inconsecvent şi pestriţ. Toate caietele poartă însemnări făcute de mîna lui Jarník. Astfel, pe fiecare din ele, în colţul din dreapta sus, Jarník a însemnat cu cerneală numele culegătorului; în colţul din stînga sus dă informaţii cu privire la textele reţinute şi copiate (uneori note stenografice indescifrabile); face numerotarea textelor poetice<sup>6</sup> (adeseori dublă, ceea ce presupune minimum două lecturi consecutive ale textelor); încearcă clasificarea provizorie a materialelor (cu creionul de cele mai multe ori), clasificare ce nu aduce însă cu viitoarea clasificare din carte<sup>7</sup>; subliniază expresii, notează sinonime, pune semne de întrebare sau alte semne cu înţeles strict personal (acolade etc.). Unele din glosele sale au fost ulterior incluse în culegere (trimiteri bibliografice cu caracter tematic, de pildă).

Important de menţionat e faptul că în cuprinsul manuscrisului, la nr. 2 197.II.115, s-au păstrat peste 70 de fişe personale ale lui Jarník, cuprinzînd copii individuale de pe materiale, trimiteri la variante, note filologice, glosar (acelaşi fond din care o parte a ajuns în cuprinsul manuscrisului I. Pop-Reteganul, B.O.—Sibiu).

Sînt indicii că materialele, respectiv caietele, au fost iniţial aşezate în ordinea alfabetică a numelor de culegători<sup>8</sup>, astăzi însă o dezordine totală domneşte în aranjamentul lor<sup>9</sup>.

În general, manuscrisul nu face o impresie bună; nu îndeamnă la răsfoirea lui. Aceeaşi impresie a avut-o şi Jarník acum aproape o sută de ani<sup>10</sup> şi probabil şi acel delegat al Academiei Române care l-a caracterizat drept lipsit de însemnătate şi a întîrziat cu aproape un deceniu valorificarea lui<sup>11</sup>.

Oferim, în continuare, descrierea materialului, reţinînd ca detalii de recunoaştere şi control: numărul, formatul, titlul, cuprinsul, însemnările lui Jarník, însemnările culegătorilor<sup>12</sup>, precum şi observaţiile sugerate de piesele individuale.

<sup>5</sup> Ms. nr. 2 197.II. 13, 61, 117, 127.

<sup>6</sup> Numerotarea culegătorilor numai în 26 de cazuri, la ms. nr. 2 197. II. 1, 14, 17, 19, 20, 48, 63, 65, 66, 72, 78, 128, 133, 136, 137, 145, 148, 149, 159, 161, 168, 169, 172, 175, 182, 186.

<sup>7</sup> Ms. nr. 2 197. II. 10, 15, 50, 52, 58, 78, 81, 83, 94, 108, 126, 130, 137, 139, 144, 177, 180, 183, 184.

<sup>8</sup> Literale i: ms. nr. 2 197. II. 1—5, d: 50—57, b: 58—63, 80—85; c: 64—75, v: 107—110, s: 119—123, p: 131—151, 153—162; m: 169—180 etc.

<sup>9</sup> Noi le-am lăsat exact în aceeaşi ordine, numerotîndu-le astfel cu creion roşu.

<sup>10</sup> „... Halul în care se înfăişau aceste texturi nu era tocmai ademenitor; era material brut, care trebuia înainte de toate prelucrat, căci numai atunci se putea vedea dacă este vrednic să vază lumina zilei ori ba”. Apud Ovidiu Papadima, prefata la ediţia 1964, p. XXII.

<sup>11</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 31.

<sup>12</sup> Ms. nr. 2 197. II. 19, 26, 45, 46, 49, 50, 60, 67, 75, 79, 82, 93, 106, 108, 109, 110, 113, 114, 116, 118, 119, 121, 124, 125, 127, 129, 134, 139, 147, 148, 152, 154, 157, 160, 162, 164, 166, 173, 178, 180, 183.

## 2 197.II.1:

Format: 20 × 16 cm. 2 f. Hîrtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Titlu: *Poesii populare*.

Cuprins: 8 cîntece şi strigături.

Omise: 1 text (f. 1<sup>r-v</sup>) de natură cultă, despre Avram Iancu.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Iancu, st. sus: Cop. 1,2; încercuieşte nr. de ordine la nr. 1 şi 2; renumerotarea dublă a nr. 4 b.

Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.2:

Format: 17 × 10 cm. 4 f. Hîrtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Cuprins: 22 de cîntece şi strigături.

Omise: nr. 11, ca fiind în stil folcloric.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Ignat, st. sus: Cop. 7, 8, 9, 10, 11, 14, 21; numerotarea.

Intervenţia noastră: transcris textele 2—3 şi 7—9 la un loc.

## 2 197.II.3:

Format: 17 × 10 cm. 16 f. Hîrtia gri-bleu decolorată, caiet cusut.

Titlu: *Colecţiune de poesii populare dein Rosia*.

Cuprins: 103 cîntece şi strigături.

Omise: 1 text (nr. 74, f. 16<sup>r-v</sup>) ca fiind nepopular: studentul de la Blaj îşi mîngie iubita, promite că se va întoarce după examene şi se va căsători cu ea.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Ionaş, st. sus: Copp. indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 13 b, 14 b, 33 b, 35 b, 43 b, 44 b, 47 b, 47 c, 47 d, 47 e, 48 b, 59 b, 59 c, 65 b, 66 b.

Intervenţia noastră: am despărţit în două textele: 7 şi 7 b, 8 şi 8 b, 25 şi 25 b, 46 şi 46 b; în 4, textul 41 şi 41 b, 41 c, 41 d. De asemenea am numerotat textele 42 b, 42 c, 42 d, 42 e, 42 f, ce nu fuseseră numerotate de Jarník, din cauza dezordinii paginilor; Jarník a sărit, după indicaţia culegătorului, de la f 10<sup>v</sup> (resp. 18 a culeg.) la 11<sup>v</sup> (resp. 20 a culeg.): „de la 18 vene la 20”.

## 2 197.II.4:

Format: 16,5 × 10 cm. 4 f. Hîrtia galbenă, cerneala decolorată.

Titlu: *Cantece populare*.

Cuprins: 1 baladă + 14 cîntece şi strigături.

Omise: 1 text (nr. 5, f. 2<sup>v</sup>) ca fiind nepopular.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Ionaş N., st. sus: Cop. indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 2 b, 2 c, 11 b, 11 c.

Intervenţia noastră: transcris textele 3—4 şi 8—9 la un loc.

## 2 197.II.5:

Format: 17 × 10,5 cm. 3 f. + 1 f. albă. Hîrtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Titlu: *Poesii populare*.

Cuprins: 1 baladă + 11 cîntece şi strigături.

Omise: 1 text (nr. 7) ca nefiind popular.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Isaile, st. sus: Cop. indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 9 b.

## 2 197.II.6:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hîrtie învechită, cerneală decolorată.

Titlu: *Cantece si strigaturi poporali*.

Cuprins: 3 balade + 21 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Lazaru, st. sus: Cop. 4, 21, 22 (Ball), încercuieşte nr. 4, 21 ca balade; numerotarea, inclusiv cea dublă: 10 b. Intervenţia noastră: am despărţit în două textul 21 (şi 21 b).

## 2 197.II.7:

Format: 21,5 × 15 cm. 6 f. Hîrtia îngălbenită, caiet cusut.

Titlu: *Povestea lui Nicolaş, iganu*.

Cuprins: 1 poveste.

Obs.: De altă mînă decît a culegătorului „cetită de George Eremia”. Pe f. 6<sup>v</sup> cu creionul, de asemenea cu alt scris, numele culegătorului.

## 2 197.II.8:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Caiet cusut.

Titlu: *Strigari populare dein Tatarlaua*.

Cuprins: 38 de strigături.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Macaveu, st. sus: Cop. indescifrabil; cu creionul numerotarea.

Intervenţia noastră: transcris la un loc textele 1—2.

## 2 197.II.9:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 3 f. + 1 f. albă. Cerneala spălăcită.

Titlu: *Cantece populare*.

Cuprins: 10 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Galantu, st. sus: Cop. indescifrabil; numerotarea.

Intervenţia noastră: transcris la un loc textele 3—6. Jarník a fost derutat de faptul că textele au fost scrise sub formă de catrene.

## 2 197.II.10:

Format: 17 × 10,5 cm. 6 f. + 1 f. albă. Hîrtia îngălbenită.

Titlu general n-are; textul 1 are titlu propriu: *Avutulu si seraculu*; f. 3<sup>v</sup>: *Chiuituri* (de la t. 2 înainte); f. 5 r. pînă la sfîrşit: *Fabula*.

Cuprins: 1 colind + 5 cîntece şi strigături + 1 poveste. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Georgitia, st. sus: Copp. 1 (Ball); cu creionul la t. 1: „p. 56 în Colindele Marienescului”; t. 2: „Juramentul copilei”; numerotarea, inclusiv cea dublă: 4 b.

Intervenţia noastră: numerotat t. (5), cîntec de lume.

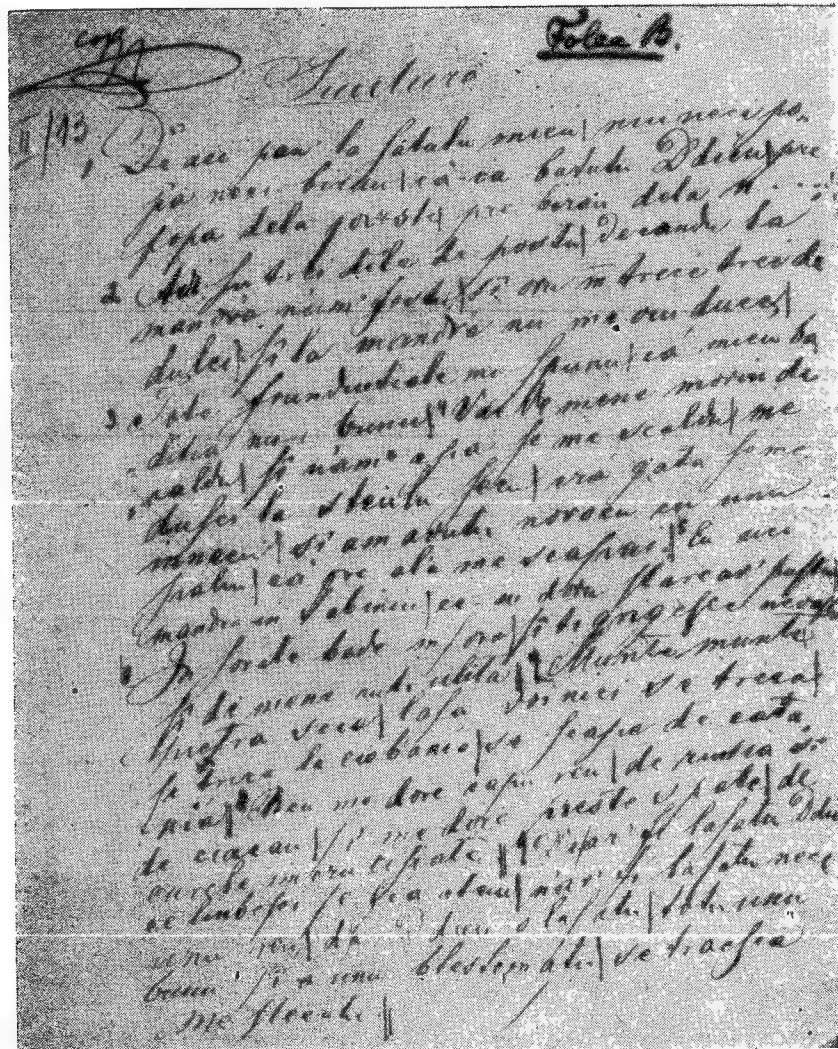
2 197.II.11:

Format: 20,5 × 16 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală întinsă.

Titlu: *Poesie populare*; fiecare piesă nenumerotată e introdusă de: „Altul” şi încheiată de un: „Fine”.

text dat de culegător ca atare, prin însemnările: „Altul” şi „Fine”.

Intervenţia noastră: transcris la un loc textele 16 şi 16 b, rectificând greşala lui Jarník şi respectând indicaţia culegătorului.



Ms. 2 197.II.13, pagina de titlu a culegerii lui Folea Vasile. De remarcat numerotarea lui Jarník şi barele despărţind textele şi versurile (Biblioteca Orăşenească, Sibiu).

Cuprins: 18 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Giurgiu, st. sus: Copp. 8 (Ball); numerotarea, inclusiv cea dublă: 16 b, despărţind, în mod greşit, un

2 197.II.12:

Format: 37,5 × 11,5 cm. 6 f. Hirtie îngălbenită, cerneală decolorată.

Titlu general n-are; la cîntece: *Candă gâdescu mândro la tene*; de la f. 3<sup>r</sup> pînă la sfîrşit: *Una poveste*. Cuprins: 28 de cîntece şi strigături + 1 poveste. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Goga, st. sus: Copp. indescifrabil; numerotarea; f. 2<sup>v</sup> adaugă la t. 25: „Mandr'a” (vers 2).

2 197.II.13:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hirtie îngălbenită, cerneală decolorată.

Titlu: *Piuiture*.

Cuprins: 38 de strigături.

Omise: textul 32 b, nenumerotat de Jarník, ca near-tistic (obscen).

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Folea B., st. sus: Copp. indescifrabil; textul nefiind transcris în formă versificată, Jarník desparte versurile prin bare verticale simple şi textele prin bare verticale duble; numerotarea.

2 197.II.14:

Format: 23 × 19 cm. 2 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu: *Poesii populare*.

Cuprins: 1 baladă + 27 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Hosu, st. sus: Cop. 16 (Ball).

Intervenţia noastră: numerotarea textului [6b], nenumerotat de Jarník nici de culegător, deşi acesta scrie: „Alta poezie”.

(Obs.: numerotarea culegătorului, cu cifre romane.

2 197.II.15:

Format: 20,5 × 17 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu general n-are, ci numai subtitluri pe capitole; f. 1<sup>r</sup>—2<sup>r</sup>: *Poveste*; f. 2<sup>r</sup>—2<sup>v</sup>: *Poesii populare*.

Cuprins: 10 cîntece şi strigături + 1 poveste.

Însemnări Jarník: cu creionul clasificarea provizorie: blaslemu, doru, romana e frumoasă, blaslemu, puterea amorului; la t. 9, f. 2<sup>v</sup> corectează seară în secară; numerotarea.

2 197.II.16:

Format: 20,5 × 17 cm. 6 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu general n-are, ci dă la două basme numirile lor (f. 1<sup>r</sup>—6<sup>r</sup>), la cap. de versuri: *Poesii populare* (f. 6 v.).

Cuprins: 2 cîntece + 2 basme.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: Aldea, st. sus: Copp. indescifrabil; numerotarea.

2 197.II.17:

Format: 26 × 21 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu general n-are, ci la unele texte: 2, 4, 7, 8, 12, 13, 19,

Cuprins: 2 balade + 23 de cîntece şi strigături.

Omise: 1 text (nr. 12, f. 2<sup>v</sup>): „La cununia”, dubios sub raportul autenticităţii folclorice.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> st. sus:

Cop. 12 (20) 19 (Ball); numerotarea dublă la piesele: 2 b, 7 b, 8 b, 18 b, 20 b; cu cirilice: *дѣтская*; sublinieri, cruciţe, marcări pe margine, acolade; pe margine la f. 4<sup>v</sup>: *Nu me calcă pre opinci/Cu le-oi face se le lingi*.

Intervenţia noastră: am refăcut integritatea textelor: 2 şi 2 b (Floricea de pre ritu puse pe gând), 18 şi 18 b, 20 şi 20 b, 7 şi 7 b (Escusare), 8 şi 8 b (Mandr'a credintiosa). Jarník desparte bine textele şi dublează nr. de ordine, deşi culegătorul le-a numerotat el şi le-a dat titluri individuale. Am ales soluţia lui Jarník. La t. 14 b numerotarea e a noastră.

Obs.: numerotarea culegătorului; paginaţia dezordonată.

2 197.II.18:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 2 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu: *Chiuituri populare*.

Cuprins: 12 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus sigla culegătorului: N.N., st. sus: Copp. indescifrabil; numerotarea.

2 197.II.19:

Format: 26 × 21 cm. 6 f. Hirtie albastră, cerneală învechită şi 21 × 17 cm. 15 f. + 1 f. albă. Hirtie albă, cerneală neagră.

Titlu general n-are, ci la unele texte: 1, 2, 4, 8, 10, 11, 13, 26, 28, 29, 31, 40.

Cuprins: 8 balade + 72 de cîntece şi strigături + 2 cîlînde.

Omise: textele 18 c (f. 9<sup>v</sup>), 46 (f. 19<sup>v</sup> — 20<sup>r</sup>), 53 (f. 21<sup>r</sup>—21<sup>v</sup>) şi 54 (f. 21<sup>v</sup>) ca fiind dubioase sub raportul autenticităţii.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup> dr. sus sigla culegătorului: N., st. sus Copp... 9, indescifrabil; numerotarea dublă la piesele: 2 b, 4 b, 5 b, 5 c, 7 b, 13 b, 15 b, 16 b, 16 c, 16 d, 17 b, 18 b, 18 c, 20 b, 21 b, 21 c, 21 d, 21 e, 22 b, 23 b, 23 c, 24 b, 25 b, 25 c, 35 b, 36 b, 43 b, 45 b, 50 b; numeroase însemnări cu creionul: t. 4 b: „nu e tienutulu dein Bes...”; t. 6 subl.: *dugonii, chizesiu*; t. 8: subl.: *Tola vera. none ori, sicriu sicriuliulu meu*; t. 10: şterge: *o si muritu* şi scrie *Si-amendoue so si stinsu*, subl. *sovonu, vitia, călâmăr, măr*; t. 11 subl.: *baiu, gradena, smochina, bolandulu, călinii*; t. 12: *romonitia*; t. 13 subl.: *Pară că-i un gemu de lăna* şi scrie pe margine *Pară-i ghemuleliu de lana*; t. 15 c subl.: *neintrebat*; t. 32: *girebea*; t. 36 b glosă pentru *inmulia*: *inmolia*; t. 44 subl.: *potilatu*.

Obs.: numerotarea culegătorului. Note ale culegătorului: f. 5<sup>r</sup>: „Inca vr'o cateva cules de la 4 fete BCD şi E”, de unde concluzia că şi celălalt material, de la f. 1<sup>r</sup>—5<sup>r</sup>, trebuie să fi fost cules de la o altă fată „A”; f. 7<sup>v</sup>: „alte de la C”; f. 19<sup>r</sup>: „Mai in urma vr'o cateva de la E, carea si petrecu m.mulţu

pre la oi pre la fenatia preintra aluni; dupa cumu se vede si dein chiuiturele ei"; f. 21 r.-v.: note patriotarde, 2 texte maghiare şi 1 prov. german.

## 2 197.II.20:

Format: 24 × 19 cm. 2 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu: *Ocuparea lui Ioanne Nemes st. V. cl.*

Cuprins: 2 balade + 16 cintece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Nemeş jun.* st. sus: *Copp.* 1,9 (*Ball.*); încercuieşte nr. de ordine la balade (nr. 1,9); numerotarea dublă la piesele: 2 b, 8 b, 8 c, 10 b.

Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.21:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. + 4 f. albe. Hirtia îngălbenită.

Titlu: *Viersuri populare*; subcapitol: *La ospetie* (f. 3 v. - 4 v.).

Cuprins: 20 de cintece şi strigături de nuntă.

Omise: t. 6 şi 18 fiind indescifrabile (pentru t. 18 s-a păstrat fişa personală a lui Jarník: ms. nr. 2 197.II.115, fişa nr. 12) şi nr. 11 şi 12, ca fiind neartistice (obs-cene).

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus sigla culegătorului: *N<sup>n</sup>*, st. sus: *Copp.* indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă.

Intervenţia noastră: am transcris textele 14 şi 15 la un loc.

## 2 197.II.22:

Format: 26 × 21 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită şi pătată.

Titlu: *Ocupatiune.*

Cuprins: 19 cintece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Popu Const.* st. sus.: *Copp.* indescifrabil; numerotarea textelor.

## 2 197.II.23:

Format: 21 × 17 cm. 2 f.

Titlu: *Ocupatiune.*

Cuprins: 17 cintece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Sava*, st. sus: *Copp.* indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 9 b, 10 b, 10 c.

Intervenţia noastră: am transcris textele 4 şi 5 la un loc; am numerotat textul [15].

## 2 197.II.24:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Titlu: *Poesie populare.*

Cuprins: 12 cintece şi strigături.

Omise: text 6, care e scris total dezordonat şi prozaic (Dragă mi-i crîşma-n pădure).

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Siuteu*, st. sus: *Copp.* indescifrabil; numerotarea. Intervenţia noastră: am transcris textele 3 şi 4 la un loc.

## 2 197.II.25:

Format: 21 × 17 cm. 3 f. + 1 f. albă. Hirtia îngălbenită, cerneala spălăcită.

Titlu general n-are, ci pe capitole: *Fabula* (f. 1 r. - 3 r.) şi *Poesia* (f. 3 r.).

Cuprins: 1 cîntec şi 1 poveste.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Sabadiusiu*; st. sus: *Copp.* indescifrabil.

Obs.: materialul nenumerotat.

## 2 197.II.26:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală decolorată.

Titlu: *Versiuri.*

Cuprins: 3 balade + 2 cintece.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Mihailianu*; st. sus: *Copp.* 2, 3 (*Ball.*), numerotarea. Obs.: culegătorul pune în faţa fiecărui text: „Alta”.

## 2 197.II.27:

Format: 17 × 21 cm. 126 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu general n-are, ci titluri pe capitole sau titluri individuale (piese singulare).

Cuprins: miscelaneu (poezii culte, poezii populare, basme, legende, tradiţii, snoave, colăcării, ghicitori, descîntece, reţete gospodăreşti, aforisme etc.), din care am reţinut: 206 cintece şi strigături, 6 balade, 2 colăcării, 4 descîntece, 7 poveşti, 1 bocet, 42 de ghicitori.

Omise: poezii culte f. 1 r.-2 v., 2 v.-4 v., 8 v.-9 r., 9 r.-v., 11 r., 11 v.-12 r., 15 r.-v., 18 r., 18 v.-19 v., 20 v.-21 r., 21 v., 21 v.-22 r., 22 r.-v., 24 r.-v., 25 r., 26 r., 27 r.-v., 28 v., 32 r.-33 r., 34 r., 37 r.-v., 38 r., 38 r.-v., 38 v., 38 v.-39 r., 39 r.-v., 39 v.-40 r., 42 r.-v., 42 v.-43 r., 44 r., 46 v., 62 v.-63 v., 85 r., 86 r., 86 v., 87 v.-88 r., 88 r.-89 r., 89 v.-90 r., 90 r., 90 v., 92 v., 96 r.-v., 113 r. (printre care merită a fi menţionate:

*Limba noastră* a lui George Sion, *Mortua est* a lui Eminescu, *Marşul lui Ştefan cel Mare*, *Eu sint viandiera cu suflet voinicel*, la care Jarník adaugă în final: *Ce-n duşman suflă moarte şi fraţilor noroc*, romane, cintece de dragoste şi de pahar, texte patriotice etc.); poezii populare degradate: f. 12 v., 13 v., 31 v., 91 r.; Poezii populare contrafăcute: 19 v., 25 v.-26 r.: „Cantece populare de sub revoluţiunea din anulul 1848” (3 texte); poezii în stil popular: 23 v.-24 r., 32 v., 47 v.-48 r., 52 r., 55 v.-60 r., 83 r.-v.; snoave cu conţinut cult sau dubios: (110 texte): 7 r., 7 r.-v., 7 v., 10 r.-v., 11 r.-v., 12 r.-v., 13 v., 14 r.-15 r., 15 v.-16 r., 16 r., 20 r., 21 r., 21 v., 22 r., 22 v., 24 v.-25 r., 26 r., 26 v., 28 r., 28 r.-v., 31 r., 33 v.-34 v., 36 r., 36 r.-v., 37 v., 39 v., 40 r., 40 v., 43 v., 44 r., 44 r.-v., 48 r., 48 v.,

Cuprins: 3 catrene nefolclorice, dar în stil popular. Omise: în totalitatea lor.

Obs.: La f. 1 v.: „per T. Pocanulu stud. IIII cl. gimn.”; f. 1 r. de altă mînă, scris cu creionul: „bine”.

## 2 197.II.33:

Format: 21 × 17,5 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită, cerneala spălăcită.

Titlu: *Colaculu la ospetia.*

Cuprins: 1 colăcărie.

## 2 197.II.34:

Format: 20,5 × 17 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Titlu: *Colacaria.*

Cuprins: 1 colăcărie.

## 2 197.II.35:

Format: 23 × 14,5 cm. 1 f. Hirtie îngălbenită, cerneală decolorată.

Titlu: *Cumu saluta copilii la anulu nou.*

Cuprins: 1 sorcovă (cu detalii descriptive, etnografice şi muzicale).

## 2 197.II.36:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu general n-are, ci numai titluri individuale.

Cuprins: 5 descîntece + 1 poveste + 2 descrieri de obiceiuri.

## 2 197.II.37:

Format: 20 × 16,5 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală decolorată.

Titlu: *Colacaria.*

Cuprins: 1 colăcărie.

## 2 197.II.38:

Format: 18,5 × 10,5 cm. 3 f. Hirtie îngălbenită, cerneală întinsă.

Titlu general n-are, ci numai titluri individuale: *Tanguirea celui rau insurat*, *Versul iubiri*, *Versu de bucurie*.

Cuprins: 3 cintece (din care două de lume).

Omise: t. 3, fiind cîntec bahic contrafăcut.

Obs.: La f. 2 v. un calendar latinesc, la f. 3 r. copia unei inscripţii latineşti; la f. 3 v. diverse însemnări fără legătură cu culegerea şi o semnătură: „Moldovan”. Intervenţia noastră: numerotarea textelor; am despărţit textul 1 în două fragmente independente (1 şi 1 b).

52 r.-v., 52 v., 55 r., 61 v.-62 r., 62 r.-v., 62 v., 63 v.-64 v., 64 v.-65 r., 70 v.-71 v., 80 r.-v., 80 v.-82 r., 86 r., 86 v., 86 v.-87 r., 87 r.-v., 91 v.-92 r., 97 r.-98 r., 99 r.-v., 100 v.-101 r., 101 r., 102 r., 102 v., 103 r.-103 v., 103 v.-104 r., 105 r.-105 v., 106 r., 109 v.-110 r., 110 r.-110 v., 112 v., 112 v.-113 r., 113 v.-114 r., 114 v.-115 r., 115 r., 116 r., 116 v.-117 r., 118 r., 118 r.-v., 119 r., 119 r.-v., 119 v., 120 v., 121 r.-v., 121 v., 122 r., 122 r.-v., 123 r., 123 v., 124 r.-125 v.; 8 reţete gospodăreşti: f. 5 r., 44 r., 62 r., 92 v.; 2 ghicitori culte: f. 23 r., 26 r.; aforisme despre beţie: f. 99 v.-100 r.; 1 tradiţie livrescă despre familia Rotschild: f. 123 r.; 1 cîntec popular secuiesc.

Însemnări Jarník: foarte puţine; unele numerotări de texte.

Intervenţia noastră: am transcris textele 1 şi 1 b (de la f. 13 v.-14 r.) la un loc.

## 2 197.II.28:

Format: 21 × 17 cm. 8 f. Hirtia liniată cu creionul, cerneala decolorată, caiet cusut.

Titlu: *Strigari populare dein Lodromanu.*

Cuprins: 57 de strigături.

Omise: textul 10 (f. 2 r.) dubios ca provenienţă; parţial apare şi în Teculescu, S. 246.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Trifu*, st. sus: *Copp.* indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 33 b.

## 2 197.II.29:

Format: 22 × 18 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Titlu: *Versulu colacului.*

Cuprins: 1 colăcărie.

## 2 197.II.30:

Format: 17 × 11 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită.

Titlu: *Colaculu.*

Cuprins: 1 colăcărie.

Obs.: Numele culegătorului cu alt scris, la f. 4 r.

## 2 197.II.31:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită şi pătată.

Titlu: *Versu la trecerea lui Hanibalu preste Alpi compus si scrisu prein Theodoru Poppu.*

Cuprins: 1 poezie cultă (16 catrene).

Omise: în totalitatea sa.

Obs.: la f. 2 v.: „Theodoru Poppu, stud. de a VI-a clase gimnasi. in Blasiu 5/4 1863”.

## 2 197.II.32:

Format: 21 × 17 cm. 1 f. Hirtia pătată, cerneala decolorată.

Titlu: *Viersu de amoru.*



## 2 197.II.39:

Format : 33 × 16,5 cm. 2 f. Hirtie albastră, cu ciupercă, cerneală spălăcită.

Cuprins : 1 cîntec.

Omise : 6 texte culte, printre care *Deşteaptă-le române, Maria din Bezdat*, o parodie după *Boul şi vişelul*.

## 2 197.II.40:

Format : 20,5 × 17 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită cu ciupercă.

Titlu : *Tradiţiune*.

Cuprins : 1 tradiţie populară.

## 2 197.II.41:

Format : 23,5 × 19,5 cm. 2 f. Hirtie galbenă, cerneală spălăcită.

Titlu general n-are, ci pe subcapitole; f. 1<sup>r</sup>—2<sup>r</sup> : *Naraţiune*; f. 2<sup>v</sup> : *Strigari populare*.

Cuprins : 8 cîntece şi strigături + 1 poveste + 13 ghi-citori.

Însemnări Jarník : f. 2<sup>v</sup> dr. sus numele culegătorului : *Cristianu*<sup>2</sup>, st. sus : *Cop*, indescifrabil; numerotarea textelor de cîntece.

## 2 197.II.42:

Format : 21 × 17 cm. 2 f. Hirtie îngălbenită, cerneala mult decolorată.

Titlu : *Ocupaţiune. Poesii populare*.

Cuprins : 25 de cîntece şi strigături.

Omise : text. 1, ca nefiind folcloric.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Gramma*, st. sus : *Cop*, indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă : 4 b, 22 b; semne de întrebare pe margine.

## 2 197.II.43:

Format : 21 × 17 cm. 2 f. Hirtie bleu, liniată cu creionul.

Titlu : *Strigari dein comuna Curticupului*.

Cuprins : 10 cîntece şi strigături.

Omise : text. 6 (f. 1<sup>r</sup>—<sup>v</sup>) şi text. 7 (f. 1<sup>v</sup>), prima ca nefolclorică, cea de-a doua fiind total degradată.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Graur*, st. sus : *Copp*, 6 (?), 8, 9, 11; numerotarea.

## 2 197.II.44:

Format : 21 × 17 cm. 2 f. Hirtie albastră, liniată cu creionul, cerneală mult decolorată.

Titlu : *Strigari de pre la Stragea*.

Cuprins : 13 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Gruianu*, st. sus : *Cop*, indescifrabil; numerotarea.

## 2 197.II.45:

Format : 17 × 10,5 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală întinsă.

Titlu : *Poesii populare*.

Cuprins : 15 cîntece şi strigături.

Omise : text. 4 (f. 2<sup>r</sup>) şi 14 (f. 3<sup>v</sup>—4<sup>r</sup>), complet degradate.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Handra*, st. sus : *Copp*, 14; numerotarea.

Obs. : Culegătorul însemnă fiecare text cu : „Alta”, uneori şi cu „Fine” : 7, 11, 15, 16, 17.

## 2 197.II.46:

Format : 21 × 17 cm. 4 f. Hirtie albastră, liniată cu creionul.

Titlu : *Strigari popularia dein Ognisiora*.

Cuprins : 35 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Herceaga*, st. sus : *Cop*; numerotarea.

Obs. : la text. 14 (f. 2<sup>v</sup>), culegătorul dă sensul lui *ciustarelu* „vasu de mulsu in elu”, iar deasupra cuvîntului e scrisă şi o a doua formă *siustarelu*, tăiată ulterior cu o linie.

## 2 197.II.47:

Format : 17,4 × 10,5 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită.

Titlu : *Poesii populare*.

Cuprins : 2 balade + 9 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Folea*, st. sus : *Copp*, 10, 11 (*Ball*); numerotarea; la text. 10 (f. 2<sup>v</sup>) dă explicaţii pentru *cetera* „violina”, *datu* „maritatu”, (f. 3<sup>r</sup>) *vestu* „vediuţu”; la t. 11 (f. 4<sup>r</sup>) subl. : *zabrea*.

## 2 197.II.48:

Format : 20,5 × 17 cm. 1 f. + 1 f. albă.

Cuprins : 2 cîntece.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Echimu*, st. sus : *Cop*.

Obs. : numerotarea culegătorului, cu cifre romane.

## 2 197.II.49:

Format : 21 × 17 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală întinsă.

Titlu : *Poesii populare*.

Cuprins : 1 baladă + 15 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Florianu*, st. sus : *Cop*, 12; încercuieşte nr. de ordine la baladă (nr. 12); numerotarea, inclusiv cea dublă : 1 b, 3 b, 3 c, 3 d, 7 b.

Intervenţia noastră : am transcris textele 1 şi 1 b, după indicaţia culegătorului, la un loc.

Obs. : culegătorul scrie „fine” la textele 2, 12.

## 2 197.II.50:

Format : 20,5 × 17 cm. 3 f. + 1 f. albă cu semnătura culegătorului, „Ioane Dregiciu”. Hirtia îngălbenită, cerneala spălăcită.

Titlu : *Poesii populare*.

Cuprins : 12 cîntece şi strigături.

## 2 197.II.51:

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Dregiciu*, st. sus : *Copp*, 9; numerotarea, inclusiv cea dublă : 1 b; cu creionul clasificarea provizorie a textelor, t. 1 „doru”, t. 2 „calugarulu fara chiamare”, t. 7 „batj.”; subliniază cu creionul, la t. 2 „apa nu se”, t. 8 „deacu”; scrie pe margine *popia* după ce şterge *pochia* (t. 3), *udela* în dreptul lui *ogheala* (t. 6). Obs. : culegătorul scrie „altul”, înainte de t. 4, 8, 9, 10 şi 11 şi „fine” după t. 2, 3, 10 şi 11.

## 2 197.II.51:

Format : 21 × 17,5 cm. 33 f. + 2 f. albe. Hirtia îngălbenită.

Titlu general n-are, ci pe capitole reluate. Astfel, povestirea : *Doi pecurari*, care poartă subtitlul „Sujetul acestei fabule e istoric, ea ne reprezenta ocuparea Daciei prein Traianu. Lupi se întielegu omenii lui Barione = Dacii”, se continuă de la f. 1<sup>r</sup>—3<sup>v</sup>, la 4<sup>r</sup>—5<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>—20<sup>v</sup>, 22<sup>r</sup>—23<sup>r</sup>, 26<sup>r</sup>—26<sup>v</sup>, 28<sup>r</sup>—29<sup>v</sup>, 32<sup>r</sup>—<sup>v</sup>, culegerea *Dein strigarile ce le dău junii romani celebrandu faimosulu saltu a lui Romulu, strabunulu loru* se continuă de la f. 3<sup>v</sup>, la 6<sup>r</sup>—6<sup>v</sup>, 21<sup>r</sup>, 23<sup>v</sup>—25<sup>r</sup>; culegerea *Colinda de la f. 5<sup>r</sup>—5<sup>v</sup>, 21<sup>v</sup>, 23<sup>r</sup>—<sup>v</sup>; Descantature : 7<sup>r</sup> (de durere la ochi); Canteu populariu in memoria bataliei de la Solferino, in 24/6 1859; f. 25<sup>r</sup>—<sup>v</sup>; Cantece popularie : f. 26<sup>v</sup>—27<sup>r</sup>, 29<sup>v</sup>—31<sup>v</sup>; Lacrimiore (romanşa). O copila la aniversaria mamei sale : f. 27<sup>v</sup>, Canteu populariu compusu de J. : f. 32<sup>v</sup>—33<sup>v</sup>.*

Cuprins : 30 de cîntece şi strigături + 2 colinde + 1 descîntec.

Omise : povestirea *Doi pecurari*, romanşa şi cîntecul popular „compus” de culegător. De asemenea de la f. 29<sup>v</sup>—30<sup>v</sup> : textele 1, 7, 8 şi parţial 6.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Draghic*, st. sus : *Cop*.

Intervenţia noastră : numerotarea pe capitole a pieselor.

## 2 197.II.52:

Format : 21 × 17 cm. 2 f. Hirtie galbenă, cerneală decolorată.

Titlu : *Colecţiune de cantece populare*.

Cuprins : 12 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Draghicescu*, st. sus : *Cop*, 12; numerotarea; Clasificarea provizorie la t. 1, 2; glose filologice t. 9 *Vest-vediuţu*; încercuieşte (greşit) nr. de ordine al t. 12, ca fiind baladă.

## 2 197.II.53:

Format : 16,5 × 10 cm. 4 f. Hirtie galbenă, cerneală spălăcită.

Titlu : *Cantece populare*.

Cuprins : 3 balade.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Dancu*, st. sus : *Ballade 1.3. fabula 2*; numerotarea.

## 2 197.II.54:

Format : 21 × 17 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală întinsă.

Titlu : *Chiuituri*.

Cuprins : 50 de strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Deacu*, st. sus : *Cop*; numerotarea, inclusiv cea dublă : 44 b; glose filologice : corectează la t. 21 *nostu* din *nosta*, la t. 44 b subl. *i* din *mei* (cu creionul).

Intervenţia noastră : am transcris textele 14 şi 15 la un loc.

## 2 197.II.55:

Format : 17 × 10,5 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala întinsă.

Titlu : *Poesii populare*.

Cuprins : 5 cîntece.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus subl. numele culegătorului : *M. Dascalu*; st. sus : *Copp*; numerotarea.

## 2 197.II.56:

Format : 17 × 10 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită.

Titlu : *Viersuri populari*.

Cuprins : 1 baladă + 31 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Dancia*, st. sus : *Cop*, 1 (*Ball*); numerotarea; nr. 1 încercuit, ca baladă.

## 2 197.II.57:

Format : 17 × 10,5 cm. 7 f. + 1 f. albă cu semnătura culegătorului; hirtie îngălbenită, cerneală decolorată. Titlu general n-are. Primul text poartă : *Descantecu* şi apoi fiecare text : *Altulu*.

Cuprins : 25 de cîntece şi strigături.

Omise : textul 2 b (greşit despărţit de Jarník), ca fiind un adaos nefolcloric de 12 versuri.

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Dancu*, st. sus : *Copp*, indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă.

Intervenţia noastră : am transcris textele 1 şi 1 b la un loc.

## 2 197.II.58:

Format : 21 × 17 cm. 4 f. Hirtie îngălbenită, cerneală spălăcită.

Titlu : *Poesii populare* cu un subcapitol *Strigari la ospetia* (f. 3<sup>v</sup>—4<sup>v</sup>).

Cuprins : 16 cîntece şi strigături

Însemnări Jarník : f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului : *Bozac*, st. sus : *Cop*; numerotarea, inclusiv cea dublă : 7 b, 8 b, 8 c; cu creionul clasificarea provizorie : t. 1, 8 c; sublinieri : t. 1, 2, 3, 6, 8 b; note filologice : t. 1, 2, 4, 8 c, 12, 13; corectări : t. 2.

## 2 197.II.59:

Format: 21 × 17 cm. 3 f. + 1 f. albă. Hîrtie îngălbenită.  
Titlu: *Strigari de pre sale*.  
Cuprins: 22 de strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Busdugan*, st. sus: *Cop.*; numerotarea; note filologice: t. 3.  
Intervenţia noastră: am transcris textele 6—7 la un loc.

## 2 197.II.60:

Format: 22,5 × 15 cm. 2 f. Hîrtia îngălbenită.  
Titlu: *Ocupatiune domestica. Chiuituri populare*.  
Cuprins: 20 de strigături.  
Omise: t. 18 ca dubios în ce priveşte autenticitatea folclorică.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Bucurescu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.  
Obs.: Culegătorul scrie „Finea va urma pre 11 maiu”.

## 2 197.II.61:

Format: 21 × 16,5 cm. 2 f. Hîrtie îngălbenită, cerneală întinsă.  
Titlu: *Viersuri populare*.  
Cuprins: 11 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Busoniu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea pînă la t. 6. şi dublă la 3 b; subl. t. 1: *verde*.  
Intervenţia noastră: numerotarea de la t. 7—10.  
Obs.: Culegătorul scrie t. 7—10 în formă de proză, nu în versuri.

## 2 197.II.62:

Format: 20,5 × 16 cm. 4 f. Hîrtie îngălbenită, cerneală întinsă.  
Titlu: *Poesii populare. Cîteva chiuituri*.  
Cuprins: 17 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Butnariu A.*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 7 b; subl. cu creionul t. 7: *Pomu pre costa*, t. 8: *Panza, amnariu*; glose filologice: la t. 10 adaugă silaba de completare *re*, la t. 14 desparte versul în două emistihuri.

## 2 197.II.63:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hîrtie îngălbenită cu ciupercă.  
Titlu: *Poesie populare (Din giurulu Reginului sasescu)*.  
Cuprins: 12 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Butnariu J.*; st. sus: *Copp.*; numerotarea dublă: 3 b, 4 b, 4 c, 5 b, 6 b; note filologice: la t. 3 b şterge *te duci* şi scrie cu creionul *mergi*.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.64:

Format: 21 × 17 cm. 4 f.  
Titlu: *Chiuituri poporali*.  
Cuprins: 1 baladă + 25 de cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Calutiu*, st. sus: *Copp. 26 (Ball)*; numerotarea; note filologice: la t. 3 şterge *padure* şi scrie *turma*.

## 2 197.II.65:

Format: 21 × 17 cm. 8 f.  
Titlu: *Cantece si strigature poporali depre Murasiu*.  
Cuprins: 30 de cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Ceausianu*; st. sus: *Copp. 4 (Ball)*, 25.27 (Ball); numerotarea dublă: 5 b; note filologice: subl. la t. 15, pe *hunu*; încercuieşte nr. de ordine la t. 4, 25 şi 27, considerindu-le balade.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.66:

Format: 17 × 10,5 cm. 6 f. Hîrtia îngălbenită, cerneală întinsă.  
Titlu: *Strigari populare*.  
Cuprins: 28 de cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Cioba*, st. sus: *Copp.*; diverse sublinieri: t. 5, 6, 7, 11, 13, 18.  
Intervenţia noastră: am despărţit textele [2 b] şi [2 c].  
Obs.: numerotarea culegătorului cu cifre latine.

## 2 197.II.67:

Format: 20,5 × 17 cm. 2 f. Hîrtie îngălbenită, cerneală decolorată.  
Titlu: *Cantece populare*.  
Cuprins: 2 balade + 5 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Costea N.*, st. sus: *Copp. 1.4 (Ball)*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 2 b, 3 b; încercuieşte nr. de ordine la cele două balade.  
Obs.: culegătorul dă 5 texte, ultimele 4 introduse de „Altulu”.

## 2 197.II.68:

Format: 21 × 17 cm. 6 f. Hîrtie albă-gri învechită, liniată.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 1 baladă + 47 de cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Costea Al.*, st. sus: *Cop. 48 (Ball)*; numerotarea; încercuieşte nr. de ordine la baladă, nr. 48.

## 2 197.II.69:

Format: 16,5 × 10 cm. 8 f. Caiet cusut, hîrtie îngălbenită, cerneală decolorată.  
Titlu: *Viersuri si chiuituri populare a lui Alesandru*

## 2 197.II.75:

Format: 20 × 16 cm. 4 f. Cerneala uneori decolorată.  
Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>.—3<sup>r</sup>. *Poesii populare*; f. 3<sup>r</sup>.—4<sup>r</sup>. *Fabula. Popa si sluga*.  
Cuprins: 6 cîntece şi strigături + 1 poveste.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Crisian T.*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.  
Obs.: culegătorul marchează începutul t. 2, 4 şi 5 cu „Alta”.

## 2 197.II.76:

Format: 34 × 21 cm. 4 f. Hîrtia îngălbenită.  
Titlu: *Păcală*.  
Cuprins: 1 poveste.  
Însemnări Jarnîk: f. 4<sup>v</sup>. „Corn. Panţu o colect. de anecdote. Val. Dimboiu [o colect. de] găcitori.”

## 2 197.II.77:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hîrtia alb-gri liniată, cerneala spălăcită.  
Titlu: *Chiuituri din Tutacu (Siomostelnicu)*.  
Cuprins: 11 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Banfi*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.

## 2 197.II.78:

Format: 23,5 × 19 cm. 4 f.  
Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>.—3<sup>r</sup>. *Balade şi piuituri românesci* f. 3<sup>v</sup>.—4<sup>v</sup>. *Poveste şi Petru fetu frumosu*.  
Cuprins: 2 balade + 12 cîntece şi strigături + 2 poveşti.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Alutanu*, st. sus: *Cop.*; semne cu creionul la t. 1, 2, 9; clasificarea provizorie: t. 3 „Batjoc”; t. 4, 8, 13 „de dor”; 5, 7 „descr. baij.”; t. 6. „mustrare”; t. 11 „descriere”; t. 12 „stud. amorosu”; t. 14 „escusatoria”.  
Obs.: numerotarea culegătorului cu cifre romane.

## 2 197.II.79:

Format: 23,5 × 19 cm. 2 f. Hîrtia învechită.  
Titlu: *Ceva dein poesiele populari (romanesce)*.  
Cuprins: 16 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Alutanu*<sup>2</sup>, st. sus: *Cop. 5 (Ball)*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 9 b.  
Obs.: nota culegătorului la t. 11 în dreptul lui *suratele*: „Amicele bune si coetane se numescu surate”; în dreptul lui *Doiu*: „hei”; la f. 2<sup>v</sup>: „Me rogu pentru pardonare fiindca pentru aceea am scrisu numai atatea că in totu tempulu ferieloru am fostu forte morbosu si dein lontru ér mai alesu am patimitu de petiore anflandumise. Si asia nu am potut amblă prela fetiori, si acestea acasa mi le spuse. Dealtadata mai multe”.

*Ciura*; t. 1 *Viersu populariu*, 2—13 *Chiuituri*, 14 *Viersu populariu*, 15—22 *Alte chiuituri*.  
Cuprins: 2 balade + 19 cîntece şi strigături.  
Omise: t. 1 ca nefolcloric (rimele încrucişate).  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Ciura*, st. sus: *Copp. 1, 14*; numerotarea.

## 2 197.II.70:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. Caiet cusut, hîrtie îngălbenită cu ciuperci, cerneală spălăcită.  
Cuprins: 2 balade + 9 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Cocovanu*, st. sus: *Cop. 1*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 5 b.

## 2 197.II.71:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Cerneala mult decolorată.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 1 baladă + 23 de cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Ciunganu*, st. sus: *Copp. 23 (Ball)*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 21 b; încercuieşte nr. de ordine la baladă, nr. 23.

## 2 197.II.72:

Format: 21 × 17 cm. 3 f. + 1 f. albă. Hîrtia liniată cu creionul.  
Titlu: *Chiuituri poporale*.  
Cuprins: 1 baladă + 26 de cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Circa*, st. sus: *Copp. 16*; încercuieşte nr. de ordine la t. 16, ca baladă.  
Obs.: numerotarea culegătorului; culegătorul repetă 2 texte, pe care noi le-am omis (t. 12 şi t. 13 de pe f. 1<sup>v</sup>).

## 2 197.II.73:

Format: 22,5 × 18 cm. 4 f. Cerneala pe alocuri întinsă.  
Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>.—3<sup>r</sup>. *Fabula poporala*; f. 3<sup>r</sup>.—4<sup>r</sup>. *Strigari poporali*.  
Cuprins: 26 de cîntece şi strigături + 1 colind + 1 poveste.  
Omise: t. 25 evident cărturăresc.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Ciortea*, st. sus: *Copp. 11*, indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 19 b; nr. 11 încercuit ca baladă.

## 2 197.II.74:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hîrtia îngălbenită, cerneala spălăcită.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 8 cîntece şi strigături.  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Costin*, st. sus: *Copp.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 2b.

2 197.II.80:

Format: 20 × 16,5 cm. 4 f. Cerneala spălăcită.  
Titlu: *Poesii populare*.

Cuprins: 20 de cîntece şi strigături.

Omise: t. 20, 21 şi 22 ca fiind de origine cărturărească (de fapt un singur cîntec împărţit de Jarnîk în 3).  
Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Barna G.*, st. sus: *Copp. 20, 21, 22*; numerotarea; incercuieşte nr. 20, 21, 22.

2 197.II.81:

Format: 21 × 17 cm. 4 f.

Cuprins: 3 balade + 18 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Biteas*, st. sus: *Cop. 1 (Ball) 7 (indescifrabil) 12, 13 (Ball)*; numerotarea; incercuieşte nr. de ordine la 1, 7, 12, 13 ca fiind balade; sublinieri de cuvinte: 1, 12, 13 şi 18; clasificarea provizorie: t. 1 „semena cu fet'a Banului dein Hatiegu la Marienescu”, 3 „dorulu mandrului dein catane”, 4 „la ospetiu”, 6 „fet'a cadiendu”, 7 „maritata reu”, 13 „Iancu beutoriulu şi murgulu”, 14 nevasta lenoşa”, 19 „necăjitulu”, 20 „batj.”, 21 „fet'a caduta”.

2 197.II.82:

Format: 23,5 × 19 cm. 4 f.

Titlu: *Poesii populare de pe Campie*.

Cuprins: 8 balade + 2 cîntece.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Blaga*, st. sus: *Copp. 1-5, 8, 9 (Ball)*; numerotarea; incercuieşte t. 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9 ca fiind balade; sublinieri de cuvinte: t. 1, 6, 9; despărţiri de cuvinte: t. 9; note filologice: şterge *duşa* şi scrie *ducea* la t. 1; la t. 2 şterge şi adaugă *Si-n pahar o sprijinesce*, „vasele de lemn nu tienu apa”; la t. 8 taie *asta* şi scrie *arsa*.

Intervenţia noastră: numerotat t. [2 b] care poartă însemnarea culegătorului „Alta poesie populara”, dar nenumerotată de Jarnîk.

Obs.: adaugă la fiecare text note de circulaţie. Astfel la t. 1: „penc pe campie e in usu”, t. 2: „e in usu pe campie in jurulu Faragaului”, t. [2 b]: „pe campie e in usu mai desu”, t. 3-8: „pe campie e in usu”, t. 9: „e in usu pe campie”. Textele sînt introduse de „Alta” (t. 2, 3, 5, 6, 7, 8) sau de „Alta poesie populara” (t. [2 b], 4, 9).

2 197.II.83:

Format: 23 × 19 cm. 4 f. Cerneala spălăcită şi întinsă.

Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup> - 3<sup>r</sup> *Poesii populari*; f. 3<sup>r</sup> - fine *Strigari la jocu*.

Cuprins: 5 balade + 27 de cîntece şi strigături + 1 datină.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Barbu*, st. sus: *Cop. 29. Fab. oltean*. indescifrabil; numerotarea, inclusiv cea dublă: 11 b, 19 b; incercuieşte nr. de ordine al baladelor: t. 1, 29; sublinieri de cuvinte: t. 6; cu creionul, clasificarea provizorie: t. 6: „mar. reu se plange”, t. 8, „de doru”, 9 „mergi nu-mi da pace”, 23-24 „batj.”, 26 „maritata se plange”, 28 „Doiosia in urma parasirei”, 29 „fabula”, 30 „junele despartitu de am”.  
Intervenţia noastră: am unit textele 14 şi 15.

2 197.II.84:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hîrtie albastră liniată.

Titlu: *Striguri populare dein Lodromanu*.

Cuprins: 32 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Bacila*, st. sus: *Copp.* numerotarea, inclusiv cea dublă: 8 b, 10 b.

2 197.II.85:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hîrtie albă-gri liniată.

Titlu: *Ocupatiune domestica*.

Cuprins: 19 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Banfi*, st. sus: *Copp.*; numerotarea.

2 197.II.86:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hîrtia îngălbenită, cerneala decolorată.

Cuprins: 8 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Avramu*; numerotarea; subl. t. 1 „mohangia-tia” şi pune semn de întrebare.

2 197.II.87:

Format: 20,5 × 16,5 cm. 2 f.

Titlu: *Strigari populare*.

Cuprins: 14 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Barna*, st. sus: *Copp.*; cu creionul numerotarea, inclusiv cea dublă: 1 b, 4 b.

Intervenţia noastră: am unit textele 6 şi 7.

2 197.II.88:

Format: 21,5 × 18 cm. 4 f. (două coale îndoitte independent). Cerneala foarte decolorată.

Titlu: *Povesti poporale. Voinicu dein flori in florit.*

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.89:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Cerneala întinsă.

Titlu: *Fabula poporata*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.90:

Format: 20 × 16,5 cm. 4 f. Cerneala decolorată.  
Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>-4<sup>v</sup> *Fabula*; f. 4<sup>v</sup> *Chiuiluri*.

Cuprins: 10 strigături + 1 poveste.

Însemnări Jarnîk: f. 4<sup>v</sup> dr. sus numele culegătorului: *Deacu Al.*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.

2 197.II.91:

Format: 20 × 16 cm. 6 f.

Titlu: *Povesti*.

Cuprins: 2 texte.

2 197.II.92:

Format: 23 × 19 cm. 4 f. Hîrtia îngălbenită, cu ciupercă.

Titlu: *Prosa populara*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.93:

Format: 21 × 17,5 cm. 2 f.

Titlu: *Colacaria*.

Cuprins: 1 colăcărie.

2 197.II.94:

Format: 21 × 17 cm. 8 f. Hîrtie gri.

Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>-4<sup>v</sup> *Povesti*; f. 4<sup>v</sup> *Cantece populari*.

Cuprins: 5 cîntece şi strigături + 1 poveste.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *Germănuş*, st. sus: *Cop.*; numerotarea; cu creionul, clasificarea provizorie la t. 1 „necajitulu”, t. 3 „plangere”.

Obs.: culegătorul introduce unele texte prin „Altu” (t. 2) sau „Altulu” (t. 3, 4).

2 197.II.95:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Cerneala întinsă.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.96:

Format: 21 × 15 cm. 4 f. Hîrtie albastră-verzuie.

Titlu: *Povesti*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.97:

Format: 20 × 16,5 cm. 6 f. Cerneala mult decolorată.  
Titlu: *Una fabula de pre Muresiu scrisa de I. Rad, octavan*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.98:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Cerneala decolorată.

Titlu: *Povesti populare*.

Cuprins: 1 poveste + 1 descîntec.

2 197.II.99:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. (două coale îndoitte independent).

Titlu: *Una poveste usitata in giurulu Bethlenului*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.100:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Cerneala mult decolorată.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.101:

Format: 21 × 17 cm. 2 f.

Titlu: *Versulu colacului*.

Cuprins: 1 colăcărie.

2 197.II.102:

Format: 21,5 × 18 cm. 6 f. (3 coale îndoitte independent).

Titlu: *Vaduvulu cu fet'a frumosa si veduva cu cea urita*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.103:

Format: 21 × 17 cm. 8 f. (cite 2 coale îndoitte independent).

Cerneala spălăcită şi întinsă.

Titlu: *Virgin'a si calugăru*.

Cuprins: 1 poveste.

2 197.II.104:

Format: 21 × 17,5 cm. 8 f. (cite 2 coale îndoitte independent).

Titlu: *Cantece si piuiture populare*.

Cuprins: 60 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarnîk: f. 1<sup>r</sup> dr. sus numele culegătorului: *German*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.

Intervenţia noastră: am unit. t. 1 şi 2.

Obs.: Lipsesc textele 33 şi 34 (respectiv o pagină întreagă din manuscris); din ultimul s-au păstrat numai ultimele 3 versuri: *si mi-li pune dupa casa / cati voru trece toti se tiesa / Totu cu palia de pre casa*.

2 197.II.105:

Format: 21 × 17 cm. 3 f. Hîrtia îngălbenită, cerneala ştearsă.

Titlu: *Versulu colacariei*.

Cuprins: 1 colăcărie.



Însemnări Jarník: acoladă v. 15—16, 98—108; subliniază: „Pastare (= parti tare) v. 55; „fugéti” v. 84; „indresneti” v. 85; adaugă „Deci” în chip de anacruză v. 114; subliniază v. 69 „Întru o di ne plena de para” și îl înlocuiește pe margine cu „Întro di de primavera”. Alte semne marginale la v. 23—27, 49, 114, 118.

## 2 197.II.106:

Format: 21 × 17 cm. 12 f. Cerneala mult decolorată. Titlu: *Versuri populare*. Cuprins: 3 balade + 35 de cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Stancu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea; acoladă t. 36, v. 3—4; diverse note filologice: t. 32 *diacu* = *studentu*, *cantoru*; t. 30; *cinasiu* = *csinos*; t. 29 *scoverdi* = *placinte* și stenogramă; t. 13, v. 9 adaugă *si*; t. 15 șterge *valiti* și înlocuiește cu *floriti*; subliniază t. 7 *revenela*, *colopu*, *perdu*; t. 19<sup>v</sup>. 6 șterge *u* din *onu*, v. 8 corectează pe margine *n* în locul lui *in* și încercuiește pe *ea*; t. 20 subl. *Altulu*; t. 21, v. 5 desparte prin bare verticale cuvintele: *de cu gele*, v. 26 *gentilia* = *zar + urda*. Intervenția noastră: numerotat dublu textul 17 b, la f. 7<sup>v</sup>. Obs.: culegătorul marchează toate cintecele cu un *Altulu*, criteriu respectat de Jarník; de altă mină decât a culegătorului t. 37, f. 13<sup>r</sup>.

## 2 197.II.107:

Format: 26 × 21 cm. 6 f. (3 coale duble alăturate). Cuprins: 10 descintece și farmece.

## 2 197.II.108:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 8 f. Cerneala spălăcită. Titlu: *Culegerea poeziilor populare de Ioane Vulcanu, 1863*. Cuprins: 2 balade + 13 cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Vulcan*, st. sus: *Cop.*; numerotarea; acoladă t. 1, v. 55—59 și „pietate catra muma rea”; subliniază t. 8 ultimul vers, titlul textului 9 și v. 6, adaugă *fire* deasupra cuvintului *traire* la t. 12; clasificarea provizorie: t. 10 „catana”, t. 5 „doru”, t. 6 „re-masu bunu, catana”, t. 7 „catana in Italia”. Obs.: culegătorul introduce unele texte cu *Altulu* (t. 2, 5, 7, 10) și cu *Allele*, un singur titlu, t. 11—15.

## 2 197.II.109:

Format: 21,5 × 17 cm. 4 f. Caiet cusut, hirtie liniată cu creionul. Titlu: *Chiuiture poporale adunate dein Agristiu (langa Ternav'a mica) st giuru de Alesiu Viciu st. in a V cl. g. in. Blasiu in 1872; pe f. 2<sup>r</sup>: „Chiuituri poporale culese de... in Agristiu st giuru”*. Cuprins: 58 de cintece și strigături. Omise: t. 6 (f. 2<sup>r</sup>) și t. 39 (f. 3<sup>v</sup>) ca fiind nefolclorice.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului *Viciu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea; la t. 56 scrie pe margine cu creion albastru *împăca-le* și pune în paranteză în text *te vei împaca*. Obs.: la t. 5, 15, culegătorul pune alături de *degete* și *deste*.

## 2 197.II.110:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 4 f. + 2 f. albe. Cerneala decolorată. Titlu: *Versuri populare*. Cuprins: 14 cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Vod'a Siganu*, st. sus: *Copp.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 5 b, 7 b. Obs.: Culegătorul transcrie textul 1 dialogat și la același t. versul 11 scrie: „în locu de *ca*, am am scurtatu *cam*”; titluri individuale la t. 9 („Versulu luarei la catanie a feciorilor”) și t. 10 („Versulu amorului”); la t. 6, v. 3 scrie: „la imperatul rosiu”.

## 2 197.II.111:

Format: 16 × 10 cm. 7 f. + 1 f. albă. Cerneala decolorată și întinsă. Titlu: *Versuri populare*. Cuprins: 28 de cintece și strigături. Omise: t. 24—29 nefiind populare (rimă prin încrucișare). Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Urzica*, st. sus: *Copp. 24, 29 (Stenograma)*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 19 b, 20 b, 20 c.

## 2 197.II.112:

Format: 20,5 × 16,5 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită. Titlu: *Cev'a dein chiuiturile românilor (nostri)*. Cuprins: 39 de cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Tohati*, st. sus: *Copp. 17 (Ball)*; numerotarea; încercuiește t. 17 ca fiind baladă; note filologice: t. 25, v. 2 *hildele*, *urteile*; t. 30 înconjură cu creionul subst. *Craie*; t. 33 întregește metrul, adăugând o silabă *tiu* (= tu). Intervenția noastră: am unit textele 11 și 12.

## 2 197.II.113:

Format: 23,5 × 19,5 cm. 5 f. (2 coale îndoite în formă de caiet și 1/2 coală ca foaie volantă). Hirtia gri, cerneala spălăcită. Titlu: *Cev'a dein chiuiturile românilor (nostre)*. Cuprins: 34 de cintece și strigături. Omise: text 11 ca nefolcloric, improvizație trivială t. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Tohati* 2, st. sus: *Copp. 17 (stenogramă)*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 10 b, 10 c, 13 b, 19 b, 21 b, 22 b; la t. [4 c] șterge *numai* și pune în loc *mai*, versul devenind: *Ca diece ani de-oru mai trece*; t. 13 subliniază la v. 18: *locu se me*.

Intervenția noastră: numerotarea textelor [4 b] și [4 c]. Obs.: culegătorul pune titlu individual la t. 13: *Chiuitura*; la t. 17, v. 26 notează: *Fetior* ca introduce la reluarea dialogului.

## 2 197.II.114:

Format: 29 × 23 cm. 4 f. Hirtia foarte degradată, marginile rupte, lipsind cuvinte, cerneala pe alocuri decolorată. Titlu: *Ocupațiune. Unele culegeri de poezii si piuituri populare*. Cuprins: 3 balade + 54 de cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Todoran*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 20 b, 21 b, 24 b, 24 c, 25 b, 32 b; încercuiește nr. de ordine al t. 43 ca fiind baladă. Intervenția noastră: unit textele 25 și 25 b. Obs.: culegătorul notează la t. 22 (balada): „Acest'a a fostu o întemplantă”; pune titlu individual la t. 23: „Altu versu popularu”; de la t. 26 pînă la t. 52, subtitlul: „Alte ciuituri”.

## 2 197.II.115:

Format: 17 × 10,5 cm. Cuprins: 74 de fișe personale Jarník, copii de texte, excerpte, trimiteri la variante, glosar, note. Analizate de noi în notele lucrării.

## 2 197.II.116:

Format: 16,5 × 10,5 cm. 4 f. Cerneala decolorată. Titlu: *Poesii populare*. Cuprins: 2 balade + 1 cîntec. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Dancea*, st. sus: *Copp.*; numerotarea. Obs.: Culegătorul marchează ultimele 2 texte cu „Alta”.

## 2 197.II.117:

Format: 21,5 × 17 cm. 5 f. + 1 f. albă. Hirtia albă-gri. 3 coale îndoite independent, nu sub formă de caiet. Titlu: *Piuiture*. Cuprins: 64 de cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Romanu*, st. sus: *Copp.*; numerotarea, inclusiv cea dublă; 42 b; bare verticale după fiecare vers, textul nefiind transcris în formă versificată; bare duble după fiecare text. Intervenția noastră: am numerotat textul [16]. Obs.: culegătorul transcrie versurile în formă de proză.

## 2 197.II.118:

Format: 17,5 × 10 cm. 4 f. Caiet cusut, cerneala decolorată. Titlu: *Poesii populare*.

Cuprins: 15 cintece și strigături. Omis: t. 1 (f. 1<sup>r</sup>—3<sup>r</sup>) „Movila lui Burcel” (fără titlu). Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Rusu*, st. sus: *Copp.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 2 b, 2 c. Obs.: Culegătorul introduce textele nr. 3, 4 și 13 cu „Altulu”, iar t. 5 cu „Altulu (si strigari)”.

## 2 197.II.119:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 7 f. + 1 f. albă. Hirtia albăstruie. Titlu: *Doine populare*. Cuprins: 1 baladă + 39 de cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Samceleanu*, st. sus: *Copp. 29*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 7 b, 8 b, 8 c, 8 d, 8 e, 11 b, 11 c, 12 b; greșală: sare la numerotare peste cifra 3. Intervenția noastră: numerotat textele [6 b], [8 d'], [22 b]; am unit textele 8 b și 8 c. Obs.: Culegătorul marchează textele 2,5—28 cu „Alta”.

## 2 197.II.120:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Caiet cusut, cerneala decolorată. Titlu: *Colecta de vîrsuri populare, descantaturi si dateni la ospetia, muresiane*. Cuprins: 5 cintece și strigături + 1 colăcărie + 1 descîntec. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Socolu*, st. sus: *Copp. 1 (Ball) 4 (Desc) 5 (Colacul)*, numerotarea, inclusiv cea dublă: 6 b.

## 2 197.II.121:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Cerneala decolorată. Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>. — 2<sup>v</sup>. [*Poveste*]; f. 2<sup>v</sup>. — 4<sup>v</sup>. texte de cintece cu titlu individual. Cuprins: 2 strigături + 1 baladă + 1 poveste. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Stanciu*, st. sus: *Cop. 3 (Ball)*; numerotarea. Obs.: Titluri individuale t. 1 „Chiuitura”, t. 2 „Alta”, t. 3 „Cantecu popularu a lui Marz'a vitezulu”.

## 2 197.II.122:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Cerneala mult decolorată. Titlu: *Strigari populare dein satulu Tatarlana (f. 2<sup>r</sup>)*. Cuprins: 30 de cintece și strigături. Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Surdescu*, st. sus: *stenogramă, V. Macaveu*; numerotarea.

## 2 197.II.123:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia liniată cu creionul. Titlu: *Chiuiture poporale culese dein comun'a Valea*. Cuprins: 32 de cintece și strigături. Omise: t. 8 (f. 2<sup>r</sup>), nefiind popular.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Suciu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 4 b, 14 b.

## 2 197.II.124:

Format: 23,5 × 19,5 cm. 6 f. (3 coale duble independente).  
Titlu: *Strigari populare*.  
Cuprins: 32 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Tamasiu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea; greșală, sare peste cifra 12.  
Intervenția noastră: am despărțit textul [1 b]; am unit textele 30 și 31.  
Obs.: Nota culegătorului la f. 6<sup>r</sup>: „de ele mocanesci”.

## 2 197.II.125:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 6 f. + 2 f. albe. Cerneala spălăcită.  
Titlu: *Poesii populare culese de Teodoru Tatu dein Ciugudiu de diosu*.  
Cuprins: 1 baladă + 8 cintece.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Tatu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 3 b, 3 c.  
Intervenția noastră: am unit textele 7 și 8.  
Obs.: culegătorul marchează textele 3–5 cu „Altulu”.

## 2 197.II.126:

Format: 20,5 × 16 cm. 4 f. Cerneala spălăcită.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 37 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Tiereanu*, st. sus: *Copp. 3, 15*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 6 b, 17 b, 21 b; greșală de numerotare prin repetarea cifrei 5; sublinieri: t. 18, 27, 28; adaugă la t. 24: *strigandu* pentru *Si striga*; cu creion, clasificarea provizorie; t. 1 „superarea unuia dein am.” t. 2 „num'pasa de tene”, t. 3 „muma ce imp. casatori'a si urm.” t. 4 și 10 „sarutare”, t. 5 stenogramă, t. 12 „cand petrece cu mandra”, t. 15 „fetele scumpe”, t. 16 „refusu”, t. 20 „batj.” t. 24 „doru”, t. 25 „mandria”, t. 26 „infruntare”, t. 31 „de dorn”, t. 32 „doru dupa mandra ce s'a maritatu”.  
Intervenția noastră: am rectificat numerotarea t. [5 b].

## 2 197.II.127:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. Prima pagină liniată cu creionul.  
Titlu: *Poesii populari*.  
Cuprins: 1 baladă + 18 cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Todea*, st. sus: *Copp. 3 (Ball)*; numerotarea; încercuiește nr. de ordine al baladei.  
Obs. t. 1 și 2 nu sînt transcrise în versuri, ci sub formă de proză; culegătorul marchează textele nr. 2–7, 9–14 și 16–17 cu „Alta”.

## 2 197.II.128:

Format: 21 × 17 cm. 6 f. (3 coale indoite independente).  
Titlu: *Chiuitori culese dein Teleculu Romanu*.  
Cuprins: 1 baladă + 21 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus. numele culegătorului: *Radu*, st. sus: *Copp. 3 (Solferino)*; numerotarea dublă: 7 b, 9 b, 14 b; încercuiește nr. de ordine al t. 3, ca fiind baladă.  
Intervenția noastră: am despărțit textul [5 b] de t. 5 și textul [7 c] de t. 7 b.  
Obs.: numerotarea culegătorului cu cifre romane.

## 2 197.II.129:

Format: 17 × 10,5 cm. 6 f. + 2 f. albe. Cerneala spălăcită.  
Titlu: *Poesii populare*. Subtitlu *Strigari* (f. 5<sup>v</sup>. – 6<sup>v</sup>.).  
Cuprins: 3 balade + 11 cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Radu Sim.*, st. sus: *Cop. 1–4 (Ball)*; numerotarea; încercuiește nr. de ordine al textelor 1–4, considerîndu-le pe toate balade.  
Intervenția noastră: am despărțit textul [4 b] de t. 4.  
Obs.: la textele 2–6 culegătorul scrie: „Alta poesia frumoasa”.

## 2 197.II.130:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala spălăcită.  
Titlu: *Strigari populare*.  
Cuprins: 13 cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Raicu*, st. sus: *Copp. 15 17 (stenogramă)*; numerotarea; încercuiește nr. 15 și 17 greșit considerate balade; la t. 4 șterge *baetulu* și scrie *prunculu* (vers. 2); clasificare provizorie la t. 15: *catan'a*.  
Intervenția noastră: am transcris t. 4–6, 7–8 și 9–10 la un loc.

## 2 197.II.131:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f.  
Titlu: *Versurii populare*.  
Cuprins: 22 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu sen.*, st. sus: *Copp.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 5 b, 6 b, 8 b, 14 b, 18 b.  
Intervenția noastră: am transcris t. 18 și 18 b la un loc.

## 2 197.II.132:

Format: 17 × 10,5 cm. 6 f. Cerneala pe alocuri foarte decolorată.  
Titlu: *Strigari in jocu*.  
Cuprins: 45 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popul*, st. sus: *Copp.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 15 b, 20 b, 33 b.

## 2 197.II.133:

Format: 17 × 10,5 cm. 8 f. Hirtia atacată de ciupercă.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 41 de cintece și strigături.  
Omise: f. 7<sup>r</sup>. textele 32 și 33 ca fiind nefolclorice.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Precupu*, st. sus: *Cop.*; Numerotarea, dublă: 7 b, 8 b.  
Intervenția noastră: am rectificat numerotarea culegătorului: [31 b].  
Obs.: pînă la nr. 3, culegătorul folosește cifre romane, de la 3–26 cifre arabe; greșește numerotarea: de două ori nr. 31.

## 2 197.II.134:

Format: 34 × 10,5 cm. 8 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Poesiore populare culese de Blasiu Precupu st. de a 7<sup>a</sup> cl. gimn. 1863*.  
Cuprins: 1 baladă + 28 de cintece și strigături + 1 poveste + 1 descriere de datină.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Precupu B.*, st. sus: *Copp. 5 (Ball)*, 24–26 (*stenogramă*); numerotarea, inclusiv cea dublă: 3 b, 4 b; încercuiește t. 5, 24, 25, 26 ca balade.  
Intervenția noastră: am transcris la un loc t. 11 și [12] și t. 25 și 26.  
Obs.: t. 9 introdus prin „Alta”, t. 8–9 prin „Altele”.

## 2 197.II.135:

Format: 18,5 × 14,5 cm. 3 f + 1 f. albă.  
Titlu: *Chiuitori poporale culese dein Vingardu si giuru*.  
Cuprins: 27 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Punteanu*, st. sus: *Cop. 17 (stenogramă)* numerotarea, inclusiv cea dublă: 3 b.

## 2 197.II.136:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtie gri, cerneală decolorată.  
Titlu: *Piuiture*.  
Cuprins: 22 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu*, st. sus: *Copp.*  
Intervenția noastră: am unit t. 7 și 8.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.137:

Format: 21 × 17 cm. 4 f.  
Titlu general n-are; de la t. 5 *Poesii populare*; de la 26–27 *Nesce colinde*.  
Cuprins: 2 balade + 17 cintece și strigături + 1 colind.  
Omise: t. 1–5 indescifrabile, t. 7 ca nefolcloric, t. 27 colind religios din care reținem: *Iar la masă cine șede? | Șede si jupinul gazdă. | Tot închină c-un pahar,*

| C-un pahar galben de dar | Și-n fundul paharului,  
| Scrisă-i coada peacului; | Și-n toarta paharului,  
| Scrisu-i spicu griului. | Noi umblăm și colindăm,  
| Cestor gazde le-o-nchinăm: | Să fii gazdă sănătoasă,  
Cu colindu veseloașă.

Însemnări Jarník: numerotarea dublă la t. 8 b; clasificarea provizorie la t. 15 „catan'a”, 16 „reu meritata”, 17 „voiniculu”, 18–19 „batj.”, 21 „Iusus verb.”, 25 „farmecu”; încercuiește nr. de ordine la t. 24 ca fiind baladă; face modificări lexicale la t. 16, vers. 7, 8, 9 și la t. 24, vers. 4.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.138:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia albă-gri.  
Titlu: *Poesie populare*.  
Cuprins: 20 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Iac.*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 9 b, 9 c, 12 b.  
Intervenția noastră: am despărțit t. [2 b].

## 2 197.II.139:

Format: 24 × 19,5 cm. 4 f. Cerneala spălăcită.  
Titlu: *Unele deintre cantecele fetesci mai noue*.  
Cuprins: 2 balade + 33 de cintece și strigături + 4 colinde.  
Omise: t. 17 dubios ca autenticitate; t. 24 și 25 total degradate.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Precupu*<sup>3</sup>, st. sus: *Copp. 16, 18, 19 (Ball)* 20–25 (*Colinde*); numerotarea; clasificarea provizorie: t. 31–32 „Una asupra Ardeleniloru”, 34 „doru”, 35 „Batj.”, 36 „dorulu fetiorului dupa mama”, 40 „antip. fetei”, 41 „indescifrabil batjoc”.  
Obs.: numeroase glose ale culegătorului. Text 1 „Nepasarea amantei pentru ca a desertato amantulu celu dein copilaria”, t. 6 „Totu ea inca mai dice: ... N.B. Cea cu perulu galb. e am. cea desertata s. vechia; ér cea cu perulu negru e cea castigata seau nouă”; t. 7 „Am cea vechia catra cea noua”; t. 10: „Totu acésta cu alte spresiuni”; t. 11, 13, 14 și 23 „Alta”; t. 16 „Ból'a dein canceu”; t. 17 „Asia inchina fet'a de satu catra unu fetioru strainu. Fetiorulu i-respunde”; t. 18 „Unele de intre cant. m. vechi. Elenc'a cea frumoasa”; t. 19 „Altulu”; t. 20 „Antania colinda ce se colinda de fetiorii satului in noptea dlei ant. de cratiunu in giurulu mesei”; t. 21 „A doua colinda”; t. 22 „A treia colinda”; t. 26–42 „Chiuiture”.

## 2 197.II.140:

Format: 26 × 21 cm. 3 f. + 1 f. albă. Hirtie albastră.  
Titlu: *Inc'a vr'o cateva*.  
Cuprins: 2 balade + 48 cintece și strigături + 1 colind + 2 descintece.

Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Precupu*<sup>2</sup>, st. sus: *Copp. 2.3 (Descant) 21 (Ball. stenogramă)*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 9 b, 9 c, 41 b, 41 c, 45 b.  
Intervenția noastră: am unit t. 31 și 32.

## 2 197.II.141:

Format: 21 × 17,5 cm. 8 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Datine populare*.  
Cuprins: 16 cîntece și strigături + 2 povești + 1 datină.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Georg.*, st. sus: *Copp.*; numerotarea.  
Intervenția noastră: am unit t. 14 și 17.

## 2 197.II.142:

Format: 21,5 × 17 cm. 2 f. Hirtia albă-gri, atacată de ciupercă.  
Titlu: *Strigature poporali*.  
Cuprins: 15 cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Bas.* st. sus: *Copp.*; numerotarea.

## 2 197.II.143:

Format: 22 × 18 cm. 2 f. Hirtia albastră.  
Titlu: *Poesii populare depre Ternava cei Mare (fundulu regescu)*.  
Cuprins: 6 cîntece și strigături.  
Omise: t. 4 (f. 1<sup>v</sup>) fiind dubios ca autenticitate folclorică.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Poppu*, st. sus: *Copp.*

## 2 197.II.144:

Format: 21 × 13 cm. 7 f. + 1 f. albă.  
Titlu general n-are; f. 1<sup>r</sup>-4<sup>r</sup>. *Colacaria. Alta*; f. 5<sup>r</sup>. *Strigari*.  
Cuprins: 3 cîntece și strigături + 2 colăcării.  
Omise: t. 1, 2, 3 și 7, fiind dubioase ca autenticitate.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Petru*, st. sus: *Copp. 1. 4. 5. 7 (Ball)*; numerotarea; incercuiește nr. de ordine la t. 1, 7; clasificare provizorie la t. 1 „Barbatul se plange asupra m. urite și len”.

## 2 197.II.145:

Format: 21,5 × 17 cm. 2 f. Hirtie gri învechită.  
Titlu: *Poesii populare de pre valea Sieului*.  
Cuprins: 27 de cîntece și strigături.  
Omise: t. 12 fiind dubios ca autenticitate.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Mat.*, st. sus: *Copp. 12 (Ball)*; numerotarea dublă: 17 b, 17 c.  
Obs.: numerotarea culegătorului

## 2 197.II.146:

Format: 21 × 13,5 cm. 4 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Chiuituri dein marginea Campiei*.  
Cuprins: 1 baladă + 26 de cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Joane*, st. sus: *Cop. 10 (Ball)*; numerotarea, inclusiv cea dublă; 8 b, 19 b.  
Intervenția noastră: am transcris textele 1-2 și 3-4 la un loc.

## 2 197.II.147:

Format: 16,5 × 10,5 cm. 3 f. + 1 f. albă.  
Titlu: *Cantece popularia*.  
Cuprins: 3 balade + 1 cîntec.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Ios.*, st. sus: *Copp. 1. 2. 3*; numerotarea; incercuiește nr. de ordine al celor 3 balade.  
Intervenția noastră: am transcris textele 4-5 la un loc.  
Obs.: textele 2-4 introduse de „Altulu”.

## 2 197.II.148:

Format: 21 × 17 cm. 4 f.  
Titlu: *Ocupatiune. Poesii populari*.  
Cuprins: 1 baladă + 2 cîntece.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Lad.*, st. sus: *Copp. 1. 2 (Ball)*; numerotarea; incercuiește nr. de ordine la cele 2 balade.  
Intervenția noastră: am transcris la un loc textele 3+4.  
Obs.: culegătorul pune cifre romane după fiecare catren, de unde numerotarea lui Jarník cuprinde la t. 1: I-VII; la t. 2, introdus de „Altu”: I-VI și la t. 3: VII-VIII.

## 2 197.II.149:

Format: 16,5 × 10 cm. 8 f. Hirtie galbenă, cerneală decolorată.  
Titlu: *Poesii popularia (f. 2<sup>r</sup>)*.  
Cuprins: 1 baladă + 30 de cîntece și strigături.  
Omise: t. 10 dubios sub raportul autenticității.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu jun.*, st. sus: *Copp.*, numerotarea dublă la 5 b.  
Obs.: numerotarea culegătorului; textul 27 (incomplet) îl repetă la nr. 30.

## 2 197.II.150:

Format: 17,5 × 10,5 cm. 6 f. + 2 f. albe. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Versuri populare a lui Joachim Popu V cl. gim.*  
Cuprins: 1 baladă + 18 cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Ioach.*, st. sus: *Cop. 20*; numerotarea; incercuiește nr. 20.  
Intervenția noastră: am unit textele 9+10.

## 2 197.II.151:

Format: 21 × 17,5 cm. 2 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Versuri populare*.  
Cuprins: 18 cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Oresanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.  
Intervenția noastră: am despărțit textele [2 b] și [9 b].

## 2 197.II.152:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. + 4 f. albe. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Viersuri popularia*.  
Cuprins: 1 baladă + 9 cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Orga*, st. sus: *Cop.*; Numerotarea.  
Obs.: la nr. 2: „Altulu”.

## 2 197.II.153:

Format: 17 × 10,5 cm. 8 f. Caiet cusut.  
Titlu: *Strigari populari scrise de Ioane Pantea studenle in VIII-a clase a Gimnasiului de aici Blasiu 22 Ianuaru 1863*.  
Cuprins: 26 de cîntece și strigături.  
Omise: t. 10 și 11 b, dubioase ca autenticitate.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Pantea*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 7 b, 8 b, 11 b, 18 b.

## 2 197.II.154:

Format: 20,5 × 17 cm. 4 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Viersuri populare*.  
Cuprins: 1 baladă + 10 cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Petruțiu*, st. sus: *Cop.*, numerotarea, inclusiv cea dublă: 8 b.  
Obs.: textele 2-9 introduse de „Altulu”.

## 2 197.II.155:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia atacată de ciupercă.  
Titlu: *Strigari poporali*.  
Cuprins: 1 baladă + 26 de cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Art.*, st. sus: *Cop. 17 (Ball)*; numerotarea.

## 2 197.II.156:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 27 de cîntece și strigături.  
Omise: t. 2, dubios cît privește autenticitatea.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popescu*, st. sus: *Cop.*, numerotarea, inclusiv cea dublă: 11 b.  
Intervenția noastră: am unit t. 12+13.

## 2 197.II.157:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. + 4 f. albe. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Viersuri populare*.  
Cuprins: 1 baladă + 4 cîntece.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popasu*, st. sus: *Copp. stenogramă*; numerotarea, incercuiește nr. 4.  
Obs.: textele nr. 2-4 introduse de „Altulu”.

## 2 197.II.158:

Format: 32 × 20 cm. 2 f. Cerneala decolorată.  
Titlu general n-are; t. 1 *Viersul colacului*; t. 2 și t. 6 *Altulu*.  
Cuprins: 8 cîntece și strigături + 1 colăcărie.  
Însemnări Jarník: f. 2<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Pocanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.

## 2 197.II.159:

Format: 17 × 10,5 cm. 8 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Piuituri si poesii nationale-romane adunate de Ioane Popescu junior stude in a VI clase gimn. 1863*.  
Cuprins: 13 cîntece și strigături.  
Omise: t. 3 dubios.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popescu jun.* st. sus: *Copp. 3.7.9.12. 13 (stenogramă)*; Numerotarea dublă: 8 b.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.160:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. Caiet cusut, cerneală decolorată.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 2 balade + 6 cîntece și strigături.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Popu Ioan*, st. sus: *Cop. 2.4.6.7*; numerotarea; incercuiește 2, 4, 6, 7.  
Intervenția noastră: am transcris textul [2 b] despărțit.  
Obs.: textele 2, 6 și 7 introduse de „Altu versu”, t. 3 și 5 de „Altu”, t. 4 de „Versu altu”.

## 2 197.II.161:

Format: 20,5 × 17 cm. 4 f. Cerneala decolorată și întinsă.  
Titlu: *Ocupatiune in 23/1.863, Cantece popularia*.  
Cuprins: 16 cîntece și strigături.  
Omise: t. 1 dubios ca autenticitate folclorică și la f. 4<sup>r-v</sup>. 4 texte culte.  
Însemnări Jarník: f. 1<sup>r</sup>. dr. sus numele culegătorului: *Pinciulu*, st. sus: *Cop. 1 (Ball) stenogramă*; numerotarea dublă la 2 b.  
Obs.: numerotarea culegătorului.



## 2 197.II.162:

Format: 17 × 10,5 cm. 4 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Versuri populare* cu subcapitolul *Strigari de jocu* t. 13—15 f. 3 v.  
Cuprins: 16 cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Petrutiu Al.*, numerotarea, st. sus: *Copp.*  
Intervenția noastră: am despărțit textul [2 b].  
Obs.: textele 2, 3, 5, 6, 7 și 9 introduse de „Altulu”.

## 2 197.II.163:

Format: 23 × 15 cm. 2 f.  
Titlu: *Unele piuituri*.  
Cuprins: 19 strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Orbeanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.  
Intervenția noastră: am unit textele 11 și 12.

## 2 197.II.164:

Format: 17 × 10,5 cm. 14 f. Cerneala decolorată.  
Titlu: *Culegerea poeziilor populare*.  
Cuprins: 7 balade + 56 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Olteanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 8 b, 10 b, 11 b, 25 b.  
Intervenția noastră: am unit textele 10 + 10 b și am renumerotat cu 58, 59, 60 textele 30, 31, 32 dublate de culegător.  
Obs.: textele 2—10 introduse de „Alt'a”, t. 11 de „Altele”.

## 2 197.II.165:

Format: 17 × 10,5 cm. 7 f. + 1 f. albă.  
Titlu: *Strigari (poesii) populari*.  
Cuprins: 46 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Novac*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 18 b, 33 b.  
Intervenția noastră: am unit textele 9 + 10.

## 2 197.II.166:

Format: 17 × 10 cm. 4 f. Caiet cusut, cerneală spălăcită.  
Titlu: *Descantece*.  
Cuprins: 15 cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Nemeș m.*, st. sus: *Cop.*, cu creionul numerotarea, inclusiv cea dublă: 7 b.  
Obs.: La fiecare text nou: „Alt'a”.

## 2 197.II.167:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. (o coală indoită). Cerneală spălăcită.  
Titlu: *Poesii populari*.  
Cuprins: 3 balade.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Moldoveanu*, st. sus: *Ball*, numerotarea; încercuiește nr. de ordine.

## 2 197.II.168:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Caiet cusut. Cerneală străbătută.  
Titlu: *Chiuituri naționali dein Suculardu*.  
Cuprins: 21 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Negrutiu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea dublă la: 15 b.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.169:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. (o coală indoită). Cerneală străbătută.  
Titlu: *Strigari la joculu romanu*.  
Cuprins: 21 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Moldovan I.*, st. sus: *Cop.*  
Obs.: numerotarea culegătorului cu cifre romane.

## 2 197.II.170:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. (2 coli indoite), Cerneală spălăcită.  
Titlu: *Strigaturi*.  
Cuprins: 17 strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Munteanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea cu creionul.

## 2 197.II.171:

Format: 21 × 17 cm. 6 f. (2 coale indoite la un loc și 1 independent). Cerneala spălăcită.  
Titlu: *Ocupatiune*; f. 1 r.—5 r. *O poveste*; f. 5 v. pină la fine: *Vreo cateva chiuituri dein viet'a populara*.  
Cuprins: 12 cintece și strigături + 1 poveste.  
Însemnări Jarnik: f. 5. v. dr. sus numele culegătorului: *Margineanu N.*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.

## 2 197.II.172:

Format: 17 × 10 cm. 8 f. Cerneala spălăcită, hirtia străbătută.  
Titlu: *Strigari populari*.  
Cuprins: 37 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Micu*, st. sus: *Cop.*  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.173:

Format: 17 × 10 cm. 12 f. Caiet cusut. Cerneală spălăcită.  
Titlu: *Strigari populari, de pre Campia, dein cerculu Mociului in comitatulu Clusului culesc de Simeone Micu, studente gimnasiale 1863*.  
Cuprins: 35 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Micu*<sup>2</sup>, st. sus: *Cop.*; numerotarea.  
Obs.: fiecare text introdus de „Alta”.

## 2 197.II.174:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia bună, cerneala neagră.  
Titlu: *Poesie popolarie*.  
Cuprins: 2 balade + 18 cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Milaciu*, st. sus: *Cop.* 5.7.9.12; numerotarea.

## 2 197.II.175:

Format: 21 × 17 cm. 6 f. Caiet cusut, cerneală spălăcită.  
Titlu: *Colectiune de piuiture alui Josefu Moise student in VI cl. gimns. in Blasiu 5/5.872*.  
Cuprins: 63 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Moise*, st. sus: *Copp.*; numerotarea dublă la: 2 b, 9 b, 18 b, 20 b.  
Intervenția noastră: am despărțit t. [30 b].  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.176:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala spălăcită.  
Titlu: *Chiuituri dein viet'a populare*.  
Cuprins: 1 baladă + 20 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *N. Margineanu*, st. sus: *Cop.* 1 (*Ball*); numerotarea.

## 2 197.II.177:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită și pătată.  
Cuprins: 35 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Margineanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 27 b; clasificarea provizorie, la t. 1 „doiola”, t. 2 „necasu”, t. 6 și 17 „imputare”, 8 „specie de amoru”, t. 10 „se com. atentiunei”, t. 11 „lenea si batj.”, 13 „amenitiare”, t. 14 „frica de pop'a”, t. 15 „poterea amorului”, 16 „superare”, t. 20, 28, 29, 30 „batj.”, t. 26 „fet'a betrana”, 27 „stud amorusu”, t. 31 „si la Precupu”, 32 „batj. grose”.  
Intervenția noastră: am unit textele 23 și 21.

## 2 197.II.178:

Format: 17 × 10 cm. 6 f. Caiet cusut, hirtia străbătută.  
Titlu: *Poesii populari adunate de I. Marculetiu*.  
Cuprins: 1 baladă + 10 cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Marculetiu*, st. sus: *Cop.* 1.2. (*Ball*); numerotarea; încercuiește nr. baladelor.  
Obs.: titluri individuale la t. 2 „Altu versu”, t. 3 „Blastamulu mandrutiei”, t. 4 „Dorulu mandrei”, t. 5 „Altulu”, t. 6—10 „Diversiuni”, t. 11 „Viersulu unui pruncu orfanu”.

## 2 197.II.179:

Format: 20 × 12 cm. 4 f. Hirtia albastră, cerneala spălăcită.  
Titlu: *Chiuituri populare*.  
Cuprins: 24 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Marcu G.*, st. sus: *Cop.* 1.15.18 (*Ball*); numerotarea; încercuiește nr. de ordine la 1, 15 și 18, ca fiind balade.

## 2 197.II.180:

Format: 21 × 17 cm. 4 f. Hirtia îngălbenită și pătată.  
Titlu: *Poesii populare*.  
Cuprins: 8 cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Marcu S.*, st. sus: *Cop.* 7 (*Solferin*); numerotarea; clasificarea provizorie la t. 4 „Fet'a insielata”; notă filologică la t. 7 „la Vulcanu”,  
Obs.: fiecare text introdus de „Altulu”.

## 2 197.II.181:

Format: 17 × 10 cm. 4 f. Hirtia străbătută de cerneală.  
Titlu: *Chiuituri populare*.  
Cuprins: 14 cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Albu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă: 5 b.  
Intervenția noastră: am unit textele 5 și 5 b.

## 2 197.II.182:

Format: 21 × 9 cm. 8 f. Caiet cusut. Hirtia pătată.  
Titlu: *Versuri populare ale lui Deonisiu Aronu*.  
Cuprins: 39 de cintece și strigături.  
Omise: t. 10 (f. 4 r.—v.) „Cintecul lui Ștefan cel Mare”.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Aronu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea dublă la 31 b.  
Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.183:

Format: 20 × 12 cm. 8 f. Caiet cusut. Hirtie albăstruie.  
Titlu: *Strigari si cantece populare culesc de Vasiliu Marcianu anul 1863*.  
Cuprins: 28 de cintece și strigături.  
Însemnări Jarnik: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Marcianu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea (lipsește nr. 11), inclusiv cea dublă: 25 b, 26 b, 26 c, 26 d; clasificare provizorie la t. 6 „econ.”, t. 9 „economia”, t. 12 „jocatoriu”, t. 13 „Georgitia”, t. 18 „Fet'a si podariulu”, t. 20 „refusu. fet'a se lapedia de doru”, t. 21 „petire si respunsu”, t. 23. „Paserea si culbulu”; șterge anacruza „Apoi” la t. 7 (vers. 1); subl. la textele 2, 24, 25.

Intervenţia noastră: am unit textele 26 b şi 26 c. Obs.: subtitlu t. 1—17 „Strigari seau chiuuturi”; titluri individuale la t. 18 „Cantecu popularu de pre Tarnava”, t. 19 „Hora de pre Muresiu”, t. 21, „Chiuutura”, t. 23 „Hora de pre Somesiu”, t. 24 „Hora de pre Tarnava”, t. 25 „Chora dela Osiorheiu”, t. 26 „Strainatatea”; pe f. 8 v.: „Tempulu e scurtu si nu am potutu scria mai multe, barem ca nesce povesci asi mai avé de scrisu”.

## 2 197.II.184:

Format: 20 × 13 cm. 24 f. Caiet cusut. Hirtie albăstruie groasă.

Titlu: *Strigari seau chiuuturi culese dein Transilvania de Joane B. Marcianulu octavan 1863. Strigari populare.*

Cuprins: 118 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Marcianul*, st. sus: *Cop.*; numerotarea, inclusiv cea dublă; 63 b, cu creion clasificarea provizorie la t. 1 „Laudatorie”, t. 2 „nedesp.”, t. 3 „nedesp.”, t. 4 „dechiararea”, t. 5 „junia si-o plange”, t. 6 „blastemu”, t. 7 „nefericire dein blast. mumei”, t. 9 „asupr’a barb. uritu”, t. 10 „f. lenose”, t. 12 „catan’a se plange”, t. 13 „de doru”, t. 14 „specie de amorese”, t. 15 „nev. beutoria”, t. 16, 17, 59 „doru”, t. 18 „tema de catania”, t. 19 „cene-i de luat”, t. 20 „zelotipia”, t. 21 „mundr’a se fia cauta”, t. 22 „fragedime”, t. 23 „cautume”, t. 24 „descriere”, t. 66 „voiniculu de munte”, t. 71 „cere dichiarare”, t. 73 „nu se marita fora volia”, t. 79 „indemnare”, t. 87 „doru de maritatu”, t. 88 „dto”, t. 90 „refusu”, t. 101 „in Revista romana dein Iasii nu se afla”, t. 25 „escusare”, t. 26 „statornici’a casatoriei”, t. 27 „rogare”, t. 36, 60 „economia”, t. 38 „nu lia pre cene nu-i place”, t. 39 „de doru”, t. 40 „credentia casat.”, t. 42 „mandr’a amagitoria”, t. 43 „idem”, t. 44 „nedespartire”, t. 46, 47, 58 „batj.”, t. 49 „stud.”, t. 50 „superatulu ca i s-a maritatu „mundr’a se mang.”, t. 52 „zelotipia”, t. 53 „lauda de sene”, t. 56 „la nevasta-lu pieptenă”, t. 61 „f. leneosa si p. urm. la fel”, t. 63 b „leneosa”, t. 64 „dupa cene se va marita?”, t. 77 „lelea peccatosa”, t. 82 „parasit’a si bl. rival’a”, t. 89 „zelot.” t. 96 „sub busuioc si trandafire”; adaugă la t. 59 vers. 1 *plena* în locul lui *bene*, versul devenind astfel: *De cu sera-i luna plena.*

Intervenţia noastră: am unit textele 36 şi 37, 56 şi 57, 64 şi 65; am separat textul [43 b].

Obs.: culegătorul repetă primele 2 versuri ale t. 26 şi la t. 40.

## 2 197.II.185:

Format: 20 × 16 cm. 20 f. (10 coale îndoite, dispuse în 5 caiete necusute). Scrisul foarte neglijent.

Titlu: *Bucati de literatura poporaria diversa*, cu subtitlurile *Basm. Rosmarinu şi Trandafiru* (f. 1 r.—f.

17 r.), „*Cantece poporaria* (f. 17 v.), *Strigari st descantaturi in saltu* (f. 19 r.).

Cuprins: 17 cîntece şi strigături + 1 poveste.

Omise: t. 9 dubios ca autenticitate.

Însemnări Jarník: f. 17 v. dr. sus numele culegătorului: *Strasianu*, st. sus: *Cop. 9.19 (Iancu) Ball.*; numerotarea.

Intervenţia noastră: am unit textele 6 şi 7.

## 2 197.II.186:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hirtia galbenă, cerneala decolorată.

Titlu: *Poesii populare.*

Cuprins: 12 cîntece şi strigături.

Omise: t. 2 neautentic.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Ternaveanu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea dublă la t. 5 b.

Intervenţia noastră: am unit textele 5 şi 5 b.

Obs.: numerotarea culegătorului.

## 2 197.II.187:

Format: 21 × 17 cm. 2 f. Hirtia îngălbenită, cerneala neagră.

Titlu: *Cantecele poporului.*

Cuprins: 29 de cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Cordescu*<sup>2</sup>, numerotarea, inclusiv cea dublă: 1 b, 1 c, 1 d, 1 e, 2 b, 2 c.

## 2 197.II.188:

Format: 21 × 17 cm. 8 f. (4 coale îndoite, dispuse în 2 caiete necusute).

Titlu general n-are; f. 1 r.—f. 8 r. *Fabula*; f. 8 r.—v. *Viersu*.

Cuprins: 3 cîntece + 1 poveste.

Omise: t. 1—2 şi 5—6 ca nefolclorice.

Însemnări Jarník: f. 1 r. dr. sus numele culegătorului: *Cordescu*, st. sus: *Cop.*; numerotarea.

## 2 197.II.189:

Format: 21 × 17 cm. 1 f. răzleaţă, pătată. Cerneala decolorată.

Cuprins: 7 cîntece şi strigături.

Însemnări Jarník: numerotarea.

## 2 197.II.190:

Format: 25 × 19 cm. 2 f. răzleţe. Hirtie verde-albăstruie.

Cuprins: 1 baladă + 3 cîntece.

Omise: t. 3 ca nefolclorice.

Însemnări Jarník: numerotarea; la t. 2 adaugă: *St la patu firu de macu / St in feresti flori domnesti*; încercuieşte nr. de ordine al baladei (t. 5).

a) În primul rînd, ceea ce surprinde, chiar pe cititorul cel mai puţin avizat, este abundenţa de aspecte particulariste pe care le aduce cu sine fiecare material, orice caiet constituind practic un caz aparte, atît din punctul de vedere al detaliilor bibliografice, cît şi din cel al conţinutului şi valorii sale folclorice. Manuscrisul nu are un standard minim de detalii tehnice comune, de unde şi dificultatea unei prezentări globale a lui. Această dificultate a şi făcut ca, la vremea editării parţiale a manuscrisului, cei doi editori să nu poată depăşi simpla şi vaga notaţie impresionistă cu privire la detaliile de culegere pe care o cunoaştem din prefaţă.

b) Într-al doilea rînd, surprinde marea bogăţie de material folcloric ce se cuprinde în colecţie şi marea sa varietate de gen şi de specie. Fără îndoială, oricine îşi dă seama că manuscrisul constituie — cu toată starea neademenitoare în care se află — un real şi autentic tezaur folcloric. În epocă, o singură culegere o depăşeşte prin număr (nu ştim nimic despre aspectul ei valoric). Este vorba de culegerea lui Ioan Pop-Reteganul, conţinînd 4 898 de texte poetice, adunate în decurs de două decenii, pentru a cărei editare făcea apel public, patru ani după apariţia *Doinelor şi strigăturilor* lui Jarník şi Bîrseanu<sup>13</sup>. Pentru cine este familiarizat cu manuscrisele de folclor aflate în diversele arhive şi biblioteci din ţară (mss. B.P. Hasdeu, N. Densuşianu, Th. D. Speranţia, I. Pop-Reteganul etc.), este absolut clar că manuscrisul lui Ioan Micu-Moldovanu constituie unul din cele mai bogate şi mai importante fonduri folclorice din ţară. Menţionăm, pentru precizarea datelor, că el însumează 1 088 de file de folclor (deci 2 176 de pagini!), iar din acestea partea cea mai mare are o vechime mai mare de o sută de ani, plasîndu-se în timp în perioada de început a activităţii folclorice din ţara noastră.

c) Reţine, de asemenea, atenţia caracterul improvizat al caietelor, ceea ce defineşte materialul ca avînd un anumit scop şi ca fiind izvorît din anumite necesităţi culturale. Nu este vorba de o lucrare alcătuită din caietele în care şcolarii, ca şi alţi informatori de altfel, îşi notau cîntecele preferate, spre a le memora mai lesne. Asupra acestui aspect al problemei vom reveni într-un alt context; aici ne mulţumim să arătăm că simpla înjghebare a caietelor (din coli de hirtie îndoite sau împăturite) atestă alcătuirea lor la un îndemn exterior, ce n-are nimic de-a face cu însemnarea repertoriului folcloric la modă. Astfel, nu mai puţin de 42 de caiete cuprind numai două file, ceea ce reprezintă de fapt o singură coală de hirtie îndoită; alte 80 de caiete cuprind cîte patru file (două coli îndoite sau una împăturită), 20 de caiete cîte şase file şi 17 caiete cu cîte opt file. Numai puţine caiete au un număr mai mare de file şi presupun mai multe şedinţe de transcriere sau un timp de transcriere mai îndelungat: două caiete au cîte 12 foi, iar numai cîte un singur caiet are 14, 15, 16, 20, 24, 33 şi 126 de file. Asupra ultimului caiet, redactat timp de cîteva ani în şir, vom discuta mai departe.

d) Compoziţia de gen şi specie a materialului atrage atenţia şi pune probleme. Astfel, manuscrisul cuprinde:

3 670 de doine, cîntece şi strigături  
115 balade  
44 de basme, poveşti, snoave, legende  
14 colăcării  
24 de descîntece  
55 de ghicitori  
13 colinde  
1 bocet  
5 descrieri de obiceiuri

3 941 de piese total

Din prezentarea descriptivă a manuscrisului se desprind o sumă de observaţii cu caracter totalizator, pe care le notăm în continuare.

<sup>13</sup> Vezi „Gazeta poporului”, Timişoara, 5 (1889), nr. *Varietăţi*.  
53: *Anunţ literar*, şi „Gutînul”, Baia Mare, 2 (1890), nr. 2:

Reprezentarea inegală a diverselor genuri şi specii pare să arate că la data culegerii producţiilor lirice ocupau partea cea mai întinsă a repertoriului viu din zona acoperită de culegere. Este, de fapt, şi ceea ce au confirmat culegerile ulterioare, dar important de consemnat este că fenomenul se definitivase încă acum un secol, structura sistemului de gen a repertoriului din zonă indicând neta preeminenţă a producţiilor cu caracter liric. Este clar că nu se poate vorbi în cazul culegerii de faţă despre o intenţionată, premeditată, culegere de lirică populară; prezenţa celorlalte genuri (balada şi basmul) arată că s-a urmărit adunarea întregului repertoriu folcloric din zonă şi că metodologia folosită şi forţele utilizate n-au izbutit să reţină decât ceea ce era mai viu, mai pregnant şi mai bogat reprezentat în cadrul acestui repertoriu, deci ceea ce se putea transcrie cu mai puţin efort. Din cuprinsul materialului se desprinde, prin importanţa numerică şi istorică, fondul de proză populară (rămăş inedit până acum), format din 44 de texte diverse (basme, povestii, snoave, legende). Într-adevăr, până în 1863 — cea mai veche dată menţionată în manuscris —, abia dacă se poate vorbi la noi în ţară de culegera şi publicarea basmelor populare. Dacă excludem culegerile, numai tematice folosibile, ale fraţilor Schott din 1845<sup>14</sup>, traducerea lui Alfred Poissonnier din 1856<sup>15</sup>, ale lui Franz Obert din 1859<sup>16</sup>, ale lui G. Karesai din 1861<sup>17</sup> sau unele publicări absolut întâmplătoare<sup>18</sup>, până la data culegerii lui Ioan Micu-Moldovanu nu s-au publicat decât broşura întâi a culegerii lui Emeric Baziliu Stănescu-Arădanu<sup>19</sup>, cele trei basme ale lui Nicolae Filimon<sup>20</sup> şi primele două basme ale lui Ispirescu<sup>21</sup>, care îşi începe cariera de editor de folclor abia în 1862. Aşa încât culegerea masivă de 44 de texte, adunate începând cu 1863, reprezintă, fără îndoială, din toate punctele de vedere, un material deosebit de important pentru toţi cei care se ocupă cu studierea basmului popular românesc. În general, trebuie reţinut faptul că antologia lui Jarník şi Birseanu reprezintă abia un sfert din materialul aflat în manuscris (circa 1 000 faţă de aproape 4 000 de texte).

e) Pentru întocmirea ediţiei de faţă am folosit aproape întregul conţinut de material al manuscrisului. Am operat unele omisiuni — în sensul că nu am transcris anumite texte şi nu le-am inclus în cuprinsul capitolului de material inedit şi nici în note —, ce reprezintă abia cu puţin peste doi la sută (2,29%), fiind vorba (aşa cum se poate vedea şi din descrierea materialului) de texteculte, aparţinând literaturii profesionale, de texte cu caracter net apocrif, creaţii ale respectivilor elevi culegători, de texte indescifrabile. Ceea ce lipseşte nu împietăieşte în nici un caz asupra fondului specific — artistic şi tematic — al culegerii în general. Şi cei doi editori, după propria lor mărturisire, au înlăturat din antologia lor piesele care li s-au părut „că nu sînt scrise întocmai cum au fost auzite în popor sau că au fost chiar alcătuite de vreun tînăr prea zelos”, dînd astfel selecţiei lor un caracter destul de subiectiv; noi am restrîns numărul acestor omisiuni la expresia sa minimă, străduindu-ne să introducem criterii selective cît mai precise şi, dacă se poate, obiective.

f) La descrierea manuscrisului am arătat cu precizie cazurile cînd am intervenit personal în transcrierea textelor, operînd modificări faţă de original şi, mai ales, faţă de intervenţiile celor doi editori. Toate aceste intervenţii le-am menţionat între croşete. De altfel, numărul intervenţiilor de acest fel este atît de redus, încît nu ar merita o discuţie aparte, dacă nu

<sup>14</sup> Arthur şi Albert Schott, *Walachische Märchen*, Stuttgart şi Tübingen, 1845: 43 de texte.

<sup>15</sup> „Le courrier de Bucarest”, Bucureşti, 1 (1856), nr. 8—9, 11 şi 35—36.

<sup>16</sup> Franz Obert, *Romanische Märchen*, in „Magazin für Geschichte, Literatur und alle Denk- und Merkwürdigkeiten Siebenbürgens”, Braşov, 1 (1859), p. 112—121: 10 texte.

<sup>17</sup> „Delejtü”, Timişoara, 4 (1861), p. 76—78.

<sup>18</sup> Publicaţiile de snoave din „Albina românească”, 12 (1841), p. 365—367, 369—371 şi 373—374 (un ciclu

despre Pepelea); dr. T. Stamati, *Pepelea sau tradiţiuni năciunare româneşti*, Iaşi, 1851; „Kronstädter Zeitung”, Braşov, 13 (1863), p. 315 şi 323—324; Tschiperusch; „Transilvania. Beiblatt zum Siebenbürger Boten”, Sibiu, 1 (1861), p. 65—70.

<sup>19</sup> *Povesci culese şi corese de...*, t. I, Timişoara, 1860. 7 texte.

<sup>20</sup> „Ţeranul român”, Bucureşti, 1 (1862), nr. 10; nr. 34, 37—38 şi 40.

<sup>21</sup> „Unirea”, Bucureşti, 4 (1862), p. 33—35, 57—58 şi 61—62.

ar fi vorba de un sistem care a definitivat numeric conţinutul de piese al manuscrisului. Aceste modificări se ridică la proporţia de 3,80% şi constau din: 102 cazuri de cumulări de texte, pe baza conţinutului lor de idei, după ce fuseseră arbitrar despărţite şi numerotate independent de Jarník<sup>22</sup>; 20 de cazuri de secţionări de texte, de asemenea pe baza conţinutului lor, texte ce fuseseră arbitrar transcrise la un loc şi numerotate global de acelaşi Jarník<sup>23</sup>; 18 cazuri de renumerotări de texte<sup>24</sup>. Toate aceste intervenţii nu afectează materialul ca atare; de altfel, ele nici nu au fost trecute pe manuscris, ci aparţin exclusiv lucrării de faţă.

Cu aceste precizări trecem la cercetarea manuscrisului din punctul de vedere al detaliilor folclorice de culegere (stabilirea culegătorilor, localităţilor de unde s-a cules, data la care a fost efectuată culegerea), cercetare ce formează obiectul capitolului următor.

<sup>22</sup> Ms. nr. 2 197.II.2, 4, 8, 9, 11, 17, 21, 23, 24, 27, 49, 54, 57, 59, 83, 87, 104, 112, 111, 119, 124, 125, 130, 131, 134, 136, 140, 141, 146, 147, 148, 150, 156, 163, 164, 165, 177, 181, 183, 184, 185, 186.

<sup>23</sup> Ms. nr. 2 197.II.3, 6, 38, 66, 124, 128, 129, 138, 160, 162, 175, 184.

<sup>24</sup> Ms. nr. 2 197.II.3, 14, 17, 23, 51, 61, 82, 106, 113, 117, 119, 126, 133, 164.



Esențială pentru determinarea localităților de unde s-a cules materialul și pentru precizarea datei când a avut loc culegerea este rezolvarea problemei culegătorilor. Problema și-au pus-o și editorii, însă n-au ajuns la soluționarea ei. Încă din 1884, Andrei Bîrseanu, căruia îi revenise sarcina de a întocmi prefața colecției — lucrare ce trebuia să cuprindă, în primul rînd, detaliile de culegere<sup>1</sup> — se scuza față de Titu Maiorescu (sprijinitorul intereselor celor doi editori în fața Academiei la București), scriindu-i: „După făgăduiala făcută în București, prefața poeziilor populare date la iveală de dl. Jarník și de mine ar trebui să fie deja la d-voastră. Aceasta n-a fost cu puțință, deoarece mai am nevoie de cîteva informațiuni din Blaj, pe care încă nu le-am primit. Îndată ce voi avea însă la-ndemînă aceste informațiuni, voi stiliza în grabă notițele ce mi le-am făcut și, după ce le voi comunica și d-lui Jarník, care acum se află în Praga, îmi voi permite a vi le espeda fără nici o amîinare. Cred că totul nu va dura mai mult de 15 — 20 zile”<sup>2</sup>.

Se vede însă că aceste „informațiuni” nu-i sosiseră nici la începutul anului următor, deoarece Jarník se arată neliniștit, neprimind răspuns la trei din ultimele sale scrisori și fiind hărțuit cu solicitări din ce în ce mai insistente din partea Academiei, respectiv a lui Ion Bîanu<sup>3</sup>. Trebuie spus că textele erau la data aceea gata tipărite, că însuși glosarul lui Jarník era în curs de imprimare la Praga și că singura parte ce mai lipsea pentru ca lucrarea să fie încheiată era această prefață.

La 4 aprilie 1885, Jarník explică necesitatea acestor „informațiuni”. „Fiindcă poeziile aceste nu au fost culese de noi înșine, trebuie să ne și gîndim cum să facem ca și pe titlu să fie vădit cum stă treaba; poate s-ar putea pune așa: Poezii populare din Ardeal (sau din Transilvania?), adunate din gura poporului. Date la lumină de B. A. și J. U. J., însoțite de un glosar de J.U.J. În prefața aceasta s-ar putea da o listă atît de nume de persoane ce le-au cules, cît și a localităților, cel puțin cît se poate vedea din caieturi. Sînt și cazuri, după cum mi-aduc eu aminte, unde culegătorul nu și-a indicat satul unde le-a adunat, ci numai numele său și clasa în care se afla într-un anume an. Dacă așa o listă s-ar trimite d-lui Moldovan, el de bună seamă cu mare plăcere ar face să ni se completeze în sensul acesta, după catalogii (sic!) gimnaziului din Blaj. Și fiindcă asta cere vreme, de care d-ta nu dispui, te rog să-mi trimiți toate aceste, ce de bună seamă se mai află la d-ta și eu singur am s-o fac”.

<sup>1</sup> Scrisoare de la Paris, din 29 aprilie 1884: „Și apoi în introducere trebuie să spunem cum s-a făcut colecțiunea, nu numai să spunem ce parte are dl. Moldovan la adunarea materialului, ci într-același timp să spunem și numele acestora cari au luat parte la lucrarea la care le au fost indemnate dl. Moldovan. Atunci ar trebui să și adăugăm numirile satelor așa cum sînt numite în caieturi și unde nu este scris s-ar putea întreba la Blaj, aducînd în ce clasă a fost într-un anume an, pentru ca cercetările în sensul acesta să se poată face. În introducere, s-înțelege, s-ar pune numai numele colectanților și numele satului”.

<sup>2</sup> B. A. R., Coresp. inv. 3 089. Scrisoare din 9 mai 1884.

<sup>3</sup> Ibidem, Coresp. inv. 57 306. Scrisoare a lui Jarník către I. Bîanu din 6 februarie 1885. Petre Ispirescu, în tipografia căruia s-a efectuat tipărirea, era și el alarmat, la începutul anului 1885, de întîrzierea prelungită a „introducerii”. Scrisoare adresată lui Jarník la 27 ianuarie 1885. Traian Ionescu-Nișcov, *Correspondența dintre Jan Urban Jarník și Petre Ispirescu*, în „Studii și cercetări de istorie literară și folclor”, 12 (1963), p. 680.

Între timp, solicitările Academiei devin tot mai presante și Jarník se vede obligat, pe de o parte, să protesteze împotriva amenințării lui Ion Bîanu de a face să se alcătuiască o prefață ad-hoc la București, spre a se isprăvi publicarea colecției<sup>4</sup>, iar pe de altă parte să se adreseze din nou lui Andrei Bîrseanu, rugîndu-l să se grăbească a întocmi prefața și să se dezvăluindu-i primejdia de a-și vedea cartea înzestrată cu o prefață ce le-ar putea fi „neplăcută”. Îi scrie și despre protestul său împotriva amenințării lui Ion Bîanu. În final adaugă: „Dacă din întîmplare cauza zăbovirii așa de lungi din partea d-tale ar fi aceea că dl. can. Moldovan nu ți-ar fi trimis deslușirile cerute în privința culegătorilor ai (sic!) cîntecelor, te rog scrie-mi și eu aș stărui la el să facă așa de curînd”<sup>5</sup>.

La puține zile după aceasta, Jarník îi scrie și lui Ioan Micu Moldovanu: „Nemaiștiind cum să fac, cum să dreg, ca să aduc pe dl. Bîrseanu să scrie prefața la cîntecele pop. din Ardeal, mă adresez către d-voastră. [Î]mi scrise adică dl. Bîrseanu poate cu două luni mai înainte că s-a rugat de d-voastră să-i dați indicațiuni despre niște școlari cari au adunat cîntecele noastre, că de unde sînt și alte as. [Î]mi făgăduia că după sărbătorile Rusaliilor negreșit are să-mi trimită prefața s-o văz și pînă acuma nu numai că n-a trimis nimica, dară nici nu răspunse nici la o depeșă telegrafică ce i-am trimis-o încă din Praga, nici la o scrisoare ce-i trimiteam din Potenstein, unde petrec vara... Așadară, cererea mea este: ca d-voastră, dacă ați și dat deslușirile cerute d-lui Bîrseanu, să mă înștiințați, despre asta, ca să fac cea din urmă încercare să-l aduc să se ție de cuvînt și, dacă nu, să faceți așa cît se poate de curînd, ca în privința aceasta să nu aibă nici un pretext să mai zăbovească”<sup>6</sup>.

Prefața a fost în cele din urmă întocmită de A. Bîrseanu și, după unele îndreptări ale lui Jarník privind punerea în acord a capitolului „Varia” cu glosarul său, trimisă la 10 august 1885 la București<sup>7</sup>. Dar precum bine se știe, prefața celor doi editori nu cuprinde acele detalii de culegere pentru care s-a cheltuit atîta enervare și atîta cerneală. Sau că Ioan Micu-Moldovanu, din motive pe care nu le cunoaștem, nu le-a trimis „informațiunile” și „deslușirile” cerute, sau că cele trimise de el nu au fost întocmite în modul dorit de ei, cert este că, în desperare de cauză, editorii au renunțat la planul inițial de a înzestra lucrarea lor cu detaliile de culegere corespunzătoare și s-au mulțumit cu cîteva formulări vagi, care nu angajau probitatea lor științifică, dar nici nu servesc la valorificarea justă a acestei atît de importante colecții.

Dificultățile întîmpinate de editori în întocmirea prefeței provin din faptul că nu toate caietele școlarilor, pe care le aveau în păstrare și folosință, erau prevăzute cu respectivele detalii de culegere și că pentru completarea acestora era necesară fie o nouă călătorie la Blaj, fie colaborarea lui Ioan Micu-Moldovanu, spre a se face cuvenitele confruntări cu actele din arhiva liceului. Editorii au ales soluția a doua și rezultatul se vede.

De altfel, Jarník, obișnuit cu metodologia folclorică a vremii și format în disciplina riguroasă a filologiei comparate, deplînge faptul că materialele pe care le-a avut la dispoziție, respectiv caietele culegătorilor, nu au avut însemnarea comunelor „în care s-au adunat cîntecele, nici persoanele care le-au cîntat sau măcar vîrsta lor”. Ceea ce l-a făcut să treacă peste aceste lipsuri și să inițieze pregătirea materialului pentru publicare, după însăși afirmația sa, a fost calitatea artistică și cantitatea impresionantă a textelor, ca și extrema raritate a unora dintre ele<sup>8</sup>.

Ceea ce nu s-a putut realiza atunci — din motive, desigur, independente de voința editorilor — s-a putut realiza astăzi, cînd arhiva școlară din Blaj și-a dezvăluit toate aparențele sale mistere.

<sup>4</sup> Arh. Canc. Acad. Rom. dos. VIII, vol. 17, f. 39—40, scrisoarea lui Jarník către Academie din 7 iulie 1885.

<sup>5</sup> Scrisoare din 15 iulie 1885.

<sup>6</sup> Scrisoare din 26 iulie 1885 către I. M.-Moldovanu.

<sup>7</sup> „Îți mulțumesc din inimă de prefața ce o am primit și pe care o expediez oblu la București”.

<sup>8</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, București, 1909, p. 33.

## 1. CULEGĂTORI

Cît priveşte culegătorii, caietele sînt în general prevăzute cu semrătura proprie a fiecărui elev. Numai în trei cazuri (ms. nr. 2 197. II. 17, 39, 190) caietele nu poartă nici un nume, excluzînd astfel, de la bun început, orice tentativă de anchetă în jurul materialelor. În alte trei cazuri (ms. nr. 2 197. II. 18, 19, 21), caietele cuprind sau iniţialele numelor culegătorilor, sau sigle generale obişnuite în formularistica vremii (în ordinea de mai sus a caietelor : N.N., N., N<sup>n</sup>). Unul din caietele ce compun manuscrisul, respectiv 2 197. II. 115, nu aparţine elevilor, ci, aşa cum amarătat într-altă parte, cuprinde fişele personale ale lui Jarník. Respectiv deci, din cele 190 de caiete ce formează manuscrisul, 183 cuprind însemnarea precisă a numelui culegătorilor. Cele trei caiete lipsite de orice indicaţie relativă la culegători reprezintă în fapt 30 de texte ; celelalte trei, însoţite de iniţiale sau sigle, reprezintă 114 texte, ceea ce dă împreună cifra de 144 de texte lipsite, din capul locului, de cea mai elementară posibilitate de circumstanţiere. Faţă de totalul textelor cuprinse în manuscris, 3 942, proporţia este neglijabilă (3,55 %).

Cele 183 de caiete semnate au putut fi, cu folos, confruntate cu cataloagele şi controalele liceului, stabilindu-se următoarele :

a) La culegere au participat, în diferite etape, 168 de elevi.  
b) Din aceştia, 11 au redactat cîte două caiete (Alutanu : 78, 79 ; Banfi : 77, 85 ; Deacu Al. : 54, 90 ; Drăghicescu : 51, 52 ; Gherman : 94, 104 ; Mărgineanu N. : 171, 176 ; Pocanu : 32, 158), iar alţi patru cîte trei caiete (Ciortea : 73, 89, 103 ; Cordescu : 36, 187, 188 ; Precup Vlase<sup>9</sup> : 134, 139, 140 ; Tohati : 91, 112, 113).

c) Au putut fi precis identificaţi nu mai puţin de 160 de şcolari, respectiv nu am putut descoperi în controale numele următorilor : Căianu Dim. F. : 35 (datat, dar nelocalizat, materialul nu e transilvănean) ; Crăciun Ioan : 30 (nedatat, localizabil „de pelîngă Braşov”) ; Marcu George : 179 (databil, dar nu şi localizabil) ; Micu M. : 172 ; Moldovan : 38 ; Novacu Al. : 165 (clasa a VIII-a) ; Popovici George I. : 76 ; Stancu Negru Ioan : 106 (1868 ?). În acest fel, rămîn parţial nelocalizabile şi nedatabile un număr de 151 de texte, ceea ce reprezintă, faţă de numărul total al textelor, proporţia de 3,83 %.

d) Se refuză deci unei anchete circumstanţiate cele 6 caiete nesemnate, cu 144 de texte (3,55 %), şi cele 8 neidentificabile în controale, cu 151 de texte (3,83 %), ceea ce ridică proporţia materialelor lipsite de detalii de culegere la 7,38 % (265 de texte).

e) Au fost, în general, folosiţi elevi din clasele superioare, ceea ce corespunde într-un totu afirmăţiei autorilor. Din cei 168 de elevi, 61 sînt din cl. a V-a, 40 din cl. a VI-a, 28

<sup>9</sup> În ce priveşte acest culegător, putem afirma cu certitudine că el este autorul şi al unui al patrulea caiet, ce n-a fost în posesiunea celor doi editori, ci sau a rămas în stăpînirea lui Ioan Micu-Moldovanu, sau i-a fost restituit acestuia, la reclamaţia sa, de către acel necunoscut prieten al său căruia îi încredinţase la un moment dat manuscrisul. Vezi Dr. Ioan Urban Jarník, *Ioan M. Moldovanu. Spicuri din scrisorile lui*, în „Gazeta Transilvaniei”, 78 (1915), nr. 205, fragmentul de scrisoare din 22 mai 1878 : „Nu cugeta că lenea sau uitarea ar fi cauza întîrzierii atît de îndelungate. Nu, domnule ! Cauza este amicul de care am grai : nu şi-a ţinut cuvîntul, ci a întîrziat cu trimiterea pînă acum. Aceasta m-a supărat cu atît mai

virtos, că după o reviziune fugitivă am aflat că lipseşte mai multe piese interesante, care le-am reclamat”. Despre acel prieten „din ţară” la care fuseseră materialele şi unele au continuat să rămînă şi după trimiterea fondului principal din manuscris, vezi şi scrisoarea lui Jarník către I. Micu-Moldovanu din 24 mai 1878, în care solicită să i se trimită şi acele materiale de îndată ce vor fi recuperate. O notă mai sumară asupra aceleiaşi probleme şi într-o scrisoare din 28 decembrie 1877. Acest caiet al lui Precup Vlase, aflat în lăsamîntul lui Ioan Micu-Moldovanu, a fost utilizat de Tr. Gherman şi A. Lupcanu în „Comoara satelor”, publicîndu-i trei texte de proză populară (1 poveste, 1 legendă şi 1 snoavă).

din cl. a VII-a, 29 din cl. a VIII-a ; unul singur pare a fi din cl. a IV-a şi tot unul singur e absolvent, respectiv teolog. În 6 cazuri nu avem nici o posibilitate de determinare a clasei (30, 35, 38, 76, 106, 172) şi în 2 cazuri (132, 189), situaţia este neclară, cunoscîndu-se numai răstimpul cînd elevii respectivi au fost în clasele superioare (1863 — 1867). Participarea inegală a claselor se concretizează în următoarele cifre : cl. V-a — 36,30 %, cl. VI-a — 23,80 %, cl. VII-a — 16,66 % ; cl. VIII-a — 17, 26 %, iar ceilalţi — 5,98 %. Cunoaşterea acestei proporţii îşi are importanţa ei în ceea ce priveşte aprecierea calităţii materialelor culese : elevii din cl. V — VI sînt în genere mai conştiincioşi ; cei din cl. VII — VIII, chiar dacă mai neglijenţi, stăpînesc mai bine ortografia latinizantă a epocii ; primii au un repertoriu limitat la cîntece şi strigături şi se caracterizează prin prudenţă excesivă, ceilalţi nu evită expresia dură (unii par s-o cultive chiar) şi atacă repertoriul de proză populară sau domeniul obiceiurilor (descrieri de datine, descîntece).

f) Trebuie remarcat faptul că în nici una din etapele culegerii nu a participat la lucrare întregul efectiv al claselor respective, ci numai o parte a lor, de unde concluzia că munca nu s-a făcut pe bază de obligativitate şcolară<sup>10</sup>, ci pe bază de voluntariat. Astfel, la culegere au participat cîte două clase a V-a şi a VI-a şi cîte una singură de a VII-a şi de a VIII-a. În privinţa claselor a V-a, din 52 + 39 de elevi, au participat numai 28 + 30, ceea ce reprezintă 53,84 % şi, respectiv, 76,92 % ; în privinţa claselor a VI-a, din 52 + 17 elevi, au participat numai 28 + 11, adică 52,83 % şi, respectiv, 64,70 %. Din clasa a VII-a, au participat 28 de elevi din 45, adică 62,22 %, iar din clasa a VIII-a, din 35 de elevi, numai 25, deci 71,42 %. Oricum, de semnalat, ca o curiozitate ce merită a fi reţinută, e faptul că la culegere nu a participat, împreună cu colegii săi din clasa a VI-a, în 1863, Nicolae Densuşianu, viitorul culegător de folclor şi istoric.

Pentru orientare în problematica generală a detaliilor de culegere, oferim lista integrală a elevilor culegători, prevăzută cu absolut toate indicaţiile ce au servit la identificarea lor, precum şi cu unele sumare date privind cariera lor ulterioară.

LISTA ALFABETICĂ A CULEGĂTORILOR<sup>11</sup>

1. ALBU NICOLAE (Albu Nicolau), din PĂNADE, jud. Alba. ISC : cl. VI 1863/1864. Detaliile de culegere în ms. 20 I 1863, deci cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 181.	3/X, 20/X, 23/X, 26/X, 29/X, 13—14/XI la recrutare („asentare”), 26—28/XI bolnav („morbos”), 7/XII, 17/XII, 19/XII, 25/XII, 31/XII, 16/I, 21/I, 4—5/II, 1/III, 5/IV, 13—14/V, (la sfîrşitul condicii se arată că a avut 20 de absenţe „de morbu”) ; cl. VII 1861/1862 abs. 5/X. 12/XII. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII-a. Nu
2. ALDEA IACOB (Jacobu Aldea), „auditoriu de cl. VIII”. Nu apare în ISC. Identificările efectuate după CC : cl. VI 1860/1861 abs. 19/IX, 22/IX, 1/X,	

<sup>10</sup> Ne menţinem opinia, cu toate că în trei cazuri culegătorii se scuză că : a fost bolnav în vacanţă şi n-a putut umbla prin sat după cîntece (79 : Alutanu), că n-a avut hîrtie îndestulătoare (35 : Crişan I.), că timpul a fost prea scurt pentru a mai transcrie şi nişte poveşti (183 : Marţian V.).

<sup>11</sup> Pentru acest paragraf al lucrării folosim o listă specială de abreviaţii privind diversele categorii de acte şcolare din Arhivele statului Filiala Blaj şi privind anuarul liceului din Blaj, după cum urmează :

AAB = Acte arhiva liceului din Blaj.  
CC = Condicii de clasă [Protocolu pentru cl. . . a gimn. pe anulu . . .].

ITEM = Informaţiuni speciali despre examenul de maturitate ţinut la Blasiu în . . .

ISC = Informaţiuni despre şcolarii din clasa a . . . a gimnasiului greco-catolic superior de Blasiu pre anulu scolasticu . . .

PNC = Protocolu despre negociale curente ale gimnasiului de Blasiu dusu pre anulu scol. . .

PPO = Protocolul preoţilor ordinaţi în Archidieceasa gr-cat. de Alba-Iulia şi Făgăraş, începînd cu anul 1869.

PSS = Protocolulu şedinţelor soc. [S. Micu Clain] 1870—1873.

RF = Reportu finale despre gimn. sup. de Blasiu pre anulu scolasticu . . .

SVC = Sistemismulu veneratulu cleru catholicu de ritulu orientale alu Archi-Diecesei Metropolitane a Albei-Julie pre anulu . . . Blaj, 1865, şi cu uşoară modificări în titlu : 1871, 1896, 1900, 1911.

apare nici un IEM 1863, la un loc cu colegii săi Ieronim Bozac, Paul Blaga etc. Materialul nelocalizabil. Nr. culegerii : 16.

3. ALUTANU I [OAN] (J. Alutanu), din or. FĂGĂRAŞ, jud. Braşov. ISC : cl. IV 1859/1860; cl. VIII 1863/1864. Identificări : AAB teza de absolvire din 10 VI 1864; CC : cl. V 1860/1861 abs. cu toată clasa la 30 I 1861, pentru care se cere aspra pedepsire a tuturor elevilor; IEM : trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 20; SVC, p. 229, în 1869 e cooperat în Cînul Mare. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii. 78,79. După Nicolae Brînzeu, *Şcoalele din Blaj. Studiu istoric*, Sibiu, 1898, p. 104—105, la acea dată era preot. La nr. 79 adaugă următoarea notă explicativă : „Me rogu pentru pardonare fiindcă pentru aceea am scris numai atatea că în totu tempulu ferieloru am fostu forte morbosu şi dein Iontru ér mai alesu am patimitu de petiore anflandumise. Şi asia nu am potutu amblă pre la fetiori, şi acestea acasa mi le spuse. Dealtadata mai multe” (f. 2<sup>v</sup>).

4. ARON DIONISE (Aronu Deonisiu), din BUIA, jud. Sibiu. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; SVC, p. 305, în 1876 teolog anul I., SVC p. 676, născut în BUIA în 1855, absolv. Seminarul domestic în 1879, între 1879 şi 1892 a fost învăţător, în 1900 învăţător pensionar, notar tractual al districtului Sibiu în 1882. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 182.

5. AVRAM IOAN (Ioane Avramu), din MINŢIU GHERLEI, jud. Cluj. ISC : cl. VI 1863/1864, cînd a fost „inrolatu la militia”. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 86.

6. BANFI OCTAVIU (Octaviu Banfi), din ŞOMOŞTELNIC, jud. Mureş. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873; IEM : trece examenul de maturitate la 1—3 VII 1875, nr. 30; SVC p. 678, născut în ŞOMOŞTELNIC la 21 III 1856, absolv. gimn. la Mureş-Oşorhei, liceul la Blaj, maturitatea în 1875, absolv. Seminarul central din Budapesta în 1879, studiază filologia clasică la Budapesta şi Viena (1879—1882), în 1900 e profesor diplomat. Sumară biografie în Nic. Comşa, *Dascălii*

*Blajului. Seria lor cronologică cu date biobibliografice*, Blaj, 1940, p. 113, care completează ceea ce ştiam de mai sus cu detaliile : în toamna lui 1882 e numit profesor de filologie clasică la Blaj, unde funcţionează pînă în 1918. Contradicţii între diferiţii ani daţi de autor. Detaliile de culegere în ms. : 10 mai 1872, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 77,85. Culegerea 85 e intitulată *Ocupatiune domestica*.

7. BARBU IZIDOR (Isidoru Barbu), din VEŞEUŞ, jud. Mureş. ISC : cl. VII 1862/1863, cl. VIII 1863/1864; SVC p. 152, teolog anul I în 1865; SVC p. 37, în 1896 paroh în Păgida; SVC 1900, p. 678, născut în VEŞEUŞ la 26 V 1843, absolv. liceul din Blaj în 1864 şi Seminarul domestic în 1868, cînd devine adm. par. în Sîntămăria, de unde e mutat în Păgida; SVC 1911, p. 30 era paroh în Păgida. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii : 33.

8. BARBU PATRICIU P. (Patriciu P. Barbu), din GALTU, jud. Alba. ISC : cl. V 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; AAB; teza de absolvire din 10.VI.1864; CC : cl. V 1860/1861 lipseşte cu toată clasa la 30 I 1861, pentru care se cere aspra pedepsire a tuturor elevilor. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 104—105, în 1898 era avocat. Datarea în ms. : 7 I [1863] şi cl. VII. Nr. culegerii : 83.

9. BARNA GEORGE (Georgiu Barna), din ICLOD, jud. Alba. ISC : cl. V 1859/1860, cl. VIII 1862/1863; CC : cl. VIII 1862/1863 abs. 9/III „escusatu”, 31/III „dispensatu”; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul II; SVC, p. 43—44, în 1868, paroh în satul natal. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 80.

10. BARNA VASILE (Basiliu Barna), din ICLOD, jud. Alba. ISC : cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; AAB : la 1 IV 1865 semnează o cerere colectivă pentru admiterea la maturitate; la 29 IV 1865, prof. Ion Micu-Moldovanu se îndoieşte de capacitatea elevului; IEM : trece examenul de maturitate la 5—6 VII 1865, nr. 5; SVC, 1896, p. 64, adm. par. în Sîntămăria; SVC, 1900, p. 679, născut în 1843, hirotonit în 1869, a funcţionat şi în Micăsasa, înainte de Sîntămăria. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul e în cl. VI. Nr. culegerii : 87.

11. BĂCILĂ V[ASILE] (Basiliu Bacila), din LODROMAN, jud. Alba. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; CC : cl. V 1871/1872 abs. 6/XI, 13/XII, 9/III, 11/III, 15/VI; IEM : trece examenul de maturitate la 30 VI—3 VII 1875, nr. 7; SVC, p. 305, în 1876, teolog anul I. SVC, 1896, p. 71, paroh în Lodroman; SVC, 1900, p. 677, născut în LODROMAN la 11 noiembrie 1853, absolv. liceul Blaj în 1875, Seminarul domestic în 1879, în 1879, par. în Lodroman; SVC, 1911, p. 60, era paroh în Lodroman. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 84.

12. BITEA IOAN (Joannes Biteas), din CUT, jud. Alba. ISC : cl. VIII 1863/1864; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM : trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 21; PPO obţine tonsura şi lectoratul, ipodiaconatul, diaconatul şi presbiteratul la 30 IV 1869, nr. 23; SVC, 1896, p. 222, paroh în Cut; SVC, 1900, p. 680, născut la 11 ianuarie 1840, absolv. în 1864, teologia în 1869; SVC, 1911, p. 207 era paroh în Cut. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii : 81.

13. BLAGA PAUL (Paulu Blaga), din FĂRĂGĂU, jud. Mureş. ISC : cl. V 1859/1860; CC : cl. VII 1861/1862 abs. 31/XII; IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 27; SVC, p. 152, în 1865 teolog anul II. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.* p. 104, în 1898 nu mai era în viaţă. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Detaliile culegerii în ms. : 20 I 1863. Nr. culegerii : 82.

14. BOZAC IERONIM (Eronimu Bozacu), din RĂZOARE, jud. Mureş. CC : cl. VI 1861/1862 abs. 26/X, 14/XII, 17/XII, 1/I, 24/I, 27/I, 29/I, 3—5/II; IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 9. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 104, în 1898 era „proprietar”. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 58.

15. BUCUR [ESCU] VASILE (Basiliu Bucurescu), din PĂNADE, jud. Alba. ISC : Basiliu Bucuru cl. V 1871/1872, dar repetă cl. V în 1872/1873, cînd este bolnav primul semestru; CC : cl. a V-a 1871/1872 abs. 23/X. Materialul a fost scris în 1872, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 60. Titlul ei : *Ocupatiune domestica*; încheierea : „finea va urma pre 11 maiu”, de unde datarea.

16. BUGNERIU IOAN (Ioane Bugneriu), din or. BLAJ, jud. Alba. ISC : cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC : cl. V 1860/1861 lipseşte cu toată clasa la 30 I 1861, pentru care se cere aspra pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862 abs. 13/X; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM : trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 22; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul I; SVC, p. 15, în 1871, teolog absolut nehirotonit; PPO : obţine tonsura în octombrie 1870, nr. 21, SVC, 1896, p. 246, paroh în Tritul de Jos; SVC, 1900, p. 686, născut în 1848, funcţiona de la numire pînă atunci în Tritul de Jos; SVC, 1911, p. 233, idem. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII (menţiunea în ms.). Nr. culegerii : 95.

17. BUSONIU VASILE (B. C. alias Busoni), din TĂUNI, jud. Alba. ISC : cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; CC : cl. IV 1861/1862 abs. 24 XII; AAB : 27 III 1866 cerere colectivă pentru admiterea la maturitate, dar în rezoluţie Ion Micu-Moldovanu se îndoieşte de capacitatea elevului; IEM : trece examenul de maturitate la 29—30 VI 1866, nr. 4; PPO : obţine tonsura şi presbiteratul în 1871, nr. 63; SVC, 1896, moare la 3 februarie 1896. În ms. : 19 I [1863], de unde datarea, elevul fiind în cl. V. Nr. culegerii : 61.

18. BUTNARIU ALEXANDRU (Ale. Butnariu), din SUSENI, jud. Mureş. IEM : trece examenul de maturitate în 1863; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul II. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 104, în 1898 era preot. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 62.

19. BUTNARIU IOAN (Joane Butnariu), din SUSENI, jud. Mureş. ISC : cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, cl. VIII 1873/1874. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 63.

20. BUZDUGAN MILITON (Militonu Busduganu), din ALECUŞ, jud. Alba. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; AAB : în cl. III, 1869/1870 a fost înscris printre elevii ce dispuneau de beneficiu



de pline <sup>12</sup>; IEM: trece examenul de maturitate la 30 VI—3 VII 1875, nr. 28; PPO: obține diaconatul și presbiteratul în decembrie 1879, nr. 304; SVC, 1896, p. 187—188 e paroh în Captalanul de Mureș; SVC, 1900, p. 687, născut în ALECUȘ la 17 februarie 1855, în 1877 termină cursul teologic de doi ani, din 1878 funcționează în Captalanul de Mureș; SVC, 1911, p. 169, idem. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 59.

21. CĂIANU DIM. F. (Dem. F. Caianu). Neidentificat în matricolele școlare. Materialul redactat la 30 VII 1874 și nu este scris de o mână de elev. Pare a fi copiat de Ion Micu-Moldovanu. Nr. culegerii: 35; nu cuprinde material transilvănean.

22. CĂLUȚ CANDID (Canditu Calutiu), din CERGHÎZEL, jud. Mureș. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874 sem. II „a desertatu”; AAB: în cl. III, 1869/1870, a fost înscris printre elevii ce dispuneau de beneficiul de pline la nr. 129; CC: cl. V 1871/1872 abs. 16/IX, 23/IX, 30/IX, 9/X, 11/X, 13—14/X, 21—22/XI, 24—25/XI, 23/XII, 25/XII, 27/XII, 29/XII, 2/II, 28/II, 5/III, 15/VI. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 64.

23. CEAUȘEANU ALEXANDRU (Alesandru Ceusianulu), din PORUMBENI, jud. Hârghita. Este unul și același cu *Alesandru Ceavasi*, vezi ISC: cl. III 1868/1869, cl. IV 1869/1870, cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, cl. VIII 1873/1874. Pentru identificare, prin similitudine (Ceașeanu=Ceavasi), vezi ISC cl. V

1867/1868, unde întâlnim un: „Nicolau Ciavasi a. Ceusianu din Golombá ct. Turdei”. După AAB, pe anul 1871/1872 stipendiul Alesandru Ceusianul este trecut în cl. V, după RF din același an, el obține stipendiul „Bobian”, dar e trecut în cl. VI. IEM: trece examenul de maturitate la 18 VII 1874, nr. 3. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 65.

24. CIOBA GAVRIL (Gavrilu Cioba), din NADĂȘA, jud. Mureș. ISC: cl. VI 1865/1866, cl. VII 1866/1867, cl. VIII 1867/1868; CC: cl. VIII 1867/1868 abs. 4/IX, 8/X, 20/IV, 25/IV; AAB: trece examenul oral de maturitate la 5 VII 1868, nr. 9; SVC, p. 278, în 1871 e teolog anul III; SVC, 1900, p. 690, născut la Nadășa la 8 noiembrie 1846, absolv. în 1868, până în 1896 e preot în Beica și Nadășa, în 1896 transferat la Orșova; SVC, 1911, p. 193 idem. Materialul a fost redactat între anii 1867 și 1868, când elevul era în cl. VIII (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 66.

25. CIORTEA GEORGE (Geor[giu] Ciortea), din PETELCA, jud. Alba. ISC: cl. V 1864/1865, cl. VI 1865/1866, cl. VII 1866/1867, cl. VIII 1867/1868; CC: cl. III 1867/1868 abs. 4/IX, 23/X, 28/X, 12/II, 18/II, 25/IV, 13/V; AAB: 5.VII. 1868 proba orală la maturitate, nr. 11; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1868, nr. 11; SVC, p. 278, în 1871 e teolog anul III; PSS: membru al Societății „S. Micu-Clain” în 1870/1871 și 1871/1872, iar la 20 IV 1872 e președinte al societății. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 108, în 1898 nu mai era în viață. Materialul a fost redactat în 1865, după cum urmează: la 5 IV

care la sute și mii de școlari săraci s-a deschis calea spre lumină și învățătură”; Ioan Rațiu, *Blajul. Scurte notițe informative*, Brașov, 1911, p. 41: „Și cum toți erau săraci, veneau de-a dreptul în nădejdea Țipăilor. Țipăii erau cel dintâi ajutor pentru studențimea săracă de la acest gimnaziu”; A. Lupeanu, *Călăuza Blajului. Cu însemnări și lămuriri istorice*, Blaj, 1922: „Tot la cinci zile cite 200 table de Țipăi pentru tot atâția școlari”; Ștefan Manciulea, *Patronul liceului „Sf. Vasile cel Mare”*, în *Studii și articole*, Blaj, 1938, p. 18: atribuie fundațiunea ep. Maior, contribuitori fiind domeniul episcopesc, mănăstirea Sf. Treimi și Seminarul teologic, fiecare cu cite 200 găleți anual; Ștefan Manciulea, *Cititorii școalelor din Blaj*, Blaj [1939], p. 35. Pentru viața școlărească a Blajului e indispensabilă lectura cărții autobiografice a scriitorului I. Agribiceanu, *Licean... odinioară*, București, 1939, unde la p. 42 sint pomeniți și Țipăii.

1865, culegerea nr. 103; la 14 V 1865 culegerea nr. 73; culegerea nr. 89 poartă numai mențiunea clasei a V-a, ceea ce ne duce la același an 1865, când elevul era în cl. V. Nr. culegerilor: 73, 89, 103.

26. CIRCĂ IOAN (Ioane Circa), din DEAJ, jud. Mureș. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 72.

27. CIUNGANU ILARIU (Ilariu Ciunganu, Hilarius Ciunganu), din CIUNGA, jud. Alba. ISC: cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, cl. VIII 1873/1874; CC: cl. V 1871/1872 abs. 11/III, 19/III, 22/III, 6/V; IEM: trece examenul de maturitate la 18 VII 1874, nr. 4; SVC, p. 305, în 1876 e teolog anul II; PPO: obține tonsura, diaconatul și presbiteratul în 1880, nr. 375; SVC, 1896, p. 38, paroh în Timpăhaza; SVC, 1900, p. 691, născut CIUNGA la 22 mai 1854, absolv. în 1874, Seminarul arhidiecezan în 1878, funcționat în Aiudul de Sus, Silvașu, Timpăhaza și Booș. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 71.

28. CIURA ALEXANDRU (Alexandru Ciura), din BUCIUM, jud. Alba. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864; SVC, 1900, p. 691, născut la ABRUD la 11 februarie 1846, absolv. în 1865, învățător între 1868 și 1870, apoi preot în Abrud, din 1899 viceprotopop onorific. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 69.

29. COCOVANU ȘTEFAN (Ștefanu Cocovanu), din CIUGUDUL DE SUS, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB: 27 III 1866, cerere colectivă de admitere la maturitate, cu rezoluția lui I. Micu-Moldovanu din 12 IV 1866 că se îndoiește de capacitatea lui; IEM: trece examenul de maturitate la 29—30 VI 1866, nr. 33. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 107, în 1898 era „subjude”. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 70.

30. CORDESCU NICOLAE (Nicolau Cordescu), din ALECUȘ, jud. Alba. Este unul și același cu *Nicolau Cordea*, vezi ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VII 1862/1863, cl. VIII

1863/1864; CC: cl. V lipsește cu toată clasa la 30 I 1861, pentru care s-a cerut aspra pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862 abs. 21/IX, 27/IX, 7/X, 14/X; cl. VII 1862/1863 abs. 16/II, 27/II, 2/III, 10—11/III, 13—14/III, 29/IV, 23.V, 3/VI, 5/VI; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 37. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 „Nicol. Cordea” era jurist. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 36, 187, 188.

31. COSTEA ALIMPIU (Alimpiu Costea), din SPINI, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; SVC, p. 305, în 1876 era teolog anul I; SVC, 1900, p. 694, născut în 1856, preot în Sântămăria, apoi paroh în Spini, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 54); PPO: obține tonsura în 1878 și presbiteratul în 1880, nr. 323. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 68.

32. COSTEA NICOLAE (Nicolau Costea), din MÎNĂRADE, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864 când „a desertatu”. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 67.

33. COSTIN IOSIF (Josefu Costinu), din AȚINTIȘ, jud. Mureș. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB: 27 III 1866, cerere colectivă pentru admitere la maturitate; SVC, p. 17, în 1871 e teolog absolut nehirotonit; SVC, 1900, p. 694—695, născut în AȚINTIȘ, la 14 aprilie 1843, absolv. în 1864, iar teologia în 1870, funcționează în Velcheriu, Juriu de Cîmpie, Sîmpetru de Cîmpie; din 1898 protopop onorific; PPO: obține presbiteratul la 8 IV 1872, nr. 122. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 74.

34. CRĂCIUN IOAN (Ioanne Craciunu), „din Transilvania de langa Brasiovu” de mîna lui I. Micu-Moldovanu. Neidentificat în ISC. Nu este același cu *Ioane Craciunu* din Ațintiș, jud. Mureș, vezi ISC cl. I—III 1863/1864—1865/1866. Nr. culegerii: 30.

35. CRIȘAN I[OSIF] M. (I. M. Cirisanu), din SÎNBE-NEDIC, jud. Alba. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864;

<sup>12</sup> Pentru instituția „beneficiului de pline” există o bibliografie impresionantă. Oferim aici numai câteva din referințele cele mai importante. Alesandru V. Grama, *Istoria bisericeii romanesci unite cu Roma de la începutul creștinismului până în zilele noastre*, Blaj, 1884, p. 147: atribuie fundațiunea ep. Maior; M. Străjan, *Începutul renașterii naționale prin școli*, Craiova, 1891, p. 16—17: numărul celor ce beneficiau de acest ajutor; Nicolae Brinzeu, *Școalele din Blaj. Studiu istoric*, Sibiu, 1898, p. 144—145: atribuie fundațiunea ep. Rednic, „Țipăii se împart la fiecare 5 zile în table mari ori mici”; Ioan Rațiu, *Studii și biografii*, Blaj, 1904, p. 46 și 52: beneficiul de pline „încă a fost un motiv ponderos, care îndemnă studenții la Blaj”; Ioan Rațiu, *Dascălii noștri. Scurte notițe din viața și activitatea lor literară. 1754—1848*, Blaj, 1908, p. 12: „Ca episcop, Maior a zelat mult pentru biserică și pentru sf. unire, iar în ce privește școalele din Blaj, s-a făcut nemuritor cu regularea beneficiului de pline, prin

- CC : cl. V 1860/1861 abs. 15—16/I, 21—23/I, 25—26/I, 28/I, 30/I; cl. VI 1861/1862 abs. 5/X; AAB : 14 VI 1862 și 11/23 I 1863, testimonii cu note la religie, elevul fiind ortodox, eliberate de parohul și catihetul Georgiu Popp (sau Popoviciu) din Beșineu; teza la examenul de maturitate din 10 VI 1864. După Nicolae Brinzer, *op. cit.*, p. 105, în 1898 era avocat. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII. Nr. culegerii : 41. De reținut nota cu care încheie : „Va mai urma de alta data ne avendu papiru” (f. 2<sup>v</sup>).
36. CRIȘAN T[EOBOR] (T[eodoru] Crisanu), din SÎNBENEDIC, jud. Alba. IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 32; SVC, p. 279, în 1871 era teolog anul I. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era cl. VIII. Nr. culegerii : 75.
37. DANC ȘTEFAN (Stefanu Dancu), din ȚAPU, jud. Alba. ISC : cl. VI 1863/1864. Materialul a fost redactat în 1863 (mențiune în ms.), când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 57.
38. DANCEA GHEORGHE (Giorgie Dancia), din GÎRBOVA, jud. Alba. ISC : cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, sem. II fiind eliminat. Materialul a fost redactat în 1863 (mențiune în ms.), când elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 56.
39. DANCEA VASILE (Basiliu Dancea), din GÎRBOVA, jud. Alba. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; SVC 1896, p. 33, paroh în Gîrbovița; SVC, 1900, p. 697, născut în GÎRBOVA la 10 martie 1839, absolv. în 1865, între 1866 și 1870 „a servit la militie”, absolv. teologia în 1872 la Seminarul greco-ortodox din Sibiu, a funcționat în Sîncrai, Ciombrud și din 1875 în Gîrbovița, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 28). Materialul a fost redactat în 1865 (mențiune în ms.), când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 116.
40. DANCU PETRU (Petru Dancu), din ȚAPU, jud. Alba. ISC : cl. VI 1863/1864, când a și „desertat”. Materialul a fost redactat la 14 I 1863, când elevul era în cl. V (mențiune ms.). Nr. culegerii : 53.
41. DASCĂLU M[IRON] (M[ironu] Dascălu), din CETATEA DE BALTĂ, jud. Alba. ISC : cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB : 27 III 1866, cerere colectivă pentru admiterea la maturitate; IEM : trece examenul de maturitate la 29—30 VI 1866, nr. 27; PPO : obține tonsura și lectoratul la 7 XI 1869, nr. 19; SVC, 1896, p. 120, paroh în Cetatea de Baltă; SVC, 1900, p. 698, născut la 30 VIII 1843 la CETATEA DE BALTĂ, maturitatea în 1866, absolv. Seminarul domestic în 1870, funcționează la Silea. Sîntămăria și din 1878 în Cetatea de Baltă, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 102). Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. a V-a. Nr. culegerii : 55.
42. DEACU ALENE (Alessiu Deacu), din DOȘTAT, jud. Alba. ISC : cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864; SVC, p. 152, în 1865 era teolog anul I; SVC, p. 17, în 1871 era teolog absolut nehirotont; SVC, 1896, p. 104, paroh la Bothaza; SVC, 1900, p. 698, născut la DOȘTAT la 13 februarie 1844, absolv. Seminarul domestic în 1867, paroh în Sîngătin, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 210). Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 54, 90.
43. DRĂGHICESCU I[OACHIM] (Dragicescu și Draghicescu I. și I.C.), din BLĂJEL, jud. Sibiu. Este unul și același cu *Ioachim Draghiciu*, vezi ISC : cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC : cl. V 1860/1861, lipsește cu toată clasa la 30 I 1861, pentru care s-a cerut aspră pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862 abs. 2/X, 24/X, 28/XII, 30/XII, 1/I; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM : trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 32. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 era medic în România. Din informațiile păstrate la catedra de Istoria medicinei de la Institutul medico-farmaceutic din București, aflăm că s-a născut la 8 septembrie 1844 la Blăjel, că și-a făcut studiile superioare la Budapesta, Graz și Torino, și că a funcționat în mai multe orașe din țară (Craiova 1877, Constanța 1880, Ploiești 1883, Rîmnicul-Sărat 1884, Constanța 1886, jud. Olt 1892, Brăila 1895, jud. Dolj 1896; în 1912 era pensionar la Craiova; din 1913 i se pierde urma. A colaborat la „Familia” între 1876 și 1883 și ar fi editat ziarul „Oltenia”. Și-a schimbat numele în *Drăgescu*. Biobibliografie în dr. Ilie Dăianu, *Forțele latinității regeneratoare. Un suflet eroic uitat : dr. Ioachim C. Drăgescu*, Cluj, 1938 (Retipărit din „România eroică”, nr. 8).

Materialul a fost redactat după cum urmează :  
culegerea nr. 51 la 6/18 I 1863 și 27 I 1863 (culegerea

nr. 52 nu cuprinde nici o dată), când elevul era în cl. VII (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 51, 52.

*Dume Dumu' d. m. loda,  
Nur m' m. dragu' n. casa.  
D. m. ad. f. u. u. d. d. u. i. n.  
A. d. g. a. d. i. d. n. u. m. a. v. i. i.  
D. m. a. d. f. a. c. u. n. d. g. a. n. d. e. s. u.  
A. f. g. a. d. i. d. t. h. t. r. a. c. i. n.*

*Quarta canta, m. u. l' a. d. i. c. a. :  
F. a. u. n. e. s. t. a. n. u. m. a. p. l. a. n. g. e.  
C' e. u. e. n. t. p. r. i. m. a. s. i. r. e.  
G. i. o. m. u. t. r. e. l. a. c. h. u. l. d. o. r. e.  
L. o. c. h. u. l. d. o. r. e. l. i. n. a. b. u. n. g.  
M. u. d. a. n. o. l. i. d. r. o. m. a. n. y.  
S. e. c. u. b. u. n. a. d. i. f. r. o. m. i. d. a.  
D. e. m. a. n. d. a. c. u. n. d. f. r. o. m. i. d. a.  
C. h. u. l. d. o. r. e. e. l. i. n. a. b. u. n. g.  
C. a. t. i. v. i. n. u. i. n. e. a. d. a. d. i. n. a.  
G. l. o. t. a. a. c. o. l. d. e. m. u. n. a.  
O. f. f. e. u. n. u. p. e. p. a. d. e. C. a. t. i. n. i.  
C. u. n. a. d. f. r. o. m. i. d. a. c. u. n. d. e. v. i. n. u.  
P. r. i. m. a. d. n. e. a. r. u. n. u. n. a.  
D. i. v. i. n. u. a. m. d. a.  
C. r. a. u. r. m. a. d. i. I. C. D. r. a. g. h. i. c. e. s. c. u.*

Ms. 2197.II.52, ultima pagină a culegerii lui Ioachim Drăg/hic/escu, viitorul medic și scriitor (Biblioteca Orășenească, Sibiu).

44. DRĂGHICI IOAN (Ioane Dregiciu), din OARDA DE SUS, jud. Alba. ISC : cl. V 1859/1860; IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 11; SVC,

p. 152, în 1865, e teolog anul II. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 50.

45. EREMIA GEORGE (George Eremia), din BUCUREȘCI, jud. Hunedoara. ISC: cl. VI 1873/1874, cînd a și „desertatu”. Nu figurează nici în ISC anterioare, nici posterioare datei de mai sus. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V. Ms. poartă însemnarea: „cetitu de George Eremia”. Nr. culegerii: 7.
46. FLOREA IOAN (Ioane Floria), din IAȘI, jud. Brașov. ISC: cl. VIII 1863/1864; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 23. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 98.
47. FLO [RIAN] G[EOERGE] Georgiu Florianu), din VIȘUIA, jud. Bistrița-Năsăud. ISC: cl. V 1863/1864, cl. VI 1864/1865, cl. VII 1865/1866, cl. VIII 1866/1867; CC: cl. VI 1864/1865 abs. 31/V, 6/VI, 10/VI; IEM: trece examenul de maturitate la 4—6 VII 1867, nr. 11; SVC, 1900, p. 703, născut în VIȘUIA, la 23 aprilie 1845, cursul gimnazial la Bistrița, liceul la Blaj, maturitatea în 1867, absolv. Seminarul domestic în 1870, pînă în 1880 preot în Balda, apoi paroh la Singer. Datarea relativă: 1863—1867. Identificarea nesigură. Nr. culegerii: 189.
48. FLORIAN ILIE (Elia Florianu), din RĂZOARE, jud. Mureș. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Alte detalii de culegere: „Aceste — su culesa dein m. multe tienuturi și m. cusama dein tienutu Blasiului si chiaru dein Blasiu inca” (f. 4 v). Nr. culegerii: 49.
49. FLORIAN IOAN (Ioane Florianu), din MĂDĂRAȘ, jud. Mureș. ISC: cl. VIII 1863/1864; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 24; Ioane Floreanu: SVC, p. 152, în 1865 era teolog anul I. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 105.
50. FOLEA N[ICOLAE] (Nicolau Folea), din LUPU, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB: 27 III 1866, cerere colectivă pentru admiterea la maturitate; PPO: obține tonsura și lectoratul la 17 VII 1870, nr. 20; SVC, p. 262, în 1871 era teolog absolut nehirotonit. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 47.
51. FOLEA VASILE (Basilu Folea), din MICĂSASA, jud. Sibiu. ISC: cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, sem. II a „desertatu” și repetă cl. VII în 1873/1874; cl. VIII 1874/1875; SVC, p. 305, în 1876 era teolog anul I; SVC, 1896, p. 128 paroh în Giuluș; SVC, 1900, p. 705, născut în MICĂSASA, la 30 septembrie 1856, maturitatea în 1875, absolv. Seminarul domestic în 1879, pînă în 1896 adm. parohial în Șilea, apoi în Giuluș, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 108). Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 13.
52. GALANTU CONSTANTIN (Constantinu Galantu), din ILVA MARE, jud. Bistrița-Năsăud. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB: stipendiat cu 20 fl. ca ceilalți năsăudeni (printre care și fratele lui George Coșbuc, Leone) la 4 III 1866 (semnează vicarul G. Moisil) și la 11 III 1866 (semnează stipendiații de primire a sumelor); RF: stipendiul năsăudean pe 1864/1865; IEM: trece examenul de maturitate la 29—30 VI 1866, nr. 7. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 106, în 1898 era profesor. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 9.
53. GHEORGHITĂ N[ICOLAE] (Nicolau Georgitia), din or. BISTRIȚA, jud. Bistrița-Năsăud. IEM: trece examenul de maturitate în 1863, nr. 23; CC: cl. VII 1861/1862 abs. 1/I; PNC 1862/1863, nr. 56, canonicul Anderko din Gherla trimite stipendiul elevului. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 104, în 1898 era „propr[ietar]”. Materialul a fost scris în 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii: 10.
54. GHERMAN IOAN (Ioane Germanu, Ioannes Germanus), din ASINIP, jud. Alba. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC: 30 I 1861 lipsește cu toată cl. V, pentru care s-a cerut aspra pedepsire a tuturor elevilor; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 25; SVC, 1900, p. 707—708, născut la ASINIP la 9 aprilie 1841, maturitatea în 1864, absolv. Seminarul domestic în 1868, după care pînă în 1870 e protocolist în cancelaria mitropolitană, în 1870 devine profesor gimnazial de română și greacă, în 1877 devine asesor la tribunalul matrimonial arhidiecezan de instanța II,

- în 1880 membru al esactoratului arhidiecezan, în 1884 asesor consistorial și viceprotopop onorific; între 1883 și 1886 redactează „Foaia scolastică”; în 1900 e pensionat și numit protopop onorific; moare în 1909 (SVC, 1911, p. 257). O sumară biografie în Nic. Comșa, *op. cit.*, p. 101, cu mult mai puține date. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII (mențiune în ms. culegerea nr. 104). Nr. culegerii: 94, 104.
55. GIURGIU TEODOR (Theod. Giurgiu), din LUNA, jud. Cluj. CC: cl. VII 1861/1862 abs. 10/XI; SVC, p. 152, în 1865 era teolog în anul II; SVC, 1896, p. 103, paroh în Aruncuta; SVC, 1900, p. 709, născut în LUNA la 1 februarie 1839, absolv. Seminarul domestic în 1866, din 1867 funcționează în Aruncuta. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 11.
56. GOGA [ILIE] (Elia Goga), din HĂGHIG, jud. Covasna. ISC: cl. VIII 1863/1864; CC: cl. V 1860/1861, lipsește la 30 I 1861 cu toată clasa, pentru care s-a cerut aspra pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862 abs. 28/IX, 14/X, 5/XI întârziat; AAB: 14/27 XII 1861, 11/23 I 1862 și 2/17 VI 1862, testimoniu cu notele la religie, fiind ortodox, semnate de parohul și catihetul Georgiu Popp (sau Popoviciu) din Beșineu; teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 15. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 era jurist. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 12.
57. GOGIȚĂ T. (T. Gogăția sau Gogitia), din DOȘTAT, jud. Alba. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC: cl. V 1860/1861 absentează cu toată clasa la 30 I 1861, pentru care s-a cerut aspra pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862 abs. 17/IX; AAB: teza la examenul de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 43. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 100.
58. GRAMA AMBROZIU (Ambrosiu Gramma), din MANIC, jud. Bistrița-Năsăud. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873 și repetă anul: cl. VI 1873/1874, cînd, în sem. II, a „desertatu”; AAB: cl. III 1869/1870, nr. 123, înscris la beneficiul de pline; CC: cl. V 1871/1872 abs. 30/IX, 23/X, 23/II „n'are incalt.”; 11/III, 18/III, 15/VI. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 42.
59. GRAUR Z[AHEI] (Z[acheu] Grauru), din POARTA, jud. Mureș. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; IEM: trece examenul de maturitate la 30 VI—3 VII 1875, nr. 34; PPO: obține între 25 și 27 VIII 1878 diaconatul și presbiteratul, nr. 330; SVC, 1896, p. 210, paroh în Sidriașu Mare; SVC, 1900, p. 709, născut POARTA la 10 decembrie 1854, absolv. cursul teologic de doi ani în 1877, din 1879 paroh în Sidriaș, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 195). Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 43.
60. GRUIANU Z[AHARIE] (Z. Gruianu), din STRAJA, jud. Alba. ISC: cl. I 1867/1868, cl. V 1871/1872; AAB: cl. III 1869/1870 înscris la beneficiul de pline. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 44.
61. HANDRA ZAHEI (Zacheiu Handra), din Mîlnă-RADE, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866 e luat la armată, dar își continuă studiile în cl. VIII 1866/1867 sem. II; AAB: 27 III 1866, cerere colectivă pentru admiterea la maturitate cu rezoluția din 12 IV 1866 a lui Ion Micu-Moldovanu, care-l socotește incapabil. Materialul a fost redactat în 1863 (mențiune în ms.), cînd elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 45.
62. HĂMBĂȘANU DĂNILĂ (Daniele Ambasian, Hambășan), din RĂȘINARI, jud. Sibiu. CC: cl. VI 1861/1862 absentează în 21/IX, 23—24/IX, 2/X, 4—5/X, 7—12/X, 14—15/X, 26/X, 28/X, 30/X, 1—2/XI, 5/XI; AAB: 11/23 I 1862, 13/26 I 1862, 2/17 VI 1862, note la religie ca fiind ortodox; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 nu mai era în viață. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 92.
63. HERTEAGĂ VASILE (Basilu Herceaga, Hîrciaga), din OCNIȘOARA, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; CC: cl. V 1872 abs. 15/IX, 22—23/XII,



24/II, 26–28/II, 1/III, 4/III, 8/III, 12/III, 15–16/III, 18/III; IEM: 30 VI şi 1–3 VII 1875 examenul de maturitate: nr. 12. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 46.

64. HORŞIA IOAN (Horsia Ioane), din SINMICLĂUŞ, jud. Alba. CC: cl. VII 1861/1862 abs. 21/IX, 5/X; IEM: cl. VIII 1863, nr. 12; SVC, p. 152: teolog anul II în 1865; SVC, 1896, p. 61 adm. parohial în Biia; SVC, 1900, p. 713 născut în SINMICLĂUŞ la 23 martie 1842, maturitatea în 1863, absolv. Seminarul domestic în 1867 la Gherla, când devine coop. în Biia, notar districtual în 1896, viceprotopop în 1898, cum îl aflăm şi în 1911 (SVC, 1911, p. 52). Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VIII. Numărul culegerii: 15.

65. HOSU CONSTANTIN (Hozu Constantin), din LIVADA SOMEŞ, jud. Cluj. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Numărul culegerii: 14.

66. IANCU C. DIMITRIE (Demetriu C. Iancu), din BOBÎLNA, jud. Hunedoara. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Numărul culegerii: 1.

67. ICHIM SIMEON (Simeone Echimu), din MONOR, jud. Bistriţa-Năsăud RF: stipendiat pe 1862/1863 act. 92/862-3 din 6 VI 1863 şi pe 1864/1865 din partea Năsăudului; ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB: 4 III 1866 şi 11 III 1866, stipendiat năsăudean (vicarul G. Moisil); IEM: 29–30 iunie 1866, examenul de maturitate nr. 31. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 107, în 1898 era jurist. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Numărul culegerii: 48.

68. IGNAT SIMION (Simione Ignatu), din BOGATA, jud. Mureş. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; SVC, p. 17: teolog absolut nehirotont în 1871; SVC, 1896, p. 156, paroh în Ciugud; SVC, 1900, p. 714, născut BOGATA la

13 februarie 1842, absolv. Seminarul domestic în 1869, din 1872 paroh în Ciugud. Materialul a fost scris în 1863, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 2.

69. IONAŞ ANDREI (Andrei Ionasiu), din ROŞIA DE SECAŞ, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; SVC, p. 305: teolog anul I pt. dieceza Lugojului în 1876. Probabil identic cu preotul *Andrei Ionaş* din *Clopotiva*, fost coleg de clasă cu *Alexiu Viciu*, cu care a participat de altfel la culegerea lui *Ioan Micu-Moldovanu* din 1872, şi pentru care a cules, din parohia sa, un număr de 14 colinde (religioase: t. XL, CXII, CXVIII, CXXVII, CXXXV, CXLVI; sociale: t. VIII, XVII, LIX; urări: t. XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX), publicate în *Alexiu Viciu, Colinde din Ardeal. Datini de Crăciun şi credinţe populare*, Bucureşti, 1914. Materialul a fost scris în 1872, când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 3.

70. IONAŞ NICOLAE (Nicolau Ionasiu), din ROŞIA DE SECAŞ, jud. Alba. ISC: cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; AAB: cerere colectivă pentru admiterea la maturitate la 1 IV 1865, şi rezoluţia lui Ioan Micu-Moldovanu din 29 IV 1865, care se învoieşte de capacitatea lui; SVC, p. 17: teolog absolut nehirotont în 1871; SVC, 1900, p. 715, născut la ROŞIA DE SECAŞ la 12 octombrie 1842, absolv. al liceului în 1865 şi al Seminarului clerical arhidiecezan în 1869, când e numit profesor de canto la toate institutele din Blaj. Sumară biografie în *Nic. Comşa, op. cit.*, p. 95–96, de unde aflăm că s-a pensionat în 1900/1901 şi a murit în 1906. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Numărul culegerii: 4<sup>13</sup>.

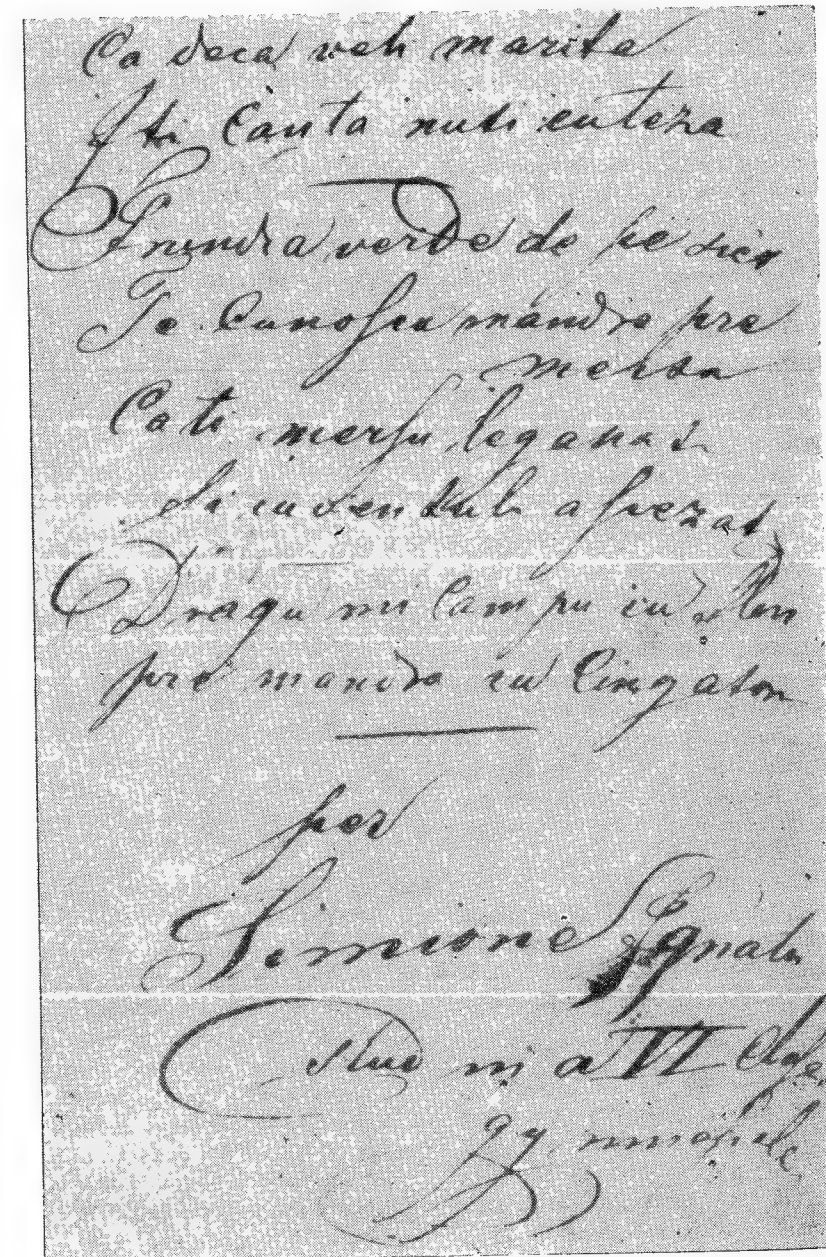
71. ISAC G[EOERGE] (Isacu Georgiu), din ILIŞUA, jud. Bistriţa-Năsăud. ISC: cl. I 1872/1873, cl. II 1873/1874, cl. V 1876/1877, cl. VI 1877/1878; AAB: 2XII 1879 şi 20 III 1880, când e în cl. VIII, dă chitanţă pentru banii primiţi drept „curatore”. Datarea relativă între 1876 şi 1878. Nr. culegerii: 88.

72. ISAILĂ S[AMUILĂ] (S[amuila] Isaile), din LUPU, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, când a „desertat”; AAB: 2 VI 1862, notă la religie, ca

şi *Pojar*; cel de-al doilea era profesor de canto şi frecventa cercurile didactice, al căror familiar a fost învăţatul boem). Vezi J. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, p. 96.

fiind ortodox, de la Georgiu Popp, paroh şi catihet în Beşineu. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V (ambele menţiuni în ms.). Nr. culegerii: 5.

73. LAZĂR ALEXE (Alesiu Lazaru), din ALĂMOR, jud. Sibiu. ISC: cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872 şi 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; SVC, p. 306: teolog extern în 1876;



Ms. 2 197.II.2, ultima pagină a culegerii lui Simion Ignat, cu autograful elevului şi numerotarea lui Jarník (Biblioteca Orăşnească, Sibiu).

<sup>13</sup> Pe unul din aceşti doi *Ionaş* l-a putut întâlni şi cunoaşte J.U. Jarník în 1879 la Blaj (primul era atunci teolog în anul al IV-lea şi Jarník pomeneste pe teologii *Ionaş*

- SVC, 1900, p. 717, născut în ALĂMOR la 21 martie 1850, absolv. în 1875, termină cursul teologie de doi ani în 1877, cînd e numit preot în Alămor. Materialul a fost scris în 1872, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 6.
74. LOBONȚIU NICOLAE (Nicolau Lobontiu), din or. CLUJ, jud. Cluj. ISC : cl. V 1859/1860 ; IEM : cl. VIII 1863, absolveste cu nr. 24. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 104, în 1898 era „propr[ietar]”. Materialul a fost scris în 1863 (mențiune în ms.), cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 93.
75. MACAVEI I[OAN] (Macaveu I[oane]), din TĂTÎRLAUA, jud. Alba. ISC : cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, cl. VIII 1873/1874 ; SVC, p. 305 : teolog anul II în 1876 ; SVC, 1896, p. 131—132, paroh în Archiud ; SVC, 1900, p. 720, născut în TĂTÎRLAUA la 13 aprilie 1853, absolv. Seminarul domestic în 1880, adm. par. în Sîntu în 1881, iar din 1883 paroh în Archiud, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 112). Materialul a fost redactat în anul 1872, cînd elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 8.
76. MANIU GAVRILĂ (Gab[rielle] sau Gavrilă Maniu), din ZAGRA, jud. Bistrița-Năsăud. ISC : cl. III 1859/1860 : Gabriele Man, cl. VII 1863/1864 ; AAB : 6 VI 1863, stipendiat pe 1862/1863 ; IEM : trece examenul de maturitate la 5—6 VII 1865, nr. 10. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 nu mai era în viață ; fusese avocat. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 34.
77. MARCU GEORGE (Georgiu Marcu), neidentificat. Materialul nelocalizabil. CC : cl. IV 1861/1862 abs. 30/XII, deci în 1862/1863 trebuie să fi fost în cl. V. Lipsește însă din toate controalele ulterioare. Nr. culegerii : 179.
78. MARCU SIMION (Simeone sau Simeonu Marcu), din DUMITRA, jud. Alba. CC : cl. VII 1861/1862 abs. 1/I, 21/I ; IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 30 ; SVC, p. 152, în 1865 era teolog anul II ; SVC, 1900, p. 723, născut în DUMITRA la 5 septembrie 1840, maturitatea în 1863, hirotonit în Gherla, paroh în Dumitra. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 180.
79. MARȚIAN IOAN B. (Ioane B. Marcianulu), din OCNA DEJULUI, jud. Cluj. IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 13. Materialul a fost redactat în 1863 (mențiune în ms.), cînd elevul era în cl. VIII (mențiune în ms. : „octavan”). Nr. culegerii : 184.
80. MARȚIAN VASILE (Vasiliu Marcianu), din OCNA DEJULUI, jud. Cluj. ISC : cl. V 1859/1860 ; CC : cl. VII 1861/1862 abs. 14/IX, 18/IX, 21/IX, 23—24/IX, 1/X, 12/X ; IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 3. După Nicolae Brînzeu, *op. cit.*, p. 104, în 1898 era profesor. Materialul a fost redactat în 1863 (mențiune în ms.), cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 183.
81. MĂLAI I[OAN] (I[oane] Malaiu), din LEȘU, jud. Bistrița-Năsăud. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865 ; AAB : 6 VI 1863, stipendiat născădean pe 1862/1863 ; 1 IV 1865, cerere colectivă pentru admitere la maturitate ; IEM : trece examenul de maturitate la 5—6 VII 1865, nr. 14. A fost profesorul lui George Coșbuc la liceul din Năsăud. Vezi dr. Leon Scridon sen., *Notițe biografice. Amintiri din viața de elev a lui George Coșbuc, în Omagiu lui George Coșbuc cu ocazia dezvelirii bustului în Năsăud*, Bistrița, 1926, p. 63—80 (*apud* Al. Husar și G. Dulgheru, *Coșbuc văzut de contemporani*, București, 1966, p. 30) și Naghiu Iosif, *George Coșbuc, candidat la eliminare în clasa a III-a liceală, în „România nouă”, Cluj, 2 (1934), nr. 217 (apud G. Scridon și I. Domșa, George Coșbuc, Bibliografie, București, 1965, nr. 1 622). Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 29.*
82. MĂRCULEȚ I[OAN] (J. Marculetiu), din CERGĂU MARE, jud. Alba. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865 ; AAB : 1 IV 1865, cerere colectivă pentru admitere la maturitate ; IEM : trece examenul de maturitate la 5—6 VII 1865, nr. 15 ; SVC, p. 17, în 1870, profesor de greacă și germană la Gimnaziul superior din Blaj. Sumară biografie în Nic. Comșa, *op. cit.*, p. 101, de unde aflăm că anul I de teologie l-a urmat la Viena (Sf. Barbara) și că după 9 ani de profesorat la Blaj a trecut în Moldova, fiind profesor la Birlad. Vezi și Orga Ioan. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 178.
83. MĂRGINEANU NICOLAE (Nicolau Margineanu), din DOȘTAT, jud. Alba. ISC : cl. VII

- 1862/1863, cl. VIII 1863/1864 ; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864 ; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul I ; SVC, 1900, p. 723, născut în DOȘTAT la 6 februarie 1846, matur în 1864, absolv. Seminarul domestic în 1868, preot în Ungurei și apoi în Ghirbon. Materialul a fost redactat la 23 I 1863, cînd elevul era în cl. VII (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 171, 176.
84. MĂRGINEANU VASILE (Basiliu Margineanu), din OBREJA, jud. Alba. ISC : cl. VIII 1863/1864 ; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864 ; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul I ; SVC, p. 17, în 1871, teolog absolut nehirotont. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii : 177.
85. MICU M. (M. Micu), neidentificat. Materialul nelocalizabil și nedatabil. Nr. culegerii : 172.
86. MICU SIMEON (Simeone Micu), din SĂRMĂȘEL, jud. Mureș. ISC : cl. V 1859/1860 ; PNC : nr. 72, din 1861/1862 candidează la „pedelat” ; IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 31 ; SVC, p. 153, teolog în anul II la Seminarul greco-catolic central de la „S. Barbara” din Viena ; SVC, 1900, p. 727, născut la SĂRMĂȘEL la 12 mai 1841, maturitatea în 1863, absolv. studiile teologice la Viena în 1867, profesor de religie la Gimnaziul inferior între 1867 și 1886 ; între 1879 și 1885 a fost și prefect al tipografiei, din 1886 protopop al districtului de Alba. Sumară biografie în Nic. Comșa, *op. cit.*, p. 98, unde nu se dau date mai numeroase (nu se cunoaște data morții). Materialul a fost redactat la 6 I 1863, cînd elevul era în cl. VIII (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 173.
87. MIHĂLȚEANU ȘTEFAN (Stefanu Mihaltianu), din OHABA, jud. Alba. ISC : cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865 ; CC : cl. V 1861/1862 abs. 1/XI. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 26.
88. MILACIU VASILE (Basiliu Milaciu), din ȘARD, jud. Alba. ISC : cl. V 1871/1872 ; CC : cl. V 1871/1872 abs. 18/IX, 22—23/IX, 25/IX, 27/IX, 29—30/IX, 6—7/X, 13/X, 15/XI, 25/XI, 27/II, 18/III, 15/VI. Materialul a fost redactat în 1872 (mențiune în ms.), cînd elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 174.
89. MOISE IOSIF (Josefu Moisa), din CIUGUZEL, jud. Alba. ISC : cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872. Materialul a fost redactat la 5 V 1872 (mențiune în ms.), cînd elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 175.
90. MOLDOVAN, neidentificat. Materialul nelocalizabil și nedatabil. Nu poate fi confundat cu cel de mai jos. Nr. culegerii : 38.
91. MOLDOVAN I[OAN] (I. Moldovan), din BUCERDEA GRÎNOASĂ, jud. Alba. ISC : cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864 ; IEM : a trecut examenul de maturitate la 5—6 VII 1865 ; SVC, 1900, p. 730, născut la 26 iulie 1845, maturitatea în 1865, absolv. Seminarul domestic în 1869, între 1870 și 1873 e învățător în Orlat, apoi preot în Aiudul de Sus și în Ciunga. Materialul a fost redactat la 23 I 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 169.
92. MOLDOVEANU IOAN (Ioane Moldoveanu), din BUNGARD, jud. Sibiu. ISC : cl. VIII 1863/1864 ; CC : cl. VI 1861/1862 abs. 5/X, 14/X ; AAB : 11/23 I 1862, testimoniu cu notele la religie, fiind ortodox, eliberat de parohul și catihetel Georgiu Popp din Beșineu ; teza de absolvire din 10 VI 1864 ; IEM : trece examenul de capacitate la 4—5 VII 1864, nr. 26. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii : 167.
93. MOLDOVEANU SIMION (Simione Moldoveanu), din TOTOIU, jud. Alba. ISC : cl. I 1863/1864, cl. II 1864/1865, cl. III 1865/1866, 1866/1867 nu mai figurează. Materialul datat între 1872 și 1876, după absolvirea liceului. Nr. culegerii : 27.
94. MUNTEANU IERONIM (Ieronimu Munteanu), din BĂGĂU, jud. Alba. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875 ; SVC, 1896, p. 36, paroh în Ocnișoara ; SVC, 1900, p. 733, născut în BĂGĂU la 20 iulie, maturitatea în 1878, absolv. Seminarul domestic în 1882, paroh în Ocnișoara. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii : 170.
95. NEGRUȚIU IOAN F. (Ioane F. Negrutiu), din SUCUTARD, jud. Cluj. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875 ; SVC, 1900, p. 736, o foarte lungă blo-

grafie: născut în SUCUTARD, la 12 septembrie 1854, ca fiu de ţărani (Simion şi Ana), maturitatea în 1875, absolv. Seminarul din Gherla în 1877, devine profesor în 1880; colaborează la diverse publicaţii locale, fiind din 1899 redactor la „Foaia şcolastică”, redactează numeroase lucrări didactice, printre care un manual de stilistică, şi lucrări de economie rurală; membru activ şi întemeietor a numeroase asociaţii culturale din Blaj. Din biografia oferită de Nic. Comşa, *op. cit.*, p. 111, aflăm că a profesat din 1882 la preparandia din Blaj, al cărei director a devenit în 1909/1910. O altă biografie în Dr. I. Raţiu, *Profesorii Institutului pedagogic din Blaj*, în „Unirea”, Blaj, 25 (1915), nr. 101, p. 7—8. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 168<sup>14</sup>.

96. NEMEŞ IOAN (Ioanne Nemesiu junior), din POIANA, jnd. Cluj. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 20.

97. NEMEŞ IOAN (Ioane Nemesiu maior), din LUNA, jud. Cluj. ISC: cl. VI 1863/1864. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 166.

98. NOVACU AL. (Al. Novacu), neidentificat. Materialul nelocalizabil. Datarea relativă: 1863, elevul fiind în cl. VIII (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 165.

99. OLTEANU PAUL (Paulu Olteanu), din GALTU, jnd. Alba. ISC: cl. VII 1863/1864; 1864, ca privatist. Materialul a fost redactat în 1863 (menţiune în ms.), când elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 164.

100. ORBEANU R[OMUL] (Romul Orbeanu), din ICLĂNZEL, jnd. Mureş. ISC: cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, cl. VIII 1873/1874; IEM:

trece examenul de maturitate la 18 VII 18741 nr. 12; SVC, p. 305, în 1876, teolog anu, II; SVC, 1896, p. 158, paroh în Iclănzul; SVC, 1900, p. 740—741, născut în ICLĂNZEL la 4 ianuarie 1855, maturitatea în 1874, absolv. Seminarul domestic în 1877, funcţionează ca învăţător în Oroiu şi Iclănzul, iar în 1879 devine preot în Iclănzul, unde îl aflăm şi în 1911 (SVC, 1911, p. 142); PPO: obţine presbiteratul în 1879, nr. 307. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 163.

101. ORĂŞAN G[HEORGHE] (Oresanu sau Orasanu Georgiu), din PETRILACA, jud. Mureş. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; CC: cl. VIII 1864/1865 abs. 17/IX, 29/XI, 7/XII, 13 — 14/XII, 21/XII, 26/XII, 15/II, 8/III, 27/III, 3/V, 30—31/V, 21/VI; AAB: 27 III 1866, cerere colectivă pentru admitere la maturitate; IEM: trece examenul de maturitate la 29—30 VI 1866, nr. 15: Georgiu Orasanu. După Nicolae Brnzeu, *op. cit.*, p. 106, în 1898 nu mai era în viaţă, după ce trecuse în România şi se ocupase cu ziaristica. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 151.

102. ORGA I[OAN] (I. Orga), din BUCERDEA GRÎNOASĂ, jud. Alba. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; AAB: 1 IV 1865, cerere colectivă pentru admiterea la maturitate; IEM: trece examenul de maturitate la 5—6 VII 1865, nr. 21; PPO: obţine tonsura, diaconatul şi presbiteratul la 30 IV 1869, nr. 24; SVC, 1900, p. 741, născut în 1841, maturitatea în 1865, absolv. Seminarul domestic, a funcţionat ca preot coop. în Bucerdea Grînoasă până în 1879, când a fost numit vicerector la Seminarul teologic arhidiecezan din Blaj; membru în esactoratul arhidiecezan; viceprotopop onorific. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul a fost în cl. VI. Nr. culegerii: 152<sup>15</sup>.

petrecrii mele acolo?” şi în scrisoarea din 10 decembrie 1888, când află de moartea fostului său protector: „După d-vstră, dl. canonic Negruţi s-a arătat faţă de mine cu cea mai mare prietenie din toţi cei ce m-au cunoscut la Blaj şi am să-i păstrez pentru totdeauna în inima-mi sentimentul de recunoştinţă nepieritoare”.

<sup>15</sup> Este acel Ioan Orga, care, fiind teolog anul I în 1866, l-a cunoscut pe Mihail Eminescu în timpul petrecrii acestuia la Blaj şi a lăsat câteva sumare amintiri despre poet. Vezi Flie Dăianu, *Eminescu în Blaj. Amintiri de-ale contemporanilor*, Blaj, 1914 (p. 13: citea în grădina seminarului

102. PANTEA IOAN (Ioane Pantea), din HĂRŢĂU, jnd. Mureş. ISC: cl. V 1859/1860, cl. VIII 1862/1863; CC: cl. VIII 1862/1863 abs. 23—26/III, 3/IV; IEM: trece examenul de maturitate în 1863, nr. 15; SVC p. 152, în 1865 e teolog anul II; SVC 1900, p. 741 născut la HĂRŢĂU la 23 X 1840, maturitatea în 1863, absolv. Seminarul domestic în 1867, funcţionează în Fălău şi Riciu, din 1900 viceprotopop onorific. Materialul a fost redactat la 22 I 1863, când elevul era în cl. VIII (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 153.

104. PETRUŢ ALEXANDRU (Alesandru Petrutiu), CC: cl. IV 1860/1861 abs. 10, X, 28—29/XII, 31/XII, 1/I, 2/III, 13/V. Nu apare în ISC a anilor respectivi, deci materialul nelocalizabil. Redactat la 19 I 1863 când elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 162.

105. PETRUŢ AXENTE (Auxentiu Petrutiu), din CIUFUD, jnd. Alba. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; CC: cl. V 1861/1862 abs. 27/IX; IEM: trece examenul de maturitate la 5—6 VII 1865, nr. 4. Materialul a fost redactat la 20 I 1863, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 154.

106. PINCIU P[ETRU] (Petrul Pinciulu), din RĂŞINARI, jud. Sibiu. ISC: cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; AAB: 1 IV 1865, cerere colectivă de admitere la maturitate, cu rezoluţia din 29 IV 1865 a lui I. Micu-Moldovanu, care se îndoieşte de capacitatea elevului: Penciul Petru. După Nicolae Brnzeu, *op. cit.*, p. 106, în 1898 era pretor. Materialul a fost redactat la 23 I 1863, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 161.

din „Familia”; şcolarii şi teologii se adunau în jurul lui, ascultându-l citind; a citit şi o poezie proprie; p. 15: date cu privire la înfăţişare, îmbrăcăminte şi mod de manifestare; p. 18—19: despre participarea lui Eminescu la adunarea Asociaţiei de la Alba-Iulia din 27—28 august 1866, întâlnirea cu el la podul umblător de la Mihalţ; împreună cu Ioan Mărculeţ, profesorul de mai târziu la Blaj şi Birlad (vezi nr. 82), care în vremea aceea era teolog absolvent, l-a găzduit o noapte în comuna sa natală Bucerdea-Grînoasă). În legătură cu Eminescu, menţionăm că nu am găsit, în foarte bogata arhivă a şcolilor din Blaj, nici o urmă a trecerii sale prin acest oraş. Ca o ciudăţenie, ce poate interesa pe istoricul literar, menţionăm existenţa, în controalele liceului din Blaj (Informaţiune despre şcolarii dein ... clase a gimnasiului gr.-catolicu dein Blasiu pre anulu şcolasticu ...), a unui Ioanu Eminescu, elev de cl.

107. POCANU TEODOR (Teodoru Pocanulu), din SÎNBENEDIC, jud. Alba. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC: cl. VI 1861/1862 abs. 21/IX, 14/X; AAB: 11/23 I 1862 şi 14 VI 1862 testimonii cu notele la religie, fiind ortodox, semnale de parohul şi catihetel Georgiu Popp (sau Popoviciu); teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 44. Materialul a fost redactat la 18 I 1863, când elevul era în cl. VII (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 32, 158.

108. POP ARTEMON (Artemonu Popu) din VIDRASĂU, jud. Mureş. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, sem. II „a desertatu”; CC: cl. V 1871/1872 abs. 18/III, 15/VI. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 155.

109. POP CONSTANTIN (Constantinu sau Const[andinu] Popu), din or. HUNEDOARA, jud. Hunedoara. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; SVC, p. 305, în 1876, teolog anul I pt. dieceza Lugojului. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 22.

110. POP GHEORGHE (Georgiu Popu), din CERGHID, jud. Mureş. ISC: cl. VI 1863/1864. Materialul a fost redactat la 13 I [1863], când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 141.

111. POP IACOB (Iacobu POPU), din DRÎMBAR, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872; CC: cl. V 1871/1872 abs. 12—13/II, 17/II, 21/II, 9/III, 15/IV. Materialul a fost redactat la 7 V [1872],

I în 1873/1874 (la nr. 24), de cl. II în 1874/1875 (nr. 22) şi de cl. III în 1875/1876 (nr. 21). E fiul unui oarecare Basiliu, cantor în 1873, econom (adică ţăran) în 1874—1876. E originar din com. Lupu, comitatul Albei Inferioare. În primii doi ani de şcolaritate a avut o situaţie „eminente”, în sem. II al clasei a III-a „a desertatu”. Avea atunci 17 ani. Era român, de religie greco-catolică. Nu apare în controalele următoare. Este probabil vorba de o actualizare a numelui familiei româneşti *Iminovitz* (sau *Imminovitz*), cunoscută în Blaj încă din secolul al XVIII-lea (sînt pomeniţi un Iovul, Pavel, Silvestru, Onu, Sivan, Ion şi Petru în *Conscriptio taxalistarum in fundo curiali Balasfalva commorantium*). Vezi A. Răduţiu, *Negustori şi meşteşugari din Blaj în urbariul din 1772*, în „Revista arhivelor”, 9 (1966), nr. 1, p. 297.

<sup>14</sup> Nu trebuie confundat cu omonimul său, canonicul I. Fekete-Negruţi, pe care l-a cunoscut J. U. Jarník în 1876 şi 1879 şi l-a considerat întotdeauna printre „protectorii” săi. Bătrînul canonic, văzînd silinţa ce şi-o dădea tînărul învăţat ceh, îl poreclise Harník (Vezi *Drumul pe care am mers*, p. 91 şi 93). În corespondenţa cu Ioan Micu-Moldovanu, numele lui Fekete-Negruţi intervine de două ori: într-o scrisoare din 23 noiembrie 1887, când se înterează de cunoaşterii din Blaj şi notează: „Dintre colegii de acum ai d-vstre mi aduc cel mai bine aminte de dl. Fekete-Negruţi. Tot mai este aşa de viot cum era în vremea

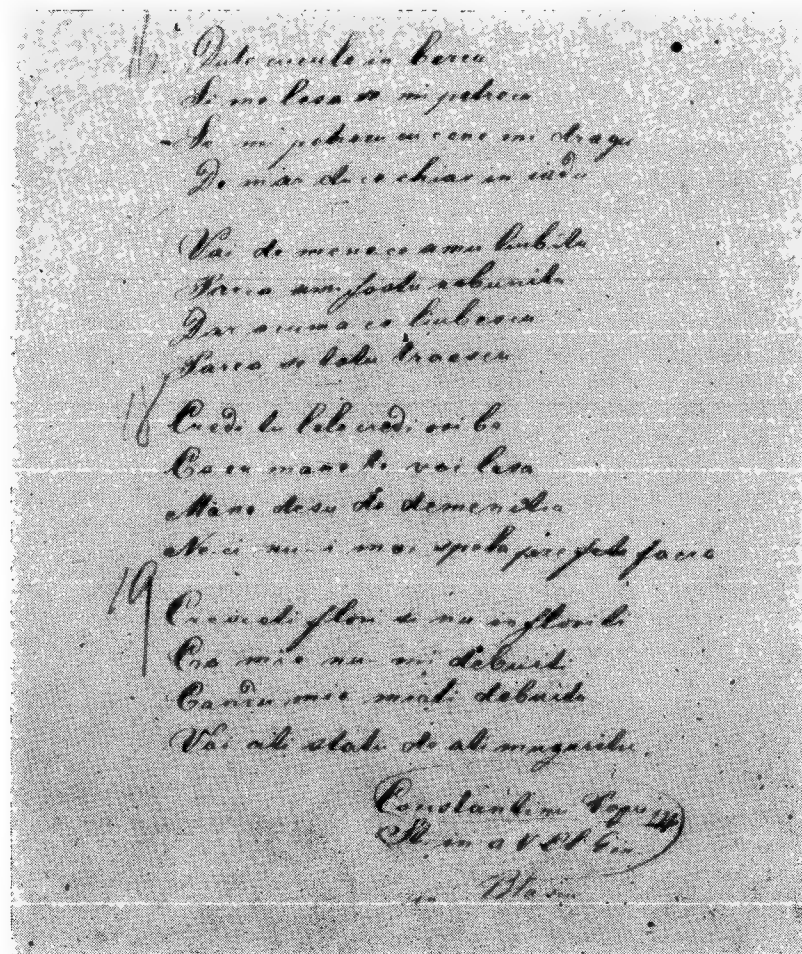


cînd elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 138.

112. POP IACOB (Iacobu Popu), din NUŞENI, jud. Bistriţa-Năsăud. ISC : cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864; SVC, p. 152,

în 1863, cînd elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 150.

114. POP IOAN (Joane Popu senior), din LECHINTA, jud. Bistriţa-Năsăud. ISC : cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul



Ms. 2 197.11.22, ultima pagină a culegerii lui Constantin Pop, cu autograful elevului şi numerotarea lui Jarník (Biblioteca Orăşenească, Sibiu).

în 1865, teolog anul I. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VII (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 137.

113. POP IOACHIM (Joachimu Popu), din BĂIŢA, jud. Mureş. ISC : cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul a fost redactat

a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. V. Nr. culegerii : 146.

115. POP IOAN (Ioane Popu), din BICHIGIU, jud. Bistriţa-Năsăud. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 136.

116. POP IOAN (Ioannu Poppu), din COLIBI, jud. Alba. ISC : cl. VII 1863/1864. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 160.

117. POP IOSIF (Josefu Popu), din or. BLAJ, jud. Alba. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 147.

118. POP LADISLAU (Ladislaw Popu), din or. BLAJ, jud. Alba. ISC : cl. VIII 1863/1864; AAB : teza de absolvire din 10 VI 1864. Materialul a fost redactat la 18 IV 1863, cînd elevul era în cl. VII. Nr. culegerii : 148.

119. POP MATEI (Mateiu Popu), din TĂURE, jud. Bistriţa-Năsăud. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 145.

120. POP NICOLAE (Nicolau Popu junior), din SÎNTĂ-MĂRIE, jud. Alba. IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 26; SVC, 1900, p. 750, născut în SÎNTĂMĂRIE la 8 iunie 1841, maturitatea în 1863, absolv. Seminarul domestic în 1867, preot în Şăul a şi Săcalul de Cîmpie. Materialul a fost redactat la 23 I 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 40.

121. POP NICOLAE (Nicolau Popu senior), din AGRISU DE SUS, jud. Bistriţa-Năsăud. IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 25. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 37.

122. POP PETRU (Petru Popu), din JABENIŢA, jud. Mureş. IEM : trece examenul de maturitate în 1863, nr. 28. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii : 144.

123. POP PROCOPIE (Procopiu Popu), din AGRISU DE JOS, jud. Bistriţa-Năsăud. CC : cl. VII 1861/1862 abs. 23-24/XII, 30-31/XII, 1/I; PNC : 25 I 1863, nr. 47, bursier, actul nr. 56, emis de protopopul Anderco din Gherla; IEM : trece examenul de maturitate la 24-25 VI 1863, nr. 29. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VIII (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 99.

124. POP SIMEON (Simeone Popu), din BUCERDEA GRÎNOASĂ, jud. Alba. ISC : cl. IV 1863/1864, cl. V 1864/1865, cl. VI 1865/1866, cl. VII 1866/1867; SVC, 1900, p. 751, născut în 29 aprilie 1848, maturitatea în 1868, absolv. Seminarul domestic în 1872, a funcţionat în Craifalău şi din 1889 în Naoiu. Datarea relativă : între 1863 şi 1867. Nr. culegerii : 132.

125. POP ŞTEFAN (Stefanu Poppu), din ALMA, jud. Sibiu. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865. Materialul a fost redactat la 19 I 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 143.

126. POP TEODOR (Theodoru P popu). Nu mai apare în controalele şcolii, de aceea nelocalizabil. Materialul a fost redactat la 5 IV 1863, cînd elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 31.

127. POP VASILE (Basiliu Popu junior), din DUMBRAVA, jud. Alba. ISC : cl. VI 1863/1864. Materialul a fost redactat în 1863 (menţiune în ms.), cînd elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 149.

128. POP VASILE (Basiliu Popu senior), din SĂLCUD, jud. Mureş. ISC : cl. VI 1863/1864. Materialul a fost redactat în 1863 (menţiune în ms.), cînd elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 131.

129. POP VASILE (Basiliu Popu), din CIPĂU, jud. Mureş. ISC : cl. V 1871/1872, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875. Materialul a fost redactat în 1872, cînd elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 142.

130. POPAZU I[OAN] (Ioane Popasu), jud. Sibiu. ISC : cl. IV 1859/1860 : „Pref. Sabiniului”; CC : cl. IV 1860/1861 abs. 17/IX, 29-31/X, 2/XI, 2/I; cl. VI 1862/1863 abs. 4/II, 16-17/II, 20/II (nu mai apare în ISC pe 1863/1864); SVC, p. 33, în 1865, cooperat în Preseaca. Materialul a fost redactat în 1863, cînd elevul era în cl. VI. Nr. culegerii : 157.

131. POPESCU IOAN (Ioane Popescu junior), din RÎPA DE JOS, jud. Bistriţa-Năsăud. ISC : cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865. Materialul a fost redactat în 1863 (menţiune în ms.), cînd elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii : 159.

132. POPESCU IOAN (Ioane Popescu [senior]), din CĂPÎLNA, jud. Alba. ISC: cl. VII 1863/1864. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 156.
133. POPOVICI GHEORGHE I (George I. Popoviciu). Neidentificat. Materialul nelocalizabil şi nedatabil. Nr. culegerii: 76.
134. PRECUP D[IONISIE] (D[ionisiu] Precupu), din BUDIU MIC, jud. Mureş. ISC: cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865. IEM: trece examenul de maturitate la 5-6 VII 1865, nr. 8. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 era membru la Curtea de casaţie în România. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 133.
135. PRECUP VLASE (B[asiu] Precupu), din MAIOREŞTI, jud. Mureş. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC: 30 I 1861, cl. V, lipseşte cu întreaga clasă, pentru care s-a cerut aspra pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862 abs. 26, X, 28/X, 1-2/XI, 5/XI; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; PSS: membru al Societăţii „S. Micu-Clain” în 1870/1871; PPO: obţine tonsura la 30 X 1870, nr. 57, şi presbiteratul la 26 XII 1871, nr. 102; SVC, p. 278, în 1871, teolog anul IV. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 nu mai era în viaţă; fusese preot. Materialul a fost redactat în 1863 (menţiune culegerea nr. 134), când elevul era în cl. VII (menţiune în aceeaşi culegere). Nr. culegerii: 134, 139, 140. Însoţeşte culegerea nr. 140 de următoarea notă: „De alt mentrea asi scrie m multe; inse de cele de care-mi mai aduc amente, pre unele nu le sciu pôte deplenu; ér altele su prea batutoria la ochi”. E acelaşi din care se publică în „Comoara satelor”, 4 (1926), p. 39, o snoavă: „Mîta şi scroafa la valăul cu zăr”, 4 (1926), p. 46, o legendă: „Pentru ce mornăie mîta cînd mănîncă carne” şi 5 (1927), p. 108-113, o poveste: „Frica, nefricosul şi spaima”, cu însemnarea că ar proveni din colecţia lui Ioan Micu-Moldovanu, aflătoare în B.biblioteca arhidiecezană din Blaj. Culegerea este datată de *Tr. German*: 1868 şi de *A. Lupescu*: 1865-1868. La biblioteca din Cluj, unde a fost transportată, în anii din urmă, arhiva Blajului, nu se găseşte însă nici un alt caiet al lui Precup Vlase. Vezi scrisoara lui Teofil Bugnariu din 14 VI 1966.

136. PUNTEANU IOAN (Ioanu Punteanu sau Puntianu), din VINGARD, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874 cl. VIII 1874/1875; CC: cl. V 1871/1872 abs. 16/IX, 4/XI, 15, I, 5/II, 12/II, 17/II; AAB: pe 1871/1872 apare în raportul stipendiaţilor; RF pe 1871/1872 cl. V primeşte „stipendiulu Franciscu Josefian”; IEM: trece examenul de maturitate la 30 VI-3 VII 1875, nr. 25. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 135.
137. RADU ALEXANDRU (Alesandru Radu), din TELEAC, jud. Mureş. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872, 1873. Materialul a fost redactat în 1872 (menţiune în ms.), când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 128.
138. RADU I[OAN] (I[oaane] Rad[u]), din BELDIU, jud. Alba. ISC: cl. V 1862/1863. Materialul a fost redactat în anul şcolar 1865/1866, când elevul era în cl. VIII („octavan”). Nr. culegerii: 97.
139. RADU SIMION (Simione şi Ioane Radu) din BELDIU, jud. Alba. ISC: cl. II 1859/1860, cl. VI 1863/1864. Materialul a fost redactat în anul 1863, când elevul Radu Simion era în cl. V. Radu Ioan neidentificat; nu poate fi cel de la nr. anterior. Nr. culegerii: 129.
140. RAICU CL[EMENTE] (Clemente Raicu), din ŞINCA VECHE, jud. Braşov. ISC: cl. VIII 1863/1864; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul I; SVC, p. 17, în 1871, teolog absolut nehirotonit; SVC, 1900, p. 759, născut la ŞINCA VECHE la 8 august 1842, maturitatea în 1864, absolv. Seminarul domestic în 1868, a funcţionat în Cohalm şi Teaca; moare în 1908 (SVC, 1911, p. 256). Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 130.
141. ROMAN P. NICOLAE (Nicolau P. Romanu), din ERNEI, jud. Mureş. ISC: cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873, cl. VIII 1873/1874; SVC, 1900, p. 762, născut în ERNEI la 23 ianuarie 1855, maturitatea în 1874, absolv. Seminarul domestic în 1878, paroh în Ernei. Materialul a fost redactat la 4 V 1872, când elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 117.

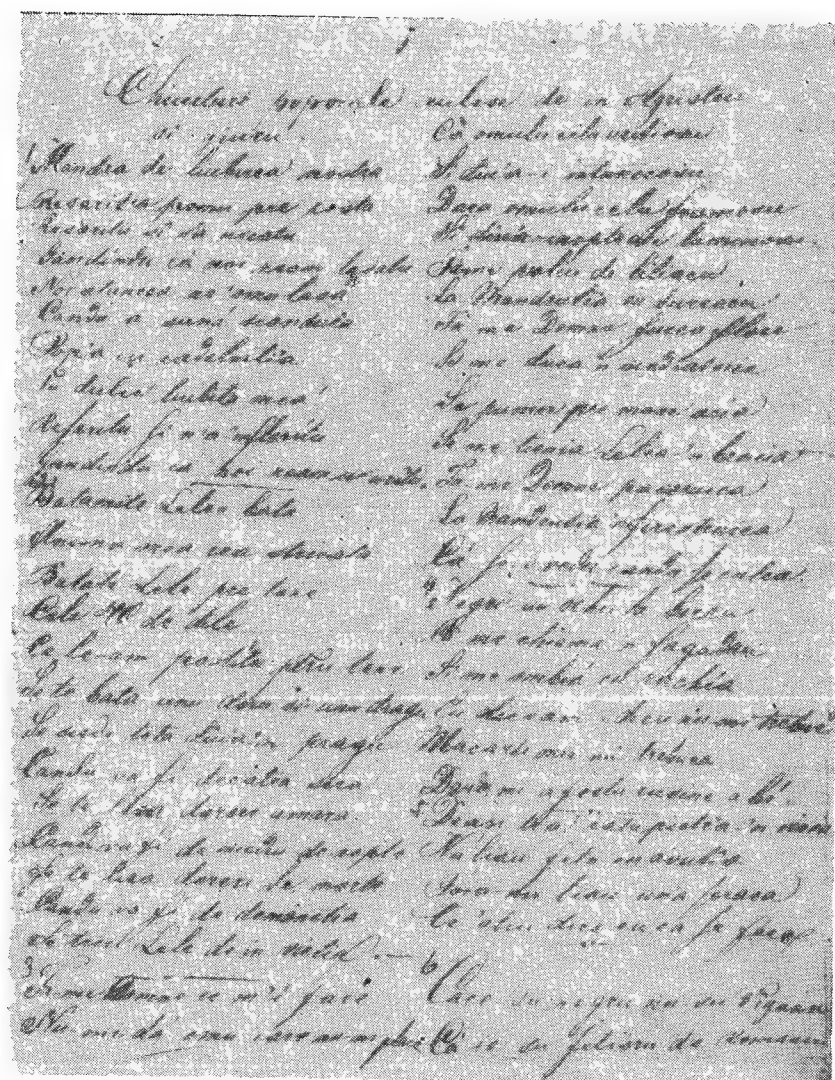
142. RUSU AUGUSTIN (Augustinu Rusu), din UIOARA, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul a fost redactat în 1863 (menţiune în ms.), când elevul era în cl. V (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 118.
143. SAVA M[ACAVEI] (Macaveu Sava), din HOPÎRTA, jud. Alba. ISC: cl. I 1866/1867, cl. VI 1871/1872; CC: cl. VI 1871/1872 abs. 11/III, 19/III, 22/III, 6/V, 13-14/V, 21/V, 24/V, 1/VI, 24/VI. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. VI (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 23.
144. SĂBĂDUŞ I[OAN] (I[oaane] Sabadusiu), din CĂPÎLNA DE JOS, jud. Alba. ISC: cl. V 1859/1860; CC: cl. VII 1861/1862 abs. 28, X, 13/XI, 29/XI, 2/XII, 17/I; IEM: trece examenul de maturitate în 1863, nr. 17; SVC, p. 152, în 1865, teolog de anul II; SVC, 1896, p. 63, paroh în Pănade; SVC, 1900, p. 765, născut în CĂPÎLNA DE JOS la 13 iulie 1843, absolv. Seminarul domestic în 1866, paroh în Pănade. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VIII (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 25.
145. SÎNCELEANU A[U]G[USTIN] (A[u]g[ustinu] Sanceleanu), din CUGIR, jud. Alba. E unul şi acelaşi cu *Augustin Sanceali*, vezi ISC: cl. IV 1863/1864, cl. VIII 1867/1868; RF; pe 1864/1865 obţine stipendiul „Clăinean”: Aug. Sanciali; CC: cl. VIII 1867/1868: abs. 25/IX, 30/X, 12/II, 18/II, 19/II, 2-3/III, 11/III, 20/III, 25/III, 1/IV; AAB: 5 VII 1868, examenul oral de maturitate: Aug. Sanceali, nr. 4, dar IEM: 5 VII 1868 trece examenul de maturitate, nr. 4, fiind trecut: Sanceleanu Augustin. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 108, în 1898 era avocat în România. Materialul a fost redactat la 20 IV 1868, când elevul era în cl. VIII (menţiune în ms.: „octavan”). Nr. culegerii: 119.
146. SOCOL IOSIF (Josefu Socolu), din SĂLCUD, jud. Mureş. ISC: cl. VIII 1862/1863; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul II; SVC, 1896, p. 128, paroh în Lăscud; SVC, 1900, p. 767, născut în SĂLCUD la 21 martie 1841, maturitatea în 1864, absolv. Seminarul domestic în 1867, funcţionează la Sin Paul şi Lăscud. Materialul a fost redactat la 28 XII 1862 st.v. (= 9 I 1863 st.n.), când elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii: 120.
147. STANCIU IOAN (Ioane Stanciu), din STRAJA, jud. Alba. IEM: trece examenul de maturitate în 1863; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul II; SVC, 1900, p. 769, născut în STRAJA la 23 septembrie 1841, absolv. Seminarul domestic în 1867, funcţionează între 1867 şi 1873 în Daia Iomână, apoi în Straja. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VIII (menţiune în ms.). Nr. culegerii: 121.
148. STANCU NEGRU IOAN (Ioane Negru Stancu), neidentificat. Materialul nelocalizabil. Nr. culegerii: 106. Probabil din 1868.
149. STINGHE IOAN (Ioane Stinghea), din or. BRAŞOV, jud. Braşov. ISC: cl. VIII 1863/1864; CC: 30 I 1861, cl. V, lipseşte cu întreaga clasă, pentru care s-a cerut pedepsirea exemplară a tuturor elevilor; AAB: 14 27 XII 1861, 11/23 I 1862 şi 2/17 VI 1862 testimonii cu note de religie, fiind ortodox, de la protopopul şi catihetul Georgiu Popp (sau Popoviciu) din Beşineu; IEM: trece examenul de maturitate la 4-5 VII 1864, nr. 29. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 102.
150. STRĂJANU M[IHAIL] (Michaila Strasianu), din TIUR, jud. Alba. PNC: 1861/1862 nr. 72, fiind în cl. VII se prezintă la concursul pentru „pedelat”; IEM: trece examenul de maturitate în 1863. Sumară biografie în Dan C. Smăntînescu, *Un uitat: Mihail Străjanu*, în „Arhivele Olteniei”, 1934, nr. 71-73, p. 3-13 (cu portret). Bursier al „Astrei” în 1862-1863 ca elev şi în 1863-1864 ca student în ştiinţe juridice. „Transilvania”, 42 (1911), p. 365. Materialul a fost redactat la 26 I 1863, când elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii: 185.
151. STUPINEANU I[OSIF] (I[osifu] Stupineanu), din DELURENI, jud. Mureş. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC: cl. V 1860/1861 abs. 23-24 X, 5/XI, 1/XII, 15/I, 24/V; cl. VI 1861/1862 abs. 14-15/X; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4-5 VII 1864, nr. 34; SVC, 1896, p. 137-138 şi SVC, 1911, p. 116, preot în Stupini. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 96.
152. SUCIU VASILE (B[asiliu] Suciu), din VĂLIŞOARA, jud. Cluj. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; SVC, 1900, p. 771, născut în VALE, la 21 decembrie

- 1857, maturitatea în 1875, primul an de teologie la Budapesta, anii II—IV la Seminarul domestic, absolvind în 1879; în 1879/1880 trece examenul „rigoros” de dogmatică la Universitatea din Viena ca „alumn” al Inst. „Sf. Augustin”, din 1881 funcționează în Căpușul de Cîmpie, unde îl aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 140). Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (mențiune în ms.: „quintanu”). Nr. culegerii: 123.
153. SURDESCU D. (Elia Surdu), din TĂTÎRLAUA, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VII 1873/1874. Materialul a fost redactat la 11 V 1872, când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 122.
154. SZABO SAMUIL (Samuele Szabo), din or. BLAJ, jud. Alba. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864 și 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VI. Nr. culegerii: 101.
155. ȘUTEU VASILE (Basilu Siuteu), din or. REGHIN, jud. Mureș. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874, cl. VIII 1874/1875; CC: cl. V 1871/1872 abs. 17/II, 16/III; SVC, p. 305, în 1876, teolog anul I; SVC, 1900, p. 774, născut în REGHIN la 17 august 1854, maturitatea 1875, absolv. Seminarul domestic în 1879, paroh în Tușin, din 1880 „cancelist” mitropolitan și notar al esactoratului. Materialul a fost redactat în 1872, când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 24.
156. TATU TEODOR (Teodoru Tatu), din CIUGUDU DE JOS, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866; AAB: 27 III 1866, cerere colectivă pentru admiterea la maturitate; IEM: trece examenul de maturitate la 29—30 VI 1866, nr. 35; PPO: obține presbiteratul la 30 X 1870, nr. 52. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 125.
157. TĂMAȘ [IOAN] (Tamaslu [Ioane]), din ABRUD, jud. Alba. CC: cl. VII 1861/1862 abs. 23/IX, 29/I; IEM: trece examenul de maturitate la 24—25 VI 1863, nr. 19; SVC, p. 152, în 1865 e teolog anul II. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VIII. Nr. culegerii: 124.
158. TÎRNĂVEANU IOAN (Ioane Ternaveanu), din SUSENI, jud. Mureș. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, cl. VIII 1865/1866. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 106, în 1898 era funcționar. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. V. Nr. culegerii: 186.
159. TODEA IOAN (Ioane Todea), din TĂTÎRLAUA, jud. Alba. ISC: cl. VI 1863/1864, cl. VII 1864/1865, „desertat”. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. a V-a. Nr. culegerii: 127.
160. TODORAN NICOLAE (Nicolau Todoranu), din CHESLER, jud. Sibiu. ISC: cl. V 1870/1871, cl. VI 1871/1872, cl. VII 1872/1873. Materialul a fost redactat la 18 IV 1872, când elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 114.
161. TOHATI VASILE (Basilu Tohati), din TĂURE, jud. Bistrița-Năsăud. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; CC: cl. V 30 I 1861 absentează cu toată clasa, pentru care s-a cerut aspra pedepsire a tuturor elevilor; cl. VI 1861/1862, abs. 13—14/IX, 26/X, 28—30/X, 1—2/XI, 5/XI; PNC: pe 1862/1863, nr. 56, primește stipendiu de la canonicul Anderco din Gherla; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII. Nr. culegerii: 91, 112, 113.
162. TRIFU IOAN (Ioane Trifu), din LODROMAN, jud. Alba. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873; CC: cl. V 1871/1872 abs. 15/XII. Materialul a fost redactat în 1872 (mențiune în ms.), când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 28.
163. ȚĂRANU IOAN (Ioane Tioreanu), din CHEȚANI, jud. Mureș. ISC: cl. IV 1859/1860, cl. VIII 1863/1864; AAB: teza de absolvire din 10 VI 1864; IEM: trece examenul de maturitate la 4—5 VII 1864, nr. 30; SVC, p. 152, în 1865, teolog anul I; SVC, p. 160, în 1871, teolog absolut nehirotonit; PPO: obține presbiteratul la 8 IV 1872; nr. 123. După Nicolae Brinzeu, *op. cit.*, p. 105, în 1898 era „proprietar”. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VII (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 126.
164. URZICĂ IOAN (Ioane Urzica sau Urdica) din CHI-LIENI, jud. Covasna. ISC: cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; AAB: 1 IV 1865, cerere colectivă pentru admitere la maturitate.

- Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. a VI-a. Nr. culegerii: 111.
165. VELICEA D[IONISIE] (D[ionislu] Velicea) din LUNCA, jud. Alba. ISC: cl. III 1863/1864, cl. IV 1864/1865, cl. V 1865/1866, cl. VI 1866/1867, cl. VII 1867/1868, cl. VIII 1868/1869; CC: cl. VII 1867/1868 abs. 23—25/XII, 10—11/III; PSS: membru al Societății „S. Micu-Clain” în 1870/1871 ca student în anul II, în 1871/1872 ca student în anul III; PPO: obține tonsura în 1872, presbiteratul în 1877, nr. 133; SVC, 1896, p. 74, paroh în Spătac; SVC, 1900, p. 779, născut în LUNCA la 4 noiembrie 1847, maturitatea în 1869, absolv. Seminarul domestic în 1873, între 1874 și 1876 învățător în Veștem, apoi paroh în Spătac, unde-l aflăm și în 1911 (SVC, 1911, p. 61). Materialul a fost redactat la 15 I 1873, când studentul era în anul IV. Nr. culegerii: 107.
166. VICIU ALEXE (Alesiu Viciu), din AGRIȘTEU, jud. Mureș. ISC: cl. V 1871/1872, cl. VI 1872/1873, cl. VII 1873/1874; AAB: cl. II 1868/1869 nr. 152 și cl. III 1869/1870 nr. 121, înscris la beneficiul de pine; RF: cl. V 1871/1872 (dar și greșit: cl. IV 1871/1872) obține stipendiul „Bobian”; PPO: obține tonsura în 1879 și presbiteratul în 1881, nr. 326; AAB: 10. VI 1880 și 16 VIII 1880 e deja profesor la liceul superior din Blaj; SVC, 1900, p. 780, născut în AGRIȘTEU 14 decembrie 1855, din părinți țărani (George și Floarea), studiile gimnaziale la Blaj, în cl. VIII e trimis la Colegiul „Sf. Atanasie” din Roma, pentru studii filozofice și teologice la „Propaganda Fide”, absolv. Seminarul domestic din Blaj în 1879, când e numit „cancelist” arhidiecezan și prof. supl. la liceu, obține toate gradele didactice, iar în 1899 e vice-protopop onorific. A redactat cărți didactice (exerciții de gramatică, legendare, dicționare, poetici, exerciții de stilistică), a întocmit lucrări filologice (glosare regionale, dialectologie, onomastică) și s-a remarcat prin culegerile sale de folclor, din care una a fost publicată de Academia Română (*Colinde din Ardeal*, București, 1914), alta a rămas, din păcate, numai în paginile „Convorbirilor literare” din 1888—1891, iar alta în manuscris, intitulată *Flori de cîmp* (Ion Mușlea, *Timotei Cipariu și literatura populară*, în *Studii de istorie literară și folclor*, Cluj, 1964, p. 184, nota 69). A mai publicat folclor, cules de asemenea cu ajutorul elevilor, în „Comoara satelor”, 1 (1923), p. 33—34, 49—51, 97—104; 2 (1924), p. 3, 49—54, 65—73; 4(1926), p. 1—2, 53—57; 5 (1927), p. 1—3, 25—27. În lucrarea sa autobiografică *Din activitatea mea de folclorist*, ms. nr. 1 246, „Arhiva de folclor-Cluj”, pomeneste despre participarea sa la culegerea lui Ioan Micu-Moldovanu, dar o atribuie lui T. Cipariu și greșeste data (când era elev de cl. III, prin 1868—1870). (Ion Mușlea, *op. cit.*, p. 177, nota 38). Materialul a fost redactat în 1872 (mențiune în ms.), când elevul era în cl. V (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 109. O sumară bibliografie în Nic. Comșa, *op. cit.*, p. 109—110<sup>16</sup>.
167. VODĂ ȚIGANU AMBROZIE (Ambrosiu Voda-Siganu, Vodesiganu, Vaidasiganu), din NOȘLAC, jud. Alba. ISC: cl. III 1859/1860, cl. VII 1863/1864, cl. VIII 1864/1865; AAB: 1 IV 1865, cerere colectivă de admitere la maturitate, cu rezoluția lui I. Micu-Moldovanu din 29 IV 1865, care se învoiește de capacitatea sa; SVC, p. 160, în 1871 e teolog absolut nehirotonit; PPO: obține presbiteratul în 1873, nr. 196. Materialul a fost redactat în 1863, când elevul era în cl. VI (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 110.
168. VULCANU IOAN (Ioane Vulcanu), din or. BLAJ, jud. Alba. ISC: cl. VIII 1863/1864. Materialul a fost redactat la 18 I 1863, când elevul era în cl. VII (mențiune în ms.). Nr. culegerii: 108.

<sup>16</sup> Promitea să fie un om mult mai interesant decât a fost. În 1877, ianuarie 2/14, îi scria lui Ion Bianu, prietenul său pe care-l saluta cu „frate Ioane !”, o scrisoare de felicitare pentru studiul despre *Samuil Micu-Clain* și, dedicându-i un acrostih ocazional, spunea: „Nu-mi pot însă explica cum de nu ai tipărit-o (zic tipărit-o, căci știu că o ai scris, desigur) în ortografia d-lui Cipariu? Au nu este aceasta premiată de Soc. Academică și aprobată de cea mai mare parte a inteligenței noastre române, atât transilvane, cât și transcarpatine? *Coconii* și *boierii* din Muntenia și Moldova nu au reușit și nu vor reuși a-i răsturna nici măcar un argument adus întru apărarea sistemului pur etimologic”: B. A. R., Coresp. inv. 61 494. Într-o altă scrisoare, din 7 martie 1899, adresată tot lui Bianu, spunea: „Mă văd silit să cer ajutorul Academiei. Te rog mijlocește-mi un ajutor, să-mi pot continua studiile dialectale și publicarea materialului de limbă. Academia m-ar încuraja mult, dacă m-ar denumi membru corespondent. Iată lista lucrărilor mele. Dacă crezi cuviincios, fă propunerea”: B. A. R., Coresp. inv. 61 497. În timp însă ce prima scrisoare era o mostră tipică de ortografie etimologică cipariană, cea de-a doua este prima din seria celor adresate lui I. Bianu, scrise cu ortografia fonetică a epocii (în ambele cazuri, am modernizat grafia). Informații pentru culegerea sa de colinde, înaintată Academiei Române în același pachet de corespondență, nr. inv. 61 498—61 499 din 1912 și 1915.





Ms. 2 197.II.109, prima pagină a culegerii lui Alexe Viciu, viitorul profesor și culegător de folclor. Numerotarca textelor aparține lui Jarník (Biblioteca Orășenească, Sibiu).

## 2. LOCALIZARE

Spuneam că de identificarea culegătorilor depinde determinarea ariei folclorice pe care o acoperă culegerea. Editorii afirmă, în prefața lor, destul de vag de altfel, că materialul provine „din deosebite părți ale Ardealului. Ținuturile mai bine reprezentate în colecțiunea despre care e vorba sînt : ținutul Mureșului și al Tirnavelor, Cîmpia, Munții Apuseni, ținutul Sibiului

și Țara Hațegului”. Să vedem în ce măsură afirmația lor corespunde adevărului, întrucît editorii au avut la dispoziție numai caietele elevilor și acestea sînt — după cum va învedera discuția noastră — în absoluta lor majoritate lipsite de indicația expresă a localității.

a) Astfel, o primă constatare ce se impune e faptul că, din cele 183 de caiete semnate<sup>17</sup>, numai 15 cuprind însemnarea clară, neîndoielnică, a localității de unde s-a cules materialul<sup>18</sup>. Cum însă există cîte două caiete pentru două localități, numărul toponimelor se reduce la numai 13, ceea ce reprezintă abia 7,1%.

b) O a doua categorie de însemnări localizatoare se referă la indicarea vagă a regiunii sau zonei de unde s-a cules, menționîndu-se anumite numiride orașe<sup>19</sup>, de riuri<sup>20</sup>, de alte toponimice locale<sup>21</sup> sau determinările sînt de natură adjectivală<sup>22</sup>. Un caiet împinge grija pentru localizarea de acest fel atît de departe, încît aproape fiecare text e prevăzut cu o notiță individuală<sup>23</sup>. Cum prea bine se vede, aceste indicații nu contribuie la elucidarea importante probleme a localizării materialelor culese.

c) Rămîne, așadar, ca pentru determinarea localităților să străbatem același drum pe care intenționau să-l străbată, cu ajutorul lui Ioan Micu-Moldovanu, editorii, dar nu au reușit s-o mai facă, și anume drumul de la caietul manuscris la catalogul școlar. Pentru aceasta trebuie să acceptăm, de la bun început, ideea că materialele au fost culese din localitatea de origine a elevilor. Primul și cel mai puternic argument în favoarea acestei ipoteze este constatarea că toate localitățile de la punctul a) corespund cu localitățile de baștină ale elevilor respectivi<sup>24</sup>. Chiar mențiunile neclare de la punctul b), prin confruntarea cu cataloagele școlare, pot deveni un argument în această direcție<sup>25</sup>. Pentru a obține un argument în plus în favoarea tezei, trebuie să vedem dacă în cazul de față avem de-a face, cum au arătat editorii, cu o *reală culegere de folclor* inițiată de I. Micu-Moldovanu și realizată de elevii săi sau, așa cum s-a sugerat recent<sup>26</sup>, profesorul blăjean ar fi adunat de la școlarii săi și din caietele personale de cîntece asemănătoare celui al lui Aurelie Ardelean din 1831 sau altora despre care știm că s-ar fi aflat

<sup>17</sup> Am exclus din discuție cele 6 caiete anonime (ms. 2 197.II.17, 18, 19, 21, 39, 190) și caietul cu fișele personale ale lui Jarník (ms. 2 197. II. 115).

<sup>18</sup> Roșia de Secaș : 3 ; Tărlău : 8, 122 ; Lodroman : 28, 84 ; Curticap (— Poarta) : 43 ; Straja : 44 ; Ocișoara : 46 ; Tutac (Șomoștelnic) : 77 ; Agrișteu : 109 ; Valea : 123 ; Ciugudu de Jos : 125 ; Teleacul Român : 128 ; Vingard : 135 ; Sucutard : 168.

<sup>19</sup> Din jurul Reghinului Săsesc : 63 ; Din jurul Becleanului.

<sup>20</sup> De pe Tirnava Mare (fundul regesc) : 143 ; de pe valea Șieului : 145 ; de pe Mureș : 97. Interesant exemplul caietului 49, care cuprinde următoarea amplă localizare : „Aceste-s culese din m. multe ținuturi și m. cu seamă din ținutul Blajului și chiar din Blaj încă”.

<sup>21</sup> De pe Cîmpie : 82 ; de pe marginea Cîmpiei : 146 ; de pe Cîmpie, din cercul Mociului, comit. Clujului : 173. <sup>22</sup> [Cîntece] mureșane : 120 ; de ele mocănești : 124.

<sup>23</sup> Ms. 2 197.II.183, t. 18 : de pe Tirnava ; t. 19 : de pe Mureș ; t. 23 : de pe Someș ; t. 24 : de pe Tirnava ; t. 25 : de pe la Oșorhei.

<sup>24</sup> Elevul Ionaș Andrei este originar din Roșia de Secaș, comună indicată de el ca fiind localitatea de unde a cules materialul său. Aceeași este și situația lui Ioan Macavei și Surdescu D., născuți în Tărlău, a lui Băcilă Vasile și Trifu Ioan, născuți în Lodroman, a lui Graur Zahai, născut în Poarta, a lui Gruianu Zaharie, născut în Stra-

ja, a lui Herțegă Vasile, născut în Ocișoara, a lui Banfi Octaviu, născut în Șomoștelnic, a lui Alexiu Viciu, născut în Agrișteu, a lui Cuciu Vasile, născut în Vălișoara (= Vale), a lui Tatu Teodor, născut în Ciugudu de Jos, a lui Radu Alexandru, născut în Teleac, a lui Punteanu Ioan, născut în Vingard și a lui Negruțiu F. Ioan, născut în Sucutard.

<sup>25</sup> Elevii respectivi sînt născuți în interiorul zonei vag conturate de ei. Cel care a cules „din jurul Reghinului Săsesc” e născut în Suseni, prima localitate înspre nordul Reghinului, pe șosea ; cel care a cules „în jurul Becleanului” este din Agrișu de Jos, localitate în imediata apropiere a Becleanului ; elevul care a cules „de pe valea Șieului” este de loc din Tăure, localitate așezată aproape de riul Șieu ; cel care afirmă a fi cules „de pe Mureș” este din com. Beldiu, așezată chiar pe malul drept al Mureșului, între Aiud și vărsarea Tirnavelor în Mureș ; elevul care a cules „de pe Tirnava Mare” e din Alma, localitate așezată pe un afluent neînsemnat al Tirnavei, la o destul de mare apropiere de aceasta din urmă ; elevul care a cules din „cercul Mociului” e din Sărmășel. O singură dată indicațiile nu corespund (49) : elevul este originar din Răzoare, jud. Mureș, iar culegerea este realizată în Blaj și împrejurimi. Căzul se explică prin locuirea îndelungată a elevului în localitate. Însemnarea elevului a ținut, în mod manifest, să arate că materialul nu este cules din locul său de naștere, ci din cel de adopțiune.

<sup>26</sup> Ovidiu Papadima, *Prefața* la ed. din 1964, p. XVII.

la Blaj<sup>27</sup>, în care tinerii îşi însemnau, fără preocupări ştiinţifice, piesele la modă într-o anumită epocă).

În dezbaterea aceasta, un argument cu foarte mare greutate este afirmaţia lui Andrei Birseanu din prefaţă şi declaraţiile hotărâte ale lui Jarník din alte împrejurări<sup>28</sup>. Şi nu avem motive să ne îndoim de ele. Dar avem numeroase indicii care arată că manuscrisul a fost întocmit pe bază de culegere efectivă, realizată de elevii liceului din Blaj, în timpul vacanţelor, când se aflau, desigur, la locul lor de obişie. Astfel, unele caiete poartă însemnarea expresă de „Ocupaţiune domestică”<sup>29</sup>, arătând clar că este vorba de o temă scrisă ce li s-a dat s-o întocmească acasă; altele poartă simpla însemnare de „Ocupaţiune”<sup>30</sup> sau „Ocuparea”<sup>31</sup> şi, pentru că uneori se notează şi data precisă a culegerii, care cade în timpul vacanţelor<sup>32</sup>, materialul reprezintă o adevărată culegere. Ideea de culegere ad-hoc (nu de album de cîntece) reiese şi din alte formulări, cum sînt „Colecţiune”<sup>33</sup>, „Culegerea poeziilor”<sup>34</sup>, „Unele culegeri”<sup>35</sup>, „Colecţia”<sup>36</sup> (cîntece, chiuituri etc.) „adunate”<sup>37</sup>, „culese”<sup>38</sup>, „culese din . . .”<sup>39</sup>. În două cazuri apar formulări dubioase ca „Versuri populare a lui”, care ne duc cu gîndul spre respectivele caiete-album<sup>40</sup>, însă analiza conţinutului lor arată că avem de-a face cu o reală şi autentică culegere de folclor. Într-alte cazuri, culegătorii au însemnat cu conştiinciozitate că materialul nu a fost cules numai din localitatea de baştină<sup>41</sup>. Elocvent în această privinţă este şi caietul ms. nr. 2 197. II. 19 al unui anonim, care indică şi persoanele de la care a cules. Astfel, la f. 5<sup>r</sup>, el scrie : „Încă vreo cîteva culese de la 4 fete BCD şi E”, de unde concluzia că materialele precedente, de la f. 1<sup>r</sup>. — 4<sup>v</sup>., au fost culese de la o fată „A”. De altfel, la f. 19<sup>r</sup>, el mai adaugă : „Mai în urmă vreo cîteva de la E, care-şi petrecu m[ai] mult pre la oi, pre la finaţă, printre aluni, după cum se vede şi din chiuiturile ei”. La toate acestea se adaugă caracterul improvizat, ad-hoc, al caietelor, însuşire pe care am subliniat-o în capitolul precedent. Putem afirma deci, pe baza tuturor argumentelor de mai sus, că ipoteza după care localitatea de origine a elevului poate fi considerată ca localitate unde s-a efectuat culegerea are toate şansele să corespundă adevărului.

d) Acceptată această ipoteză de lucru, confruntarea numelor elevilor de pe caiete cu controalele liceului a condus la următoarea situaţie :

Cei 168 de culegători participanţi la culegere se împart în două categorii. Prima cuprinde pe acei elevi ce nu au putut fi identificaţi<sup>42</sup>, ceea ce a împiedicat automat şi localizarea materialelor respective. Numărul materialelor ce intră în această categorie este redus : 12 caiete a 12 culegători. Cea de-a doua categorie cuprinde un număr de 156 de elevi, pentru care am putut

<sup>27</sup> Ion Muslea, *Cîntări şi strigături româneşti de cari cîntă fetele şi ficiorii jucînd, scrise de Nicolae Pauleti în Roşia în anul 1838*, ed. critică, cu un studiu introductiv de . . . , p. 3.

<sup>28</sup> În *Drumul pe care am mers*, p. 31, arată că deţinea de la I. Micu-Moldovanu informaţia că „pusese pe studenţii din gimnaziu de au cules o mulţime de cîntece”, că aceste cîntece au fost scrise „de şcolarii din Blaj în vremea petrecerii lor acasă”. În scrisoarea din 18 iulie 1883, Jarník îi scrie lui Ioan Micu-Moldovanu în acest mod, vorbind despre culegere : „Colecţiunea de cîntece populare din Ardeal, pe care au făcut-o şcolarii[i] d-voastre îndemnaţi de d-voastră”. B. A. R., Filiala Cluj, Fondul Blaj.

<sup>29</sup> Caietele 60, 85.

<sup>30</sup> Caietele 22, 23, 42, 114, 148, 161, 171.

<sup>31</sup> Caietul 20.

<sup>32</sup> Durata de şcolaritate anuală era împărţită în semestre; prima vacanţă, cea de iarnă, se dădea în ianuarie (6 I : 173; 7 I : 83; 13 I : 141; 14 I : 53; 15 I : 107;

6/18 I : 51; 18 I : 108, 132, 158; 19 I : 61, 162, 143; 20 I : 181, 154; 22 I : 153; 23 I : 40, 161, 169, 171, 176; 27 I : 51; un elev notează : 28 XII st. v., ceea ce corespunde cu 9 I st. nou. Vacanţa de primăvară era în aprilie-mai : 5 IV : 31; 18 IV : 114, 148; 7 V : 138; 11 V : 122.

<sup>33</sup> Caietele 3, 52, 175.

<sup>34</sup> Caietele 108, 164.

<sup>35</sup> Caietul 114.

<sup>36</sup> Caietul 120.

<sup>37</sup> Caietul 109.

<sup>38</sup> Caietele 173, 183.

<sup>39</sup> Caietele 123, 125, 128, 134, 135, 184.

<sup>40</sup> Caietele 150, 182.

<sup>41</sup> Caietele 109 : Agrişteu şi jur; 135 : Vingard şi jur, ceea ce arată buna îndrumare pe care au primit-o de la profesorul lor, iniţiatorul întregii culegeri.

<sup>42</sup> Caietele : 16, 21, 31, 38, 76, 106, 162, 165, 172, 179; în două cazuri, ştim că materialul a fost cules „de pe la Braşov” sau din „cercul Sibiului”, însă culegătorii n-au fost aflaţi în controale : 30, 157.

afla cu precizie localitatea de baştină, respectiv de culegere. Localităţile rezultate din confruntarea făcută se ridică la impozantul număr de 124, dispuse astfel :

Nr. crt.	Raionul	Localităţi	Culegători	Caiete
1	Alba	53	77	85
2	Mureş	29	34	36
3	Bistriţa-Năsăud	15	16	18
4	Sibiu	9	9	11
5	Cluj	8	10	10
6	Braşov	4	1	5
7	Hunedoara	3	3	3
8	Covasna	2	2	2
9	Hărghita	1	1	1
Total :		124	156	171 <sup>43</sup>

Această situaţie arată că un singur judeţ, Alba, însumează aproape jumătate din localităţi, culegători şi din caiete după care urmează judeţul Mureş cu aproape un sfert din valoarea cifrelor respective. Ultimul sfert se împarte la celelalte 7 judeţe.

Aceasta confirmă întru totul afirmaţia editorilor cu privire la zona Mureşului, Tîrnavelor şi Cîmpiei. Nu corespunde adevărului afirmaţia lor privind Munţii Apuseni, ţinutul Sibiului şi Ţara Haţegului, unde sînt reprezentate extrem de puţine localităţi. Deci centrul zonei pe care o acoperă culegerea este valea Mureşului şi Tîrnavelor, de unde se recrutau, în general, elevii şcolilor din Blaj. Pe măsură ce ne îndepărtăm de această zonă, numărul localităţilor scade, menţinîndu-se mai ridicat numai în valea Mureşului, pînă către Sebeş şi Orăştie. Pentru definitivarea acestei investigaţii, notăm în continuare toate localităţile :

1. *Jud. Alba* : Abrud (124), Alecuş (36, 59, 187, 188), Asinip (94, 104), Băgău (170), Beldiu (97, 129), Blaj (95, 101, 108, 147, 148), Bucerdea Grînoasă (132, 152, 169), Bucium (69), Căpîlna (156), Cergău Mare (178), Cetatea de Baltă (55), Ciufud (154), Ciugudu de Jos (125), Ciugudu de Sus (70), Ciuguzel (175), Ciunga (71), Colibi (160), Cugir (119), Cut (17), Doştat (54, 90, 100, 171, 176), Drîmbar (138), Dumbrava (149), Dumitra (180), Galtiu (83, 164), Gîrbova (56, 116), Hopîrta (23), Iclod (80, 87), Lodroman (28, 84), Lunca (107), Lupu (5, 47), Minărade (15, 67), Noşlac (110), Oarda de Sus (50), Obreja (177), Oenişoara (46), Ohaba (26), Pănade (60, 181), Peţelca (73, 89, 103), Roşia de Secaş (3, 4), Sînbenedic (32, 41, 75, 158), Sîmniclăuş (15), Sîntămărie (40), Spini (68), Straja (44, 121), Şard (174), Tărlău (8, 122, 127), Tăuni (61), Tiur (185), Totoiu (27), Ţapu (53, 57), Uioara (118), Veşeuş (33), Vingard (135).

2. *jud. Bistriţa-Năsăud* : Agrişu de Jos (99), Agrişu de Sus (37), Bichigiu (136), Bistriţa (10), Ilişua (88), Ilva Mare (9), Lechinţa (146), Leşu (29), Manic (42), Monor (48), Nuşeni (137), Ripa de Jos (159), Tăure (91, 112, 113, 145), Vişuia (189), Zagra (34).

<sup>43</sup> Din totalul caietelor (190) au fost eliminate cele 6 neidentificabili (de la nota anterioară). anonime, 1 caiet al lui Jarník şi cele 12 caiete ale elevilor

3. *jud. Braşov* : Braşov (102), Făgăraş (78, 79), Iaşi (98), Şinca Veche (130).  
 4. *jud. Covasna* : Chilieşti (111), Hăghig (12).  
 5. *jud. Cluj* : Cluj (93), Livada Someş (14), Luna (11, 166), Minţiu Gherlei (86), Ocna Dejului (183, 184), Poiana (20), Sucutard (168), Vălişoara (123).  
 6. *jud. Hărgăhita* : Porumbeni (65).  
 7. *jud. Hunedoara* : Bobilna (1), Bucureşti (7), Hunedoara (22).  
 8. *jud. Mureş* : Agrişteu (109), Atintiş (74), Băiţa (150), Bogata (2), Budiu Mic (133), Cerghid (141), Cerghizel (64), Cheţani (126), Cipău (142), Deaj (72), Delureni (96), Ernei (117), Fărăgău (82), Hărtău (153), Iclânzul (163), Jabeniţa (144), Maioreşti (134, 139, 140), Mădăraş (105), Nadăşa (66), Petrilaca (151), Poarta (43), Răzoare (49, 58), Reghin (24), Sălcud (120, 131), Sărmăşel (173), Suseni (62, 63, 186), Şomoştelnic (77, 85), Teleac (128), Vidrasău (155).  
 9. *jud. Sibiu* : Alămor (6), Alma (143), Blăjel (51, 52), Buia (182), Bungard (167), Chesler (114), Micăsasa (13), Răşinari (92, 161), Sibiu (157).

e) O ingenioasă ipoteză localizatoare a fost elaborată recent, susţinându-se posibilitatea de a stabili zona folclorică pe care o acoperă culegerea „chiar cu mai multă precizie” decât o făcuseră editorii, „pe baza numeroaselor nume de localităţi pe care le cuprind doinele şi mai ales strigăturile colecţiei, ca fiind locurile de baştină ale oamenilor despre care se vorbeşte în aceste poezii”<sup>44</sup>. Pentru a determina, aşa cum face autorul ipotezei, o simplă zonă geografică, procedeul se dovedeşte practic şi rezonabil. În linii mari, regiunea indicată de autor corespunde cu aria pe care o fixează cercetarea noastră, minus la nord Năsăudul, la vest Turda, Abrudul, Bradul, la sud Sebeşul. În amănunt însă, toponimicele din folclorul nostru — aşa cum am arătat şi altădată<sup>45</sup> — nu probează că anumite texte s-ar fi născut sau ar fi circulat măcar (ar fi fost deci culese) din localităţile ce poartă acele denumiri. Astfel, din marile număr de localităţi pomenite în cuprinsul diferitelor doine, cîntece şi strigături (41 în total)<sup>46</sup>, numai 12 se întîlnesc şi în lista de localităţi întocmită de noi<sup>47</sup>, fără ca textele respective să fi fost culese în localităţile purtînd denumirea respectivă. Sibiul, de pildă, e pomenit în texte de 7 ori<sup>48</sup>, dar aceasta pentru că acolo erau duşi feciorii ardeleni să facă armată, nu pentru că vreunul din aceste texte ar fi fost cules chiar de acolo (nici un elev culegător nu este sibian). Mureşul, care străbate zona de maximă intensitate a culegerii, e pomenit însă de 11 ori<sup>49</sup>, iar Tîrnavele, la confluenţa cărora e Blajul, de 5 ori<sup>50</sup>.

f) O problemă importantă ne-o pune împrejurarea că în culegerea de faţă există două caiete cu cîntece culese din Roşia de Secaş (o dată chiar cu menţiunea răspicată a localităţii)<sup>51</sup>. Faptul este important, deoarece prima mare culegere românească de folclor a fost efectuată în Roşia, în 1838, de Nicolae Pauleti, la îndemnul lui Timotei Cipariu, profesorul lui Ion Micu-Moldovanu, şi cercetările mai noi au scos în evidenţă situaţia

<sup>44</sup> O. Papadima, *Prefaţa* ed. 1964, p. XXXII. Acelaşi procedeu a fost folosit şi de I. Rotaru, *Eminescu şi poezia populară*, Bucureşti, Edit. pentru literatură, 1965, p. 83, pentru a proba provenienţa transilvăneană a culegerii de folclor a lui M. Eminescu, dovedindu-se eficient în aceeaşi măsură ca şi ipoteza de care ne ocupăm aici.

<sup>45</sup> *Mioriţa. Tipologie, circulaţie, geneză, texte*, Bucureşti, Edit. Academiei, 1964, p. 411.

<sup>46</sup> Gîrbova, Hărtău, Blaj, Huedin, Sîngeorţ, Cluj, Cistei, Bucureşti, Noghilac (Noşlac), Sibiu, Ocna Sibiului, Ibăneşti, Crăciunel, Bistriţa, Turda, Arad, Ineu, Beci, Braşov, Luduş, Cîsnădie, Orlat, Oşorhei, Orăştie, Făgăraş, Ciuguzel, Mociu, Vereşmort, Heria, Teiuş, Veza, Alma, Mediaş, Reghin, Arpădac, Satu-Nou, Mica, Helen, Gîrbo-

viţa, Vlădeni, Şercaia. Cele subliniate au făcut obiectul unei corespondenţe a lui Jarník către Ioan Micu-Moldovanu (scrisoare din 12 ianuarie 1885: B. A. R. Filiala Cluj, Fondul Blaj).

<sup>47</sup> Gîrbova (D. 7), Hărtău (D. 59), Blaj (D. 63, 242, 303, 567; S. 28, 149), Cluj (D. 200, 258, 612), Noghilac (D. 221; S. 292), Bistriţa (D. 277; S. 103), Bucureşti (D. 298), Braşov (D. 310, 330, 436, 437, 496, 630), Făgăraş (S. 16), Ciuguzel (S. 18), Alma (S. 91), Reghin (S. 103).

<sup>48</sup> D. 252, 258, 546, 565, 588, 608; S. 266.

<sup>49</sup> D. 50, 114, 144, 253, 283, 300, 432, 498, 533, 620; S. 182.

<sup>50</sup> D. 50, 240, 253; S. 91, 190.

<sup>51</sup> „Colecţiune de poezii populare din Roşia”: 3.

extrem de elocventă a prezenţei unui număr de 120 de variante din Pauleti în culegerea lui Jarník -Birceanu<sup>52</sup>. Materialul cules din Roşia se ridică numericeste la cifra importantă de 118 texte: cîntece, doine şi strigături (ms. nr. 2 197. II. 3: 103 texte culese de Ionaş Andrei în 1872 şi ms. nr. 2 197. II. 4: 15 texte culese de Ionaş Nicolae, în 1863). Din acestea, foarte numeroase au intrat în culegerea Jarník-Birceanu, cum se poate constata în capitolul de note şi variante. Ceea ce trebuie să arătăm aici e faptul că, din acest număr de 118 texte, numai 17 se găsesc în culegerea lui Pauleti şi acestea, în marea majoritate a cazurilor în variante aproximative sau parţiale:

*Ms. nr. 2 197. II. 3:*

f. 16 r., t. 71	parţial cu 22 Pauleti
f. 5 v., t. 23	: ” 57 ”
f. 8 r., t. 33 b	complet ” 124 ”
f. 6 v. — 7 r., t. 26	parţial ” 129 ”
f. 14 r., t. 44 b	” ” 130 ”
f. 13 r. — v., t. 66 b	” ” 132 ”
f. 10 v., t. 41	” ” 143 ”
f. 10 v., t. 42	” ” 149 ”
f. 12 r. — v., t. 59 c	” ” 210 ”
f. 2 r., t. 1	” ” 227 ”
f. 10 r. — v., t. 41	” ” 240 ”
f. 14 r., t. 46	” ” 273 ”
f. 4 r., t. 14	” ” 308 ”

*Ms. nr. 2 197. II. 4:*

f. 3 v., t. 10	parţial cu 13 Pauleti
f. 3 v., t. 11	complet ” 19 ”
f. 4 r., t. 11 c	parţial ” 87 ”
f. 2 r., t. 2 c	modificat ” 295 ”

g) În cea mai mare parte a cazurilor avem cîte un singur caiet dintr-o localitate (94 de cazuri), cîte două caiete dintr-o localitate în abia 20 de cazuri, cîte trei caiete dintr-o localitate în 5 cazuri, cîte 4 caiete în 3 cazuri (Alecus, Sîrbereşti şi Tăure) şi cîte 5 caiete în numai două cazuri (Blaj şi Doştat). De obicei apare cîte un singur culegător pentru o localitate. Numai în 18 cazuri întîlnim cîte doi culegători pentru o localitate<sup>53</sup> şi într-un singur caz avem 5 culegători dintr-o singură localitate, toţi întocmindu-şi culegerile la aceeaşi dată. Situaţia aceasta îşi are importanţa ei, deoarece orice apreciere cantitativă scoate în evidenţă localităţile ce au fost mai intens cercetate şi pe cele cercetate superficial sau mai puţin atent. Faptul se răsfrînge determinant în tematica materialului cules. Pentru aceasta am întocmit o ultimă situaţie;

Slab cercetate sînt 12 localităţi, de unde s-a cules doar cîte o singură piesă (Veşeş, Sîntămărie, Delureni, Mădăraş, Agrişu de Jos, Agrişu de Sus, Zagria, Leşu, Ilişua, Braşov, Cluj, Bucureşti). În marea majoritate, acestea sînt localităţi situate la marginea extremă a zonei acoperite de culegere (Năsăud, Dej, Cluj, Brad, Braşov). Superficial au fost cercetate 20 de localităţi, din care 7 cuprind între 1 şi 5 piese culese (Cetatea de Baltă,

<sup>52</sup> Muşlea, *op. cit.*, p. 34.

<sup>53</sup> Din acestea, 11 perechi la aceeaşi dată şi 7 perechi de culegători la date diferite.



Căpîlna de Jos, Monor, Jabenița, Ohaba, Iași și Burgard), de asemenea localități de margine, așezate în estul și sudul zonei cercetate, iar 13 localități cuprinzînd între 6 și 10 piese culese (Alma, Lunca, Ațintiș, Ciugudu de Jos, Fărăgău, Poarta, Dumitra, Colibi, Vișuia, Bistrița, Ilva Mare, Mințiu Gherlei, Bobîlna). Bine cercetate sînt cele mai multe din localități, în număr de 72. Din acestea, 13 localități au cîte 11—15 piese culese (Tăuni, Cergău Mare, Ciufud, Sîmniclăuș, Cipău, Ciugudu de Sus, Uioara, Noșlac, Reghin, Oarda de Sus, Beldiu, Șinca Veche, Rîpa de Jos), 14 au cîte 16—20 de texte culese (Tiur, Cergăhid, Iclănz, Petrilaca, Băgău, Drîmbar, Hopîrta, Băița, Straja, Șard, Poiana, Rășinari, Nușeni, Hunedoara), 28 au cîte 21—30 de texte culese (Blaj, Minărade, Țapu, Lupu, Somoștelnic, Cergăhid, Deaj, Bogata, Vidrasău, Lechința, Sălcud, Ciunga, Nadăș, Telc, Peșelca, Cut, Căpîlna, Vingard, Porumbeni, Hărțău, Bichigiu, Manic, Livada Someș, Sucutard, Alămor, Bucium, Hăghig, Chileni) și 17 au cîte 31—40 de piese culese (Pănade, Buia, Iclod, Micăsasa, Sînbenedic, Răzoare, Sărmășel, Chețani, Gîrbova, Ocnășoara, Obreja, Luna, Dumbrava, Vălișoara, Făgăraș, Abrud, Cugir). Intens cercetate sînt numai 15 localități, care cuprind între 41 și 100 de texte culese, după cum urmează: 41—50 de texte 4 localități (Blăj, Spini, Suseni, Budiș Mic), 51—60 de texte 2 localități (Chesler, Agrișteu), 61—70 de texte 4 localități (Alecș, Asinip, Ciuguzel, Ernei), 71—80 de texte 1 localitate (Bucurdea Grînoasă), 81—90 de texte 2 localități (Lodroman, Tătirlău) și 91—100 de texte 2 localități (Găltiu, Doștat). Foarte intens cercetate au fost numai 4 localități, din care una cu 102 texte culese (Tăure cu 4 culegători), una cu 118 texte (Roșia de Secăș cu 2 culegători), una cu 123 de texte (Măiorești, de la un singur culegător) și, în fine, una cu 146 de texte (Ocna Dejului, 2 culegători). De remarcat iarăși că toate aceste 4 localități se află și ele la periferia zonei acoperite de culegere (Tăure și Ocna Dejului la nord, Roșia de Secăș la sud-vest, Măiorești la extermul ei răsărit). O situație aparte are localitatea Totoiu, din care s-au cules texte mai numeroase, însă nu într-o singură etapă de culegere, ci de-a lungul a numeroși ani (1872—1876). Aprecierile pe care le-am dat muncii diverșilor culegători nu au valoare absolută, ci comparativă. Nicolae Pauleti, în 1838, culesese dintr-o singură localitate situată în această zonă (Roșia de Secăș) un număr de 321 de texte, iar Simeon Mindrescu, în 1892, materialul pentru un volum întreg, dintr-o altă localitate atestată în culegerea de față (Rîpa de Jos). În linii mari, situația culegerii de față se apropie, cît privește adîncimea și seriozitatea muncii, de culegerile mai noi ale lui Gheorghe Cernea.

h) O problemă deschisă rămîne determinarea acelor „cîteva doine și strigături auzite de mine [A. Bîrseanu] în Țara Oltului”<sup>54</sup>. Într-adevăr, din capitolul de note se vede că un număr, destul de restrîns de altfel (29 de texte), nu apare în cuprinsul manuscrisului nostru. Credem că toate aceste materiale pot fi atribuite lui A. Bîrseanu și localitate larg în Țara Oltului.

În felul acesta, coroborînd toate datele ce ne stau la dispoziție, am putut determina — cu cîtă precizie a fost posibil la fiecare caz în parte — zona teritorială în care s-a efectuat culegerea și am reușit a stabili chiar localitățile de unde s-a cules. Materialul dobîndeste, în acest mod, o valoare istorică de prim rang, atunci cînd știm că — în conformitate cu metodologia de culegere a epocii — cele mai numeroase culegeri din secolul trecut sînt lipsite de posibilitatea localizării materialelor și, implicit, de posibilitatea integrării lor valorificări științifice. Chiar dacă editorii — din motive pe care le-am arătat la vreme — n-au fost în stare să îndeplinească dezideratul de a menționa proveniența locală a

<sup>54</sup> Prefața la ed. 1885, p. X, în notă.

fiecărui text, faptul că și-au pus problema și s-au străduit s-o rezolve arată că amîndoi se aflau pe o poziție științifică înaintată pentru vremea lor, că erau familiarizați atît cu teoria generală, cît și cu tehnica editării materialelor folclorice.

### 3. DATARE

O altă problemă ce se pune în legătură cu această colecție este cea a datării sale. Materialul a fost publicat în 1885, dar în prefață se arată că munca de culegere a început încă din 1863<sup>55</sup>. Afirmatia este de o importanță capitală pentru istoria nu numai a colecției de față, ci pentru însăși istoria folcloristicii românești. Într-adevăr, dacă exceptăm publicațiile lui Anton Pann, colecția lui N. Pauleti (publicată abia între cele două războaie mondiale), colecția incdită încă a lui At. M. Marienescu și puținele texte lirice publicate pînă în 1863 în diferitele periodice ale vremii, constatăm că marea colecție a lui Ioan Micu-Moldovanu ocupă și în ceea ce privește data alcătuirii sale un loc fruntaș. Este, de fapt, prima culegere de lirică populară ce s-a întocmit și s-a publicat în epocă. A și rămas, de altfel, cea mai importantă — cantitativ și calitativ — culegere de lirică populară românească.

Pentru datarea materialului ne-am servit atît de însemnările deslușite ale culegătorilor, cît și de deducții pe marginea controalelor școlare. Astfel, într-un număr de 22 de cazuri, elevii transcriu alături de numele lor și clasa pe care o frecventau și data exactă (anul, luna și ziua) a redactării. Din acestea, 13 au fost redactate în 1863<sup>56</sup>, 3 au fost redactate în 1865<sup>57</sup>, 5 au fost redactate în 1872<sup>58</sup> și un singur material în 1873<sup>59</sup>. Într-o a doua categorie intră materialele ce poartă numai numele elevilor și data exactă (anul, luna și ziua) a redactării. Cazurile de acest fel sînt mai puțin numeroase, în total numai 10, din care 8 au fost redactate în 1863<sup>60</sup>, 1 material în 1868<sup>61</sup> și ultimul în [18]74<sup>62</sup>. O a treia categorie cuprinde materialele ce poartă numele elevilor, clasa și anul culegerii,

<sup>55</sup> Prefața la ed. 1885, p. VII.

<sup>56</sup> 31 : Pop Teodor, cl. VI, 5 IV 1863; 51 și 52 : Drăghicescu I., cl. VII, 6/18 I 1863; 53 : Dancu Petru, cl. V, 14 I 1863; 82 : Blaga Paul, cl. VIII, 20 I 1863; 108 : Vulcan Ioan, cl. VII, 18 I 1863; 111 : Pop George, septiman, 13 I 1863; 153 : Pantea Ioan, cl. VIII, 22 I 1863; 158 : Pocanu Teodor, cl. VII, 18 I 1863; 162 : Petruț Al., cl. VI, 19 I 1863; 171 : Mărgineanu N., cl. VII, 23 I 1863; 173 : Micu Simeon, cl. VIII, 6 cîrindariu 1863; 181 : Albu Nicolae, cl. V, 20 I 1863.

<sup>57</sup> 73 : Ciortea George, cl. V, 14 V 1865 și același (89) : cl. V și (103) : 5. IV 1865.

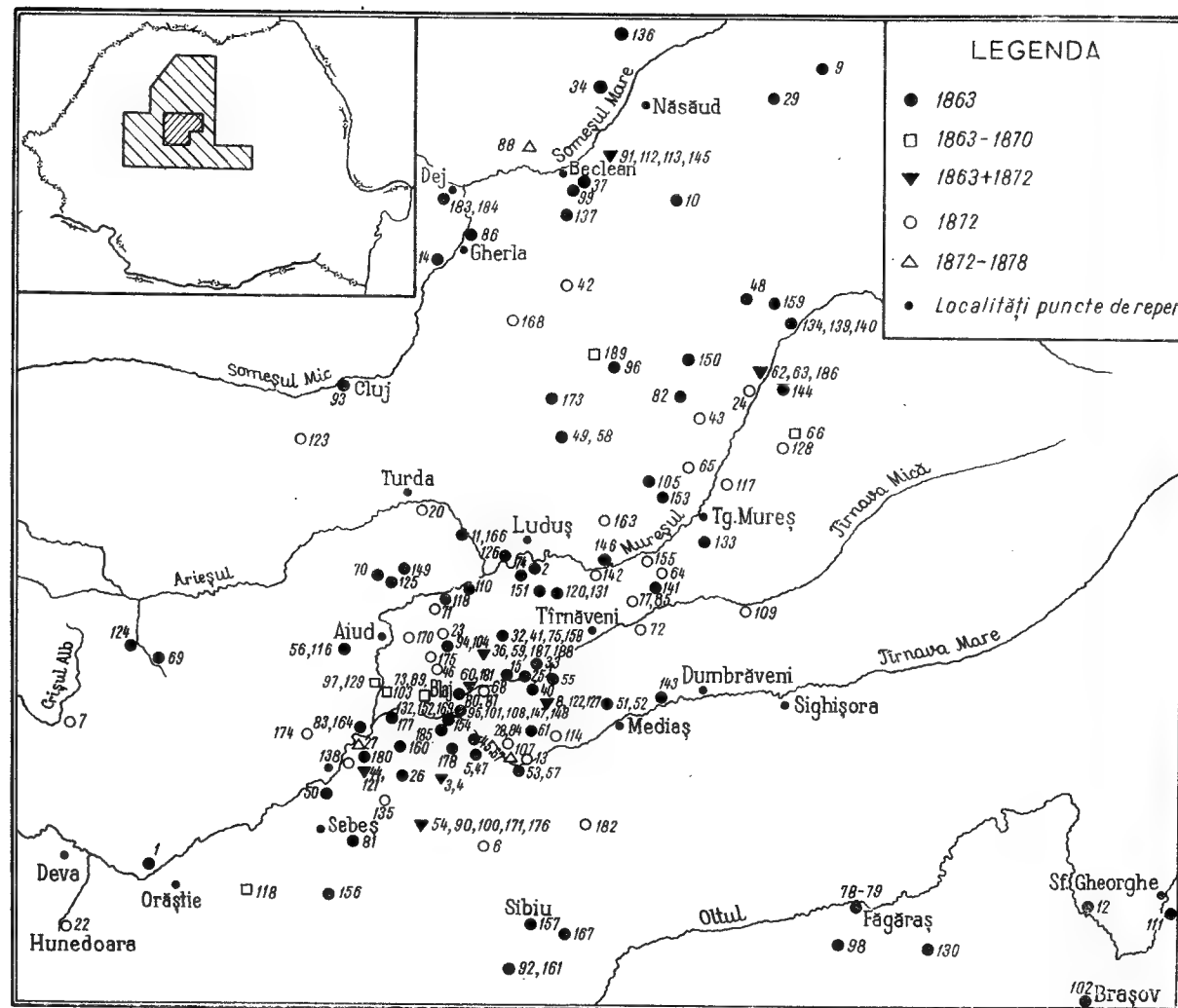
<sup>58</sup> 77 : Banfi Oct., cl. V, 10 V 1872 și același (85) : 1872; 117 : Roman Nicolae, cl. VI, 4 V 1872; 122 : Surdescu D., cl. V, 11 V 1872; 176 : Moise Iosif, cl. VI, 5 V 1872.

<sup>59</sup> 107 : Velicea D., teolog, 15 I 1873.

<sup>60</sup> 40 : Pop N. jun., 23 I 1863; 93 : Lobonțiu N., 18 I 1863; 113 : Pop Ștefan, 19 I 1863; 148 : Pop Ladislau, 18 IV 1863; 154 : Petruț Axente, 20 I 1863; 161 : Pinciu Petru, 23 I 1863; 169 : Moldovanu I., 23 I 1863; 185 : Străjanu M., 26 I 1863.

<sup>61</sup> 119 : Sînceleanu Aug., 20 IV 1868.

<sup>62</sup> 35 : Căianu F. Dem., 30 VII 1874.



Localizarea și datarea culegerii lui Ioan Micu Moldovanu

Abrud (124), Agrișteu (109), Agrișu de Jos (99), Agrișu de Sus (37), Alămor (6), Alecuș (36, 59, 187, 188), Alma (143), Asinip (94, 104), Ațintiiș (74), Băgău (170), Băița (150), Beldiu (97, 129), Bichigiu (136), Bistrița (10), Blaj (95, 101, 108, 147, 148), Blăjel (51, 52), Bobilna (1), Bogata (2), Brașov (102), Bucurdea Grînoasă (132, 152, 169), Bucium (69), Bucuresei (7), Budiu Mic (133), Buia (182), Bungard (167), Căpîlna (156), Căpîlna de Jos (25), Cergău Mare (178), Cergău (141), Cergăușel (64), Chesler (114), Chețani (126), Chileni (111), Cipău (142), Cufud (154), Cuzudu de Jos (125), Cuguzel de Sus (70), Cuguzel (175), Cînză (71), Cluj (93), Colibi (160), Cugir (119), Cut (81), Deaj (72), Delurani (96), Dostat (54, 90, 100, 171, 176), Drîmbar (138), Dumbrava (149), Dumitra (180), Ernei (117), Făgăraș (78, 79), Fărăgău (82), Galtiu (83, 161), Grbova (56, 116), Hăghig (12), Hărtău (153), Hopîrta (23), Hunedoara (22), Iași (98), Iclînz (163), Iclod (80, 87), Ilișua (88), Ilva Mare (9), Jabenita (144), Lechița (146), Leșu (29), Livada Someș (14), Lodroman (28, 84), Luma (11, 166), Lunca (107), Lupu (5, 47), Maioresți (134, 139, 140), Manic (42), Mădăraș (105), Mi-

căsasa (13), Mintiu Gherlei (36), Minărade (45, 67), Monor (48), Nadăa (66), Nosluc (110), Nuzeni (137), Oarda de Sus (50), Obreja (177), Oena Dejului (183, 184), Oenișoara (46), Ohaba (26), Pănade (60, 181), Petrila (151), Petela (73, 89, 103), Poarta (43), Polana (20), Porumbeni (65), Răsinari (92, 161), Răzoare (49, 58), Rezhin (24), Ripa de Jos (159), Roșia de Secaș (3, 4), Sălcud (120, 131), Sărmășel (173), Sibiu (157), Sinbenedic (32, 41, 75, 158), Simiclăuș (15), Sîntămărie (40), Spini (68), Straja (44, 121), Sucutard (168), Suseni (62, 63, 186), Șard (174), Șinca Veche (130), Somostelnic (77, 85), Tăbirlău (8, 122, 127), Tăuni (61), Tăure (91, 112, 113, 145), Teleac (128), Tîr (185), Totolu (27), Tapu (53, 57), Uioara (118), Vălișoara (123), Veseuș (33), Vidraslu (155), Vingard (185), Vișula (189), Zagra (34). Cifrele din dreptul localităților reprezintă numărul de ordine al caletelor manuscrise și corespund cu notarea de pe hartă. Numerele 16, 17, 18, 19, 21, 30, 31, 35, 38, 39, 70, 106, 162, 165, 172, 179 și 190 nu apar în lista de față, deci nici pe hartă, cîtele respective nefiind localizabile. Numărul 115 cuprinde fișele personale ale lui Jarrfik.

fără amănunte de lună și zi. Grupa însumează 16 cazuri, din care 12 au materiale redactate în 1863<sup>63</sup>, iar 4 cu materiale din 1872<sup>64</sup>. Într-o ultimă categorie se grupează trei materiale, care cuprind numai numele elevilor și anul culegerii. Două materiale din această categorie sînt redactate în 1863<sup>65</sup>, iar unul în 1868<sup>66</sup>. Într-un caz lucrurile sînt confuze, cu toate că posibilitatea datării există<sup>67</sup>. În toate aceste cazuri, 52 la număr, ne-am servit, pentru datarea materialelor, de notele și însemnările exprese ale elevilor. Aceasta reprezintă mai bine de un sfert din întregul material (exact : 27,36%). Ca observație de reținut se impune faptul că din aceste 52 de cazuri, 36 sînt redactate în 1863 și 9 în 1872, constituindu-se astfel două grupuri masive de material. Celelalte cazuri sînt întâmplătoare, 1865 : 3; 1868 : 2; 1873 : 1; 1874 : 1. Această grupare va deveni și mai evidentă cînd se va analiza și restul materialului.

Toate celelalte datări au fost obținute prin coroborări între diversele însemnări parțiale din manuscris și cataloagele școlare. O primă categorie de acest fel cuprinde nu mai puțin de 47 de cazuri, cînd alături de numele elevilor deținem și clasa în care se aflau în momentul redactării materialelor. Cercetînd în controale pentru a vedea cînd au frecventat clasa respectivă, am constatat că materialul se grupează din nou în două mari categorii : una a celor redactate în 1863 și care cuprinde 26 de materiale<sup>68</sup>, și a doua a celor redactate în 1872 și care cuprinde 19 materiale<sup>69</sup>. Numai două materiale au fost redactate la alte date<sup>70</sup>. Multe materiale nu cuprind însă decît numele culegătorilor fără cea mai mică posibilitate independentă de datare. Datarea am făcut-o ajutîndu-ne de două criterii deductive : ele trebuie să fi fost redactate o dată cu cele ale claselor respective (materiale din categoriile analizate anterior) și trebuie să intre, cel mai adeseori, într-una din cele două etape principale de culegere (1863 sau 1872). Și iată care a fost rezultatul acestei datări : în 1863, din casa a V-a au participat la culegere 16 elevi<sup>71</sup>, din clasa a VI-a 14 elevi<sup>72</sup>, din clasa a VII-a 21 de elevi<sup>73</sup>, iar din clasa a VIII-a 10 elevi<sup>74</sup>, ceea ce dă pentru anul 1863 nu mai puțin de 61 de elevi; în 1872, din clasa a V-a au

<sup>63</sup> 5 : Isailă S., cl. V, 1863 : 45 : Handra Z., cl. V, 1863 ; 56 : Dancea G., cl. VI, 1863 ; 118 : Rusu Aug., cl. V, 1863 ; 131 : Pop Vasile senior, cl. V, 1863 ; 134, 139 și 140 : Precup Vlase, cl. VII, 1863 ; 149 : Pop Vas. jun., cl. V, 1863 ; 159 : Popescu Ioan, cl. VI, 1863 ; 164 : Olteanu Paul, cl. VI, 1863 și 184 : Marțian B. Ioan, octavan, 1863.

<sup>64</sup> 28 : Trifu Ioan, cl. V, 1872 ; 109 : Viciu Alexiu, cl. V, 1872 ; 128 : Radu Al., cl. V, 1872 ; 171 : Milaciu Vasile, cl. V, 1872.

<sup>65</sup> 116 : Dancea Vasile, 1863 și 183 : Marțian Vasile, 1863.

<sup>66</sup> 106 : Ioan Negru Stancu, 1868.

<sup>67</sup> 120 : Socol Iosif, cl. VIII, materialul redactat la 28 XII 1862 st. v., respectiv 9. I 1863 st. nou.

<sup>68</sup> 2 : Ignat Simion, cl. VI ; 4 : Ionaș Nicolae, cl. VI ; 11 : Giurgiu Teodor, cl. VIII ; 25 : Săbăduș Ioan, cl. VIII ; 32 și 158 : Pocanu Teodor, cl. VII ; 34 : Maniu Gavrilă, cl. VI ; 54 și 90 : Deacu Alex., cl. VII ; 57 : Danc Ștefan, cl. V ; 62 : Butnariu A., cl. VIII ; 74 : Costin Iosif, cl. V ; 81 : Bitea Ioan, cl. VII ; 83 : Barbu Patriciu, cl. VII ; 95 : Bugneriu Ioan, cl. VII ; 99 : Pop Procopiu, cl. VIII ; 104 : Gherman Ioan, cl. VII ; 110 : Vodă Țiganu Ambr., cl. VI ; 121 : Stanciu Ioan, cl. VIII ; 126 : Țăranu Ioan, cl. VII ; 137 : Pop Iacob, cl. VII ; 150 : Pop Ioachim, cl. V ; 151 : Orășan Gh., cl. V ; 156 : Popescu Ioan, cl. VI ; 165 : Novac Al., cl. VIII ; 180 : Marcu Simion, cl. VIII.

<sup>69</sup> 3 : Ionaș Andrei, cl. V ; 8 : Macavei Ioan, cl. VI ; 20 : Nemeș Ioan jun., cl. V ; 22 : Pop Const., cl. V ; 23 :

Sava Mac., cl. VI ; 42 : Grama Ambr., cl. V ; 44 : Gruianu I., cl. V ; 63 : Butnariu I., cl. VI ; 64 : Căluț Candid, cl. V ; 65 : Ceaușeanu Al., cl. VI ; 71 : Ciunganu Il., cl. VI ; 114 : Todoran N., cl. VI ; 123 : Suciu V., quintan ; 135 : Punteanu I., cl. V ; 138 : Pop Iacob, cl. V ; 142 : Pop Vasile, cl. V ; 145 : Pop Matei, cl. V ; 168 : Negruțiu F. Ioan, cl. V ; 170 : Munteanu I., cl. V.

<sup>70</sup> 97 : Rad I., octavan în 1865/1866 și 66 : Cioba Gavril, cl. VIII în 1867/1868.

<sup>71</sup> 1 : Iancu D., 9 : Galantu Const., 14 : Hosu Const., 47 : Folea N., 48 : Ichim S., 55 : Dascălu M., 61 : Busoniu V., 67 : Costea N., 70 : Cocovan Șt., 86 : Avram Ioan, 125 : Tatu Teodor, 127 : Todea Ioan, 129 : Radu S., 146 : Pop Ioan, 166 : Nemeș Ioan m., 186 : Tirnăveanu Ioan.

<sup>72</sup> 26 : Mihălțeanu Șt., 29 : Mălai I., 49 : Florian Ilie, 69 : Ciura Al., 87 : Barna Vasile, 101 : Szabo Sam., 111 : Urzică Ioan, 133 : Precup D., 136 : Pop Ioan, 147 : Pop Iosif, 152 : Orga I., 157 : Popazu, I., 160 : Pop Ioan, 178 : Mărculeț I.

<sup>73</sup> 12 : Goga I., 33 : Barbu Izidor, 36, 187 și 188 : Cordescu N., 41 : Crișan I. M., 78 și 79 : Alutanu I., 92 : Hămbășan D., 91, 112 și 113 : Tohati V., 94 : Gherman I., 96 : Stupineanu I., 98 : Florea Ioan, 100 : Gogiță I., 102 : Stinghe Ioan, 105 : Florian Ioan, 130 : Raicu Cl., 167 : Moldoveanu Ioan, 177 : Mărgineanu V.

<sup>74</sup> 10 : Gheorghică N., 15 : Horșia Ioan, 16 : Aldea I., 37 : Pop Nic. sen., 50 : Drăghici Ioan, 58 : Bozac I., 75 : Crișan T., 80 : Barna G., 124 : Tămaș I., 144 : Pop Petru.

participat la culegere 11 elevi <sup>75</sup>, iar dintr-a VI-a numai trei elevi <sup>76</sup>, ceea ce dă pentru anul 1872 cifra de 14 elevi. Numai în trei cazuri <sup>77</sup> datările nu s-au putut face cu precizie, neexistând un termen obiectiv de coroborare. În această categorie de fapte intră, aşadar, 122 de materiale, ceea ce reprezintă 64,21 %.

Un caz prezintă trăsături specifice. Materialul, foarte bogat şi variat, a fost transcris în decurs de mai mulţi ani, respectiv între 1872 şi 1876, făcându-se menţiune specială la capătul fiecărei reprize de scris <sup>78</sup>.

O ultimă grupă de materiale cuprinde pe cele ce nu au putut fi datate din două motive: ori că e vorba de culegători anonimi <sup>79</sup>, ori de culegători neidentificaţi <sup>80</sup>, în total deci 11 cazuri, respectiv 5,79 %.

Toate cele mai sus impun o sumă de constatări totalizatoare:

a) Datarea materialelor s-a putut face foarte precis, folosind însemnările înseşi ale elevilor (27,36 %) sau întrebuiţind unele procedee logice, care comportă racordarea tuturor documentelor referitoare la perioada de şcolaritate a elevilor respectivi (64,21 %).

b) Numai în foarte puţine cazuri (5,79 %) datarea a fost imposibilă. Putem considera însă, fără a greşi prea mult, că nici aceste materiale nu depăşesc limitele extreme ale perioadei luate în discuţie.

c) Cele mai multe materiale (123) au fost redactate în anul 1863, în cursul lunii ianuarie (două numai în aprilie), iar 42 de materiale au fost redactate în 1872, în cursul lunii mai. Se conturează astfel, în istoria culegerii, două etape principale, cu mult cea mai importantă fiind etapa din 1863 (nu numai prin cantitatea materialului, ci şi pentru că este etapa iniţială). Mai semnalăm aici că, în 1863, la culegere a participat întregul curs superior al liceului din Blaj (clasele V—VIII), în timp ce în 1872 numai primele sale două clase (V—VI).

d) Alte materiale au fost redactate în intervalul dintre 1863 şi 1878, 4 în 1865, 2 între 1863 şi 1867, 3 în 1868, deci alte nouă materiale în răstimpul dintre 1863 şi 1872; câte un singur material s-a redactat în 1873, 1874 şi între 1872 şi 1876, 1876 şi 1878, deci numai patru materiale după 1872. Culegerea a durat astfel 15 ani, primii zece fiind însă cei mai bogaţi în rezultate, iar primul (1863) şi ultimul din seria celor zece (1872) marcând, în fapt, cele două etape principale din întocmirea culegerii.

e) Cunoscându-se toate acestea, se poate realiza corelarea faptului singular (iniţierea culegerii de către I. Micu-Moldovanu) la fenomenul general al dezvoltării culturii româneşti din Transilvania vremii. Iniţiativa lui I. Micu-Moldovanu nu poate fi izolată din contextul cultural al epocii; ea nu s-a născut în afara acelui context, nu aparţine unui singur om, nici măcar numai mediului cărturăresc de la Blaj, ci a izvorât din nevoi mult mai adânci şi mult mai generale. Aşa cum bine a caracterizat-o O. Papadima, culegerea aceasta „desăvârşeşte — la momentul ei istoric — o jumătate de secol de încercări de a prezenta creaţia poetică populară din Transilvania sub aspectul ei cel mai luminos şi mai caracteristic” <sup>81</sup>. Culegerea de faţă se încadrează organic în acel curent cultural, cu rădăcini în mişcarea revoluţionară din 1848, care, după ani întregi de zbucium şi de căutări <sup>82</sup>, a dus, în 1861,

<sup>75</sup> 7: Eremia G., 24: Şuteu V., 43: Graur Z., 46: Herţegă V., 59: Buzdugan M., 60: Bucurescu V., 68: Costea Al., 72: Cîrcă Ioan, 84: Băcilă V., 155: Pop Artemon, 182: Aron D.

<sup>76</sup> 6: Lazăr A., 13: Folea V., 163: Orbeanu R.

<sup>77</sup> 132: Pop Simeon 1863—1867 şi 189: Florian G. 1863—1867; 88: Isac G.: 1876—1878.

<sup>78</sup> 27: Moldoveanu S.: 3 IV 1872 apoi 1875: 18 şi 22 III, 4 IV, 2 V, 7, 8 şi 20 VIII, 26 XII şi 1876: 11, 24 şi 26 I, 2 şi 9 II, 5 III sau V, 24 XI.

<sup>79</sup> 17, 18: N.N., cl. VI, 19: N, 21: N<sup>a</sup>, 39, 190.

<sup>80</sup> 30: Crăciun Ioan, 38: Moldovan, 76: Popovici I. Gh., 172: Micu M., 179: Marcu G.

<sup>81</sup> Prefaţa la ed. din 1964, p. V.

<sup>82</sup> George Bariţiu, *Serieri social-politice*, Bucureşti, 1962, p. 212, unde arată că românii transilvăneni „reîmpinşi de pe terenul politicii”, s-au aruncat „pe alte terenuri, unul mai bun decît altul”, aşternîndu-şi „mai bine pentru viitor” („Gazeta Transilvaniei”, 34 (1871), nr. 81—86). Mai clar încă în Andrei Birseanu, *La jubileul de cincizeci de ani al „Asociaţiunii”*, în „Luceafărul”, Sibiu, 10 (1911), p. 329: „Orice manifestare politică fiind pe atunci împie-

la înfiinţarea societăţii Astra. Aceasta, în conformitate cu opiniile primului său vicepreşedinte, canonicul Timotei Cipariu, care vedea în colecţiile de poezie populară o contribuţie esenţială la „cunoaşterea geniului fiecărei naţiuni” <sup>83</sup>, şi la creşterea unei literaturi naţionale „ţinîndu-se de spiritul, originalitatea şi stilul poeziei populare” <sup>84</sup> şi, ca urmare a „propusetiunilor” publicate în 1862 de primul său secretar, George Bariţiu, a introdus în programul său de activitate numeroase şi importante preocupări etnografice, printre care şi întocmirea unei colecţii „din cele mai bune (cinci) balade româneşti transilvane” <sup>85</sup>. Coincidenţa datelor privind întemeierea Astrei şi definitivarea programului său cultural (1862) cu iniţiativa lui Ion Micu-Moldovanu (1863) — elev şi intim al lui T. Cipariu, viitor preşedinte al Asociaţiei — nu poate fi întâmplătoare; ea arată că toate aceste fapte s-au petrecut într-o dependenţă organică, într-o corelaţie intimă. Credem că putem afirma, fără a greşi, că marea culegere de folclor din 1863 a lui Ioan Micu-Moldovanu trebuie pusă în legătură directă cu înfiinţarea asociaţiei culturale a românilor transilvăneni Astra. Culegerea aceasta este rodul cel mai de seamă al activităţii Asociaţiei în direcţia realizării dezi-deratului unanim de a întocmi culegeri de folclor, pentru „cunoaşterea geniului naţional”. Legătura dintre aceste fapte nu a fost cunoscută pînă acum, de unde, de pildă, şi condamnarea pe care în mod injust a adus-o asociaţiei Nicolae Iorga, pentru o pretinsă neîndeplinire a programului său de culegere a folclorului transilvănean <sup>86</sup>. Editorii au cunoscut însă aceste legături şi, desigur, nu întâmplător cartea a fost închinată Asociaţiei transilvane pentru literatura română şi cultura poporului român. Corespondenţa dintre Jarník şi Birseanu cuprinde numeroase detalii privitoare la această dedicaţie. În 1883 aflăm că problema fusese discutată anterior între dînsii: „Mie mi-ar plăcea să facem aşa cum ne era vorba, adică s-o dedicăm Asociaţiunii transilvane etc., eu fiind membru onorar şi d-ta avînd avut (sic!) cîteva stipendii din partea societăţii. Academia doară nu va avea nimica contra” <sup>87</sup>. Peste cîteva luni revine: „Mai înainte de toate, sînt şi eu de părere ca să dedicăm lucrarea Asociaţiunii şi-mi pare foarte rău că nu pot să fiu de faţă la şedinţa aceasta. [Î]mi pare însă că nu trebuie o dedicaţie formală, adică o scrisoare întreagă către Asociaţiune. Va ajunge să se zică: Asociaţiunea etc., editorii etc.” <sup>88</sup>. Problema nu fusese rezolvată nici în 1884, cînd Jarník întreba ce s-a ales din propunerea lui <sup>89</sup>, şi nici în 1885, cînd interesîndu-se din nou de soarta ei, cerea cu hotărîre: „Eu tot ţin una, să dedicăm lucrarea Asociaţiunii transilvane” <sup>90</sup>. Aflînd data cînd urma să se ţină adunarea generală a Astrei în 1885, îl

decală, energia naţională îşi căută şi-si află alt cîmp de acţiune, un cîmp mai neted şi mai mînos: cîmpul nesfîrşit şi veşnic roditor al culturii”. Vezi şi N. Iorga, *Istoria Românilor din Ardeal şi Ungaria (De la mişcarea lui Horea pînă astăzi)*, Bucureşti, 1915, p. 213 despre înfiinţarea „Astrei”: „De fapt, a făcut-o toată lumea; a făcut-o nevoia naţiei, pornirea disperată de a se găsi un loc în care să se poată stringe toţi românii, fără deosebire de teritoriu şi confesiune”. I. Lupaş, *Andrei Şaguna şi conducătorii Asociaţiunii transilvane (1861—1922)*, Bucureşti, [f.d.]. (Cunoştinţe folositoare, Seria C, Nr. 11—12), p. 40, citînd din discursul lui T. Cipariu la adunarea generală a Asociaţiei din Sibiu 1881: „Astra” a fost înfiinţată „prin zelul, stăruinţa şi patriotismul general al tuturor bărbatilor de inimă şi devotament”. I. Agirbiceanu, *Asociaţiunea transilvană pentru literatura şi cultura poporului român „Astra”*, Sibiu, 1936, p. 4: „Înaintaşii noştri de acum 75 de ani, după ce s-au trezit din ameţala produsă de dezastrul revoluţiei din 1848/1849, au înţeles că dreptatea poporului românesc nu se poate dobîndi fără luminarea poporului, fără încercarea şi lupta de a-l ridica pe o treaptă culturală cel puţin egală cu aceea a popoarelor conlocuitoare”.

<sup>83</sup> Ion Muşlea, *Timotei Cipariu şi literatura populară, în „Studii de istorie literară şi folclor”*, Cluj, 1964, p. 182, citînd din ms. nr. 347 din B. A. R., Filiala Cluj.

<sup>84</sup> Timotei Cipariu, *Elemente de poetică*, p. 89—90, apud I. Muşlea, *op. cit.*, p. 183.

<sup>85</sup> V. Curticăpeanu, *Întemeierea societăţii „Astra” şi rolul ei în cultura poporului român (1861)*, extras din „Studii. Revistă de istorie”, 1961, nr. 6, p. 1449.

<sup>86</sup> „... Pînă acum „Asociaţia” n-a luat, potrivit cu ce s-a spus la 1861, iniţiativa stringerii poeziei populare şi cine ştie dacă această poezie populară s-ar fi strîns în arhivele „Asociaţiei” în mod continuu de la 1861 pînă acum, dacă altele lucruri care s-au pierdut n-ar fi fost salvate, pentru întregirea tezaurului de frumuseţe al poporului nostru”. N. Iorga, *Istoria românilor din Ardeal şi Ungaria*, Bucureşti, 1915, p. 213—214.

<sup>87</sup> Scrisoare din 4 iulie 1883. Pentru stipendiul obţinut de A. Birseanu din partea Astrei în perioada studenţiei sale (2400 de coroane pe anii 1878—1882), vezi „Transilvania”, 42 (1911), p. 367.

<sup>88</sup> Scrisoare din 14 august 1883.

<sup>89</sup> Scrisoare din 29 aprilie 1884.

<sup>90</sup> Scrisoare din 25 mai 1885.



roagă pe Bîrseanu să intervină („dacă tot mai gîndești ca cartea s-o dedicăm Asociațiunii”) pentru grăbirea imprimării, spre a o prezenta drept omagiu, gata tipărită, la adunarea respectivă<sup>91</sup>. Pînă în cele din urmă, dorința lui, așa cum știm, s-a împlinit. Dacă pentru etapa din 1863 am putut afla circumstanțieri hotărît mulțumitoare, nu tot același lucru îl putem spune și pentru etapa secundă, din 1872. Lipsa totală de informații „oficiale” privind colecția, discreția cu care Ioan Micu-Moldovanu și-a înconjurat opera, ca și tăcerea pe care culegătorii înșiși s-au simțit datorii s-o păstreze în jurul muncii lor, nu permit, în momentul de față, explicarea celui de-al doilea val al culegerii. Problema rămîne deschisă pentru cercetările viitoare. Ceea ce trebuie reținut însă e faptul că repriza din 1872 n-a mai avut tăria primei inițiative, nici anvergura primului entuziasm.

## D. ANTOLOGIA JARNIK-BÎRSEANU ȘI MATERIALUL INEDIT

Sarcina acestui capitol constă în elucidarea raportului complex dintre manuscrisul lui Ioan Micu-Moldovanu și antologia lui Jarník-Bîrseanu, ceea ce reprezintă de fapt problema centrală a studiului de față.

În primul rînd, trebuie probată afirmația noastră de pînă acum privitoare la legătura de filiație dintre aceste două opere. Această legătură a fost documentată de numeroase însemnări făcute cert de mîna lui Jarník pe aproape toate paginile manuscrisului. De asemenea, a fost documentată și de existența în cuprinsul manuscrisului și în afara lui (fondul I. Pop-Reteganul de la B. O.-Sibiu) a unui mare număr de fișe personale ale lui Jarník, cuprinzînd copii de pe materialul din manuscris, cu trimiteri la detaliile tehnice de recunoaștere (numele culegătorilor, numărul textului avut în vedere, corespunzător numărării făcute de editor). Cea mai sumară comparație a scrisului de pe manuscris și a celui din fișe cu scrisul indubitabil al lui Jarník din corespondența sa, din care am folosit circa 400 de scrisori, ne scutește de expertiza oricărui grafolog și atestă, fără putință de îndoială, că manuscrisul a fost în posesiunea lui Jarník, că lui îi aparțin toate notele și însemnările tehnice, că el a extras pe fișe parte din textele cuprinse în manuscris. Rămîne de probat acum că materialele din manuscris au intrat efectiv în antologia din 1885. Operațiunea aceasta nu se poate face decît confruntînd conținutul antologiei cu conținutul manuscrisului. Confruntarea, pe care cititorul o poate urmări detaliat în notele și variantele ce însoțesc ediția de față, atestă că în afară de un număr redus de cîntece și strigături (29 de piese în total), auzite de Bîrseanu personal pe valea Oltului, precum și în afară de un text de baladă original din Muntenia, comunicat de un prieten al său, și introduse, din motive speciale, în antologie, după cum se afirmă în prefață<sup>1</sup>, toate celelalte 988 de texte se găsesc în manuscris în forme absolut identice sau mai mult sau mai puțin apropiate ori depărtate de originalele lor din manuscris. Dacă această apropiere sau depărtare arată, în primul rînd, gra-

<sup>1</sup> Ediția 1885, p. X, nota. De curînd s-a emis ipoteza — pe baza unor confruntări grăbite și superficiale — că textele introduse de Bîrseanu ar fi fost reproduse de el, „cu mici modificări”, dintr-o culegere publicată de Augustin Bunea în revista elevilor brașoveni „Conversațiuni, jurnal literar”, în 1875: Virgiliu Florea, *Augustin Bunea, culegător de poezii populare*, în „Revista de etnografie și folclor”, XII (1967), p. 64. Cunoșcînd cele 29 de texte pentru care nu am aflat prototipul manuscris și pe care le putem atribui lui Bîrseanu ca fiind auzite de el în Țara Oltului (D. 6, 27, 92, 100, 159, 211, 353, 385, 461, 463, 476, 477, 485, 501, 516, 530, 630; S. 3, 56, 73, 140, 200, 221, 297, 310, 331, 357, 358, 361) și confruntîndu-le cu materialul din culegerea Bunea, constatăm că în antologia Jarník-Bîrseanu se găsesc numai două strigături (357, 358) ce pot fi considerate variante la textele 35 și 36 din culegerea Bunea și un text de strigătură (297) care numai parțial poate fi alăturat unei variante din culegerea Bunea (37); toate aceste trei texte fac parte din materialul pe care îl atribuim lui Bîrseanu, deoarece n-au prototip în

manuscrisul I. Micu-Moldovanu; textele cuprind elemente mnemotehnice proprii (numele localităților cu însușiri umane și economice insolite) și puteau fi reținute de Bîrseanu, care era din zonă, fără a recurge la culegerea Bunea; ar fi și surprinzător ca numai aceste trei texte din cele 29 atribuite lui Bîrseanu să fie luate din colecția lui Bunea; din cele trei identificări făcute de autorul articolului, două sînt juste, referindu-se la S. 357 și 358 ce nu au prototip în manuscris, cea de-a treia, referitoare la textul 341 (cu coresp. din col. Bunea nr. 30), este eronată, deoarece pentru ea avem prototipul corespunzător: ms. 2 197. II. 184, f. 2<sup>r</sup>, t. 4 (transcris exact), culegător fiind Marțian B. Ioan, din Ocna Dejului, în 1863, cu o variantă din aceeași localitate și aceeași dată (ms. 2 197. II. 183, f. 3<sup>v</sup>, t. 15) și deci nu poate fi atribuită lui Bîrseanu; cum Bîrseanu nu menționează culegerea lui Bunea în prefața din 1885, și n-avem, de ce ne îndoi de probitatea lui și cum într-alte împrejurări afirmațiile sale privind publicația școlărească la care a fost redactor sînt imprecise total, respingem ipoteza lui Virgiliu Florea.

<sup>91</sup> Scrisoare din 16 august 1885.

dul de autenticitate folclorică a antologiei în momentul de faţă ne furnizează un al treilea, ultimul şi cel mai puternic argument în favoarea afirmaţiei privind relaţia de filiaţie dintre manuscris şi antologie. Confruntarea nu lasă loc nici celui mai mic dubiu cu privire la faptul că manuscrisul în cauză reprezintă în realitate originalul din care cei doi editori au extras — prin copiere fidelă sau transcriere relativă — întregul material intrat în antologia din 1885.

Dar manuscrisul lui Ioan Micu-Moldovanu cuprinde un număr de aproape patru ori mai mare de piese decât antologia lui Jarník — Birseanu : 3 941 la 1 020, ceea ce arată că editorii au operat o foarte severă selecţiune a materialelor, nereţinând decât textele ce corespundeau scopului urmărit de ei. Calitatea artistică foarte ridicată a materialului din această antologie a fost întotdeauna explicată, şi aceasta numai după simpla afirmaţie a prefaţatorului<sup>2</sup>, tocmai prin această strictă selecţie valorică operată de cei doi editori. Rămâne de stabilit acum ce criterii au stat la baza acelei selecţii care, tot după spusa prefaţatorului, a însemnat o dublă opţiune : una la nivelul motivului poetic, a doua la nivelul variantelor aceluiaşi motiv. În antologie, fiecare text reprezintă un motiv poetic independent, cu contur artistic precis şi cu mesaj estetic propriu. Aceste motive au în spatele lor (deci în manuscris) un număr diferit de variante, care depăşesc uneori cifra considerabilă de douăzeci de variante. Pentru fiecare text în parte am putut stabili cu precizie situaţia specifică, respectiv numărul de variante din care a fost aleasă piesa publicată şi criteriile care au determinat acea alegere.

Dar editorii nu au epuizat nici întregul fond de motive poetice, precum nici întregul disponibil de variante al acelor motive. Avem astfel în cuprinsul manuscrisului o sumă de materiale încă inedite, care se cer valorificate actualmente nu numai pentru valoarea lor istorică-documentară, ci şi pentru valoarea lor artistică. Adăugăm la acestea şi faptul că manuscrisul are un conţinut mult mai complex şi mai complet decât antologia. Aceasta, ca gen, e limitată la lirică (doine, cîntece şi strigături) şi numai accidental aduce şi piese dintr-alte genuri (balade, colinde, o închinare cu paharul). Manuscrisul cuprinde însă şi basme, şi descîntece, şi ghicitori. Tot acest fond a rămas pînă acum ignorat.

Faţă de acestea, cercetarea de faţă va urma două direcţii deosebite. În primul caz, trebuie să circumstanţieze alcătuirea antologiei în funcţie de trei întrebări principale : *cît* au luat şi *ce* au luat editorii din manuscris, precum şi *cum* au transcris ceea ce au luat. Într-al doilea caz, cercetarea trebuie să determine fondul de inedite, în funcţie de alte trei întrebări : *cît* a rămas şi *ce* a rămas nefolosit de editori la alcătuirea ediţiei lor, precum şi *de ce* a rămas neutilizat acel fond. Răspunsurile la aceste numeroase întrebări vor avea în vedere categoriile estetice de gen folcloric şi motiv poetic, principiile folclorice de localizare, personalizare şi datare a materialului, precum şi criteriile filologice privind diversele procedee de transcriere folosite de editori.

## 1. ANTOLOGIA JARNÍK-BÎRSEANU

Dintr-un capitol precedent s-a văzut că între manuscris şi textul publicat au existat trei copii, una a lui Jarník şi două ale lui Birseanu. Din cea a lui Jarník ni s-au păstrat unele fişe. Comparaţia lor cu originalul din manuscris şi cu textul publicat scoate în evi-

<sup>2</sup> Transcriem întregul pasaj, deoarece cuprinde aprecierea pe care Birseanu însuşi o dădea muncii lor : „Noi cetirăm cu toată băgarea de seamă miile de piese şi fragmente ; le puserăm de o parte pe cele de acelaşi cuprins ; asemănam variantele unor şi aceloraşi piese ; aleserăm dintre ele pe acelea care ni se păruă mai exact reproduce şi mai frumoase ; însemnam din celelalte părţile mai notorice cu deosebire din punct de vedere limbistic ;

delăturăm piesele, care crezurăm că nu sînt scrise întocmai cum au fost auzite în popor sau că au fost chiar alcătuite de vreun tinăr prea zelos şi, în fine, căutam să dăm întregii colecţiuni o împărţeaţă cît mai naturală. Schimbări nu făcurăm, fără numai acolo unde se putea observa evident, că transcrierea este greşită şi în pasajele care cuprindeau expresiuni ce nu obişnuiesc a se pune pe hîrtie (ediţia din 1885, p. VIII—IX).

denţă situaţia specială de intermediar a acestor copii : ele nu sînt egale cu manuscrisul, dar nici n-au devenit încă egale cu textul publicat. În unele cazuri, Jarník oferă chiar versiuni sintetice, întocmite pe suprapunerea tuturor variantelor aceluiaşi motiv, operînd asupra materialului folcloric cu aceleaşi metode filologice care se foloseau curent în epocă de către toţi întocmitorii de ediţii critice<sup>3</sup>. De fapt, metoda aceasta, extinsă şi asupra folclorului, a aflat o largă răspîndire în epocă<sup>4</sup>. De altfel, nici în practica editării de texte nu se făcuse pasul decisiv, constînd în publicarea unei variante şi raportarea la aceasta, în note, a tuturor celorlalte variante.

Diferenţele dintre copia lui Jarník şi textul tipărit îi aparţin lui Birseanu. Documentele sînt în această privinţă concludente : Jarník afirmă că Birseanu a recopiat materialele pe fişe individuale ; mai tîrziu, tot de la Jarník ştim că la Bucureşti au fost trimise spre publicare trei caiete, nu fişe individuale. Deci editorii au operat, mai mult sau mai puţin conştient şi intenţionat, o sumă de modificări, despre care se spune, în propria lor prefaţă, că aveau rostul de a restitui versiunea presupusă autentică. Ei erau convinşi că îndreaptă ceea ce au greşit culegătorii, elevi nedeprinşi cu tehnica de culegere şi de transcriere a folclorului. Pe culegători ei îi suspectau din două puncte de vedere : că în zelul lor prea mare ar fi compus ei înşişi textele pe care le dădeau drept populare şi că le-ar fi transcris altfel decât le-au auzit. În cazul al doilea, se făcea aluzie directă la ortografia etimologizantă a Blajului. Această ortografie nu le-a pus numai probleme de transcriere, ci şi probleme de interpretare (mai cu seamă în domeniul prozodiei !), aşa încît majoritatea modificărilor par a proveni din această interpretare, din încercarea — îndreptăţită, după opinia lor — de a descoperi realitatea artistică vie, dincolo de crusta rebarbativă sub care o ascundea sistemul ortografic. Lucrurile erau cu atît mai necesare, cu cît culegătorii folosiseră curent paralele lexicale ca *a debui* pentru *a trebui*, *sum* pentru *sint*, *rosa* pentru *ruşă*, *a ama* pentru *a iubi*, *tua* pentru *ta* etc., obligînd la restituirea vorbirii populare. O dată pusă problema astfel, cum editorii nu aveau alte criterii de apreciere a autenticităţii populare decât bunul lor simţ şi o anumită cunoaştere a specificului stilistic al folclorului (Jarník era, de pildă, preocupat de expresia idiomatice ; Birseanu era de la sat şi avea o ureche justă în aprecierea tonului popular), e normal să se fi ajuns şi la unele interpretări mai libere ale originalului, şi numai cine ştie ce înseamnă tripla transcriere a unui şi aceluiaşi text, în acest spirit, îşi poate face o idee corectă despre evoluţia suferită de texte. În prefaţă, Birseanu

<sup>3</sup> Exemplu tipic de fişă sintetică la Jarník este ms. nr. 2 197. II. 115, fişele nr. 4—5, pe care îl transcriem mai jos :

Frunză verde ca nalba,  
duce-m-aş ca negura  
    ducu-mă Barbu 6  
să nu viu pîn'li lumea.  
Cine n ascultă de mumă  
5 el nu dă de nici o bună.  
Că nici eu n-am ascultat  
de nici o bună n-am dat.  
Bate vînt de la sfinţit  
O ! rea veste mi-a ieşit,  
10 O veste de la Belgrad  
pre trei fraţi c-o spînzurat  
    i-au B[arbu]  
Cel mai mare a grăit  
domnule măria ta,  
mai lungeşte-mi graţia  
    viaţa mold. Barbu  
15 pînă-mi vine soţia  
că soţia-i tinerea  
şi-am trăit bine cu ea.

Fratele cel mijlociu  
s-a uitat în sus la cer  
20 şi-a văzut o turturea :  
Turturea draga mea  
    turtureaua Barbu  
    de-i fi de la ţara mea  
    Barbu  
— tu te du la satul meu  
şi spune la tatăl meu  
ca să vină pînă la noi  
25 noi pe luni, pe la ogină  
noi trei fraţi ieşim din lume.  
Da'fratele cel mai mic  
el din grai că şi-a grăit  
    au Barbu  
Lasă frate să murim  
30 C-am fost fraţi în direptate  
pîn'la ceasul cel de moarte.  
    Olteanu 6  
    Barbu 6.

<sup>4</sup> Vezi pentru aceasta numeroasele tentative de a întocmi *romances*-uri, mai ales în Franţa epocii.

afirmă să fi urmărit şi un scop estetizant, selecţionînd variantele cele mai realizate din punct de vedere artistic, dar fără a interveni în direcţia înnobilării textelor. Dar tot acolo se afirmă şi scopul reautentificării materialelor, aşa încît — ori de cîte ori se va pune problema modificărilor introduse de Jarník şi Birseanu — va trebui să se ţină cont de acest dublu scop<sup>5</sup>. Adevărul e că editorii au urmărit să facă din antologia lor o lucrare artistică (şi în această direcţie au operat o severă selecţie la nivelul motivului poetic şi la nivelul variantei), dar şi o lucrare autentică (în această direcţie s-au străduit să restituie adevărul folcloric al materialului); ei şi-au dorit opera reprezentativă şi prin frumuseţe, şi prin adevăr. Lucrurile vor deveni clare în continuarea analizei de faţă.

De la bun început însă trebuie să se ştie că mare număr de texte (proporţiile vor fi discutate la locul potrivit) au fost transcrise în mod *riguros exact*, fără cea mai mică intervenţie a editorilor. Singura operaţie săvîrşită de editori a fost transpunerea corectă dintr-un sistem ortografic în celălalt. În acest fel, gradul de autenticitate a materialelor este relativ înalt şi probează încă o dată teza expusă mai sus.

Transcrierile pe care le-am denumit *aproape exacte* constituie primul pas către realizarea reautentificării textelor. Ca procedeu, ea nu afectează structura piesei, organicitatea ei. Se referă la vers şi constă în înlocuiri de vocabule (de pildă, termenii fabricaţi pe care i-am menţionat mai sus), în schimbări fonetice (urmărindu-se restituirea pronunţiei populare, dar şi evitarea unor regionalisme şocante), în modificări de topică (pentru a face să coincidă accentul vorbirii curente cu accentul schemei ritmice), în transformări prozodice (înlăturări de anacruze, restituiri metrice), în artificii grafice (evidenţierea rimelor interioare, prin grafie emistihială) etc. După cum se va vedea din exemplele ce se vor analiza, procedeul se referă la aspectul formal al pieselor şi rămîne epidermic. În urma unor asemenea modificări, textul publicat se comportă faţă de original ca o variantă de transcriere a acestuia; ea este, oricum, mai aproape de original decît sînt între ele două variante în mediul lor firesc, oral.

Imediat în ordinea gravităţii intervenţiilor vine *reducerea* unor piese. De data aceasta asistăm la intervenţii adînci, cu repercusiuni pronunţate asupra structurii şi mesajului piesei. Procedeul constă în amputarea unor părţi a piesei, cu scopul de a evita lungimi disproporţionate, situaţii pleonastice, repetiţii moleste, efecte ale unor contaminări nereuşite. Intervenţia presupune reordonarea materialului în jurul simbului său liric, extirpîndu-se protuberanţele inutile, amputîndu-se accidentalul. Este vorba de reducerea piesei la ideea sa de bază, la ultima expresie a tipizării sale. Cîteodată însă procedeul se defineşte ca o apariţie pur mecanică.

Pe treapta următoare plasăm *amplificarea*. Deşi terminologic poate fi considerată în opoziţie cu procedeul precedent, funcţia sa nu are nimic antonimic faţă de aceea. Constă în adăugirea unor elemente ocazionale la materialul din manuscris, în aşa fel încît, prin poziţia adaosului faţă de original, să se asigure o potrivită intrare în materie (de obicei cu ajutorul unui vers invocativ), să se stabilească o coeziune mai intimă între diversele elemente ce compun piesa (adaosurile au, în acest caz, o puternică funcţie de liant), să se rotunjească semnificaţia lirică a piesei (prin ceea ce francezii au numit „un vers bien frappé”), să se simetrizeze conţinutul piesei în jurul unor versuri pivot (sporindu-le capacitatea de sugere prin paralelism). Adaosurile sînt de obicei elemente flotante, clişee prefabricate, aşa că nu alienează caracterul folcloric al pieselor. Cazurile, puţine de altfel, cînd editorii au adăugat de la ei, nu din arsenalul figurilor tradiţionale, sînt uşor depistabile şi analiza le va pune de fiecare dată, cu intenţie, în lumina cea mai crudă.

*Prelucrarea* este procedeul ce urmează în ordinea importanţei. Ea se manifestă în două direcţii. În cazul întii procedeul constă în îmbinarea concomitentă a reducerii cu amplificarea. Aceluiaşi text căruia i se amputează, în scopurile circumstanţiate mai sus,

<sup>5</sup> Ion Muşlea, în ediţia din 1962 a culegerii lui Pauleti, releva la p. 41 numai scopul estetizant al antologiei.

dialog.

Busuioara . busuioara  
 n'ai mai creşte . nic le ai coace  
 Dar de ce sîi nu me coo ?  
 cî me pun feciori n clop . (2)  
 5 fî me poarta . pre la poe .  
 Pranda fire n'ai mai fî  
 nic n cale ai nflor  
 Dar de ce sîi nu mai fîu ?  
 cî me pun fetele n brîu  
 10 si me poarta pre la rîu .  
 Eu s floarea nevestelor  
 bucor a feciorilor  
 busuioara a fetelor  
 mintea creati-a babelor .  
 Marcamul 96 .  
 1 b . m le coace  
 cî n'are cine le colege  
 cî fetele s tot bîlze  
 a 3 , 4 cî fetele me iau flajor  
 b n'ai mai fire 78 8.9 (n 1)  
 1 busuioara m le mai coaca  
 2 s da s cî me duc fete la poe  
 a b 78 s da s duc fete la  
 Poza 3 .  
 Rubricat  
 Pop. M. 5 .

Ms. 2 197.II.115, fişa personală a lui Jarník nr. 1, cu analiza comparativă a variantelor (Biblioteca Orăşanească, Sibiu).



o anumită parte i se adaugă, urmărindu-se scopurile inerente celui de-al doilea procedeu, o sumă de elemente noi, schimbându-i-se, de cele mai multe ori, semnificaţia lirică. Formele pe care le poate lua procedeul sînt multiple, în funcţie de locul unde se petrec cele două operaţii (se pot petrece în acelaşi loc, adaosul substituindu-se părţii omise, sau se pot petrece în locuri deosebite, scoţînd astfel în evidenţă însăşi funcţia procedeiului). În cazul secund este vorba de transcrierea — de fapt, de reinterpretarea — liberă a textului, operîndu-se masive şi profunde schimbări în structura şi mesajul său. Textul este foarte departe de original, deşi în alcătuirea lui simţim prezenţa sa latentă.

Ultimul procedeu utilizat de editori este *contaminarea*, ei nefăcînd altceva decît să aplice la materialul din manuscris acelaşi procedeu ce domină, în mod esenţial şi caracteristic, întreaga viaţă a creaţiei orale. Operaţia au făcut-o sau prin elementara juxtapunere a unor texte ori fragmente de text, sau prin amalgamarea complexă şi subtilă a două sau mai multor texte într-unul singur. În primul caz, actul este detectabil atît în conţinut, cît şi în formă; în cel de-al doilea, numai în conţinut. Prima tehnică este similară cu cea folclorică (este, de altfel, o amplificare) şi e utilizată pe scara cea mai largă. Cea de-a doua este, de fapt, o prelucrare pentru care se iau ca bază ambele texte fuzionate. Reprezintă punctul extrem atîns de editori în munca lor de transcriere. Din fericire, cazurile de acest fel constituie veritabile excepţii.

Trebuie să mai arătăm că la ultimele patru procedee, se poate vorbi, dincolo de reducerea diverselor texte, de amplificarea lor, de prelucrarea sau de contaminarea lor, de transcrierea exactă, aproape exactă sau liberă a materialului reţinut pentru versiunea publicată. Acest fapt atenuează sau sporeşte gravitatea intervenţiilor în text: una e ca textul amputat o dată să fie transcris absolut exact şi e cu totul altceva să fie transcris aproape exact sau numai cu oarecare fidelitate. În aprecierea gradului de autenticitate a fiecărei piese în parte am ţinut seamă de toate aceste criterii şi de toate corectivele corespunzătoare.

Trecem acum să arătăm cum au fost aplicate la materialul concret procedeele enumerate mai sus şi, pentru că ele se aplică în mod diferenţiat în funcţie de genul folcloric la care se referă, cercetarea va urma o cale întreită, impusă de împărţirea antologiei în cele trei cunoscute capitole ale sale: *doinile*, *strigăturile* şi *varia*.

#### a) DOINELE

Analiza materialului scoate în evidenţă faptul că, pentru cele 648 de piese cuprinse în capitolul generic intitulat „Doine”, editorii au folosit un număr de 1 593 de variante din manuscrisul lui Ioan Micu-Moldovanu. Aceasta reprezintă în medie 2,5 variante la un text. În cifre absolute situaţia este însă foarte diversă. Astfel, pentru aproape jumătate din materialul publicat, respectiv 315 texte (48,61 %), editorii nu au aflat în manuscris decît o singură piesă prototip. Acestea reprezentau motive poetice independente, exprimate prin cîte un singur document. Proportia acestui material este apropiată de cea a strigăturilor. În general, faptul că aproape jumătate din textele antologiei se bizuie pe cîte o singură piesă arată că selecţia principală s-a făcut la nivelul motivului poetic şi, într-al doilea rînd, pentru cealaltă jumătate de material, la nivelul variantelor concrete ale altor motive. Şi dacă urmărim în continuare problema celei de-a doua jumătăţi, constatăm că 115 texte publicate au fost selecţionate din cîte două variante (17,74 %), 54 de texte din cîte trei variante (8,33 %), 46 de texte din cîte patru variante (7,09 %), 26 din cîte cinci, 21 din cîte şase, 16 din cîte şapte. Într-un caz, piesa publicată a fost aleasă dintr-un număr de 27 de variante<sup>6</sup>. De situaţia arătată nu depinde însă gradul mai mic sau mai mare de autenticitate folclorică a materialului. Mai trebuie să arătăm aici că pentru un număr de 17 texte<sup>7</sup> nu există în

<sup>6</sup> Situaţia integrală e următoarea: 8 texte din 8 variante, 9 texte din 9, 5 texte din 10, 5 din 11, 3 din 12, 3 din 13, 1 din 14, 1 din 16, 1 din 17, 1 din 18 variante.

<sup>7</sup> 6, 27, 92, 100, 159, 211, 353, 385, 461, 463, 476, 477, 485, 504, 516, 530, 630.

manuseris prototipul respectiv. Ele fac parte, desigur, din acele texte auzite şi transcrise personal de Andrei Bîrseanu în Ţara Olului<sup>8</sup>. Ele reprezintă abia 2,62 % din totalul cîntecelor şi doinelor, proporţia lor fiind mai redusă decît la strigături.

Doinile au fost culese de 114 culegători identificaţi. Numai 21 de texte aparţin unor anonimi.<sup>9</sup> Reprezentarea culegătorilor e foarte inegală. Cu mult înaintea tuturor se situează Moldoveanu Simion din Totoiu, cu 36 de texte, ceea ce reprezintă 5,55 % din totalul doinelor şi conferă contribuţiei sale o pondere specială. În ordine, după el vin: Precup Vlase cu 19 texte, Marţian B. Ioan cu 16, Ionaş Andrei cu 16 — lucrul trebuie reţinut, deoarece elevul era originar din Roşia de Secaş, de unde culesese N. Pauleti —, Todoran Nicolae cu 14, Tohati Vasile cu 13, Cioba Gavril cu 11 texte. Lista culegătorilor e, în continuare, următoarea:

Cu 9 texte: Moise Iosif, Novacu Al., Pop Ioan Senior, Roman P. Nicolae, Stancu Negru Ioan;

Cu 8 texte: Ceauşeanu Alexandru, Sînceleanu Octavian, Tămaş Ioan, Viciu Alexiu;

Cu 7 texte: Banfi Octavian, Butnariu Ioan, Circă Ioan, Negruţiu F. Ioan;

Cu 6 texte: Căluţ Cardid, Cordescu Nicolae, Costea Alimpu, Deacu Alexe, Grama Ambroziu, Olteanu Paul, Radu Alexandru, Ţăranu Ioan, Vulcan Ioan;

Cu 5 texte: Ciunganu Ilariu, Folca Vasile, Goga Ilie, Marţian Vasile, Mărgineanu Nicolae, Pop Iocob, Pop Ioan Senior, Pop Matei, Trifu Ioan, Urzică Ioan;

Cu 4 texte: Alutaşu Ioan, Bîtea Ioan, Bucureşcu Vasile, Ciorteş George, Ciura Alexandru, Handia Zahai, Herteagă Vasile, Hosu Constantin, Mărculeţ Ioan, Mărgineanu Vasile, Micu Simeon. Moldovan Ioan, Popescu Ioan Senior, Sava Macovei, Todea Ioan;

Cu 3 texte: Barna Vasile, Busoni Vasile, Macovei Ioan, Marcu George, Nemeş Ioan Junior, Pantea Ioan, Raicu Clemente, Suciu Vasile;

Cu 2 texte: Aron Dionisie, Bozac Ieronim, Butnariu Alexandru, Cocovanu Ştefan, Dane Ştefan, Dancea George, Florian Ilie, Galantu Constantin, Gherman Ioan, Giurgiu Teodor, Ionaş Nicolae, Lazăr Alexe, Munteanu Ieronim, Orăşan Gheorghe, Pop Artemon, Pop Vasile Senior, Popazu Ioan, Popescu Ioan Junior, Precup Dionisie, Punteanu Ioan;

Cu 1 text: Avram Ioan, Barbu Patriciu, Băcilă Vasile, Blaga Paul, Buzdugan Militon, Costin Iosif, Dascălu Miron, Folea Nicolae, Gheorghită N., Gruianu Zaharie, Ichim Simion, Marcu Simion, Mihălţeanu Ştefan, Milaciu Vasile, Nemeş Ioan Maior, Orbeanu Romul, Orga Ioan, Petruţ Alex., Petruţ Axente, Pop Constantin, Pop Ioachim, Pop Simeon, Pop Vasile, Pop Vasile Junior, Radu Simion şi Ioan, Rîsu Augustin, Străjanu Mihail, Şuteu Vasile, Tatu Teodor, Tirnăveanu Ioan.

Trebuie să spunem că în listă nu au fost cuprinşi culegătorii textelor contaminate (texte formate prin juxtapunere sau fuzionare, avînd doi sau mai mulţi culegători, din două sau mai multe localităţi). Aici au fost socotiţi numai culegătorii celor 315 variante unice şi ai celor 213 variante luate ca bază sau preferate, pentru calitatea lor artistică, de către cei doi editori, tuturor variantelor aceluiaşi motiv.

Zona acoperită de materialul de cîntece şi doine corespunde într-un total cu aria generală a culegerii. Centrul de intensitate se înscrie în triunghiul marcat de localităţile Sebeş-Dumbrăveni-Turda. Spre periferiile acestui perimetru, ochiurile reţelei de localităţi se răresc. Se remarcă totuşi pe hartă prezenţa localităţilor de pe cursul superior al Mureşului. În total, sînt reprezentate 102 localităţi. Situaţia lor este însă deosebită şi de aceea trebuie discutată aici. Pentru cele 315 texte provenind din variante unice situaţia este clară: 36 de texte sînt nelocalizate, ceea ce face ca pentru 279 să avem indicii localizatoare sigure şi precise. Pentru alte 213 texte, avînd în spatele lor mai multe variante, dar cîte una luată ca bază sau selecţionată pentru desăvîrşirea ei artistică, situaţia este de asemenea limpede: 16

<sup>8</sup> Prefaţa la ediţia din 1885, p. X, notă.

<sup>9</sup> 16, 24, 94, 115, 122, 157, 213, 250, 269, 287, 369, 388, 394, 399, 442, 464, 500, 507, 569, 590, 609.

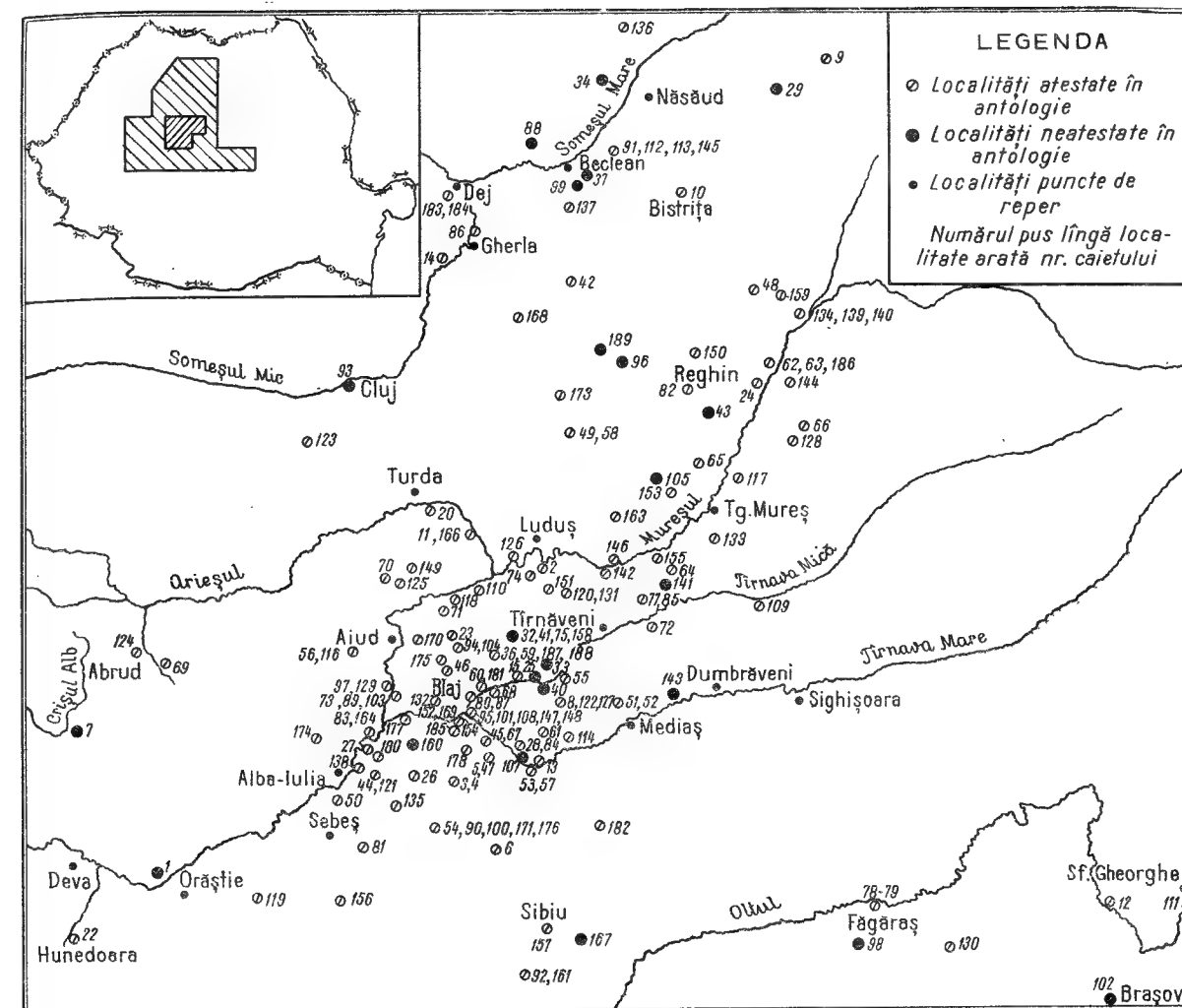
texte din acestea sînt nelocalizate, ceea ce dă 197 de localizări absolut sigure. Pentru încă 6 texte<sup>10</sup>, realizate contaminativ, pe baza a cîte două variante absolut identice, din aceleaşi

Tîmna verde ruptă în cinci  
 plîmuri cadon de vîmici  
 la tot faşul cîte anu  
 la faşul de lînga cale  
 5 cad vîmici la prînsoare  
 5 cu faş cîte mare  
 6 (1) din grînă egră grînă  
 chîndră mîndră mîndră  
 mîndră la 30 f. pînt  
 10 cu aca vîş f. vînt (vînt)  
 Camaleanu 12.  
 1. mîndră  
 4 da l. f. cel mai mare  
 5 lăce lăce v. de lîngare  
 cu mîndră la pîndră  
 mîndră din grînă grînă  
 o nori bade o te boala  
 o te bade o te boala  
 o te bade o te boala  
 o te bade o te boala  
 bade o te bade o te boala  
 Marcianul 91.

Ms. 2 197.II.115, fişa personală a lui Jarník nr. 44, cu transcrierea comparativă a variantelor (Biblioteca Orăşenească, Sibiu).

localităţi, lucrurile sînt de asemenea limpezi. Avem, aşadar, un număr de 482 de texte, perfect localizabile, ceea ce, faţă de totalul cîntecelor şi doinelor cuprinse în antologie, reprezintă aproape trei sferturi din material (74,38%). Procentajul acesta se ridică simţitor,

<sup>10</sup> 20, 129, 209, 299, 441, 593.



Localizarea doinelor din antologia Jarník-Birceanu (1885)

Abrud (124), Agrişteu (109), Agrişu de Jos (99), Agrişu de Sus (37), Alămor (6), Alecus (36, 59, 187, 188), Alma (143), Asinip (94, 104), Atintuş (74), Băgău (170), Băiţa (150), Beldiu (97, 129), Bichigiu (136), Bistriţa (10), Blaj (95, 101, 108, 147, 148), Blăjel (51, 52), Bobilna (1), Bogata (2), Braşov (102), Bucurdea Grinoasă (132, 152, 169), Bucium (69), Bucuresci (7), Budiu Mic (133), Bula (182), Bungard (167), Căpîlna (156), Căpîlna de Jos (25), Cergău Mare (178), Cergău (141), Cergău (64), Chesler (114), Chetani (126), Chileni (111), Cipău (142), Ciufud (154), Ciugudu de Jos (125), Ciugudu de Sus (70), Ciuguzel (175), Ciunga (71), Cluj (93), Colibî (160), Cugir (119), Cui (81), Deaj (72), Delureni (96), Dostat (54, 90, 100, 171, 176), Drîmbar (138), Dumbrava (149), Dumitra (180), Ernei (117), Făgăraş (78, 79), Făgău (82), Găltiu (83, 164), Gîrbova (56, 116), Hăghid (12), Hărtău (153), Hopîrta (23), Hunedoara (22), Iaşi (98), Iolănz (163), Iolod (80, 87), Ilişua (88), Ilva Mare (9), Jabenita (144), Lechinta (146), Leşu (29), Livada Someş (14), Lodroman (28, 84), Luna (11, 166), Lunca (107), Lupu (5, 47), Maioreşti (134, 139, 140), Manic (42), Mădăraş (105), Mi-

căsasa (13), Minţiu Gherlei (86), Minărade (45, 67), Monor (48), Nadăşa (66), Noşlac (110), Nuşeni (137), Oarda de Sus (50), Obreja (177), Oena Dejului (183, 184), Ocnişoara (46), Ohaba (26), Pănade (60, 181), Petrilaca (151), Peşelca (73, 89, 103), Poarta (43), Poiana (20), Porumbeni (65), Răşinari (92, 161), Răzoare (49, 58), Reghin (24), Rîpa de Jos (159), Roşia de Secaş (3, 4), Sălcud (120, 131), Sărmăşel (173), Sibiu (157), Sîmbenedic (32, 41, 75, 158), Sîmniclăuş (15), Sîntămărie (40), Spini (68), Straja (44, 121), Sucutard (168), Suseni (62, 63, 186), Şard (174), Sîncea Veche (130), Şomostelnic (77, 85), Tătrilana (8, 122, 127), Tăuni (61), Tăure (91, 112, 113, 145), Teleac (128), Tiur (185), Totofu (27), Tapu (53, 57), Uioara (118), Vălişoara (123), Veseuş (33), Vidraşu (155), Vingard (135), Vişuia (189), Zagra (43). Cifrele din dreptul localităţilor reprezintă numărul de ordine al caietelor manuscrise şi corespund cu notarea de pe hartă. Numerele 16, 17, 18, 19, 21, 30, 31, 35, 38, 39, 76, 106, 162, 165, 172, 179 şi 190 nu apar în lista de faţă, deci nici pe hartă, caietele respective nefiind localizabile. Numărul 115 cuprinde fişele personale ale lui Jarník.

cînd ştim că cele notate mai sus ca nelocalizabile (36 + 16), cele 17 texte culese de Birseanu din Țara Oltului, plus textul 250 (construit de editori din două variante nelocalizate, una culeasă de Novacu Al., iar a doua de Stancu Negru Ioan), — deci un număr de 70 de texte — reprezintă abia 10,80 %, iar diferența pînă la 100,00 % (respectiv 14,82 %) se referă la texte realizate de editori prin contaminarea unor variante provenind din două sau mai multe localități precis indicate. Parțial, aceste texte pot fi localizate. Despre aceasta se va discuta însă mai departe; acum oferim situația celor 102 localități precis determinate. Repartiția textelor pe localități este evident inegală. Avem astfel o localitate, Totoiu, de unde provin 36 de texte (ale lui Moldoveanu Simion); o alta, Ocna Dejului, cu 21 de texte; una, Maiorești, cu 19; două, Roșia de Secaș și Tăure, cu câte 18 texte; una, Chesler, cu 14 și două, Doștat și Nadăș, cu câte 11 texte. Celelalte localități, după numărul textelor, se aranjează astfel:

Cu 9 texte: Abrud, Bucerdea Grinoasă, Ciuguzel, Ernei;

Cu 8 texte: Agrișteu, Bichigiu, Blaj, Cugir, Porumbeni, Reghin;

Cu 7 texte: Alecuș, Deaj, Galtiu, Sucutard, Șomoștelnic, Tătirlău;

Cu 6 texte: Cerghizel, Chețani, Lodroman, Manic, Spini, Teleac;

Cu 5 texte: Blăjel, Căpîlna, Chilieni, Ciunga, Hăghig, Lechința, Micăsasa;

Cu 4 texte: Bucium, Cergău Mare, Cut, Făgăraș, Hopirta, Livada Someș, Mînărade, Obreja, Oenișoara, Pănade, Pețelca, Sărmășel;

Cu 3 texte: Asinip, Drîmbar, Hărtău, Iclod, Luna, Poiana, Suseni, Șinca Veche, Tăuni, Vălișoara;

Cu 2 texte: Alămor, Băgău, Bogata, Budiu Mic, Buia, Ciugudu de Sus, Gîrbova, Ilva Mare, Nușeni, Oarda de Sus, Petrilaca, Răzoare, Ripa de Jos, Sălcud, Sibin, Sînmiclăuș, Țapu, Vidrasău, Vingard;

Cu 1 text: Ațintîș, Băița, Beldiu, Bistrița, Cetatea de Baltă, Ciufud, Ciugudu de Jos, Dumbrava, Dumitra, Făgău, Hunedoara, Iclănz, Jabenița, Lupu, Mințiu Gherlei, Monor, Noșlac, Ohada, Rășinari, Straja, Șard, Tiur, Uioara.

Față de capitolul de strigături, lista aceasta este mult mai completă, dacă o raportăm la culegerea generală.

Arătăm mai sus că într-o proporție de 14,82 % întîlnim texte contaminate din variante provenind din două sau mai multe localități. Procedul cel mai comun de contaminare este prin juxtapunerea simplă a două sau a mai multor texte, iar sistemul cel mai folosit (38 de cazuri) este îmbinarea de câte două variante sau fragmente de variante perfect localizate<sup>11</sup>. În cîteva cazuri situația este insuficient de clară, deoarece contaminarea se face între texte localizate și altele nelocalizate<sup>12</sup>. În mai puține cazuri întîlnim juxtapuneri de câte 3 variante<sup>13</sup>, de câte 4 variante<sup>14</sup>, sau de câte 5 variante<sup>15</sup>. Este evident că în toate aceste cazuri

<sup>11</sup> 4: Chilieni + Bucerdea Grinoasă, 36: Chesler + Sucutard, 79: Roșia de Secaș + Buia, 81: Doștat + Asinip, 130: Asinip + Agrișteu, 152: Abrud + Doștat, 156: Ciuguzel + Roșia de Secaș, 186: Totoiu + Vălișoara, 189: Făgăraș + Obreja, 198: Șomoștelnic + Luna, 222: Galtiu + Agrișteu, 229: Ernei + Hunedoara, 231: Sucutard + Sălcud, 236: Vingard + Tăure, 240: Hăghig + Cugir, 247: Doștat + Hăghig, 302: Reghin + Roșia de Secaș, 339: Ciugudu de Jos + Ocna Dejului, 344: Șomoștelnic + Ernei, 350: Hăghig + Obreja, 374: Ocna Dejului + Hăghig, 381: Totoiu + Alecuș, 393: Cerghizel + Livada Someș, 407: Buia + Totoiu, 428: Bucerdea Grinoasă + Tătirlău, 430: Roșia de Secaș + Pănade, 431: Galtiu + Ocna Dejului, 446: Agrișteu + Căpîlna, 447: Șomoștelnic + Ernei, 455: Deaj + Roșia de Secaș, 472: Totoiu + Dumbrava, 499: Luna + Asinip, 509: Ciunga + Suseni, 541: Hărtău + Buia, 557: Chețani + Agrișteu.

teu, 567: Cipău + Porumbeni, 636: Hunedoara + Oenișoara, 644: Alecuș + Maiorești.

<sup>12</sup> 560: Neloc. + Ernei și situația inversă, 5, 241: Roșia de Secaș + Neloc., 32: Teleac + Neloc., 163: Iclod + Neloc., 536: Galtiu + Neloc.

<sup>13</sup> 559: Tăure + Șinca Veche + Maiorești, 22: Neloc. + Ocna Dejului + Rășinari, 409: Neloc. + Roșia de Secaș + Asinip, 112: Buia + Neloc. + Budiu Mic, 495: Maiorești + Neloc. + Tăure, 531: Alămor + Drîmbar + Neloc, 48: Asinip + Spini + Spini, 334: Spini + Galtiu + Galtiu, 496: Neloc. + Galtiu + Galtiu, 33: Spini + Roșia de Secaș + Straja.

<sup>14</sup> 131: Ciugudu de Sus + Reghin + Galtiu + Asinip, 573: Hărtău + Totoiu + Maiorești + Manic.

<sup>15</sup> 387: Pănade + Budiu Mic + Galtiu + Maiorești + Luna.

nu se poate vorbi de localizarea versiunii publicate în întregime sa, ci numai de localizarea fragmentelor sau variantelor ce au intrat în combinația realizată de editori.

Într-o situație asemănătoare sînt și alte 18 texte, produse și ele ale aceluiași procedeu de contaminare, însă realizate printr-o fuziune atît de intimă a variantelor, încît este aproape imposibil să se determine gradul de participare a fiecăreia în parte la sinteza publicată. Cele mai multe din aceste texte îmbină variante din cîte două localități<sup>16</sup>, dar există și îmbinări de cîte trei texte din cîte trei localități diferite<sup>17</sup>, din cîte patru localități<sup>18</sup>, de cîte cinci<sup>19</sup>, de cîte șase<sup>20</sup>, șapte<sup>21</sup>, opt<sup>22</sup> și chiar de cîte 14 variante din 14 localități<sup>23</sup>. În multe din cazurile de mai sus ciudățenia consistă în faptul că se amalgamează texte provenind din localități extrem de depărtate între ele, cum ar fi Tăure din Năsăud cu Șinca Veche din Făgăraș sau Chilieni din Sf. Gheorghe cu Bucerdea Grinoasă din Mediaș etc.

În fine, tot aici trebuie discutată problema celor 25 de texte ce se bizuie pe cîte două sau trei variante absolut identice, așa încît localizarea are în vedere două sau trei localități corespunzătoare. În șase cazuri, notate anterior, cele două variante identice sînt din aceeași localitate<sup>24</sup>; dar într-altele localitățile diferă<sup>25</sup>. Merită să se rețină că în nouă cazuri prezența acestor variante identice în localități diferite pare a nu fi o simplă întîmplare<sup>26</sup>.

În privința cronologizării materialelor din acest capitol trebuie arătat următoarele: din totalul de 648 de texte, 17 sînt nedatate, constituind rezerva din Țara Oltului a lui A. Birseanu; alte 20 de texte sînt nedatate ca făcînd parte din materialul propriu-zis. Avem astfel 37 de texte nedatate, ceea ce face 5,70 % față de total. Rămîn databile 591 de texte, din care 528 în mod absolut sigur, iar restul de 64, fiind realizate prin contaminare și purtînd date deosebite, nu au o datare precisă și concludentă. Anumite fragmente intrate în combinație pot fi determinate prin datare, sinteza editorilor însă nu.

Dacă ne referim deci la cele 528 de texte precis determinate cronologic, constatăm că materialul oglindește cele două etape principale ale culegerii. Din primul val al culegerii, respectiv cel din 1863, fac parte 243 de texte, ceea ce reprezintă 37,50 %. Din cel de-al doilea val, adică din 1872, fac parte numai 117 texte, respectiv abia 18,05 %, mai puțin de jumătate deci din cele din 1863. Ceea ce trebuie reținut de aici e faptul că cele mai numeroase texte de cîntece și doine din antologie țin de prima etapă a culegerii, ceea ce, din punct de vedere istoric, adăugă un spor considerabil la valoarea generală a lucrării. În continuarea primului val, deci între 1863 și 1870, se așază un număr de 39 de texte<sup>27</sup>, iar în prelungirea valului următor, între 1872 și 1876, numai 36<sup>28</sup>, marcîndu-se și pe această cale diferența cantitativă dintre materialele ce ilustrează cele două etape principale ale culegerii. Dar dacă analizăm și situația celor 64 de texte contaminate, deci cu datări duble sau multiple, constatăm, în linii mari, că proporția cea mai ridicată o au iarăși materialele din 1863 și din prelungirea acestei etape<sup>29</sup>, în timp ce materialele din 1872 și prelungirea acestei etape se ridică

<sup>16</sup> 31: Totoiu + Mințiu Gherlei, 165: Tăure + Făgăraș, 191: Agrișteu + Băița, 410: Chesler + Maiorești, 646: Alecuș + Roșia de Secaș.

<sup>17</sup> 622: Luna + Cugir + Hopirta.

<sup>18</sup> 201: Chesler + Cipău + Șard + Ciuguzel, 437: Totoiu + Jabenița + Bucium + Țapu, 533: Maiorești + Nadăș + Petrilaca + Tăure.

<sup>19</sup> 70: Roșia de Secaș + Chețani + Budiu Mic + Uioara + Bogata, 435: Buia + Alămor + Ocna Dejului + Tătirlău + Luna.

<sup>20</sup> 170: Ocna Dejului + Tiur + Galtiu + Manic + Hopirta + Cugir.

<sup>21</sup> 216: Oarda de Sus + Ohada + Chețani + Vidrasău + Buia + Tăure + Ocna Dejului.

<sup>22</sup> 144: Deaj + Cugir + Roșia de Secaș + Ernei + Tiur + Iclod + Ciuguzel + Sucutard.

<sup>23</sup> 169: Abrud + Alecuș + Asinip + Doștat + Vălișoara + Bucerdea Grinoasă + Oarda de Sus + Agrișteu + Oenișoara + Sîmbenedic + Tiur + Iclănz + Spini + Deaj.

<sup>24</sup> 20, 129, 209, 299, 593: Tătirlău; 41: Galtiu.

<sup>25</sup> 8, 10, 13, 45, 107, 237, 320, 328, 329, 363, 418, 474, 537, 597, 598, 606, 624, 628.

<sup>26</sup> 621, 598: Budiu Mic + Bogata; 13, 329: Obreja + Sălcud; 45, 237: Sînmiclăuș + Căpîlna; 363, 474, 537: Țapu + Sărmășel.

<sup>27</sup> 1865: 4, 1867-8: 11, 1868: 17, 1870: 7.

<sup>28</sup> 1872-1873: 4, 1873: 1, 1875: 18, 1876: 13.

<sup>29</sup> 55,75% + 3,71%.



doar cu puţin peste o treime<sup>30</sup>. În acest fel se poate, pe drept cuvânt, afirma că partea cea mai importantă a materialului de cîntece şi doine din antologie a fost culeasă în prima mare etapă a culegerii (1863). În general însă, antologia reflectă — într-o proporţie ce-i este proprie — situaţia istorică reală.

În ceea ce priveşte procedeele folosite în transcrierea textelor, ele prezintă următoarea situaţie proporţională: 95 de texte sînt transcrise absolut exact (14,67%), 161 de texte

la h. aia bună mîncasă  
de la grădina cu flori  
că unde le ai rămanat  
5 acolo fi le ai lăsat  
fi unde fi le ai rădit  
acolo le ai părăit.

1 la h. aia bună mîncasă  
de la grădina cu flori  
că unde le ai rămanat  
5 acolo fi le ai lăsat  
fi unde fi le ai rădit  
acolo le ai părăit.

Ms. 2 197.II.115, fişa personală a lui Jarník nr. 19, cu analiza comparativă a textelor. Clasificarea aparţine lui A. Birseanu (Biblioteca Orăşenească, Sibiu).

aproape exact (24,85%), 40 prezintă reducerea (6,17%), 170 amplificarea (26,24%), 67 prelucrarea (10,34%) şi 97 contaminarea lor (14,97%). În interiorul capitolelor, proporţia este diferită. Astfel, cu cel mai mic grad de autenticitate sînt capitolele: „Jalea celor ce n-au nimerit bine cu căsătoria” (372 — 401), „Jalea celui muştrat şi pismuit” (402 — 409), „Neînţelegeri între drăguţi” (485 — 501), „Dojeniri făcute celor necredincioşi în dragoste” (502 — 522), „Muştrări şi blestemuri din partea drăguţei părăsite şi drăguţului părăsit” (523 — 549), „Doini haiduceşti” (574 — 586). Acest ultim capitol, din 13 texte cuprinde

<sup>30</sup> 33,45% + 3,34%.

8 amplificate, 2 amputate, 2 prelucrate şi abia unul singur transcris destul de fidel, ceea ce îl face să fie capitolul cel mai neautentic al întregii culegeri. Poate, în această situaţie, trebuie să vedem un anumit raport cu ceea ce afirma A. Birseanu, în prefaţa sa, cu privire la circulaţia cîntecului de haiducie în Transilvania.

Transcrierile exacte nu pun probleme şi deci nu cer nici o discuţie specială, cum necesită transcrierile aproape exacte, de pildă. Acestea din urmă constau, de obicei, în mici şi superficiale intervenţii ce nu depăşesc versul, modificînd sau pronunţia sau anumiţi termeni, îmbunătăţind metrul şi ritmul, eliminînd expresii neconvenabile şi cacofonii, stabilind un echilibru între vorbirea literară şi cea regională. Nu vom înşira aici toate numeroasele cazuri de acest fel identificate prin confruntarea versiunii publicate cu cea din manuscris — cititorul le poate afla în note — mulţumindu-ne să cităm doar exemplele tipice, spre a permite înţelegerea mecanismului şi a favoriza formarea unei imagini de ansamblu privind munca de transcriere a editorilor.

Notăm în primul rînd înlocuirea unor nume proprii fie pentru rimă, fie pentru eliminarea unei note cu rezonanţe prea locale, dar şi pentru a acorda textului o anumită tentă de generalizare<sup>31</sup>. Mult mai frecvente sînt înlocuirile de substantive comune, adeseori fără o raţiune aparentă<sup>32</sup>, altele însă pentru a schimba obiectul discursului liric<sup>33</sup>, pentru a introduce o uşoară notă etnografică specifică<sup>34</sup> sau pentru a introduce o nuanţă lirică în plus, folosind un termen considerat de editori mai poetic, în locul altuia cu profilul sugestiv mai şters<sup>35</sup>, ori pentru a elimina o stridentă latinizantă a culegătorului<sup>36</sup>.

Tot aşa se procedează cu unele adjective<sup>37</sup>, cu unele verbe (în care caz se modifică uşor şi sensul contextului<sup>38</sup> sau se elimină provincialismul)<sup>39</sup> şi cu unele pronume, cînd se schimbă însuşi discursul poetic<sup>40</sup>. În categoria acestor înlocuiri intră şi grafiile etimologizante ca: *violă* pentru *viorea*, *rosa* şi *rosuţă* pentru *rujă* şi *rujuţă*<sup>41</sup>, sau *sum* pentru *sînt*<sup>42</sup>, sau hiperurbanismul *pică* pentru *chică*<sup>43</sup>. Cercetînd aceste exemple, nu se poate spune că ele alterează profund sensul contextului. Numai în ultimele exemple, unde e certă tendinţa restituirii autenticităţii folclorice, putem descoperi la editori o linie de conduită consecventă. În toate celelalte cazuri, înlocuirile sînt accidentale, ţin de semnificaţia concretă a contextului.

Mult mai numeroase sînt modificările de ordin fonetic, care afectează, în fond, aspectul literar sau popular (de fapt provincialist) al textelor. În mod curent se evită vorbirea palatalizată<sup>44</sup> şi formele strident regionale<sup>45</sup>, dar tot atît de frecvent se înlocuiesc şi formele literare cu altele regionale<sup>46</sup>. Consecventă este restituirii formei populare *mere* în locul lui *merge* (mai ales din motive de eufonie, cuvîntul fiind adesea subrimă)<sup>47</sup>. Cîteodată se urmăresc net efecte de limbaj regional<sup>48</sup>. Constatăm, aşadar, o nuanţată oscilaţie între vorbirea literară şi cea folclorică. Editorii n-au devenit partizanii unui sistem rigid şi sectar, ei, în funcţie de situaţia concretă, caracteristică pentru fiecare caz în parte, urmărind scopuri de înnobilitare

<sup>31</sup> 3: *Iosif* cu *Gherasim*; 165: *Măriuşa* cu *lelişă*.

<sup>32</sup> 12: *părău* cu *răzdu*; 90: *vergea* cu *mărgea*; 171: *frunza* cu *foaie*; 387: *sovon* cu *zăbun*.

<sup>33</sup> 232: *bădişă* cu *măicuţă*; 259: *badea* cu *mîndra*.

<sup>34</sup> 212: *vinerea* cu *miercurea*.

<sup>35</sup> 559: *mamă* cu *maică*.

<sup>36</sup> 600: *ora* cu *ceasul*.

<sup>37</sup> 58: *gălbinea* cu *mititea*; 425: *seaca* cu *biata*.

<sup>38</sup> 33: *alină* cu *anină*; 88: *reteze* cu *gătească*; 598: *priveşti* cu *pliveşti*.

<sup>39</sup> 33: *chiscuiesc* cu *ciripesc*.

<sup>40</sup> 352: *tale*, *tău* cu *sale*, *său*.

<sup>41</sup> Textele 241, 348; 18, 63.

<sup>42</sup> Textele 338, 491.

<sup>43</sup> Textul 244.

<sup>44</sup> 9: *cheptariu* cu *pieptariu*; 434: *cheatră* cu *piatră*; 36: *înghinate* cu *îmbinate*; 323: *schine* cu *spine*.

<sup>45</sup> 86, 244: *cămeşă* cu *cămaşă*; 31: *hodinesc* cu *odihnesc*; 18, 166, 219, 253, 548: *rump[e, ă]* cu *rup[e, ă]*; 202: *zo* cu *zău*; 359: *da* cu *dar*; 370, 609: *io* cu *eu*; 77, 207: *cei* şi *ceai* cu *cea*; 495: *ts* cu *sînt*; 217: *on* cu *un*. Alte cazuri, flexionare: 419: *fi-o părut* cu *fi-a părut* (similare: 126, 365, 527); 147: *s-au socotit* cu *s-a socotit* (similare: 228, 284, 314); 398: *cătră* cu *către*; 148: *poei* cu *pot*, sau 102, 146, 209, 313, 344, 349, 406: *pre* cu *pe* şi 9: *badiu* cu *badea*.

<sup>46</sup> În general sînt preferate forme ca 7, 283, 289, 291, 292, 294, 312, 316, 414, 529: *pot* cu *poci*; 569, 588: *rămînă* cu *rămîie*; 334, 457: *pun[ă]* cu *pui[e]*; 376: *să vină* cu *să vie*; 613: *să fină* cu *să fie*; 427: *cadă* cu *cază*; 352, 518: *şadă* cu *şază*; 413: *şed* cu *şez*; 197, 212: *văd* cu *văz*.

<sup>47</sup> Textele 339, 344, 417, 453, 576.

<sup>48</sup> 295: *s-a* cu *s-o*.

fonică a versurilor (atât în direcția exploatării latențelor lirice ale limbii populare, cât și în direcția valorificării formelor cărturărești), au folosit transcrierea ce li s-a părut a realiza mai desăvârșit autenticul pur al materialelor. Atitudinea lor este eclectică, în sensul propriu

de n'ar lua căli - s dragi  
n'ar mai fi frunze pe fagi  
dar se iau deslusi unii  
s toți fagi - s colibitili (?)

Popu 4.  
căt. se lin a frunze pe spin  
a ma o 3/5 se. cel colibitili

2 frunze  
4 remane fagi nerisfrunzi  
1 dint 3 căli. vint u.  
4 d. stau fagi colibitili (?)  
German 40.

Ms. 2197.II.115, fișa personală a lui Jarník nr. 68, cu analiza comparativă a variantelor. Clasificarea aparține lui A. Birseanu. De remarcă steno-gramele indescifrabile (Biblioteca Orășanească, Sibiu).

al termenului. De aici, din această oscilație, și impresia de certă autenticitate simțită de toți cititorii antologiei. În aceeași categorie de fapte se încadrează și chestiunea articolului hotărât la masculin singular, care apare<sup>49</sup> sau dispare<sup>50</sup>, după cum de fiecare dată cere

<sup>49</sup> 29: calu cu calul; 367: dealu cu dealul; 439: drumu cu drumul.

<sup>50</sup> 330: sâracu cu sâracu; 332: piciorul cu pictorul; 548: bădișorul cu bădișoru.

contextul. Efecte lirice se realizează prin nearticularea femininelor<sup>51</sup>. Tot de funcția concret eufonică în cuprinsul versului ține și folosirea vocativelor feminine și a unora masculine în a. Editorii n-au adoptat consecvent vocativul în o<sup>52</sup>, precum nici nu l-au respins consecvent<sup>53</sup>, ci, de la caz la caz, au întrebuintat forma ce li s-a părut capabilă să realizeze un maximum de eufonie. Pe aceeași linie au mers și când au eliminat cacofoniile<sup>54</sup> și au șlefuit ținuta metrică<sup>55</sup> și ritmică<sup>56</sup> a versurilor. Pentru a reliefa virtualitățile sonore ale versurilor, editorii au folosit, în numeroase cazuri, dispoziția emistihială pentru acelea ce conțineau efecte de rimă interioară<sup>57</sup>. În încheierea acestei discuții, oferim trei exemple cumulative, într-un totuș revelatoare pentru ceea ce am arătat mai sus. În primul exemplu întâlnim modificări lexicale și fonetice, scontând efecte de nuanță<sup>58</sup>:

în manuscris:

Badiu care-mi place mie  
N-are case, nici moșie,  
Numai pana-n pălărie;  
Nici o brazdă de holdiță,  
5. Făr' cămeșă cu cheiță;  
Nici o brazdă de ogor,  
Făr' cioareci cu șinor.

versiunea publicată (86):

Badiu care-mi place mie,  
N-are casă, nici noșie,  
Numai peană-n pălărie;  
Nici o brazdă în holdiță,  
5 Făr' cămașă cu alțiță;  
Nici o brazdă de ogor,  
Făr' cioareci cu șinor!

Exemplul următor aduce, în primul rînd o intenție de disimulare lexicală, dar dezvăluie aceeași grijă pentru nuanța afectivă miniaturală:

în manuscris:

— Spune-mi, bade, cînd te duci,  
Să-ți dau două mere dulci,  
Unde-i ședea să le mînci.  
Să-ți aduci, bade, aminte  
5 Și de-ale mele cuvinte  
Ce-au rămas neisprăvite!  
— Las', mîndră, le-om isprăvi,  
La toamnă, cînd voi veni!

versiunea publicată (256):

— Spune-mi, bade, cînd te duci,  
Să-ți dau două mere dulci,  
Unde-i ședea să le mînci.  
Să-ți aduci bine aminte  
5 De ale noastre cuvinte  
C-au rămas neisprăvite!  
— Las', mîndră, că le-om sîrși,  
La toamnă, cînd oi veni!

În ultimul exemplu este afectat un vers întreg, al cincilea, care restabilește legătura ruptă dintre ambele extremități ale cîntecului:

în manuscris:

Arde lumina bine,  
Pre cine-l aștept nu vine;  
Arde lumina-n masă,  
Ar veni, dar nu-i acasă.

versiunea publicată (304):

Arde lumina bine,  
Cine mi-i drag nu mai vine;  
Arde lumina pe masă,  
Ar veni, dar nu-i acasă.

<sup>51</sup> 285: gura cu gură; 407: sâraca cu sâracă; 643: marama cu maramă.

<sup>52</sup> 39, 347, 619: mîndrușo cu mîndrușă; 91, 181, 257, 331, 333, 347: mîndro cu mîndră; 383, 561: maico cu maică; 465: inimo cu inimă; 633: măicușo cu măicușă; 237, 490: bădișo cu bădișă; 147, 184, 299, 310, 342, 484: badeo cu bade.

<sup>53</sup> 422: maică cu maico; 137: mîndrușă cu mîndrușo; 156: mîndră cu mîndro. La fel a fost tratat și imperativul din exemplul 551: vină cu vino.

<sup>54</sup> 24: Că cînd vede că ți-i rău; 52: Că cîl e satul de mare; 153: Că cari; 195: Că cărușele; 391: Că cum.

<sup>55</sup> Textele 103, 112, 338.

<sup>56</sup> Textele 171, 176, 228. Și eliminarea anacruzelor în ex.: 1, 47, 108, 111, 125, 183, 195.

<sup>57</sup> Textele 52, 55, 127, 285.

<sup>58</sup> Subliniem părțile neconcordanțe.

5. *Şi-apoi şi cînd ar veni,*  
*Tot nu-l lasă părinţii :*  
*Şi nu-l lasă mămă-sa,*  
*N-ar ajunge-a-l însura ;*  
*Şi nu-l lasă tată-său,*  
 10. *Pune-l-ar în coprîşeu !*

- 5 *Dar chiar acasă de-ar fi.*  
*Nu l-ar lăsa părinţii*  
*Şi nu-l lasă mame-sa,*  
*N-ar ajunge-a-l însura ;*  
*Şi nu-l lasă tată-său,*  
 10. *Vede-a-l-aş în coprîşeu !*

Ceea ce se poate afirma, caracterizînd aceste intervenţii ale editorilor, este faptul că ele nu modifică substanţa lirică a pieselor, ci îi colorează mai viu — de obicei mai sonor — şi mai nuanţat exteriorul. În felul acesta, textele editorilor pot fi considerate drept variante mai bune, posibile şi probabile, ale originalului, ca şi cînd unul şi celelalte ar avea o existenţă caracteristică orală. Editorii păcătuiesc faţă de autenticitatea filologică (prin raportarea la fidelitatea sau infidelitatea faţă de manuscris), nu faţă de autenticitatea folclorică.

În ce priveşte reducerile efectuate de editori, ele au rostul de a elimina situaţiile pleonastice, repetiţiile moleste, contaminările neavenite. Cele mai multe amputări au fost operate în porţiunea caudală a textelor, putînd uneori merge pînă la înjumătăţirea lor şi chiar mai mult cîteodată<sup>59</sup>. Un exemplu tipic ni-l oferă varianta 31, la care s-a omis clauzula lirică, socotită pleonastică :

*în manuscris :*

- Mîndră, făcută prea tare,  
 Nu-mi mai face supărare,  
 Că nu poci şede la şcoale.  
 Noaptea nu mă *hodînesc*,  
 5 Tot la tin', mîndră, gîndesc.  
*Ţie, mîndră, nu-ţi pot spune,*  
*Că doru tău-n foc mă pune !*

*versiunea publicată :*

- Mîndră, făcută prea tare,  
 Nu-mi mai face supărare,  
 Că nu poci şede la şcoale.  
 Noaptea nu mă *odihnesc*,  
 5 Tot la tin', mîndră, gîndesc !  
 } omisiunea editorilor.

Mult mai puţine exemple ilustrează cazul invers, al unei reduceri în partea iniţială a piesei. Exemplul tipic este al textului 420, în care se elimină efectele unei contaminări nereuşite :

*în manuscris :*

- Cînd măicuţa m-a făcut,  
 Tare bine l-a părut :  
 C-un pictor m-au legănat,  
 Din gură m-au blăstămat,  
 5 Cu blestem, Doamne de foc,  
*Să n-am bine, nici noroc.*  
 Cînd a-mpărţit norocu,  
 Eu am fos dus cu plugu.  
 Nu ştiu cum l-au împărţit,  
 10 Că mai că nu mi s-a vînt.  
 Cînd a-mpărţit uritu,  
 Dusă am fost la lucru.  
 Nu ştiu cum l-a împărţit,  
 Mai tot mie mi s-a vînt.

*versiunea publicată :*

- Cînd s-a-mpărţit norocu,  
 Dus am fost eu cu plugu  
 Şi nu ştiu cum s-a-mpărţit,  
 Că de loc nu mi s-a vînt.  
 5. Cînd s-a-mpărţit uritu,  
 Dus am fost iar la lucru.  
 Şi nu ştiu cum s-a-mpărţit,  
 Că tot mie mi s-a vînt.

<sup>59</sup> Text 119: editorii au reţinut numai primele 9 versuri ale originalului cu 17 versuri; 343 redus la jumătate; 401 redus la o treime; 604 au reţinut numai 10 din cele

52 de versuri ale originalului. Aceeaşi schemă: 298, 337, 366, 397, 474, 517, 549, 601.

O dată, în această situaţie, reducerea amputează textul pînă la jumătate din dimensiunile sale (423).

Cazurile de reducere dublă, iniţială şi finală, sînt mai puţin frecvente. Exemplul pe care îl oferim elimină, în partea iniţială, o contaminare nereuşită, iar în partea finală clauzula lirică a textului, plată şi inexpressivă. Reducerea a reuşit să pună în lumină miezul artistic al cîntecului, eliberîndu-l de balastul chenarului în care se sufoca :

*în manuscris :*

- Ard-o focul pe mîndra,*  
*Că nu şi-o finut gura*  
*Ce am vorbit cu dînsa.*  
*Vorbescu gură cu gură,*  
 5 *Ce să ştiu c-a fi minciună ?*  
*Dracul să se bizuiască,*  
*La vorba muierească !*  
*O, amar, mîndră, amar,*  
*Cruce mîndră de stejar,*  
 10 *Dragostea noastră-n zădar.*  
*Dragoste cu multă jele*  
*Ca şi focul de surcele :*  
*S-aprinde, se boboteşte*  
*Şi-n casă nu se-ncălzeşte.*  
 15 *Struţişor de busuioac,*  
*Iar am rămas fără foc,*  
*Ca mîndra fără noroc.*

*versiunea publicată (345):*

} omisiunea editorilor

- Foaie verde de stejar,*  
*O, amar, mîndră, amar,*  
*Dragoste ruptă-n zădar ;*  
*Dragoste cu multă jele*  
 5 *Ca şi focul de surcele :*  
*S-aprinde şi boboteşte,*  
*Da-n casă nu se-ncălzeşte !*

} omisiunea editorilor.

Pentru a asigura versiunii lor o justă intrare în materie, editorii au inversat cele două versuri mediane (8 şi 9) ale originalului. Un alt exemplu, fără o asemenea inversare, la textul 362. Procedeeul nu are o utilizare prea largă (6,17 %), în comparaţie, mai ales, cu amplificarea ce afectează mai bine de un sfert din totalitatea doinelor (26,24 %).

În legătură cu problema amplificărilor, o discuţie aparte cere chestiunea versurilor cu caracter invocativ (formate, de obicei, cu ajutorul formulei *frunză* sau *foaie verde*). O cincime din numărul total de doine (134 faţă de 648) începe cu un astfel de vers şi aproape 5 % din texte cuprind apariţii mediane de asemenea versuri. S-ar putea deci crede că prezenţa versurilor invocative ar constitui o trăsătură caracteristică a materialului din antologie şi, prin extensiune normală, a liricii transilvănene în genere, pentru care antologia este documentul tipic. Or, în această privinţă lucrurile stau cu totul altfel, masiva prezenţă a acestor versuri în cuprinsul materialului datorîndu-se intervenţiilor certe ale celor doi editori. Referindu-ne la numărul total de 134 de versuri iniţiale de acest fel, constatăm că 89 din ele<sup>60</sup>,

<sup>60</sup> Cele mai numeroase se bazează pe formula *foaie verde*, la care adaugă, în funcţie de rima versului următor, pînă la concurenţa metruului de 7—8 silabe: *aluniţă*: 43, *a macului*: 16; *bob năut*: 388, 430; *brînduşele*: 580; *buruiană*: 587; *de dudău*: 524, 548; *de duplău*: 481, 581; *de hamei*: 392; *de pe cracă*: 177; *de muşcată*: 423; *de pelin*: 440; *de sasău*: 49; *de secară*: 103; *de stejar*: 344; *de sulcină*: 300; *de susai*: 532; *din costiţă*: 297; *flori de fragă*: 12, 493; *iac-aşa*: 215; *iarbă neagră*: 337; *iarbă*: rea: 379, 389, 445, 633; *izmă neagră*: 232; *lemn sucit*: 494, 496, 589; *lemn uscat*: 508; *lemn uşor*: 68; *lemn virtos*: 438; *liliom*: 209, 534; *măracine*: 81, 611, 613; *nuc-amară*: 228; *păr uscat*: 378; *pe şindile*: 230; *siminoc*: 314; *trei alace*: 270, 318, 414, 624; *trei nuiete*: 582; *verde*

*mac*: 78; *verde peană*: 371; *veştedă din tău*: 288 În aceleaşi condiţii se ataşează la *frunză verde*: *acuma creşte*: 525; *baraboi*: 152; *de dudău*: 35; *de duplău*: 556; *dintr-un nuc*: 644; *foaie lată*: 387, 422; *foi de fragă*: 501, 561; 638; *frunzuliţă*: 359, 457; *încolţeşte*: 586; *pe nuiete*: 198; *trei alace*: 260; *trei nuiete*: 69, 402; *trei pătae*: 96, 164; *trei şindile*: 578; *troscotfel*: 275. Formule ocazionale: *Firuş verde de ovăz*: 374; *Floare mîndră pe hinteu*: 148; *Floricea de sulcină*: 568; *dintre foi*: 411; *florică*: 48, 146, 309, 333, 550; *Frunzuliţă ş-o nua*: 552, 553; *Rujă creaţă, rujuliţă*: 110; *Trandafir cu bun miros*: 72; *trandafirăş*: 109; *Trei cuprine ş-un bujor*: 523; *Viorică, vioarea*: 141.



Mărun  
 Căpătare pădure deasă,  
 Mărunul s-a dus de a casa  
 pe drum lă oblit  
 a la al de-a drept  
 a riu lă bătătorit  
 a cetatea i-o prădat-o  
 a mărătaia cōleat-o  
 cu copita calului  
 pe gata obrucului. Se perde lăun  
 a m s! o u destulit  
 mără lă bătătorit  
 a mărăta i-o robit  
 Mărun a-o aurit  
 a la a casa o mără  
 a tipat-abana mărăscă  
 a-o luat cōlungărească  
 a pe mără a-o mără  
 a la Beligrad a-o mără  
 a o prins a ore la mără  
 precum cerșă cōlungărească

Ms. 2 197.II.115, fișa personală a lui Jarník nr. 30. Corecturile aparțin atât lui Jarník cât și lui Bîrseanu (Biblioteca Orășanească, Sibiu).

deci 66,42 %, reprezintă fabricate — după model popular — ale editorilor. În 40 de cazuri, ceea ce face numai 29,85 %, aceste versuri apar în manuscris<sup>61</sup>. Din cele 40 de cazuri, 13 (9,70 %) prezintă formule modificate de editori<sup>62</sup>. În cinci cazuri, respectiv 3,73 %, necunoscînd originalele (textele fac parte din piesele culese personal de Bîrseanu din Țara Oltului)<sup>63</sup>, nu știm cui i se datorește prezența unor asemenea versuri. Trebuie deci reținut că mai puțin de o treime din numărul total al cazurilor își găsește justificată prezența prin prototipul din manuscris, iar raportînd cifra de 40 de versuri inițiale la numărul total al textelor (648 de doine), să se rețină că abia 6,17 % prezintă fenomenul. În mod evident deci, versurile de acest fel reprezintă apariții accidentale în cuprinsul liricii transilvănene.

Încă mai elocventă este apariția unor asemenea versuri în situații mediane. Din cele 31 de exemple, 26 (83,87 %) reprezintă fabricate precis identificate<sup>64</sup>, 4 (12,90 %) își au justificarea în manuscris (din acestea, un exemplu a fost modificat de editori<sup>65</sup>) și 1 (3,23 %) nu poate fi atribuit, aflîndu-se într-un text neidentificat în manuscris<sup>66</sup>. Intervenția editorilor, cînd este vorba de un asemenea vers inițial, se justifică de cele mai multe ori prin necesitatea de a evita o prea bruscă și directă intrare în subiectul pieselor respective. Apariția unor asemenea versuri în situația mediană se explică (foarte rar, după cum s-a văzut, ca provenind din manuscris) prin necesitatea de a lega laolaltă diversele fragmente de texte contaminate prin juxtapunere. Pe lângă rolul de liant, ele au însă și calitatea de a face vizibilă alăturarea ideilor, de a marca net contaminarea. Numeroase sînt cazurile cînd asemenea versuri, atît inițiale, cît și mediane, apar în cuprinsul aceluiași text. Apariția lor dublă se condiționează, de cele mai multe ori, reciproc, ele chemîndu-se unul pe celălalt — în mod progresiv sau regresiv — pentru a simetriza structura compozițională a piesei sau pentru a pune un accent deosebit asupra conținutului, prin reluarea, cu funcție enumerativă, cumulativă, a ideii<sup>67</sup>. Stereotipii definitiv osificate (nediluabile în context și, la rîndul lor, neinfluențate de acesta), adaosurile de acest fel constituie un artificiu formal, au funcția unui coagulant, nu denaturează mesajul artistic al textelor, nu le alienează autenticitatea folclorică.

Mult mai importante sînt însă amplificările, constînd din adaosuri complexe de versuri, inspirate fie de familia de motive sau variante, fie de propria imaginație a editorilor. Topografic, aceste adaosuri se așază în partea inițială a unor piese, spre a le facilita debutul fericit; în partea mediană, servind ca mortar între extremitățile uneori divergente ale piesei; în partea finală, pentru a le da o încheiere pregnantă, epigramatică. Proporția cea mai ridicată o realizează cele din ultima categorie.

<sup>61</sup> Din cele 40 menționate, oferim aici trimiterile la cele 27 de texte luate integral de editori din manuscris: 22, 37, 74, 120, 133, 151, 170, 216, 218, 225, 273, 274, 323, 352, 364, 365, 393, 404, 413, 497, 536, 562, 641, 642, 643, 645, 646.

<sup>62</sup> Cele 13 versuri modificate de autori sînt: 10: Frunză verde iarba deasă în ms. de pe baltă; 75: Frunză verde dintr-o mie în ms. de pre vie; 140: Frunză verde-acum se face în ms. cum se face; 150: Frunză verde ș-un bănuț în ms. de-un bănuț; 158: Foaie verde de pe rit în ms. Frunză; 171: Foaie verde de trifoi în ms. Frunză; 248: Foaie verde foi de fragă în ms. foaie fragă; 351: Frunză verde de pe mal în ms. lapsus calami de mal; 366: Florică dintr-o mie în ms. de pre vie; 405: Foaie verde de urzică în ms. Frunză; 488: Mușcată cu trei crenguță în ms. clencuță; 518: Busuioc cu foaia verde în ms. în pietre verde; 640: Frunză verde de alun în ms. trei săcaști. La ultimul exemplu, modificarea ține de căutarea rimei: în ms. era paști, editorii l-au schimbat în crăciun,

<sup>63</sup> Doine 27, 100, 146, 463, 516.

<sup>64</sup> Procentajul maxim îl realizează formulele bazate pe foaie verde, la care se alătură: a mărului: 394; baraboi: 587; bob năut: 438; de dudău: 521, 533, 640; de mohor: 255; de năut: 493; de scumpie: 320; de sulcină: 536; din cărare: 150; foaie lată: 488; izmă deasă: 274; mărăcine: 409; siminic: 581; ș-o alună: 623, 642; verde mac: 78. Formații pe tema frunză verde cu acum înfrunde: 154; de gutuie: 96; de pe soc: 198; din trei sate: 624; foaie lată: 387; mărăcine: 146; trei alace: 364. Un caz izolat: Florică, floricea: 488.

<sup>65</sup> Doine 146, 374, 489; 323 modificat fonetic de editori: Foaie verde de pe spine în ms. schine.

<sup>66</sup> Doina 353.

<sup>67</sup> Doine 78, 96, 146, 150, 198, 274, 323, 364, 438, 587, 640,

Oa exemplu tipic pentru amplificările inițiale, oferim cazul textului 192, unde adaosul cuprinde și un vers invocativ, constatându-se astfel apariția unui distih care conferă valoare generală piesei :

*în manuscris :*

*versiunea publicată :*

adaosul editorilor

{ Florică frumuseală,  
Dorul naibei tare strică  
Pe mîndruța ochesică.  
Nice bea, nice mîncă,  
5 Nici trăiește, nici nu moare.  
Ci se uscă pe picioare.

Mîndra mea cea ochesică  
Nice, bea, nice mîncă,  
Nici trăiește, nici nu moare,  
Fără se-uscă pe picioare.

Tipic pentru amplificarea mediană este exemplul textului 52, în care se observă ce claritate rolul de liant al celor două versuri intercalate de editori (3 — 4) între extremitățile divergente ale cîntecului :

*în manuscris :*

*versiunea publicată :*

adaosul editorilor

Tătăișă, draga mea,  
Nu te tare supăra,  
Că mîndră ca dumneala  
Nu-i nime, cîtu-i lumea;  
5 Și cîtu-i satu de mare  
Nu-i casă c-a dumitale :  
La ferești  
Cu flori domnești !

Tătăișă, draga mea,  
Nu te tare supăra,  
Că cîtu e satul de mare,  
Nu-i casă c-a dumitale :  
5. La ferești cu flori domnești.

Menționăm că, în aceeași categorie de adaosuri, se înscrie și textul 76, la care editorii au intercalat v. 4 — 5, sunînd astfel : „Mîndra mea pe lume una/ Cumu-i soarele și luna”.

Mai puțin frecvente sînt amplificările mediane duble. În toate cazurile pe care le-am identificat, am putut constata intervenții neautentice, ca în exemplul 151 (v. 7 : „Dragul meu, comoara mea”) sau ca în exemplul transcris mai jos (41) :

*în manuscris :*

*versiunea publicată :*

adaosul editorilor :

Fagilor frumoșilor,  
Fagilor umbroșilor,  
Faceți-mi un pic de umbră,  
Să mă umbresc cu-a mea mîndră.  
5. Că am mîndră tinerea,  
Tinerea și gingășea,  
Și ti arde soarele  
Pieptul cu mărgelele,  
Briul și inelele !

Fagilor frumoșilor,  
Face-mi-ți o fîr de umbră,  
Să mă umbresc cu-a mea mîndră.  
Că am mîndră tinerea  
5. Și mi-o arde soarele,  
Pieptul și mărgelele,  
Briul și inelele.

Amplificarea finală este însă sistemul cel mai larg aplicat de editori și e de reținut constatarea că încheierea pe o măsură ritmică desăvîrșită, cu o clauzulă lirică sugestivă și pregnantă, a unui mare număr de piese din colecție aparține de fapt lui Jarník și lui Bîrseanu. Uneori intervențiile de acest fel pot dubla cantitatea versurilor<sup>68</sup>, sau o pot chiar întregi<sup>69</sup>,

<sup>68</sup> Textele 175, 293, 301, 468.

<sup>69</sup> Textul 168 : originalul are două versuri, adaosul patru.

La podul Craiovei,  
la curțile popii  
popa fata mare are  
și o chiamă Chircutare.  
Chirca 'n casă a măturat  
și gunoiul l'a luat  
în cornul rochiței  
în vârful coșitei  
și afară a eșit  
cu fața spre răsărit,  
și gunoiul a tipat,  
spre răsărit sa uitat,  
veau Turci invăliți  
tot cu roș împodobiți,  
și în casă a tunat  
nene seu a cuvîntat :  
iacă nene dragul meu,  
iacă ce am văzut eu,  
cînd gunoiul am tipat  
pe răsărit m'am uitat,  
veau Turci invăliți  
nu știu Turci's invăliți.

Ms. 2 197.II.115, fișa personală a lui Jarník nr. 24, cuprinzînd copia aproape fidelă a primelor 22 versuri ale baladei „Chiruța” (Biblioteca Orășanească, Sibiu).

alteori intervențiile constituie nereușite, contravenind spiritului folcloric<sup>70</sup>. De cele mai multe ori însă, prin proporții adecvate și prin prinderea tonului autentic popular, ele abia dacă pot fi simțite ca intervenții cu caracter apocrif și numai confruntarea cu originalul manuscris le-a făcut vizibile și sensibile<sup>71</sup>. Oferim în continuare exemplul textului 37, întru totul revelator al funcției estetice pe care asemenea adaosuri le împlinesc în context:

<i>în manuscris:</i>	<i>versiunea publicată:</i>
Frunză verde, frunză verde, De trei ori tot frunză verde, Om ca badea nu se vede Nici în față, nici în dos, 5 Așa mîndru și frumos.	Frunză verde, frunză verde, De trei ori tot frunză verde, Om ca badea nu se vede Nici în față, nici în dos, 5 Așa mîndru și frumos.
adaosul editorilor	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Poți să cauți nouă mări,} \\ \text{Nouă mări și nouă țări!} \end{array} \right.$

Uneori intervențiile amplificatoare adaugă o notă mai savantă încă la tehnica atît de savantă a structurilor simetrice și paralele din folclorul nostru. În exemplul de mai jos (textul 90) au fost intercalate v. 3 și 6 (deci o combinație de două amplificări, una mediană și cealaltă finală), servind de clauzule la cele două distihuri ale piesei, transformate acum în două terține:

<i>în manuscris:</i>	<i>versiunea publicată:</i>
Badiu-nalt și subțirel Pare că-i tras prin inel.	Badiu-nalt și subțirel Parcă-i tras printr-un inel.
Mîndra-naltă subțirea Parcă-i trasă-ntr-o vergea	Mîndra-naltă subțirea Parcă-i trasă prin mărgea,
adaosul editorilor	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Să te tot iubești cu el!} \\ \text{Să te tot iubești cu ea!} \end{array} \right.$

Tot pentru o asemenea simetrizare, la textul 96 au fost intercalate două versuri invocative la locurile 1 și 4 (deci o combinație de două amplificări, una inițială și una mediană), deschizînd cele două distihuri, transformate acum în două terține. Aceste exemple ne pot sugera sporul de efect artistic — chiar dacă numai de natură exterioară, formală — realizat cu ajutorul unor asemenea savante combinații de amplificări simetrizatoare. Exemplul clasic însă pentru acest gen de intervenții rămîne, fără îndoială, textul 66, unde adaosul depășește dublul originalului și se așază în cuprinsul acestuia, în mod simetric, în nu mai puțin de patru puncte: v. 1, 3 — 4, 6, 8 — 9, îmbinînd introducerea versurilor invocative (de introducere la cele două părți simetrice ale cîntecului) cu cîte două distihuri explicative, cu caracter plastic, vizual. Piesa rezultată are vizualitate, muzicalitate și o ritmică interioară, din toate punctele de vedere, remarcabile:

<i>în manuscris:</i>	<i>versiunea publicată:</i>
Badea meu care mi-i drag	Busuioc verde din prag, Ia glicii cine mi-i drag?
Mîndra boii: Cea Virag!	Badiu mîndru ca un steag, Care-mi ară la toșag,
Badea mea de car' mi-i dor	5 Mîndra boii: Cea Virag! Busuioc mîndru-n pridvor, Ia glicii de cin' mi-i dor?
adaosul editorilor	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Busuioc verde din prag,} \\ \text{Ia glicii cine mi-i drag?} \end{array} \right.$

<sup>70</sup> Textele 267, 291, 421.

<sup>71</sup> Textele 102, 122, 125, 136, 160, 266, 296, 307, 313, 329, 436.

adaosul editorilor	$\left\{ \begin{array}{l} \text{De-un flăcău cam negrișor,} \\ \text{Care-mi lucră la ogor,} \end{array} \right.$
Mîndra boii: Cea Bodor!	10 Mîndra boii: Cea Bodor!

Spuneam că uneori editorii nu au prins tonul folcloric și adaosurile lor șochează ca intruziuni evidente, ușor depistabile de oricine are formată sensibilitatea pentru asemenea lucruri. Confruntarea cu manuscrisul înlătură pe viitor orice posibilitate de discuție pe această temă. E vorba, de pildă, de versurile terminate în rimă gerundivală, care pînă acum puteau trezi bănuiala cu privire la proveniența lor și care de acum înainte trebuie cert atribuite editorilor și, mai ales, atribuite ca reale nereușite artistice. Oferim, în continuare, exemplul textului 57, unde e vorba de o astfel de amplificare finală:

<i>în manuscris:</i>	<i>versiunea publicată:</i>
Primăvara cînd înfrunde, Gura cucului s-aude; Da cîndu-i colo toamna, Nu s-aude nimica; 5 Numai mîndra cu gura.	Primăvara cînd înfrunde, Gura cucului s-aude; Da cîndu-i colo toamna, Nu s-aude nimica; 5 Numai mîndra cu gura.
adaosul editorilor	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Cu dulceață ciripind,} \\ \text{Toată lumea veselind.} \end{array} \right.$

și exemplul textului 74, unde e vorba de o amplificare mediană, complicată cu o formă savantă a rimelor corespunzătoare gerundivale:

<i>în manuscris:</i>	<i>versiunea publicată:</i>
Frunză verde buruiiană, Dragu-mi-i numele Ană	Foaie verde buruiiană, Drag îmi e numele Ană.
Drag mi-a fost și drag mi-a fi, Pînă-n lume oi trăi!	5 Drag mi-a fost și drag mi-a fi, Cît în lume voi trăi!
adaosul editorilor	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Că te-nclntă auzindu-l} \\ \text{Și te farmecă rostindu-l.} \end{array} \right.$

Tot așa de nereușită este și intervenția editorilor în redactarea textului 194, în care se discută însușirile dorului. Din tot acest text, cuprinzînd în versiunea publicată opt versuri, autentice sînt doar primele două, transcrise exact după t. 27 al lui Viciu Alexiu din Agrișteu, în 1872, și aflîndu-și paralele în catrenul final al unui alt text transcris în 1863 de către Pop Ioachim din Băița (t. 18). Restul e apocrif și, ca structură poetică, neînchegat, divergent chiar.

Spuneam la începutul acestui paragraf că prelucrările afectează un număr redus de texte (67 de piese, respectiv 10,34%), așa încît problema acestui procedeu de transcriere este mai puțin importantă. Nu ne vom ocupa aici de acele piese în care procesul de alterare a originalului este prea adînc, deoarece am prezentat toate cazurile de acest fel în note și nu este necesar să repetăm lucruri cunoscute. Pentru un mare număr din ele cititorul va afla și hărțile de circulație a motivelor; pentru altele, analize minuțioase de text, privind fiecare vers sau fiecare fragment de vers în parte. Ne oprim aici însă asupra unor exemple complexe, prezentînd fenomenul, specific pentru prelucrările editorilor noștri, al concomitenței reducerii și amplificării a unor texte și vom oferi exemplele de rigoare. Procedul este destul de răspîndit, întîlnindu-l în 16 cazuri, și prezintă tot felul de scheme tehnice, în funcție de piesele individuale.



Un exemplu, cuprinzând o omisiune şi un adaos paralel, ni-l oferă textul 475 :

*în manuscris :*

Mă dusei cu coasa-n rît,  
Cosii iarbă şi urît;  
Mă dusei cu coasa-n şes,  
Cosii iarbă şi ovăz;  
5 Mă dusei cu coasa-n coaste,  
Cosii iarbă şi dragoste;  
Mă dusei cu coasa-n deal,  
Cosii iarbă şi amar.

omisiunea editorilor

adaosul editorilor

*versiunea publicată :*

Mă dusei cu coasa-n rît,  
Cosii iarbă şi urît;

Mă dusei pe pajişte  
Şi cosii la dragoste;  
5 Mă dusei cu coasa-n deal,  
Cosii iarbă şi amar;  
Mă dusei cu coasa-n luncă  
Şi cosii jale adîncă.

Finalul, străin de modurile de expresie populară, apare cert ca o intervenţie a editorilor.

Un exemplu, cuprinzând două omisiuni şi un adaos, ni-l oferă textul 383 :

*în manuscris :*

Pentru un pahar de vin  
M-ai dat, maico, la străin;  
Pentru unul de vinars,  
M-ai dat, maico, la necaz;  
5 Cînd creşteam ca doi arini,  
M-ai dat, maico, la străini.  
Că pînă străinul cină,  
Io i-s feşnic la lumină;

omisiunea editorilor

adaosul editorilor

Că io şez în corn de vatră,  
10 Cu lacrimi pre ochi picată.  
Iau cuţitul să-mi tai pită,  
Lacrimile din ochi pică.

*versiunea publicată :*

Pentru-un păhărel de vin,  
M-ai dat, maică, la străin;  
Pentru unul de vinars,  
M-ai dat, maică, la năcaz.

5 Da străinu pînă cină,  
Eu i-s feşnic şi lumină;  
Şi străinul pînă mîncă,  
Tare, maică, mă înfruntă.

Iau cuţitul să-mi tai pită,  
10 Din ochi lacrimile-mi pică.

Adaosul editorilor nu aduce un spor liric oarecare, ci dimpotrivă. De reţinut formularea corectă a manuscrisului la v. 8 : „(s)feşnic la lumină”. În rest, transcrierea este destul de fidelă : deosebiri aduc simple inversări de vocabular sau unele modificări fonice. Un exemplu invers, cuprinzând o omisiune (regretabilă, deoarece scoate în evidenţă protestul popular împotriva regimului habsburgic) şi două adaosuri, din care primul are rol invocativ, iar al doilea rol de disimulare structurală, ne oferă textul 593 :

*în manuscris :*

Arz-o focul, cătănie,  
Jalnică poate să fie!

omisiunea editorilor

adaosul editorilor

Vin', mindro, de mă petrece  
Pînă-n fundul grădinii

adaosul editorilor

5 Şi din fundul grădinii,  
M-or petrece străinii!

*versiunea publicată :*

Bulgăraş de gheaţă rece,  
Vin', mindro, de mă petrece  
Pînă-n fundul grădinii,  
Unde-am vorbit mai întîi  
5 Pe cînd eram doi copii...  
Că din fundul grădinii,  
M-or petrece străinii!

Alte exemple pot fi aflate în textele 389, 556, 586, 587, 613, 616, 644. Interesante sînt exemplele în care e vorba de omisiunea şi adăugirea unor fragmente de text, operaţia petrecîndu-se în acelaşi punct din alcătuirea piesei, fiind vorba deci de o adevărată înlocuire a unui material tradiţional cu unul corespondent aparţinînd editorilor. Un exemplu tipic este textul 464<sup>72</sup> :

*în manuscris :*

Lumea mea cea frumoşea  
Se petrece numa-aşa,  
Lumea mea cea frumoşică  
Se petrece-ntr-o nimică.  
5 Cît am trăit pe lumuţă,  
Nu văzui verde frunză  
Pîn'la mîndra-n grădinuţă :  
Tăt o ninge ş-o brumează  
Şi tăt stă verde şi creafă.

Inlocuit de editori cu :

*versiunea publicată :*

Lumea mea cea frumoşă  
Se petrece numa-aşa,  
Lumea mea cea frumoşică  
Se petrece-ntr-o nimică.  
5 Las'să fie rău, nu bine  
Că n-am ascultat de nime.  
Ci-am făcut de capul meu  
Şi m-a bătut Dumnezeu!

Dacă este cert că prin omisiune editorii au înlăturat efectele unei contaminări nereuşite, prin înlocuirea acestui pasaj cu catrenul final din versiunea publicată n-au realizat o piesă mai unitară ca înţeles şi ca încheiere formală. Au realizat ei înşişi o contaminare, în care elementele nu fuzionează total, ci se îmbină neorganic şi divergent faţă de substanţa lirică a cîntecului.

Cu acestea am ajuns la ultimul procedeu folosit de editori în transcrierea textelor din antologie, şi anume la contaminare. Procedul poate evolua în două direcţii : poate fi sau o reală amalgamare a două sau mai multe texte într-unul singur<sup>73</sup>, sau poate păstra, întru totul, însuşirile tehnicii orale, fiind vorba de simpla juxtapunere a unor texte legate prin înţeles. Ne oprim numai la cel de-al doilea tip de contaminare şi pentru că reprezintă numeric tehnica cea mai des folosită de editorii noştri, dar şi pentru că primul tip poate fi urmărit cu uşurinţă în note.

Am arătat într-altă parte ce reprezintă procedul contaminării prin juxtapunere din punctul de vedere al localizării materialelor ; aici vom discuta numai despre structura sa. Schema cea mai simplă constă în alăturarea directă şi imediată (fără ajutorul unor lanţi de circumstanţă) a două texte integrale sau a două fragmente de texte. Exemplul tipic este textul 84 :

*versiunea publicată :*

Mărgineanu Nicolae,  
Doştat, 1863.  
Ms. 2 197.II.176, f. 2  
v, t. 15.

Bine-i stă la ceri cu lună,  
Ca şi mindrei cu cunună;  
Binei-l stă la ceri cu stele,  
Ca şi mindrei cu mărgelă.  
5 Buzele ca rujile,  
Poalele ca florile;  
Faţa ei ca hirtia,  
De poţi scrie pe dînsa.

Gherman Ioan,  
Asinip, 1863.  
Ms. 2 197.II.104, f. 2  
r, t. 12.

unde părţile intrate în combinaţie sînt, ca amplitudine, egale, realizîndu-se o compunere simetrică (un catren provenind dintr-o parte, al doilea dintr-alta). Cazuri perfect simetrice sînt relativ puţine<sup>74</sup>, regula pîrînd a fi juxtapunerea unor texte diferite ca lungime şi ca pon-

<sup>72</sup> Asemenea înlocuiri şi la 484, 490, 510.

<sup>73</sup> 2 texte : 34, 165, 194, 390, 410, 508, 646; 3 texte : 552, 622; 4 texte : 201, 437, 533; 5 texte : 70, 435; 6

texte : 470; 7 texte : 216; 8 texte : 144 şi un exemplu mai amplu cu 14 texte : 169.

dere lirică<sup>75</sup>. Uneori, pentru sudarea laolaltă a textelor, editorii au recurs la introducerea, între cele două blocuri fuzionante, a unui material de copulă. Exemplu tipic e textul 255, la care editorii au adăugat v. 9—11 ca liant între grupurile de versuri, inițial 1—8 și final 11—15. Alteori au fost operate amputări de texte, așa încît juxtapunerea să se facă exact în punctele cele mai evident convergente ale sensului lor. Așa e cazul textului 636, care folosește în locul întii (v. 1—4) fragmentul inițial al unei variante din Hunedora (căreia i s-a amputat finalul) și în locul al doilea (v. 5—12) fragmentul caudal al unei variante din Ocișoara (căreia i s-a amputat începutul). De fapt, ceea ce trebuie consemnat e faptul că textele intrate în contaminare au suferit toate avatarurile posibile de transcriere (atît în ce privește fidelitatea față de original, fiind transcrise exact sau aproape exact, cît și în ce privește integritatea textelor, operîndu-se asupra lor și reduceri și amplificări).

Într-o situație asemănătoare sînt și contaminările de cîte trei texte<sup>76</sup>, pentru care oferim, ca exemplu tipic, cazul piesei 495 :

*versiunea publicată:*

Precup Vlas,  
Mărești, 1863.  
Cu eliminarea v. 9—11 și  
modificările marcate prin  
sublinieri.

Tu, badiș, așa-i gîndit,  
Că sînt floare de pe rit,  
Ție de batjocorit.  
Da mi-s floarea florilor  
Din grădina domnilor,  
Drăguța feciorilor.  
Și ți-am fost, bade, și ție  
Dragă din copilărie  
Pin'ai fost de omenie.  
10 De la omenie-n jos,  
Rămli, bade, sănătos...

Novacu Al., neloc., nedat.  
Cu eliminarea v. 1—3  
și modificările marcate la  
versurile 10—11 prin sublinieri.

Tohati Vasile,  
Tăure, 1863.  
Cu eliminarea v. 6—9  
ale originalului și modifi-  
cările marcate prin sublinieri.

Măghiran de la villoare,  
Nu ești, bade, rupt din soare;  
Măghiran de la izvor,  
Nu stă lumea-ntr-un fecior,  
Nici în tine badișor<sup>77</sup>.

O situație similară ne întîmpină și în cazul celor două texte realizate prin contaminarea a 4 motive poetice independente (t.131 și 573). Oferim ca exemplu textul publicat 131, cu mențiuni marginale privind proveniența fragmentelor intrate în combinație.

Cocovanu Ștefan,  
Ciugudu de Sus, 1863.  
Cu eliminarea primelor  
două versuri și adăugarea  
v. 2 al editorilor.

Haide, mîndro, să fugim,  
Amîndoi să pribegim,  
Că noi bine ne lovim,  
Și la ochi, și la sprincene,  
5 Ca doi păunași la pene.

<sup>74</sup> V. 1—4 + 5—8: 79, 84, 455, 472, 509; v. 1—5 + 6—10: 430.

<sup>75</sup> Textele 32, 36, 130, 152, 156, 163, 186, 189, 198, 222, 229, 231, 236, 240, 247, 302, 339, 344, 350, 374, 381, 393, 407, 428, 430, 431, 446, 447, 455, 472, 509, 536, 541, 557, 567, 636, 641.

<sup>76</sup> Textele 48, 112, 409, 499, 531, 552, 559.

<sup>77</sup> La textul lui Precup Vlas au fost eliminate versurile: „Cînd eram în scîldătoare/Tot ziceai să cresc mai

tare./Să-ți fiu dragă dumitale” (9—11) ce constituiau finalul piesei; la textul lui Novacu Al. au fost eliminate versurile inițiale (1—3): „Și tu, bade, -așa-i gîndit / Că eu pentru că-s negruță,/Voi fi la un ciuf drăguță”; textul lui Tohati Vasile i s-a amputat finalul (6—9): „Cînd ai sta tu a mă lua,/Mult aș sta și m-aș uita,/Ori nu m-aș mai mărita/Dup-un om ca dumneata”. Diversele reduceri din cuprinsul versiunii tipărite au făcut posibilă îmbinarea textelor la limita miezului lor liric; ultima reducere a oprit textul pe o idee artistică potențată la maximum

Haide, mîndro, să fugim  
Pre din sus de țințirim,  
Să călcăm cărările,  
Să-mpărțim dragostele.

Munteanu Ieronim, Băgău,  
1872. Cu eliminarea v. 3—4  
din manuscris. Alte 4 va-  
riante deviază în final.  
(Mărești, Iclod, Căpîlna  
de Jos, Cerghizel).

Olteanu Paul,  
Găltiu, 1863.  
Cu adăugirea v. 11 al  
editorilor și cu modifi-  
cările marcate prin subli-  
nieri.

10 Haide, mîndro, să fugim,  
Amîndoi să pribegim,  
C-acuma-i vremea de fugă  
Pină sînt holdele-n plîgă.  
Unde calci  
15 Urmă nu faci,  
Unde șezi  
Nu te mai vezi.  
Haide, mîndro, să fugim,  
Amîndoi să ne-nsoțim,  
20 Unde-s munții rouați,  
Că-i un popă printre brazi  
Și cunună ne'ntrebați,  
Este-un popă d-ei uniți  
Și cunună d-ei fugiți.

Gherman Ioan,  
Asinip, 1863.  
Cu adăugarea v. 19 al edi-  
torilor și modificările mar-  
cate prin sublinieri.

Dincolo de superficialele deosebiri față de original, marcate prin subliniere, se constată că versul 2 : „Amîndoi să pribegim”, reluat întocmai la poziția 11 și variat la poziția 19, este o creație de circumstanță a editorilor. Apariția lui se explică prin necesitatea unui laitmotiv simetrizant și unificator.

Transcriem în continuare și textul 387, format din 5 motive poetice independente, prin același procedeu al contaminării juxtapozitive, pentru a se putea urmări mai bine mecanismul acesta atît de savant :

*Versiunea publicată:*

Bucurescu Vasile,  
Pănade, 1872.  
Ms. 2 197.II.60, f.1 r., t. 9

Frunză verde foaie lată,  
Pin'eram la maica fată,  
Ori lucram, ori nu lucram,  
Tot draga maichii eram.  
5 Dar de cînd m-am măritat,  
Mi-au ieșit toate din cap.  
Pin'eram la maica fată,  
Fram lujer după masă,  
Trandafir roșu-n fereastră;  
10 Dar de cînd m-am măritat,  
Eu sînt lujer după ușă,  
Veștedă rujă-n cenușă.

Precup Dionisie,  
Budiu Mic, 1863.  
Ms. 2 197.II.133, f. 3 r.,  
t. 10. Alte 4 variante:  
Bogata, Tăure, Porun-  
beni și Luna.

Barbu Patriciu,  
Găltiu, 1863.  
Ms. 2 197.II.83, f. 4 r.,  
t. 26. Altă variantă, din  
aceeași localitate, la ace-  
eași dată.

Pin'eram la maica fată,  
Cîți voinici mă întilneau  
15 Îmi zîmbeau și mă-ntrebau:  
— Mai sugi, tu, țiță ori ba?  
Doamne, albă ți-i fața!  
Foaie verde lemn uscat,  
De cînd m-am înstrăinat,

20 *Cîți voinici mă întîlnesc*  
*Cu tofii mă jeluiesc,*  
*Către mine-asa grăiesc :*  
*Cari, tu, pietre, zău, ori ba?*  
*Doamne, neagră ți-i fața!*

25 *Pin'eram eu copiliță,*  
*Ieșeam seara pe uliță*  
*Albă ca o lebediță.*  
*Bătea vîntu prin petele,*  
*Nu știam de-atîtea rele.*

30 *Dar de cînd m-am măritat,*  
*Bate vîntu-n zăbun lat*  
*Și port frică de bărbat;*  
*Bate vîntu-n ceapță neagră,*  
*Nu mai știu de lumea dragă,*

35 *Ci tot plîng și-s tot beteagă.*

*Frunză verde foaie lată,*  
*Pin'am fost la maica fată,*  
*Nici n-am tors, nici am pus pînză,*  
*Făr'am șest ș-am zis din frunză.*

40 *Foaie verde lemn uscat,*  
*Dar de cînd m-am măritat,*  
*Am și tors și-am pus și pînză*  
*Ș-am uitat de-a zice-n frunză.*

45 *Eu mă duc la sul s-apăs;*  
*Soacra sare să mă bată*  
*Cu vătariul de pe vatră.*

— *Stăi, soacră, și nu mai da,*  
*Că eu nu sînt hiica ta*

50 *Ci hîcuța altuia,*  
*Cui i-am rupt inimioara.*

Giurgiu Teodor,  
 Luna, 1863.  
 Ms. 2 197.II.11, f. 4 r.,  
 t. 14.

Precup Vlase, Malorești,  
 1863.  
 Ms. 2 197.II.134, f. 5 r.,  
 t. 15.

Procedeul nu apare ca un artificiu de pură tehnică, fiind justificat de buna plăcere editorilor, ci adeseori se pot observa cu claritate și motivele interne ale necesității apariției sale. Acesta este peste tot cazul cînd editorii au avut la îndemînă cîte două variante ale aceluiași motiv, variante care, prin suprapunere, dovedeau fiecare față de cealaltă un plus sau un minus. Exemplul textului 4 este concludent :

*versiunea publicată:*

Urzică Ioan,  
 Chilieni, 1863.  
 Ms. 2 197.II.111, f. 3 v.,  
 t. 8, v. 1—4.

De n-ar fi ochi și sprîncene,  
 N-ar mai fi păcate grele;  
 Dar ochi și sprîncene sînt  
 Și păcate pe pămînt.  
 5 Ochii și sprîncenele,  
 Alea fac păcatele.

Moldovan Ioan,  
 Bucerdea Grînoasă, 1863.  
 Ms. 2 197.II.169, f. 2 v.,  
 t. 21, v.1—2, 5—6.

Prima variantă, cea din Chilieni, cuprindea primele 4 versuri ale versiunii publicate; cea din Bucerdea Grînoasă, primele și ultimele două; respectiv primei variante îi lipseau v. 5—6, iar celei de-a doua v. 3—4. Forța de atracție dintre ambele variante a fost puternic simțită de editori, iar rezultanta suprapunerii este versiunea publicată. Un alt caz de aceeași natură este

al textului 79, care are dimensiuni mai mari și la care editorii au operat unele modificări lexicale și fonetice :

*versiunea publicată:*

Ionaș Andrei,  
 Roșia de Secaș, 1872.  
 Ms. 2 197.II.3, f. 5 v.—6 r.,  
 t. 24.

Mîndro, doi ochi ca la tine  
 Nu mai sînt în sat la mine;  
 Doi ochi ca la dumneata,  
 Zău, că nu mai pot afla,  
 5 Așa negri frumușei  
 Ca cireșele-n oltui,  
 Care-s coapte la răcoare,  
 De nu-s grăbite de soare.

Aron Dionisie, Buia, 1872.  
 Ms. 2 197.II.182, f. 6 r.,  
 t. 25.

Aceeași schemă se întîlnește și la textele 112 și 152. Cu un adaos în final apare textul 156. Interesant e și cazul textului 130, care, pornind de la această schemă, adaugă în final o a treia variantă, legată de materialul anterior printr-un vers de copulă fabricat de editori. În general, folosind un procedeu tipic pentru arta orală, contaminarea prin juxtapunere, editorii nu au contravenit spiritului popular și nu au interpretat într-un mod cu totul personal problema esențială a autenticității folclorice a textelor transcrise.

b) STRIGĂTURILE

Transcrierea strigăturilor a pus editorilor probleme mult mai puține și mult mai ușoare datorită structurii monomotivice și monotematice a genului, ca și a autonomiei semantice a acestei structuri. Din această cauză, gradul de autenticitate a acestui compartiment al antologiei crește brusc și semnificativ. O simplă comparație cu doinele face sensibilă situația. Astfel, la transcrierea strigăturilor dispare aproape cu desăvîrșire procedeul contaminării, care constituia o sursă importantă de dezautenticizare a materialelor, iar tot ceea ce se cîștigă în acest mod revine automat la capitolul de transcrieri exacte. La doine, procentul contaminărilor era de 14,97 %, iar cel al transcrierilor exacte aproape tot atît de mare, 14,67 %; la strigături, contaminările se ridică la 3,32 % (numai 12 texte)<sup>78</sup>, iar transcrierile absolut exacte la 25,69 %. Un sfert din textele strigăturilor sînt astfel riguros exacte, absolut identice cu originalul manuscris. Procedeul amplificării, care afecta capitolul de doine într-o proporție de 26,24 %, pierde și el din generalitate, întîlnindu-l abia într-o proporție de 20,99 %, diferența adăugîndu-se, aproape întreagă, la capitolul de transcrieri aproape exacte, care se ridică astfel la 27,35 %. Se constată deci și în cazul acesta aceeași mișcare înspre accentuarea autenticității materialului. Această importantă însușire a capitolului merită și trebuie reținută : mai bine de jumătate din textele de strigături (53,04 %) reflectă originalul absolut întocmai sau cu o fidelitate aproape totală (gradul acestei fidelități va fi determinat în continuare).

Analiza notelor la acest capitol arată că pentru cele 362 de texte publicate de autori<sup>79</sup> s-au folosit nu mai puțin de 709 variante, aproape cîte două variante în medie pentru fiecare text. Această medie e mult mai scăzută decît la doine și cîntece și situația poate explica, în oarecare măsură, și gradul mai mare de autenticitate al capitolului întreg. Mai bine de jumătate din texte (183=50,55 %) au la baza lor cîte o variantă unică. Cîte două variante au 85 de texte (23,48 %), cîte trei au 38 de texte, cîte patru au 17 texte, iar cîte cinci variante au 14 texte. Aceste situații constituie fondul de bază al capitolului, respectiv 337 de texte, adică peste 93 %. Cazurile cînd textele publicate au fost selecționate dintr-un număr mai mare de variante se ridică abia la cifra de 13 (cu puțin peste 3 %) și nu devin relevante pentru capitol. De reținut deci : jumătate din numărul textelor se bazează pe varianta unică; un alt sfert din

<sup>78</sup> Textele 2, 52, 128, 137, 160, 193, 223, 225, 240, 268, 278, 314.

<sup>79</sup> 361 de texte date în antologie și un text servind de moto capitolului.



numărul lor a fost selecționat din câte două variante. Aceasta arată că editorii au efectuat, în general, o selecție la nivelul motivului poetic și abia într-al doilea rând o selecție la nivelul variantelor aceluși motiv. Acesta e un aspect al muncii lor ce nu trebuie pierdut din vedere. Din totalul de 362 de texte, 12 nu au putut fi identificate în manuscris. Ele reprezintă 3,31 %, procentaj mai ridicat ca la doine. Fiecare parte, desigur, din acele materiale despre care A. Birseanu afirmă să le fi auzit personal în Țara Oltului și pe care și-a permis a le include în antologie.

Materialul a fost cules de 97 de elevi identificați. Numai 12 texte au culegători anonimi<sup>80</sup>. Participarea culegătorilor identificați este foarte inegală. Cu mult în fruntea tuturor culegătorilor se așază Moldoveanu Simion din Totoiu cu 35 de texte, ceea ce reprezintă cu puțin sub 10 % și dă contribuției sale o pondere specială. După el vine Ionaș Andrei — și trebuie reținut faptul că el este originar din Roșia de Secaș, localitatea de unde anterior culesese N. Pauleti — cu numai 12 texte; apoi în ordine vin Marțian B. Ioan cu 11 texte și Deacu cu 10. Lista culegătorilor e în continuare următoarea :

Cu 8 texte : Gherman Ioan, Moise Iosif, Precup Vlase, Roman P. Nicolae, Surdescu D., Todoran Nicolae, Viciu Alexiu ;

Cu 7 texte : Macavei Ioan, Țăranu Ioan ;

Cu 6 texte : Barna George, Băcilă Avram, Ciunganu Ilariu, Costea Alimpiu, Folea Vasile, Mărgineanu Vasile, Olteanu Paul, Tohati Vasile, Trifu Ioan ;

Cu 5 texte : Ciura Alexandru, Mărgineanu Nicolae, Pop Ioan Senior, Punteanu Ioan ;

Cu 4 texte : Alutanu Ioan, Aron Dionisie, Căluț Candid, Drăghicescu Ioachim, Giurgiu Teodor, Hosu Constantin, Munteanu Ieronim, Negruțiu F. Ioan, Pantea Ioan, Pop George, Pop Simeon, Pop Vasile Junior, Popescu Ioan Senior, Stancu Negru Ioan ;

Cu 3 texte : Bucureșcu Vasile, Ciortea George, Grama Ambrozie, Graur Zahei, Gruianu Zaharie, Micu M., Novacu Al., Orbeanu Romul, Pop Artemon, Radu Simion și Ioan Rusu Augustin ;

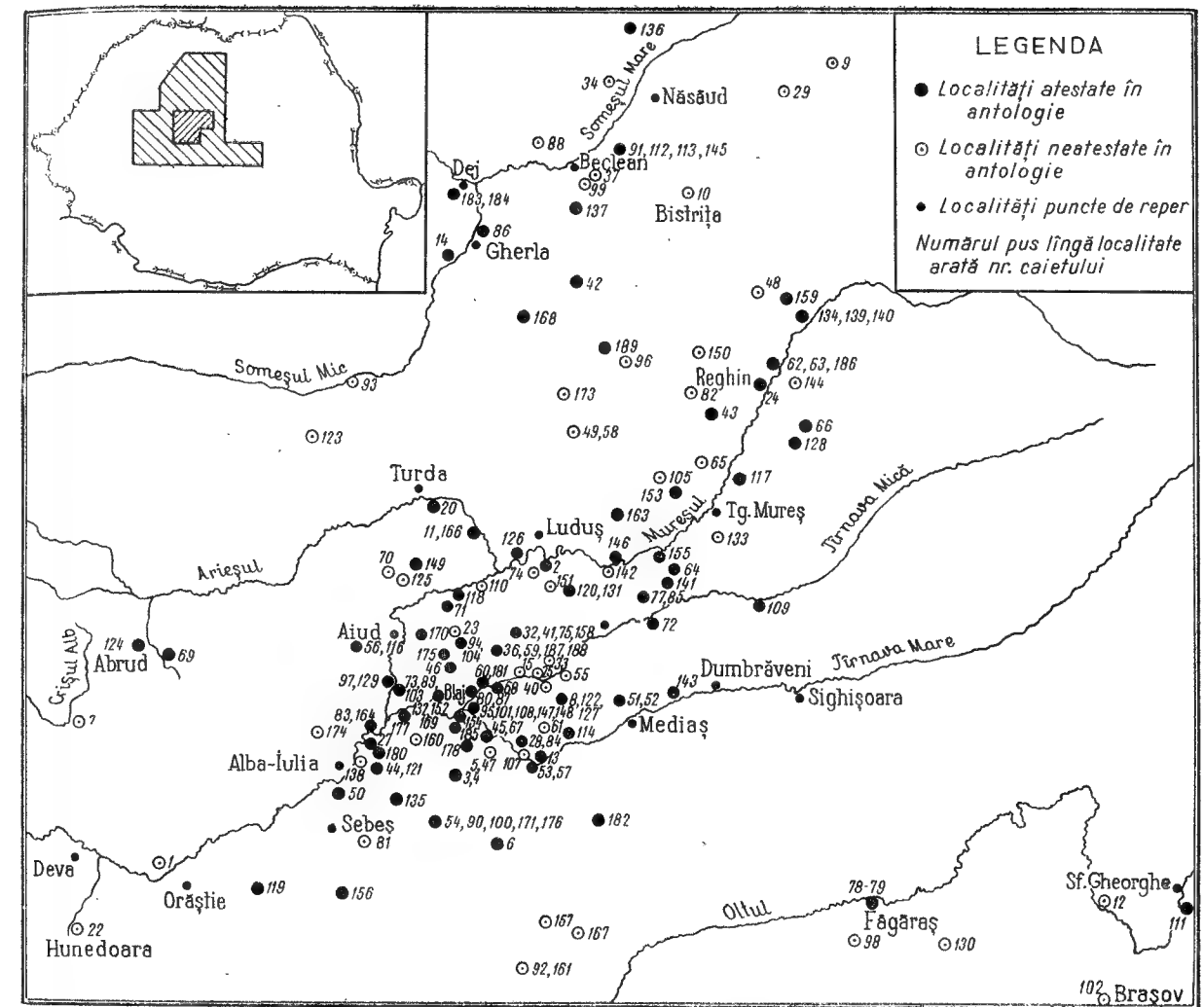
Cu 2 texte : Butnariu Alexandru, Circă Ioan, Dane Ștefan, Dancea George, Handra Zahei, Herteaș Vasile, Popescu Ioan Junior, Sînceleanu Octavian, Șuteu Vasile, Vulcan Ioan ;

Cu 1 text : Avram Ioan, Banfi Octavian, Barbu Patriciu, Buzdugan Militon, Cioba Gavril, Costea Nicolae, Crișan Teodor, Drăghici Ioan, Florian George, Florian Ilie, Ignat Simion, Ionaș Nicolae, Lazăr Alexe, Marcu George, Marțian Vasile, Mărculeț Ioan, Micu Simeon, Moldovan Ioan, Nemeș Ioan Junior, Orășan Gheorghe, Petruț Alexe, Pocanu Teodor, Pop Iacob, Pop Matei, Pop Ștefan, Pop Vasile Senior, Radu Alexandru, Socol Iosif, Stanciu Ioan, Străjanu Mihail, Suciu Vasile, Tămaș Ioan, Tîrnăveanu Ioan, Todea Ioan, Urzică Ioan.

Zona acoperită cu materialul de strigături se încadrează într-un tot în zona culegerii generale (manuscrisul lui Ioan Micu-Moldovanu), rețeaua localităților avînd însă ochiurile mai mari. Densitatea maximă a localităților se constată în regiunea Mureșului și a celor două Tîrnave, precum arată harta anexată. În total sînt reprezentate 76 de localități. Numai 23 de texte sînt nelocalizate<sup>81</sup>, ceea ce reprezintă o proporție neglijabilă de 6,35 %. Repartiția textelor pe localități este foarte inegală. O localitate, de pildă, este reprezentată prin nu mai puțin de 35 de texte (Totoiu, culegerea lui Moldoveanu Simeon), alte localități — 20 la număr — prin câte unul singur. În linii mari, cunosc de la 1 la 5 texte un număr de 59 de localități, ceea ce reprezintă 77,63 %; peste 10 texte cunosc abia 4 localități, respectiv 5,27 %. Materialul este, așadar, reprezentativ pentru întreaga zonă, nu pentru una sau alta din localitățile atestate.

<sup>80</sup> Textele : 103, 119, 120, 152, 153, 164, 187, 287, 303, 323, 332, 360.

<sup>81</sup> Textele 12, 21, 57, 88, 103, 109, 119, 120, 152, 153, 164, 187, 190, 269, 277, 287, 290, 299, 303, 317, 323, 332, 360.



Localizarea strigăturilor din antologia Jarník-Birseanu (1885)

Abrud (124), Agriștea (109), Agrișu de Jos (99), Agrișu de Sus (37), Alămor (6), Alecuș (36, 59, 187, 188), Alma (143), Asinip (94, 104), Atintis (74), Băgău (170), Băița (150), Beldiu (97, 129), Bichigiu (136), Bistrita (10), Blaj (95, 101, 108, 147, 148), Blăjel (51, 52), Bobilna (1), Bogata (2), Brasov (102), Bucerdea Grînoasă (132, 152, 169), Bucium (69), București (7), Budu Mic (133), Bula (182), Bungard (167), Căpîlna (156), Căpîlna de Jos (25), Cergău Mare (178), Cergău (141), Cergău (64), Chesler (114), Chețani (126), Chileni (111), Cipău (142), Clufud (154), Clugudu de Jos (125), Clugudu de Sus (70), Cluguzel (175), Clunga (71), Cluj (93), Colibi (160), Cugir (119), Cūt (81), Deaj (72), Delureni (96), Dostat (54, 90, 100, 171, 176), Drîmbar (138), Dumbrava (149), Dumitra (180), Ernei (117), Făgăraș (78, 79), Fărgău (82), Galtiu (83, 164), Gîrbova (56, 116), Hăghig (12), Hărtău (153), Hopârta (23), Hunedoara (22), Iași (98), Iclânzel (163), Ielod (80, 87), Ilșua (88), Ilva Mare (9), Jabenita (144), Lechința (146), Lesu (29), Livada Someș (14), Lodroman (28, 84), Luna (11, 166), Lunca (107), Lupu (5, 47), Maiorești (134, 139, 140), Manic (42), Mădăraș (105), Mîcăsasa (13), Mîntiu Gherlei (86), Mînărade (45, 67), Monor (48), Nadășa (66), Noșlac (110), Nuseni (137), Oarda de Sus (50), Obreja (177), Ocna Dejului (183, 184), Ocnîșoara (46), Ohaba (26), Pănade (60, 181), Petrila (151), Peșelca (73, 89, 103), Poarta (43), Poiana (20), Porumbeni (65), Rășinari (92, 161), Răzoare (49, 58), Reghin (24), Ripa de Jos (159), Roșia de Secaș (3, 4), Sălcud (120, 131), Sărmășel (178), Sibiu (157), Sîmbenedie (32, 41, 75, 158), Sîmniclăuș (15), Sîntămărie (40), Spini (68), Straja (44, 121), Sucutard (168), Suseni (62, 63, 186), Șard (174), Șinca Veche (180), Șomestelnic (77, 85), Tătiliana (8, 122, 127), Tăuni (61), Tăure (91, 112, 113, 145), Teleac (128), Thur (185), Totoiu (27), Tapu (53, 57), Uioara (118), Vălișoara (123), Vegeș (33), Vidrasău (155), Vingard (135), Vișu (189), Zăgra (34). Cifrele din dreptul localităților reprezintă numărul de ordine al caietelor manuscrise și corespund cu notarea de pe hartă. Numerele 16, 17, 18, 19, 21, 30, 31, 35, 38, 39, 76, 106, 162, 165, 172, 179 și 190 nu apar în lista de față, deci nici pe hartă, caietele respective nefiind localizabile. Numărul 115 cuprinde fișele personale ale lui Jarník.

Trebuie să menţionăm însă că relativ bine reprezentată este localitatea Roşia de Secaş (cu texte, deci 3,59 %). Lista localităţilor, în ordinea numerică a textelor, e următoarea :

- Cu 35 de texte : Totoiu ;  
 Cu 15 texte : Doştat ;  
 Cu 13 texte : Roşia de Secaş ;  
 Cu 11 texte : Oena Dejului ;  
 Cu 8 texte : Agrişteu, Asinip, Chesler, Ciuguzel, Ernei, Maioreşti ;  
 Cu 7 texte : Cheţani, Galtiu, Tăure ;  
 Cu 6 texte : Ciunga, Iclod, Micăsasa, Spini ;  
 Cu 5 texte : Bucurdea Grînoasă, Bucium, Obreja, Vingard ;  
 Cu 4 texte : Băgău, Blajel, Căpîlna, Cerghizel, Dumbrava, Făgăraş, Hărtău, Livada Someş, Luna, Straja, Tătilău ;  
 Cu 3 texte : Beldiu, Blaj, Buia, Cerghid, Iclănz, Minărade, Manic, Pănade, Peţelca, Poarta, Sucutard, Suseni, Uioara, Vidrasău ;  
 Cu 2 texte : Bichigiu, Cugir, Deaj, Gîrbova, Lechinţa, Lodroman, Oenişoara, Reghin, Sălcud, Sînbenedic ;  
 Cu 1 text : Abrud, Alămor, Alecuş, Alma, Bogata, Cergău Mare, Chilieni, Ciufud, Dumitra, Minţiu Gherlei, Nadăşa, Nuşeni, Oarda de Sus, Poiana, Rîpa de Jos, Şomoşelnic, Teleac, Tiur, Ţapu, Vişuia.

Faţă de capitolul de cîntece şi doine, lista aceasta se dovedeşte mult mai puţin completă, dacă o raportăm la culegerea generală.

În aprecierea valorii istorice a capitolului, datele de care dispunem impun concluziile de mai jos. Astfel, din numărul de 362 de texte, 15 sînt nedatate şi nedatabile, reprezentînd o proporţie de numai 4,14 %. În rest, toate materialele sînt datate, chiar şi în cazul unor texte alcătuite prin contaminarea de variante culese în ani diferiţi<sup>82</sup>. În liniile sale mari, materialul oglindeşte cele două etape principale în care a avut loc culegerea, chiar dacă nu şi proporţia numerică stabilită pentru acele etape. Din primul val de culegere, respectiv din anul 1863, fac parte 152 de texte, ceea ce reprezintă 41,98 % ; din cel de-al doilea val, respectiv din anul 1872, fac parte 124 de texte, ceea ce reprezintă 34,25 %. Cu toată diferenţa neproportională, etapa întîi a culegerii este, cum era şi normal, mai bine reprezentată, deci ceea ce trebuie reţinut e faptul că cea mai însemnată parte a textelor — ca şi la doine de altfel — ţine de stadiul cel mai vechi al culegerii. În continuarea primului val, respectiv în perioada dintre 1863 şi 1870, sînt 18 texte<sup>83</sup>, ceea ce reprezintă abia 4,96 %. În prelungirea celui de-al doilea val, deci în răstimpul dintre 1872 şi 1876, sînt 33 de texte<sup>84</sup>, deci 9,11 % din total, toate aparţinînd lui Moldoveanu Simeon din Totoiu. Aceste prelungiri îndepărtate ale celor două valuri principale ale culegerii fac ca valorile numerice pe care le analizăm să se echilibreze întrucîtva (41,98 % + 4,96 % — 46,94 % şi 34,25 % + 9,11 % = 43,36 %) şi ca, în general, în capitolul de strigături — cu toată ponderea materialului cules efectiv în 1863 — să se constate o tendinţă de valorificare cu precădere a culegerilor realizate în cea de-a doua etapă.

Cît priveşte procedeele de transcriere folosite de editori, ele nu diferă de ceea ce cunoscusem la capitolul de doine decît — aşa cum arătam în paragraful iniţial — prin dozaj. Arătam că faptul acesta derivă din însuşi specificul de gen al categoriei artistice de care ne ocupăm. Cifrele obiective marchează următoarea situaţie : sînt transcrise riguros exact 93 de texte (25,69 %) aproape exact 99 de texte (27,35 %), cu reduceri faţă de original 32 de texte (8,84 %), cu amplificări faţă de original 76 de texte (20,99 %), prin prelucrare parţială 38 de texte (10,49 %) şi prin contaminare de motive sau de variante 12 texte (3,32 %).

În privinţa transcrierilor exacte nu este decît foarte puţin de spus. Editorii au intervenit numai la punctuaţie. Dintre culegători, elevul cu cele mai multe texte exacte este, desigur,

<sup>82</sup> Textele 137, 158, 160, 223, 240, 268, 278, 314.

<sup>83</sup> 1863 — 7 : 5 texte ; 1865 : 3 texte ; 1867 — 8 : 1 text ; 1868 : 6 texte ; 1870 : 3 texte.

<sup>84</sup> 1872 — 3 : 3 texte ; 1875 : 11 texte ; 1876 : 19 texte.

Moldoveanu Simeon (14 texte din 35), deşi un procentaj mai bun realizează Gherman Ioan şi Viciu Alexiu (ambii cu cîte patru texte publicate din cîte opt culese) sau Olteanu Paul (cu trei din şase texte). De reţinut că numai 50 din cei 97 de culegători pot fi trecuţi în lista cu texte transcrise absolut exact. Cele mai multe texte exacte sînt din localitatea Totoiu (14) ; urmează Roşia de Secaş cu 5 ; Agrişteu, Asinip şi Galtiu cu cîte 4 şi Dumbrava şi Ernei cu cîte 3 texte transcrise exact. Din cele 76 de localităţi de unde s-au cules strigăturile, numai 44 sînt cu texte riguros exacte.

Transcrierile aproape exacte prezintă modificări mai mult sau mai puţin superficiale, cu caracter lexical sau fonetic, justificate de necesităţi prozodice şi de necesităţi de structură poetică sau mesaj artistic, ca şi la doine. Cele mai numeroase modificări de acest gen sînt de natură lexicală (80 la număr), urmărindu-se, în unele cazuri, eliminarea pronunţiei locale<sup>85</sup>, a accepţiei locale a unor omonime<sup>86</sup>, a unor regionalisme considerate probabil inestetice<sup>87</sup>, a unor termeni cu circulaţie redusă<sup>88</sup>. Dacă în cazul textului 28 înlocuirea Braşovului cu Blajul<sup>89</sup> are evident rosturi prozodice (asigurarea coincidenţei accentelor), într-alte cazuri înlocuirea de cuvinte<sup>90</sup> sau modificările de topică<sup>91</sup> urmăresc scopuri estetice propriu-zise. Cîteodată înlocuirile nu au însă nici o justificare aparentă<sup>92</sup>. Exemplu tipic în această privinţă este textul 44, la care editorii au înlocuit refrenele tradiţionale cu altele, nici mai frumoase, nici mai caracteristice, nici mai necesare<sup>93</sup>. Modificări mai ample afectează nu numai ţinuta exterioară a versurilor, ci şi semnificaţia lor. Efecte lirice speciale se urmăresc prin folosirea cuvîntului tare<sup>94</sup>, prin schimbarea modului şi timpului regentului<sup>95</sup>, prin deturnarea sensului<sup>96</sup>. Efecte stilistice se realizează prin adăugarea de refrene<sup>97</sup> sau prin dispunerea emistihială a unor versuri pe pivotul rimelor interne<sup>98</sup>.

Modificările de ordin fonetic sînt destul de capricioase şi au, probabil, o funcţie eufonică pe care astăzi n-o putem întotdeauna depista. Astfel, dacă în unele cazuri fonetismul *poci* din manuscris este înlocuit cu literarul *pot* (13), într-alte cazuri — cînd nu există un original, iar versurile în care apare sînt un adaos al editorilor — este preferat totuşi (16). Înclinarea editorilor merge spre formele palatalizate, pe care le acceptă din manuscris<sup>99</sup> sau le introduc ei înşişi cînd în manuscris există paralelele lor nepalatalizate<sup>100</sup>. Pentru realizarea culorii locale transcriu pe *merge* din manuscris cu *mere*, dar în acelaşi exemplu folosesc şi cazul invers, transcriind originalul *cămeşa* sub formă literară *cămaşa* (308). Desigur, pentru toate cazurile de mai sus exemplele s-ar putea înmulţi, însă fără a introduce în discuţie un spor calitativ oarecare. Pentru a face însă mai concretă maniera de lucru a editorilor, oferim trei exemple complexe,

<sup>85</sup> 11 : Da'io joc cu cine-mi place > 1885 : Da'eu joc ;  
 13 : Nu vă poci juca pre toate > 1885 : Nu vă pot juca pe toate.

<sup>86</sup> 41 : Mă bat cîinii pre uliţă > 1885 : Mă rup cîinii pe uliţă.

<sup>87</sup> 96 : Mîncea-o-ar sîcreata gură > 1885 : Mîncea-o-ar mormîntul gură.

<sup>88</sup> 167 : Măi bădiţă, medieşene > 1885 : Măi bădiţă, moldovene.

<sup>89</sup> 28 : Tocma-n Braşeu să ne-oprim > 1885 : Tocma-n Blaj să ne oprim.

<sup>90</sup> 41 : Pentru tine-mbujorată > 1885 : Pentru tine ruja-nvoallă ; 85 : Mîndră, comănae domnesc > 1885 : Mîndră, merişor domnesc ; 132 : Da'mîndruţa-i frumuşea > 1885 : Da'mîndruţa-i ca o stea. În ultimul exemplu, modificarea a pornit din necesităţi de disimulare lexicală faţă de versul întîii.

<sup>91</sup> 167 : Şi oi veni bucuroasă > 1885 : Dar veni-voi bucuroasă.

<sup>92</sup> 99 : Vinule, vinarsule > 1885 : Palincuţă, draga mea ; 108 : Şi la furcă nu gîndeşte > 1885 : Şi la lucru nu gîndeşte.

<sup>93</sup> Text 44 { după v. 1 : Oho, hop, hop  
 „ v. 2 : Hop şi-aşa  
 „ v. 3 : Măi  
 „ v. 4 : Hop, copile, hop } 1885 :

Hop, măi, hop  
 Haide-aşa, măi  
 Hop, copile  
 Mîna, mîna, măi !

<sup>94</sup> 11 : Şi tu mie n-ai ce-mi face > 1885 : Şi tu n-ai ce dracu-mi face.

<sup>95</sup> 134 : De m-aş face ţintă-n grindă > 1885 : Fă-mă, Doamne, ţintă-n grindă.

<sup>96</sup> 16 : Mi-oi cînta eu cît oi vrea > 1885 : Şi-mi poci zice cînd oi vrea ; 95 : C-am bani şi n-am cu cîn-bea > 1885 : Bani destui şi n-am ce bea.

<sup>97</sup> Textele 41, 132, 134.

<sup>98</sup> Textele 48, 148.

<sup>99</sup> 102 : prinţ, vâz.

<sup>100</sup> 40 : deschidă, aprindă > 1885 : deschiză, aprinză ; 299 : vâd > 1885 : vâz.

în globînd numeroase din trăsăturile detaliate mai sus. Ordinea în care le discutăm e şi ordinea frecvenţei cazurilor similare. Subliniem părţile neconcordante, ca şi la doine.

Cazul 71 prezintă simple modificări lexicale ce nu alterează semnificaţia internă a piesei :

*în manuscris :*

Bade-adună, ploaia cură,  
Ieşi, *Domnică*, şi-i dă gură !  
— Eu guriţă cum i-oi da,  
Că mă tem că m-a muşca  
5 Şi *mămuşa* m-a-ntreba  
[indescifrabil]săraca,  
Ai avut guriţă-ori ba ?  
Atunci ce oi cuvînta ?  
— Spune-i tu atunci aşa :  
10 Am avut, măicuţă hăi,  
Dar am dat-o la flăcăi !

*versiunea publicată :*

Badea lucră, ploaia cură,  
Ieşi, *mîndruţă*, şi-i dă gură !  
— Eu guriţă cum i-oi da,  
Că mă tem că m-o muşca  
5 Şi *măicuşa* m-o-ntreba :  
Tu fetică, draga mea,  
Avut-ai gură, ori ba ?  
Atunci ce voi cuvînta ?  
— Spune-i, *mîndră*, tu aşa :  
10 Am avut, măicuţă hăi,  
Dar am dat-o la flăcăi !

Textul 121 aduce unele modificări în ce priveşte calitatea ironiei, prin subtila utilizare a unui pseudodynaton pitoresc în final :

*în manuscris :*

Mă dusei la riu sec,  
Dorul mîndrei să-l înec ;  
Mă dusei la vama seacă,  
Strigă : Tulai !, că se-neacă.  
5 Io-ntr-un pai m-am răzâmat,  
La-necat nu l-am lăsat.

*versiunea publicată :*

Mă dusei la riul sec,  
Dorul mîndrei să-l înec  
Şi-l băgai în valea seacă :  
Tulai, tulai, că se-neacă !  
5 La inimă m-am muiat  
Şi nu l-am mai înecat.

Textul 98, prin schimbarea semnificaţiei versului 3, a devenit cu totul altceva. În manuscris este vorba de scuzarea viciului printr-un determinism psihologic elementar (firea omului se opune ideii de a îngrămădi avuţii) ; din versiunea publicată lipseşte această nuanţare : textul merge pe o linie unică, fără relief (nepăsarea zgomotoasă şi înconştientă a beţivului) :

*în manuscris :*

Vinu-i bun, vinarsu-mi place,  
Om avut eu nu m-oi face.  
Nice firea nu mă bate  
Să-mi fac care ferecate,  
5 Nici turme de oi brumate.

*versiunea publicată :*

Vinu-i bun, vinarsu-mi place,  
Om bogat eu nu m-oi face.  
Să se mai ducă-n păcate  
Şi carele ferecate  
5 Şi mioarele brumate !

Versiunile publicate se comportă faţă de originale ca simple variante (posibile şi probabile) ale acelor şi situaţia aceasta, cu totul specială, arată că gradul lor de autenticitate folclorică este, în general, destul de ridicat. Modificările de acest gen nu au alterat caracterul popular al materialelor, n-au desfigurat aspectul lor tradiţional, nu contravin spiritului lor originar.

În ce priveşte reducerile operate de editori, ele au, şi în cazul strigăturilor, rostul de a elimina, în toate cazurile, situaţiile pleonastice, repetiţiile moleste, contaminările neavenite. Odată operată omisiunea, restul textului este transcris exact, aproape exact sau liber, după caz<sup>101</sup>. Numai în cinci cazuri reducerea este masivă, înjumătăţind numărul versurilor sau diminuându-le pînă la o treime chiar<sup>102</sup>. Operaţia de amputare a originalului poate avea loc oriunde în cuprinsul său, dar cazurile mai numeroase privesc omisiunile fragmentelor iniţiale sau

<sup>101</sup> În 6 cazuri transcrierea e absolut exactă ; în 14 aproape exactă ; în 6 transcrierea e liberă.

<sup>102</sup> 14, 248 : reduceri masive ; 119, 159, reducere la jumătate ; 163 pînă la o treime din numărul total de versuri.

finale. Oferim, pentru situaţiile principale, cîte un exemplu tipic. Pentru omisiunea fragmentului iniţial, textul 127 :

*în manuscris :*

M-a făcut maica lunea,  
Să-mi fie dragă lumea.  
M-a făcut maica pre fin,  
Să mă cheme Gherasim ;  
5 M-a făcut maica pre paie,  
Să mă cheme Nicolae ;  
M-a făcut cu bucurie,  
Să mă cheme Vasilie.

*versiunea publicată :*

} omisiunea editorilor  
M-a făcut maica pe fin,  
Să mă cheme Gherasim ;  
M-a făcut maica pe paie,  
Să mă cheme Nicolae ;  
5 M-a făcut cu bucurie,  
Să mă cheme Vasilie.

Editorii au eliminat distihul iniţial, cu semnificaţie generală, reţinînd numai materialul ce se simetriza prin prezenţa numelor. Diferenţele de transcriere sînt minime (v.1—3, resp. 3—5). În cazul 148, editorii au eliminat versurile centrale, ce li s-au părut inutile prin dublarea ideii în final, deşi nu au optat pentru sensul cel mai propriu şi nici pentru forma cea mai desăvîrşită (vezi cacofoniile de la sfîrşitul v. 3 şi începutul v. 4).

*în manuscris :*

Frunză verde, flori mărunte,  
Ieşitu-mi-au vorbe multe.  
Las'să iasă,  
Că nu-mi pasă,  
5 Că-s harnică şi frumoasă.  
Las'să iasă, că nu-mi strică,  
Că-s tînără şi voinică.

*versiunea publicată :*

Frunză verde, flori mărunte,  
Ieşitu-mi-au vorbe multe ;  
} omisiunea editorilor  
Las'să iasă, că nu-mi strică,  
Că-s tînără şi voinică.

În transcrierea textului 68, editorii au eliminat un motiv de contaminare din finalul materialului :

*în manuscris :*

— Tu te duci, bade, la ţară,  
Nu-mi laşi nici o rînduială.  
— Rînduială ţ-am lăsat :  
Să nu faci mult sărutat.  
5 De cînd, bade, ne-am lăsat,  
Nici un sărutat n-am dat,  
Numa-odată preste-un gard  
Şi-atunci la tine-am cugetat.

*versiunea publicată :*

— Tu te duci, badiţă, -n ţară,  
Nu-mi laşi nici o rînduială ?  
— Rînduială ţ-am lăsat,  
Să nu faci mult sărutat !  
} omisiunea editorilor

În general, procedeul nu este utilizat prea abundent. Îl întîlnim în numai 32 de texte, ceea ce reprezintă abia 8,84 %, la materialele a numai 19 culegători identificaţi (4 texte provin de la culegători anonimi).

Amplificarea este un procedeu întrebuintat pe scară mult mai largă. Numărul textelor afectate este de 76, ceea ce reprezintă 20,99 %. Adaosurile în partea iniţială a originalelor au de cele mai multe ori, ca şi în cazul doinelor, caracterul specific al versurilor invocative<sup>103</sup>. Totuşi, exemplele de acest fel sînt foarte puţine. Procedeul apare mai frecvent în poziţia mediană<sup>104</sup>, versurile intruzionale avînd rolul unui element de sudură a extremelor sau de simetrizare a compoziţiei. În cantitatea cea mai mare e atestat în finalul textelor — ca şi la doine —, intervenţiile urmărind reliefaarea poantei epigramatice, rotunjirea desăvîrşită a ideii poetice. În aceas-

<sup>103</sup> Floricieă, floricea : 272, 298 ; Foaie verde de mărar : 277 ; Foaie verde trei aluni : 284 ; sau formule întimplătoare : 6, 143, 192, 263.

<sup>104</sup> Textele 49, 60, 72, 103, 112, 168, 219, 224, 225, 249, 260, 266.



tă situație îl întâlnim în 41 de cazuri, ceea ce reprezintă mai bine de jumătate din numărul total al textelor afectate de amplificare. Perfecțiunea artistică a multor texte are ca explicație predilecția editorilor pentru această variantă a procedurii. Sînt cazuri însă cînd intervențiile de acest fel sînt combinate între ele : amplificare inițială și mediană<sup>105</sup>, amplificare inițială și finală<sup>106</sup>, amplificare mediană și finală<sup>107</sup>. Într-un caz avem o situație și mai complexă, întrunind toate trei variantele<sup>108</sup>. Cîteva exemple vor face sensibilă amplitudinea artistică a procedurii.

Pentru amplificare inițială oferim exemplul textului 263, unde se constată apariția unui vers cu caracter invocativ, servind ca introducere :

*în manuscris :*

Are mîndra nouă ii :  
Trei rupte, patru-s sparte,  
Două nu se țin *pre* spate.

*versiunea publicată :*

adaosul editorilor : *Frunzuliță dintre vii,*  
Are mîndra nouă ii :  
Trei *sînt* rupte, patru sparte,  
Două nu se țin *pe* spate.

Pentru amplificarea mediană, oferim exemplul textului 60, în care versul intruzional are rol explicativ, insuficient motivat totuși în context :

*în manuscris :*

Pentru mîndra cei din colț  
Mîncăi șeptezeci de zloți  
Și pentru vecină-sa

*versiunea publicată*

Pentru mîndra cea din colț  
Mîncăi șeptezeci de zloți  
Și pentru vecină-sa,

adaosul editorilor : *Pentru dalba Ileana*

*Mîncă-mi-aș eu cocia*  
5 *Și grădina cu via.*

5 *Mîncăi caii și cocia*  
*Și-mi făcui datoare via.*

Versurile 4—5 ale originalului, oxitone, au fost modificate de editori în sensul de a permite coincidența accentelor de pe silabele finale, devenind paroxitone.

Exemplul de amplificare finală, în care se observă rolul de clauzulă epigramatică a textului, prin culminarea în imprecăție, ne oferă textul 84 :

*în manuscris :*

Frunză verde ș-o nuia,  
Cum să n-am inimă rea?  
Eu iubesc, altu mi-o ia. . .

*versiunea publicată :*

Frunză verde ș-o nuia,  
Cum să n-am inimă rea ;  
Eu iubesc altu mi-o ia. . .

adaosul editorilor : *Lume, focu-n tine dea!*

Un caz de amplificare dublă, atît inițială (vers invocativ), cît și finală (clauzulă epigramatică), îl aflăm în textul 78 :

*în manuscris :*

Mîndro, mîndruleana mea,  
Unde-ți văz țîțele-n sin,  
Picioarele nu mă țin.

*versiunea publicată :*

adaosul editorilor : *Floriciță, floricea,*  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Unde-ți văz țîțele-n sin,  
Picioarele nu mă țin,

adaosul editorilor : 5 *De nimic nu mai sînt bun!*

În general, procedeul are caracter de juxtapunere simplă, fără ca materialul adăugat să modifice contextul. Aceasta se poate observa din faptul că în 22 de cazuri, de pildă, originalul este transcris absolut exact, iar versurile amplificatoare se atașează la acesta în mod absolut exterior sensului. Rolul adaosului este întru totul formal. În alte 41 de cazuri, deci în mai mult de jumătate din exemplele de amplificări, originalul e transcris aproape exact. Transcrierea mai puțin fidelă a textelor nu ține de necesitatea absorbției organice a versului intruzional, ci de aceeași practică a editorilor despre care am vorbit la paragraful consacrat transcrierilor a-

<sup>105</sup> Textele 54, 69 ; 169 ambele versuri fiind invocative ;  
<sup>106</sup> Textele 5, 201, 246,

<sup>107</sup> Textele 45, 209.  
<sup>108</sup> Textul 214.

proape exacte. Aceasta e cu atît mai adevărat cu cît marea majoritate a adaosurilor se fac în finalul textelor. Astfel, adaosul nu se comunică regresiv asupra textului pe care-l întregeste, ci conchide pe baza textului, realizează un spor liric în afara lui. În foarte puține cazuri, transcrierea se face liber, cu o oarecare participare la sensul general a elementelor intruzionale<sup>109</sup>.

Spre a se vedea în ce constă, de fapt, raportul dintre transcrierea textului original și amplificarea concomitentă a lui, oferim exemplul 88, unde combinația marchează o nereușită evidentă :

*în manuscris :*

Trandafir, trandafirăș,  
Drag îmi e omul cînaș,  
*Car'se-ncață cinășel*  
Și sărută *frumusețel*.

*versiunea publicată :*

Trandafir, trandafirăș  
Drag îmi e omul cînaș,  
*Că se-ncață frumusețel*  
Și sărută *subțirel* ;

adaosul editorilor

{ 5 *Că se-ncață pe picior*  
*Și dă gură de fecior !*

Trebuie deci reținut faptul că amplificările nu modifică, în mod esențial, autenticitatea materialelor ; eliminînd versurile adăugate de editori sau făcînd abstracție de ele, ajungem la același original, transcris exact sau aproape exact. Reducerile, ca și amplificările, par a fi fost realizate după transcrierea textelor ; ele par să marcheze o etapă mai recentă în munca celor doi editori.

Prelucrările — ca și în cazul doinelor — prezintă două aspecte mai importante : pe de o parte, transcrierea foarte liberă a originalului, ceea ce se întâlnește însă foarte rar<sup>110</sup> ; pe de alta, reducerea și amplificarea concomitentă a diverselor texte, manieră generalizată pentru procedeu. Numai în cazul transcrierilor foarte libere se poate vorbi despre o reală îndepărtare a versiunii tipărite de prototipul său din manuscris. Exemplele de acest fel constituie, în realitate, depășiri ale produsului folcloric. Numărul lor redus, accidental desigur, nu schimbă însă caracteristica generală a operei lui Jarník-Bîrseanu, și anume autenticitatea sa funciară. În cazul amplificărilor și reducerilor concomitente, operația este de asemenea juxtapozitivă. Oferim două exemple tipice, textul 24, cuprinzînd o omisiune inițială și un adaos final :

*în manuscris :*

*Strigați, strigați să se strîngă,*  
*Să se strîngă fetele,*  
*Mai tare nevestele. . .*  
Vai de mine, ce să fac,  
5 *Că toate fetele-mi plac ?*  
Nevestele moartea-mi fac. . .

*versiunea publicată :*

{ omisiunea editorilor

Vai de mine ce să fac,  
Că toate fetele-mi plac . . .  
Nevestele moarte-mi fac.

adaosul editorilor

{ 5 *Moarte-mi fac nevestele,*  
*Dar mă-nvie fetele*  
*Ș-așa-mi duc eu zilele !*

și textul 50, unde e vorba de înlocuirea, printr-un adaos de 4 versuri, a unui pasaj de două versuri, într-un final cu sensibilă atmosferă artificială, nefolclorică :

*în manuscris :*

Puiculiță, pui păun,  
Treci la badea preste drum,  
*Să căutăm vinul de-i bun,*

*versiunea publicată :*

Puiculiță, pui păun,  
Treci la badea peste drum,  
Să *cercăm* vinul de-i bun.

<sup>109</sup> Textele 60, 199, 260, 277.

<sup>110</sup> Textele 181, 220, 229, 235, 251, 274, 309, 325.

Să dăm paie jucilor  
5 Buză dulci voinicilor.

} omisiunea editorilor

adaosul editorilor

Vinu-i roşu dulcişor,  
5 Ca şi dalbu-ţi obrăjor :  
Că-i din boabe roşioare,  
Ca şi-a tale buzişoare.

Procedeul contaminării e interesant atunci când variantele intrate în combinaţie sînt din alte localităţi. Acesta este cazul textelor: 2 (care uneşte transcrierea liberă a unui text din Pănade, cu transcrierea liberă a altuia din Alecuş), 128 (care combină o variantă din Straja cu una din Spini, amîndouă transcrise cu omisiuni), 160 (care amalgamează un text din Totoiu din 1876 cu altul din Dumitra mai vechi cu 13 ani), 193 (care sudează un material din Doştat, transcris aproape exact, cu altul din Chileni, transcris liber), 314 (care contaminează o strigătură din Tăure, culeasă în 1863, cu alta din Chesler, din 1872). La exemplele de mai sus, sinteza dintre diversele variante intrate în combinaţie se face tot juxtaponitiv, putîndu-se deosebi părţile fuzionante, adaosurile, omisiunile, diferitele feluri de transcriere. Sinteze mai complexe au fost realizate, luîndu-se o variantă ca bază şi raportînd la ea, în mod combinativ, celelalte variante ale motivului<sup>111</sup>. Cîteva texte sînt rezultatul unor combinaţii încă mai fine, sintetizînd un număr de 14, 11 şi 8 variante<sup>112</sup>. Nu întîrziem aici asupra lor, deoarece le-am analizat în note, tot aşa cum nu ne oprim nici asupra celor două texte<sup>113</sup> rezultate din contaminarea a 4 şi, respectiv, 5 variante, pe care le-am transcris în întregime în acel despărţămînt al lucrării. În toate aceste cazuri e vorba de topirea într-un întreg artistic a unor texte de provenienţă locală deosebită, culese la date diferite de culegători diferiţi, participînd în mod inegal la actul de sinteză şi menţinîndu-se la o distanţă apreciabilă de originalele concrete. Ele presupun un proces de abstractizare, fiind de fapt motive poetice realizate din variante multiple, în loc să fie motive poetice percepute prin intermediul unei variante tipice.

### c. VARIA

La materialul din acest capitol nu întîrziem prea mult, deoarece am oferit în note tot ceea ce era necesar pentru identificarea textelor, precum şi pentru transcrierea lor. În genere, am mers pe ideea de a transcrie integral textul originalelor, pentru ulterioare confruntări practice şi rapide şi, ori de cîte ori a fost cazul, am făcut trimiteri comparative (şi am transcris chiar integral) la copiile personale ale lui Jarník (uneori şi la ciornele lui A. Bîrseanu). În general, la transcrierea acestor materiale se constată o profundă intervenţie a editorilor în forma exterioară a pieselor. Conţinutul nu este atins, deşi amplificările merg uneori pînă la mai mult de dublul originalelor<sup>114</sup>.

Copiile lui Jarník, atîtea cîte s-au păstrat, reprezintă soluţii artistice de compromis între original şi ceea ce s-a publicat (în transcrierea definitivă a lui A. Bîrseanu), oferindu-ne indicii despre modul cum a decurs întregul proces al editării materialului. Oricum, materialul din acest capitol e cel mai puţin autentic şi este bine că editorii nu au transcris şi alte texte epice de mai mare întindere (pentru care există prototipuri manuscrise), folosind aceleaşi tehnici şi aceleaşi procedee. Cum tot acest material nu este semnificativ pentru antologie (constituie, de fapt, un apendice faţă de titlul şi conţinutul său), încheiem aici discuţiile asupra lui, lăsînd ca cei interesaţi să tragă singuri concluziile corespunzătoare printr-o confruntare personală.

<sup>111</sup> Vezi textele 52 şi 225, la al căror conţinut au concurat, în ambele cazuri, cîte patru variante.

<sup>112</sup> Textele 223, 240, 268.

<sup>113</sup> Textele 137, 278.

<sup>114</sup> Textele 1, 2 dublare; 5, 8 peste dublul versurilor.

### d) CONCLUZII

Dacă stăm acum să totalizăm datele obţinute de-a lungul cercetării de pînă acum, constatăm următoarele: deşi au folosit un număr considerabil de texte pentru a realiza o antologie de numai 648 de cîntece şi doine şi 361 de strigături, editorii nu au folosit întregul fond de literatură aflat în manuscris. Arătăm că doinele au fost selecţionate dintr-un număr de 1 593 de variante, iar strigăturile din 709, deci editorii au consumat, la nivelul motivului poetic sau al variantei propriu-zise, numai 2302 din textele culegerii lui Ioan Micu-Moldovanu. Au rămas practic nefolosite, respectiv nu au intrat în colecţie, un mare număr de motive poetice cu variantele lor. Acest material constituie nucleul ineditelor, pe care le publicăm cu această ocazie. Materialul de epică nu cere o discuţie aparte, deoarece a fost utilizat într-o măsură extrem de redusă. Problema se soluţionează în cuprinsul notelor şi al ineditelor. În întregime nefolosite au rămas fondurile de proză populară, de ghicitori, de folclor al obiceiurilor (colăcării, bocete, descîntece, colinde, descrieri de obiceiuri şi practici populare). Faţă de întregul material aflat în culegere, editorii au folosit pentru antologia lor numai 58,42 %. Cu acestea am răspuns la două din întrebările puse la începutul acestui capitol. Am aflat astfel *ce anume* au luat editorii din marea culegere blăjeană — şi aici accentul se pune, în mod special, pe aspectul de gen al materialelor, deci pe latura ei calitativă — şi *cît anume* au luat din ea pentru întocmirea antologiei lor; în acest scop problema s-a rezolvat exclusiv în sfera cantităţii. Rămîne ca acum să conchidem, urmărind punct cu punct toate problemele discutate pînă acum.

Începem cu problema culegătorilor, şi, pentru a avea sub ochi situaţia clară a acestora oferim în note lista culegătorilor mai importanţi, în ordinea numărului total de texte cu care participă la antologie<sup>115</sup>. Analiza acestei liste scoate în evidenţă cîteva proporţii semnificative. Astfel, un culegător, Moldoveanu Simeon, din Totoiu, realizează un număr de 71 de texte, ceea ce se ridică la aproape 7,00 % din întreaga antologie. Lucrul este explicabil întru totul, deoarece însăşi culegerea sa (ms. 2 197.II.27) oferea editorilor cel mai mare contingent de material liric, 206 piese. Din acestea, mai mult de o treime (34,41 %) au intrat în antologie. Aportul său este apreciabil mai cu seamă din punct de vedere cantitativ; în ce priveşte valoarea sa istorică, tot materialul cules de Moldoveanu Simeon ţine de prelungirea celui de-al doilea val al culegerii (perioada 1872—1876), fiind deci cel mai recent din antologie. Un procentaj mai bun decît Moldoveanu Simeon (cel mai bun, de altfel) l-a realizat Todoran Nicolae cu 23 de texte publicate din 54 culese (42,59 %). În ordine descrescătoare urmează: Tohati Vasile cu 27,30 %, Ionaş Andrei cu 27,18 %, Precup Vlase cu 26,60 % şi Marţian B. Ioan cu 22,88 %. Oricum, ceea ce trebuie reţinut e faptul că Moldoveanu Simeon se aşază cu mult înaintea tuturor celorlalţi culegători. Iarăşi trebuie reţinut că primilor 10 culegători<sup>116</sup> le aparţine un sfert din întreaga antologie (264 de texte, ceea ce reprezintă 25,88 %). Printre aceşti 10 culegători îl semnalăm şi pe Viciu Alexiu, singurul participant la culegerea lui Ioan Micu-Moldovanu care s-a mai ocupat cu culegerea, publicarea şi studierea folclorului<sup>117</sup>, care însă nu realizează o proporţie personală prea bună (16 texte publicate din 58 culese, deci numai 27,58 %). Într-al

<sup>115</sup> Moldoveanu Simeon: 71 texte, Precup Vlase: 29, Ionaş Andrei: 28, Marţian B. Ioan: 27, Todoran Nicolae: 23, Tohati Vasile: 20; Moise Iosif şi Roman P. Nicolae cîte 17; Deacu Alexe şi Viciu Alexiu cîte 16; Pop Ioan Senior şi Stancu Negru Ioan cîte 14; Olteanu Paul şi Țăranu Ioan cîte 13; Cioba Gavril, Costea Alimpu şi Novacu Al. cîte 12; Ciunganu Ilariu, Folea Vasile, Negruţiu F. Ioan, Sînceleanu Octavian şi Trifu Ioan cîte 11; Căluţ Candid, Gherman Ioan, Macavei Ioan, Mărgineanu Nicolae, Mărgineanu Vasile şi Punteanu Ioan cîte 10; Bar-

na George, Cîrcă Ioan şi Ciura Alexandru cîte 9; Banfi Octavian, Ceauşeanu Alex. şi Surdescu D. cîte 8 texte.

<sup>116</sup> Moldoveanu Simeon, Precup Vlase, Ionaş Andrei, Marţian B. Ioan, Todoran Nicolae, Tohati Vasile, Moise Iosif, Roman P. Nicolae, Deacu Alexe şi Viciu Alexiu.

<sup>117</sup> Într-una din ocaziile provocate de aceste lucrări, Viciu Alexiu s-a mai întîlnit o dată cu Andrei Bîrseanu, care i-a făcut două referate (primul nefavorabil) de publicare a colecţiei sale de colinde în seria „Din viaţa poporului român” a Academiei Române.

treilea rînd, urmărind aceeași ordine descrescătoare, trebuie să se rețină că al doilea sfert al antologiei aparține unui număr de alți 24 de elevi (256 de texte, respectiv 25,09 %). Deci prima jumătate a antologiei aparține celor 34 de culegători menționați în listă (520 de texte și 50,98 %). Ca altă curiozitate, menționăm că din culegerile publicistului Străjanu Mihail, viitorul estetician și pedagog, nu au intrat în antologie decît două texte, o doină și o strigătură.

În ceea ce privește localitățile efectiv reprezentate în antologie, se cuvine să facem următoarele precizări. O localitate, Totoiu, este ilustrată prin 71 de texte, după care urmează: Ocna Dejului cu 32, Maioresți cu 29, Doștat cu 26, Tăure cu 25, Chesler cu 22, Ciuguzel și Ernei cu cîte 17, Agrișteu cu 16, Bucerdea Grînoasă și Galtiu cu 14, Chețani cu 13, Nadășa și Spini cu cîte 12, Asinip, Blaj, Ciunga, Tătirlaua cu cîte 11, Abrud, Bichigiu, Căpîlna, Cerghizel, Cugir, Reghin, Sucutard cu cîte 10 texte. Am lăsat la urmă localitatea Roșia de Secaș, deoarece ea pune probleme cu totul speciale. În studiul introductiv al lui Ion Mușlea la ediția științifică a culegerii *Cîntări și strigături românești de cari cîntă fetele și ficiorii jucînd, scrise de Nicolae Pauleti în Roșia, în anul 1838* (București., 1962, p. 34), se afirmă că în antologia Jarník-Bîrseanu au putut fi identificate peste 120 de variante la materialul corespunzător al lui N. Pauleti. În acest moment, lucrurile pot fi determinate precis. În materialul nostru există 44 de texte din Roșia de Secaș atestate direct. Indirect (în diverse însoțiri de contaminare și ca variante la motivele principale) sînt atestate încă alte 32 de texte. Deci numărul total al textelor din ambele culegeri (Pauleti și Jarník-Bîrseanu) ce se suprapun, de-o manieră sau alta, este de numai 76. Nu este însă exclus că în culegerea lui Pauleti să se afle variante la alte texte din culegerea Jarník-Bîrseanu, originare dintr-alte localități din zonă decît Roșia de Secaș, care ar ridica cifra similitudinilor tematice mai aproape de numărul indicat de regretatul cercetător clujean. Această față a problemei nu ne mai interesează însă. Încheind, vrem să mai subliniem observația că localitățile cele mai bine reprezentate sînt, în linii generale, la periferia zonei acoperite de culegere (Ocna Dejului, Maioresți, Tăure, Doștat, Reghin, Cugir, Abrud).

Privitor la valoarea istorică a materialului selecționat pentru antologie, trebuie să facem următoarele observații. Din prezentarea manuscrisului se știe că acțiunea de culegere a lui Ioan Micu-Moldovanu s-a desfășurat în două etape principale — prima pe un front foarte larg în 1863, a doua pe un front mult mai îngust în 1872 —, fiecare din aceste două etape prelungindu-se cîtva timp încă după încetarea acțiunii principale și stingîndu-se, cea dintîi în 1870, iar cea de-a doua în 1876. Cu mult cea mai importantă prin cantitatea și calitatea recoltei realizate este campania din 1863. Era deci normal ca și antologia să oglindească acest raport, subliniind neîntîmplător importanța deosebită a primului val de culegere. Am arătat în cuprinsul analizelor noastre cifrele absolute privind cele două genuri folclorice reprezentate în antologie (doina și cîntecul, pe de o parte, strigătura, pe de altă parte), acum facem totalizarea acestor date și arătăm că din cele 1 020 de texte ale antologiei, 395 aparțin culegerii din 1863, ceea ce reprezintă 38,72 %, iar 241 aparțin culegerii din 1872, ceea ce face 23,62 %. Dacă știm că numai 52 de texte sînt nedatabile (respectiv 5,09 %), restul de 32,57 % se așază normal în prelungirile celor două etape principale, într-o proporție de asemenea favorabilă primului val de culegere. Față de acestea, afirmația după care antologia, în cea mai mare parte a sa, se bazează pe cel mai vechi strat al culegerii, este un adevăr incontestabil. Acest fapt are o importanță deosebită cînd ne raportăm la contextul general al folcloristicii românești și la momentul pe care această culegere îl ilustrează în acest context. Antologia Jarník-Bîrseanu, raportată la culegerea lui Ioan Micu-Moldovanu, pe care o oglindește în ce are ea mai reprezentativ, este, fără posibilitate de îndoială, cea mai mare culegere de folclor românesc realizată pînă către cel de-al 9-lea deceniu al secolului trecut. Calitativ, ea marchează un moment crucial din istoria folcloristicii românești, cu toate că, prin sistemul de transcriere, ea nu reușește încă să rupă cu anumite tradiții metodologice dominante pretutindeni în epocă.

Analiza a scos în evidență atît procedeele de transcriere folosite de editori, cît și proporțiile în care au fost folosite. La începutul întregului capitol am arătat gradul mai mare sau

mai mic de autenticitate pe care-l presupune fiecare procedeu, așa că nu mai reluăm problema. Ceea ce trebuie însă reținut la încheierea discuției este faptul că 18,43 % din texte (adică 188) sînt transcrise riguros exact, ceea ce pentru practica folclorică a epocii reprezintă, desigur, un progres evident. Ca o consecință a transpunerii textelor din ortografia etimologizantă, în care au fost redactate inițial de culegători, într-o ortografie „mai fonetică” apare o ridicată proporție de piese transcrise aproape exact (260 de texte, respectiv 25,49 %). Aceste două fonduri, care, în general, nu pun la îndoială autenticitatea materialului, ridică temeul științific al antologiei la 43,92 %, situație unică pentru toată folcloristica vremii. Restul de 56,08 % se împarte, în mod inegal, la celelalte procedee de transcriere (reducere : 7,05 %, amplificare : 24,35 %, prelucrare : 11,17 %, contaminare : 10,68 %), marcînd îndepărtarea tot mai mare de izvorul original. Valoarea cărții nu se cuvine însă apreciată exclusiv prin prisma concepțiilor actuale, reproșînd editorilor că n-au anticipat pretențiile științifice de azi, ci trebuie considerată prin prisma eficienței culturale la data apariției sale și de atunci pînă acum. De aceea omul de cultură va urmări traiectoria cărții în conștiința generală, fără să se preocupe de aspectul autenticității sale folclorice, în timp ce omul de știință — în momentul de față înarmat cu posibilitatea restabilirii acestei autenticități, prin confruntarea versiunii publicate cu originalele transcrise sau transmise în notele ediției de față — poate valorifica această operă, în direcția cerută de stadiul actual al dezvoltării folcloristicii românești și mondiale. Antologia, care a aparținut pînă acum exclusiv culturii noastre, a fost restituită integral și științei românești. Aceasta este, da fapt, caracteristica principală a antologiei de față ; prin aceasta se deosebește, de pildă, de marea culegere a lui Vasile Alecsandri, care — din păcate — nu oferă actualului om de știință un temei sănătos de valorificare corespunzătoare a operei.

## 2. MATERIALUL INEDIT

Cum spuneam, editorii au utilizat numai o parte din fondul culegerii lui Ioan Micu-Moldovanu. Este destul de greu să determini astăzi, fără a se fi păstrat în această chestiune vreo însemnare oarecare, motivele care au stat la baza acestei alegeri. Criteriile de autenticitate și de estetică ce au impus editorilor, în cazul materialului oprit pentru antologie, anumite principii de selecție și certe procedee de transcriere nu sînt suficiente pentru a înțelege omisiunea în bloc sau omisiunea individuală a unui material care egalează aproape pe cel publicat, atît numeric, cît și ca valoare artistică uneori. Ceea ce afirmă A. Bîrseanu în prefața sa este de asemenea neîndestulător. În lipsa unor date precise în această privință, va trebui să extragem explicațiile corespunzătoare din calitățile înseși ale materialului inedit.

Pentru anumite genuri folclorice, lăsate cu totul la o parte, explicațiile sînt mai ușor de aflat. Așa este, de pildă, cu materialul de proză populară, despre care știm că a fost omis deoarece textele „nu putuseră să fie reproduse cu fidelitatea, așa-zicînd, impusă de metru și rimă”<sup>118</sup>. De altfel, am arătat într-altă parte că Jarník avea opinii foarte ferme cu privire la culegerea și transcrierea basmelor populare și că — în virtutea acestor opinii — criticase și metodologia lui Petre Ispirescu. În ceea ce privește baladele, materialul nu putea rivaliza cu similarul său din marea colecție a lui Vasile Alecsandri, nici ca valoare artistică, nici ca valoare tematică, științifică. Or, interesul editorilor era, desigur, de a nu publica texte inferioare calitativ aceloră. Pentru antologie au fost oprite numai textele mai realizate și introduse în capitolul mixt, cu aspect de appendice ocazional, „Varia”, dacă nu fuseseră intercalate anterior printre doine și cîntece. Celelalte materiale (ghicitorile, orațiile de nuntă, colindele, descîntecele etc.) erau prea disparate spre a putea servi la închegarea unui întreg, care să oglindească orizontul poetic nediscontinuu al poporului. Cum lirica forma nucleul culegerii, atît ca interes artistic și științific, cît și ca pondere

<sup>118</sup> Prefața la ediția din 1885, p. VIII.



Turci dau credință marelor hărăni  
 și se întorc înapoi până la Dunăre,  
 dar aici  
 Un câine de Tură hărăni,  
 Ce pipă morcova tulun  
 Toc în pipă ca ~~șă~~ punea  
 și punea la țară în câmp  
 și punea  
 și se mira  
 și din gură cuvânta:  
 Nu știu sora-a răsarit,  
 Ori florică s'a iscit  
 și pe noi ne-a celuit  
 și se întorc înapoi și acum  
 - după ce părintii florică se în-  
 -compun tot ceea ce s'a încompus  
 și au fratele Chiruftei. Turcii le  
 dau capetele, ear florică, după  
 ce le îngroapă este silă să plece  
 în via. De aici înainte  
 balada florică este numai ca și  
 a Chiruftei.

Ms. 2 197.II.115, fișa personală a lui A. Birseanu nr. 26, care a intrat în notele sale de la balada „Chiruftei” (Biblioteca Orășanească, Sibiu).

cantitativă, din acest fond principal și-au extras editorii materialul pentru antologia lor. Cu toate acestea, ei au lăsat de o parte nu mai puțin de 1209 texte, 609 doine și 600 de strigături, folosind numai 1593 de doine și 709 strigături, respectiv numai 2302 texte, ceea ce reprezintă abia două treimi (65,53 %) din fondul general de lirică din culegere. În legătură cu acest material omis, discuțiile pot fi îndelungate și cu sorți alternativi de izbândă.

a) Determinînd cantitativ fondul de inedite, trebuie să spunem că acesta, în linii mari, reprezintă o treime din întregul material, respectiv cuprinde 1 528 de texte. Ediția de față publică integral, în antologie, un număr de 1 094 de texte (dublează deci ceea ce au publicat Jarník și Birseanu în 1885); restul de 434 de piese, fiind variante la primele, se publică în note, marcîndu-se numai punctele divergente. În acest fel, întregul fond de inedite se pune la îndemîna publicului și, cu aceasta, întreaga culegere a lui Ioan Micu-Moldovanu poate fi valorificată științific și artistic, intrînd în circuitul general al valorilor culturale produse în secolul trecut.

Situația generală a materialului inedit, din punctul de vedere al reprezentării pe gen și al raportului dintre transcrierea integrală în antologie și menționarea fragmentară în note, este următoarea: cîntecele și doinele publicate integral numără 456 de piese, în note 153; strigăturile, publicate 435, în note 165; baladele, publicate 57, în note 82; proza populară, piese publicate 37, în note 6; ghicitoriile, 55 de texte publicate integral; folclorul obiceiurilor, piese publicate 54, în note 28. Numai în cazul baladelor, numărul variantelor întrece numărul motivelor (acesta din urmă considerat ca fiind egal cu numărul pieselor). În toate celelalte cazuri, situația este inversă. Lucrul este cu atît mai simptomatic în cazul doinelor și strigăturilor, unde numărul de variante atinge o pătrime abia din numărul motivelor (153 la 456 și 165 la 435), dacă ne amintim că în antologia Jarník-Birseanu două variante și jumătate la doine și aproape două variante la strigături reprezentau media din care a fost selecționat materialul publicat. Pe întregul fond inedit, acest raport se exprimă prin 71,60% motive literare, cu 28,40% variante la ele. Încomparabil, cea mai mare parte a materialului prezintă piese în unicat, deci la nivelul motivului circulînd independent<sup>119</sup>.

b) Dacă deschidem discuția asupra problemei culegătorilor, constatăm că antologia de material inedit este mai reprezentativă pentru culegere, în general, decît antologia Jarník-Birseanu. Astfel, materialul aparține la nu mai puțin de 166 de culegători din cei 168 identificați. Adaosul masiv de culegători îl furnizează genurile neparticipante la ediția din 1885, deoarece dacă punem față în față cifrele ce apar în antologia Jarník-Birseanu (la doine 114 și la strigături 97 de culegători) și cele ce desemnează pe culegătorii materialului inedit (la doine 125 și la strigături 103), diferența nu este excesiv de mare, deși proporția este de asemenea în favoarea materialului inedit. Cu mult înaintea tuturor culegătorilor se plasează același Moldoveanu Simeon din Totoiu, cu 136 de texte, ceea ce reprezintă 8,90 % din totalul materialelor inedite. După el se așază Precup Vlase cu 53 de piese, iar apoi vin cu 35 Ionaș Andrei, cu 33 Marțian B. Ioan, cu 32 Deacu Alexe, cu 28 Tohati Vasile. În total, 51 de culegători au de la 10 texte în sus, ceea ce din punctul de vedere al culegătorilor reprezintă mai bine de o treime (51 față de 166) și din punctul de vedere al textelor culese aproape două treimi (935 față de 1 528). De fapt, 9 culegători participă la antologie cu mai bine de un sfert din întregul material<sup>120</sup>, iar alți 28 cu cel de-al doilea sfert, așa încît numai 37 de culegători (22,29 %) reușesc să intrunească mai mult de jumătate din întregul material inedit (51,71 %). Pentru a face sensibile proporțiile lucrurilor, arătăm că 24 de culegători participă la antologie cu numai cîte un singur text (14,45 % din culegători la 1,50 % din texte). 20 din aceștia participă

<sup>119</sup> Excludem din discuție proza populară, unde motivul literar se definește altfel decît prin piesa însăși.

<sup>120</sup> Moldoveanu Simeon, Precup Vlase, Ionaș Andrei, Marțian B. Ioan, Deacu Alexe, Tohati Vasile, Drăghicescu Ioachim, Gherman Ioan, Olteanu Paul.

cu proză populară și cu piese din folclorul obiceiurilor. Materialele culese de elevi neidentificați se ridică la cifra de 75 de texte, ceea ce reprezintă o proporție neglijabilă. Ca să nu mai lungim vorba, oferim în continuare lista culegătorilor, cu împărțirea materialelor inedite pe genuri folclorice, lăsând astfel cititorului libertatea de a stabili singur toate corelațiile interne ce l-ar putea interesa.

Nr. crt.	Culegători	Doine și cintece		Strigături		Balade		Proză populară		Ghicitori		Folcl. obiceiurilor		Total		Total general
		În antologie (partea a III-a)	În variante (partea a V-a)	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
1	Albu Nicolae	3	.	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5	.	5
2	Aldea Iacob	.	.	.	.	.	.	2	.	.	.	.	.	2	.	2
3	Alufanu Ioan	3	.	2	1	2	.	2	.	.	.	.	.	9	1	10
4	Aron Dionisie	4	3	9	3	.	.	.	.	.	.	.	.	13	6	19
5	Avram Ioan	2	1	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	3	2	5
6	Banfi Octavian	3	3	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	4	4	8
7	Barbu Isidor	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
8	Barbu Patriciu	.	4	1	1	1	5	.	.	.	.	.	1	2	11	13
9	Barna George	1	.	5	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6	.	6
10	Barna Vasile	2	2	.	1	.	.	.	.	.	.	.	.	2	3	5
11	Băcilă Vasile	1	.	4	7	.	.	.	.	.	.	.	.	5	7	12
12	Bitea Ioan	5	.	4	1	1	1	.	.	.	.	1	.	11	2	13
13	Blaga Paul	2	.	.	.	3	4	.	.	.	.	.	.	5	4	9
14	Bozac Ierônim	3	2	.	.	1	.	.	.	.	.	3	1	7	3	10
15	Bucurescu Vasile	3	.	6	.	.	.	.	.	.	.	.	.	9	.	9
16	Bugneriu Ioan	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
17	Busoniu Vasile	1	2	.	.	.	2	.	.	.	.	.	.	1	4	5
18	Butnariu Alexandru	1	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	1	3
19	Butnariu Ioan	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	.	2
20	Buzdugan Militon	2	2	1	1	.	1	.	.	.	.	.	.	3	4	7
21	Căianu Dim. F.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	.	1
22	Căluiș Candid	5	.	2	2	.	1	.	.	.	.	.	.	7	3	10
23	Ceaușeanu Alex.	1	1	1	2	.	2	.	.	.	.	.	.	2	5	7
24	Cioba Gavril	4	1	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
25	Ciorțea George	2	2	4	1	.	.	3	.	.	.	1	.	10	3	13
26	Circă Ioan	5	.	2	.	.	1	.	.	.	.	.	.	7	1	8
27	Ciunganu Ilariu	1	1	1	.	1	.	.	.	.	.	.	.	3	1	4
28	Ciura Alexandru	2	1	3	2	1	1	.	.	.	.	.	.	6	4	10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
29	Cocovanu Ștefan	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	1	1
30	Cordescu Nicolae	8	1	1	1	1	.	2	.	.	.	4	3	16	5	21
31	Costea Alimpiu	3	2	7	3	1	.	.	.	.	.	.	.	11	5	16
32	Costea Nicolae	1	.	.	1	.	1	.	.	.	.	.	.	1	2	3
33	Costin Iosif	3	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	.	3
34	Crăciun Ioan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
35	Crișan M. Iosif	.	.	1	.	.	.	1	.	13	.	.	.	15	.	15
36	Crișan Teodor	2	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	3	.	3
37	Danc Ștefan	.	3	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	3
38	Dancea George	3	2	6	3	1	.	.	.	.	.	.	.	10	5	15
39	Dancea Vasile	.	1	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	2	2
40	Dancu Petru	.	.	.	.	1	1	.	.	.	.	.	.	1	1	2
41	Dascălu Miron	2	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	2	1	3
42	Deacu Alexe	8	1	20	2	.	.	.	1	.	.	.	.	28	4	32
43	Drăghicescu Ioachim	10	8	4	.	.	.	.	.	.	.	2	.	16	8	24
44	Drăghici Ioan	1	1	1	.	.	.	.	.	.	.	1	.	3	1	4
45	Eremia George	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
46	Florea Ioan	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	1	.	2	2
47	Florian George	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1
48	Florian Ilie	3	.	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5	.	5
49	Florian Ioan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
50	Folea Nicolae	3	1	2	.	.	.	.	.	.	.	1	.	6	1	7
51	Folea Vasile	3	1	9	1	.	.	.	.	.	.	.	.	12	2	14
52	Galantu Constantin	2	.	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	3	1	4
53	Gheorghită N.	2	.	.	.	.	.	1	.	.	.	1	.	4	.	4
54	Gherman Ioan	8	1	6	3	.	.	1	.	.	.	2	1	17	5	22
55	Giurgiu Teodor	3	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	1	5
56	Goga Ilie	7	2	1	.	.	.	1	.	.	.	.	.	9	2	11
57	Gogiță T.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
58	Grama Ambroziu	2	1	1	2	.	.	.	.	.	.	.	.	3	3	6
59	Graur Zahai	2	1	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	2	2	4
60	Gruianu Zaharie	2	.	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	4	1	5
61	Handra Zahai	1	.	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	.	3
62	Hămbășanu Dănilă	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
63	Herțegă Vasile	2	1	6	2	.	.	.	.	.	.	.	.	8	3	11
64	Horșia Ioan	.	1	.	1	.	.	1	.	.	.	.	.	1	2	3
65	Hosu Constantin	1	1	9	1	1	.	.	.	.	.	.	.	11	2	13
66	Iancu C. Dimitrie	2	1	3	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5	1	6
67	Ichim Simeon	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1
68	Ignat Simeon	1	2	.	2	.	.	.	.	.	.	.	1	1	5	6
69	Ionas Andrei	9	3	17	4	1	1	.	.	.	.	.	.	27	8	35

Nr. crt.	Culegători	Doine și cîntece		Strigă- turi		Balade		Proză populară		Ghicitori		Folcl. obicei- urilor		Total		Total general
		În antologie (partea a III-a)	În variante (partea a V-a)	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
70	Ionaș Nicolae	2	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	2	4
71	Isac George	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	1
72	Isailă Samuilă	3	2	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	3	3	6
73	Lazăr Alexe	3	.	3	.	.	3	.	.	.	.	.	.	6	3	9
74	Lobonțiu Nicolae	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
75	Macavei Ioan	2	2	1	5	.	.	.	.	.	.	.	.	3	7	10
76	Maniu Gavrilă	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
77	Marcu George	2	2	3	3	.	2	.	.	.	.	.	.	5	7	12
78	Marcu Simion	1	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	2	4
79	Marțian B. Ioan	9	8	11	3	.	2	.	.	.	.	.	.	20	13	33
80	Marțian Vasile	5	1	5	.	.	1	.	.	.	.	.	.	10	2	12
81	Mălai Ioan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
82	Mărculeț Ioan	1	.	.	.	.	2	.	.	.	.	.	.	1	2	3
83	Mărgineanu Nicolae	1	2	7	2	.	1	1	.	.	.	.	.	9	5	14
84	Mărgineanu Vasile	2	1	3	4	.	.	.	.	.	.	.	.	5	5	10
85	Micu M.	1	3	2	5	.	.	.	.	.	.	.	.	3	8	11
86	Micu Simeon	3	1	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	5	2	7
87	Mihălțeanu Ștefan	.	.	.	.	1	2	.	.	.	.	.	.	1	2	3
88	Milaciu Vasile	1	1	1	2	.	2	.	.	.	.	.	.	2	5	7
89	Moise Iosif	6	3	7	5	.	.	.	.	.	.	.	.	13	8	21
90	Moldovan	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	1	3
91	Moldovan Ioan	2	.	2	2	.	.	.	.	.	.	.	.	4	2	6
92	Moldoveanu Ioan	.	.	.	.	.	3	.	.	.	.	.	.	.	3	3
93	Moldoveanu Simion	39	5	26	5	5	.	7	.	42	.	5	2	124	12	136
94	Munteanu Ieronim	4	.	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5	.	5
95	Negruțiu F. Ioan	3	.	1	.	.	.	.	.	.	.	1	.	5	.	5
96	Nemeș Ioan Junior	3	.	1	1	.	2	.	.	.	.	.	.	4	3	7
97	Nemeș Ioan Maior	2	.	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	.	4
98	Novacu Al.	6	.	6	3	.	.	.	.	.	.	.	.	12	3	15
99	Olteanu Paul	5	4	6	1	2	4	.	.	.	.	.	.	13	9	22
100	Orbeanu Romul	.	.	9	3	.	.	.	.	.	.	.	.	9	3	12
101	Orășan Gheorghe	2	1	.	1	.	1	.	.	.	.	.	.	2	3	5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
102	Orga Ioan	1	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	1	1	2
103	Pantea Ioan	2	1	1	2	.	.	.	.	.	.	.	.	3	3	6
104	Petruț Alexandru	5	1	.	.	.	2	.	.	.	.	.	.	5	3	8
105	Petruț Axente	.	1	.	1	.	1	.	.	.	.	.	.	.	3	3
106	Pinciu Petru	3	1	.	2	.	1	.	.	.	.	.	.	3	4	7
107	Pocanu Teodor	3	.	1	2	.	.	.	.	.	.	.	1	4	3	7
108	Pop Artemon	4	2	5	.	.	1	.	.	.	.	.	.	9	3	12
109	Pop Constantin	4	.	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
110	Pop George	.	1	3	2	.	.	1	1	.	.	1	.	5	4	9
111	Pop Iacob (Drimbar)	5	.	4	1	.	.	.	.	.	.	.	.	9	1	10
112	Pop Iacob (Nușeni)	3	1	1	1	1	1	.	.	.	.	1	.	6	3	9
113	Pop Ioachim	2	1	2	.	.	1	.	.	.	.	.	.	4	2	6
114	Pop Ioan Senior (Lechin- ța)	5	.	2	.	.	1	.	.	.	.	.	.	7	1	8
115	Pop Ioan Senior (Bichi- giu)	2	.	2	1	1	.	.	.	.	.	.	.	5	1	6
116	Pop Ioan Junior	1	.	.	1	.	2	.	.	.	.	.	.	1	3	4
117	Pop Iosif	.	.	1	.	2	.	.	.	.	.	.	.	3	.	3
118	Pop Ladislau	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	1	1
119	Pop Matei	2	2	2	2	.	.	.	.	.	.	.	.	4	4	8
120	Pop Nicolae Junior	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
121	Pop Nicolae Senior	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
122	Pop Petru	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	2	2	4
123	Pop Procopie	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
124	Pop Simeon	2	3	7	5	.	.	.	.	.	.	.	.	9	8	17
125	Pop Ștefan	3	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	.	3
126	Pop Vasile	.	.	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	2	1	3
127	Pop Vasile Junior	3	1	1	2	.	.	.	.	.	.	.	.	4	3	7
128	Pop Vasile Senior	2	1	2	2	.	.	.	.	.	.	.	.	4	3	7
129	Popazu Ioan	2	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	2	1	3
130	Popescu Ioan Junior	3	1	.	.	3	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
131	Popescu Ioan Senior	2	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	.	2	1	3
132	Popovici George I.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	1
133	Precup Dionisie	6	3	6	.	.	.	.	.	.	.	1	.	13	3	16
134	Precup Vlase	16	3	14	4	6	2	.	.	.	.	5	3	41	12	53
135	Punteanu Ioan	2	1	6	1	.	.	.	.	.	.	.	.	8	2	10
136	Radu Alexandru	4	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5	2	7
137	Radu Simeon și Ioan	2	1	.	1	2	1	1	.	.	.	.	.	5	3	8
138	Raicu Clemente	4	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	.	4
139	Roman P. Nicolae	9	3	8	1	.	.	.	.	.	.	.	.	17	4	21
140	Rusu Augustin	.	1	1	1	.	2	.	.	.	.	.	.	1	4	5



Nr. crt.	Culegători	Doine și cîntece		Strigături		Balade		Proză populară		Ghicitori		Folcl. obiceiuri- rilor		Total		Total general
		în antologie (partea a III-a)	în variante (partea a V-a)	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
141	Sava Macovei	3	1	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	4	2	6
142	Săbăduș Ioan	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
143	Sinceleanu Octavian	4	2	2	1	1	1	.	.	.	.	.	.	7	4	11
144	Socol Iosif	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	2	4	2	6
145	Stanciu Ioan	.	.	.	1	.	1	.	1	.	.	.	.	.	3	3
146	Stancu Negru Ioan	2	.	5	2	1	2	.	.	.	.	.	.	8	4	12
147	Stinghe Ioan	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
148	Străjanu Mihail	1	.	1	1	.	.	1	.	.	.	1	.	4	1	5
149	Stupineanu Iosif	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
150	Suciu Vasile	4	1	11	.	.	.	.	.	.	.	.	.	15	1	16
151	Surdescu D.	1	.	5	1	.	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
152	Szabo Samuil	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
153	Șuteu Vasile	1	.	6	1	.	.	.	.	.	.	.	.	7	1	8
154	Tatu Teodor	3	1	.	.	1	1	.	.	.	.	.	.	4	2	6
155	Tămaș Ioan	5	1	2	2	.	1	.	.	.	.	.	.	7	4	11
156	Tîrnăveanu Ioan	1	.	2	.	1	.	.	.	.	.	.	.	4	.	4
157	Todea Ioan	1	1	3	.	1	1	.	.	.	.	1	.	6	2	8
158	Todoran Nicolae	6	2	7	1	1	2	.	.	.	.	.	.	14	5	19
159	Tohati Vasile	12	1	9	3	1	.	2	.	.	.	.	.	24	4	28
160	Trifu Ioan	5	1	4	5	.	.	.	.	.	.	.	.	9	6	15
161	Țăranu Ioan	5	.	7	1	1	1	.	.	.	.	2	.	15	2	17
162	Urzică Ioan	1	1	6	4	.	.	.	.	.	.	.	.	7	5	12
163	Velicea Dionisie	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8	2	8	2	10
164	Viciu Alexiu	5	1	10	3	.	.	.	.	.	.	.	.	15	4	19
165	Vodă Țiganu Ambroziu	4	.	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6	.	6
166	Vulcan Ioan	2	.	1	.	1	.	.	.	.	.	.	.	4	.	4
	Anonimi	21	6	22	5	9	3	.	.	.	.	9	.	61	14	75
		456	153	435	165	57	82	37	6	55	.	54	28	1094	434	1528

c) În privința localităților de unde s-a cules, materialul inedit este de asemenea mult mai reprezentativ pentru culegere în general decît ceea ce s-a publicat de către Jarník și Birseanu. Astfel, materialul inedit cunoaște absolut toate localitățile, în număr de 124, unde s-a întocmit marea culegere a lui Ioan Micu-Moldovanu. Lucrul se explică

prin apariția acelor genuri folclorice ce nu au fost incluse în antologia din 1885. Se adaugă la aceste localități și una din Banat, Sasca Montană, desigur întîmplătoare<sup>121</sup>. Dacă însă raportăm aceste localități la genurile folclorice, diferența dintre publicația din 1885 și materialul inedit nu este atît de mare. Astfel, doinele din antologia Jarník-Birseanu proveneau din 102 localități, în timp ce doinele inedite provin din numai 99 de localități; strigăturile publicate provin din 76 de localități, în timp ce similarele lor inedite din 82. Mai mult decît diferențele minime dintre aceste cifre trebuie să ne atragă atenția situația inversă dintre doine și strigături.

Reprezentarea acestor localități este total inegală: alături de o localitate cu 124 de piese, există nu mai puțin de 14 localități cu cîte un singur text (din care 6 texte din folclorul obiceiurilor și 5 de proză populară). Cu mult cel mai bine reprezentată este localitatea Totoiu, de unde elevul Moldoveanu Simeon a notat 124 de texte, ceea ce reprezintă 8,11% din total. Alte 6 localități sînt reprezentate cu texte variind numeric între 35 și 52 (Majorești cu 52, Doștat cu 50, Ocra Dejului cu 41, Roșia pe Secaș cu 39, Tăure cu 36, Galtiu cu 35). De fapt, pe aceste 7 localități se bizuie aproape un sfert din întregul material inedit (377 de texte), iar pe alte 19 localități, cuprinzînd între 14 și 28 de texte, se bizuie celălalt sfert al culegerii (386 de texte), așa încît aproape jumătate din întreaga antologie (763 de texte) provine numai din 26 de localități (aproape a cincea parte din numărul total de localități atestate). Materialul inedit, oricît ar acoperi întreaga zonă a culegerii lui Ioan-Micu-Moldovanu, este reprezentativ pentru aceste 26 de localități<sup>122</sup> și în special pentru cele 7 menționate mai sus. Mai trebuie observat că aceste localități se plasează la periferia zonei cercetate. Materialele nelocalizate se ridică la cifra de 151 de texte, ceea ce reprezintă o proporție destul de ridicată, aproape 10,00%.

Situația generală a localităților atestate în această parte a culegerii lui Ioan Micu-Moldovanu — atît pe genuri folclorice, cît și pe reprezentarea lui în antologie sau note — este cuprinsă în tabelul pe care îl oferim în continuare:

Nr. crt.	Localitatea	Doine și cîntece		Strigături		Balade		Proză populară		Ghicitori		Folcl. obiceiuri- rilor		Total		Total general
		Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	
		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
1	Abrud	5	1	2	2	.	1	.	.	.	.	.	.	7	4	11
2	Agrișteu	5	1	10	3	.	.	.	.	.	.	.	.	15	4	19
3	Agrișu de Sus	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	1	1	1	2
4	Alămor	3	.	3	.	.	3	.	.	.	.	.	.	6	3	9
5	Alecuș	10	3	2	2	1	1	2	.	.	.	4	3	19	9	28

<sup>121</sup> Textele bucovinene transcrise de Moldoveanu Simeon, pentru că nu au o localizare precisă, le-am trecut la materialele nelocalizate, deci nu intră în calculele de mai sus.

<sup>122</sup> Cele 19 localități diferență sînt: cu 14 texte Blaj și Micăsasa; cu 16 Spini și Vălișoara; cu 17 Budiu Mic,

Chețani și Gîrbova; cu 19 Agrișteu, Buia și Chesler; cu 21 Ciuguzel și Ernei; cu 22 Asinip; cu 24 Blăjel; cu 25 Bucerdea Grinoasă, Sînbenedic și Tătirlău; cu 27 Lădroman; cu 28 Alecuș.

[illegible][illegible]

Nr. crt.	Localitatea	Doine și cîntece		Strigături		Balade		Proză populară		Ghicitori		Folcl. obiceiuri- rilor		Total		Total general
		Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
78	Monor	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1
79	Nadășa	4	1	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
80	Noșlac	4	.	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6	.	6
81	Nușeni	3	1	2	1	1	1	.	.	.	.	1	.	7	3	10
82	Oarda de Sus	1	1	1	.	.	.	.	.	.	.	1	.	3	1	4
83	Obreja	2	1	3	4	.	.	.	.	.	.	.	.	5	5	10
84	Ocna Dejului	14	9	14	1	.	3	.	.	.	.	.	.	28	13	41
85	Ocnășoara	2	1	7	2	.	.	.	.	.	.	.	.	9	3	12
86	Ohaba	.	.	.	.	1	2	.	.	.	.	.	.	1	2	3
87	Pânade	6	.	7	.	.	.	.	.	.	.	.	.	13	.	13
88	Petrilaca	2	1	.	1	.	1	.	.	.	.	.	.	2	3	5
89	Peșelca	2	2	4	1	.	.	3	.	.	.	1	.	10	3	13
90	Poarta	2	1	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	2	2	4
91	Poiana	3	.	1	1	.	2	.	.	.	.	.	.	4	3	7
92	Porumbeni	1	1	1	2	.	2	.	.	.	.	.	.	2	5	7
93	Rășinari	3	1	.	2	.	1	1	.	.	.	.	.	4	4	8
94	Răzoare	3	2	.	.	1	.	.	.	.	.	3	1	7	3	10
95	Reghin	3	.	6	1	.	.	.	.	.	.	.	.	9	1	10
96	Rîpa de Jos	3	1	.	.	3	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
97	Roșia de Secaș	11	5	17	4	1	1	.	.	.	.	.	.	29	10	39
98	Sasca Montană	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	.	1
99	Sălcud	4	1	2	2	.	.	.	.	.	.	2	2	8	5	13
100	Sărmășel	3	1	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	5	2	7
101	Sibiu	2	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	2	1	3
102	Sînbenedic	5	.	2	2	.	.	2	.	13	.	.	1	22	3	25
103	Sînmiclăuș	.	1	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	1	2
104	Sîntămărie	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
105	Spini	3	2	7	3	1	.	.	.	.	.	.	.	11	5	16
106	Straja	2	.	2	2	.	1	.	1	.	.	.	.	4	4	8
107	Sucutard	3	.	1	.	.	.	.	.	.	.	1	.	5	.	5
108	Suseni	2	1	3	.	1	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
109	Șard	1	1	1	2	.	2	.	.	.	.	.	.	2	5	7

1	2	2	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
110	Șinca Veche	4	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4	.	4
111	Șomoștelnic	3	3	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.	4	4	8
112	Tătirlăua	4	3	9	6	1	1	.	.	.	.	1	.	15	10	25
113	Tăuni	1	2	.	.	.	2	.	.	.	.	.	.	1	4	5
114	Tăure	14	3	11	5	1	.	2	.	.	.	.	.	28	8	36
115	Teleac	4	2	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	5	2	7
116	Tiur	1	.	1	1	.	.	1	.	.	.	1	.	4	1	5
117	Totoiu	32	5	26	4	4	.	5	.	42	.	4	2	113	11	124
118	Țapu	.	3	.	1	1	1	.	.	.	.	.	.	1	5	6
119	Uioara	.	1	1	1	.	2	.	.	.	.	.	.	1	4	5
120	Vălișoara	4	1	11	.	.	.	.	.	.	.	.	.	15	1	16
121	Veșeuș	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
122	Vidrasău	4	2	5	.	.	1	.	.	.	.	.	.	9	3	12
123	Vingard	2	1	6	1	.	.	.	.	.	.	.	.	8	2	10
124	Vișuia	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1
125	Zagra	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	1
—	nelocalizate	46	13	38	19	11	9	4	1	.	.	10	.	109	42	151
Total :		456	153	435	165	57	82	37	6	55	.	54	28	1094	434	1528

d) În contextul de față trebuie să luăm în discuție și problema valorii istorice a materialului inedit, determinînd cronologia lui în cuprinsul întregii eulegeri. Pentru aceasta, am întocmit situația de mai jos :

Data	Doine		Strigături		Balade		Proză populară		Ghicitori		Folcl. obiceiurilor		Total		Total general
	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	Antologie	Variante	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1863	251	88	191	73	36	61	25	4	13	.	29	23	545	249	794
1863—7	2	3	8	5	.	.	.	.	.	.	1	.	10	8	18
1865	2	2	4	1	.	.	3	.	.	.	.	.	10	3	13
1865—6	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	1	.	1
1867—8	4	1	2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6	1	7
1868	6	2	7	3	2	3	.	.	.	.	.	.	15	8	23
1870	1	1	2	.	2	.	.	.	.	.	.	.	5	1	6
1872	123	42	166	65	4	15	.	.	.	.	1	.	295	122	417
1872—3	2	.	1	1	1	.	.	.	.	.	1	.	5	1	6
1873	1	.	2	.	.	.	.	.	.	.	8	3	11	3	14
1874	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	1	.	1
1875	27	4	17	4	2	.	.	.	42	.	4	1	92	9	101
1876	9	1	7	.	1	.	6	.	.	.	.	.	23	1	24
1876—7	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	1	.	1
1878	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	9	1	74	27	101
Nedatate	28	9	28	13	9	3	.	1	.	.	.	.	.	.	.
Total :	456	153	435	165	57	82	37	6	55	.	54	28	1 094	434	1 528



care pune în lumină următoarele: din cele 1 528 de texte, nu mai puțin de 794 — deci mai bine de jumătate (51,96% — au fost transcrise în 1863, ținând de primul mare val al culegerii lui Ioan Micu-Moldovanu; numai 417 texte, deci ceva mai bine de un sfert (27,29%), au fost transcrise în 1872, ținând de cel de-al doilea val al culegerii; 68 de texte au fost culese în prelungirea primului val, între 1863 și 1870, iar 148 în prelungirea celui de-al doilea, între 1872 și 1878; 101 texte sînt nedatate. Cea mai mare parte a materialului se plasează, așadar, în stratul cel mai vechi al culegerii, avînd în momentul de față mai bine de o sută de ani vechime. În general, cum era și normal, cunoscînd proporțiile de bază din cronologia culegerii, tabelul reflectă întru totul situația reală, confirmînd ceea ce am arătat de-a lungul analizelor noastre, și anume faptul esențial că marea culegere a lui Ioan Micu-Moldovanu a fost realizată în două mari reprize, la interval de 10 ani, una de alta, într-o perioadă de circa un deceniu și jumătate.

e) Cele 456 de cîntece și doine cuprinse în materialul inedit reprezintă tot atîtea motive poetice independente. Ele aduc un spor tematic considerabil la ceea ce se cunoștea pînă acum despre lirica transilvăneană a epocii. Prin faptul că la data culegerii erau deplin încheiate din punct de vedere artistic și prin faptul că aduc, încrustate în substanța lor, numeroase aluzii la fenomene social-politice mai vechi, ele se plasează, ca geneză, cu mult înainte de perioada notării lor și pot servi atît la cunoașterea istoriei liricii noastre populare, cît și la cunoașterea unor aspecte de viață populară, care, îndeobște, scapă sau se refuză cercetării istoricului sau sociologului. Parte din ele au fost semnalate și în culegeri ulterioare. Față de acestea, textele de care vorbim reprezintă prima mențiune documentară, atestînd circulația diferitelor motive poetice la date diferite și în zone deosebite. Altele — din cîte știm pînă acum — nu au mai fost semnalate nicăieri, așa că reprezintă singurele mențiuni documentare cunoscute pînă acum ale respectivelor motive poetice. Cea mai mare parte din ele oglindește aspectele bogate și variate ale vieții țărănești, în ceea ce are aceasta mai autentic și mai reprezentativ. Unele însă, mai puține desigur, aduc ecouri din viața orășenească a epocii, în care se îmbină tematica lăutărească și tematica diecească, într-o întrepătrundere interesantă și elocventă pentru stadiul general de dezvoltare a societății vremii și de evoluție a gustului artistic.

Dominantele întregului ciclu sînt dragostea (cu toate avatarurile ei sentimentale: speranță și îndoială, bucurie și suferință, așteptare și deziluzie etc.) și comuniunea cu natura (o stare difuză, specifică pentru lirismul popular românesc, fără a se putea vorbi despre un sentiment al naturii), într-o îmbinare organică, structurală. Predomină însă accentele grave, nuanțele dureroase, amănuntele nostalgice. Nu avem intenția să-l frustrăm pe cititor de surpriza contactului direct cu materialul, de aceea nu facem o prezentare generală a tematicii, limitîndu-ne la simpla jalonare a reperelor lirice principale (unele teme noi și nuanțe tematice noi față de antologia din 1885).

Dragostea e înfățișată ca o forță oarbă, de dimensiuni cosmice, omniprezentă și atotputernică. Omul nu o poate evita, nu se poate ascunde de ea (72); ea îi stăpînește toată viața, gîndurile și sentimentele, zilele și nopțile (56); îi distruge rînduiala înțeleaptă a vieții și muncii (29). Apariția iubitului echivalează cu răsăritul soarelui (37)<sup>123</sup>. Forța sentimentului este nimicitoare: decît să se știe părăsită, fata preferă să-și știe iubitul necredincios mort (26); certată de toți pentru sărăcia iubitului său, fata nu se poate opune dragostei, deși e lucidă și își dă seama de diferența de avere dintre ei (50)<sup>124</sup>. Iubiții trebuie să fugă în lume, ca să scape de „țara ciinelui” și „oamenii dracului”, ce le pun

în primejdie dragostea (8). Într-un caz întîlnim însă și atmosfera mai calmă și senină a idilelor coșbuciene: iubitul cere fetei să-și aștearnă patul afară, iar el — prefăcîndu-se în vînt de vară — va veni noaptea să-i răcorească gura arsă de sete (53).

Dorul are aceleași efecte distrugătoare asupra vieții iubiților. De fapt, acesta este și lait-motivul ciclului. Omul cuprins de dor se topește „ca frunza în tău” sau ca „inul în vale” (81), cade la pat și, fără a-l durea ceva, simte cum se usucă pe picioare (121), ajunge — în cele din urmă — să nu mai fie bun de nimic (123). E orb și absurd, legîndu-se de omul însurat, pe care-l împinge la beție; legîndu-se de femeia măritată, pe care-o face să-și uite proprii săi copii (84). E atotputernic ca o stihie: pînă și muntele, care-i de piatră, e frămîntat de dor; în opoziție cu țaria și răceala acestuia, cum să-i reziste bietul om? (87). Încă din stadiul incipient, dorul opune mintea inimii: *Floriciță, rumpe-te-aș, La badea trâmite-te-aș. / Te-aș trâmite, n-am pe cine, / Eu m-aș duce, mi-i rușine* (115).

Jalea este afirmată în mod declarativ, nu descrisă prin efectele ei sau justificată prin originea ei. Omul are la inimă o negură, de care nu poate scăpa, căci îndată se așează alta mai grea (128); ar da orice doctorului care i-ar lua durerea de la inimă (164), trage la rău, ca alții la bine (145). Uneori totuși jalea e explicată prin totalul eșec al omului în viață: a semănat busuioc și trandafiri — adică a dat lumii ce avea mai bun — dar sămînța n-a rodit (127). Altă dată, jalea este efectul nenorocului personal: *Că-a meu bine și noroc / A ars în pară și foc, / A meu bine și ticneală / A ars în vîpăi și pară* (148). Dureșor de plastic e exprimată aderența forțată a omului la jale: *Vai, aproape-s de necaz, / Ca năframa de obraz; / Vai, aproape-s de urît, / Ca piciorul de pămînt*. Jalea domină însă și în materialele din capitolele următoare, colorînd într-un fel aparte și poezia străinătății, poezia de urît și chiar poezia de cătănie.

Înstrăinarea de ai săi produce, în general, imprecăție și blestem (172).

Cătănia aduce însă și note viguroase de protest și revoltă. Semnificativ e textul 217, în care e blestemat împăratul (*Arăd-ți curtea jumătate, / De scaun să nu ai tu parte, / De scaun și de cunună, / Cum eu n-am de voie bună*), pentru că a început să ia mai mulți frați din aceeași casă, și sînt satirizați ofițerii pentru lăcomia lor de bani și lașitatea lor în bătălie (*Stați alături cu noi, / Nu vă trageți înapoi*). Satira la adresa împăratului ia uneori forme de dispreț sfichinitor: dacă împăratul nu se face om de omenie, cătana o să-i pună boarfele în spate, trimițîndu-l acasă, nu însă mai înainte de a-i fi dat și o corecție fizică, cum se dă la o potaie jigărită (206). Celui care l-a scris la cătănie, feciorul dorește să-i fie „casă ulița” și „odihnă temnița” (201). Frica și sila față de instituția chezaro-crăiască merg atît de departe, încît unii, spre a scăpa de robia armatei, ar prefera să se autcutileze (208). Tema dorinței de a nu se fi născut e cunoscută de aiurea. Definitiv încheiat în expresie e catrenul care arată că mîndruța a făcut „cale pe pustă”, petrecîndu-și și căutîndu-și iubitul luat la armată (218).

Urîtul, sentiment complex și profund, distruge pe om (247) și trezește de asemenea blestem (258). Uneori, victima lui pare a renunța la simpla lamentație sau imprecăție: ar cosi urîtul în rît (242).

Blestemul, oricare ar fi cauza și obiectul său, e construit pe bază de adynaton, uneori de mare și sugestivă amplitudine.

Ciclul de cîntece și doine mai cuprinde un număr mare de texte umoristice, în care adeseori ascuțișul ironiei se îndreaptă spre sine însuși. Astfel, eroul unor piese se autopersiflează pentru prostia de a fi „lăcomit la avere”, însurîndu-se cu o leneșă, cu o „hîdă”, cu o bătrînă. Undeva se simte și lacrima, dar în general e vorba de o puternică autosatirizare. Grotescă este imaginea iadului populat cu mîndrele „rumenite” (292), comică paralela dintre felul cum nevasta necredincioasă își așteaptă bărbatul plecat la oaste și

<sup>123</sup> Se folosește *paralelismul negativ*, după terminologia lui Roman Jakobson, sau *antiteza slavă*, după P. Bogățev, Vezî Monica Brătulescu, *Cîteva tipuri de metaforă*

în folclor, în *Studii de poetică și stilistică*, București, Edit. pentru literatură, 1966, p. 83—90.

<sup>124</sup> Mult mă muștră neamul meu, / Că-i sărac drăguțul meu. / Io-l văd bine că-i sărac, / N-am ce face că mi-i drag.

felul cum își așteaptă ibovnicul (313). Uneori efectele umoristice se construiesc pe bază de adynaton<sup>125</sup>. Unele par a avea origine orășenească.

De reținut sînt și unele piese din categoria cîntecelor de lume, în care accentele bahice se împletesc cu autoironia și amărăciunea. Nu e mai puțin adevărat că există și cazuri (317) cînd tristețea omului are o cauză pseudofilozofică: raportul tragic dintre perenitatea și imobilitatea naturii și efemerul vieții omenești (*Rău îmi pare după lume, / Că eu mor și ea rămîne*). Tristețea, în concepția cîntecului de lume, se combate cu vinul, numit „sfîntul vin”, „frate de cruce”, „măria ta” (336, 337), sau cu palinca „soră dulce” (336). Dumnezeu e văzut la proporții umane, de cîrciumar sătesc, cînd i se cere împrumut o ploscă de vin (338). Sfatul unanim pentru omul necăjit e: *Cine are-un bou ș-o vacă, / Nici o crîșmă să nu-l treacă* (339). Unele au origine lăutărească.

Cîntecele de codru, de voinicie și de hoție exploatează, în general, tema veche și caracteristică a cucului.

Cîteva cîntece aduc ecouri sociale specifice pentru societatea transilvăneană a epocii. Un cîntec pomeneste de revolta unei slugi trimise la muncă fără mîncare (367); un altul cuprinde o amenințare violentă la adresa solgăbirăului, unealtă a exploatării: omul cere reprezentantului autorității să nu-l mai „tracteze” așa de rău, spre a nu fi obligat să facă „palma pumn” (368); în fine, altul e un cîntec mineresc, în care se vorbește direct despre exploatarea lucrătorului de către patron: *Domnii din plată mi-atras / ... Și datori am mai rămas* (370).

Din cîntecele istorice, pe lângă cele închinat lui Avram Iancu (371—374) sau bătăliei de la Solferino (cu cîteva variante în note), merită a fi reținută piesa 375: *Strigă Bărnuz din Sibiu, / Că Ardealul nu-i pustiu; / Strigă Iancu de la munte: / — Nu te teme, mă Axente, / Că și eu vin de la munte / Cu opt mii și nouă sute / De păuni de-ai codrilor, / De voinici de-ai munților*<sup>126</sup>. Trebuie să mai menționăm aici, pentru a face sensibil ecoul pe care Principatele Unite l-au trezit în inimile românilor de peste munți, precum și puterea de atracție pe care noul stat al lui Cuza a exercitat-o asupra românilor din Transilvania, acea variantă citată în note, în care se spune, într-un patetic final, plin de vigoare și aplomb: *Munte, munte, piatră seacă, / Lasă voinicii să treacă, / Să treacă la România, / Ma la Cuza-n cătănie*<sup>127</sup>, marcînd un moment nou în dezvoltarea și consolidarea conștiinței naționale a poporului.

Într-un capitol intitulat „Diverse”, am întrunit acele piese care, prin conținutul lor, ar fi putut fi încadrate în mai multe din capitolele anterioare. Nu este deci vorba de piese cu conținut neclasificabil, ci deasupra oricărui sistem de clasificare. Printre ele menționăm unele piese de deosebită importanță culturală, cum ar fi „Amărită turturea” (402) și „Ce te clatini, bradule?” (377).

Sumarul marcaj de orientare de mai sus evidențiază cu îndestulare importanța pe care ciclul inedit de cîntece și doine o are pentru studiul genezei, circulației, tipologiei și esteticii poeziei lirice din Transilvania și a liricii populare românești în general. Nu este vorba numai de marea bogăție tematică pe care ne-o oferă acest material, ci de nesfîrșita variație în cadrul unor motive lirice de bază pe care o aduce, atestîndu-i vechimea încă de acum o sută de ani (să ne reamintim că 251 din cele 456 de texte de cîntece și doine au fost culese în campania din 1863). Materialul completează fericit panorama poetică a satului românesc transilvănean de acum un secol, văzută cu ochii unei generații de intelectuali cu puternice rădăcini în tradiția vie a satului lor, dar și cu o specială aderență

<sup>125</sup> Textele 279—282.

<sup>126</sup> În capitolul consacrat cîntecului istoric din *Istoria literaturii române*, vol. I, București, Edit. Academiei, 1964, p. 167—169, unde se vorbește despre folclorul inspirat de revoluția burghezo-democratică din Transilvania, motivul acesta nu e menționat.

<sup>127</sup> Ms. 2 197. II. 172, f. 4 v, t. 23. Culegător Micu M. Textul nelocalizat și databil numai relativ: cum face aluzie directă la domnitorul Cuza, n-a putut fi scris decît înainte de căderea acestuia și, destul de probabil, în 1863, în primul val al culegerii.

la fenomenul orășenesc al epocii. De aici și dublul aspect al cuprinsului acestui ciclu: folclor țărănesc, pe de o parte, și proporțional mult mai puțin, folclor orășenesc, pe de altă parte. Dar tot de aici și orizontul larg și complex, bogat și variat al ciclului.

f) Numărul strigăturilor rămase nepublicate este mai mare decît al celor ce s-au publicat: 435 de texte (în 600 de variante) față de cele 362 tipărite. Această mare cantitate de material a pus complicate probleme de clasificare. Am adoptat, din această cauză, un sistem dublu de referințe, atît din punctul de vedere al obiectului satirei și ironiei, cît și din punctul de vedere al direcției urmărite de satiră.

Într-un prim capitol am încadrat piesele caracterizînd jocul (la care strigătura apare sincronic, în mod spontan), pe cei care joacă, pe cei care nu știu juca și, mai ales, pe cei ce nu mai trebuie să joace. Este de reținut textul în care jucăușul își definește talentul și înclinația ca avînd origine demonică (2).

Un alt capitol cuprinde piese caracterizînd satiric pe fetele prea mici sau prea mari de statură (33), pe cele care-și pun nădejdea în sulimanuri (49—52), pe cele leneșe, nepri-cepute, neîndemînatice, nespălate și nepieptănate, pe cele rămase (87), pe cele stricate, întocmindu-se astfel un repertoriu complet al defectelor fizice și morale ale unei întregi categorii de locuitori ai satului. Hilarul atinge proporții colosale în piesele consacrate fetelor nepieptănate (75—76). Merită a fi reținută: *Mîndra naltă și soldie / Din trei coți își face ie, / Din trei coți și jumătate, / Să-mi facă și mie parte / De-o chimeșă de bumbac / Ca s-o joc la joc cu drag*.

La rînd vin nevestele, ironizate pentru firea lor aprigă și rea (109), pentru darul beției (112—113), pentru lene (114—115). Nevasta frumoasă e considerată o adevărată pagubă la casă, deoarece bărbatul e obligat să și-o teamă, neglijîndu-și treburile și ruinîndu-și gospodăria (107). Nevestei frumoase — în virtutea frumuseții înseși — îi este permisă infidelitatea, cu condiția discreției (106). În nota ușuratecă de umor din acest ultim text nu trebuie să se vadă concepția generală a poporului cu privire la stabilitatea morală a familiei, ci numai un joc spiritual de cuvinte, o galanterie superficială și fără urmă.

Un capitol întreg e închinat feciorilor. Ei sînt ridiculizați atît pentru defectele fizice, cît și pentru cele morale. Reținem cîteva piese mai realizate, ca 160: *Bădița cu brîne multe / Nu scoate plugul din curte, / Da bădițul c-o curea / Cîte două-ăldturea*, în care se satirizează lenea bogătaşului în contrast cu hărnicia feciorului sărac; textul 176: *Decît slugă la popa, / Mai bine să bați doba; / Decît slugă la birău, / Mai bine să porți ceacău; / Decît slugă la diac, / Mai bine să iei colac*, unde predomină caracterul social. Interesante sînt piesele ce oglindesc probabil o anumită mentalitate specifică mediului școlăresc blăjean (întîlnite parțial și în Pauleti), în care se vorbește despre călugărie, viața preotească, mănăstire, într-un mod lipsit de respect (tînărul e cu mîinile pe psaltire, dar cu ochii după copile; e cu mîinile pe icoane, dar cu ochii după cucoane, 163—165). Oricum, textele cu circulație orală desigur, s-au născut și au circulat în cercurile școlărești ale Blajului. Din antologia Jarník-Bîrseanu ne era cunoscut cazul doinei 460: *Pe dealu cu strugurii, / Primblă-se călugării / Blestemîndu-și părinții, / De ce i-au călugărit / Și nu i-au căsătorit*; la acesta putem adăuga următoarea plîngere a unei astfel de victime: *Că nu-s făcut pe pochie, / Nici batăr pe dăscălie, / Ci-s făcut pe voinicie* (165). Cu o interpretare umoristică e textul 162: *Bade, de urîtul tău, / M-aș călugări și eu. / Dar păcat de Dumnezeu, / Să mă călugăresc eu*.

Flăcăii tomnateci sau rămași se pot lăuda și ei cu o întreagă producție de strigături. Dintre numeroasele exemple, cităm unul singur, cu o psihologie mai complexă, resimțîndu-se de atmosfera specifică a cîntecului de lume: *Cînd eram în vremea mea, / Șapte mîndre vream ținea. / Dar acum, sărac de mine, / Și de una-mi pare bine*.

Bărbații însurați sînt și ei, în anumite cazuri, obiect de satiră și ironie. Cazurile mai frecvente se referă la bărbatul prostit de dragoste pentru propria lui nevastă și care nu crede,

chiar cînd aude și vede, nici una din isprăvile galante extraconjugale ale jumătății sale (197). Cu o tristă resemnare și un umor mai acid e condamnat bărbatul bătăuș de către însăși victima brutalității sale (195—196) și e regretată imposibilitatea „descununării” (207). E necesar să arătăm aici că o mare parte a liricii populare a vremii e dominată de imaginea sumbră a căsnicieii nedorite, impuse de părinți sau de necesități, sau a căsnicieii nereușite, situație caracteristică pentru moravurile familiare ale epocii și locului.

Nici atotputernicia dragostei nu scapă de săgețile ironiei populare. În această privință e instructiv exemplul 225 : *Vai de mine, ce-am făcut, / C-am dat dragostea-mprumut / Și-acum cînd vreau să iubesc, / Nici pre bani nu mai găsesc.*

Multe strigături nu urmăresc scopuri mai mult sau mai puțin mărturisit didactice, în direcția unei concepții populare despre moralitate, ci sînt pur și simplu piese umoristice, căutînd efecte de veselie bufonă și de amuzament sănătos, într-un joc inteligent, cu cuvîntul ambiguu și cu gradația epigramatică. Exemplul 265 e revelator : *De-ar avea mîndrele minte, / Cînd oi muri să mă cînte / Cu trei zile mai nainte.* Comicul provine uneori dintr-o anumită înclinare spre hiperbola grotescă : *Săraci mîndruțele mele, / Cum ară dracul cu ele / Și-și seamănă pietricele* (271), alteori din cultivarea expresă a realismului (270, 283, 289). Unele însă își întemeiază comicul, de bună calitate, pe jocul subtil de cuvinte, pe asociațiile neașteptate de idei, pe paralelisme contrastante și sugestive. Oferim două exemple tipice : *Dragile tatei copile, / De v-ar putea tata crește, / Să vă vadă și neveste ; / Din neveste, babe slabe / Și din babe cătărabie* (290) sau : *Da sāraca cizma mea, / Spusu-ți-am că te-oi muia / Și-oi face zeamă din ea / Și-oi mîncea cu soacra mea. / Și oi face-o pipărată, / Să soarbă și socru-o dată* (308).

Satira cu caracter social e deosebit de bine reprezentată în ciclul inedit al strigăturilor, de aceea merită să ne oprim mai îndelung asupra acestui capitol. Grupa cea mai numeroasă de material ilustrează tema preferinței pentru omul frumos și sărac sau pentru omul sărac și harnic, în contrast cu omul urît și bogat sau bogat și leneș. Feciorul nu-și dorește nici boi nici vacă, ci numai mîndră care să-l placă (318), nu-și dorește fată de domn, fată cu moșie sau fată de frunte, ci fată care să-i placă lui (320). Bogatele sînt, în general, leneșe, pretențioase, jignesc mîndria lui de muncitor : unele umblă cu poale de cumpărat (335), altele lasă vacile nemulse (336), altele cuptorul dezlipit (337). Caracteristic pentru întreaga grupă e textul 329 : *Mîndro, mîndruleana mea, / Nu gîndi tu, mîndro hăi, / Că soarele cînd răsare, / Răsare la voi în curte / Și tu ești fată de frunte ; / Că soarele cînd răsare, / Răsare în lumea toată / Și tu ești fată de coadă.* Se scoate astfel puternic în evidență diferențierea socială existentă în cadrul satului transilvănean de odinioară și poziția net critică a omului sărac și productiv împotriva păturii bogate, parazitare, a satului. Mai trebuie reținut textul 341, unde satira împotriva cucoanelor, nu numai de la oraș, îmbracă o formă acidă și virulentă : *Dragile tatii, cucoane, / De v-ar da Dumnezeu coarne, / La toate, sāracile, / Să-mpungeți ca vacile.* Ceea ce aduce nou în această privință materialul inedit este o grupă întreagă de strigături pe tema „fata popii”. Nu mai puțin de șase texte ridiculizează defectele morale considerate caracteristice — ale fetei de popă. Notăm numai unul din ele : *Fata popii celui nou, / Bate gîsca pentru-un ou* (355). O altă temă bine reprezentată este a popii însuși și lucrul e cu atît mai semnificativ cu cît textele au fost culese și notate de elevii unui liceu ce urmărea, în primul rînd, pregătirea de preoți. Sînt puse astfel în lumină lăcomia de bani a popilor (359), lipsa de modestie (360), infidelitatea domestică (361), priceperea de a-și exploata slugile (362), hoția crasă (363), ipocrizia eclesiastică (364), concupiscenta (365).

Într-un ultim capitol am grupat strigăturile care, ca și doinele și cîntecele, sînt pe deasupra oricărui sistem de clasificare. Remarcăm, printre ele, textul cu certă rezonanță coșbuciană<sup>128</sup> : *Ce mi-i mie de-o drăguță? / Ca codrului de-o frunzuță : / Unde pică, -aici se strică* (379). De asemenea merită a fi reținut, pentru jocul galant de dragoste, textul 382 :

<sup>128</sup> Vezi și paralelul său : *Nu mi-e mie de-un drăguț, / Ca pădurii de-un lemnuț* (378),

*Însoară-te, bade,-nsoară / Și-ți grijește nevasta / Și de mine nu-ți uita.* Pentru a caracteriza atmosfera epocii, de fapt atmosfera blăjeană a epocii, reținem și textul 429 : *Badea-i roman palatin, / Eu-s copilă de român.*

g) Cele 57 de balade, în 139 de variante, nu interesează din punct de vedere estetic. Într-adevăr, deși încheiate structural și realizate artistic, aproape toate sînt în afara artei. De aceea editorii le-au și omis din antologia lor. Ele sînt însă deosebit de importante pentru cunoașterea repertoriului de epică populară transilvăneană de acum un secol, pentru studierea răspîndirii și circulației diverselor motive în zonă și epocă, pentru cercetarea direcțiilor de evoluție a genului întreg, pe baza sugestiilor oferite de mănunchiul impozant de piese și subiecte din fondul de inedite.

Dominantă în cuprinsul epicii populare transilvănene a epocii este balada nuvelistică, cu subiecte din viața familiară, gustate pretutindeni și întîlnite pretutindeni în forme foarte apropiate. Menționăm, dintre acestea, motivul travestirii tînărului în haine femeiești, spre a putea dobîndi dragostea Anei Ardeleana „din ținutul Clujului, din fundul Sibiului”, cu un final cu totul neobișnuit și nelogic (13); motivul tînărului Văleanu (14), amarezul nestatornic, otrăvit din gelozie de una din iubitele sale, apărînd în culegere într-un număr impresionant de variante, 9 la număr, culese toate din partea de sud a zonei (Galtiu, Doștat, Vidrasău, Alămor, Bucerdea Grînoasă)<sup>129</sup>; motivul probei iubirii : numai iubita se încumetă a scoate presupusul șarpe din sînul lui Petru „dintre luni”, cu 3 variante destul de fluide ca structură și încheiere (15); motivul miresei moarte în preajma nunții, la toate cele patru variante din culegere, în însoțire cu motivul arborilor îmbrățișați, în final (18); motivul femeii necredincioase a lui Ghiță „Cătăniță”, în desfășurarea clasică (24); motivul nevestei vîndute<sup>130</sup>, care descoperă în turcul cumpărător pe însuși fratele său, „feciorul Banului din Țara Hațegului” (25); motivul nevestei fugite cu pruncul în brațe, rugîndu-se de podar s-o treacă Dunărea, cu un final accidental și cu totul nepotrivit, dar cunoscînd alte opt variante în culegere (26); motivul nevestei fugite cu amantul, Toma Alimos, Toma sau Tonea<sup>131</sup>, pedepsită cu moartea la întorcerea sa acasă de dorul pruncului, după repudierea de către amant (27); motivul fetei „de domn mare”, celuită de un zlătar (28); motivul soacrei rele, ce-și chinuiește nora în lipsa feciorului de acasă, ținînd-o flămîndă în închisoare (29), ce cunoaște 5 variante cu soluții epice diverse (în varianta din Maiorești ambii soți mor îmbrățișîndu-se, iar din trupurile lor cresc cunoscute arbori îmbrățișați; în varianta din Șard, mama denaturată este gonită în lume); motivul sorei otrăvitoare, ce reprezintă un subiect independent față de celebra sa paralelă franco-taliană *Donna Lombarda*, care are o circulație circumscrisă la aria sud-est europeană și numai întîmplător prezintă contaminări cu motivul „proba iubirii”<sup>132</sup> (32). Mai semnalăm, în ciclul de balade, existența motivului, de circulație europeană, „călătoria fratelui mort”, într-o variantă bine structurată și bine realizată epic (4), precum și a motivului „nunta fraților”, versiunea transilvăneană a baladei *Soarele și luna* (1).

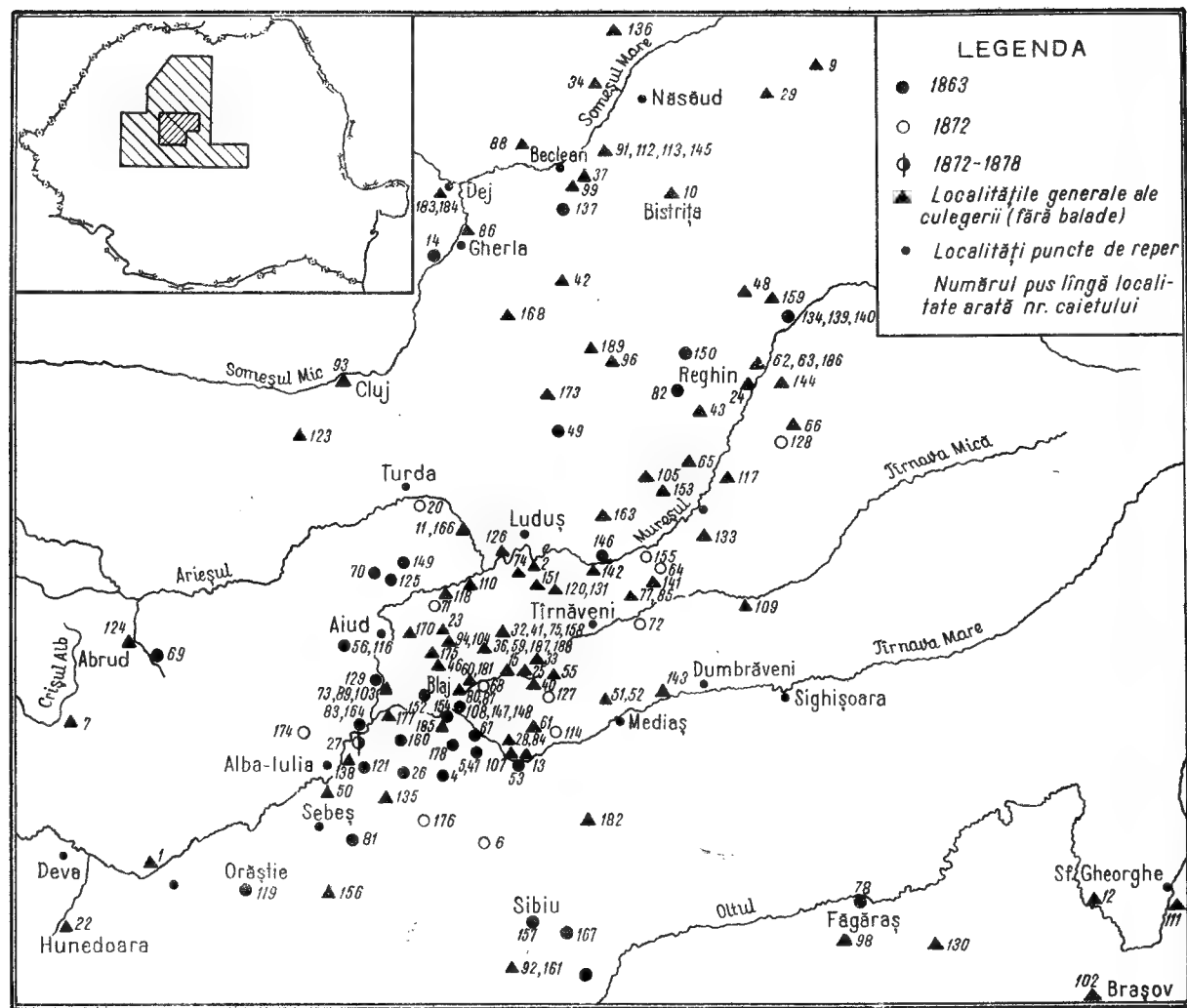
<sup>129</sup> Pentru motiv, vezi Radu Niculescu, *Constante în structura cîntecului epico-liric din Transilvania, Crișana și Maramureș. Cîntecul lui Vălean*, în *Studii de poezie și stilistică*, 1966, p. 114—163.

<sup>130</sup> În textul publicat de noi la inedite, vînzarea nu e motivată. Textele din note sînt mai explicite în această privință. Astfel, o variantă din Bungard justifică vînzarea nevestei printr-o temă aglutinată : feciorul s-a însurat cu o fată săracă, pe care o repudiază ulterior pentru aceasta ; variantele din Cut și Ohaba justifică vînzarea prin nepuțința bărbatului de a se plăti de bir ; varianta din Colibi pune fapta pe seama psihologiei canine a bărbatului.

<sup>131</sup> Cu patru variante în culegere.

<sup>132</sup> Cum susține Gh. Vrabie, *Balada populară română*, București, Edit. Academiei, 1966, p. 444—446, și în cap. „Balada nuvelistică” din *Istoria literaturii române*, vol. I, p. 129. Legitim prudente afirmațiile lui Tache Papahagi, *Graiul și folclorul Maramureșului*, 1925, p. XXXVI—XXXVIII, și *Paralele folclorice (greco-române)*, București, 1944, p. 17. Din cele 3 variante ale culegerii, una e interesantă prin contaminarea inițială cu o altă baladă locală, tînărul închis este salvat de iubita lui, după care urmează tema cunoscută. Contaminarea aceasta pare a nu fi un element întîmplător. O mai regăsim și în I. Pop-Reteganul, *Trandafiri și viorele*, ed. I, Gherla, 1884, p. 85—89, variantă din Giurgești.



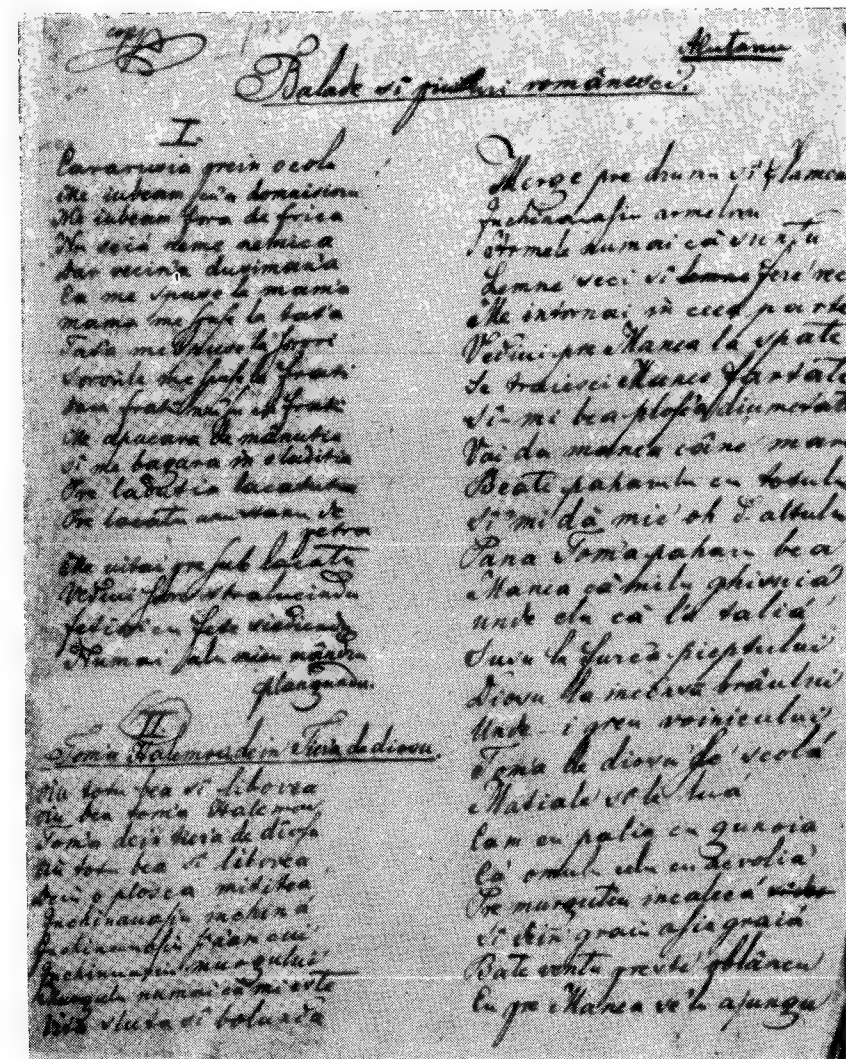


Culegerile de balade din ms. Ioan Micu-Moldovanu

Abrud (124), Agriştea (109), Agrişu de Jos (99), Agrişu de Sus (37), Alămor (6), Alecuş (86, 59, 187, 188), Alma (143), Asinip (94, 104), Aţintiş (74), Băgău (170), Buiţa (150), Beldiu (97, 129), Bichigiu (136), Bistriţa (10), Blaj (95, 101, 108, 147, 148), Blăjel (51, 52), Bobilna (1), Bogata (2), Braşov (102), Bucurdea Grănoasă (132, 152, 169), Bucium (69), Bucuresci (7), Budiu Mic (133), Bula (182), Bungard (167), Căpîlna (156), Căpîlna de Jos (25), Cergău Mare (178), Cergău (141), Cergău (64), Chesler (114), Cheţani (126), Chilieni (111), Cipău (142), Ciufud (154), Ciugău de Jos (125), Ciugău de Sus (70), Ciugău (175), Ciunga (71), Cluj (93), Colibi (160), Cugir (119), Cui (81), Dej (72), Delureni (96), Dostat (54, 90, 100, 171, 176), Drămbăr (138), Dumbrăva (149), Dumitra (180), Ernei (117), Făgăraş (78, 79), Făgău (82), Găltiu (83, 164), Gîrbova (56, 116), Hăghig (12), Hărtău (153), Hopârta (23), Hunedoara (22), Iaşi (98), Iclânz (163), Iclod (80, 87), Ilşua (88), Ilva Mare (9), Jăbeniţa (144), Lechinţa (146), Leşu (29), Livada Someş (14), Lodroman (28, 84), Luna (11, 166), Lunca (107), Lupu (5, 47), Maloreşti (134, 139, 140), Manic (42), Mădăraş (105), Mi-

căsasa (19), Mîntiu Gherlei (86), Minărade (45, 67), Monor (48), Nadăsa (66), Noşlac (110), Nuşeni (137), Oarda de Sus (50), Obreja (177), Ocna Dejului (183, 184), Ocnişoara (46), Ohaba (26), Pănade (60, 181), Petriţa (151), Peţelca (73, 89, 103), Poarta (43), Poiana (20), Porumbeni (65), Răşinari (92, 161), Răzoare (49, 58), Reghin (24), Ripa de Jos (159), Roşia de Secaş (3, 4), Sălcud (120, 131), Sărmăşel (173), Sibiu (157), Sîmbenedic (32, 41, 75, 158), Sîmniclăuş (15), Sîntămărie (40), Spini (68), Straja (44, 121), Sucutard (168), Suseni (62, 63, 186), Şard (174), Şinca Veche (130), Someşelnic (77, 85), Tătilău (8, 122, 127), Tău (61), Tăure (91, 112, 113, 145), Teleac (128), Tiur (185), Totolu (27), Tapu (53, 57), Uioara (118), Vălişoara (123), Veseuş (33), Vidraşu (155), Vingard (135), Vişua (189), Zăgra (34). Cifrele din dreptul localităţilor reprezintă numărul de ordine al culegerilor manuscrise şi corespund cu notarea de pe hartă. Numerele 16, 17, 18, 19, 21, 30, 31, 35, 38, 39, 76, 106, 162, 165, 172, 179 şi 190 nu apar în lista de faţă, deci nici pe hartă, caetele respective nefiind localizabile. Numărul 115 cuprinde fişele personale ale lui Jarnik.

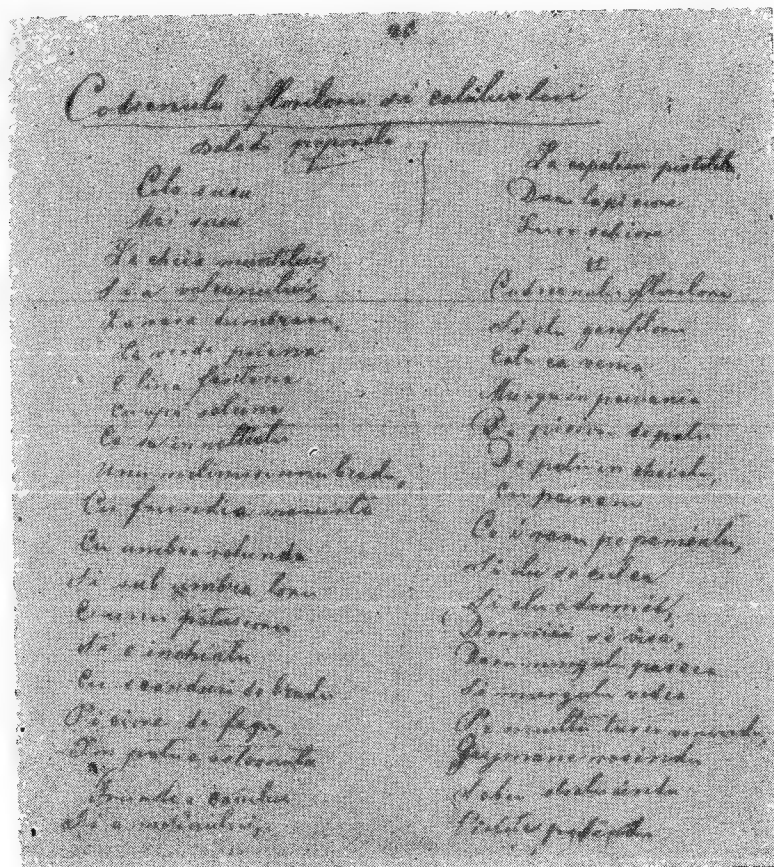
Din categoria baladelor de voinicie semnalăm piesa *Voinicul şi calul*, într-o variantă amplă şi fastuoasă, sugerînd o eventuală provenienţă livrescă a textului (3); din baladele antiotomane, menţionăm o reuşită variantă a *Ilincutei Şandrului*, în forma sa clasică (5); din baladele haiduceşti, cităm versiunea transilvăneană a cunoscutei balade *Corbea*



Ms. 2. 197.II.78, prima pagină a culegerii lui Ioan Alutanu, cuprinzînd o variantă a D. 404 şi începutul baladei „Toma Alimoş” (Biblioteca Orăşănească, Sibiu).

(6), în două variante, din care una fragmentară; pe cea a lui *Toma Halemoş*, rănitul mişeleşte de către Manea (7); a lui Stanciu (8), a lui Radu, cu două variante (9), toate atestînd vechea unitate tematică a epicii populare româneşti pe întregul cuprins al ţinutului locuit de români. Dar încă la data culegerii, această unitate cedase pasul puternicei diversificări impuse de modificarea stilului de execuţie a cîntecului epic în Transilvania.

Din marea şi ampla baladă moldo-munteană *Șarpele* nu mai întâlnim decât fragmente, trei în culegerea lui Ioan Micu-Moldovanu (2) şi alte două în culegerile lui Ioan Pop-Reteganul şi Ilarion Cocişiu. Persistă însă cu tenacitate, în forme sensibil reduse, vechea<sup>133</sup> şi interesanta baladă *Brumărelul*, pentru care avem 6 texte fragmentare în culegerea de care ne ocupăm, precum şi motivul „metamorfozelor” succesive pentru a evita căsătoria silită, versiunea transilvăneană a temei, cu ampleare epică de basm, *Cucul şi turturica* (21).



Ms. 2 197.II.27, f. 49<sup>r</sup>; din culegerea lui Simion Moldoveanu, cuprinzând începutul baladei „Voinicul şi calul” (Biblioteca Orăşănească, Sibiu).

Bogat reprezentată în cuprinsul ineditelor este apariţia jurnalului oral, oglindind aspecte dramatice din viaţa de toate zilele a satului vremii. Aşa e, de pildă, textul 40, care povesteşte despre un oarecare Nicolae, care duminică a fost la horă, luni a tăiat spini, iar marţi — întorcându-se seara spre casă — a fost pîndit de anumiţi duşmani personali şi lovit de moarte. La fel şi textul 44, care narează despre moartea ciobanului Istrate, omorît la instigarea unei femei stricate, Catalina, de către Jurcă Şandor şi un nepot al

<sup>133</sup> Pentru atestările sale documentare, de asemenea în forme degradate şi fragmentare, în 1789, Onisifor Ghibu, *Contribuţii la istoria poeziei noastre populare şi culte*, 1934, p. 28—29, în 1831, Romulus Todoran, *Poezii popu-*

*lare într-un manuscris ardelean din 1831*, în „Anuarul Arhivei de folclor”, 7 (1945), p. 135—136, două variante, într-un caiet al preparandului Ardelean Dimitrie.

acestuia, cu ajutorul unui oarecare Cartoale, ce-i purta simbetetele pentru o oaie. Asemănătoare e şi piesa 48, care istoriseşte despre unul Ioan, din Micăsa sa, probabil argat, care a ucis la instigarea stăpînei sale pe cineva nenumit (poate însuşi stăpînul său) şi care nu mai iese din temniţă, cu toate că vina asasinatului nu este numai a sa.

Pornind de la presupunerea întemeiată că materialul cules reprezintă ceea ce se putea aduna mai uşor şi mai simplu, în condiţiile speciale ale culegerii (scurtul timp al vacanţelor şcolare de iarnă şi primăvară), deci ceea ce cunoştea implicit o anumită intensitate de circulaţie, putem afirma, fără teama de a greşi prea mult, că ciclul inedit de balade este întru totul reprezentativ pentru stadiul de evoluţie al genului în epoca şi zona respectivă. Deosebim, în cadrul acestui ciclu, trei categorii principale de materiale: texte din fondul general al epicii populare româneşti, denotînd însă intrarea într-o acută fază de destrămare a stilului specific de execuţie pentru cîntecul epic şi o sensibilă îngustare a repertoriului de cîntece cu conţinut eroic şi voinicesc; texte de baladă propriu-zisă, cu caracter nuvelistic, marcînd predilecţia pentru subiectul lipsit de tensiune eroică şi pentru stilul strofic de execuţie; texte povestind „fapte diverse” din viaţa de toate zilele a satului. Cu mult deasupra celorlalte două categorii, prin numărul subiectelor şi prin frecvenţă (numărul variantelor), se plasează grupul de balade nuvelistice. La data culegerii, majoritatea subiectelor era la capătul superior al unei evoluţii îndelungate, textele fiind perfect individualizate tematic, bine încheiate epic şi întru totul reprezentative pentru noul stadiu de evoluţie a cîntecului epic în Transilvania.

h) În ceea ce priveşte transcrierea basmelor, am întâmpinat aceleaşi grave dificultăţi pe care le-au mărturisit şi editorii din 1885, pentru că însăşi metodologia culegerii şi transcrierii acestui gen de producţii populare era încă departe de a fi pusă la punct. Din această cauză am optat pentru rezumatul tematic al pieselor, care oferă două avantaje principale: reproduce schematic basmul în vorbirea curentă de astăzi, putînd fi apreciat pentru alcătuirea lui artistică, şi reproduce schematic basmul în organizarea lui structurală (temă, motiv etc.), putînd servi specialistului ca material comparativ. De altfel toate basmele culese şi transcrise fără ajutorul tehnicii speciale de înregistrare de astăzi pun aceleaşi probleme şi pot fi utilizate numai cu aceste rezerve.

Am transcris însă absolut întocmai acele formule introductive, mediane şi de încheiere „ce îndeplinesc în genere o funcţie de soclu, de ramă, fiindcă delimitează în chip intenţionat, izolează acţiunea basmului de realitatea zilnică”<sup>134</sup>. Se întîlnesc, de obicei, la basmele fantastice, o dată însă şi la snoave (35).

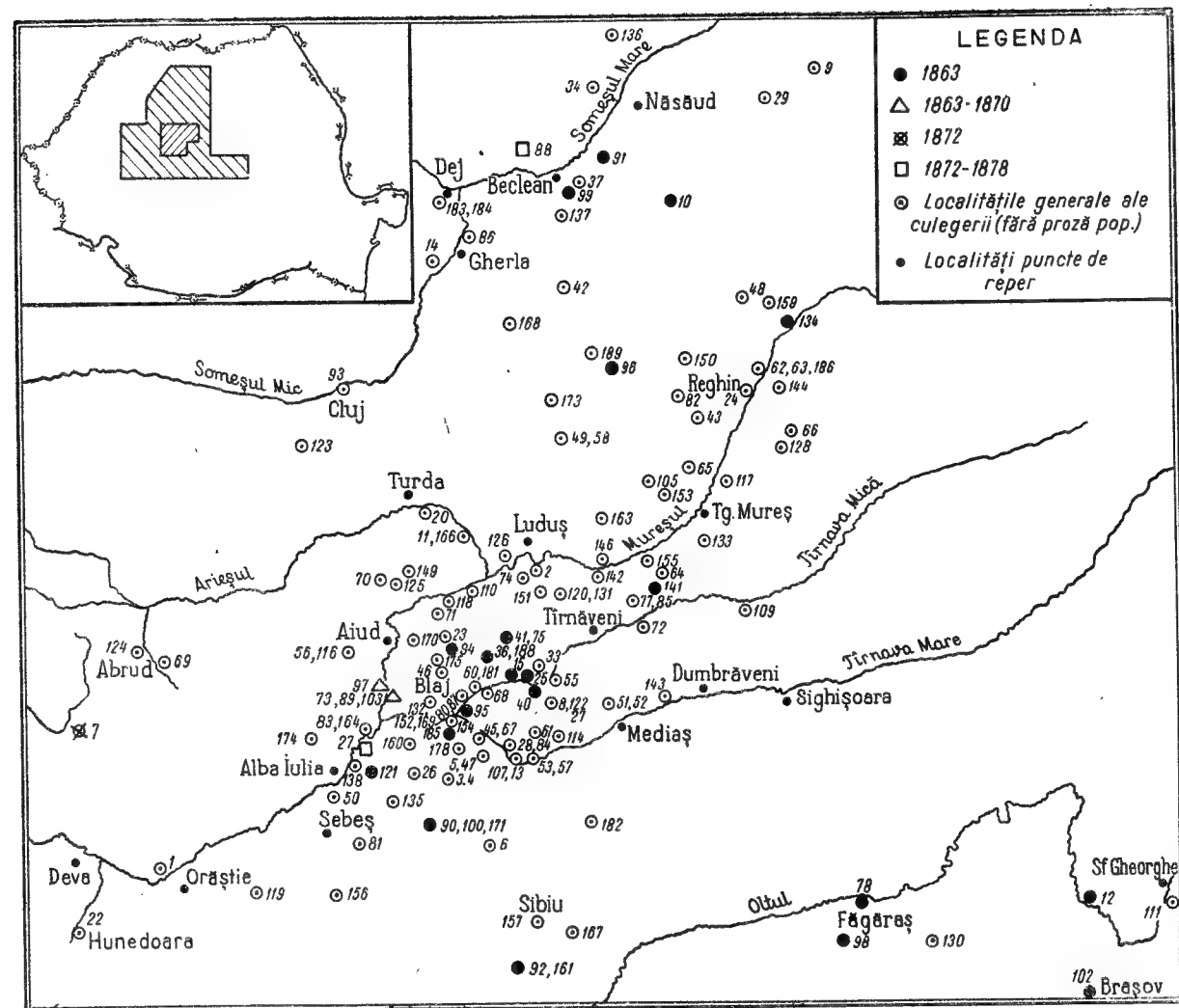
Formulele introductive situează acţiunea basmului într-o lume fabuloasă, atemporală, pentru a cărei determinare se face controlul veracităţii cu ajutorul absurdului: *A fost odată, a fost, că de n-ar fi fost,*

*nu s-ar povesti* (17, 28, 35)  
*nu aş sta a minţi* (5),  
*n-aş cuteza a minţi* (10)  
*nu m-aş da a minţi* (15)  
*nu m-aş bate a minţi* (21)

*că un purice o plezni* (5, 10, 17, 21, 25, 28, 35)  
*că nu-s de cînd poveştile, ci cu vreo două zile mai încolo*  
*şi cu vreo nouă mai încoace* (10)  
*ci numai de o zi, de două şi poate şi de nouă* (16)  
*că-s cu o zi sau două mai încolo,*  
*că de-aş fi mai încoace,*  
*m-ar spune poveştile pre mine,*

<sup>134</sup> Ovidiu Birlea, *Antologie de proză populară epică*, vol. I, 1966, Bucureşti, Edit. pentru literatură, p. 76. Pentru mecanismul psihologic al utilizării unor asemenea

clisee, Eugen Todoran, *Timpu în basmul românesc*, în „Limbă şi literatură”, 6 (1962), p. 397—421.



Culegerile de proză populară din ms. Ioan Micu-Moldovanu

Abrud (124), Agristiu (109), Agris de Jos (99), Agris de Sus (37), Alămor (6), Alecus (36, 59, 187, 188), Alma (143), Asinip (94, 104), Ațintis (74), Băgău (170), Băița (150), Beldiu (97, 129), Bichigiu (136), Bistrița (10), Blaj (95, 101, 108, 147, 148), Blăjel (51, 52), Bobilna (1), Bogata (2), Brasov (102), Bucerdea Grănoasă (132, 152, 169), Bucium (69), București (7), Budiu Mic (133), Buia (182), Bungard (167), Căpîlna (156), Căpîlna de Jos (25), Cergău Mare (178), Cergău (141), Cergău (64), Chesler (114), Chetani (126), Chilieni (111), Cipău (142), Ciufud (154), Ciugău de Jos (125), Ciugău de Sus (70), Ciugău (175), Ciunga (71), Cluj (93), Colibi (160), Cugir (119), Cui (81), Dej (72), Delureni (96), Dostat (54, 90, 100, 171, 176), Drimbar (138), Dumbrava (149), Dumitra (180), Ernei (117), Făgăraș (78, 79), Fărăgău (82), Galtu (83, 164), Gârbova (56, 116), Hăghig (12), Hărtău (153), Hopârta (23), Hunedoara (22), Iași (98), Iclânz (163), Iclod (80, 87), Ilisua (88), Ilva Mare (9), Jăbenița (144), Lechința (146), Leșu (29), Livada Someș (14), Lodroman (28, 84), Luna (11, 166), Lunca (107), Lupu (5, 47), Maiorești (134, 139, 140), Manic (42), Mădăraș (105), Mi-căsasa (13), Mințiu Gherlei (86), Minărade (45, 67), Monor (48), Nadășa (66), Noslac (110), Nușeni (137), Oarda de Sus (50), Obreja (177), Oena Dejului (183, 184), Oenișoara (40), Ohaba (26), Pănade (60, 181), Petrila (151), Peșelca (78, 89, 103), Poarta (43), Poiana (20), Porumbeni (65), Rășinari (92, 161), Răzoare (49, 58), Reghin (24), Ripa de Jos (159), Roșia de Secaș (3, 4), Sălcud (120, 131), Sărmășel (173), Sibiu (157), Simbenedic (32, 41, 75, 158), Simiclaș (15), Sîntămărie (40), Spini (68), Straja (44, 121), Suceatard (163), Suseni (62, 63, 186), Șard (174), Șinca Veche (130), Suceatard (163), Suceatard (8, 122, 127), Tăuni (61), Tăure (91, 112, 113, 145), Teleac (128), Tiur (185), Totolu (27), Tapu (53, 57), Uioara (118), Vălișoara (123), Veseș (83), Vidrasău (155), Vingard (135), Vișu (189), Zăgra (34). Cifrele din dreptul localităților reprezintă numărul de ordine al caietelor manuscrise și corespund cu notarea de pe hartă. Numerele 10, 17, 18, 19, 21, 30, 31, 35, 38, 39, 76, 106, 162, 165, 172, 179 și 190 nu apar în lista de față, deci nici pe hartă, caietele respective nefiind localizabile. Numărul 115 cuprinde fișele personale ale lui Jarnik.

dar așa le spunem eu pre ele (28)  
ci cu o zi două mai încoace,  
de cînd puricii se potcoviră cu coajă de nucă,  
să se suie în cer la sînta rugă,  
însă le-a fost frică să nu-i împungă  
și așa s-au sfătuit să se ducă la Panica,

România, Vădăștii

(Continuare)

O țară de mîndre se aiba pe drumuri. Pe un de faie  
un omu betraun totu alb, se vene și dă fraule  
de lăcăt de cale. Când, fînă de rău i-a dă  
pădure și tîrre delata (și se) a bășii fraule de pa  
pămîntu, și se face unu calu ca alu băndre (și se)  
cu frău și cu totu celu de auru pe elu, și elu m  
se pomenește totu în haine aurite în brăcăt. De  
lău auru voru, și se ducă

Chiață calu aparău  
Ca Dumădău se ne vîio  
Ca mîia dău poru ste  
Dău mîia mîia este  
Și frumozu se pomenește  
Cău se a dău  
Și în vîio  
Cău se a dău  
Și Rai de bunu. o dău  
Și dău mîia și se dău  
Cău se a dău

atunci se apropie de călăreș în paratului și în dău  
și a călăreș și a călăreș și a călăreș la se dău  
în mîia călăreș și dău se a dău

\* Lipsește și unu, precum călăreș și a călăreș, și se dău  
abonți pro a călăreș  
\* Se face alu dău la dău a călăreș și se dău  
a călăreș, de a se a dău și se dău  
da unu mîia călăreș și se dău  
\* vîio călăreș, și se a dău și se dău

Ms. 2 197.II.185, pagină din culegerea viitorului profesor și publicist Străjanu, cuprinzînd un fragment de basm și note funcționale (formulele stereotipe ale basmului) și etnografice (șezătoarea la români) (Biblioteca Orășanească, Sibiu).



că acolo nu le face nimica (21)  
 că-s cu o zi două mai încoace,  
 că chiar cînd poveştile pre la poarta noastră trecea,  
 pre mine maica atunci mă făcea  
 şiam luat una de picior  
 şi am ţipat-o după cuptor  
 şi am strîns-o bine  
 şi m-a învăţat şi pre mine (5).

Unele cunosc completări umoristice de circumstanţă:

Sai, purice, pre părete,  
 Intre dracu-n cine nu crede!  
 Sai, purice, sus pre grindă,  
 Intre dracu-n cel din tindă (17)

sau: că un purice ar plezni în uşa şurei şi n-are unde (25), ori: nici nu port minciunile cu sacul, ci numai cu desagii (35).

Formulele mediane sînt mai puţin frecvente şi au darul de a solicita şi întreţine atenţia ascultătorilor: S-a dus tîndrul nostru voinic, ca din poveste, că de aici încă multă şi frumoasă este; cîtă va fi, toată la domniile-voastre o voi povesti (27), sau: multă cale-mpărătie, ca Dumnezeu să ne fie, că încă din poveste, tot mai multă şi frumos se povesteşte. Cine-o asculta, o-nvăţa; cine s-o culca, mai de bună o da (26). Într-un caz apare contaminată cu formula clasică iniţială: S-a dus, dus, multă lume, împărătie, ca Dumnezeu să ne fie, că cînd poveştile pe la poarta noastră trecea, mama atunci mă făcea şi am prins şi eu una şi am bătut-o bine, bine şi m-au învăţat şi pe mine (17).

Cele mai frecvente şi mai variate sînt formulele de încheiere. Comună e formularea: Şi am venit pre o şea şi am spus-o aşa<sup>135</sup>, cu o completare ce ţine să sublinieze caracterul neveridic al naraţiunii: pe o şea ruginoasă şi am spus-o mincinoasă<sup>136</sup>, sau: mă suii pe o custură ruginoasă şi spusei poveste mincinoasă<sup>137</sup>. O a doua formulă se referă la personajele basmului: Şi-s morţi, de cumva nu mai trăiesc, însă poate că şi astăzi mai viază<sup>138</sup>. Altele se referă la nunta eroilor:

un ospăţ într-un vîrf de băţ,  
 la care: se căra apa şi vinul cu ciurul (3),  
 a participat şi povestitorul (11),  
 şi căra apa cu ciuru şi tăia lemne cu sapa (20)

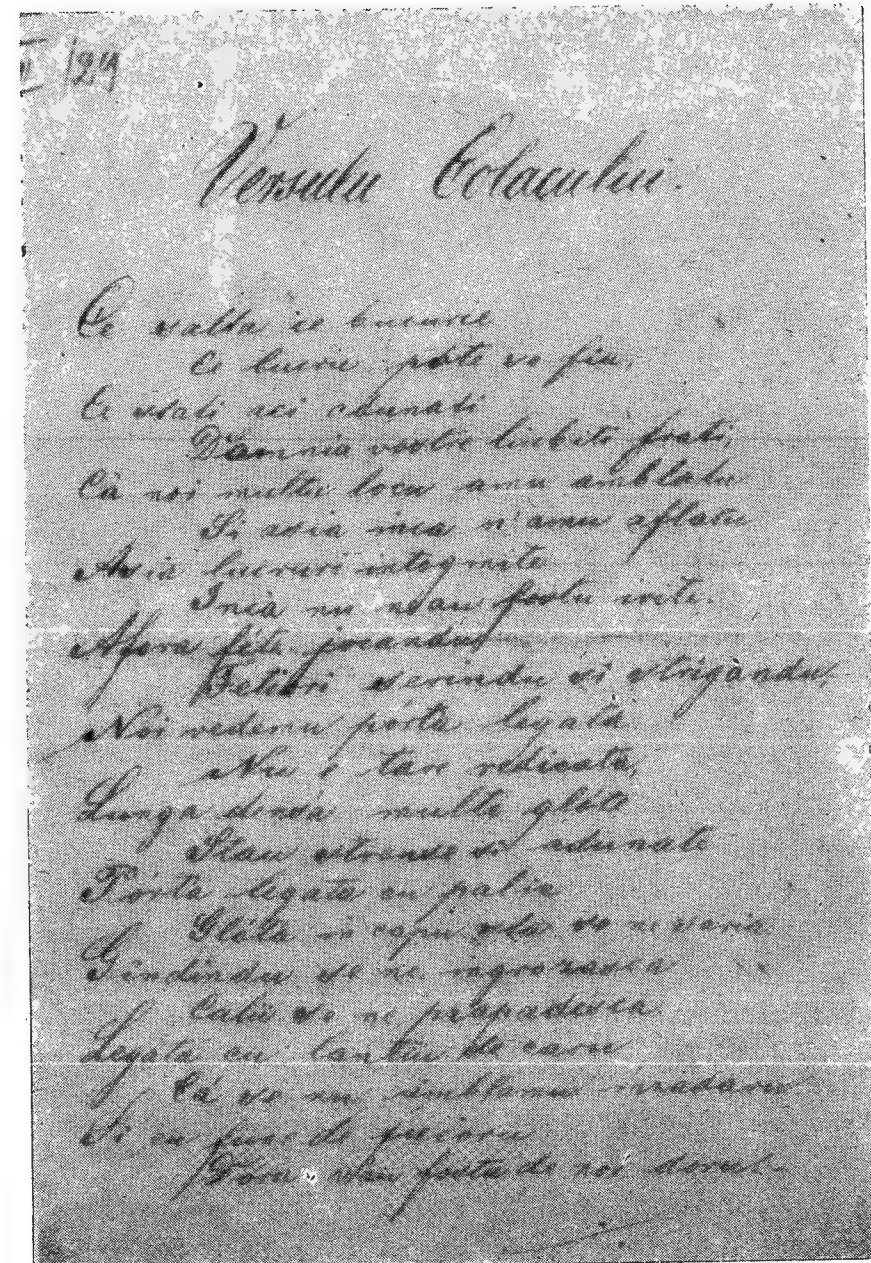
sau: s-a făcut un ospăţ pre un fund de fedeleş, a belit multe laviţi şi scaune şi era oalele cînd cu gura în jos, cînd cu fundul în sus (27). O dată basmul se termină cu o formulă sigur de provenienţă mediană: Un tăciune şi—un cărbune, ba, zău, nu voi mai spune (24). O asemenea formulă de încheiere, amplă şi creînd un adevărat episod, merită să fie transcrisă în întregime: La ospăţ au ucis nişte scaune, au tăiat nişte laviţi şi nişte mese de fag. Eu încă am fost pe acolo şi am căpătat nişte oase cu carne. Venind către casă, m-am întîlnit cu Crede-mă, care a vrut să-mi ia ce-am avut în desagă. Eu am scos un os şi l-am lovit oblu peste ochi şi de atuncia umblă cu el întors pe dos! După aceea vin pînă mai în capu oraşului. Aici mă întîlnesc cu Ūbereitern. El încă a vrut cu puterea să-mi ia merindea din desagă. Mi-o fost oarecum să-i dau peste ochi ca lui Crede-mă, da i-am dat cu fluierul cel de picior de laviţă peste mîină şi după aceea, cînd am văzut că vrea să mă bată, i-am mai dat încă una peste picior şi de atuncia i-au întepenit şi mîina şi piciorul (2).

<sup>135</sup> Textul 5; cu variaţii 3: Mă suii; 10, 13: M-am pus; 20: Încălecai; 21, 25: Am venit; 22: Mă pusei.

<sup>136</sup> Textul 25; cu o variaţie ţinînd de intervenţia delibată a elevului care ştie că nu povesteşte, ci scrie şi am scris o mincinoasă (21).

<sup>137</sup> Textul 3; M-am pus pe o custură ruginoasă şi am spus-o mincinoasă (10); Şi am spus-o cam mincinoasă (14); mă pusei pe o custură şi scrisel o minciună (15), intervenţie interpretabilă ca mai sus.

<sup>138</sup> Textul 7; De nu va fi murit şi astăzi ar trăi, amin (8); Dacă n-a murit, trăieşte şi astăzi (28).



Ms. 2 197.II.29, prima pagină a culegerii lui Ioan Mălăi, viitorul profesor năşăudean al lui George Coşbuc, cuprinzînd începutul unei „Colăcării” (Biblioteca Orăşenească, Sibiu).





a) Fondul principal al culegerii lui Ioan Micu-Moldovanu îl constituie lirica populară. Faptul însă că în manuscris sînt reprezentate şi celelalte genuri folclorice arată că iniţial culegerea a fost gîndită ca înglobînd întreaga creaţie populară a românilor din Transilvania. Este de asemenea posibil ca, în mod special, să se fi urmărit culegerea genurilor considerate mari şi reprezentative (balada şi basmul), iar culegerea să nu fi dat rezultatele scontate (să ne reamintim că în programul Astei era înscrisă alcătuirea unei colecţii de balade din Transilvania). Se ştie, de asemenea, că materialul a constituit, pînă la un anumit punct, chiar o decepţie, fiind considerat nepublicabil, lipsit de valoare (probabil tocmai din cauza conţinutului său socotit minor). Meritul antologiei lui Jarník-Birseanu constă deci, în primul rînd, în a fi reabilitat lirica populară, în a o fi scos din situaţia ei de cenuşărească şi de a o fi pus într-o lumină strălucitoare, provocînd o adevărată senzaţie în epocă.

b) Selecţia operată de cei doi editori s-a făcut la două niveluri deosebite: la nivelul motivului poetic, cînd au fost alese piesele ilustrînd bogăţia şi varietatea tematică a liricii transilvănene, şi la nivelul variantei, cînd s-a ales piesa cea mai aptă, din punct de vedere artistic, să reprezinte respectivele motive. În prima acţiune predomină intenţia ştiinţifică de a oferi un cît mai larg evantai de motive tipice; în cea de-a doua, intenţia estetică de a oferi exemplul cel mai realizat din punct de vedere artistic. Editorii mărturisesc că au urmărit — chiar dacă nu l-au ştiut aplica întotdeauna — şi un al treilea criteriu, respectiv pe cel al autenticităţii folclorice a materialului publicat, eliminînd acele texte ce păreau a fi de provenienţă orăşenească sau diecească. Aceste trei criterii, atît de vizibile în cuprinsul antologiei, arată că editorii n-au ţintit publicarea unei lucrări oarecare („o mică colecţiune drăgălaşe, ca aducere aminte de petrecerea mea în Ardeal”, cum şi-o închipuia iniţial Jarník), ci au urmărit, tenace şi consecvent, alcătuirea unei antologii în adevăratul înţeles al cuvîntului, realizarea unei opere cu adevărat reprezentative. Colecţia Ioan Micu-Moldovanu era atît de bogată, încît acest scop a putut fi uşor îndeplinit, editorii permiţîndu-şi luxul exorbitant de a reţine pentru publicare numai un sfert din ea. Cel de-al doilea merit al celor doi editori este deci de a fi ştiut alege reprezentativul şi de a fi găsit cea mai adecvată metodă (în conformitate cu maturitatea ştiinţifică a epocii lor) de a-l prezenta. În felul acesta, lucrarea lor a putut deveni de interes general, tipică nu numai pentru lirica populară transilvăneană, ci pentru întreaga creaţie lirică a poporului român.

c) Poate părea paradoxală sau măcar contradictorie atitudinea celor doi editori în problema autenticităţii materialelor publicate: pe de o parte, resping presupusele sau realele contrafaceri ale culegătorilor, pe de alta, contrafac ei înşişi texte despre a căror autenticitate nu puteau şti nimic (fiind editori, nu culegători). Aceasta este însă o pseudo-problemă. Ei au modificat, dar s-au ferit să falsifice. În acest sens trebuie apreciată munca lor de transcriere. Originea acestei activităţi trebuie căutată în concepţia despre necesitatea restituirii unui prototip folcloric, nici mai bun, nici mai frumos, nici mai complet, nici mai expresiv, ci pur şi simplu cît mai adevărat, în sensul potenţial al cuvîntului. În această direcţie ei au urmărit verosimilul. De aceea modificările lor nu afectează decît în extrem de puţine cazuri substanţa cîntecului, conţinutul său; ele se referă, în principal, la formă, prezentîndu-ne variante posibile şi probabile ale respectivelor motive poetice. În concepţia lor ei nu greşeau cumînd funcţia de informator şi cea de culegător. Unele din procedeele folosite de ei în transcriere sînt identice cu cele utilizate curent în mediul folcloric, fiind, de fapt, caracteristice pentru tehnica orală<sup>144</sup>. Este clar că, din punctul de vedere al metodologiei actuale, poziţia celor doi editori este greşită; în contextul epocii lor însă, ei nu acţionează cu nimic mai rău decît alţii, dimpotrivă. De altfel, nu putem cere tuturor să-şi depăşească epoca şi contemporanii. Cu toate că gradul de autenticitate al lucrării e mare — mult mai mare decît al altor lucrări ale vremii — antologia Jarník-

<sup>144</sup> De pildă, contaminarea prin juxtapunere. Vezi Ligia Birgu-Georgescu, *Contaminarea, un procedeu artistic de compoziţie*, în *Studii de poetică şi stilistică*, 1966, p. 70.

Birseanu nu mai poate fi valorificată ştiinţific fără corectivele aduse în note de către lucrarea de faţă. Cartea a avut şi continuă să aibă o imensă importanţă culturală, ce nu i se va putea contesta niciodată, şi acesta este cel de-al treilea mare merit al alcătuitoarelor ei.

d) În contextul general al folcloristicii vremii, antologia a impus metodologia culegerilor folclorice prin elevi, tehnică ce a cunoscut în Transilvania o dezvoltare progresivă pînă în deceniul al 3-lea al secolului nostru, dar mai ales a impus clasificarea pe care cei doi editori au făcut-o liricii noastre populare, realizînd, aşa cum bine s-a observat, „un fel de monografie a iubirii, cu etapele şi peripeţiile ei”<sup>145</sup>. Cartea a avut însă o însemnătate ce depăşeşte cu mult domeniul şi problematica folcloristicii. Ea reprezintă cel mai de seamă monument cultural realizat în Transilvania, în cea de-a doua jumătate a secolului trecut, este încoronarea eforturilor de afirmare a naţionalităţii române pe teren cultural, singurul teren ce-i mai rămase îngăduit după instaurarea regimului dualist şi promulgarea legislaţiei discriminatoare privind naţionalităţile şi învăţămîntul. Ea a fost un adevărat manifest al naţionalităţii române din Transilvania, îndeplinind în epocă acelaşi rol pe care cu treizeci de ani mai înainte îl jucase culegerea de balade a lui Vasile Alecsandri. Pentru că la apariţia ei au conlucrat români de dincoace şi de dincolo de Carpaţi, pentru că lucrarea, apărută cap de serie sub oblăduirea Academiei Române, era închinată Astei, antologia capătă valoare de simbol. Cartea a fost, într-adevăr, simbolul unităţii naţionale a tuturor românilor (să nu uităm că Andrei Birseanu a scris textul imnului Unirii, al „României June”). Acesta este cel de-al patrulea merit al lucrării şi, desigur, nu cel mai puţin însemnat.

<sup>145</sup> Ovidiu Papadima, *Prefaţa* la ediţia din 1964, p. XI.



# E. LĂMURIRI ASUPRA EDIȚIEI DE FAȚĂ

## 1. EDIȚIA DIN 1885

Manuscrisul a pus editorilor săi probleme destul de grele și de complicate. Jarník era partizanul ortografiei fonetice<sup>1</sup>, pe care o considera drept condiție esențială a autenticității textelor folclorice<sup>2</sup>. Manuscrisul fusese însă întocmit la Blaj, centrul sistemului etimologic, iar Ioan Micu-Moldovanu era un fervent adept al maestrului său Cipariu<sup>3</sup>. Moldovănuș nu a cerut elevilor săi „însemnarea credincioasă a pronunțării”<sup>4</sup>, dar nici elevii nu au aplicat, în mod consecvent, sistemul ortografic oficial al Blajului, așa încît, pe drept cuvînt Jarník putea să scrie: „Din contră, s-a întrebuițat și aici [ca] de obicei o scriere mai mult sau mai puțin etimologică”<sup>5</sup>, acel „mai mult sau mai puțin” făcînd ca materialul să nu corespundă” regulilor cari trebuie să fie hotărîtoare pentru orișicine are de gînd a culege și publica produse[le] muzei poporane”<sup>6</sup>. Ne putem dar ima-

<sup>1</sup> I. U. Jarník, *Drumul pe care am mers*, București, 1909, p. 32—33.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 14 și 15.

<sup>3</sup> Jarník povestește cum a încercat să evite să corespundă cu I. Micu-Moldovanu în ortografie etimologică, scriindu-i cu caractere chirilice: *Ibidem*, p. 32. S-au păstrat două asemenea scrisori, una din 22 octombrie 1878, alta din 18 iulie 1883.

<sup>4</sup> Încă în 1882 Jarník scrie lui Birseanu: „Cit pentru gramatica dialectală a poeziilor aceste, nu-mi fac o prea mare iluzie c-oî putea face o prea mare ispravă, fiindcă texturile n-au fost scrise așa cum se vorbește pe acolo și e cam greu, dacă nu cu tot[ul] imposibil, să-și facă unul o idee lămurită despre lucrul acesta mai pe urmă, dacă nu-i este cu puțință să șază timp mai îndelungat chiar în locurile de unde provin poeziile” (Scrisoare din 13 martie 1882). În 1885 reținea problema într-o scrisoare adresată conducerii Academiei Române: „Îmi pare rău, într-adevăr, că cîntecele aceste n-au fost scrise așa cum se pronunță de la popor în deosebitele părți ale Ardealului; atuncea prețul lor și al glosarului ar fi cu mult mai mare” (Arh. Canc. Acad. Rom., dos. VIII, vol. 14—16, f. 522—523 (pr. 16/28 ianuarie 1885, nr. 2 709). Scrisoare din 25 ianuarie 1885).

<sup>5</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 33.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 32. Pentru a da o idee despre anarhia ortografică ce domnește în manuscris, oferim cîteva din cele mai izbitoare exemple. În primul rînd se cer menționate cazurile de etimologizare intenționată a vorbirii, prin înlocuirea termenilor din limba curentă cu alții fabricați: *sum* (II. 2, t. 6, v. 5), *asum* (< *adsum*; II. 2, t. 7, v. 1), *rosa* (II. 112, t. 38, v. 2,5), *roza* (II. 14, t. 17, v. 2,4), *rodia* (II. 3, t. 6, v. 1), *ama* (II. 20, t. 14, v. 2,3), *amicu* (II. 104, t. 24, v. 7), *amant* (II. 112, t. 19, v. 5), *tuu* (pentru *tău*; II. 59, t. 23, v. 6), *tuale* (II. 168, t. 9, v. 2)

și frecventul *a debui* pentru *a trebui*, în toate formele verbale posibile: *debuiți* (II. 22, t. 19, v. 2, 3), *debuesc* (II. 155, t. 3, v. 8), *deba* (II. 172, t. 7, v. 6,8), despre care încă în 1878 Jarník își exprima mirarea față de I. Micu-Moldovanu, scriindu-i: „Ore nu este un eror de tiparu «debui» ce am cititu în numerulu celu dein urma Foiel scol. în massimele domnului dr. Man?” (scrisoare din 13 februarie 1878). Într-al doilea rînd trebuie menționate cazurile de manifestă latinizare ortografică. În acest grup de fapte intră exemple ca: *suntu* (II. 2, t. 10, v. 3), *sunteli* (II. 2, t. 24, v. 2), *suntemu* (II. 2, t. 14, v. 8), *jace* (II. 8, t. 18, v. 4), *fontana* (II. 9, t. 12, v. 3), *vinia* (II. 62, t. 9, v. 7), *ocliulu* (II. 69, t. 8, v. 3), *ocliului* (II. 173, t. 23, v. 7), *granu* (II. 127, t. 11, v. 6, 7), *granu* (II. 130, t. 15, v. 8). Din cea de-a treia categorie fac parte numeroase cuvinte a căror grafie este nesigură, șovăind între 2 pînă la 12 forme. Se scriu în două feluri: *senge* (II. 1, t. 2, v. 11) și *sange* (II. 2, t. 8, v. 2), *demu* (II. 1, t. 6 v. 2, 3) și *ghemu* (II. 177, t. 14, v. 2), *reu* (II. 1, t. 7, v. 10) și *riu* (II. 184, t. 96, v. 10), *frunza* (II. 2, t. 1, v. 1) și *frundia* (II. 2, t. 2, v. 4), *mergele* (II. 9, t. 5, v. 2) și *margele* (II. 73, t. 9, v. 1), *obradiu* (II. 13, t. 21, v. 4) și *obrazu* (II. 63, t. 5 b, v. 5), *urete* (II. 17, t. 1, v. 3) și *urechia* (II. 113, t. 4 c, v. 3), *mormantu* (II. 68, t. 31, v. 3) și *mormentu* (II. 83, t. 17, v. 3). În trei feluri se scriu: *ratu* (II. 131, t. 10, v. 3), *ritu* (II. 139, t. 5, v. 2) și *rdtu* (II. 155, t. 4, v. 1), *radiu* (II. 104, t. 1, v. 1), *rezoru* (II. 87, t. 2, v. 1), *rozor* (II. 132, t. 23, v. 1). În patru feluri sînt scrise: *cucurusu* (II. 6, t. 10 a, v. 2), *cucuruzu* (II. 17, t. 20 b, v. 1), *cucurudiu* (II. 28, t. 46, v. 2) și *cucurudt* (II. 3, t. 33 b, v. 2); *capetuntu* (II. 4, t. 9, v. 2), *capatuniu* (II. 6, t. 16, v. 5), *capetanu* (II. 134, t. 31, v. 10) și *capatdiu* (II. 58, t. 12, v. 9); *fanu* (II. 106, t. 34, v. 1), *fenu* (II. 113, t. 26, v. 1), *fenu* (II. 173, t. 25, v. 1) și *finu* (II. 133, t. 22, v. 1, 3); *funțana* (II. 57, t. 15, v. 1), *funțura* (II.



gina ce dificultăţi a întâmpinat Jarník, încercând să se orienteze prin hăţişul de junglă al ortografiei manuscrisului. Ortografia aceasta trebuia să fie schimbată „într-una mai fonetică”<sup>7</sup>; de fapt, era vorba de uniformizarea completă a grafiilor. Jarník a considerat operaţia lesne de efectuat, dar curînd şi-a dat seama că el, un străin, nu o să se poată descurca în cuprinsul manuscrisului şi şi-a căutat un colaborator. În câteva rînduri mărturiseşte impasul în care s-a aflat, făcînd în acelaşi timp şi elogiul priceperii colaboratorului său<sup>8</sup>.

Credincios convingerilor sale, Jarník a încercat să impună şi lui Birseanu sistemul ortografiei fonetice, după cum mărturiseşte următorul pasaj dintr-o scrisoare, unde principiul este aliat cu experienţa tipografică: „În privinţa chipului de scriere în poeziile populare ce ai luat d-ta, să fie cît se mai poate de fonetică, fiindcă la așa produse așa trebuie. Pe z aş dori să-l scrii totdeauna cu z şi din cauza tipăririi, fiindcă dacă se va tipări aicea în Viena, e mai bine să avem o literă mai puţin de aceste cari nu se află la tipografiile de aicea. Aşa şi şt, deşi din cauza tipăririi ar fi mai comod cu sc, dar să fie mai fonetic, să-l scrii cu şt. Vocala ă o voi transcrie totdeauna prin ă, vocala ȃ prin î şi înaintea celui din urmă semn; k şi g vom scrie prin ck şi gh ca în limba italiană. Altmintrelea, dacă s-ar afla nişte deosebiri între transcrierea d-tale şi a mea, ne putem înţelege să o ţinem, sau dacă trebuie cores, nu va fi munca mare”<sup>9</sup>. Nu ştim ce-i va fi răspuns Birseanu la fiecare din problemele puse în discuţie, însă dintr-o altă scrisoare a sa vedem că a renunţat la ideea iniţială: „În privinţa ortografiei, acumă [î] mai pare rău într-adevăr că te-am îndemnat la ceva ce te împiedică. Eu nici nu m-am gîndit c-asta ar putea să pricinuiască o piedică așa de mare, se vede însă bine că m-am înşelat: eu nu m-am gîndit că alta este să scrii o limbă străină ce ai învăţat-o din cărţi într-o vîrstă mai înaintată, cînd cu o ortografie cînd cu alta, şi alta să-ţi schimbi modul de scriere în limba ta strămoşască, modul cu care te-ai deprins din fragedă copilărie. Divergenţa între modul de scriere al meu şi între al d-tale după cum mi se pare nu este alt decît că d-ta scrii pe ă cînd eu ă cînd eu ă, pe cînd eu totdeauna sunetul acesta îl scriu ă, şi alta că d-ta scrii şi ȃ cu ă sau ă, pe cînd eu scriu cu î. În privinţa scrierii lui ă prin ă declar că-mi este absolut egal; dacă semnul scurtării îl faci numai pe a sau şi pe e, se va zice că e şi a cu semnul scurtării pe deasupra se citeşte ă. Mai serios lucru e transcrierea sunetului ȃ, fiindcă aicea sunetul este cam deosebit de ă. Ştii că sînt unii care zic că pe unele locuri nici nu s-aude sunetul acesta, şi

150, t. 6, v. 1), *fontana* (II. 9, t. 12, v. 3) şi *fantana* (II. 42, t. 24, v. 3). În cinci feluri sînt scrise: *dumenece* (II. 6, t. 9, v. 6), *duminece* (II. 28, t. 29, v. 6), *domenece* (II. 59, t. 15, v. 6), *domenice* (II. 128, t. 4, v. 6) şi *dominece* (II. 71, t. 17, v. 6); *parlazu* (II. 56, t. 2, v. 3), *parladiu* (II. 165, t. 12, v. 5), *părlaz* (II. 110, t. 10, v. 3), *priladiu* (II. 112, t. 2, v. 1) şi *prilasu* (II. 168, t. 5, v. 2); *gie* (II. 58, t. 5, v. 1), *vie* (II. 58, t. 8 a, v. 3), *vla* (II. 141, t. 1, v. 3), *vinia* (II. 62, t. 9, v. 7) şi *venia* (II. 173, t. 26, v. 1); *nacadiu* (II. 59, t. 13, v. 8), *necadiu* (II. 68, t. 4, v. 6), *necasu* (II. 177, t. 12, v. 1), *necazu* (II. 152, t. 7, v. 4) şi *nacasu* (II. 130, t. 10, v. 15); *chartie* (II. 60, t. 19, v. 2), *hartie* (II. 61, t. 2, v. 2), *hărtia* (II. 104, t. 12, v. 3), *chărtia* (II. 113, t. 19 a, v. 1) şi *hîrtie* (II. 169, t. 14, v. 3); *sprancenele* (II. 2, t. 17, v. 3), *sprîncenele* (II. 168, t. 4, v. 3), *sprincene* (II. 70, t. 9, v. 5), *sprencenele* (II. 56, t. 15, v. 3, 4), *sprâncene* (II. 58, t. 3, v. 8). În şase feluri sînt scrise: *camasia* (II. 2, t. 12, v. 3), *camezia* (II. 46, t. 1, v. 4), *chamesia* (II. 3, t. 43 b, v. 5), *chemesia* (II. 49, t. 12, v. 6), *chiemesia* (II. 56, t. 4, v. 4) şi *chimesie* (II. 54, t. 8, v. 5); *giele* (II. 42, t. 8, v. 5); *gele* (II. 45, t. 3, v. 7), *jele* (II. 52, t. 10, v. 1, 3), *jiale* (II. 49, t. 3, v. 3), *gialea* (II. 135, t. 17, v. 7) şi *jale* (II. 63, t. 3 b, v. 6); *piana* (II. 65, t. 2, v. 2, 3), *piana* (II. 104, t. 20, v. 3), *pana* (II. 84, t. 26, v. 2), *peana*

(II. 73, t. 6, v. 4), *péna* (II. 185, t. 24, v. 3, 4, 5) şi *pena* (II. 71, t. 9, v. 2, 5). În şapte feluri scris: *magyararu* (II. 2, t. 22, v. 3), *magieranu* (II. 162, t. 12, v. 1, 3), *made-ran* (II. 42, t. 22 b, v. 2, 3), *mageranu* (II. 3, t. 25, v. 5), *maiaranu* (II. 73, t. 1, v. 1, 3), *magiaranu* (II. 6, t. 22, v. 1) şi *maghiaran* (II. 185, t. 24, v. 3). În fine, în 12 feluri este scris: *ie* (II. 2, t. 19, v. 2), *ite* (II. 50, t. 7, v. 2), *lia* (II. 4, t. 13, v. 3), *iea* (II. 4, t. 11, v. 2), *ija* (II. 155, t. 19, v. 4), *lie* (II. 132, t. 27, v. 2), *liea* (II. 3, t. 41, v. 22), *lia* (II. 3, t. 23, v. 3), *lia* (II. 68, t. 13, v. 4, 7, 9), *ilia* (II. 117, t. 33, v. 4), *linia* (II. 13, t. 16, v. 2) şi *inia* (II. 3, t. 7, v. 7).

<sup>7</sup> *Drumul pe care am mers*, p. 33.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 31: Birseanu a dovedit „o pricepere cum se cade pentru poezia populară peste tot şi cea română în special”. Şi în *Doine şi strigături din Ardeal*, extras din „Calendarul revistei «Ion Creangă» pe anul 1912”, Birlad, 1912, p. 15—16, în două scrisori către I. Micu-Moldovanu (4 martie 1880: „I-am rugat să mă ajute”; 18 iulie 1883: nu s-ar fi încumetat singur şi face prezentarea lui Birseanu; şi în două scrisori către Titu Maiorescu (31 decem-

brie 1879 şi 8 aprilie 1881—B. A. R., S <sup>36</sup> 4,9).

<sup>9</sup> Scrisoare din 28 noiembrie 1880.



eu, zău, nu știu dacă tocmai p-acolo de unde provin poeziile este cunoscut sunetul acesta sau ba. Știi bine d-ta că originalurile, fiind scrise etimologiceste, nu puteau să mă orienteze asupra cestiunii aceste[ia]; am transcris cam după întâmplare și trebuia mai târziu să mă adresez la persoanele competente în privința aceasta, adică la persoanele dintr-aceste părți ale țărilor românești. Așadar vezi că în privința aceasta nu trebuie să-ți impui *nici o rezervă* și-ți sînt foarte îndatorit e-ai atras băgarea-mi de seamă la acest punct<sup>10</sup>. În urma acestei corespondențe s-a ajuns la situația de a folosi 5 semne pentru sunetul *î* și cîte două pentru sunetele *ă*, *oa*, *ea* și *fi*, ceea ce încarcă inutil aspectul grafic al textelor. Mai grav e însă faptul că folosirea diferitelor semne se face fără nici un discernămint, fiind puși în fața celor mai rebarbative inconsecvențe grafice.

Cîteva exemple devin revelatoare. Astfel, același cuvînt are două grafii deosebite ale lui *î* în cuprinsul aceluiași text<sup>11</sup>. Poate avea chiar trei grafii în texte diferite<sup>12</sup>. Unele forme ale ind. prez. de la *a fi* sînt transcrise în două feluri: *sunt*, *suntem* și *sînt*, *sîntem*<sup>13</sup>, ultimul caz fiind cel mai frecvent. Sunetul *ă* apare în aceleași cuvinte și în aceleași texte transcris de asemenea în două feluri<sup>14</sup>. Diftongul *oa* e transcris cînd *ó*, cînd *oa*, fără alegere. Transcrierea cu *ó* este cea mai abundentă în prima parte a volumului, apărînd ultima dată la D. 542. La strigături o întîlnim doar o singură dată<sup>15</sup>. Același cuvînt este transcris, în cuprinsul aceluiași text, în ambele feluri<sup>16</sup>. Mai frecvente sînt cazurile cînd în cuprinsul aceluiași text întîlnim cuvinte diferite ortografiate în ambele feluri<sup>17</sup>. Diftongul *ea* este întru-totul în aceeași situație; transcrierea lui sub forma *é* apare numai la începutul cărții, la strigături neîntîlnindu-se nici un caz. Subliniem acest interesant paralelism între tratamentele grafice ale ambilor diftongi. Apare și aceeași inconsecvență în transcrierea aceluiași cuvînt în cadrul aceluiași text<sup>18</sup>, precum și inconsecvența transcrierii mai multor cuvinte din același text<sup>19</sup>. Pentru ambii diftongi este valabilă aceeași situație: toate cuvintele transcrise cu *é* sau *ó* au și paralelele lor în *ea* și *oa*. Sunetul *z* este transcris și el în două feluri, în mod indistinct. Astfel, aceleași cuvinte sînt ortografiate atît cu *z*, cît și cu *d*<sup>20</sup>. Uneori aceleași cuvinte sînt transcrise, în cadrul aceluiași text, în ambele feluri<sup>21</sup>. În același text se întîlnesc ambele grafii, la cuvinte diferite<sup>22</sup>. Interesant de remarcat e faptul că editorii folosesc în mai mare măsură pe *đ*, foarte rar pe *z*. Din punctul de vedere al limbii materialelor, este important să semnalăm fonetismul: *vază*, *șază*, *crează*, *cază* etc.<sup>23</sup>. Grupul consonantic și

<sup>10</sup> Scrisoare din 12 ianuarie 1881. Cu toate acestea, în prefața lui Birseanu (p. XII) citim: „Ortografia între-buîntată de noi a fost de tot fonetică. Am fi dorit să se observe întocmai și la tipărire, ceea ce însă nu s-a putut îndeplini”.

<sup>11</sup> *Urît* și *urât*: D. 176; *dînsa* și *dînsa*: D. 609; *cîntă* și *cîntă*: D. 470; *mergînd* și *mergînd*: S. 237. Formele cu *d* le corectează în scrisoarea din 1884 către Birseanu: vezi

cînd 24.4, 182.8, 191.9, 261.3. S.  $\frac{53}{1}, \frac{228}{4}, \frac{346}{5}$ ; *gînd* 408.4;

*gîndesc* 409.8; *mîncatu-s* 410.7; *bîtrîni* 410.14; *cîle* 514.9.

<sup>12</sup> *Mîncă-mîncăm* D. 637 — *mîncatu-s* D. 410; *stringe-strînge* D. 316 — *strîngeam* S. 75; *sînt-sîntă* D. 591 — *sîntul* D. 486, S. 137; *îlrg* S. 138 — *îlrg* S. 126, 258, 299 — *îlrg* S. 138; *mîndră* — *mîndria*, D. 177 — *mîndră* D. 512.

<sup>13</sup> *Sunt* D. 59.18.19, 463.6; S. 73.1, 78.5; *suntem* D. 112.8, 137.2. Cazurile paralele în *i* nu le-am transcris.

<sup>14</sup> *Păcate* și *păcate* D. 4; *măru* și *mărul* D. 53; *dăduti* și *dăduti* S. 274; *fără* și *fără* S. 301.

<sup>15</sup> S. 110.

<sup>16</sup> *Tôte* și *toate* D. 33; *netôta* și *netontă* D. 347.

<sup>17</sup> *Tôte* dar *scoate*, *pote*, *moarte* D. 2; *nôptea* dar *școale* D. 31; *sôre*, *nôptea* dar *răzoare* D. 36; *bôla* dar *toate*, *moarte*, *școală*, *prîvighetoare* D. 48; *tôte* dar *albigoare*,

*roșoare*, *merșoare* D. 59; *Mariôră*, *soriôră*, *teligôră*, *bôla*, *școlă*, *nsôră*, dar *rumecoară* D. 64; *piciare* dar *moare* D. 192; *sîndlôsa* dar *frumoașă* D. 241.

<sup>18</sup> *Sémând* și *seamând* D. 58; *légân* și *leagăn* D. 188.

<sup>19</sup> *Nêcă* și *leagă* D. 33.

<sup>20</sup> *Frunză* D. 140, 141, 374, 396, 525; S. 283 dar *frunză* S. 274, 284 și *frunzună* S. 283; *pânză* D. 204, 216, 330, 492 și *pânzătură* S. 181 dar *pânză* D. 641; *prăgzu* D. 167, 554 dar *prânză* D. 440; *buze* D. 107, 174; S. 230 dar *buze* D. 106; *vêzut* D. 266, 269 dar *vêzutu* D. 43, 47, 193, 298, 300, 309, 350, 503; S. 188; *zilele* D. 47 dar *zilele* D. 29, 67, 68, 142, 230, 247, 286, 381, 395, 398, 404, 412, 450, 454, 487, 537, 539; S. 24, 131, 144, 208; *zêu* D. 21 și *zeu* D. 82 dar *zêu* D. 6, 35, 67, 79, 81, 82, 106, 128, 138, 153, 165, 202, 214, 229, 237, 251, 254 etc.; *Dumnezeu* D. 95, 130, 325, 355 dar *Dumnezeu* D. 198, 223, 257, 258, 278, 372, 380, 381, 399, 402, 414, 435, 457, 464, 476, 480, 545, 547, 570, 572, 586, 588, 594; S. 342; *zioa* D. 7 dar *zioa* D. 32, 142, 167, 181, 226, 263, 286, 302, 312, 415, 539, 559, 644.

<sup>21</sup> *Zeu* și *zêu* D. 82.

<sup>22</sup> *Zilele* dar *vêzutu* D. 47.

<sup>23</sup> *Vază* S. 202; D. 285, 451, 559, 529; *șază* D. 65, 81, 85, 89, 184, 197, 211, 216, 242, 299, 306, 309, 359, 379,

este transcris de asemenea în două feluri : *st* sau *sc*, fără a putea descoperi un criteriu în folosirea uneia sau alteia din cele două grafii. Singura observaţie pe care o putem face se referă la faptul că în prima parte a cărţii predomină grafia *st*<sup>24</sup>, în cea de-a doua parte a ei, grafia *sc*<sup>25</sup>. Apariţia fenomenului merge deci paralel cu ce constatasem la cei doi diftongi. Mai interesante sînt cazurile de grafie dublă <sup>26</sup>/<sub>6</sub>.

Această compartimentare a cărţii în două anităţi grafice (prima parte caracterizată prin folosirea diftongului *o* şi diftongului *é*, ca şi prin utilizarea grupului consonantic *st*; partea a doua caracterizată prin grafiile *oa*, *ea* şi *so*) apare şi mai accentuată cînd ştim că în aceeaşi situaţie se află şi alte două fenomene. Astfel *u* (mut după consoane) apare numai în prima parte a cărţii, lipsind complet în cea de-a doua parte<sup>27</sup>. În aceeaşi situaţie se află şi *i* (final)<sup>28</sup>. Pe baza aceasta am putea presupune că fiecare din aceste două părţi aparţine altuia din cei doi editori. Nu putem şti însă căruia dintre ei. Este iarăşi posibil ca această situaţie să se datorească şi altor factori (îngrijitorului de la Bucureşti al ediţiei, G. Sion, sau chiar lui P. Ispirescu, despre care ştim că a făcut o corectură suplimentară a materialului, la cererea lui Jarnik, începînd cu o anumită coală tipografică)<sup>29</sup>. Rămîne ca cercetări ulterioare (de pildă, în arhiva familiei Jarnik, pentru descoperirea scrisorilor lui Birseanu) să stabilească mai precis aportul fiecăruia din cei care au participat la editarea cărţii în 1885. Fişele personale ale lui Jarnik ce ni s-au păstrat, nu sînt relevante în această privinţă, deoarece ele nu reprezintă ultima formă a manuscrisului, ci o formă intermediară de lucru. De asemenea, şi o scrisoare a lui Jarnik către Ion Slavici, cuprinzînd amănunte privitoare la tipărire, nu este suficient de clară în problema ce ne interesează. „A doua oară am păţit-o cu cîntecele pop. din Ardeal, publicate de dl. Birseanu şi mine de Academia Română. După ce încă înainte de a se pune texturile aceste la tipar, am scos toate cuvintele din ele, mi-am închipuit că printr-asta am dobîndit un mijloc ca ortografia să fie cît se mai poate de consecinţe şi de acurată. Am cerut (dară nu în mod oficial şi asta era greşeala) să mi se trimită şi mie cel puţin o corectură, şi dl. care a fost însărcinat cu privigherea tipăririi mi-a răspuns prin colegul meu că doară el în privinţa aceasta este mai competent decît mine. În zadar ceream să mi se trimită fiecare coală cel puţin după ce s-o fi tipărit de tot; în sfîrşit mi s-a împlinit cererea şi

428, 465, 504, 541, 582; S. 78, 86, 102, 134, 159, 202, 216; *şadă* D. 352, 518, 573; *şed* S. 202; D. 413, 585; *creađa* D. 285, 529; *cađa* D. 427, 135; *pearđa* D. 396; *arđa* D. 198, 228, 396, 426, 478, 588; S. 331; *aprinđa* S. 40; *deschiđa* D. 183; S. 40; *auđ* [i]u D. 142, 216.

<sup>24</sup> Forma este caracteristică pentru doine; la strigături o. Întîlnim numai de două ori în totul. Iată exemplele: *cunoaşte*, *braşovenesti*, *româneşti*: D. 47; *feręşti*, *domneşti*: 52; *celeşte*, *lopeşte*: 55; *grăeste*, *voeste*: 101; *grăeste*, *iubeste*: 115; *iubeşti*: 123; *gîndeşte*: 177, 355, 575; *gîndeşti*: 181, 570; *Encureşti*, *domneşti*, *doreşti*: 298; *necldeşte*: 345; *ndlnşte*: 366; *părdseşte*, *măreşte*: 367; *putreşte*: 482; *trădesti*, *iubeşti*, *găseşti*: 544; *şti*, *rumenesti*: S. 259; *mănueste*: 311.

<sup>25</sup> Forma este caracteristică pentru strigături; la doine se întîlneşte numai de două ori. Iată exemplele: *simfesece*: D. 24; *negresece*, *verdesce*: 26; *nberdesce*: 27; *seut*: 62; *sfrşesce*, *privesce*: 85; *gîndesce*: 544; *cunoaşce*: 80; *seiu*: 605, 631; S. 2, 80, 131; *pomenesce*: S. 9; *seutur*: 22; *gătesce*, *esce*: 26; *creşce*: 31; *drăgostesce*: 37; *esce*: 45, 47, 58, 73, 89, 122, 166, 213, 214; *sei*, *seiu*: 52; *gătesce*, *potrivesece*: 57; *trăiesce*: 58, 70; *iubesce*: 73; *trădrănesce*, *poftesce*: 85; *opresce*: 100; *părtesce*, *gîndesce*: 108; *seiai*: 111; *neleđesce*: 142; *trăiesce*, *gîndesce*: 154; *topesce*, *pesce*, *sdrăngănesce*, *păşesce*: 162; *sluŃesce*: 169; *iubesce*, *pustiesce*: 183; *gîndesce*: 184; *seii*: 191; *trăd*

*desce*: 209; *creşce*, *pesce*: 228; *cobesce*: 229; *feresce*: 230; *mpusece*: 328.

<sup>26</sup> Astfel, întîlnim dubletele: *inecldeşce*: S. 209 şi *inecldeşte*: D. 345; *gîndesce*: D. 544 şi *gîndeşti*: D. 181, 570; *gîndesce*: S. 108, 154, 184 şi *gîndeşte*: D. 177, 355, 575; *iubesce*: S. 183 şi *iubeşte*: D. 115; *iubescel*: D. 73 şi *iubeşti*: D. 123, 544; *topesce*: S. 162 şi *topeşte*: D. 55; *trăiesce*: D. 58, 70 şi *trăieşti*: D. 544.

<sup>27</sup> Apare în mod absolut consecvent la doine 1—202, după care inconsecvent pînă la 309. Cazuri de inconsecvenţă: D. 46 *fost* şi *foşta*, *cum* şi *cumă*.

<sup>28</sup> În mod absolut consecvent apare la doine 1—211, după care mai rar. Îl întîlnim însă şi la strigături: S. 4, 61, 139, 308. Destul de clar se conturează şi situaţia lui *i* (median): D. 24, 35, 149, 221, 249, 394, 465, 479, 485, 490, 492, 493, 502, 503, 512, 527, 541, 544, 584, 622; S. 236, 254, 292, deci la D. 149—622, a doua jumătate a primei părţi. În timp ce *i* (initial) nu este relevant pentru problema discutată, D. 593, S. 8.

<sup>29</sup> Traian Ionescu-Nisocov, *Correspondenţa dintre Ion Urban Jarnik şi Petre Ispirescu*, în „Studii şi cercetări de istorie literară şi folclor”, 12 (1963), p. 679; scrisoare din 28 decembrie st. v. 1883: „Greşile ce ziceţi că aţi găsit eu cred că vor fi numai la coală I; căci la celelalte, în urma recomandărilor tale, am mai făcut şi eu o revizie după corectura d-lui Sion”.

mi s-au trimis cele 5 coale de la început, tipărite așa încît mi se făcea scîrbă de asta. După ce am reclamat în contra, s-a îndreptat nițel, dară ce bine ar fi fost de mi s-ar fi trimis chiar coala cea dintîi, cum am cerut<sup>30</sup>. Cartea avînd 15 coli, secționarea de care pomeneste Jarník ca moment de îmbunătățire a ortografiei (la coala a cincea) nu corespunde cu secționarea pe care am deosebit-o noi și care rămîne, pentru moment, încă inexplicabilă.

Oricare ar fi situația în momentul de față, la data respectivă ea a provocat lui Jarník multe neajunsuri deoarece în redactarea glosarului său el a trebuit să țină seama de toate aceste permanente sovăiri grafice. Este ceea ce mărturisește în cuvîntul introductiv al glosarului: „Il est encore un reproche qu'on pourrait m'adresser: celui de n'avoir pas suivi partout la transcription observée dans les textes. Voici ma réponse: Si un seul système orthographique avait été suivi d'une manière constante et conséquente dans les textes, j'aurais regardé comme mon devoir de l'introduire dans le glossaire, quand même je différerais d'avis sur la question de son opportunité. Malheureusement j'étais en présence de plus d'un mode d'orthographe: des fluctuations perpétuelles entre *d* et *đ*, entre *đ*, *ê*, *i* et *û* (*sânt*), entre *ó* et *oa*, *é* et *ea*, *d* et *z*, *sc* et *st* m'ont déterminé à adopter pour le glossaire une transcription qui ne s'accorde pas toujours avec celle des textes. Quelquefois les mots écrits de manières différentes se trouvent à leur place alphabétique, ensemble avec la citation respective. D'autres fois, je ne fais que renvoyer à l'article où est traité le mot, sans prendre égard à sa forme extérieure<sup>31</sup>. El a reușit, așadar, să înlătore obiecțiile ce i s-ar fi putut aduce, introducînd în glosar cea mai mare parte a greșelilor și inconsecvențelor grafice arătate mai sus<sup>32</sup>.

Nu a fost însă niciodată de acord cu sistemul ce s-a folosit la tipărirea cărții, sistem pe baza căruia cei doi editori au fost excluși de la corectura textelor. Problema corecturii l-a preocupat tot timpul. Înainte de publicare a propus diverse soluții<sup>33</sup>; după publicare

<sup>30</sup> I. E. Torouțiu, *Studii și documente literare*, vol. III, București, 1932, p. 145-148, scrisoarea a IV, din 3 mai 1885.

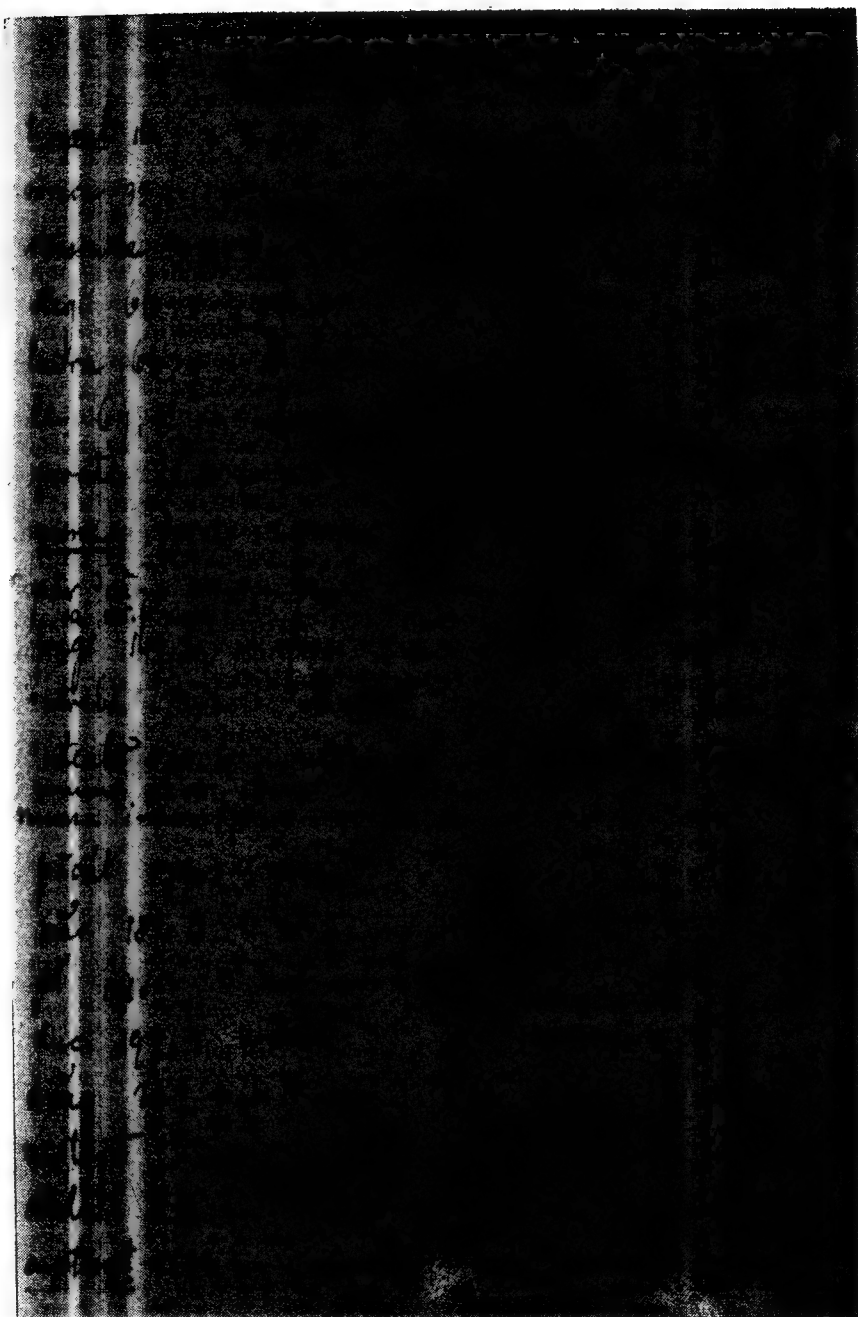
<sup>31</sup> *Avant-propos*, p. IX-X. Iată cîteva trimiteri de acest gen din glosar: *atène* v. *adânc*, *âncă* v. *încă*, *dîns*, v. *dîns*, *mărunt* v. *mărunt*, *măr* v. *măr*, *păr* v. *păr*, *părut* v. *părut*, *rămân* v. *rămân*, *răspund* v. *răspund*, *să* v. *să*, *sândos* v. *sândos*, *strîn* v. *strîn*, *sunt* v. *sînt*, *tîneruș* v. *tîneruș* etc.

<sup>32</sup> Într-o amplă scrisoare către Birseanu, la care anexează și lista tuturor greșelilor și neconcordanțelor grafice descoperite de el (scrisoare reprodușă parțial în fotocopie), Jarník spune: „Să nu te spării văzînd o așa mulțime mare de greșeli de tipar. Dacă ar trebui să le trecem pe toate la locul cuvenit ca autori și să mai adăugăm și neconsecințele în scriere, grozav ar fi; însă după ideea mea putem să fim cît se mai poate de conștiințoși și să coregem tot și totuși să nu se vadă la înția, vedere... Mi e gîndul să mascăm aceste greșeli cît se poate mai mult. Mi se pare c-am și vorbit despre modul cum ar trebui făcut: să trecem greșelile aceste cît se va putea în glosarul însuși la locul cuvenit și tot așa să trecem acolo și neconsecințele în modul scrierii... Despre alte neconsecințe, ca de exemplu: *să* și *sê*, *ó* și *oa*, *é* și *ea*, *bol* și *bol*, *foae* și *foale*, *două* și *douê*, *mă* și *me*, *urîtu* și *urîtu*, *mândra* și *mêndra*, *de la* și *dela*, *și* și *sc*, *peatra* și *platră*, am să fac o notiță înaintea glosarului și va ajunge... Numai greșelile ce nu se pot din orice cauză trece în glosar, se vor numi la locul lor ca greșeli de tipar, de pildă: *sărace* 33.1 = *săracele*, *fi-i-l* 230.15 = *fi-i-l*...” (scrisoare din 6 octombrie 1884).

La 25 mai 1885 îi comunica în scris că a și realizat acestea: „În cît privește greșelile de tipar și inconsecințele de scriere, după cum îi le-am fost înșirat într-o scrisoare a mea de mai nainte, le-am trecut, partea cea mai mare, în glosarul însuși”.

<sup>33</sup> La 4 iulie 1883, scriindu-i lui Birseanu, propunea: „Acum cu corectura, cum să fie? Să se corecteze numai și numai la București, nu-mi vine să admit, fiindcă în privința asta mi se pare că nu-s deștă de riguroși și c-ar intra o mulțime de greșeli. Apoi și eu aș vrea să am cea din urmă corectură, ca să constalez scrierea să fie totdeauna consecintă și corectă și să scot îndată cuvintele necesare pentru glosarul”. Peste o lună (14 august 1883) relua problema: „În cît privește corecturile, nu pot să zic altfel decît scrisesem în scrisoarea respectivă. Cu cît am avut prilej să văd, am observat că în privința unei ortografii consecințele lucrul stă foarte rău în cărțile românești. Și eu n-aș vrea ca cărțile noastre să îi se poată face o asemenea imputare. Eu aș fi de părere ca coalele să se trimită atît mie, cît și ție și d-lui Sion. Fiecare va corege la rîndul său și coalele noastre le trimitem amîndoi d-lui Sion, care le va compara cu corectura d-lui și va vedea încă o dată dacă i-a scăpat ceva cu vederea sau ba...”. Peste alte două luni (20 octombrie 1883), după ce s-a văzut exclus de la corectură, îi roagă pe Birseanu: „Fii bun și scrie d-lui Sion în privința aceasta, spre ca nu doară va fi tipărit, fără să ne fi arătat cel puțin o parte de cea dintîi coală, să vedem și noi și să știm dacă ne place au ba. Altfel cred putem să cerem și noi, deși dl. Sion este însărcinat cu supravegherea tipării”. Academia a





I. U. Jarník către A. Birseanu, un fragment din lista de greșeli (f. 82r.) ce însoțește scrisoarea din 6 octombrie 1884 (Biblioteca Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj).

nu a încetat să incrimineze sistemul și pe inițiatorii săi<sup>34</sup>. Din această cauză a stăruit ca glosarul să i se tipărească la Praga, sub directă sa supraveghere<sup>35</sup>.

Din cauza muncii împărțite și a unui control superficial, lucrarea este plină de greșeli de tipar. Pe lângă numerotări defectuoase<sup>36</sup>, cuvinte scrise greșit cu literă mare<sup>37</sup> sau invers, cu literă mică<sup>38</sup>, pe lângă litere sărite<sup>39</sup>, litere întoarse<sup>40</sup>, litere inver-

considerat însă trimiterea colilor de tipar în străinătate stingheritoare și a încredințat supravegherea tipăririi lui G. Sion. În Arhiva Cămarilor Academiei Române s-a păstrat o scrisoare a lui G. Sion către președintele Academiei, din 15/27 decembrie 1883, prin care solicită să fie retribuit pentru primele 6 coli corectate (dos. VIII, vol. 14—16, f. 299, nr. 2 277). În condicta de intrări și ieșiri, la nr. 2 282 din 19 decembrie 1883, este menționat și procesul-verbal nr. 42 al delegației prin care se „aprobă a se plăti suma de 150 lei, emițându-se ordonanță de plată din cap. II, § 2, lit. r., precum și un acompt de 100 lei pentru coalele viitoare ce sînt a se tipări, în total 250 lei, d-lui Sion conform cererii sale”. La 5 aprilie 1884, cu nr. 2 422, „dl. G. Sion cere a fi lichidat pentru revisuirile și corecturile făcute tipăririlor din *T. Liviu și Poesii populare* (dos. VIII, 15)”.

<sup>34</sup> Aflind hotărîrea Academiei, pe care o va critica în introducerea la glosar (pentru pasaj ceruse aprobarea Academiei însăși: la 7 iunie 1885), trimite introducerea și întreabă „dacă se aprobează mai cu seamă pasajul în care vorbesc despre ortografia și despre modul cum s-a executat tipărirea texturilor. N-ai fi pomenit asta dacă nu mi-ar fi frică că s-ar pomeni de alții și poate într-un mod mai aspru” (Arh. Canc. Acad. Rom., dos. VIII, vol. 17, f. 33, pr. 28 mai 1885, nr. 2 882). Mai tirziu avea să spună că procedase greșit, „într-o vreme, cînd regulile ortografice române nu erau așa de stabilite” (*Drumul pe care am mers*, p. 33). Pe scrie lui Birseanu, la 20 octombrie 1880: „Cît privește pe dl. Sion și simțimîntul său de infailibilitate, să fie după voia lui: numai că, cînd se vor strecura niște neconsecințe în scriere — și numai de aceste mi-i frică —, va fi vina lui. Și cum este cu d-ta, și tu ești exclus din participarea la tipărire. Aici cel puțin nu s-ar putea aduce scuza că tipărirea ar întârzia prea mult, căci din București la Brașov merge iute”, iar la 1 februarie 1884, după ce văzuse o parte a tipăririi, nu-și poate înfrîna indignarea și-i scrie: „Se vede acum cît s-a adevărit vorba sîmeată a d-lui Sion că doară el este mai competente în afacerea aceasta decît mine. Dacă nu era frică că ni se va da vina nouă de modul cel pocit în care se tipăresc cîntecele, mi ar părea chiar bine c-a-roganța d-sale are să fie pedepsită, însă așa cum stă lucrul [!] [!] mi pare cît se mai poate de rău și am și exprimat părerea mea în două scrisori ce am trimis d-lui Ispirescu, la cari am adăus niște liste de greșeli de tipar și de neconsecințe în modul de scriere. Să zic adevăr, cele din urmă mă necăiesc și mai mult decît cele dintîi; dacă s-a crezut că Academia, tipărind colecțiunea, nu poate să întrebuițeze altă ortografie decît a sa, fie; însă atunci trebuia să se întrebuițeze în mod consecințe și nu să scrie într-un rînd *o, e, q, e* și într-alt rînd *oa, ea, z, a* și tot așa”. Într-o altă scrisoare îl învinovățește pe „prea stimatul d. Sion” de a „ni fi schimonosit textul” și de a se fi purtat cu el atît „de arrogant” (scrisoarea din 6 octombrie 1884). Mai tirziu, revenind asupra chestiunii, avea să scrie despre G. Sion: „N-am putut niciodată să-l

lert c-a lăsat să se strecoare atît de multe și grave inconsecințe și chiar necorectități în scriere: noi amîndoi, Birseanu și cu mine, am primit texturile cu totul tipărite” (*Drumul pe care am mers*, p. 33). Corectura o considera posibilă, deoarece avea la îndemînă glosarul, cu ajutorul căruia putea constata „în ce mod a fost scris un cutare cuvînt în folie precedente, pe cînd un alt, care se lasă numai și numai pe memoria lui, poate foarte des să se fie înșălat” (scrisoarea din 14 august 1883). Ideea este reluată și în introducerea sa la glosar (p. X) și în: *Drumul pe care am mers*, p. 33. Pentru a ascunde față de public toate dedesubturile afacerii, îi scrie lui Birseanu la 10 august 1885: „Mai bine iau, pe mine răspunderea pentru aceste cîteva cuvinte decît să se facă așa, ca să văd lumea întreagă, îndată, cum stă treaba”.

<sup>35</sup> La 8 aprilie 1884 scria din Paris conducerii Academiei, cerînd această favoare, deoarece numai autorul unei lucrări poate să nu „treacă cu vederea niște greșeli foarte neplăcute” (Arh. Canc. Acad. Rom., dos. VIII, vol. 14—16, f. 387—388. Cu decizia ședinței din 3 aprilie 1884, nr. 2 420). În aceeași arhivă se păstrează 4 scrisori ale lui Jarník în această chestiune, precum și 2 cîrne ale lui I. Bianu. Toată corespondența, în condicta de intrări și ieșiri, la nr. 2 420 din 5 aprilie 1884 și 31 mai 1884, nr. 2 595 din 28 septembrie 1884, nr. 2 606 din 7 octombrie 1884 nr. 2 709 din 16 ianuarie 1885, nr. 2 712 din 18 ianuarie 1885, nr. 2 743 din 12 ianuarie 1885, nr. 2 882 din 28 mai 1885, nr. 2 922 din 28 iunie 1885 și 5 iulie 1885, nr. 2 928 din 3 iulie 1885, nr. 3 346 din 25 aprilie 1886. Pentru scrupulozitatea lui Jarník în privința tipăririi, oferim un exemplu referitor la prefața lucrării (întocmită de Birseanu și trimisă Academiei după controlul corespunzător al lui Jarník). La 10 august 1885 scrie conducerii Academiei: „Cu toate acestea, mă rog cu tot dinadinsul ca corectura restului acestuia să mi se trimită alcea la Potenstein în Boemia și am s-o trimit îndată. Aș scrie să i se trimită d-lui Birseanu, dară dl. acesta, în săptămînile viitoare, nu se va afla în Brașov. Ar fi neplăcut atît pentru onor. Academia, cît și pentru noi, dacă s-ar mai strecura niște greșeli în cartea noastră” (Arh. Canc. Acad. Rom., dos. VIII, vol. 17, f. 61—62, pr. 1/13 august 1885, nr. 2 964). Dar chiar a doua zi revenea cu o telegramă: „Zăboviți încă cîteva zile cu tipărirea prefaței. Jarník” (ibidem, dos. VIII, vol. 17, f. 63, pr. 2/14 august 1885, nr. 2 964).

<sup>36</sup> De texte: D. 83, 234, 426; S. 9, 78, 326; de versuri, la textele: D. 223, 326, 518, 560; S. 40; de note, la D. 79: lipsă nr. 8.

<sup>37</sup> D. 9, 40, 66, 81, 106, 142, 143, 153, 165, 214; S. 69.

<sup>38</sup> D. 409.

<sup>39</sup> D. 46, 170, 216, 271, 285, 302, 446, 580, 622; S. 49.

<sup>40</sup> D. 76, 175, 274, 436, 440, 512, 520, 537, 555, 600, 602, 615, 640; S. 130; Var. 3.

sate<sup>41</sup>, litere dublate<sup>42</sup>, litere în plus<sup>43</sup>, pe lângă lipsa repetată a unor semne diacritice<sup>44</sup> sau proasta lor aşezare<sup>45</sup>, îmbucătăţirea diverselor cuvinte<sup>46</sup> sau ortografierea lor neatenţă<sup>47</sup>, pe lângă cumularea de mai multe greşeli într-un singur cuvânt<sup>48</sup> şi apariţia altor asemenea greşeli neclasificabile<sup>49</sup>, asistăm la erori ce compromit ritmica versurilor<sup>50</sup> sau la alte greşeli grave care compromit însuşi sensul diferitelor texte. Acestea din urmă trebuie discutate aici:

1. Astfel, la D. 16. 3, s-a scris *timpul* în loc de *trupul*, modificându-se astfel sensul cîntecului în care se vorbea despre *trupul dat draacului* şi despre *sufletul dat iadului*, alăturarea ideilor marcînd evident o culminaţie lirică. În context, *timpul* este un nonsens. Jarník a trecut greşeala în lista lui din 1884, anexată la scrisoarea către Birseanu<sup>51</sup>, şi a reluat-o în glosarul său<sup>52</sup>. Ediţia din 1895 a îndreptat greşeala, cea din 1964 a transmis-o mai departe. Pentru adevărul lecţiunii noastre, vezi manuscrisul : 2 197. II. 19, f. 20<sup>v</sup>; t. 49 şi discuţia la note.

2. La D. 33.1 lipseşte articolul hotărît, de unde şi deficienţa ritmică a versului : *sdrace* pentru *sdracele*. În 1884, Jarník sugerează trecerea greşelii în erată şi o introduce în glosar la p. 253. Ediţia din 1895 nu îndreaptă, ca şi cea din 1964. Manuscrisul e însă de partea lui Jarník (vezi nota corespunzătoare, unde se dau 3 variante : 2 197. II. 68, f. 1<sup>r</sup>, t. 1; 2 197. II. 130, f. 1<sup>r</sup>, t. 1 şi 2 197. II. 50, f. 1<sup>r</sup>, t. 2, unde versul respectiv are forma : *sdracile dragostele*).

3. La D. 69.3 s-a tipărit *merge*. În lista de greşeli din 1884 Jarník se întreabă „de ce nu mere?”, referindu-se la rima versului anterior : *mele*. Ediţiile din 1895 şi 1964 îndreaptă. În manuscris : *mere* : 2 197. II. 109, f. 3<sup>v</sup>, t. 31.

4. La D. 79.2 s-a tipărit *mine* în loc de *nime*. Jarník trece cuvîntul în lista lui de greşeli din 1884 şi corectează în glosar (p. 188). Ediţia din 1895 îndreaptă, cea din 1964 transmite în continuare greşeala. În manuscris : 2 197. II. 182, f. 6<sup>v</sup>, t. 25 este *nime* (vezi discuţia la note).

5. La D. 90.5 s-a tipărit *margea*. Jarník, pornind de la manuscris, întreabă în 1884 dacă nu trebuie corectat în *vergea*. Ediţia din 1895 nu îndreaptă, iar cea din 1964 urmează. În manuscris : 2 197. II. 3, f. 16<sup>r</sup>, t. 71, cuvîntul este *vergea* (vezi discuţia la note).

6. La D. 170.10 s-a tipărit *numa i-am* pentru *numai am*. În 1884, cerea rectificarea. Celelalte două ediţii îndreaptă.

<sup>41</sup> *ă* în loc de *t* : D. 11, 24, 123, 146, 182, 191, 261, 408, 409, 410, 512, 514, 554; S. 53, 113, 228, 346; *ă* în loc de *a* : D. 89, 181, 209, 270, 272, 330, 451, 568, 648; S. 169; *ă* în loc de *â* : D. 69, 86, 172, 325, 354, 371, 393, 402, 410, 441, 448, 483, 501; S. 109, 238, 324; *ă* în loc de *â* : D. 49, 582; diverse : D. 32, 67, 78, 117, 160, 166, 169, 182, 191, 194, 210, 212, 224, 228, 235, 245, 272, 277, 317, 346, 351, 360, 373, 376, 495, 544, 580, 622; S. 87, 90, 116, 294. Ultimul exemplu e grav şi prin sens : apare scris *Horia* pentru *Heria*. Greşeala nu e semnalată în lista sa de greşeli din 1884, dar este îndreptată în glosar (p. 119).

<sup>42</sup> D. 641.

<sup>43</sup> D. 216. 241.

<sup>44</sup> *Sidile* : D. 33, 215, 272, 319, 515, 635; S. 23, 220; *pălării* la *ă* : D. 35, 59, 66, 94, 131, 188, 210, 264, 267, 271, 293, 378, 387, 390, 492, 504, 507, 542; S. 86, 153, 180, 208, 245, 285, 290, 300, 301, 313, 315, 316, 321, 324, 325, 343, 351, 353; *căciula* la *t* : D. 59, 83, 260, 503, 573; S. 97, 208; *accente* : D. 66; *lipsă linioara de unire* : D. 308 (cu o fizionomie ciudată din această cauză : D. 187 : *cdtui*, 374 : *miam*, 462; *stien*; S. 71 : *spunei*, 51 : *fil*, 75 : *căteo*, 200 : *schimbătl*, 280 : *maicda*, 304 : *şadună*, 361 : *vefi* sau D. 376 : *semănata-m*, 405 : *ă-s*).

<sup>45</sup> Apostroful aşezat prost : D. 79, 80, 223, 288, 541; S. 59; accente prost aşezate : D. 113, 129, 525, 551.

<sup>46</sup> D. 139, 217, 225, 294; S. 90, 102, 165, 305.

<sup>47</sup> Scrie la un loc negaţia *nu* şi adverbul *mai* : D. 42, 245 dar desparte pe *numai* (în *nu* + *mai*) cînd nu trebuie : D. 79, 211. Caz special : *numa i-am* 170.10 = *numai am*. Tot aşa ortografiază greşit pe *m-ai* sub forma *mai* : D. 61, 445, 639.

<sup>48</sup> D. 94, 163, 179, 230, 274, 527.

<sup>49</sup> D. 146, 354, 393, 503, 515; S. 318.

<sup>50</sup> Versurile dobindesc o silabă în plus prin : lipsa linioarei de unire : D. 27, 36, 123, 146, 153, 311; neelidarea lui *t* din *în* la începutul celui de-al doilea cuvînt : D. 189, 226, 551, 618; S. 172, 331; prin neelidarea vocalei pentru care s-a pus apostroful : D. 378, 571; prin neelidarea de sunete în expresii cu caracter popular : D. 171, 267, 441 (*un'* < unde, *cîn'* < cine, *min'* < mine); prin neamufirea lui *u* final : D. 159, 424; prin nefolosirea formei neaccentuate a auxiliarului *a fi* la prez. înd. : D. 211. Alteori versurile au o silabă în minus : D. 244, v. 24–26; 646. În cazul textului 78, Jarník îşi exprimă nelămurirea.

<sup>51</sup> Scrisoare din 6 octombrie 1884.

<sup>52</sup> P. 286 : *timpul* 16:3 corr. en *trupul*.



I. U. Jarnik către A. Birseanu, fragment din lista de greșeli (f. 84 v.), ce însoțește  
 scrisoarea din 6 octombrie 1884 (Biblioteca Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj).

Gh. 1000  
 culcușul 1000  
 minge 1000  
 necesită 1000  
 roșu an 1000  
 mărgea 1000  
 oric 1000  
 grădina 1000  
 la abstracție 1000  
 nefericire 1000  
 unde 1000  
 de as 1000  
 mi-o 1000  
 pice 1000  
 Alina 1000  
 viu 1000  
 lini 1000  
 latini 1000

I. U. Jarnik către A. Birseanu, fragment din lista de greșeli (f. 84 v.), ce însoțește  
 scrisoarea din 6 octombrie 1884 (Biblioteca Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj).

7. La D.173.2 s-a tipărit *de-aş*, lipsind între cele două părţi de cuvânt pron. pers. II, acc. sing. : *te*, versul dobîndind o structură evident aritmică. În 1884, Jarník se întreba dacă nu e necesar să se scrie *de te-aş*. Ediţiile din 1895 şi 1964 îndreaptă. În manuscris : 2 197. II. 27, f. 30<sup>r</sup>, t. 21, e bine.

8. La D. 223. 7 s-a tipărit *piee* în loc de *pieie*. În lista din 1884 Jarník întreba dacă nu e necesară modificarea. Ediţia din 1895, îndreaptă, cea din 1964 duce greşeala mai departe. În manuscris : 2 197. II. 72, f. 2<sup>v</sup> — 3<sup>r</sup>, t. 22 este : *pieie*.

9. La D. 244. 24 — 26, versurile sînt tipărite cu o silabă în minus, greşală perpetuată şi în celelalte ediţii. Astfel, se scrie *săruta-ţi-o* pentru *săruta-ţi-o oi*, *împleti-ţi-o* pentru *împleti-ţi-o oi* şi *alina-ţi-o* pentru *alina-ţi-o oi*. Nu se discută în 1884.

10. La D. 288. 4, s-a imprimat *culcat* pentru *culca*, modificîndu-se sensul pasajului. În 1884, Jarník cerea îndreptarea greşelii. Ediţiile din 1895 şi 1964 cuprind lecţiunea corectă. În manuscris : 2 197. II. 171, f. 6<sup>r</sup>, t. 7 : *Pe car'mînd s-o culca*.

11. La D. 298. 5, s-a imprimat *că* în loc de *să*, ceea ce este un nonsens. Jarník a propus corectarea în lista lui din 1884, dar ediţiile din 1895 şi 1964 cuprind în continuare greşeala. În manuscris : 2 197. II. 184, f. 6<sup>v</sup> — 7<sup>r</sup>, t. 31 la v. 5 : *să n-o doreşti* (vezi nota corespunzătoare).

12. La D. 309. 1, s-a imprimat *florică* pentru *floricidă*, ceea ce a turburat ritmica versului. În 1884, Jarník propunea corectura şi o trecea în glosar : „*florică* 309. 1 corr. en *floricidă*” la p. 104. Ediţiile din 1895 şi 1964 îndreaptă eroarea. În manuscris : 2 197. II. 118, f. 3<sup>v</sup> — 4<sup>r</sup>, t. 9, versul lipseşte, materialul publicat fiind o intervenţie a editorilor.

13. La D. 400. 4, s-a tipărit *n'aib'a* pentru *naib-a*, transformînd substantivul *naiba* în imperativul verbului *a avea*, ceea ce a dus la completa alienare a sensului pasajului. În lista din 1884, Jarník cerea îndreptarea. Ediţiile din 1895 şi 1964 transcriu lecţiunea corectă. În manuscris : 2 197. II. 146, f. 3<sup>v</sup>, t. 21, transcrierea e corectă.

14. La D. 484. 5, s-a tipărit *țineam* în loc de *țucam* (perina... ca gurița ta), ceea ce nu are nici un sens. În lista de greșeli din 1884, Jarník întreabă dacă nu trebuie operată modificarea, iar în glosar îndreaptă : „*țineam* 484. 5 corr. en *țucam*” (p. 300). Bîrseanu, în ediția din 1895, îndreaptă. Ediția din 1964 transmite mai departe greșeala. Confruntarea cu manuscrisul e nerelevantă, deoarece ultimele 3 versuri ale textului, publicat reprezintă intervenția editorilor (vezi discuția în note).

15. La D. 515. 9 s-a tipărit *te-a trezit* pentru *te-ai trezit*. Greșeala s-a comunicat și în edițiile ulterioare. Nu e în lista de greșeli din 1884.

16. La D. 563. 9, s-a tipărit *Dă-mă* pentru *Da-m-a* (= mă va da). În 1895 se păstrează greșeala; în 1964, apare alta; *Da-mă*. Nu e în lista de greșeli din 1884.

17. La D. 622. 34, s-a tipărit *amorul* pentru *amarul*, evident un nonsens. În text se vorbește despre jalea înstrăinatului, de frunza munților, dorul părinților, florile câmpului și de *amarul* mîndrei. În lista de greșeli din 1884, Jarník propune schimbarea. În ediția din 1895, greșeala este îndreptată; nu și în ediția din 1964, care transcrie *amorul*. În manuscris, pasajul întreg este o contrafacere.

18. La S. 196. 2, s-a tipărit *are* în loc de *pare*. În lista din 1884, Jarník propune modificarea. Ediția din 1895 îndreaptă greșeala, cea din 1964 nu. În manuscris : 2 197. II. 104, f. 8, t. 57, apare : *pare că*.

19. La S. 208 s-a comis o greșală de ritmică, transcriindu-se forma ardelenască, scurtă, de la *a mânca* : *mîncă*, ceea ce scurtează versul cu o silabă. În 1895 se corectează, dar ediția din 1964 revine la forma greșită.

20. La: S. 278. 10. 12 s-a tipărit : *Tu le găta* și *Și li da* pentru *Tu li-i găta* și *Și li-i da*, cum îndreaptă Jarník în lista sa de greșeli din 1884. În ediția din 1895 Bîrseanu a șovăit în îndreptarea pasajului, trecînd primul verb la prez. ind. : *Tu le găta*, iar pe al doilea lăsîndu-l într-o situație nehotărită : *Și le da*. În ediția din 1964, ambele verbe

sînt trecute la ind. prezent : *Tu le găte și Și le dă*. Manuscrisul nu este relevant în această privință (vezi nota corespunzătoare : 2 197. II. 106, f. 3<sup>v</sup>, t. 10 ; 2 197. II. 177, f. 3<sup>v</sup>, t. 26 ; 2 197. II. 64, f. 2<sup>r</sup>, t. 10 ; 2 197. II. 68 f. 5<sup>v</sup>, t. 44), deoarece în toate cazurile sînt utilizate alte forme : *le-om da*, *le-oi da* (primul verb lipsește).

21. La Var. II. 120, s-a tipărit fără acordul de gen : *Cu însuși mînuța ta* pentru *Cu însuși mînuța ta*. Greșeala persistă în toate celelalte ediții.

Mai menționăm că interpunctia este adeseori greșită. În cîteva cazuri lipsește linia de dialog<sup>53</sup>, într-altele nu trebuie păstrată<sup>54</sup>.

În scrisoarea din 6 octombrie 1884 (menționată de cîteva ori mai sus), Jarník a notat un număr impresionant de greșeli (311 poziții), din care pentru 38 este îndoit : „Casuri în cari stau la îndoială cum trebuie să sune și mă rog c-aicea să mi se răspundă cum și ce. Să se șteargă ceea ce nu e bine”<sup>55</sup>, iar pentru alte cîteva cere lămuriri suplimentare : „Îmi mai vine să te întreb : Dacă se scrie d. p. sprâncene și 4.4 ; 35.7 etc. sprincene ; trebuie admisă o dublă pronunță sau este numai o inconsecință de ortografie” ? Termenul *culcudută* — *dulducută* i-a pus multe probleme. Îl întreabă pe Birseanu cu privire la metateza pe care o prezintă cuvîntul, dar la 12 ianuarie 1885 i se adresează și lui I. Micu-Moldovanu : „*dulducuț* ; *prune dulducuțe*, oare există cuvîntul acesta și în ce sens sau este o greșeală și trebuie cores *culcudute*, cum am încă o dată : *flori de culcudute* ?”. Mai interesante sînt unele cazuri de greșeli menționate în lista aceasta și care nu există în ediția din 1885<sup>56</sup>. E posibil ca aceste erori să fi fost îndreptate de către Ispirescu, despre care am arătat că a făcut o corectură suplimentară, la cererea lui Jarník. Mai trebuie menționat că, în conformitate cu promisiunea făcută lui Birseanu, de a introduce anumite greșeli în glosar, din numărul de 319 pagini ale glosarului nu mai puțin de 98 sînt afectate de asemenea corecturi. Este deci clar că la baza oricărei ediții critice trebuie să stea ediția din 1885, care, însoțită de instrumentul excelent care este glosarul, precum și de celelalte materiale ajutătoare (manuscrisul original și lista greșelilor întocmită de Jarník), exprimă cel mai autentic voința expresă a editorilor. Dincolo de cele 21 greșeli grave discutate anterior, ediția din 1885 nu mai pune probleme.

## 2. EDIȚIA DIN 1895

Documentele referitoare la întocmirea acestei ediții sînt mai puțin numeroase și nu suficient de elocvente. Astfel, dintr-o scrisoare din 3 ianuarie 1895 a lui Jarník către Birseanu aflăm că acesta din urmă purtase tratative, încununate de succes, cu casa de editură N. Ciurecu din Brașov pentru republicarea colecției și că îi scrisese prietenului boem despre aceasta și mai ales despre corectura noii ediții. Jarník îi scrie : „Primește cu bucurie oferta d-tale în privința corecturei : acumă cel puțin s-ar putea da cîntecelor o formă mai mult

<sup>53</sup> D. 127.1 ; 176.1 ; 180.6 ; 227.10 ; 236.1.3 ; 485.1 ; 506.7.

<sup>54</sup> D. 619.1.3.

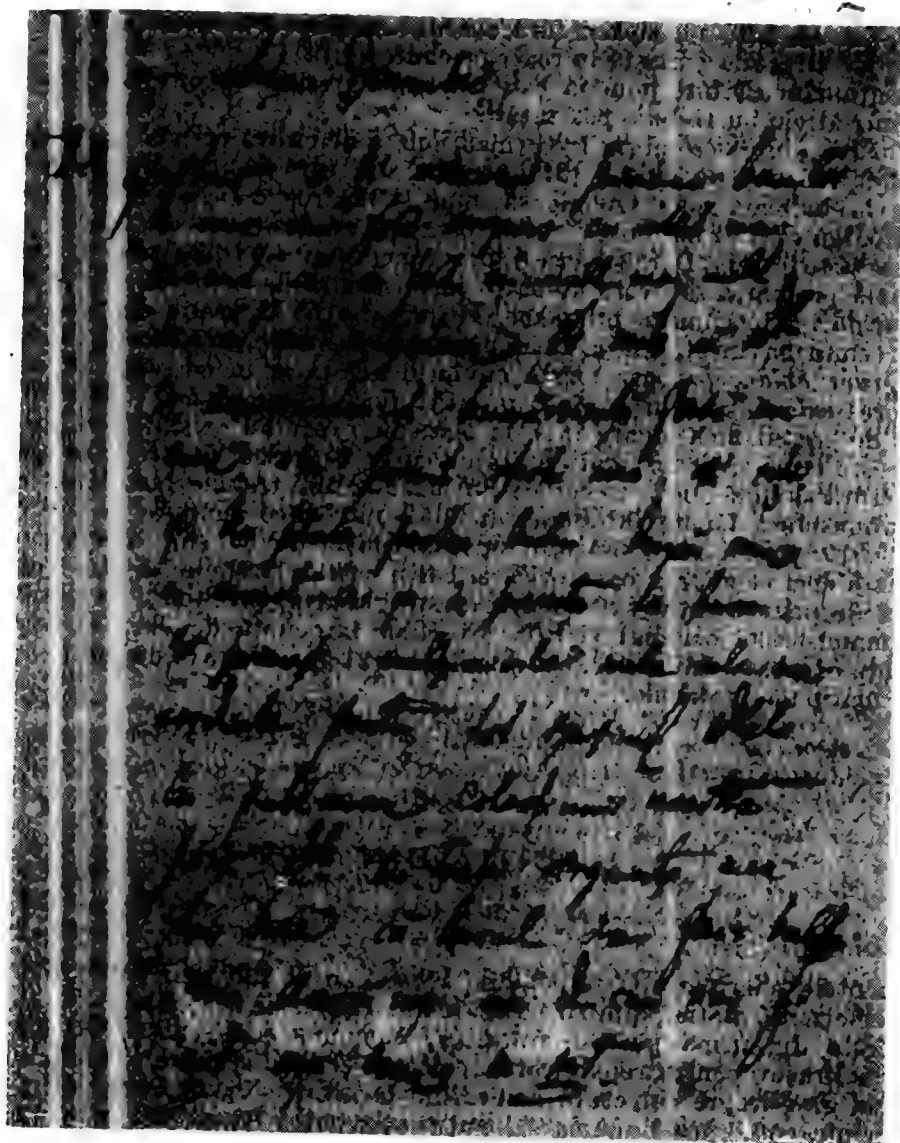
<sup>55</sup> Se referă la textele : D. 3, 4, 85, 116, 117, 143, 211, 258, 298, 315, 316, 319, 327, 334, 337, 346, 347, 369, 407 ; S. 213, 273, 324.

<sup>56</sup> D. 197.4.8 ; 216.16, 292.7 ; S. 160.9, 177.8. Pentru cazul D. 292.7, avem o întreagă discuție, în scrisoarea

propriu-zisă : „Măinul pănnului 292.7 = mîna străinului” și comentariul : „Se vede, ce poate să [indescifr. poate : devină] două cuvinte *sub mîna străinului*, adică nu a autorului sau a editorului însuși”, unde sub aparentul călambur verbal transpare resentimentul puternic împotriva lui G. Sion și a sistemului de corectură impus de acesta.



corectă decât fusese cea dintâi". Nu ştim cum a decurs colaborarea, dar o scrisoare din 20 septembrie 1895 pare să arate că Jarník n-a participat de loc la republicare. Astfel, el afirmă a nu mai fi primit nici o veste în privinţa reeditării, că a aflat din „Tribuna”



I. U. Jarník către A. Birseanu, scrisoare din 1 octombrie 1896, relativă la drepturile de autor pentru ediția din 1895 (Biblioteca Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj).

despre apariția ei și că așteaptă să i se trimită un exemplar, pentru a nu fi pus în situația ciudată de a trebui să-l cumpere, deși autor. Peste un an, la 1 octombrie 1896, primind onorariul, scrie: „Mă grăbesc a-ți adevăra primirea banilor, de care am fost surprins cu atât mai plăcut, că a fost cu mult mai mult, decât mă așteptam. Se vede că d-ta, în cunosc-

ta-ți bunăvoință față cu mine, n-ai primit oferta mea să reții și din plată partea leului, după cum ai avut-o și în privința la lucru", ceea ce ar arăta că, într-o oarecare măsură, a participat și el la munca de reeditare. Și, în continuare, își exprima — fără alte adaosuri tehnice — satisfacția pentru aspectul general al lucrării: „Edițiunea aceasta face asupra mea o impresie cu mult mai bună decât aceea a Academiei: de o parte hîrtia este cu mult mai bună și apoi știu mai bine decât mine că, în privința corectității, domnii din Academie, va să zică dl. G. Sion, nu prea și-a dat osteneală mare”<sup>57</sup>. Pare mai probabil că ediția din 1895 trebuie atribuită lui Birseanu și aceasta cu atât mai mult cu cît lucrarea are o sumă de trăsături specifice, care în nici un caz nu pot fi rezultatele unei munci de colaborare.

Prima observație are în vedere însuși conținutul colecției. Astfel, ediția nouă, avînd, mărturisit, un scop de popularizare (prima fusese o ediție populară!)<sup>58</sup>, renunță la glosarul lui Jarník și la prefața, foarte tehnică, din 1885. De asemenea, notele, care în ediția întâi erau dispuse separat pe capitole, sînt trecute în josul fiecărei pagini, ceea ce — prin modificarea sistemului de citare — a adus și o sumă de modificări în reproducerea lor. Peste tot, de pildă, se renunță la numerotarea globală a notelor, înlocuind-o printr-un asterisc care trimite în josul paginilor. De asemenea, se renunță la indicarea versurilor discutate în notă. Lipsesc, deși nu consecvent, și versurile discutate<sup>59</sup>. Din aceeași cauză lipsesc și trimiterele explicative ca: „Despre cuvîntul *peană* vezi nota 19”<sup>60</sup> sau: „Pe lingă v. 2”<sup>61</sup>, ori „versul ultim”<sup>62</sup>. Uneori apar schimbări în transcrierea materialelor din note<sup>63</sup>. Se schimbă și sistemul de trimitere<sup>64</sup>. Printre adaosuri, notăm semnătura, cu inițiale, a notei de la balada *Răducanu*<sup>65</sup>, explicația la t. 344: „tehiră = corfă, coșniță”<sup>66</sup> și explicații cu privire la introducerea celor 3 colinde din ultimul capitol al lucrării<sup>67</sup>. La cap. III al cărții, *Varia*, face o modificare neavenită. Modifică textul în *Cîntece bătrînești și colinde*, ceea ce nu corespunde în întregime conținutului capitolului (se lasă astfel pe din afară *Inchinarea cu paharul*). Tot în cadrul acestui capitol, editorul intervine (și acesta este negreșit Birseanu!), adăugînd 3 colinde, culese de P. Moldovan din localitatea *Streja-Cîrșioara*, jud. Brașov.

Ediția are cîteva caracteristici grafice principale. Astfel, în mod consecvent, *sînt* este ortografiat *sunt*<sup>68</sup>. Tot atît de consecvent — pentru culoare locală, desigur — reflexivul *se* este ortografiat *să*<sup>69</sup>. Pentru aceeași culoare locală, în cazuri anumite, editorul folosește pe

<sup>57</sup> În scrisoare, Jarník discută și retribuiția fiecăruia dintre el, în proporție cu participarea fiecăruia la lucrare, urmînd ca Birseanu să primească două treimi, iar el o treime din onorariu. Este, de altfel, singura retribuiție pe care au primit-o editorii. Pentru ed. din 1885, Academia nu le-a plătit nici un onorariu; nici măcar pentru glosar Jarník nu a putut obține vreo retribuiție. La 8 martie 1887, adresîndu-se lui Ion Bianu, îl ruga să intervină pe lingă cineva nu pentru un premiu, ci pentru un oarecare alt mod de răsplătire și scria: „Sper că nu mi vei refuza doo lucruri în afacerea aceasta: discrețiunea și bunăvoința”. La 23 aprilie 1887 știa că nu s-a aranjat nimic și regreta situația: B. A. R., fond. Ion Bianu, inv. 57 311-57 312.

<sup>58</sup> Vezi noua prefață a lui Birseanu, care justifică noua structură a cărții.

<sup>59</sup> P. 21 și 86.

<sup>60</sup> P. 45.

<sup>61</sup> P. 64.

<sup>62</sup> P. 99.

<sup>63</sup> Schimbă pe *Spate tare-netrligate* în *Spate rău înclitigate*, p. 157 sau pe *rumpă în rupă*, p. 233 (v. 18).

<sup>64</sup> În 1885 trimiterea se făcea la nr. notel, în 1895 se face la nr. textului. Vezi p. 348, 373 și 412 din ed. 1895.

<sup>65</sup> P. 414.

<sup>66</sup> P. 145.

<sup>67</sup> P. 424: prezentarea generală a adaosului; p. 424, 426 și 428 explicații privind refrenurile respectivei colinde; p. 427 despre numele înlocuibil al celui cărui a se colinda.

<sup>68</sup> D. 4 (sub rimă), 491, 495, 506, 523, 524, 578, 589, 628; S. 59, 73, 78, 99, 247, 263, 278. La fel, *suntești*: Var. 2.70. O dată întâlnim o formă mixtă: *vânt* (D. 79).

<sup>69</sup> D. 140, 355, 364, 373, 375, 379, 381, 396, 404, 433, 435, 447, 452, 453, 459, 460, 464, 476, 478, 480, 506, 531, 549, 570, 575, 622; S. 57, 134, 159, 162, 180, 183, 184, 194, 216, 231, 236, 237, 243, 244, 246, 253, 260, 279, 284, 352; Var. 1, 2, 4, 7.

ă în locul lui *e*<sup>70</sup> sau alte soluții mai speciale<sup>71</sup>, cu toate că uneori întâlnim și tendința inversă, de evitare a fonetismului local<sup>72</sup>.

Cîteva din greșelile ediției anterioare sînt păstrate<sup>73</sup>, cu toată lista de erori din 1884 a lui Jarník<sup>74</sup>. Din cele 21 de greșeli mari ale ediției din 1885, discutate în paragraful anterior, ediția îndreaptă numai 13, 8 rămînînd necorectate<sup>75</sup>. Dintre greșelile mai mici, îndreaptă cîteva din cele cerute de Jarník<sup>76</sup>.

Ediția prezintă însă un număr considerabil de modificări, din care cea mai mare parte nu se justifică obiectiv. Dacă în unele cazuri, foarte puține la număr, pare a exista o justificare de ordin poetic<sup>77</sup>, în cele mai multe această justificare lipsește<sup>78</sup>. Intervine modificînd o sumă de fonetisme susceptibile a stîrni discuții<sup>79</sup>.

Punctuația nu apare îmbunătățită față de ediția anterioară. Lipsesc liniile de dialog<sup>80</sup>, numerotarea e uneori falacioasă<sup>81</sup>. Numeroase greșeli de tipar se adaugă la toate acestea<sup>82</sup>.

În acest fel, ediția din 1895 se deosebește de cea anterioară în nu mai puțin de 337 de locuri, ceea ce teoretic afectează o treime din texte.

Bazîndu-ne pe marea mulțime de deosebiri circumstanțiate mai sus, credem că ediția din 1895 nu poate servi la întocmirea unei ediții critice, definitive, a colecției, nici măcar în subsidiar. Ediția din 1964 a păcătuit tocmai pentru că a încercat să folosească și această a doua ediție, considerînd-o — în anumite privințe — ca exprimînd „ultima părere a autorului”<sup>83</sup>. E ceea ce se va arăta mai jos.

<sup>70</sup> Murășu : D. 144 ; săcară D. 365, 374, 646 ; S. 39, 146, 182 ; năcăjește : D. 366, năcăjit : D. 372, 446, 471 și năcăzul : D. 394, 451, 556 ; săcat : D. 378 și săcași D. 444 ; blăstăma : D. 378, 534 și blăstămă : S. 63 ; Cătră : D. 337, 398, 512 ; cară : S. 266 ; băutor : D. 401 ; sămănal : D. 458 ; răgute : D. 623, 635 ; făsute : S. 206, 216 și făsătoare : S. 240, 243 ; nvăli : S. 232, latbăr : S. 30 ; păsările : S. 62.

<sup>71</sup> Lacrămă : D. 378, 381, 426, 463, 622 ; stinsă : D. 459 ; coșta : D. 491 ; Măruță : S. 39 ; cānii : S. 41 ; părău : D. 321 ; S. 147 său (p. seu) : D. 415, 416 ; cucu : D. 95 ; bădișoru : 524 ; flntale S. 166 ; fln : S. 263 ; pus-și-o : D. 366 ; o prins : D. 506 ; mulțami : S. 55 ; durmi : D. 448 ; minile : S. 324 ; sorioară : D. 437, 634 ; cocoane : S. 353 ; telinește : D. 55 ; probălușcă : D. 518.

<sup>72</sup> beșici : S. 136 ; Maruță : D. 630 ; fecior : D. 396, 425 ; fermecat : D. 553 ; țara : D. 598, 610 ; șase : S. 130 ; șade : D. 378 ; a fost : D. 378 ; rosmarin : D. 39 ; pe (pentru pre) : D. 297, 354, 416 ; au venit : D. 646 ; pieptarul : D. 9 ; mijlocul : D. 380 ; lucrul : D. 395 ; sfîntul : S. 209 ; pămîntul : S. 322 ; cerul (p. certul) : D. 386 ; păcurarul (p. păcurariul) : D. 406 ; singură : D. 381 ; țipău : S. 326 ; fle : S. 332 ; mi-a : D. 336 ; repede : D. 194 ; tns-trelnat : D. 492 ; strelnii : D. 593 ; jalea : D. 461 ; e (p. li, -i) : D. 285, S. 94 ; dumitale (p. dummitale) : D. 52 ; rupere-aș (p. rumpere-aș) : D. 285 ; fereastră : D. 374 ; mărunt : D. 376 ; prieten : D. 508.

<sup>73</sup> Garbova : D. 7 ; sirmandă : D. 463 ; vâlcele : D. 463, 476.

<sup>74</sup> Jarník ceruse *min'*, se scrie *mini* : D. 441 ; ceruse *te-ai*, se scrie *te-a* : D. 515.

<sup>75</sup> Îndreptate cele numerotate cu : 1, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19 ; necorectate : 2, 5, 9, 11, 15, 16, 20, 21.

<sup>76</sup> Grădinuță : D. 117 ; numai am : D. 170 ; Gherasim : D. 3 ; un' : D. 171 ; șirag : D. 235 ; ispita : D. 635 ; săbii : S. 180 ; vâ-ți : S. 361 ; crenguță : D. 11 ; pe vdi : S. 39 ; mănîcă : S. 208 ; Heria : S. 294.

<sup>77</sup> Pentru rimă : D. 310 : *tri* cu *tri* ; pentru ritm : D. 60 : *Nime bădiș ca min'n-are* ; prin simetrii cu alte versuri : D. 352 : *eam cu jale* ; D. 434 : *De-ai*.

<sup>78</sup> D. 646 : *bol-njugați* pentru *bol înjugați*, *bol-n ocol* pentru *bol în ocol* ; D. 295 : *o vint* pentru *vint-o* ; D. 49 : *Și ne-așteaptă* pentru *Ce ne așteaptă* ; D. 51 : *de viorele* pentru *cu viorele* ; D. 182 : *merișor* pentru *mindru măr* ; D. 182 : *pin* pentru *din* ; D. 507 : *eu plădă* pentru *pe plădă* ; D. 556 : *C-alunei* pentru *Ș-alunei* ; D. 81 : *clnă l* pentru *clnău-l* ; D. 302 : *badea meu* pentru *bade-meu* ; D. 390 : *Urta-n* pentru *urit în* ; S. 247 : *dragi imi* pentru *dragi-mi* ; D. 458 : *erismă* pentru *elismă*.

<sup>79</sup> Scrie astfel *văd* pentru *văz* (D. 89), *cadă* pentru *cază* (D. 135), *șed* pentru *șez* (D. 413) ; dar *văz* pentru *văd* (D. 301) ; scrie *pot* pentru *poel* (D. 154, 161), *spul* pentru *spum* (D. 181 ; S. 164) ; *viu* pentru *vin* (D. 245) ; *iau* pentru *teu* : D. 644).

<sup>80</sup> D. 533, 571.

<sup>81</sup> D. 285.

<sup>82</sup> D. 27, 142, 216, 229, 274, 323, 343, 373, 412, 422, 445, 512, 530, 570, 574, 586, 612, 624, 633, 636 ; S. 230, 360.

<sup>83</sup> Ed. 1964, p. XXXV.



## 3. EDIȚIA DIN 1964

Caracteristica acestei ediții e faptul că nu urmează nici una din edițiile anterioare, ci se vrea o sinteză a amândurora. Principiul însuși de editare este, așadar, eronat. Normal era să urmeze una din cele două ediții anterioare, notînd diferențele față de cealaltă în note. Neputîndu-se hotărî pentru o ediție sau alta, cu toate explicațiile aparent savante ce se dau în „Notă asupra ediției”, reeditarea este diletantistă.

Această situație ambiguă se oglindește, în primul rînd, în însuși conținutul volumului. Editorul are păreri personale în legătură cu acesta și nu dă nici ce se afla în ediția din 1885, nici ce se afla în cea din 1895. Este inutil să căutăm o explicație, deoarece editorul s-a retransat în spatele unui nejustificat „a fost nevoit”, care nu spune nimic, ascunzînd însă totul. Situația textelor este, așadar, următoarea: lipsesc integral față de ediția 1885 patru texte<sup>84</sup>, se dau însă alte patru din ediția 1895<sup>85</sup>, două texte sînt trunchiate<sup>86</sup>, patru texte sînt contopite, deși nu prezintă identitate sau măcar similitudine de conținut<sup>87</sup>, două texte sînt îmbucătățite<sup>88</sup>. Ca urmare a acestor intervenții în conținut, apare firească nenumotarea a textelor și nenumotarea versurilor. O altă consecință este lipsa notelor ce însoțeau textele eliminate (vezi snoava ce servea drept notă la S. 360) și prezența celor introduse din ediția din 1895.

Punctuația este capricioasă. Se poate surprinde însă o tendință de a generaliza semnul exclamării la finele textelor, chiar și, mai ales, acolo unde prezența sa nu este necesară. Tot atît de incertă este și situația semnelor de dialog. Îl introduce în 7 cazuri<sup>89</sup> și îl elimină în două<sup>90</sup>, greșind de fiecare dată.

Nu îndreaptă după ediția din 1895 unele din greșelile mari (semnalate în paragraful corespunzător)<sup>91</sup>, ca și o sumă de evidente greșeli de ritmică, ortografie etc.<sup>92</sup>. Alteori adoptă unele modificări nejustificate de construcții, cuvinte și sunete ale ediției din 1895<sup>93</sup>. În nu mai puțin de 129 de cazuri inovează, adică nu urmează edițiile anterioare, ci propria sa opinie<sup>94</sup>. Foarte numeroase sînt greșelile în transcrierea ritmică<sup>95</sup>. Uneori asistăm la adevărate

<sup>84</sup> S. 360; Var. 9, 10, 11.

<sup>85</sup> Colinda I (p. 299), colinda III (p. 300–301), colinda IV (p. 301–302) și colinda V (p. 302–303).

<sup>86</sup> D. 435: lipsă ultimul catren (v. 52–55); S. 214: lipsă ultimul vers, al unsprezecelea.

<sup>87</sup> D. 99+100, 200+201, 216+217; S. 85+86.

<sup>88</sup> D. 97: v. 1–6 și v. 7–10; S. 137: v. 1–8 și v. 9–12. Recenzia lui Ionel Opreșan din „Revista de istorie și teorie literară”, 13 (1964), nr. 1, p. 208–212, surprinde unele din aceste modificări, dar cum autorul însuși nu are prea clară ideea despre ceea ce înseamnă o adevărată ediție critică, nu reușește să fie altceva decît o simplă notație impresionistă.

<sup>89</sup> D. 259.8; S.10.1; 11.1.3; 127.1.3.5.

<sup>90</sup> S. 74.3; 150.1.

<sup>91</sup> Vezi D. 16: *timpul*; 90: *mărgea*; 223: *să pice*; 244, v. 24–26; 484: *fineam*; 515: *te-a*; 563: *Da-mă*; 622: *amorul*; S. 196: *are*; 208: *mlncă*; Var. II. 120; *Insuși*.

<sup>92</sup> D. 11, 32, 51, 59, 635; S. 30, 49, 180, 208, 269, 361.

<sup>93</sup> Construcții: D. 295, 357, 390; S. 278; cuvinte: D. 352, 507; S. 39, 242, 296; sunete: D. 144, 154, 245, 337, 374, 376, 401; S. 55, 168, 254, 326; alte cazuri: D. 336,

395, 456, 502, 518, 524, 574, 646; S. 94, 99, 142, 230, 322.

<sup>94</sup> Schimbă cuvinte: *hodind* pentru *odihnă*: D. 30; *frunză* pentru *foate*: D. 164; *fine* pentru *tipă*: D. 260; *de s-a culca* pentru *da s-a culca*: D. 288; *să bea* pentru *și bea*: D. 313; *la malcă-ta* pentru *la masa ta*: D. 399; *nimeni* pentru *nime*: D. 437; *fețișoară* pentru *fetișoară*: D. 503; *își poartă* pentru *îmi poartă*: D. 560; *răzoare* pentru *zăvoare*: D. 577; *domni* pentru *dômn*: D. 581; *le-am furat* pentru *i-am furat*: D. 586; *muscalului* pentru *muscanului*: D. 597; *merg cîntînd* pentru *mai cîntînd*: D. 628; *la mine* pentru *de mine*: S. 31; *Doamne* (masc. voc.) pentru *doamne* (acc. fem de la *doamnă*): S. 249; *Piscut* pentru *Fiscut*: S. 273; *Că eu nu* pentru *Că eu cînd*: S. 315. Schimbă sunete atît pentru a crea culoare locală, cît și pentru a atenua culoarea locală, fără nici o justificare (substituirea reciprocă a lui *d* și *e*): D. 45, 50, 138, 146, 277, 353, 404, 421, 575, 585, 642; S. 7, 42, 216, 219, 223, 248, 258; substituirea reciprocă a lui *d* și *z*: D. 65, 85, 184, 379, 504, 518, 541, 559; transcrierea art. hot. masc. *l* sau elidarea lui (deși în nota asupra ediției generalizează): D. 230, 314, 496, 533, 578, 598; S. 22, 193, 209; nesiguranță în transcrierea art. hot. fem.:

ciudăţenii grafice<sup>96</sup>. Pentru a scoate în evidenţă modul cum editorul din 1964 îşi respectă propriile afirmaţii („Notă asupra ediţiei”, p. XXXVI), oferim cazul verbului *a blestema*, care în 1885 e transcris : *blăstema*, în 1895 *blăstăma* şi pe care nu ştim din ce considerente, îl aflăm transcris în 1964 : *blestema* (D. 502,534).

În total, ediţia din 1964 diferă de cele două anterioare în nu mai puţin de 251 de cazuri, ceea ce afectează un sfert din textele colecţiei. Cunoscînd toate acestea, ediţia este departe de a întruni calităţile ce se cer unei ediţii critice. Ea nu poate fi luată în considerare la întocmirea unei asemenea ediţii, reprezentînd un exemplu tipic despre modul cum nu trebuie să ne comportăm faţă de clasici. Bineînţeles, această apreciere vizează numai ediţia, nu şi prefata întocmită de O. Papadima, a cărei excelenţă am subliniat-o în mai multe rînduri şi pe care am folosit-o ori de cîte ori a fost nevoie.

#### 4. EDIŢIA DE FAŢĂ

Despre utilitatea ediţiei de faţă nu poate fi nici o îndoială, primele două fiind de mult epuizate, iar toate trei prezentînd numeroase lipsuri şi scăderi în ce priveşte autenticitatea şi precizia transcrierii. Datorită faptului că în anii din urmă au intervenit elemente ştiinţifice noi (aflarea manuscrisului original şi a listei de greşeli întocmite de Jarník în 1884), există condiţii şi premise pentru o ediţie critică definitivă a operei.

În conformitate cu practica ştiinţifică ce se observă în asemenea împrejurări, am ales ca bază a ediţiei de faţă publicaţia din 1885. Aceasta pentru că la redactarea ei au participat ambii editori (la cea din 1895 a participat — pare-se — numai Birseanu), ea exprimînd, cu toate inconsecvenţele şi erorile discutate anterior, punctul lor de vedere comun şi, desigur, cea mai mare apropiere de originalul manuscris. A contat, de asemenea, foarte mult şi faptul că ediţia din 1885 este monumentul cultural principal la care s-au făcut şi se fac, în mod consecvent, toate trimiterile. A alege o altă ediţie ca bază de discuţie înseamnă a nega locul şi importanţa culegerii înseşi în cultura romînească. În fine, existenţa glosarului lui Jarník, care o face accesibilă specialiştilor din străinătate, a interzis o altă alegere. Ca atare, am păstrat opera în forma ei clasică, respectîndu-i întru totul conţinutul, structura şi ţinuta.

D. 151, 486, 583, 584, 644; S. 164 şi inversul situaţiei : D. 369, 375, 499, 558; Var. 3; preferă voc. fem. în o : D. 520, 600; alte cazuri : D. 171, 189, 240, 440, 545, 570, 588, 608; S. 134, 227, 266 şi cu tendinţa contrară : D. 379, 381, 612, 648; S. 19, 69, 72, 96, 268, 277, 280, 298. Neclasificabile exemplele : D. 48, 170, 258, 292, 313, 328, 329, 439, 457, 503, 534, 549, 552, 588, 636; S. 43, 52, 76, 129, 159, 169, 172, 206, 277; Var. 2.

<sup>96</sup> Măreşte versurile cu cîte o silabă, prin simpla adăugare a ei : *Dar dorul de la ibovnică* pentru *Dar dorul de ibovnică* : D. 273; *Mult mă mir şi eu de-ahăla* pentru *Mult mir eu de-ahăla* : D. 462; *Cînd a fi a primăvară* pentru *Cînd a fi primăvara* : D. 570; prin neîlădările corespunzătoare : *Nime bădîş ca mine n-are* pentru *ca min'n-are* : D. 60; *mină* pentru *min'* : D. 441; *ună* pentru *un'* : D. 171; *să stea în* pentru *să stea-n* : D. 394; *Că așa-i* pentru *C-aşa-i* : D. 566; prin menţinerea lui *u* mut final după vocală, deşi în nota asupra ediţiei se spune altfel :

*traiu necăjit* pentru *trai necăjit* : D. 372; *putu* pentru *pui* : D. 440; *ceriu* pentru *cer* : D. 540; *Oşorheiu* pentru *Oşorhei* : D. 611; *biciu* pentru *bici* : S. 199; prin omiterea linioarei de unire dintre două cuvinte : *de o fi* pentru *de-o fi* : D. 138; *le aduci* pentru *le-aduci* : D. 185; *să fie al* pentru *să fie-al* : D. 372; *de alta* pentru *de-alta* : D. 408; *de ar* pentru *de-ar* : D. 439; *verde a* pentru *verde-a* : D. 562; *Cu mîndra amîndoi* pentru *mîndra-amîndoi* : D. 600; *uşă afară* pentru *uşă-afară* : S. 328 (şi două cazuri speciale : *mere, oi*; pentru *mere, -oi* : D. 604 şi *săara, aduce* pentru *săara, -aduce* : S. 199). Tot astfel, micşorează versurile cu cîte o silabă : *Să ne facă o groapă* pentru *şi să ne facă o groapă* : D. 130; *Cine-a* pentru *Cine a* : D. 446; *Nici dulce* pentru *Nici fi dulce* : S. 146; la D. 244, v. 24—26 toate cu o silabă în minus.

<sup>96</sup> De exemplu : *zioa* : D. 181, 263, 286, 302, 312, 539, 644; S. 7, 260; *picioară* : D. 277.

Cunoscînd că materialul nu reflectă pronunția locală (a fost inițial transcris în ortografia etimologică a Blajului, apoi transpus, de cei doi editori, într-o ortografie cu pretenția de a fi cît mai fonetică, pentru ca în cele din urmă să fie rescris în sistemul ortografic al Academiei Române de către G. Sion), problema ortografierii textelor devine o problemă secundară, fără a fi însă total indiferentă. Am păstrat, astfel, toate formele (morfologice sau fonetice) duble care pot, la rigoare, face aluzie la fenomene lingvistice locale, ca *văd* și *văz* sau *pot* și *poci*, precum și unele forme ce-și găsesc confirmări în culegeri ulterioare: *deaoă*, *peand*, *țeară* sau: *pieptariul*, *cuptori*, *ceriuri*.

Servindu-ne de lista greșelilor trimisă de Jarník în 1884 lui Birseanu (alte două liste asemănătoare au fost trimise lui Petre Ispirescu), de glosarul lucrării, de manuscris și de logică; am îndreptat cele 21 de greșeli mari<sup>97</sup> discutate anterior; am corectat ortografia, consecvent eronată, a formei gramaticale *te-i*<sup>98</sup>; am îmbunătățit metrul și ritmul<sup>99</sup>; am generalizat pronunția *sint*, *sintem* pentru *sunt*, *suntem*<sup>100</sup>; am ameliorat grafia unor nume proprii<sup>101</sup>; am eliminat unele erori flagrante, ce nu par a avea întotdeauna o simplă cauză tipografică<sup>102</sup>. Greșelile de certă proveniență tipografică (menționate la analiza ediției din 1885 și aflătoare în lista lui Jarník din 1884) le-am corectat, fără a considera necesară discutarea lor. Deci, dacă lăsăm de o parte greșelile de tipar, ediția de față diferă de cea din 1885 numai în cele 59 de puncte menționate mai sus. Nu discutăm aici problema interpunctiei, pe care am refăcut-o integral.

Ediția de față este însoțită de un amplu capitol de note (partea a IV-a). Acestea urmăresc, în principiu, două scopuri. Primul este de a oferi detalii tehnice și de culegere pentru fiecare piesă în parte; cel de-al doilea de a lămuri problemele autenticității versiunii publicate. În direcția primului facem trimitere la manuscris, notînd caietul, fila și numărul textului și menționînd numele culegătorului, localitatea de unde s-a cules și data transcrierii textului. În direcția celui de-al doilea, notele cuprind comparația materialului publicat cu cel din manuscris, menționînd identitatea grafică a versiunilor sau diferențele dintre ele (adaosuri, omisiuni, înlocuiri etc.). Se scoate astfel în lumină metoda folosită de editori, de la simpla opțiune pentru o anumită variantă dintr-un întreg grup de variante pînă la prelucrările ample, prin juxtapunere de motive sau prin contaminare conștientă. În cazul textelor mai numeroase, am determinat circulația diverselor motive pe hărțile însoțitoare. În cazul special al materialelor culese din *Roșia de Secaș*, am făcut trimiteri la culegerea mai veche a lui *Nicolae Pauleti* (ed. Ion Mușlea). În acest fel, notele circumstanțiază culegerea și o fac științific utilizabilă, prezentîndu-se ca mici monografii independente pentru fiecare text, respectiv pentru fiecare motiv poetic în parte.

Ediția de față este însoțită însă și de un capitol special, care cuprinde materialul rămas inedit după 1885. Acest material sporește considerabil interesul științific al lucrării, atît

<sup>97</sup> D. 16.3: trupul; 33.1: sāracele; 69.3: mere; 79.2: nime; 90.5: vergea; 170.10: numai am; 173.2: de te-as; 223.7: sã piele; 244. 24-26: sāruta-ți-o oi, împleti-ți-o oi, alina-ți-o oi; 288.4: s-a culea; 298.5: sã n-o dorești; 309.1: floriela; 400.5: nimb-a; 484.5: jucam; 515.9: te-al trezit; 563.9: Da-m-a; 622.34: amarul; S. 196.2: pare; 208.6: mântneă; 278.10.12: tu li-i gâta, și li-i da; Var. II.120: însași.

<sup>98</sup> D. 541: te-i însura; S. 49: te-i căsători; 119: te-i culea; 345: te-i satura.

<sup>99</sup> D. 171.8: un's-o pui; 267.3: eln'l-a pus; 441.15: pe min' și 588.6: care (1885: carl, 1895: caril, servindu-ne de exemplul lui Birseanu de la S. 187.3).

<sup>100</sup> D. 59.19; 79.2; 169.1; 207.1; 463.6; S. 73, 78, 263: sint; D. 112.8; 137.2: sintem.

<sup>101</sup> D.3.1: Gherasim; 307.1: Iuliană pentru Juliană; pentru următoarele trei topice, ne-am folosit și de nomenclaturile oficiale de localități: Gîrbova: D. 7; Hărțau: D. 59; Heria; S. 294.

<sup>102</sup> D. 35.16: măicuță-mea; 39.3 și 313.1: rosmarin; 117.1: grădinușă; 146.21: subsuoară (transcris și subsuori: D. 197.9 și menționat astfel în lista din 1884); 151: ulfă-i; 164.3: bulbărac (vezi ms. 2 197.II.109, f. 3<sup>v</sup> t. 42, culegător Alexiu Viciu); 229.1: Bădița; 235.9: șirag; 441.13: ciungari; 513.5: spățirese (în conf. cu nota 79, a editorilor, de la p. 346 ed. 1885); 617.3: lacrimile; 635.7: ispită (glosar p. 142-143: „corr. en ispită [m.ispitály]); S. 30.5: lalbăr; 180.7: săbli.



în ceea ce priveşte tematica literară cunoscută în zonă la data culegerii, cît şi în ceea ce priveşte aspectul lingvistic al culegerii. Primul aspect l-am analizat în capitolul rezervat discutării acestei probleme, cel de-al doilea îşi are locul aici. În legătură cu transcrierea acestui material, nu am întâmpinat dificultăţile ridicate de un intermediar (ediţiile publicate) ce trebuie respectat pentru valoarea sa culturală intrinsecă. Din această cauză, transcrierea este mult mai apropiată de realitatea lingvistică oglindită în manuscrisul din 1863 — 1872. Am adaptat însă ortografia şi punctuaţia la normele astăzi în vigoare. Nu insistăm asupra acestui punct, deoarece cea mai simplă confruntare a celor două fonduri (ediţia din 1885 şi materialul inedit) este întru totul elocventă. Aşa cum nu am înfrumuseţat limba, nu am „îndreptat” nici textele, ca ritmică sau coerenţă tematică, aşa încît ele reflectă întru totul situaţia din manuscris. Unele mărunte intervenţii, pe care le-am considerat absolut obligatorii, au fost trecute între croşete, marcînd astfel faptul că nu aparţin manuscrisului. Întrucît ediţia de faţă are, în chip manifest, un caracter ştiinţific, nu unul estetic, nu am selectat textele — lăsînd pe cele nerealizate artistic de o parte — ,ci, în cazul unui grup mai mare de variante ilustrînd acelaşi motiv poetic, am optat întotdeauna pentru textul cel mai complet, chiar dacă mai puţin expresiv, variantele transcriindu-le în note, iar în cazul textelor unice nu am pregetat a le introduce în culegere, chiar dacă valoarea lor artistică era discutabilă sau nulă. Am făcut loc în acest capitol şi acelor texte a căror autenticitate folclorică este îndoielnică, pe care editorii din 1885 le omiseseră, considerîndu-le a fi „alcătuite de vreun tînăr prea zelos” sau a nu fi „scrise întocmai cum au fost auzite în popor”, spre a nu lipsi culegerea de unitatea ei organică, pentru a nu o scoate artificial din conexiunile sale culturale fireşti. Cum se va vedea însă, materialele de acest gen sînt incomparabil mai puţine decît s-ar fi putut crede. Printre omisiuni menţionăm înlăturarea deliberată a cuvîntului obscen. Pasajele ilizibile au fost însemnate consecvent.

Pentru a nu ştirbi unitatea lucrării, am folosit, în prezentarea acestui capitol, acelaşi sistem pe care l-au folosit cei doi editori din 1885. Astfel, am orînduit textele în capitole ce merg, în cazul doinelor şi strigăturilor, pe acelaşi sistem intern de clasificare tematică, făcînd astfel să reiasă mai limpede atît asemănările, cît şi deosebirile dintre cele două fonduri, iar pentru celelalte genuri folclorice, nereprezentate în ediţia din 1885, am folosit criterii de clasificare asemănătoare.

În culegerea propriu-zisă textele sînt lipsite de detaliile cuvenite de culegere. Pe acestea le dăm în capitolul de note (partea a V-a), elaborat în așa fel încît să ofere amănuntele tehnice ale fiecărui material (caietul, fila, numărul textului) şi amănuntele folclorice corespunzătoare (culegătorul, localitatea, data). Anumite referiri la variante publicate ulterior (în general materiale similare culese din aceeaşi zonă teritorială) urmăresc atestarea veridicităţii folclorice a acestui material, scoţînd în evidenţă însuşirea istorică — documentară a fondului.

Oricît de atentă şi meticuloasă ar fi fost prezentarea noastră, este foarte posibil ca anumite aspecte (folclorice, lingvistice, istorice sau culturale) să ne fi scăpat. În toate aceste cazuri sîntem convinşi că cititorul, pe baza analogiilor ce se pot stabili în întreaga lucrare, va reuşi să găsească soluţia justă.



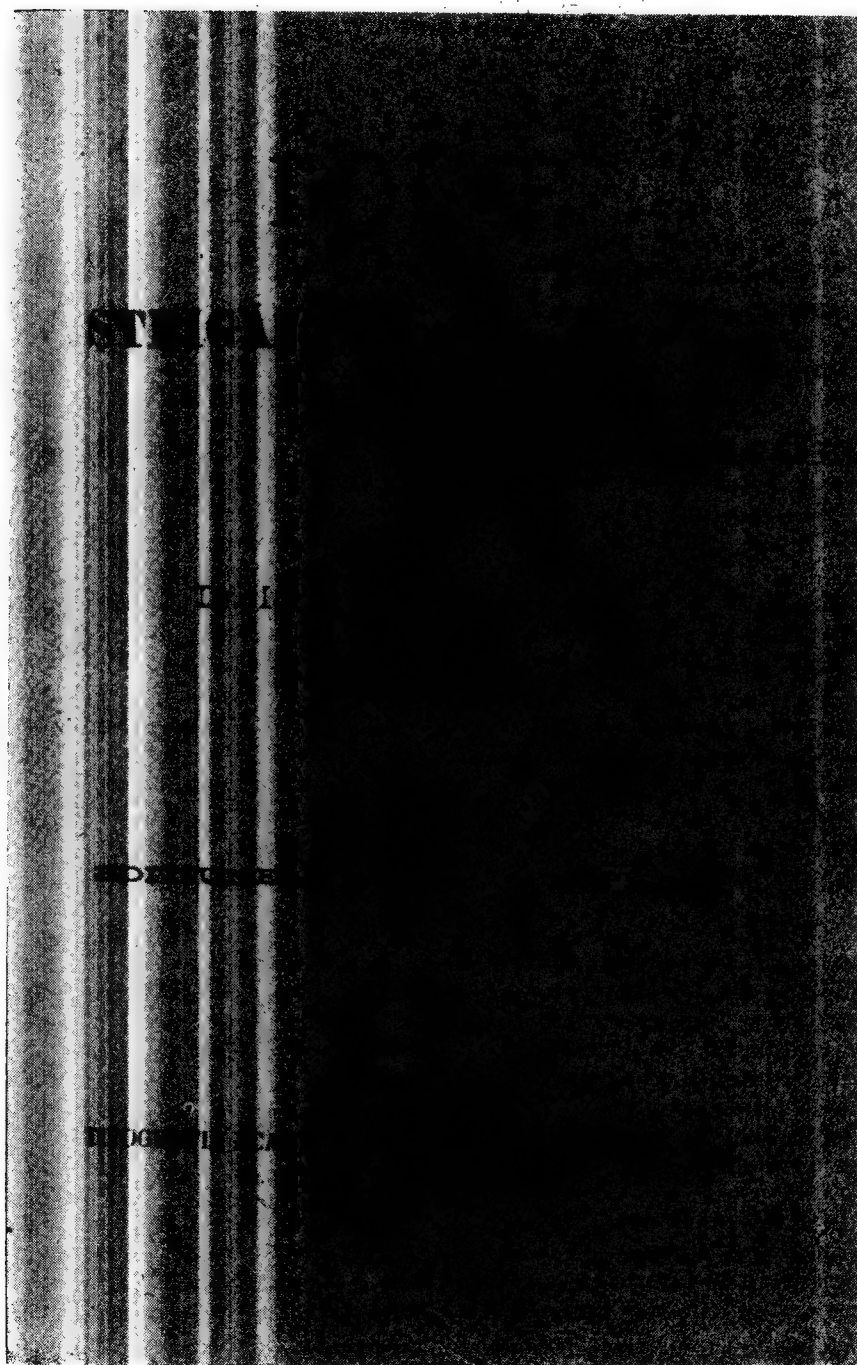
Nu putem încheia prezentarea de faţă fără a exprima mulţumirile noastre sincere acelor specialişti care ne-au ajutat cu sfatul şi cu fapta, de-a lungul anilor cît a durat elaborarea lucrării. Menţionăm, aşadar, aici pe regretatul *Ion Muşlea* (care ne-a oferit însemnările sale

personale privitoare la fişele Jarník din ms. Ion Pop-Reteganul de la Biblioteca orăşenească din Sibiu), apoi pe *Ileana Bozac* (care ne-a pus la dispoziţie un fond inedit de scrisori ale lui Jarník către dr. Victor Macavei) şi pe *Teofil Bugnariu* (care în repetate rînduri a avut extrema amabilitate de a cerceta pentru noi fondurile blăjene ale bibliotecilor din Cluj, procurîndu-ne microfilme, informaţii documentare etc.), toţi din Cluj; pe *Elena Căndea* şi *Băncescu Lidia*, de la Biblioteca orăşenească Sibiu şi pe *Maria Moraru* şi *Marcel Ştirban*, de la Arhivele Statului din Blaj, pentru amabilitatea cu care ne-au oferit ajutorul, înlesnindu-ne investigaţiile; pe *Ovidiu Bîrlea* (care a făcut clasificarea internaţională ATh. la basmele, poveştile şi snoavele din această culegere) şi *Traian Ionescu-Nişcov* (fondurile inedite ale culegerii sale în vederea redactării unui volum de corespondenţă Jarník) din Bucureşti. Mulţumiri speciale ţin să adresez soţiei mele, *Rodica Fochi*, pentru asistenţa permanentă şi ajutorul continuu pe care mi le-a oferit în toate etapele muncii şi mai ales în fazele importante ale controalelor şi colacionărilor de texte, precum şi în cea a elaborării indicilor.

PARTEA A II-A

**Doine și strigături din Ardeal,  
date la iveală de dr. Ioan Urban Jarník  
și Andrei Bîrseanu**





Coperta interioară a ediției din anul 1885 (exemplarul B. A. R.).

# P R E F A T Ă

Meritul de căpetenie pentru adunarea poeziilor populare cuprinse în colecțiunea de față îl are zełosul și eruditul canonic mitropolitan din Blaj, dl. Ioan M. Moldovanu. Dînsul, ca profesor la gimnaziul din acest vechi focular al culturii române, a îndemnat neconținut pe școlarii din clasele mai superioare să se intereseze de literatura noastră populară și să caute a-și însemna deosebitele versuri, povestiri etc., ce le vor auzi la vetrele părintești.

Indemnările zełosului și învățatului profesor n-au rămas nebagate în seamă. În scurtă vreme (începînd din a. 1863) se făcu o considerabilă adunare de produse ale muzei populare atît în versuri, cît și în proză din deosebite părți ale Ardealului. Ținuturile mai bine reprezentate în colecțiunea despre care e vorba sînt: ținutul Murășului și al Țirnavelor, Olmpia, Munții Apusenii, ținutul Sibiului și țara Hașegului.

Manuscriptele adunate în chipul acesta le păstra dl. canonic I. M. Moldovanu la sine pînă în vara anului 1879, cînd le încredința spre folosire d-lui profesor universitar dr. Ioan Urban Jarnik (pe atunci docent la universitatea din Viena), carele tocmai făcea o călătorie prin Ardeal și prin Muntenia.

Cu hărnicia-i caracteristică se și apuca imediat dl. Jarnik de sistematizarea colecțiunei sieși încredințate. Anume dînsul își îndreptă deocamdată atențiunea asupra pieselor în versuri, lăsînd la o parte pe cele în proză, care nu putuseră să fie reproduse cu fidelitatea, așa zicînd, impusă de metru și rimă.

Pînă la reîntoarcerea sa în Viena, dl. Jarnik și transcrisese mai toate versurile pe cîte o bucată deosebită de hîrtie. Acum era întrebarea, cum aveau să fie alese, asemănate și grupate aceste versuri?

La lucrarea aceasta dl. Jarnik binevoi a mă face părtaş și pe mine.

Noi cetîrîm cu toată băgarea de seamă miile de piese și fragmente; le puserăm de o parte pe cele de același cuprins; asemănărăm variantele unor[a] și aceluiași piese; aleserăm dintre ele pe acelea care ni se părură mai exact reproduse și mai frumoase; însemnărăm din celelalte părțile mai notorii cu deosebire din punct de vedere limbistic; delăturărăm piesele care crezurăm că nu sînt scrise întocmai cum au fost auzite în popor sau că au fost chiar alodituite de vreun tîndr prea zełos și, în fine, căutarăm să dăm întregii colecțiuni o împărțeață cît mai naturală. Schimbări nu făcurăm; fără numai acolo unde se putea observa evident că transcrierea este greșită și în pasajele care cuprindeau expresiuni ce nu obișnuiesc a se pune pe hîrtie.

Nu pot să nu amintesc aici tragerea de inimă, pot zice chiar entuziasmul, ce-l dovedi dl. Jarnik în decursul acestei îndelungate lucrări față de poezia noastră populară. Iubira sa față de limba și literatura română în genere și îndeosebi față de literatura populară română, împreună cu profunđa sa erudițiune pe terenul limbistic, merită stima și recunoștința întregii noastre națiuni.

Eu unul îmi voi aduce totdeauna cu bucurie aminte de frumoasele seri din capitala austriacă, în care admiram, pe de o parte, frumusețile muzei noastre populare, pe de altă parte, zelul și priceperea învățatului bohem.

Să ne întoarcem însă la subiectul nostru.

Partea cea mai mare din piesele alese era alcătuită din așa-numitele „doini” și „hore” sau, cum le zice în cele mai multe părți ale Ardealului, „strigături”. Și „cîntecele bătrînești”, cum le-a numit marele nostru Alecsandri, erau binisor reprezentate; unele dintr-însele însă erau reproduse într-un mod de tot fragmentar, altele semănau așa de tare cu unele din „baladele” cuprinse în colecțiunea d-lui Miron Pompiliu (Iasi, 1870, tip. soc. „Junimea”), încît am găsit de prisos a le introduce și în antologia ce era în formare. Am ales numai cîteva, care mi s-au părut mai însemnate în privința cuprinsului și care, deși aduceau în unele părți cu piese aflătoare în colecțiunile de pînă acum, totuși în genere luat nu erau lipsite de elemente noi originale. Pe lângă aceste cîteva cîntece bătrînești mai adăugăm două colinde și o „îchinare cu paharul”, obișnuită mai cu seamă la cununii, care iardși crezurăm că nu ar trebui trecute cu vederea\*.

Va să zică, modul de împărțire al poeziilor despre care e vorba ne era oarecum impus prin însăși natura lor.

Făcuserăm trei mari despărțăminte. În cel dintîi introduserăm doinele, într-al doilea strigăturile și într-al treilea, sub numirea „Varia”, cîntecele bătrînești, cele două colinde și închinarea cu paharul.

Atîta nu era de ajuns. Sutele de doine și strigături de deosebit cuprins nu puteau rămîne amestecate unele cu altele, că trebuiau împărțite din nou. Doinile le subîmpărțirăm în secțiunile: dragoste, dor și jale, muștrări și blestemuri, doine haiducești și de-ale cîdăniei, iar strigăturile în: strigături glumate și strigături satirice. Ca evidența să fie și mai mare și ce este de un fel să fie la un loc, împărțirăm din nou primele trei secțiuni din doine și strigăturile satirice în cîte mai multe capitole, potrivit cuprinsului deosebitelor versuri.

Întrucît ne-a succes sau nu ne-a succes această împărțire, vor judeca aceia care vor lua în mînd colecțiunea de față. Atîta-mi iau voie a observa, că nu de puține ori eram la îndoielă, oare în care capitol și în care subdespărțămînt să așezăm cutare și cutare vers? Binevoitorul cetitor să nu ne ia în nume de rău, dacă ioi, coala i se va părea că oarecare piesă sau chiar un șir întreg de piese, s-ar potrivi mai bine în alt despărțămînt decît în acela în care se află.

În primăvara anului 1882, colecțiunea era așezată gata, totodată dl. I. U. Jarník lucrase un glosariu al cuvintelor aflătoare într-însa, iar subscrisul făcuse mai multe adnotări, ce crezuse că sînt de lipsă pentru completarea și pentru o mai ușoară înțelegere a texturilor.

Nedisponînd singuri de mijloacele de lipsă pentru a putea da la iveală lucrarea adusă la îndeplinire, ne luarăm voie a ne adresa către onor. Academie Română din București, rugînd-o ca sau să binevoiască a lua asuprași tipărirea ei, sau să ne dea un ajutor, ca să o putem tipări noi.

Academia însărcină pe dl. V. Alecsandri cu cercetarea lucrării prezentate și, în urma raportului făcut de dînsul în ședința din 16 martie 1883, hotărî. să o tipărească pe cheltuiela sa împreună cu glosariul alcătuit de dl. Jarník. Dl. G. Sion avu bunătatea a lua asuprași privegherea tipării.

Tipărirea colecțiunii se făcu în decursul anilor 1883 și 1884, iar a glosariului, parte în 1884, parte în 1885.

Ortografia întrebuițată de noi a fost de tot fonetică. Am fi dorit să se observe întocmai și la tipărire, ceea ce însă nu s-a putut îndeplini.

Atîta despre chipul în care s-a pregătit această colecțiune pentru ea să poată vedea lumina zilei.

Să mi se permită acuma a adăuga cîteva cuvinte și despre cuprinsul ei.

\* Aici trebuie să observ că, pe lângă piesele amintite, mi-am permis a introduce în colecțiunea de față cîteva doine și strigături auzite de mine în Țara Oltului, precum

și o baladă împărțită de un prieten al meu din împrejurimea Ploieștilor.



După cum am pomenit mai sus și după cum se poate vedea chiar și din numirea colecției de față, partea cea mai mare dintr-însa o formează „doinele” și „strigăturile”. Acestea sînt tovarășele poporului român ardelean, soarele nedespărțite ale simțămîntelor nutrite de inima lui, izbucnirile clipitelor de jale și mărturiile celor de veselie. Asemănînd cîteva cîntecele acestea cu cele culese de prin celelalte părți locuite de români, va trebui neapărat să constatăm, împreună cu dl. V. Alecsandri, neîntrecutul pricepător al firii și al simțirilor poporului nostru, că poezia populară română este aceeași pretutindenea, că modul de simțire este același, că exprimarea se face în același chip, deoarece, zice dl. Alecsandri, „geniul românesc este același peste Carpați și peste Dunăre, cum este dincoace și dincolo de Milcov”\*. Deopotrivă este curățenia de simțămînte, deopotrivă este acea mișcătoare duioșie ce caracterizează versurile de cuprins mai serios și șagălnica veselie din versurile ce întovărășesc petrecerile omului nostru din popor.

În două puncte s-ar putea zice că există oarecare deosebire între cîntecele noastre, ale celor din Ardeal, și între cîntecele populare din Muntenia și din Moldova, deosebire care nicidecum nu atîrnă de la vreo diferență între caracterul populațiunii dintr-una din aceste provincii și din cealaltă, ci numai de la niște împrejurări exterioare care într-un loc au fost, iar în celălalt nu.

„Cîntecele haiducești”, care formează o parte așa de însemnată a poeziilor populare din Moldova și Muntenia\*\* și care se aud răsunînd mai prin toate cîntunele din aceste două provincii, în Ardeal, cu deosebire în ceea ce privește timpul relativ mai nou, sînt cu mult mai puțin reprezentate. Explicațiunea și-o va găsi fiecare, dacă se va gîndi la starea în care se afla pe la sfîrșitul veacului trecut și la începutul celui de față Muntenia și Moldova de o parte și Ardealul de altă parte. În timpurile mai demult, după cum se poate vedea din unele cîntece mai vechi (v.d.e. baladele: Gheorghe, Răscumpărarea voinicului, Stanciu și Vochița, din colecțiunea d-lui Miron Pompiliu) se pare că viața haiducească în adevăratul ei înțeles era mai cu puțință și în părțile de dincoace de Carpați.

O specie de poezii propriie numai ardelenilor, băndășenilor și bucovinenilor sînt „Cîntecele de odănie”. Aceluia care ar voi să se convingă pe deplin despre alipirea românului față de pămîntul pe care s-a născut, despre greutatea cu care se despărțește el de casa părintească și despre durerea ce o simte cînd este departe de dînsa, i-aș recomanda îndeeosebi duioasele cîntece de acest fel aflătoare în colecțiunea de față.

În ceea ce se atinge de piesele cuprinse sub numirea „Varia”, aflu de lipsă a aminti că unele părți din balada Marcu aduc în cîntă cu partea a cincea din Gruia și tatăl său Novac din colecțiunea d-lui At. M. Marienescu (Pesta, 1859), Chira din colecțiunea de față seamănă cu Fata Sandului din tomul I al Poesiilor populare adunate de dl. Simeon Fl. Marian (Cernăuți, 1873) și cu Ileana din colecțiunea d-lui Marienescu. Nevasta fugită este în mare parte Chiralina din colecțiunea d-lui Marian, tot asemenea Teiul și bradul se află și, în colecțiunea d-lui Marian, însă cu mai multe deosebiri. În fine, după cum am însemnat și în notele de la sfîrșitul despărțămîntului „Varia”, colinda a doua are oarecare părți comune cu Crăciunea și pruncii din culegerea de colinde a d-lui At. M. Marienescu (Pesta, 1859).

Nu pot încheia fără a exprima în numele d-lui I. U. Jarník și al meu cele mai sincere ale noastre mulțumiri onor. Academiei Române, care a făcut cu puțință darea la lumină a acestei colecțiuni, d-lui V. Alecsandri, care a binevoit a o recomanda atențiunii colegilor săi într-un mod atît de favorabil, și d-lui G. Sion, care n-a pregetat a se însărcina cu supravegherea tipăririi.

\* Vezi „Analele Academiei Române”, seria a II-a, t. V, p. 45, ședința din 18 martie 1883.

\*\* Vezi V. Alecsandri, Poesii populare ale românilor, București, 1867.

*Dr. I. M. Moldovan și tinerii săi ajutători de odinioară de bună seamă vor simți o mare bucurie văzând că silințele dinșilor nu au rămas uitate, ci rodul acestor silințe a fost prezentat publicului cititor spre apreciere.*

*Brașov, mai, 1885.*

**Andrei Birseanu**  
profesor

*P.S. Piese din despărțimintul „Varia” de la balada Nevasta fugită încolo nu sînt pe trecute în glosariul d-lui dr. I. U. Jarnik, deoarece la ultima revidare a acestui glosariu dl. I. U. Jarnik n-a avut la-ndemînd piesele despre care e vorba.*

**A. B.**

DOINE



## DOINA<sup>1</sup>

- Doină, doină, cîntec dulce !  
Cînd te-aud, nu m-aş mai duce.  
Doină, doină, viers cu foc !  
Cînd răsuni, eu stau în loc.
- 5 Bate vînt de primăvară,  
Eu cînt doina pe afară,  
De mă-ngîn cu florile  
Şi privighetorile.  
Vine iarna viscoloasă,
- 10 Eu cînt doina-nchis în casă,  
De-mi mai mîngîi zilele,  
Zilele şi nopţile.  
Frunza-n codru cînd învie,  
Doină cînt de voinicie ;
- 15 Cade frunza jos pe vale,  
Eu cînt doina cea de jale.  
Doină zic, doină suspin,  
Tot cu doina mă mai ţin ;  
Doină cînt, doină şoptesc,
- 20 Tot cu doina vieţuiesc !

Vasile Alecsandri

*(Poezii populare ale românilor)*

## DRAGOȘTE

### Puterea dragostei

#### I

Rele-s, bade, frigurile<sup>2</sup>,  
Da-s mai rele dragostele.  
Maica din friguri mă scoate,<sup>3</sup>  
Dar din dragoste nu poate.

#### II

Zis-a maica că mă scoate  
De la cîte, de la toate.  
De la două nu mă poate :  
De la mîndră, de la moarte !

#### III

Măi bădiță Gherasim,  
Eu de drag te-aș băga-n sîn  
Și de drag te-aș semăna,  
Și cu drag te-aș secera,  
5 Și te-aș face stog în prag,  
Și te-aș îmblăți cu drag,  
Și te-aș cerne prin sprincene,  
Și te-aș frămînta-n inele,  
Și te-aș da inimii mele . . .  
10 Doar inima te-ar mîncea,  
Doar de drag m-aș stîmpăra !

#### IV

De n-ar fi ochi și sprincene<sup>4</sup>,  
N-ar mai fi păcate grele ;  
Dar ochi și sprincene sînt,  
Și păcate pe pămînt.  
5 Ochii și sprincenele,  
Alea fac păcatele !

#### V

Rea bucată-i dragostea :  
Cine prinde-a o gustă,  
N-are cap de-a o lăsa,  
Nici minte de-a o purta.  
5 M-a pus dracu și-am gustat-o  
Și-am bolit pîn-am uitat-o.

#### VI

Cît de mare-i pămîntu,  
Ce-i mai rău ca uritu<sup>5</sup> !  
Ba, zău, mai rea-i dragostea,  
Care uscă pajîstea.  
5 De urit te poți ascunde,  
Dar de dragoste n-ai unde,  
Că oriunde te-ai ascunde,  
La inimă tot pătrunde.

#### VII

Marie din Girbova,  
Doar tu mi-ai făcut ceva<sup>6</sup>,  
De nu te mai poci uita !  
Ziua tot la tin'gîndesc  
5 Noaptea pe tin'te visez.

#### VIII

De urit m-aș duce-n țară,  
Dragostea mă-ntoarnă iară ;  
De urit m-aș duce-n lume,  
Dragostea capu mi-l pane<sup>7</sup> !

## IX

Pentru badea, bădiu,  
Bucuros mi-aş da surtu  
Şi pieptariul mi l-aş da,  
Numai de l-aş căpăta !

## X

Frunză verde iarbă deasă,  
De la noi a treia casă,  
Tot suspină-o preoteasă,  
C-a bătut-o preotu  
5 Să-şi spună ibovnicu.  
— De m-ar frige pe-un cărbune,  
Ibovnicul nu-l voi spune !

## XI

Pe-o clenguţă din dăbravă,  
Zace mierla rău bêteagă ;  
Merge cucul şi mi-o-ntreabă<sup>8</sup> :  
— Mori tu, mierlă ? mori tu, dragă ?  
5 — Ba eu, cuce, n-oi muri,  
Pînă ţ-oi creşte puii !

## XII

Foaie verde, flori de fragă,  
Picioarele mi se leagă :  
Ori de frunză, ori de iarbă,  
Ori de tine, mîndră dragă !

## XIII

Pentru mîndra care-mi place,  
Trei zile la domni aş face<sup>9</sup> ;  
Da' pentru care-i urită,  
Una mică-mi pare multă.

## XIV

Pentru mîndra care-mi place,  
Nici părinţii n-au ce-mi face,  
Nici judele satului,

Nici chiar domnii sfatului.  
Domnii şed şi sfătuiesc,  
Eu cu mîndra mă iubesc.

## XV

Pe de-o lature de sat,  
Mere-un păun retezat ;  
Dar nu-i păun retezat,  
Ci-i bădiţa fermecat<sup>10</sup>.  
5 Şi cine l-a fermecat ?  
Mîndruliţa lui din sat,  
Cu trei maci din trei grădini,  
Cu apă din trei fîntîni.

## XVI

Foaie verde-a macului,  
Pentru voia badiului,  
Dat-am trupul dracului  
Şi sufletul iadului !

## XVII

Pîn'eram de nu iubeam,  
Unde mă culcam, dormeam ;  
Dar acum de cînd iubesc,  
Nu pot să mă odihnesc.  
5 Pe braţ capu-mi sprijinesc  
Şi tot la mîndra gîndesc.

## XVIII

Mîndro, de iubirea noastră  
Băsărit-a rujă-n coastă.  
Cine-n lume s-ar afla  
Ca să rupă rujuţa,  
Mare iubire-ar strica !

## XIX

Măi bădiţă, strugur bun,  
Te-aş mîncă şi nu mă-ndur,  
Te-aş lăsa şi te-ai usca,  
Şi inima m-o durea !

## XX

Însura-m-aș, să-mi fac sură,  
Dar inima nu mă-ndură;  
Însura-m-aș, să-mi fac casă,  
Dar inima nu mă lasă!

## XXI

Puișor de la pădure,  
Du-te la mîndra de-i spune  
Să nu se gate-așa bine,  
Că, zău, capu mi l-o pune;  
5 Ce să mi-l puie, că-i pus,  
Numai cît mai stă în sus.

## XXII

Frunză verde de alună,  
De cît c-un tată ș-o mumă,  
Mai bine c-o mîndră bună.  
Că mîndruța, dragul meu,  
5 De te vede că ți-e rău,  
Anină rochița-n brîu  
Și dă fuga la răzău,  
De-ți cată leacul mereu;  
Și de vede că ți-e bine,  
10 Te strînge-n brațe la sine,  
De rîde inima-n tine!

## XXIII

Du-te, cucule, în bere  
Și mă lasă să-mi petrec,  
Să-mi petrec cu cin' mi-i drag,  
De m-ar duce chiar în iad!

## XXIV

Decît maică cu dulceată,  
Mai bine la mîndra-n brață;  
Că mîndruța, fătul meu,  
Cînd simțește că ți-i rău,

5 Fuge iute la părău,  
Udă cîrpa-n apă rece,  
Te leagă la cap și-ți trece.

## XXV

Ce mi-i drag nu mi-i urît,  
De-ar fi ca negru pămînt;  
Ce mi-i urît nu mi-i drag,  
De-ar fi cît cașul de alb.

## XXVI

Unde șede urîtul,  
Se-nnegrește pămîntul;  
Unde șede dragostea,  
Se-nverzește pajiștea.

## XXVII

Florică albăstrea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
După fața ta de doamnă  
Lumea-ntreagă se întoarnă;  
5 Rîsu-ți lumea veselește,  
Plînsu-ți lumea amărăște;  
Și de dragul dumitale  
Știe chiar și sfîntul soare:  
Că la tine cînd privește,  
10 Stă și nu mai asfințește.  
Sfîntul soare, dacă-i soare,  
Și tot după tine moare;  
Dară eu fecior sărac,  
Cum să nu mor de-al tău drag?  
15 Hei dragoste, dragoste,  
Tu uști mîndra pajiște;  
Tu mi-o uști, tu mi-o-nverzești,  
Și iar lumea-nveselești!

## XXVIII

De-ar fi apa pînă-n piept,  
La mîndra caută să trec;  
De-ar fi apa pînă-n brîu,  
La mîndra caută să viu!



## XXIX

Calul bun și mîndrele,  
Alea-mi mîncă zilele;  
Calul bun și mîndra bună,  
La inimă mă răzbună !

## XXX

Pentru tine, rujă plină,  
Nici n-am somn, nici n-am odihnă;  
Pentru tine, rujă creață,  
Nici n-am somn, nici n-am viață !

## XXXI

Mîndră, făcută prea tare,  
Nu-mi mai face supărare,  
Că nu poci șede la școale<sup>11</sup>.  
Noaptea nu mă odihnesc,  
5 Tot la tin', mîndră, gîndesc.

## XXXII

Mîndră, mîndruleana mea,  
Doar ai știut tu ceva,  
De nu te mai pot uita  
Nici ziua și nici noaptea;  
5 Nice<sup>12</sup> ziua cu lucru,  
Nice noaptea cu somnu.  
Cum mă cule, cum te visez:  
Pun mîna, nu te găsesc...  
Doamne, cum mă celuiesc !

## XXXIII

Săracele dragostele  
Ciripesc<sup>13</sup> ca pasările  
Pe toate gardurile,  
Sub toate streșinile;  
5 Dară nu-s toate curate,  
Ci-s cu dracu mestecate<sup>14</sup>.

Trec prin tină, nu se-ntină,  
De voinic tînăr s-anină;  
Trec prin apă, nu se-neacă,  
10 De voinic tînăr se leagă.

## XXXIV

Dragostea de fată mare  
Ca garoafa din răvare:  
Cînd bate vîntul subțire,  
Atunci mă scoate din fire.  
5 Dragostea de nevăstuță  
Ca floarea din grădinuță:  
Cînd bate vîntul din jos,  
Umple casa de miros.

## XXXV

Frunză verde de dudău,  
Mergea lelea pîngă tău,  
Cu cunună de sasău.  
Drăguțu său o vedea  
5 Și din grai așa-i grăia:  
— Trage-ți, lele, cununa,  
Cam pe ochi, cam pe sprincene,  
Că mă bagi în multe rele;  
Cam pe coada ochiului,  
10 Izvorul păcatului.  
Eu, lele, de dorul tău,  
Nu poci sluji domnu-meu,  
Nici s-ascult pe tată-meu !  
— Bade, nu te supăra,  
15 Că, zău, nu e vina mea,  
Ci-i vina măicuță-mea;  
Ea frumoașă m-a făcut  
Și eu ție ți-am plăcut,  
Ca piperiu grecilor,  
20 Ca tîmția popilor.  
Cînd măicuța m-a scădat,  
Ea ciupa că mi-a țipat  
Tot în umbra nucilor<sup>15</sup>  
Spre chinul voinicilor !

## XXXVI

Pentru ochi ca murele,  
Ocolesc pădurile;  
Pentru sprincene-mbinate,

Umblu țara jumătate

5 Și Moldova-a treia parte;  
Pentru ochi ca sfântul soare,  
Umblu noaptea pe răzoare.

Lauda Ibovnicului și Ibovnice!

## XXXVII

Frunză verde, frunză verde,  
De trei ori tot frunză verde,  
Om ca badea nu se vede  
Nici în față, nici în dos,  
5 Așa mîndru și frumos;  
Poți să cauți nouă mări,  
Nouă mări și nouă țări!

## XLI

Fagilor frumoșilor,  
Fagilor umbroșilor,  
Faceți-mi un pic de umbră,  
Să mă umbresc cu-a mea mîndră;  
5 Că am mîndră tinerea,  
Tinerea și gingăsea,  
Și îi arde soarele  
Pieptul cu măgelele,  
Briul și inelele!

## XXXVIII

Cît în lume am umblat,  
Eu ca mîndra n-am aflat,  
Bunișoară și frumoasă,  
Și ea ea de drăgăstoasă!

## XLII

Neculae, pui păun,  
Din țara ou vinul bun,  
Chica ta-i toată în ele,  
Gura ta-i fagur de miere;  
5 Chica ta-i numai d-un păr,  
Buzele de călăpăr;  
Chica ta-i numai de-un fir,  
Buzele de trandafir!

## XXXIX

Hop! mîndruță, păr galbin,  
Gura ta miroase-a vin  
Și brațele-a rosmarin;  
Dinții ți-s mărgăritar,  
5 Gura, pahar de cliștar!

## XLIII

Foaie verde aluniță,  
Cît am trăit pe lumiță,  
N-am văzut verde frunzuță  
Ca la mîndra-n grădinuță;  
5 Cît o ninge, cît o plouă,

## XL

Mîndra mea, mîndră Marie,  
Serisă-i<sup>16</sup> fața ta-n hîrtie;  
Mîndra mea, mîndră Ioană,  
Serisă-i fața ta-n nicoană!

Ea e tot mîndră și nouă ;  
Cît o ninge ș-o brumează,  
Ea e tot mîndră și creată,  
Ca și mîndra mea isteată.

## XLIV

Prin curtea popii la vale,  
Busuioc roșu răsare,  
Unul mic și altul mare ;  
Cel mai mic mi-i ibovnic,  
5 Cel mai mare mi-i drag tare !

## XLV

De cînd maica m-a făcut,  
Zile bune n-am avut,  
De dulceață n-am știut,  
Pînă cînd am strîns în brață  
5 Pușor frumos la față,  
Pușor  
Cam roșior,  
Pușor  
Ca un bujor . . .  
10 Pușorul cînd m-atinge,  
Foc la inimă mă-ncege ;  
Și la mine cînd privește,  
Inima mi se sfîrșește !

## XLVI

— Mîndră, de cînd ne iubim,  
Vreme-i să ne și hulim<sup>17</sup> !  
— Vremea ne-a fost mai de mult,  
Dar noi nu ne-am priceput.  
5 — Dar eu, mîndră, cum ți-aș zice ? . .  
Floriceică mieroară,  
Dulce-ai fost la gurișoară.  
— Și eu, bade, cum ți-aș zice ? . .  
Merisor verde-nvărgat,  
10 Dulce-ai fost la sărutat.

## XLVII

— Trandafir de pe hinteu,  
N-ai văzut pe dragul meu ?  
— Poate că l-oi fi văzut,  
Dară nu l-am cunoscut.  
5 — A fost lesne de-a-l cunoaște,  
Că-i cu cizme românești,  
Cu cioareci brașovenști,  
În degete cu inele,  
Cu buzele subțirele,  
10 Gura lui fagur de miere !

## XLVIII

Floriceică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Ochii tăi și toate-s bune,  
Sprîncenele-ți fac minune ;  
5 Ochii tăi și toate-mi plac,  
Sprîncenele moarte-mi fac.  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Floriceică gingășea,  
Ochii tăi mă bagă-n boală,  
10 Sprîncenele iar mă scoală ;  
Ochii tăi mă bagă-n frică,  
Sprîncenele mă ridică.  
Floriceică gingășea,  
Mîndră, mîndruleana mea !  
15 Sprîncenele dumitale  
Pene de privighitoare ;  
Cînd le sui, cînd le ridici,  
Rău la inimă mă strici ;  
Cînd le sui, cînd le cobori,  
20 Din picioare mă dobori !

## XLIX

Foaie verde de sasău,  
Tu, tu, tu, murguțul meu !  
Să intrăm în sat cu soare,  
C-am o mîndră ca ș-o floare

Ce ne-asteaptă cu mâncare.  
Acolo dac-om sosi,  
Ea frumos ne-a omeni :  
Ție iarbă și ovăz,  
Mie gură și scoverzi !

## L

Pe Murăș și pe Cîmpie,  
Nu-i mîndră să-mi placă mie ;  
Pe Murăș și pe Țirnavă,  
Nu-i mîndră să-mi fie dragă.  
Numai pe Țirnava Mică,  
Am o mîndră ibovnică,  
Tinerea și frumusea,  
De mă pot iubi cu ea.

## LI

Struțisor cu viorele,  
Dulce ți-i gurița, lele.  
Mai dulce n-are cum fi,  
Că-i ca strugurul din vii :  
5 Nici e dulce, nici sălcie,  
Fără cum îmi place mie !

## LII

Tătăișă, draga mea,  
Nu te tare supăra,  
Că mîndră ca dumneata  
Nu-i nime, cîtu-ilumea ;  
5 Și cîtu-i satul de mare  
Nu-i casă c-a dumnitale,  
La ferești  
Cu flori domnești !

## LIII

Vai de min', ce-mi place mie,  
Măru roșu din hîrtie,

Badea care știe-a serie ;  
Mărul roșu jumătate,  
5 Bădița care ști'carte !

## LIV

Vai, mîndruțo, gura ta  
Pentru multe nu o-ai da :  
Pentru-un galben, pentru doi,  
Pentru două mii de boi.  
5 Galbenii, mîndră, să gată,  
Gurița ta niciodată  
Și nici zecce mii de boi :  
Nu fac ca buzele moi !

## LV

Suflă vîntul alinat,  
Io-l cunosc că nu-i curat,  
Ci-i de la badea minat.  
Suflă vîntul alinat,  
5 Io-l cunosc că nu-i curat  
Și știu de unde-i minat :  
Dintr-o grădină cu flori  
Unde scrie-un scriitor ;  
C-o mină pe carte scrie  
10 Și cu alta-mi face mie  
Să merg în cîntelărie,  
Să mă-nvăț și eu a scrie.  
Scrie badea pe hîrtie,  
Și cînd scrie, mă mîngie ;  
15 Scrie badea latinește,  
Cînd citește,  
Mă topește !

## LVI

Sărac plug cu șase boi  
Dragu mi-i mie de voi  
Și mi-i drag de cîn'vă mină,  
Că ține bleiu-ntr-o mină  
5 Și strigă de la inimă !



## LVII

Primăvara, cînd înfrunde,  
Gura cucului s-aude ;  
Da cîndu-i colo toamna,  
Nu s-aude nimica ;  
Numai mîndra cu gura,  
Cu dulceață ciripind,  
Toată lumea veselind.

## LVIII

Cîte flori pe cîmpurele,  
Nu seamănă mîndrei mele ;  
Numai una mititea,  
Frumușea și gingășea,  
5 Parcă seamănă cu ea.

## LIX

Cîte fete ardelene  
Toate-s negre la sprîncene,  
Numai două din Hărtău,  
Săruta-le-aș numai eu,  
5 Au sprînceana cam gălbie  
Făcută spre lăcomie ;  
Și la față-s albișoare,  
Albișoare, roșioare,  
Ca și niște merișoare.  
10 Trupușorul sprintenel  
Parcă-i tras printr-un inel.  
Mersul lor e legănat,  
Legănat și dezmiardat.  
Gîtul și măgelele  
15 Ca ceriul cu stelele ;  
Sînul cu țîțucile,  
Grădina cu florile.  
Și la grai sînt drăgăstoase,  
Și la suflet sînt voioase,  
20 Și-s cu buze subțirele  
Adăpate-n tău cu miere,  
Să te tot săruți cu ele !

## LX

Mult mă muștră măicuța  
Să las seara ulița,  
Dar eu nu o poci lăsare,  
Că satul cîtu-i de mare  
5 Nime bădiț ca min' n-are,  
Și cîtu-i satu meren  
Nu-i bădiță ca al meu ;  
Ba mai e un brad în munte  
Cu crăci verzi, cu verde frunte.  
10 Dar nici bradul cel fălos  
Nu-i ca badiu de frumos,  
Că bradu mi-e elenguros,  
Și bradu mi-e pociumpos,  
Nu-i ca badiu subțirel,  
15 Să mă poci iubi cu el.

## LXI

— Trandafir ș-un fir subțire,  
Rău m-ai scos, dragă, din fire ;  
Trandafir și-un fir mai gros,  
Mult mă mir cum de m-ai scos.  
5 — Trandafir verde frumos,  
Bădișor la grai duios,  
Eu din fire mi te-am scos,  
C-ai fost drăgălaș copil  
Cu fața de trandafir  
10 Și cu pană<sup>19</sup> frumușea  
Făcută pe vîia mea.

## LXII

Draga mea subțire-n trup,  
Harnică maică-ai avut :  
De frumoasă te-a făcut,  
Cu ochi negri de ochit,  
5 Cu sprîncene de-amăgit,  
Cu gura de-înceluit.

## LXIII

- Cîtu-i dealul de meren,  
 Nu-i drăguț frumos ca-l meu,  
 Nici în sat, nici în oraș  
 Numa-n școală de la Blaj.  
 5 Vai ! frumosu-i, frumușel,  
 Nu știu ce să fac cu el . . .  
 Face-l-aș rujă-n fereastră  
 Totdeauna să-nflorească ;  
 Da rujă s-o scutura  
 10 Și eu rău m-oi supăra.

## LXIV

- Marioară, surioară,  
 Sufletul meu lelișoară,  
 Dorul tău mă bagă-n boală  
 De nu poci merge la școală ;  
 5 Fața ta cea rumeioară  
 Zice : vino de te-nsoară,  
 Ochii tăi cei negrișori  
 Umple-mi trupu de fiori,  
 Fruntea ta cea albineată  
 Umple-mi sînul de dulceată.

## LXV

- Cîtu-i țara românească  
 Nu-i ca fat-ardelenească,  
 Măcar cine ce gîndește,  
 Măcar cum <sup>20</sup> mi-o ocărăște.  
 5 Cînd mă uit la sînu-i plin,  
 M-apucă dor și suspin ;  
 Cînd văd păru-i de mătăasă,  
 Dorul ei tare m-apasă ;  
 Cînd văd fața-i bălăioară,  
 10 Dorul ei mai mă omoară ;  
 Cînd la joc se-mpodobeste,  
 Inima din tine crește ;  
 Cînd își pune struț de flori,  
 După dînsa stai să mori<sup>21</sup>.

## LXVI

- Busuioc verde din prag,  
 Ia gîciți cine mi-i drag ?  
 Badiu mîndru ca un steag  
 Care-mi ară la iosag<sup>22</sup>  
 5 Mîînd boii : Cea Virag !  
 Busuioc verde-n pridvor,  
 Ia gîciți de cin' mi-i dor ?  
 De-un flăcău cam negrișor,  
 Care-mi lucrează la ogor  
 10 Mîînd boii : Ho Bodor !

## LXVII

- De la mîndra mea de vale  
 Mîndru măderan răsare,  
 Măderan de cel turcesc . . .  
 Pus-am gînd s-o părăsesc . . .  
 5 Drept să fie, sau glumesc ?  
 Ba, zău, cum s-o părăsesc,  
 Cînd ea nu mai găsesec,  
 La obraz ca rujile,  
 Ochișori ca murele,  
 10 Buzele ca frunzele,  
 De-ți răpune zilele.  
 Nu te, dragă, -nfricoșă  
 Că, zău, nu te voi lăsa  
 Cîte zile voi avea.

## LXVIII

- Foaie verde lemn ușor,  
 De nimica nu mi-i dor  
 Ca de flori de culcînduță,  
 De gura lelii Anuță.  
 5 Ochii ei și buzele  
 Scurtă-mi mie zilele,  
 Ochii ei cei cu lumină  
 Mult mă strigă de la cină,  
 Ochii ei cei cu albuș  
 10 Mult mă cheamă din culcuș.

Jocul ei duminica  
Îmi robește inima  
Pentru-ntreagă viața.

## LXIX

Frunză verde trei nuiiele,  
Din trei iubite-ale mele  
Nu știu la care voi mere :  
Mere-oi colo peste vale,  
5 La cea mîndră ca ș-un soare !  
Mere-oi colo peste drum,  
La pana cea de păun ?  
Duce-m-oi la cea vecină,  
Că-i mîndră ca o lumină ;  
10 Gurița ei fagur dulce,  
Cin'gustă nu se mai duce.

## LXX

Dragu-mi-i cîmpu cu flori  
Și mîndra cu cingători ;  
Dragu-mi-i cîmpu cu ceață  
Și mîndra cu ie creață !

## LXXI

Dragu-mi-i cîmpu cu flori  
Și badița cu surori,  
Dragu-mi-i cîmpu cu ceață  
Și badiu cu chica creață,  
5 Dragu-mi-i badiu din joc  
Că miroasă-a busuioc<sup>23</sup> !

## LXXII

Trandafir cu bun miros,  
Drag mi-i, Doamne, cel frumos,  
Și călare, și pe jos ;  
Și la lucru, și la joc ;  
5 Te face să stai pe loc.

## LXXIII

Eu pe deal, mîndra pe vale,  
Ș-o cunosc numai pe poale ;  
Eu pe deal, mîndra pe șes,  
Ș-o cunosc numai pe mers,  
5 Pe mersul picioarelor,  
Pe-ncrețitul poalelor !

## LXXIV

Foaie verde buruiănă,  
Drag îmi e numele Ană.  
Că te-ncreștă auzindu-l  
Și te farmecă rostindu-l.  
5 Drag mi-a fost și drag mi-a fi.  
Cît în lume voi trăi !

## LXXV

Frunză verde dintr-o mie,  
Altul nu-mi trebuie mie,  
Fără frunza macului  
Și podoaba satului,  
5 Ioan al diacului :  
Ori cu el să mă iubesc,  
Ori de nu, mă prăpădesc !

## LXXVI

Ieșii seara pe uliță  
Și-mi văzui mîndra-n portiță  
Gata ca o păuniță :  
Mîndra mea, pe lume una,  
5 Cumu-i între stele luna !  
Părul ei mătasă moale  
Ca și inul cînd înfloare ;  
Împănătă cu scumpie,  
Tuturor dragă , . . și mie !

## LXXVII

- Lelea cu măgele multe  
 Amiroase-a flori mărunte,  
 De pe vale, de la munte ;  
 Dar cea cu mai puținele  
 5 Amiroase-a floricele,  
 De la munte, din vâlcele.

## LXXVIII

- Foaie verde, verde mac,  
 Ochii lelii tare-mi plac,  
 De pe uliță mă trag  
 Și grozav necazu-mi fac.  
 5 Foaie verde, verde mac,  
 Ochii lelii care-mi plac,  
 Dulcișori și mieriori,  
 Mă cheamă sub prunișori,  
 Să mă scoată din fiori . . .  
 10 Nu știu scoate-m-a, ori ba,  
 Ori mai tare m-o băga ?

## LXXIX

- Mîndro, doi ochi ca la tine  
 Nu mai sînt în sat la nime ;  
 Doi ochi ca la dumneata,  
 Zău, că nu mai pot afla,  
 5 Așa negri frumusei  
 Ca cireșele-n oltoi,  
 Care-s coapte la răcoare,  
 De nu-s grăbite de soare !

## LXXX

- Nevastă secerătoare,  
 Ce seceri vara la soare  
 Și mijlocu nu te doare ?  
 Că și io-s secerător,  
 5 De mijloc numai nu mor<sup>24</sup> !

## LXXXI

- Foaie verde mărăcine,  
 Zău, acuma trăiesc bine  
 Cu bădița dîngă mine ! . .  
 Cîndu-l văz dumineca  
 5 Mi se rupe inima ;  
 Cînd îl văz cu capul gol  
 Pare că-i un domnișor ;  
 Că-i cu părul retezat . . .  
 Nu-i fecior ca el în sat.  
 10 Cînd mă uit în fața lui,  
 Parcă-i spuma laptelui !

## LXXXII

- Bădița cu șese boi  
 N-are ce căta la noi,  
 Dar bădița cel cu-o vacă  
 Nici o seară să nu-l treacă ! . .  
 5 Bădița cel sărăcut,  
 Zău, acela mi-i draguț,  
 Că, zău, ăla mi-i mîndruț !

## LXXXIII

- Cîntă cucu-n par de vie  
 Și-acolo este-o chilie  
 Cu mușcată și tămîie<sup>25</sup>,  
 Dragu meu acolo scrie . . .  
 5 Și cînd scrie, mă mîngîie,  
 Cînd citește, mă topește,  
 Cu ceriul mă potrivește ;  
 Cu luna, cu stelele,  
 Cu dragi rîndunelele ;  
 10 Cu luna, cu soarele,  
 Cu dragi căprioarele !

## LXXXIV

- Bine-i stă la ceri cu lună,  
 Ca și mîndrei cu cunună ;



Bine-i stă la ceri cu stele,  
Ca și mîndrei cu mărgele.

- 5 Buzele ca rujile,  
Poalele ca florile;  
Fața ei ca hîrtia,  
De poți scrie pe dînsa !

## LXXXV

Badea meu, tînăr băiat,  
Nici mustața nu i-a dat;  
Badea meu, tînăr copil,  
Roșu ca un trandafir;

- 5 Din obraz îi pică sînge,  
Unde-l văz inima mi plînge.  
Fața lui ca trandafirul,  
Trupul lui ca rosmarinul.  
Cum e bradul arătos,  
10 Așa-i badea de frumos;  
Cum e bradul' nalt din munte,  
Așa-i badea meu de frunte !

## LXXXVI

Badiu căre-mi place mie  
N-are casă, nici moșie,  
Numai peană-n pălărie;  
Nici o brazdă în holdiță,

- 5 Făr' cămașe cu altiță;  
Nici o brazdă de ogor,  
Fără cioareci cu șinor !

## LXXXVII

A iu, iu, crucea mea, lele,  
Tu cu ochii faci belele;  
Intri-n cas', se luminează,  
Ieși afar', se-nșeninează !

## LXXXVIII

Aluniș cu-alune multe,  
Spune la badea din curte,  
Pe duminică ce vine  
Să-și gătească peana<sup>sa</sup> bine,

- 5 Și în loc de două flori  
Pui și-ai mei ochișori,  
Și în loc de două pene  
Pui și-a mele sprîncene !

## LXXXIX

Badiul meu, tînăr copil,  
Mîndru ca un trandafir.  
Cîndu-l văz seara la poartă,  
Parcă-i rujă-nrouată;  
Cîndu-l văz seara pe lună,  
Parcă-i floare din cunună;  
Cîndu-l văz seara la stele,  
Parcă-i cruce de mărgele !

## XC

Badiu-nalt și subțirel  
Parcă-i tras printre-un inel,  
Să te tot iubesci cu el !  
Mîndra-naltă, subțirea

- 5 Parcă-i trasă prin vergea,  
Să te tot iubesci cu ea !

## XCI

Mă miram ce-mi place mie ...  
Mărul roșu din tipsie,  
Badea-nalt cu pălărie;  
Mărul roșu pădureț,  
Badea-nalt și albineț !

## Dragoste nehotărită

## XCII

Hop ! leliță, lelișoară,  
 Păsărica mea ușoară,  
 Tot gîndesc și iar gîndesc  
 Că pe cine să iubesc ?  
 5 Tu mi-ai spus odată-asa :  
 Că pe tine de voi vrea . . .  
 Tot întreb inima mea,  
 Asculta-te-voi, ori ba ?

## XCIII

Gîndit-am, mîndră, gîndit  
 Să mă las de-al tău iubit,  
 Dar inima iar mă-ntoarnă  
 Să te iubesc pîn'la toamnă ;  
 De la toamnă încoalea,  
 Iubească-te cine-a vrea.

## XCIV

Pană-n car, pană-n căruță,  
 Și-a prins badea o drăguță ;  
 Pană-n car, pană-n hinteu,  
 Dar tot i-s mai dragă eu !

## XCV

Auzi, mîndră, cucul cîntă,  
 Ieși afară și-l ascultă ! . .  
 De ți-a cînta cucu bine<sup>27</sup>,  
 Trage nădejde de mine ;  
 5 De ți-a cînta cucul rău,  
 Grijească-te Dumnezeu<sup>28</sup> !

## XCVI

Frunză verde trei pătace,  
 Zis-a mîndra că mi-a face  
 O peană de bănuței

Frumoasă ca ochii ei.

5 Frunză verde de gutuie,  
 Eu am zis că nu-mi trebuie  
 Făr'peană de măderan,  
 Să ne mai iubim un an !

## XCVII

Bădița cu șapcă neagră  
 Iese-n cale și mă-ntreabă :  
 Fostu-i-am vreodată dragă ?  
 Eu răspund dintr-un cuvînt,  
 5 Făr'să pun ochii-n pămînt,  
 Că i-am fost trei ani de-a rînd.  
 El răspunde : tu, leliță,  
 Să-mi mai fii un an drăguță !  
 Eu i-am spus, că m-oi gîndi  
 10 Și-apoi mă voi hotări !

## XCVIII

Pus-am gînd și jurămint  
 Să-l las la dracu iubit,  
 Dară iar m-am socotit  
 Să mai iubesc pîn'la toamnă,  
 5 Pîn'la toamnă, pîn'la iarnă :  
 De la iarnă încoalea,  
 Mai iubească cine-a vrea,  
 Eu am iubit partea mea !

## XCIX

— Haide, bade, de mă ia  
 Pîn'cî-s pruncă tinerea,  
 Că dac-oi îmbătrîni  
 Toți oamenii m-or urî,  
 5 Ție nu Ț-oi trebui.  
 — Mîndră, mîndruleana mea,  
 Eu atuncea te-oi lua,

Cînd a face plopul pere  
 Și răchita vișinele,  
 10 Să mîncăm, mîndră, din ele !  
 — Bade, bădișorul meu,  
 Dragul meu, sufletul meu,  
 Eu te văd că șăguiești,  
 Da tu tare mă dorești !

C

Foaie verde de urzici,  
 De e, mîndră, precum zici,  
 Ori mă lasă-n calea mea,  
 Ori dă-mi dulce gurița  
 5 Și mă-nvață-a săruta !

### Indemnări la dragoste

CI

Ce stai, bade, cît colea  
 Cu-atîta inimă rea ? ...  
 Da-ndrăznește de grăiește,  
 C-a mea inimă voiește !

Trestie mîndră din baltă,  
 Subțirea, verde și-naltă !...  
 5 Nu iubi o buruiiană,  
 Ci o floare din poiană !

CV

CII

Iubește-mă, bădișor,  
 Pe mine, un puîșor ;  
 Și iubește-mă, bădiță,  
 Pe mine, o puiculiță ;  
 5 Că drăguță de-ți voi fi,  
 Pentru tine voi trăi !

Măi bădiță al meu dulce,  
 Fă-mi cu ochiul cînd t-ei duce ;  
 Măcar, bade, cu geana,  
 Să ies după dumneata !

CVI

CIII

Foaie verde de secară,  
 Iubește-mă, bade, iară,  
 Că nu Ț-am fost mîndr-o seară,  
 Ci doi ani întregi ș-o vară !...  
 5 Iubește-mă dacă-ți plac,  
 Dacă nu, silă nu-ți fac ;  
 Iubește-mă din văzut,  
 Deaca nu mă poți mai mult !

Măi bădiță, buze moi !  
 Ce nu vii seara la noi ?...  
 Vino, bade, joi seara,  
 C-atunci e dulce gura !  
 5 Dar nu veni cu soție,  
 Că, zău, nu-ți voi da nici ție ;  
 Nu-ți aduce soția,  
 Că nici tu nu-i căpăta !

CVII

CIV

Frunzuliță incolțește,  
 Iubește, bade, iubește

Măi bădiță, buze moi,  
 Mută-ți casa lîngă noi <sup>20</sup>,  
 C-am un păr cu pere moi  
 Și le-om mîncea amîndoi !

## CVIII

- Măi bădiță, chică creață,  
 Mină boii pe finață  
 Și-i adă de dimineată  
 Și-i leagă de trei proptele,  
 5 Cu trei fire de mărgele,  
 Și vin' la noi de mă cere.  
 De m-or da, de nu m-or da,  
 M-a da frunza și iarba  
 Ș-oi fugi cu dumneata !

## CIX

- Trandafir, trandafiraș,  
 Măi bădiță lonaș,  
 Fă-ți fintină la prilaz  
 Și strigă seara pe lună :  
 5 Hai, mîndră, la apă bună !  
 Și mă cheamă dimineata :  
 Hai, mîndro, de-ți spală fața !

## CX

- Rujă creață, rujuliță,  
 Măi bădiță Niculiță,  
 Cînd ieși seara pe uliță,  
 Fluieră din fluierită,  
 5 Să ies și eu la portită,  
 Să-ți mai dau a mea guriță !

## CXI

- Hai, mîndră, la cununie  
 Pînă-i frunza verde-n vie ! ...  
 Deacă frunza s-a usca,  
 Cine-amar ne-a cununa ?

## CXII

- Hai, mîndro, să ne iubim,  
 C-amîndoi ne potrivim,  
 Și la ochi, și la sprîncene,  
 Ca doi porumbași la pene ;  
 5 Și la ochi, și la uitat,  
 Ca doi porumbi la zburat.  
 Tu n-ai tată, eu n-am mamă,  
 Amîndoi sîntem de-o seamă ;  
 Tu n-ai frați, eu n-am surori,  
 10 Amîndoi ca două flori !

## CXIII

- Vino, mîndră, să dăm mîna  
 Și să fim amîndoi una !  
 Hai, dragă, să ne iubim,  
 C-amîndoi ne potrivim,  
 5 Și la ochi, și la sprîncene,  
 Ca doi porumbei la pene !

## CXIV

- Murășan cu țundră sură,  
 Treci Murășu, să-ți dau gură ;  
 Murășan cu țundră albă,  
 Treci Murășu, de ți-s dragă !

## CXV

- Io cunosc firea badii,  
 Că cu mine s-ar iubi,  
 Dar nu cutează-a grăi,  
 Dorul a-și destăinui ...  
 5 Cutează, bade, grăiește,  
 Și cu mine te iubește !



## Dragoste cu frică și cu zulle

## CXVI

Aluniș cu frunza-n criș,  
Ibovnic tânăr mi-am prins :  
Aluniș cu frunza deasă,  
Frică mi-i să nu mă lasă !

## CXVII

Într-o verde grădinuță  
Sede-un bade c-o mindruță,  
Ș-o ține de cingătoare,  
Ș-o jură la sfintu soare.  
5 Las, bade, nu mă jura :  
Să mă bată Precista,  
De-oi iubi pe cineva,  
Făr' singur pe dumneata !

## CXVIII

Am un bade ca ș-un steag  
Ce pîn' la suflet mi-i drag  
Și mi-e frică că s-a pierde  
Ca și toamna frunza verde ;  
5 Că l-am mai pierdut o dată  
Și l-am găst la poartă-nchisă,  
Unde-s mindrulițe strinse :  
Una-n poală mi-l ținea,  
Una patul îi făcea,  
10 Una cu vin îl stropea,  
Una carne că-i frigea,  
Una că mi-l desculța,  
Una-n gură-l săruta !

## CXIX

Bădiță cu peană verde,  
Mult mi-e teamă că te-oi pierde,  
Că te-am mai pierdut o dată,  
Te-am pierdut și te-am aflat

5 Chiar în fundul codrului,  
La curțile dorului.

Prins-a doru-a mă-ntreba :

— Ce cați, mîndră, pe-aicea ?

— Dorule, doruțule,

10 Eu îmi caut dragostele !

## CXX

Frunză verde huhurez,  
Te-aș iubi și nu cutez,  
Că mă tem că mă-i iubi  
Ș-apoi mă vei părăsi !

## CXXI

Colo-n deal la Huedin  
Merg cărăle după vin.  
Am un bădiț tinerel  
Și l-aș lua și pe el,  
5 Dară nu știu ce l-oi face  
Că să-l las acas' nu-mi place  
Face-mi-l-aș măr gutui,  
Să mi-l pun la căpătii,  
Măr gutui a putrezi,  
10 Fără bade m-oi trezi !

## CXXII

Badea mere, badea vine,  
Badea m-a lua pe mine ;  
Badea mere, badea-ntoarnă,  
Badea m-a lua la toamnă ;  
5 Badea mere ș-o veni,  
Oare nu m-o celui !

## CXXIII

— Badea meu cel supărat,  
Da aseară ce-ai cinat?  
— Vreo două pere cu pine,  
Ș-am gândit, mîndro, la tine,  
5 Să nu te iubești cu nime!

## CXXIV

De-aș vedea pe mîndra mea  
Că dă gură, altuia,  
Fără milă m-aș junghia  
Și pe mine și pe ea!

## Dragoste ascunsă și cu pledici

## CXXV

Peană-n cui, peană sub cui,  
Eu drăguțul nu mi-l spui! . . .  
De l-oi spune,  
L-oi răpune;  
5 De-oi tăcea,  
Ce s-a-ntîmpla? . . .  
Întîmple-să ce va vrea,  
Eu de badea voi tăcea.

## CXXVI

Măghiran cu creanga-n sus,  
Ne-am iubit, mîndro, pe-ascuns;  
Ne-am iubit cu multă frică  
Ș-ai noști n-au știut nimică!

## CXXVII

— Poți tu, mîndră, zice zău  
Că nu te-am sărutat eu?  
— Ba eu, badeo, nu poci zice,  
Că mi-a plăcut gura dulce:  
5 Și noi unde ne-ntîlneam,  
Stam în loc și ne iubeam  
Și din grai așa grăiam:  
Hai, bade, să ne iubim,  
La luat să nu gîndim!  
10 Ne-am lua, nu ne putem,  
Ne-am lăsa, nu ne-ndurăm!

De mic  
Mi-ai fost ibovnic  
Și de mare  
15 Drăguț tare  
Ș-acum nu te poci lăsare<sup>30</sup>!

## CXXVIII

Suflă vîntu-n paie ude,  
Eu strig, mîndra nu m-aude.  
— Ba zău, bade, aud bine,  
Dar nu pot veni la tine!

## CXXIX

Eu am prins gînduri nebune,  
Să mă duc cu mîndra-n lume;  
Eu am pus gînduri deșarte,  
Să fug cu mîndra-ntr-o noapte.

## CXXX

Mori, mîndră, să mor și eu,  
Să ne facă-un copîrșeu  
Și să ne facă o groapă,  
Să ne-ngroape totodată,  
5 Să să mire lumea toată  
C-a fost dragoste curată,  
De la Dumnezeu lăsată  
Și de-ai tăi, dragă, stricată! . . .  
Mori, mîndră, să mor și eu,

- 10 Să ne facă-un coprșeu,  
Ca pe lumea ceealaltă  
Să fim, dragă, laolaltă !

## CXXXI

- Haide, mîndro, să fugim,  
Amîndoi să pribegim,  
Că noi bine ne lovim  
Și la ochi, și la sprîncene  
5 Ca doi păunași la pene ! . . .  
Haide, mîndro, să fugim  
Pre din sus de țintirim,  
Să calcăm cărările,  
Să-mpărțim dragostele ! . . .  
10 Haide, mîndro, să fugim,  
Amîndoi să pribegim,  
C-acuma-i vremea de fugă,  
Pînă sînt holdele-n pîrgă :  
Unde calci  
15 Urmă nu faci,  
Unde sezi  
Nu te mai vezi ! . . .  
Haide, mîndro, să fugim,  
Amîndoi să ne-nsoțim,  
20 Unde-s munții rourați,  
Că-i un popă printre brazi  
Și cunună ne-ntrebați ;  
Este-un popă d-ăi uniți  
Și cunună d-ăi fugiți !

## CXXXII

Hai, mîndro, să ne iubim,  
La luat să nu gîndim,  
C-avem doi bătrîni acasă :  
Ne-am lua și nu ne lasă !

## CXXXIII

Frunză verde trei alace,  
Lasă-mă, măicuță-n, pace,  
Să trăiesc cu mîndrele,  
Ca codru cu frunzele !

## CXXXIV

Mult mă mustră măicuța  
Să părăsesc ulița,  
Că mi-i goală drăguța . . .  
Ulița n-o poci lăsa,  
5 Pînă știu pe mîndruța !

## CXXXV

Porumbel cu porumbele,  
Negrișoare, mititele,  
Cază-ți porumbelele,  
Uște-ți-să frunzele,  
5 Să rămînă numai spinu,  
Să mă iubesc cu vecinu,  
Vecinu de-a treia casă . . .  
Dară măicuța mă lasă ?

## CXXXVI

Părăuț cu apă rece,  
Dare-ar Dumnezeu să sece,  
Să rămînă numai tina,  
Să mă iubesc cu Irina ;  
5 Să rămînă ghicăsei,  
Să voiască și ai mei !

## CXXXVII

O mîndruțo, buze moi,  
Dragi ne sîntem amîndoi,  
Este-un deal mare-ntre noi ! . . .  
M-oi ruga la Precista  
5 Și dealul s-o așeza  
Ș-apoi, dragă, ne-om lua !

## CXXXVIII

Drag mi-ar fi, mîndră, de tine,  
Mi-i urît de cin'te ține.  
Că te ține-n nouă frîne  
Și nu poci veni la tine ! . . .

- 5 Dar de-o voi Dumnezeu,  
Tot vei fi odată, zău,  
Tu a mea și eu al tău !

## CXXXIX

Vai de mine, iar e seară  
Și mă bate maica iară,  
Că ș-aseară m-a bătut  
C-am șest cu badea prea mult !

## CXL

Frunza verde-acum se face,  
Ce iubesc mamei nu-i place . . .  
De-ar plăcea mamei ca mie,  
Azi m-aș duce-n cununie !

## CXLI

- Frunză verde, frunzuliță,  
Ce să facem, tu, lelică ?  
Ne-am iubi, nu cutezăm ;  
Ne-am lăsa, nu ne-ndurăm ;  
5 De luat încă-i păcat,  
De lăsat e mult bănat !

## CXLII

- Viorică, viorea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Aseară-nsărai pe coastă,  
Pe din sus de casa voastră,  
5 Ca să-ți aud gurița,  
Rumeioara, drăguța.  
Dar n-auzii vorba ta,  
Ci-auzii pe maică-ta,  
Dojenindu-te pe tine,  
10 Blăstămîndu-mă pe mine,  
De ce șed, mîndră, cu tine ! . . .  
Acum deacă-i treaba-așa,  
Spune-i, dragă, maică-ta  
Să-ngrădească ulița  
15 Tot cu in și cu pelin

- Să nu ne mai întîlnim.  
Numai simbăta o dată,  
Dumineca zina toată,  
Alte zile-arare ori,  
20 Într-una de nouă ori !

## CXLIH

- Aide, mîndro, aide dragă,  
Să trecem măgura neagră  
La sfîntitul soarelui  
Prin frunzișul codrului  
5 Și prin țeara Oltului ;  
Cînd o fi codrul gătat  
Să fiu cu tine-n Bănat.  
Haide joi de la Sîngeorz  
Toemai în țara de jos ! . . .  
10 Iar mîndruța frumușă  
Din guriță-așa grăia :  
— Mai dă-mi, voinice, răgaz  
Pînă joi după Ispas,  
Să-mi las lucru rînduit,  
15 Să nu mă duc cu urît !

## CXLIV

- D-auzit-am o minciună,  
Că Mureșu-i apă bună <sup>21</sup>,  
Ciți beau, toți se împreună ! . . .  
Hai, mîndro, să bem și noi,  
5 Să ne luăm amîndoi !

## CXLV

- Astă vară mi-am vărat  
Sub o cetină de brad,  
Dar la vară mi-oi văra  
Cu mîndruța-n Moldova,  
5 Că-n Moldova-i apă bună  
Cine bea se împreună.  
— Hai, mîndră, să bem și noi,  
Să ne luăm amîndoi !



## CXLVI

- Florică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea!  
Nu mai umblu degeaba,  
Ci mă duc în calea mea,  
5 C-ai tăi, dragă, nu mă vrea.  
Rămii, mîndră, tu, cu bine,  
Eu mă duc în țări străine!  
— Frunză verde mărăcin,  
Du-mă, bade, și pe mine  
10 Unde mergi, în țări străine,  
Fă-mă peană-n clopul tău  
Ca să te umbresc mereu.  
De ți-a fi așa rușine,  
Fă-mă briu pe lingă tine.  
15 De ți-a părea briul greu,

Fă-mă lumină de seu  
Și mă pune-n sinul tău.  
De-i vedea, că mă topesc,  
Suflă să mă răcoresc!

- 20 Fă-mă lumină de ceară  
Și mă pune subsuoară  
Și mă du cu tine-n țară,  
Că eu, unde-i însera,  
Calea ți-o voi lumina.  
25 Oamenii te-or întreba:  
— Ce lumină e asta?...  
Atunci tu vei cuvînta:  
— Asta-i lumină de seu  
Mîndruță din satul meu;  
30 Asta-i lumină de ceară,  
Mîndruță dintr-a mea țeară.

## Dragoste pizmuită

## CXLVII

- Cît trăiești, bade, pe lume  
Nu striga mîndrei pe nume,  
Ci strigă: trei foi de ceapă,  
Nime să nu te priceapă;  
5 Și strigă: trei foi de vie,  
Nime să nu mi te știe!

Că-s copilă tinăruță,  
Ție roșmalin ciontat  
Că ești copil blăstemat;  
Mie floarea florilor  
15 Și scumpa feciorilor,  
Ție răul răilor  
Și pleava oamenilor!

## CXLVIII

- Floare mîndră pe hinteu,  
Bade, bădișorul meu,  
De iubit să ne iubim,  
La luat să nu gîndim!  
5 Oamenii ne vorovesc  
Și părinții nu voiesc!  
Lumea toată de pre lume  
Ne-a și pus urite nume:  
Mie grîu, ție tăciune;  
10 Mie frunză de sălcuță

## CXLIX

- Badeo, de dușmane multe  
Eu nu pot ieși din curte,  
Că de-oi fi, bade, schimbată  
Mi-or zice că-s blăstemată,  
5 Și de voi ieși smolită  
Mi-or zice că-s adormită!  
Nu-s frumoasă, nici n-am fost,  
Dar voinic din minte-am scos;  
Nu-s frumoasă, nici n-oi fi,  
10 Om frumos eu voi inbi!

## CL

- Frunză verde ș-un bănuț,  
 Aseară mi-am prins draguț;  
 Dar l-am prins într-o cercare,  
 Să vedem ce fire are;  
 5 Și l-am prins la noi la poartă,  
 Să vedem ce minte poartă. . .  
 Foaie verde din cărare,  
 Mie nu mi se prea pare,  
 Că-i fire copilărească,  
 10 Și nu știe să iubească.  
 El iubește de cu seară  
 Cîndu-s dușmanele-afară.  
 Nu iubește-n miez de noapte  
 Cînd dorm dușmanele toate!

## CLI

- Frunză verde, lemn de blană,  
 Vîno, bade, să-ți dau peană!  
 Peană de vei căpăta  
 Și pe uliță-i pleca,  
 5 Mîndrele te-or întreba:  
 Cin' ți-a dat, bade, peana? . . .  
 Dragul meu, comoara mea,  
 Vorbă bună nu le da,  
 Ci pune capu-n pămînt,  
 10 C-or gîndi că ne-am urît!

## CLII

- Frunză verde baraboi,  
 Cînd treci, bade, pingă noi,  
 Nu te uita oblu-n curte  
 Că dușmanele mi-s multe;  
 5 Cîte-s de la noi la deal  
 Toate țin pe mine-alean.  
 Cîte-s de la noi de vale  
 Toate stau să mă omoare!  
 Ci te uită peste sat,  
 10 C-or gîndi că ne-am lăsat  
 Și te uită peste rît,  
 C-or gîndi că ne-am urît!

## CLIII

- Tare, bade, ne iubim.  
 Dar prea rar ne întîlnim.  
 Și zău, deș ne-am întîlni,  
 Dușmanele de n-ar fi!  
 5 Foaie verde de trifoi,  
 Cum să vorbim amîndoi?...  
 Auzi, bade, -acuma joi  
 Pune clopote la boi  
 Și le leagă, bade, leagă,  
 10 Și le leagă, bade, dragă,  
 Cu șinoare de cicoare  
 Să te-aud din săzătoare,  
 Cu șinoare de mătăsă  
 Să te-aud, bade, din casă.  
 15 Vîno, dragă, și tîrziu,  
 C-or gîndi că duci la grîu;  
 Vîno, dragă și de vreme,  
 C-or gîndi că duci la lemne!

## CLIV

- Măi bădițo, bădișor,  
 Dar de mine nu ți-i dor?...  
 — Ba mi-i dor, mîndro, prea tare,  
 Nu poci trece valea mare,  
 5 Că valea-i cu pietricele,  
 Nu poci trece preste ele! . . .  
 Frunza verde-acum înfrunde,  
 Mîndro, nu voi mai ascunde,  
 Chiar dulce pretină-ta  
 10 Mi-a ținut mie calea,  
 Să nu mai am grija ta!  
 — Foaie verde, pom frunzos,  
 Fă-te, bade, minios  
 Și-mpinge pretina jos  
 15 Și vîno la noi voios!

## CLV

- Măi bădiță, satu-i plin  
 Că amîndoi ne iubim!  
 — Fie plin și fieras,

Eu de tine nu mă las !

- 5 — Măi bădiță, pentru tine  
 Multe dau cu lemnu-n mine,  
 Multe dau și mulți mă-nfruntă,  
 Dar cine dracu-i ascultă !

## CLVI

- Mîndro, de dragostea noastră  
 Răsărit-a pom în coastă  
 Cu frunzele de argint,  
 Lumea-ntreagă mirosind  
 5 Și toată lumea sfințind ;  
 Cu frunzele de aramă,  
 Mirosind a noua țeară,  
 A rujă ș-a scortîșoară.  
 Dușmanii l-au oblicit,  
 10 Cu securile-au ieșit,  
 Cu securi și cu topoare,  
 La pămînt să mi-l doboare ;  
 Pomul nostru să ni-l arză,  
 Pe noi, dragă, să ne piarză <sup>32</sup> !

## CLVII

- Mă dusei în jos pe vale,  
 Mă-ntîlnii cu-doru-n cale.  
 Dorul prinse-a mă-ntreba :  
 Drag mi-e bădița, ori ba ? . . .  
 5 De mi-i drag, de nu mi-i drag,  
 Nû poci spune peste sat ;  
 De mi-i drag, de mi-i urît,  
 Nu poci spune peste rît.

## CLVIII

- Foaie verde de pe rît,  
 O fată s-a socotit  
 Să facă fărmeătură  
 Tot cu pizmă și cu ură,  
 5 Să mă farmece pe mine,  
 Să mă las, bade, de tine ! . . .  
 Las'să facă ce va vrea,  
 Eu de tin' nu m-oi lăsa !

## Dragoste cu glumă

## CLIX

Astă toamnă era bine  
 Că-mi zicea mîndra : jupîne,  
 Dar nici astăzi nu mi-i rău  
 Că-mi zice : iubitul meu !

## CLX

- Iese mîndra la portită,  
 Numa-n ie și-n cretintă ;  
 Badea trece pe uliță.  
 Mîndra trage cu ochiu,  
 5 Badea sucește olopu ;  
 Badea trage cu geana,

Mîndra scoate năframa . . .  
 Acum mai întrebă, ori ba,  
 Cum se face dragostea !

## CLXI

- Vai, leliță, cum te-aș bate,  
 Dar mi-s mîinile legate  
 C-un fir de mătase neagră . . .  
 - Nu te poci bate de dragă !

## CLXII

Copiliță a cui ești,  
 A cui ești de nu mai crești ?  
 Copiliță cu dor mare ! . . .

- Da-s a bădiții, că n-are.  
 5 Copiliță cu dor mult. . .  
 — Da i-s bădiți-mprumut.

## CLXIII

- Ia vedeți aici pricină !  
 Două flori dintr-o grădină,  
 Amîndouă-ntr-o tulpină,  
 Crescute din rădăcină,  
 5 Amîndouă mă iubesc;  
 Eu numai una voiesc !  
 La una i-am zis să iasă,  
 Ceealaltă să nu vază;  
 La una i-am zis să vie,  
 10 Ceealaltă să nu știe !

## CLXIV

- Foaie verde trei pătace,  
 Zis-a maica, că mi-a face  
 Un pieptar ș-un buibărac  
 Și m-a da după diac.  
 5 Dar eu zic, că nu m-oi duce,  
 Pîn'mi-or pune la cap cruce ! . . .  
 Juratu-m-am și mă jor,  
 Dar tot după diac mor !

## CLXV

- O, leliță, pui păun,  
 Mută-ți casa lingă drum,  
 Că m-oi face-un păunaș  
 Ș-oi veni să-mi dai sălaș !  
 5 — Vino, bade, zău, la mine  
 Că te-oi ținea foarte bine !  
 — Da de cină ce-mi vei da ?  
 — Castraveți ca iedera,  
 Pe deasupra gurița,  
 10 Să-ți dereagă inima !

## CLXVI

- Bade, trup de trandafir,  
 Lasă-mă să rup un fir !  
 — Rupe, mîndră, cît îi vrea  
 Trandafiri din peana mea,  
 5 Numai tu să fii a mea !

## CLXVII

- D-auzi, mîndră, ori n-auzi,  
 Ori n-ai gură să răspunzi ?  
 Mi te cere-un diecel :  
 Mere-i, mîndră, după el ?  
 5 — După diac nu m-oi duce :  
 Că prînzul cînd e mai dulce,  
 El ia cartea și citește,  
 Prînz pe masă se răcește ;  
 Ziua carte, noaptea carte,  
 10 Și trupul plin de păcate !  
 — D-auzi, mîndră, ori n-auzi,  
 Ori n-ai gură să răspunzi ?  
 Mi te cere-un morărel :  
 Mere-i, mîndră, după el ?  
 15 — După morar nu m-oi duce,  
 Că somnul cînd e mai dulce  
 El moara că și-o pornește  
 Și pe mine mă trezește !  
 — D-auzi, mîndră, ori n-auzi,  
 Ori n-ai gură să răspunzi ?  
 20 Mi te cere-un ciobănel :  
 Mere-i, mîndră, după el ?  
 — După ciobănel m-oi duce,  
 Că gurița lui e dulce ! . . .  
 El întreaga ziuliță  
 25 Nu să lasă de doiniță,  
 Mînd printre floricele  
 Albișoare miorele,  
 Mînd printre ghilice  
 Mielușei tot frumușei :  
 30 Iară noaptea lui e lină,  
 Că-i cu-a stelelor lumină  
 Și cu dalbă lună plină !



## CLXVIII

Mîndra-naltă şi subţire,  
E făcută spre iubire;  
Mîndra mică, rotunjoară,  
Cu iubirea te omoară!  
5 Place-mi şi cea-nălţişoară,  
Place-mi şi cea rotunjoară!

## CLXIX

Dragi-mi sînt oiţele  
Cînd le cresc corniţele,  
Dar mai dragi fetiţele  
Cînd le cresc ţiţucile!  
5 Dragi-mi sînt fetele, dragi,  
Toamna cînd culeg la fragi;  
Dar mai dragi copilele,  
Cînd culeg coprinele;  
Cînd sînt multe şi mărunte  
10 Şi nu-neap să mă sărute,  
Cînd se suie pe curele<sup>33</sup>  
Şi-mi dau buze subţirele!

## CLXX

Frunză verde, izmă neagră,  
Spăriat badea mă-ntreabă,  
Mă întreabă de cercei:  
Cine-a dat banii pe ei?  
5 — Cui i-i drag de ochii mei!...  
Şi mă-ntreabă de mărgele:

## CLXXIV

Dragostele tinerele  
Nu se fac din floricele,  
Ci din buză subţirele,  
Din degete cu inele  
5 Şi din grumaz cu mărgele!

Cine-a dat banii pe ele?  
— Cui i-i plac buzele mele!...  
Ce, bade, te-ai necăjit?  
10 Şi eu numai am glumit!

## CLXXI

— Foaie verde de trifoi,  
Vino, badiţă, la noi  
Să petrecem amîndoi;  
Vin'pe colo, pe sub coastă  
5 Pînă la căsuţa noastră!  
— Dar la tin'cum să intru?  
— Întră, bade, ca gîndu!  
— Pălăria un's-o pui?  
— După uşă este-un cui:  
10 Acolo, bade s-o pui!

## CLXXII

Aide, mîndră, de-mi dă gură,  
Că-ţi dau tot ce am în sură;  
Dragă, hai de mă sărută,  
Că-ţi dau boii de la rudă!...  
5 Puică, hai ş-a doua oară,  
Că-ţi dau şi cei din tînjală!

## CLXXIII

Ah, urite, cum te-aş vinde  
Numai de te-aş putea prinde;  
Dragoste, cum te-aş lua  
Numai de te-aş căpăta!

## Deosebite

## CLXXV

Dragostele dintr-alt sat  
Ca pita de cumpărat:  
Cînd o cumperi  
Te îmbucuri,  
5 O mîinii,

Dar nu te sature.  
 Dragostea din satul tău  
 E mai bună, fătul meu :  
 Cît trăiești  
 10 Tot libovești,  
 De drum n-ai să te-ngrijești,  
 Nici de ploi să te scutești...  
 Tot lângă draguța ești !

## CLXXVI

— Urîtu din ce-i făcut ?  
 — Din omul care-i tăcut.  
 Pune-o buză peste alta  
 Și iată urîtu-i gata !...  
 — Dragostea din ce-i făcută ?  
 — Din omul cu vorbă multă,  
 Zice-o vorbă, zice două,  
 Indată-i dragostea nouă !

## CLXXVII

Foaie verde de pe cracă,  
 Eu cu mîndra rîd în șagă,  
 Ea gîndește că mi-i dragă ;  
 Eu cu mîndra șăguiesc,  
 5 Ea gîndește c-o iubesc !

## CLXXVIII

Nu știu, mîndră, ce-i asta :  
 Ori iubesc alta, ori ba,  
 Pe tin'nu te pot uita !

## CLXXIX

Vai de mine, ce-am ajuns,  
 Să iubesc pe sub ascuns !  
 Vai de mine, ce păcat,  
 Să iubesc ce am lăsat !

## CLXXX

Pe dealul cela cu spinii,  
 Mere bădița cu cîinii,

Tot pe cale, pe cărare,  
 În codru la vînătoare.  
 5 Îl întreabă fir de iarbă :  
 — Dragă ți-i Maria, dragă ?  
 — Dragă mi-i și nice prea,  
 Că știu bine că-i a mea ;  
 C-am cătat în păscălie  
 10 Și mi-o dă maică-sa mie !

## CLXXXI

— Spune-mi, mîndră, nejurată,  
 Mai ieși tu seara la poartă ?  
 — Îți spun, bade, nejurată,  
 Că seara nu ies la poartă !  
 5 — Spune-mi, mîndră, nejurată,  
 Mai gîndești la min'vreodată ?  
 — Îți spun, bade, nejurată,  
 Că ziua cîtu-i de mare  
 Nime gînd ca mine n-are ;  
 10 Că ziua cîtu-i de lungă  
 Stă, badeo, să nu-mi ajungă !

## CLXXXII

Astăzi îi o săptămînă  
 De cînd umblam prin grădină  
 Cu iubita mea de mină,  
 Să sădim un mîndru măr  
 5 Nălțîșor și verzișor,  
 Tot cu roduri dulcișoare  
 Și la față roșioare.  
 Dor pă mine cînd m-ajunge  
 L-al nostru măr mă voi duce  
 10 Și încet l-oi scutura,  
 Mere din el vor cădea...  
 Din poame cînd voi gusta,  
 Focul mi-oi mai alina !

## CLXXXIII

Cînd treci, bade, p'îngă noi  
 Pune clopote la boi  
 Și fă pleasnă de mătasă

- Şi pocneşte-n boi tussasă,  
 5 Să te-auz, dragă, din casă,  
 Din casă de după masă !  
 De-oi fi moartă de beteagă,  
 Mi-oi face inima-ntreagă  
 Ş-oi ruga pe maică-mea  
 10 Să deschiză fereastra,  
 Să mă uit la dumneata  
 Şi să-mi treacă durerea<sup>34</sup> !

## CLXXXIV

- Badea negru ca tina,  
 Ala-mi rupe inima !  
 Când te văz, bade, pe cale,  
 Inima-mi plînge de jale;  
 5 Când te-aud, bade, cîntînd,  
 Stau în loc, greu suspinînd !

## DOR ŞI JALE

## Puterea dorului

## CLXXXVII

- Cine n-are dor pe vale,  
 Nu şti' luna cînd răsare  
 Şi noaptea citu-i de mare;  
 Cine n-are dor pe luncă,  
 5 Nu şti' luna cînd se culcă  
 Şi noaptea citu-i de lungă !

## CLXXXVIII

Măi, bădiţă, păr galbăn,  
 De dorul tău mă leagăn  
 Cum să leagănă iarba

## CLXXXV

Bădiţă cu buze dulci,  
 Seara vii, seara te duci  
 Şi nimica nu-mi aduci  
 Fără sînul plin de nuci.  
 Tu le-aduci,  
 Tu le mănînci !

## CLXXXVI

- De-aş trăi cît aş trăi,  
 Fată mare n-aş iubi,  
 Ci-aş iubi o copiliţă,  
 Să fiu vara cu drăguţă  
 5 Şi iarna cu nevăstută !  
 De-aş trăi cît aş trăi,  
 Fată mare n-aş iubi;  
 Fata mare se mărită  
 Rămîi cu guriţa friptă !

## CLXXXIX

- Cînd o taie cu coasa;  
 5 Cum o taie pică jos  
 Şi cum pică-ngălbeneste.  
 Aşa dorul mă topeşte !

- Duce-m-aş cu luna-n nor,  
 Nu mă poci de-al mîndrei dor;  
 Duce-m-aş cu luna-n stele,  
 Nu mă poci de-a mîndrei jele !  
 5 De n-ar plînge inima  
 Şi ochii n-ar lăcrima,

- Pîn'la lună aș zbura;  
 Dar inima mereu plînge,  
 Lacrimile rău mă stinge <sup>35</sup>,  
 10 Doru sufletul mi-l frînge!

## CXC

- Măi bade, de dorul tău  
 Îmi tot cade părul meu.  
 Dă-mi peana din pălărie-  
 Să-mi fac un pic de leșie,  
 5 Că dacă m-oi leșia  
 Cu frumoasă peana ta,  
 Părul meu n-o mai cădea!

## CXCI

- Bade, bădișorul meu,  
 Ajungă-te dorul greu! . . .  
 Pînă cînd nu te știam,  
 Unde mă culcam, dormeam;  
 5 Dar acum de cînd te știu,  
 Pun capul pe căpătîi  
 Și gîndesc la tine-ntîi.  
 Nu-mi tignește nici ce mîne,  
 Nici ce beau, nici cînd mă culc,  
 10 Pînă cînd nu mă-ntîlnesc  
 Cu tine să mă iubesc!

## CXCII

- Floriceică frumusică,  
 Dorul naibei tare strică  
 Pe mîndruța ochesică:  
 Nice bea, nice mîncîncă,  
 5 Nici trăiește, nici nu moare,  
 Ci se uscă pe picioare!

## CXCIII

- Bădiț, bădișorul meu,  
 Rău e dorul, tare-i rău,  
 E tocmai ca gheața-n baltă,  
 De oftează biata fată! . . .

- 5 Bădiț, bădișorul meu,  
 Rău e dorul, tare-i rău!  
 Gheața-n baltă se topește,  
 Dar fata care iubește,  
 Cu dor moartea o găsește!

## CXCIV

- Dorul meu pe unde pleacă  
 Nu-i pasăre să-l întreacă,  
 E mai răpede ca vîntul,  
 Ca fulgerul și ca gîndul.  
 5 Pînă ce clipești o dată,  
 Înconjură lumea toată;  
 Pin'clipești de două cri,  
 A zburat mai sus de nori!

## CXCv

- Du-te, dor, cu carele,  
 N-aștepta căruțele;  
 Căruțele-s mititele  
 Și nu-nchepi, <sup>36</sup>, dorule,-n ele!

## CXCVI

- Amară-i frunza de nuc,  
 Mai amar doru ce-l duc;  
 Amară-i frunza de fag,  
 Mai amar doru ce-l trag!

## CXCvII

- Am un bădiț ca ș-un steag,  
 Dorul dracului ce trag;  
 Am un bade ca ș-un nuc,  
 Dorul dracului ce duc! . . .  
 5 Cînd îl văz dumineca,  
 Mi se rupe inima;  
 Cînd îl văz în sărbători,  
 Mereu mă iau la fiori,  
 Din tălpi pînă-n subsuori  
 10 Într-un ceas de nouă ori!



## CXOVIII

- Frunză verde pe nuiete,  
De doruțul mîndrei mele  
Nici în cîrșmă nu pot bea,  
Nici în sat nu pot șede! . . .
- 5 Frunză verde de pe soc,  
Dare-ar Dumnezeu un foc  
În pădurea grindului,  
În frunza moliftului.  
Să arză pîn'la butuc,
- 10 Dorul ei să nu-l mai duo,  
Că de cînd dor am purtat,  
Ca scîndura m-am uscat!

## CXCIX

Mare-i apa Bistriții,  
Mai mare-i dorul mîndrii;  
Apa Bistriții voi trece,  
Dar dorul o să mă-nece!

## CC

Lung e drumul Clujului,  
Dar mai lung al dorului;  
Al Clujului se sfîrșește,  
Al dorului mă topește !

## CCI

De-ar fi dorul vînzător,  
Eu m-aș face negustor

- Și mi-aș pune șatra-n șură  
Ș-aș vinde la dor și gură,  
5 Și mi-aș pune șatra-n rit  
Ș-aș vinde dor cu urît,  
Și mi-aș pune șatra-n prag  
Ș-aș vinde la dor cu drag,  
Și mi-aș pune șatra-n poartă  
10 Ș-aș vinde la lumea toată;  
Toată lumea-aș milui:  
Jale-n lume n-ar mai fi,  
Fată n-ar îmbătrîni,  
Voinic tînăr n-ar muri!

## CCII

- De-ar fi doru ca doru  
L-aș băga-n sîn ca mărul,  
Dar, zău, doru-i mare cîne  
Peste multe dealuri vine;  
5 Ș-așa vine de fierbinte,  
Să stai în loc te-ai aprinde;  
Dar cu-atîta ai noroc,  
Că te miști, nu stai în loc!

## CCIII

Aoleo, măi hoț de dor,  
N-am topor să te omor,  
Nici secure să te tai,  
Să nu mai am nici un bai!

## Necazuri din pricina dorului

## CCIV

Măi bădiță, Onule,  
Sămăna-ți-aș numele  
Prin toate grădinile,

- Să zboare miroasele  
5 La toate frumoasele;  
Să răzbească și la mine,  
Supărarea să-mi aline  
Ce-mi face dorul de tine!

## CCV

- Vai de mine, cît dor duc  
 Colea seara cînd mă cule;  
 Dimineața cînd mă scol  
 Sînt cu sînul plin de dor;  
 5 Dimineața cînd mă-mbrac  
 Sînt cu sînul plin de drag!

## CCVI

Eu pe deal, mîndra pe vale,  
 Frică mi-i să nu mă-nșale.  
 Înșela-va pe dracu. . .  
 Ba pe badea sāracu!

## CCVII

- De cînd sînt eu pe pămînt  
 Numai trei mîndre-am avut :  
     Una-n deal  
     Ca ș-un pahar,  
 5      Una-n vale  
     Mîndră tare,  
     Una-n capul satului  
     Ca și floarea crinului.  
 Cea din deal s-a măritat,  
 10 Cea din vale m-a lăsat,  
     Ca din capul satului  
     Mi-i punerea capului!

## CCVIII

- Primăvara-i noaptea mică,  
 Nu-i de mers la ibovnică. . .  
 Pînă-n luna lui Brumari  
 C-atuncea-s noptile mari,  
 5 Noapte lungă de iubit  
 Și vreme de odihnit!

## CCIX

Foaie verde liliom  
 Lasă-mă, maică, să dorm  
 Pe perină de fuior

- Și-n brațelē cui mi-i dor;  
 5 Lasă-mă, maică, să zac  
 Pe perină de bumbac,  
 În brațele cui mi-i drag!

## CCX

- A trecut bădița dealul,  
 Îi cunosc mersul și calul;  
 A trecut bădița șesul,  
 Îi cunosc calul și mersul.  
 5 Calu-i sur, bădița sur,  
 L-aș blestema, nu mă-ndur;  
 Calu-i alb, bădița alb<sup>ss</sup>,  
 L-aș blestema și mi-i drag!

## CCXI

- Mîndră, galben pușor,  
 Mă dai gata cu-al tău dor!  
 Cînd o zi nu te 'zăresc,  
 La inimă mă sfîrșesc  
 5 Și cînd nu te văz un ceas,  
 Mi-e sufletu tare ars.  
 Zic vecinii : Auzi, june,  
 Mîndra capu ți l-a pune!  
 — Ce să-l mai puie, că-i pus,  
 10 Numai cît mai stă în sus.

## CCXII

- Mă dusei miercurea-n tîrg  
 Să văz boii cum se vînd,  
 Vacile cum se plătesc,  
 Mîndrele cum se iubesc.  
 5 Mă dusei mai încoalea  
 Și găsii pe mîndra mea  
 În brațele altuia.  
 Cînd în brațe mi-o strîngea,  
 Frigurile mă prindea;  
 10 Cînd pe buze-o sāruta,  
 Mai tare mă scutura!

## CCXIII

Zis-a badea c-a veni  
 Pînă-n fundul grădinii,  
 Să-i dau gura și ochii;  
 D-a mințit și n-a venit,  
 5 Doamne, rău m-a celuit !  
 De-aș fi știut ca ș-amu  
 Nu mi-aș fi pierdut somnu,  
 Și m-aș fi culcat devreme,  
 N-aș fi ars atîtea lemne.

## CCXIV

Cînd badea podul trecea  
 Mîndrulița suspina,  
 Maică-sa o întreba:  
 — Flică, ce suspini așa ?  
 5 — Da suspin că nu mi-e bine,  
 Că bădița nu mai vine.  
 Strigă-l, strigă-l, zău, măicuță,  
 C-apucă pe potecută  
 Să-și caute altă drăguță !

## CCXV

Foaie verde iac-așa,  
 Poruncit-a bădița  
 Pe-un spic verde de secară  
 Să mă duc, că el se-nsoară !  
 5 Foaie verde lemn sucit,  
 Înapoi i-am poruncit  
 Pe-un spic verde de ovăz  
 Să se-nsoare sănătos !  
 Trandafir roșu-nflorit  
 10 Și la urmă vestejit  
 Și de vînturi biciuit,  
 El din nou mi-a poruncit  
 Pe-o frunzuță de alun  
 Să mă duc, ca să-l cunun.  
 15 Cununa-l-aș, cununa,

Da la fină ce-i voi da ?  
 Da o mîină de alune,  
 Să se ducă fina-n lume,  
 Să rămîină finu june,  
 20 Cu mine să se-mpreune !

## CCXVI

Frunză verde, frunzuliță,  
 Am avut o mîndruliță  
 Ș-am lăsat-o să mai crească,  
 Mînte-n cap să dobindească.  
 5 Mîndruța s-o măritat.  
 Vai de mine, ce păcat !  
 Și nu mi-ar fi cu bănat  
 Mîndra de-ar avea bărbat  
 Din vr'un sat mai depărtat,  
 10 Dar mîndra s-a măritat  
 De la noi a treia casă  
 Și mi-i inimuța arsă.  
 Ies afară, văzu-o,  
 Întru-n casă, -auzu-o;  
 15 Măicuța pune de cină,  
 Dar inima mea suspină  
 Și nimica n-o alină !  
 Și măicuța pricepură  
 Și din grai așa grăiră<sup>37</sup>:  
 20 — Ce ești, hieț, supărat  
 Că mîndruța te-a lăsat,  
 Cu altul s-a măritat ?  
 Nu-te, hieț, supăra  
 Că alta vei căpăta.  
 25 Maică, măiculeana mea,  
 Maică, fericirea mea,  
 Ești bătrînă și nu crezi  
 Și nici crezi și nici nu vezi,  
 Că dintr-o sută ș-o mie  
 30 Numai una-mi place mie.  
 Ceriu-i mare, stele-s multe,  
 Și mai mari și mai mărunte,  
 Luminoase, strălucioase  
 Dar ca mîndra nu-s frumoase !

## CCXVII

Vai, ce lună și ce bine !  
 Și bădița nu mai vine.  
 Ori i-i rău, ori nu i-i bine,  
 Ori maică-sa i-o fi dat

- 10 Astă seară de cinat  
 Dintr-un taler nespălat !

## CCXVIII

Frunză verde iacă-așa,  
 Temnița-i numai colea :  
 Ce lucru poate să fie  
 Să mă bage în robie

- 5 Nelegat, nevinovat ? . . .  
 Numai mîndra m-o băgat !

## CCXIX

Mă dusei și eu la moară  
 Și-ntîlnii o fetișoară  
 Cu cosița gălbieară,  
 Cu mijloc de trestioară. . .

- 5 Rupe-i, Doamne, cosița  
 Cum mi-a rupt ea inima !

## CCXX

Doamne sfinte, nu ți-i jele  
 De tinerețele mele,  
 Să le lași așa de grele ?  
 Că le trec

- 5 Și le petrec  
 Tot cu dor și cu năcaz  
 Și cu lacrimi pe obraz ! . . .  
 De lacrimi n-aș băga seamă,  
 Că le șterg cu-a mea năframă,  
 10 Dar mi-i milă de obraz  
 Că rămîne fript și ars  
 Și rămîne ofilit  
 Ca otava de pe rîț,  
 Cîndu-i bună de cosit !

## CCXXI

Vai de mine, mor și piei  
 Pentru mîndra din Cistei,  
 Vai de mine, mor și zac  
 Pentru mîndra din Noghilac !

## CCXXII

Vai de mine, rău îmi fi  
 Și leacul departe-mi fi,  
 Tocma-n fundul grădinii,  
 Sub o tufă de mărar

- 5 La bădița în șerpar !  
 Vai de mine, mor și mor.  
 Aduceți descîntător,  
 Să-mi descînte să nu mor ;  
 Aduceți-mi vrăjitor,  
 10 Pe la briu cu cingători  
 Și pe cioareci cu șinor,  
 În pălărie cu flori  
 Și pe față cu bujori !

## CCXXIII

Vai, mîndră, cată să mor,  
 Ia-mă-n poală și-mi dă flori :  
 Rujulițe și bujori  
 După dalbi-ți obrăjori  
 5 Și nu mă lăsa să mor !  
 Că-i păcat de Dumnezeu  
 Să pieie voinic ca eu,  
 Voinicel fără musteață,  
 Cum să-nvaț-a strînge-n brață !

## CCXXIV

- Drăguță sfîntă Mărie,  
 Slobozi robii din robie,  
 Pre cei dragi la cununie !  
 Și mă lasă și pe mine  
 5 Să trăiesc o țir'mai bine  
 Cu mîndruța mea frumoasă,  
 Din copilărie-aleasă  
 Ca să-mi fie de mireasă !



## CCXXV

- Foaie verde ș-o frunzuță,  
 Drăguța mea măicuță,  
 Las'să vie cin'mi-i drag,  
 Să-mi puie mîna la cap  
 5 Și să-ntrebe de ce zac.  
 — Of, nu zac de nici un rău,  
 Ci, bade, de dorul tău !

## CCXXVI

- Eu holtei, mîndra copilă,  
 Dorul plînge și suspină ;  
 Eu holtei, mîndra nevestă,  
 Dorul plînge sub fereastră ;  
 5 Eu holtei, mîndra văduvă,  
 Dorul plînge-n zori de zîă !

## CCXXVII

- La fîntîna din răzor,  
 Sub umbră de pomîșor,  
 Să-ntîlnește dor cu dor  
 Și să iubească pînă mor ;  
 5 Iar din cei codri pustii  
 Vine dorul bădiții,  
 La fîntînă se oprește  
 Și sub pom se răcorește.  
 Mîndra dorul și-l întrebă :  
 10 — De unde vii, bădiț dragă ?  
 — Din lunca cu florile,  
 Din codrul cu frunzele,  
 Unde păscui mielele  
 Și iubii mîndruțele !

## CCXXVIII

- Foaie verde nuc-amară,  
 Badea-i mînios de-aseară,  
 Că n-am șest cu el afară !...  
 Foaie verde flori de fragă,  
 5 Iartă, badeo, iartă, dragă,  
 Că nu m-a lăsat maica  
 Să viu lîngă dumneata,

- Și mi-a dat o sită deasă  
 Să nu ies seara din casă,  
 10 Cînd a fost de sărutat,  
 Ea m-a pus la frămîntat ;  
 Cînd a fost să-mi stîmpăr dorul,  
 Ea m-a pus să arz cuptorul !

## CCXXIX

- Bădița de preste deal  
 Ar veni și n-are cal. . .  
 Ia-ți, bădiță, cal cu plată  
 Și mai vin'la noi vreodată ;  
 5 Da, zău, vino și pe jos  
 Că te-oi primi bucuros !  
 Vină, bade, pînă-s fată,  
 Că deaca m-oi mărita  
 Ai veni, nu-i cuteza,  
 10 În casă de soacră-mea,  
 În tindă de socru-meu,  
 În curte de mutu-meu <sup>40</sup> !

## CCXXX

- Foaie verde pe șindile,  
 Cîntă cucul de trei zile.  
 Eu gîndeam că-mi cîntă mie,  
 Da el cîntă a pustie  
 5 După biata ciocîrlie ;  
 Ș-așa cîntă de cu jele  
 De stă Oltul și nu mere,  
 Ș-așa cîntă cu căldură  
 De stă Oltul și nu cură. . .  
 10 — Taci, cuce, nu mai cînta,  
 Că tu-mi oprești alvia ;  
 Ori să taci, ori să răspunzi,  
 Așa jalnic de ce cînți ?  
 Ori ți-i foame, ori ți-i sete,  
 15 Ori ți-i dor de codru verde ?  
 — Nici mi-i foame, nici mi-i sete,  
 Nici mi-i dor de codru verde ;  
 Ci mi-i dor de ciocîrlie,  
 Că mi-a fost dragă soție !

## CCXXXI

- Luna-i jos pe pajiște,  
 Badea-i sus la dragoste;  
 Luna-i sus de-o suliță,  
 Badea-i dus pe uliță;  
 5 Luna-i sus de trei zvirlite <sup>41</sup>,  
 Badea-i dus la chiuite . . .  
 Haide, bade, nu te duce,  
 Că te-aștept cu gura dulce;  
 -Haide, bade, sările,  
 10 Nu-ți uita cărările;  
 Nu lăsa seara uitată,  
 Gura mea nesărutată !

## CCXXXII

- Foaie verde izmă neagră,  
 Aleargă, măicuț, -aleargă,  
 Aleargă din jos de moară  
 Și-mi adă năsip în poală,  
 5 Să dau la badea, să moară;  
 Ori să moară, ori să pieie,  
 Ori să vie să mă leie !

## CCXXXIII

- Eu cu dor, mîndra cu dor,  
 Trebui-ne-ar un doftor,  
 Pe noi să ne doftorească,  
 De dor să ne mîntuiască !

Drăguți depărtați unul de altul

## CCXXXIV

- Mergînd, dragă, de la tine,  
 Plînge inima în mine.  
 Eu mă duc cu mare dor,  
 Ca și luna printre nori;  
 5 Eu mă duc cu mare jele,  
 Ca și luna printre stele . . .  
 Rămîi, dragă, sănătoasă  
 Ca garoafa cea frumoasă,  
 Să trăiești, să-nveselești,  
 10 Ca garoafa să-nflorești !

## CCXXXV

- Tu te duci, bade, sărace.  
 Eu cu dorul tău ce-oi face ?  
 — Da tu, mîndră, -i face bine,  
 Că mai sînt voinici ca mine !  
 5 — Lasă, bade, las'să fie  
 Chiar o sută, chiar o mie,  
 Las'să fie tot de-a rîndu,

- Deacă nu-i care mi-i gîndu;  
 Las'să fie tot șirag,  
 10 Deacă nu-i care mi-i drag;  
 Las'să fie cît frunza,  
 Deacă nu-mi ești dumneata !

## CCXXXVI

- Tu te duci, badeo, sărace,  
 Eu cu dorul tău ce-oi face ?  
 Dorul tău e dezmiardat,  
 Trebuie-n brațe culcat;  
 5 Dorul tău e mādărit,  
 Trebuie-n brațe-nvelit,  
 Și dorul tău e dor greu,  
 Nu-l poei purta-n sînul meu.  
 Io-s copilă tinerea,  
 10 Nu știu dorul mîngîia;  
 Io-s copilă dezmiardată,  
 Nu-s cu dorul învățată !

## CCXXXVII

- Tu te duci, bădiță, duci  
 Pe sub fagi și pe sub nuci !  
 Du-te, zău, dar iară vină,  
 Nu mă lasa ici străină  
 5 Ca pe-o floare-ntr-o grădină ;  
 Dar nici floarea nu-i streină,  
 Și ea are rădăcină . . .  
 Vino, zău, bădiță, vină !

## CCXXXVIII

- Tu te duci, bade, sărace,  
 Eu cu dorul tău ce-ți face ?  
 — Tu, mîndră, nu-i face rău,  
 Că rămîi în satul tău ;  
 5 Dar ce-o fi, sărac de mine,  
 Că mă duc în țări străine,  
 Unde nu cunosc pe nime,  
 Fără frunza și iarba  
 Și dorul de la mîndra !

## CCXXXIX

- Eu mă duc, mîndruță, -n țări,  
 Da te rog să nu porți flori,  
 Nici să nu te-mpodobesti,  
 Nici la joc să nu pornești !  
 5 — Ie albă mi-oi cerni,  
 Dacă tu, bade, -i porni,  
 Părul mi l-oi despleti  
 Și pre tine te-oi jeli !  
 — Mîndră, mîndruleana mea,  
 10 Nu mă jeli cu ia,  
 Jelește cu inima ;  
 Nu mă jeli cu portul,  
 Jelește cu sufletul !

## CCXL

Eu mă duc, mîndro, de mine,  
 Dorul meu la tin' rămîne,  
 Grijește-mi-l, mîndră, bine !

- Și mi-l leagă, mîndră, leagă  
 5 Într-un corn de cîrpă neagră,  
 Și mi-l țipă pe Tîrnăvă.  
 De-i vedea că stă pe apă,  
 Fie-ți inimioara-ntreagă ;  
 De-i vedea că s-adîncește<sup>42</sup>,  
 10 Nu-mi trage nici o nădejde,  
 Plînge și te tînguiește<sup>43</sup> !

## CCXLI

- Eu, mîndruță, plec, mă duc . . .  
 Pleacă-te să te sărut :  
 Să te sărut de călare,  
 Să-mi paie drumu-n plimbare ! . . .  
 5 Rămîi, mîndră, sănătoasă  
 Ca ș-o viorea frumoasă,  
 Că eu mă duc supărat  
 Ca un trandafir plouat !

## CCXLII

- Bate vîntul pe sub fagi,  
 Eu mă duc, mîndră, la Blaj  
 Și-ți iau și doruțul tău,  
 Dar nu ți-l voi ținea rău,  
 5 Că-l voi pune între cărți  
 Ca să-l văz cîndu-mi învăț !  
 Bate vîntul tot deodată,  
 Mai sărută-mă o dată,  
 Drăguța mea supărată !  
 10 Să mestecăm lacrămile  
 Ce le varsă inimile !

## CCXLIII

Eu mă duc , mîndra rămîne,  
 Cum s-o fac s-o duc cu mine  
 Barem calea jumătate,  
 Să n-o las așa departe ?

## CCXLIV

Ieși tu, mîndră, din chilie  
 Și te uită-n sus prin vie

- Și te suie-n măru' dulce  
De vezi badea cum se duce  
5 Cu cămașa lui cea nouă,  
Cu inima ruptă-n două;  
Cu cămașa lui cea veche,  
Cu inima ruptă-n șapte.  
Și te uită după el  
10 Cum mere de cătinel,  
Cu chica nepieptănată,  
Cu gura nesărutată!  
Ieși tu, mîndră, -n drumul lui  
Și-i dă gură bietului  
15 Și grăiește cu dînsul,  
Doară-i stîmpăra plînsul,  
Că se duce fluierînd  
Și din gură-așa grăind:  
— Mergînd, mîndră, de la voi,  
20 Plîngu-mi ochii amîndoi;  
Mergînd, mîndră, de la tine,  
Plînge inimioara-n mine!
- \*
- Vino, bade, înapoi . . .  
Gura săruta-ți-o oi,  
25 Chica împleți-ți-o oi,  
Inim-alina-ți-o oi!

## CCXLV

- Eu mă duc, mîndră, duc  
Unde-nfloare piperiul  
Și nu viu pînă-i ceriul;  
Unde-nfloare tămîia . . .  
5 Nu mai vin pînă-i lumea!

## CCXLVI

Auzit-am, mîndră, eu,  
Că ție, dragă, ți-i rău;  
Dar nici mie nu mi-e bine,  
De cînd m-am dus de la tine.

## CCXLVII

- Cînd gîndesc, mîndră, la tine,  
Nu mai am inimă-n mine;  
Puțintică ce mai este,  
Nu mai e de vreo nădejde;  
5 Puțintică ce-a rămas,  
Mi s-a fript și mi s-a ars! . . .  
Cînd gîndesc, mîndră, la tine,  
Plînge inimioara-n mine  
Ca copilul de trei zile;  
10 Copilul plînge și-nceată,  
Inima mea niciodată!

## CCXLVIII

- Frunză verde flori de fragă,  
De parte ești, mîndră dragă;  
Eu departe, tu departe,  
Două dealuri ne desparte.  
5 Dară Domnul sfînt va da  
Și dealul s-o surupa  
Și pădurea s-o usca  
Și s-o face dealul șes  
Și pădurea loc frumos<sup>44</sup>,  
10 Să se vază sat cu sat . . .  
Să văz și eu ce-am lăsat!

## CCXLIX

- Și să știu, bade, că vii,  
Frumos m-aș împodobi  
Și-nainte ți-aș ieși  
Și calea ți-aș vărui,  
5 Tot cu var de cel mărunt,  
Ca să ajungi mai curînd.

## CCL

- Bade, dorul, de la tine  
Peste multe dealuri vine,  
Și nicăieri nu s-alină,  
Pîn'la mine la inimă;  
5 Nicăieri n-are popas,  
Pîn'la mine la obraz!



## CCLI

De cînd, mîndră, mi te-ai dus,  
 Peană verde n-am mai pus  
 Și de mi-oi fi pus vreodată,  
 Mi-am pus, zău, peană uscată,  
 5 De la tine căpătată !

## CCLII

Cînd ți-a fi, badeo, de mine,  
 Lasă lucrul două zile  
 Și hai la Sibiu la mine,  
 Și te uită, dragă, bine  
 5 Pe foaie de cucuruz,  
 Pe ulița Ocnii-n sus !

## CCLIII

Treci, dorule, Murășul,  
 Nu-mi mai rupe sufletul ;  
 Treci, dorule, Tîrnava,  
 Nu-mi mai rupe inima !

## CCLIV

Măi bădiță bădișor,  
 Nu-mi trimite-atîta dor  
 Pe gurile tuturor,  
 Că n-am vreme să-l doresc :  
 5 Ziua lucru și muncesc,  
 Noaptea voi să odihnesc ;  
 Trimite-mi mai puținel  
 Și vin'dumneata cu el ! . . .  
 Foaie verde păr crăiesc,  
 10 Vin', bădiță, cînd gîndesc,  
 N-aștepta să te doresc,  
 Că-s copilă dezmiardată  
 Și cu dorul ne-nvățată ! . . .  
 Foaie verde de dudău,  
 15 Vîno, bade, vîno, zău !

## CCLV

Măi bădiță, de departe  
 Mai trimite-mi cîte-o carte,  
 Dar nu o pecetlui  
 Ca s-o poci și eu citi :  
 5 Și n-o scrie cu cerneală,  
 Că de-aceea-i multă-n țară ;  
 O scrie cu argințel  
 Că de-acela-i puțințel ! . . .  
 Foaie verde de mohor,  
 10 Măi bădiță bădișor,  
 Tu te-ai face scriitor,  
 Dar poșta-i depărțișor  
 Și nu poci mere de dor ;  
 Și orașu-i cam departe . . .  
 15 Vîno, bade, fără carte !

## CCLVI

— Spune-mi, bade, cînd te duci  
 Să-ți dau două mere dulci,  
 Unde-i ședea să le mînci,  
 Să-ți aduci bine aminte  
 5 De ale noastre cuvinte  
 C-au rămas neisprăvite !  
 — Las', mîndră, că le-om sfîrși  
 La toamnă, cînd oi veni !

## CCLVII

Cînd ți-i dor, mîndră, de mine,  
 Du-te-n codru la un spine  
 Și-acolo te jeluiește,  
 Doar Dumnezeu ne-ntîlnește !

## CCLVIII

— Cucule, de unde vii ?  
 — De la Cluj, de la Sibii !  
 — Da de mîndra ce mai știi ?  
 — Știu bine că-i sănătoasă,  
 5 Șede la masă și coasă<sup>46</sup> ;

- Nu știu coasă, ori descoasă,  
 Știu bine că lacrimi varsă  
 De face fîntînă-n casă . . .  
 Șterge-și ochii cu-o năframă,  
 10 Dar plînsul nu bagă-n seamă  
 Și-i mai șterge c-un chindeu,  
 Lacrimile curg mereu,  
 Și fîntîna crește, crește,  
 Mîndra ta așa grăiește :  
 15 — Fîntînă cu trei izvoară  
 Cine-a bea din ea să moară.  
 De va bea iubitul meu,  
 Să-l păzească Dumnezeu !  
 Dar de-a bea dușman de-al meu,  
 20 Să-l trăsnească Dumnezeu !

CCLIX

- Cucule, de unde vii ?  
 — De la niște vii pustii !  
 — Dar de badea ce mai știi ?  
 — Știu bine că-i sănătos,  
 5 Șede la masă voios . . .  
 Dar voios îi voinicu,  
 Ori îi plînge sufletu ? . . .  
 Pită albă stă pe masă,  
 Cum îi pita mai frumoasă  
 10 Nici necoaptă,  
 Nici răscoaptă ;  
 Lîngă pită  
 Carne friptă,  
 Lîngă carne  
 15 Două cane ;  
 Una-i cu vin înduleit  
 Și nu bea de necăjit,  
 Una-i cu vin pipărat  
 Și nu bea de supărat :  
 20 Și nici bea și nici mîncîncă  
 De durerea cea adîncă !

CCLX

Frunză verde trei alace,  
 Fă-mă, Doamne, ce mi-i face ;

- Fă-mă strugure din vie<sup>47</sup>  
 La badea-n cîntelărie,  
 5 Ca să văz și eu cum scrie ;  
 Scrie două, trei rînduri  
 Și-l ajung niște gînduri ;  
 Țipă condeiul pe masă,  
 Și mi se plimbă prin casă . . .  
 10 — Lasă, bade, gîndurile  
 Și-ți plinește rîndurile !

CCLXI

- Păsăruică cu cunună,  
 La ce cînti seara pe lună,  
 Cînd inima mea nu-i bună ?  
 Că-i legată cu curele  
 5 Și roasă de multe rele,  
 Și-i legată c-un chindeu  
 Și mîncată de mult rău !

CCLXII

- Turturică dragă mie,  
 Spune-i mîndrului să vie,  
 Că s-au copt struguri-n vie ;  
 Și vine o mirlă neagră,  
 5 De zboară cu vița-ntreagă ;  
 Și vine una mai mică,  
 De nu mai lasă nimică ;  
 Și vine una bătrînă,  
 De-i scoate din rădăcină !

CCLXIII

- Soare, soare, sfinte soare,  
 Ține, ține ziua mare,  
 Că mîndra mi-i călătore  
 Peste munți în alte curți,  
 5 La părinți necunoscuți  
 Și la frați  
 Neîntrebați !

## CCLXIV

- Cucule, pasăre sură,  
Ce tot cînți la noi pe sură?  
Au ți-i foame, au ți-i sete,  
Au ți-i dor de codrul verde?
- 5 — Nu mi-i foame, nu mi-i sete,  
Nici mi-i dor de codrul verde,  
Dar mi-i dor de satul meu  
Că am trei mîndruțe-n el :  
Una-n deal
- 10 Ca ș-un păhar,  
Alta-n vale  
Ca ș-o floare ;  
Cea din capul satului  
Mi-i punerea capului !

## CCLXV

- Cucule de la pădure,  
Du-te la badiu de-i spune  
Să nu fie supărat,  
Că eu nu m-am măritat,
- 5 Nici de el nu mi-am uitat.

## CCLXVI

- Pasăre de la graniță,  
N-ai văzut pe-al meu bădiță ?  
— Ba l-am văzut la Ibănești,  
Culegea la flori domnești ;
- 5 Culegea, vîrstă-și puneă,  
Culegea și nu-i plăcea . . .  
Pe toate le azvîrlea !

## CCLXVII

- De la Crăciunel la vale,  
Busuioc mîndru răsare.  
— Dar acolo cin' l-a pus ?  
— Da bădița cînd s-o dus . . .
- 5 Pusu-l-a cu multă jale  
Și cu lacrimi căldîșoare !

## CCLXVIII

- Clenguța mohorului  
Arde-n para focului,  
Tot arde și nu se stînge . . .  
Mîndra suspină și plînge.
- 5 — Ieși, mîndruțo, pînă-n prag  
Și-mi arată cin' ți-i drag ! . . .  
Iese mîndra pîn-afară  
Și-mi arată-un drum de țeară.

## CCLXIX

- De cine mi-i mie dor,  
De parte-i, depărțitor ;  
De cine mi-i mie sete,  
Nice-l văd, nice mă vede !

## CCLXX

- Foaie verde trei alace,  
Fă-mă, Doamne, ce mi-i face ;  
Fă-mă pasăre de-argint  
Cu aripile de vînt,
- 5 Ca să zbor  
Unde mi-i dor,  
Și să trag  
Unde mi-i drag !

## CCLXXI

- Mîndra seceră la grîu,  
Năframa-i arde la brîu ;  
Mîndra seceră secară,  
Năframa-i arde cu pară,
- 5 Ca și inima amară,  
După badea cu șinoară  
Ce-a plecat de-alaltă seară !

## CCLXXII

- Dorul, mîndră, de la tine  
Peste multe dealuri vine,  
Ș-așa vine de fierbinte,  
Să stau în loc m-aș aprinde ;

- 5 Ș-așa vine de cu jele,  
 Pare c-am făcut tot rele  
 Înaintea maicii mele . . .  
 Și la surorile mele . . .  
 Da vine și p-un părâu,  
 10 Ș-așa vine de cu greu,  
 Pare c-am făcut tot rău  
 Înaintea tată-meu<sup>48</sup> !

## CCLXXIII

- Frunză verde liliac,  
 Badiu meu tânăr diac  
 Șede la masă scriind  
 Și din inimă oftînd,  
 5 Serie două, trei rînduri  
 Și se pune pe gînduri . . .  
 Țipă condeiul pe masă  
 Și mi se plimbă prin casă,  
 De la inimă fierbinte  
 10 Zicînd astfel de cuvinte :  
 — Alelele, Doamne sfinte,  
 Doamne sfinte și părinte !  
 Mai așază-mi gîndurile  
 Să-mi isprăvesc rîndurile,  
 15 Că dorul de la părinți  
 Îți mai vine să-l mai uiți,  
 Da dorul de ibovnică  
 Rău la inimă te strică  
 Și dorul de mîndră dragă  
 20 Rău la inimă te seacă !

## CCLXXIV

- Frunză verde lilion,  
 Mi-o trimis bădița dor  
 Pe frunză din via lor ;  
 Foaie verde izmă deasă,  
 5 I-am trimis dorul acasă  
 Pe frunză din via noastră !  
 Dorul lui e mare domn ;  
 Seara cînd îi vine somn

- Trebuie să i-l adorm,  
 10 Dimineața să-l trezesc,  
 Peste zi să-l giugiulesc !

## CCLXXV

- Frunză verde troscotel,  
 Mi-a trimis badea inel,  
 Să-mi stîmpăr dorul cu el . . .  
 Frunză verde gheață rece,  
 5 Dar de mi-ai trimite zece,  
 De dorul lui tot nu-mi trece !

## CCLXXVI

- De-ar fi lună de cu seară,  
 M-aș duce la badea-n țeară ;  
 Dar luna iese tîrziu,  
 Nu poti mere și să viu !

## CCLXXVII

- Cîte cară cu povară  
 Toate suie și coboară,  
 Numai carul bădiții  
 Șede-n dealul Bistriții :  
 5 Nici nu suie, nici coboară,  
 Că zac toți boii de boală  
 Și bădița de picioare !

## CCLXXVIII

- De-aș fi trăit tot așa  
 Nici o țîr' n-aș mai putea ;  
 Ci-am trăit o țîr'mai bine  
 C-a fost mîndra lîngă mine ! . . .  
 5 Cine mă vede pe mine,  
 Gîndește că trăiesc bine ;  
 Cin' pofteste traiul meu,  
 Să i-l deie Dumnezeu,  
 Nici mai bine, nici mai rău,  
 10 Ci numai cum trăiesc eu !



## COLXXIX

Ş-apoi lin, dorule, lin,  
Că puica-i pe loc străin;  
Ş-apoi rar, dorule, rar,  
Că puica-i pe loc amar<sup>40</sup>!

## COLXXX

Ochi-mi plîng, inima-mi cere  
Puişorul cu durere,  
Eu departe, el departe,  
Un deal mare ne desparte;  
5 Şi nici apa nu mă lasă  
Să fiu cu el faţă-n faţă!

## COLXXXI

Pădurice, deasă eşti,  
Mîndra mea, departe eşti;  
Dar'să ştiu că te-aş vedea,  
Păduricea-o-aş tăia,  
5 Nici o cloambă n-aş lăsa.  
Nici cucului de cîntat,  
Nici mirluţii de culcat!

## COLXXXII

De cînd s-a dus bădiţa  
Mi-i pustie uliţa:  
Mi-i pustie  
Numai mie  
5 C-a zis că n-o să mai vie!...  
Turturea fără soţie,  
Şi tot erez c-o să mai vie  
Batăr la sfînta Marie,  
Cîndu-s copti struguri-n vie!...  
10 Mîndru-i codru şi-nfrunzit,  
Nu-i nădejde de venit;  
Mîndru-i codru şi-mpănat,  
Nu-i nădejde de-nturnat!

## COLXXXIII

Vai de mine, ce-ntristare  
C-a crescut Murăşu mare  
De nu poci trece călare  
Să viu la tine, mîndrare!

## COLXXXIV

Rău mă doare limba-n gură,  
C-a rămas mîndra singură;  
Rău mă doare limba-n gît,  
C-a rămas mîndra plîngînd!

## COLXXXV

În pădure duce-m-aş,  
Frunză verde rumpere-aş,  
Pe genunche pune-o-aş,  
Slovă neagră scriere-aş,  
5 La mîndra trimite-o-aş,  
Ca să vază  
Şi să crează,  
Că cum îi slova de neagră,  
Aşa mi-i inima-ntreagă;  
10 Şi precum îi slova scrisă,  
Aşa mi-i inima-nchisă!

## COLXXXVI

De-aş avea drăguţ să-mi placă  
N-aş voi vremea să treacă,  
Şi să am drăguţ pe-aici  
Mi-ar părea zilele mici...  
5 Dar am unu peste deal,  
Pare-mi ziua cît un an.

## COLXXXVII

Vină, bade, vină, zău,  
De-mi dă gură, că mi-i rău;  
Vină, bade, vină dragă,  
De-mi dă gură, că-s beteagă!

## CCLXXXVIII

Foaie veștedă din tău,  
Săracu bădițu meu!  
Unde-a fi, unde-a-nsăra,  
Pe ce mină s-a culca?...

- 5 Da s-a culca pe stînga  
Și va gîndi la mîndra,  
Și s-a-ntoarce pe dreapta,  
Ș-a plînge ș-a suspina!

## CCLXXXIX

Săracă străinătate,  
Mult ești fără dreptate!...  
Ocolii țările toate,  
Și de bine n-avui parte;  
5 Ori pe unde am umblat,  
Odihnă n-am căpătat!...  
Vino, dragă turturea,  
De-mi arată calea mea.

- Să poci trece Dunărea  
10 La sărmana mîndruța,  
Să mă mai iubesc cu ea!

## CCXC

Săraci ochi nevinovați,  
Vale de lacrimi vărsați;  
Dar tot voi sînteți de vină,  
Că iubiți fată străină;

- 5 Voi sînteți fără dreptate,  
Că țineți un dor departe!

## CCXCI

Săraci picioarele mele,  
Nu le poci purta de grele,  
Ori de grele,  
Ori de rele,

- 5 C-am fost la Turda cu ele,  
Să mai stîmpăr din cea jele  
La sînul drăguții mele!

## CCXCII

Poruncitu-mi-a mîndra,  
Pe un pui de rîndunea  
Să mă duc pînă la ea;  
Ș-am răspuns pe-un pui de cuc

- 5 Că, zău, nu poci să mă duc,  
Că-s la umbra spinului,  
Sub mîna străinului.  
Și străinul pînă cină,  
Ei i-s feșnic și lumină;  
10 Deacă gată de cinat,  
Eu m-apuc patu să-i fac,  
Și tîrziu, cînd s-a culcat,  
M-apuc și eu de cinat.  
Iau cuțitul să-mi tai pită,  
15 Lacrămile părău pică...  
Cine nu-mi crede vorba  
Nu-i ajute Precista!

## CCXCIII

Vai de mine, cum m-aș duce  
Seara la guriță dulce!  
Vai de mine, cum aș mere  
Seara la gură cu miere!...

- 5 N-am ce face, sus îi locul,  
Inima-mi arde ca focul;  
N-am ce face, sus îi dealul,  
Inima-mi arde ca jarul!

## CCXCIV

Vai, mîndruța, dor ți-a fi,  
Crede că nu poci veni,  
Nici n-am pe cin'porunci<sup>50</sup>!...

- Porunci-ț-aș pe maica,  
5 Frică mi-i că-și va uita;  
Porunci-ț-aș pe-un străin,  
Dar de loc e satul plin;  
Porunci-ț-aș doar pe lună,  
Porunci-ț-aș voie bună,  
10 Luna mere rostogol  
Și ți-a fi, mîndră, cu dor;

Porunci-ţi-aş, zău, pe soare  
 Dor nestins şi lungă jale,  
 Dar soarele străluceşte,  
 15 Dorul, mîndră, se topeşte !

## CCXCV

Zis-a badea c-a veni,  
 Luna-n ceri cînd s-a ivi !...  
 Ies afară, luna-i sus,  
 Badea vînt-o şi s-o dus ;  
 5 Ies afară, luna-i jos,  
 Badea vînt-o şi s-o-ntors !

## CCXCVI

Fă-mă, Doamne, ce mi-i face,  
 Du-mă unde mie-mi place ;  
 Fă-mă pasăre măiastră  
 La bădica pe fereastră :  
 5 Să auz al lui suspin,  
 Lacrămile să-i alin !

## CCXCVII

Foaie verde din costiţă,  
 Ridică-te neguriţă,  
 De pre pari, de pre nuiele,  
 De pre ochii mîndrei mele !

## CCXCVIII

— Păunaş de pe căruţă,  
 N-ai văzut pe-a mea drăguţă ?  
 — Ba o-am văzut în Bucureşti  
 Culegînd la flori domneşti  
 5 Şi mi-a spus să n-o doreşti.  
 Că de-o fi vreo pace-n ţară  
 Va veni la primăvară ;  
 Iar de-o fi vreo răutate  
 Ți-o trimite, bade, carte  
 10 Pe de laturi  
 Cu bănat-uri,  
 În mijloc  
 Pară de foc.

## CCXCIX

Fă-mă, Doamne, ce mi-i face,  
 Fă-mă frunză de frăgar  
 La bădiţa-n buzunar<sup>51</sup>,  
 Să-l văz seara cum citeşte,  
 5 La mine cum se gîndeşte ;  
 Pe mîndra cum o doreşte !

## CCC

— Foaie verde de sulcină,  
 Murăş, Murăş, apă lină,  
 De mi-ai fi tu vorbitoare,  
 Precum eşti de mergătoare,  
 5 Eu cu drag te-aş întreba :  
 N-ai văzut pe bădiţa ?  
 — Poate că l-am şi văzut,  
 Dară nu l-am cunoscut !  
 — Badea-i lesne de-a-l cunoaşte,  
 10 Că-i înalt şi subţirel,  
 Parcă-i tras printr-un inel,  
 Pe deasupra ochilor,  
 Trasă-i peana corbilor ;  
 Pe din jos de ochişori,  
 15 Rumeorii obrăjeri  
 Sînt tocmai ca doi bujori ;  
 Pe din sus de buzişoare,  
 Are negre mustăcioare  
 Şi-i de-o palmă lat în frunte  
 20 Şi nu prea grăieşte multe !

## CCCI

Să ştiu cînta ca cucul  
 Nu m-aş mîncea cu lucrul,  
 Ci-aş zbura din cracă-n cracă  
 Pînă la mîndruţa dragă,  
 5 Netezindu-mi penele,  
 Ca şi ea sprîncenele.  
 Şi dacă-aş avea noroc  
 Să pătrund în acel loc  
 Şi să văd pe mîndra mea,

- 10 Trei cupe de vin aș bea...  
 La nime n-aș închina,  
 Făr'la mîndra sāraca,  
 Pînă vinul s-ar gata!

## CCCH

- Cin'se primblă pe uliță?  
 Trandafir ș-o scînteiuță;  
 Trandafir îi bade-meu,  
 Scînteiuță mi-oi fi eu!
- 5 Badea meu, tînăr copil,  
 Mi l-au pus domnii la bir  
 Și i-au dat birul prea mare,  
 De s-a dus pe Jiu la vale<sup>52</sup>.  
 Cînd a fost la jumătate,
- 10 L-a luat dorul de spate:  
 — Un'te duci, iubite frate?  
 Și bădițu meu iubit  
 Din guriță mi-a grăit:  
 — Eu mă duc cît apele,
- 15 Că m-ajung dragostele.  
 — Dară mîndra scînteiuță  
 Ce va face pe uliță  
 Ziua, noaptea întreguță?  
 — Dorule, rău ai grăit,
- 20 Dorule, m-ai amărit!  
 Bate vîntul, iarba-nspică,  
 Jelea mîndrei rău mă strică;  
 Bate vîntul, iarba crește,  
 Jelea mîndrei mă topește!

## CCCHH

De aicea pîn' la Blaj  
 Dorul meu n-are sălaş,  
 Nici pe paie, nici pe fîn,  
 Numai la bădiță-n sîn!

## CCCIV

Arde luminița bine,  
 Cine mi-i drag nu mai vine;  
 Arde lumina pe masă,

- Ar veni, dar nu-i acasă.  
 5 Dar chiar acasă de-ar fi,  
 Nu l-ar lăsa părinții:  
 Și nu-l lasă maică-sa,  
 N-ar ajunge-a-l însura!  
 Și nu-l lasă taică-său,  
 10 Vedea-l-aș în copîrșeu!

## CCCV

- Sus e luna, jos e noru,  
 Departe-i badea cu doru;  
 Noru-i jos și luna-i sus,  
 Departe-i bădița dus!...  
 5 De-aș ști, bade, c-ai veni,  
 Drumul ți l-aș șindili  
 Tot cu șindile de fag  
 Pîn'la noi, bădiță-n prag!

## CCCVI

- Bălgărad<sup>53</sup>, țeară pustie,  
 Bine văz că nu mi-e mie!  
 Cîți frăgari pe la Arad,  
 Atîtea gînduri mă bat;  
 5 Cîți frăgari pe la Ineu,  
 Atîtea gînduri am eu!

## CCCVII

- Iuliană de la Beci,  
 Adă luntrea și mă treci...  
 Aibi grijă să nu mă'neci,  
 Că n-ai bani să mă plătești,  
 5 Nici surori să mă jelești.  
 Aibi de grijă, Iuliană,  
 C-am o mîndră ca o peană  
 Și m-așteaptă fără seamă!

## CCCVIII

Du-te, dor, unde te mîi  
 Și te-așază unde-ți spui,  
 La badea sub căpății!...



- De-l vei găsi adormit,  
 5 Să-i spui că m-am logodit  
 Și de-l vei găsi culcat,  
 Să-i spui că m-am măritat!

## CCCIX

- Floriceică floricea,  
 Saracă mîndruța mea,  
 De cînd nu o-am mai văzut,  
 Tot de rău parte-am avut,  
 5 Dumnezeu m-a tot bătut!...  
 Saracă mîndruța mea,  
 Să mă văz acum la ea,  
 Doamne, bine i-ar părea!

## CCCX

- Dorul tău, bade, ș-al meu  
 De și-ar face-un pod mereu,  
 Pod mereu pîn'la Brașeu,  
 Să treci, bade, tu și eu,  
 5 Și să treacă doi cu doi  
 Și noi, bade, amîndoi;  
 Ba să treacă trei cu trei,  
 Iară noi ca doi copii;  
 Și să treacă cinci cu cinci  
 10 Și eu, bade, de pe-aici!

## CCCXI

- Părăuț cu apă rece,  
 Desculța-m-oi și te-oi trece;  
 Desculța-m-oi de-un picior  
 Și te-oi trece cu mult dor;  
 5 Desculța-m-oi de-amîndouă  
 Și te-oi trece ca pe-o rouă!

## CCCXII

- De-ar fi lună de cu seară  
 M-aș duce la badea-n țeară<sup>54</sup>;  
 Luna răsare tîrziu,  
 Nu poci mere și să viu.

- 5 De-ar fi noaptea ca ziua  
 Aș trece la Moldova;  
 Noaptea-i mică, stele-s multe,  
 Și-o pierde calea prin munte!

## CCCXIII

- Sub tufă de rosmarin  
 Sede badea și bea vin  
 Și mă face să-i închin...  
 Focu-i poate de suspin!  
 5 Trag năframa pe obraz  
 Și-i închin cu mult năcaz:  
 Să umbli, bade, cu bine  
 Și vezi să nu-ți uiți de mine!

## CCCXIV

- Foaie verde siminoc,  
 Zis-a badea să nu joc  
 Pîn'la storsu vinului,  
 Cînd voi fi mireasa lui!  
 5 Iată storsul a trecut  
 Și badea încă n-o vint,  
 Ba și bruma o picat,  
 Badea-n cap nu m-o legat<sup>55</sup>!  
 Suflă vîntul friguros,  
 10 Badea nu s-a mai întors,  
 Iată postul lui Crăciun,  
 Badea n-are suflet bun!

## CCCXV

- Vai, mîndruță, de departe,  
 Ce tot faci de nu scrii carte?  
 Doar hîrția s-a scumpit,  
 Ori pe mine m-ai urît,  
 5 Sau negreala s-o gătat  
 Ori pe mine m-ai uitat?

## CCCXVI

- Bade, inimă de piatră,  
 Ce nu vii la noi vreodată?  
 Barăm numai pînă-n casă,

- Să mă vezi pe min'mireasă,  
 5 Barăm numai pîn'la poartă,  
 Să mă vezi pe mine moartă,  
 Că cu mare dor te-aștept  
 Să te poci strînge la piept,  
 Inima să mi-o îndrept!

## CCCXVII

- Badea vine și se duce,  
 Dor îmi lasă, dor îmi duce!  
 Badea mere și se-ntoarce,  
 Sînul meu durerea-l stoarce!  
 5 Bate vîntul și nu-nceată  
 Dorul badei mă săgeată...  
 Și din lună și din nor,  
 Eu citesc numai tot dor!

## CCCXVIII

- Foaie verde trei apace,  
 Fă-mă, Doamne, ce mi-i face.  
 Fă-mă puiul cucului  
 În dealul Ludușului,  
 5 S-aud moara vîjîind,  
 Pe badea boii mîinînd,  
 Și ținînd zbieiu-ntr-o mînă  
 Și strigînd de la inimă!

## CCCXIX

- Mult, bade, te-am așteptat  
 Aseară pe înnoptat:  
 Tot cu foc și cu lumină  
 Și cu dor de la inimă!  
 5 Deac-am văzt că nu mai vii,  
 Focul eu învăluii,  
 Pusei dorul căpătîi,  
 Urîtul mi-l așternui,  
 Cu dragul m-acoperii<sup>56</sup>!

## CCCXX

Mult mă-ntreabă inima:  
 Doru-mi-e de cineva?

- Foaie verde de scumpie,  
 Cum naiba dor să nu-mi fie?  
 5 Cînd și muntele că-i munte  
 Și-ncă are doruri multe  
 Cu luna și cu ceața,  
 Cu iarba și cu frunza  
 Și cu mirla săraca!

## CCCXXI

- Cîte flori mîndre-s pe rît  
 Toate mi s-au vestejit;  
 Numai una pe pîrau  
 E frumoasă tot mereu...  
 5 Acolo-i binele meu!

## CCCXXII

- Du-mă, Doamne, și mă pune,  
 Unde mi-i mai drag pe lume;  
 Du-mă, Doamne, și mă lasă,  
 Unde mi-i mai drag în casă!...  
 5 De m-aș face unde știu  
 Cuc la pene argintiu,  
 Aș gîndi să nu mai viu  
 Prin locul ăsta pustiu.  
 De m-aș face un'gîndesc  
 10 Merișor roșu crețesc,  
 Aș gîndi să tot trăiesc!

## CCCXXIII

- Frunză verde de rogoz,  
 S-a dus badea și s-a-ntors;  
 Frunză verde de pe spine,  
 Iaca badea iară vine!...  
 5 — Bine-ai venit sănătos,  
 Trandafirul meu frumos!  
 — Bine-am găsit sănătoasă,  
 Rujulița mea frumoasă!

## Moartea unuia dintre iubiți

## CCCXXIV

De cine mi-i mie dor  
De-aici e depărtașor;  
De cine mi-i mie sete  
Ș-a-ntors fața la părete  
5 Și pe mine nu mă vede!

## CCCXXV

Mult mă-ntreabă doru,-ntreabă,  
Unde mi-i mîndra cea dragă?...  
Eu i-am spus cu jurămînt,  
Că e-ngropată-n pămînt;  
5 Cin' nu crede jurămîntul,  
Vie să-i arăt mormîntul!

## CCCXXVI

Murire-aș, moartea nu vine;  
Trăire-aș, și n-am eu cine,  
Că cu cine am trăit  
A pus fața la pămînt  
5 Și n-a pus-o să-nflorească,  
Ci-a pus-o să vestejească<sup>57</sup>!

## CCCXXVII

Nu plînge, iubita mea,  
Că scrisă<sup>58</sup> noastă-i așa;  
Nu plînge de-i auzi,  
Că eu în pămînt voi fi!

## CCCXXVIII

N-are omul ce gîndi,  
Fără'mereu a socoti  
Că în veci va tot trăi.  
Dar viața omului

5 E, ca floarea cîmpului;  
Dimineța înflorește,  
Peste zi se vestejește!

## CCCXXIX

De-ar fi mîndra ca o floare,  
Dacă-i vine ceasul, moare;  
De-ar fi mîndra ca o cruce,  
Dacă moare,-n groapă-o duce;  
5 De-ar fi badea ca ș-un nuc,  
Dacă moare, -n groapă-l duc!

## CCCXXX

De-aici pînă la Brașeu  
Nu-i voinic străin ca eu;  
Ba mai e încă unu  
Ș-ala-i cucu săracu;  
5 Dar și cucu cînd bolește,  
Vine mirla și-l grijește.  
Numai eu nu am pe nime,  
Ci-s străin ca vai de mine,  
Că pe cine am avut  
10 A pus fața la pămînt;  
A pus fața înflorită,  
Supt o glie vestejită.  
Deacă nu crezi în cuvînt,  
Vin' cu mine la mormînt:  
15 Ia pînza de pe obraz  
Și vezi moarte cu năcaz,  
Ia pînza de pe picioare  
Și vezi moartea-nșelătoare!

## CCCXXXI

Frumos, mîndră, frumos, dragă,  
Frumos în pămînt mă bagă;  
Frumos, mîndră, frumos, cruce,  
Frumos în pămînt mă duce<sup>59</sup>!

## CCCXXXII

Unde văd piciorul gol,  
 Stau în loc să mă omor;  
 Unde văd picioru rece,  
 Stau în loc și-mi fac de lege,  
 5 Peste care munte-oi trece!

## CCCXXXIII

Floricea floricea,  
 Mîndră, mîndruleana mea,  
 Mîndro, dacă-oi muri eu,  
 Vino la mormîntul meu,  
 5 Și seamănă siminic,  
 C-am fost mîndru și voinic!

## CCCXXXIV

Mă dusei cu coasa-n laz,  
 Cosii iarbă și năcaz,  
 Să pui mîndrii pe obraz;  
 Cosii iarbă și cicoare,  
 5 Să pui mîndrei la picioare.  
 Mă dusei cu coasa-n rîț,  
 Cosii iarbă și pămînt,  
 Să pui mîndrei pe mormînt!

## CCCXXXV

Mult mă-ntreabă inima,  
 Bine mi-i mie, ori ba?  
 Și eu zic că nu mi-i rău...  
 Lacrimile-mi curg părău.  
 5 De lacrimi n-aș băga seamă,  
 Că le șterg cu o năframă,  
 Dar mi-i milă de obraz,  
 Că rămîne fript și ars...  
 Inima tare mă-ntreabă,  
 10 De ce sînt tristă și slabă?  
 Tristă, slabă cum n-oi fi:  
 Ce-am pierdut n-oi mai găsi!

C-am pierdut un mare bine,  
 Ș-aș trăi și n-am cu cine!  
 15 Taci, taci, taci, inima mea,  
 Răbdă pe cît vei putea,  
 Că nu-i trăi cît lumea,  
 Nici vei domni tu țara;  
 Ci-i trăi o zi sau două  
 20 Și te-i topi ca ș-o rouă!

## CCCXXXVI

La fîntînă-ntre răzoare  
 S-a-necat o fată mare  
 Cu cizme roși-n picioare<sup>60</sup>,  
 Cu păr galbin pînă-n brîu  
 5 Și cu brîul nărămziu...  
 — Nu mi-o spune, că o știu.  
 Că un an și jumătate  
 Mi-o fost draguță-n dreptate!

## CCCXXXVII

Foaie verde iarbă neagră,  
 Toate lemnele se pleacă  
 Cu capul cătră pămînt  
 Și mă-ntreabă de ce plîng.  
 5 Eu le-am spus: să mă plătesc,  
 Că ce-am pierit nu mai găsesc;  
 C-am pierdut un fir de linte  
 Ș-o mîndră tare cuminte,  
 Ș-am pierdut un fir de iarbă  
 10 Ș-o mîndră tare de treabă!

## CCCXXXVIII

Astă noapte și ieri noapte  
 Mă strigă cu blînde șoapte  
 Mîndra mea de-o lună moartă  
 Și-ngropată lingă poartă.  
 5 De m-o striga și la noapte,  
 Tot sînt eu dator c-o moarte!



## CCCXXXIX

Nime nu-i străin ca mine,  
Fără mirla din pădure;  
Dar mirla cîndu-i beteagă  
Mere cucu ș-o întreabă:

5 Ce ți-l ție, soră dragă?  
Numai eu nu am pe nime  
Și tot bat la țări streine,  
Că pe cine am avut  
A pus fața la pămînt!

## Dragoste stricată

## CCCXL

Cite flori pe iaz în sus  
Toate cu mîndra le-am pus,  
Le-am pus cu mîna de unt  
Și nici una n-a rodit,  
5 Iar noi, mîndră, ne-am urît;  
Le-am pus cu mîna de sare  
Și nici una nu răsare...  
Ne-am lăsat cu supărare!

## CCCXLI

De-ar iubi bădița zece,  
De dorul meu tot nu-i trece;  
De-ar iubi badea o sută,  
Pe mine tot nu mă uită!

## CCCXLII

— Spune-mi, bade, spune-mi, zău,  
Pare-ți după mine rău?  
— Zic zău, mîndro, că nu-mi pare,  
Numai inima mă doare.

## CCCXLIII

De dorul Ionului  
Rupsei lemnul Domnului  
Și-l purtai,  
Pînă-l uscai  
5 Și-l pusei la umezeală,

Doar Ioan să-ntoarnă, iară...  
Peană-n cui, peană-n colop,  
De Ioan n-avui noroc!

## CCCXLIV

Cu mîndra de-acum un an  
Dintr-un măr mă săturam;  
Da cu mîndra dintr-ăst an  
Mînc un măr și două pere,  
5 La inimă tot nu mere;  
Să mînc o țechiră plină,  
Inimă nu mi-o alină!

## CCCXLV

Foaie verde de stejar,  
O amar, mîndră, amar,  
Dragoste ruptă-n zădar;  
Dragoste cu multă jele  
5 Ca și focul de surcele,  
S-aprinde și bobotește  
Da-n casă nu se-ncălzește!

## CCCXLVI

Mîndro, de dragostea noastră  
Mi-o-nflorit un pom în coastă,  
Mi-o-nflorit și n-o legat...  
Dragi am fost și ne-am lăsat!

## CCCXLVII

- Ce stai, mîndruță, la poartă,  
Ori ești proastă și netoată?  
— Nu-s nici proastă, nici netoată,  
Fără stau înfierbîntată  
5 De dragostea de o dată!

## CCCXLVIII

- Și mi-or zis floare de fragă,  
Tuturor pe lume dragă;  
Mi-cr zis floarea florilor,  
Dragostea feciorilor,  
5 Cum ți-am fost, bade, și ție-  
Pin-ai fost de omenie;  
De la omenie-n jos  
Rămîi, bade, sănătos  
Ca ș-un trandafir frumos,  
10 Că eu rămii sănătoasă,  
Ca o viorca frumoasă!

## CCCXLIX

Cucule, peană pe cap,  
Adă-mi flori peană să-mi fac,  
Să-mi trimit la badea-n jos,  
Să văd de ce-i mînios;  
De-atîta mînie lată,  
Poate-i fi și să-i și treacă;  
De-atîta mînie lungă,  
Poate-i fi și să-i ajungă!

## CCCL

- Ibovnică părăsită,  
Nu gîndi că-mi ești urîță;  
Pus-am gînd să te urăsc,  
Dar mai tare te-ndrăgesc.  
5 Că și-aseară te-am văzut  
La fîntina de băut,  
Și, vai, tare mi-ai plăcut!

## CCCLI

- Frunză verde de pe mal,  
Bădiță de către deal,  
Ce lași vreme-așa uitată  
Și nu vii la noi vreodată?  
5 Pin'veneai, bade, la noi,  
Eram floarea florilor,  
Drăguța ficiorilor  
Și umblam din mînă-n mînă  
Cu cîrligul la fîntînă;  
10 Dar de cînd tu m-ai urît,  
Fața mi s-a vestejit,  
Inima mi s-a topit!

## CCCLII

- Frunză verde și iar verde,  
Mîndra mea cu d-altul șede.  
Da șază cu Dumnezeu  
Că mie nu-mi pare rău...  
5 Numai o țîr'cam cu jale  
Că știam vorbele sale;  
Numai o țîr'cam cu greu,  
Că știam năravul său.  
Pe cînd creșteau holdele,  
10 Eu îi știam vorbele  
Ca și popa slovele,  
Diacul scrisorile!

## CCCLIII

- Pică frunza de pe nuc,  
Vînt-o vreme să mă duc;  
Să mă duc de-aici cu dor  
Ca și luna printre nor;  
5 Să mă duc de-aici cu jale,  
Ca și luna printre stele;  
Să mă duc ca să-mi ajungă,  
Dorul mîndrei să mă frîngă!...  
Dorul mîndrei de m-ajunge,  
10 N-oi mai înceta d-a plînge,  
Și cînd eu voi lăcrima,

- Munții s-or cutremura,  
 Văile vor răsuna,  
 Păunașii s-or mira,  
 15 Cu jele m-or întreba :  
 — Voinicelule frumos,  
 De ce plîngi așa duios ?  
 — Foaie verde lemn uscat,  
 Mîndra rău m-a înșelat !

## CCCLIV

- Copiliță de pre șes,  
 Te-o iubit badea pe mers ;  
 Că ți-e mersul legănat,  
 Cu dragoste mestecat...  
 5 Te-o iubit și te-o lăsat.  
 Te-o iubit ca pre-o cocoană,  
 Te-o lăsat ca pre-o vădană,  
 Te-o iubit ca pre-o copilă,  
 Te-o lăsat ca pre-o străină !

## CCCLV

- Badea-i călător, se duce,  
 Nu-i ajute sfînta cruce ;  
 Badea-i călător, pornește,  
 Pe mine mă părăsește...  
 5 Nu-i ajute ce gîndește !

## CCCLVI -

Părăuț, apă amară,  
 Face-te-ai neagră cerneală,  
 Ca să-mi cernesc eu portu,  
 Că m-a lăsat drăguțu !

## CCCLVII

- Am avut o mîndră dragă  
 Ș-am lăsat-o dor să tragă,  
 Trage, mîndro, dor de mine,  
 Că eu am tras pentru tine ;  
 5 Trage, mîndră, la dor greu,  
 Că eu am tras tot mereu !

## CCCLVIII

- Lîngă munte  
 Este-o punte  
 Și la capătul punții  
 Scrisu-i dorul mîndruții ;  
 5 La capătul celălalt  
 Scrisu-i și-al badei bănat,  
 Că s-a dus și m-a lăsat  
 Cu trupșoru-ngreuiat,  
 Fără frică de păcat !

## CCCLIX

- Frunză verde, frunzulică,  
 Rîdică-te, neguriță,  
 De pe peri, de pe gutui,  
 De pe casa badiului,  
 5 Să i-o văz, mîncă-o-ar focul,  
 Cum mi-a mîncat el norocul ;  
 Să i-o văz, mîncă-o-ar para,  
 Cum mi-a mîncat el tigneala !

## CCCLX

- Cărărușa merge-n rit,  
 Dragi am fost și ne-am urit ;  
 Cărărușa merge-n vii,  
 Dragi am fost de mici copii ;  
 5 Cărărușa merge-n sat,  
 Dragi am fost și ne-am lăsat !

## CCCLXI

- Dragostea noastră cea dulce  
 Eu am văzt că n-o vom duce ;  
 Dragostea noastră cea bună  
 Nu ținu mai mult de-o lună ;  
 5 Dragostea noastră cea dragă  
 Nu trăi nici cît o fragă !

## CCCLXII

Vino, mîndră,-n deal la vii  
 Să mîncăm mere gutui,

Să fim dragi ca mai întâi !  
 Vîno, mîndră, -n jos la șes,  
 5 Un'se face grîul des ;  
 Vîno, mîndră, sus pe deal,  
 Un'se face grîul rar,  
 Ca să scăpăm de amar !

## CCCLXIII

Pîn-aveam și eu drăguță,  
 Îmi părea noaptea micuță,  
 Dar de cînd drăguță n-am,  
 Paru-mi nopțile un an.  
 5 Aveam drăguță copilă  
 Și ploua și era tină  
 Și mergeam ca cu lumină !

## CCCLXIV

Frunză verde liliom  
 Toate păsările dorm  
 Numai eu nu mai am somn !  
 Frunză verde trei alace,  
 5 Ziuă albă-acum se face,  
 Prind cocoșii a cînta  
 Și de ici și de colea,  
 Cînd mai gros, cînd mai subțire,  
 Despre-a noastră despărțire !

## CCCLXV

Frunză verde baraboi,  
 Ce-i asta, mîndră, pe noi,  
 C-am sămănat grîu de vară  
 Ș-o ieșit numai secară ;  
 5 Ș-am sămănat busuioc  
 Ș-o ieșit pară de foc !

## CCCLXVI

Floriceică dintr-o mie,  
 Pusu-și-o mîndra mînie,  
 De dor nu vrea să mai știe !...

Poți desface ce-ai făcut,  
 5 Dar eu n-am cap să te uit,  
 Că cu gîndul te-aș uita,  
 Nu mă lasă inima ;  
 Visul iar mă necăjește  
 Și cu tine mă-ntîlnește !

## CCCLXVII

De s-ar face dealul șes,  
 Ar veni badea mai des ;  
 Dar dealul se tot mărește  
 Și badea mă părăsește !

## CCCLXVIII

Deal cu deal nu să-ntîlnește,  
 Om la om trage nădejde<sup>61</sup>,  
 Numai eu cu mîndruța  
 Nu ne tragem nădejdea !

## CCCLXIX

— Cucule, peană pe cap,  
 Du-te-n pădurea de fag  
 Ș-adă flori peană să fac ;  
 Adă floare de bujor,  
 5 Să fac peană de ficior,  
 Adă ș-un trandafiruț,  
 Să fac peană la drăguț !...  
 — La drăguț nu-i trebui peană,  
 C-amu are o cocoană !  
 10 — De cocoană s-a urî  
 Ș-atuncea i-a trebui !

## CCCLXX

Cîntă păsărica-n iarbă,  
 Trece badea, nu mă-ntreabă,  
 Pare că nu i-am fost dragă ;  
 Da eu încă nu-l întreb,  
 5 Numai cu ochiu-l petrec<sup>62</sup> !



## CCCLXXI

Foaie verde, verde peană,  
Astă iarnă era iarnă,  
Bătea vîntu şi nîgea

Şi badea la noi venea.  
5 Amu-i vară şi-s Rusale,  
Punte nouă peste vale,  
Amu-i cald şi amu-i bine  
Şi bădiţa nu mai vine !

Jelea celor ce n-au nimerit bine cu căsătorîa

## CCCLXXII

De-ar fi lăsat Dumnezeu  
Ce iubeşti să fie-al tău,  
N-ar mai fi pe lume rău.  
Dumnezeu a rînduit,  
5 Să ia mîndruţa urît,  
Să aibă trai necăjit !

Firuţ galben de secară  
Şi urîtul dintr-o ţeară !

## CCCLXXV

Şi cînd eram holteiaş,  
Umblam seara prin oraş  
Tot cîntînd şi fluierînd,  
Mîndruliţă căutînd.  
5 Fetele cînd m-auzeau,  
Porţile le deschideau  
Şi în uliţă ieşeau,  
Şi mie nume-mi puneau :  
Spate late de bărbat,  
10 Buze dulci de sărutat.  
Unele cînd m-auzeau,  
Uşile le descuiiau,  
Focu-n vatră-l aprindeau  
Şi pe mine m-aşteptau  
15 Tot cu foc şi cu lumină  
Şi cu dor de la inimă ;  
Altele cînd m-auzeau,  
Uşile le întăreau,  
Focu-n vatră-l înveleau,  
20 Luminile le stingeau...  
Doamne, tare se temeau !  
Dar de cînd m-am însurat,  
Cînd umblu seara prin sat,  
Nu mă teme nime-n lume,  
25 Nu m-aşteaptă nime-n lume,  
Mi se pun urîte nume :  
Spate reu încîrligat,  
Buze mari şi lăbărţate <sup>64</sup> !

## CCCLXXIII

Bate-l, Doamne, om urît...  
Nu ştiu cum naiba-am brodit,  
Să mînc cu el dintr-un blid !  
De s-ar sparge blidu-n fund,  
5 Doar aş scăpa de urît ;  
Da blidu-i de cositor,  
Nu se sparge, pînă mor !

## CCCLXXIV

Firuţ verde de ovăz,  
Toată lumea ş-o ales  
Trandafirul din fereastă,  
Bărbat mîndru şi de gazdă ;  
5 Numai eu că mi-am luat  
Frunză de măr pădureţ,  
Om calic şi tot măreţ.  
Firuţ verde de ovăz,  
Toată lumea ş-o ales  
10 Omul care-i mai frumos ;  
Numai eu că mi-am ales

## CCCLXXVI

Sămănat-am mac în prag,  
Să vie cine mi-i drag,  
Ș-a ieșit macul mănunt,  
Luatu-m-a cel urît !

## CCCLXXVII

Nici o poamă nu-i dulce  
Ca strugurașul din vie  
Și ca bărbatul dintîie;  
Nici o poamă nu-i amară  
5 Ca omu de-a doua oară !

## CCCLXXVIII

Foaie verde păr uscat,  
Tînără m-am măritat  
Și rea soacră-am căpătat,  
Întră-n casă ca o coasă  
5 Și zice că nu-s frumoasă,  
Șede-n vatră ca o piatră  
Și zice că nu-s bărbată.  
Dac-am văzt lucru de-așa,  
Că mereu mă tot muștra,  
10 Pusei secera la brîu  
Și mersei în jos pe rîu  
Pin'la holda cea de grîu.  
Secerai două, trei clăi  
Și mă uitai înapoi.  
15 Toate soacrele veneau,  
La nurori prînz aduceau;  
Soacra mea, muiere rea,  
De mine grijă n-avea.  
Dac-am văzt lucru de-așa,  
20 Mă făcui o păsărea  
Și zburai la maică-mea;  
Fulg de pasăre măiastră  
Zburai la maica-n fereastră.  
Maica-n casă mătura :  
25 — Hîș ! pasăre de-acolea,  
Că doar nu ești fiica mea,  
C-am și eu o fiică în lume

Și nu-i mai auz de nume.  
Dacă-am văzt lucru de-așa,  
30 Zburai la nănașă-mea.  
Nănașa pe prag ședea,  
Cu-o mînă acul ținea,  
Cu alta lacrimi ștergea,  
Iar din grai așa grăia :  
35 — Hîș ! pasăre de-acolea,  
Că doar nu ești fina mea,  
C-am și eu o fină-n lume  
Și nu-i mai auz de nume.  
— O nănașă, draga mea,  
40 De ț-ar fi secat mîna,  
Cînd mi-ai pus tu cununa  
Și mi-ai ținut lumina !...  
— Taci, fino, nu blestema !...  
Cununa a fost la mine,  
45 Da ochii or fost la tine,  
Să fi luat seama bine  
Cu cine te împreuni  
Și cu cine te cununi;  
Cu propteaua gardului,  
50 Cu mișelul satului  
Și cu neamul slabului <sup>65</sup> !

## CCCLXXIX

Foaie verde iarbă rea,  
Iacă văz o porumbea...  
Oare nu-i din țeara mea ?  
— Ba eu nu-s din țeara ta,  
5 Făr-așa mi-a fost calea  
Pe la ușa maică-ta.  
— Dară maica ce`lucra ?  
— Da la pîne frămînta,  
După tine se cînta.  
10 — Porumbea din porumbele,  
Frumușa din frumusele,  
Spune-i tu măicuței mele  
Pîne să nu mai frămînte,  
După min'să nu se cînte,  
15 Ci hainele din fetie  
Puse-n ladă și-n cutie

- Să le-nearce-n patru cară,  
 Să le ducă-ntre hotară,  
 Să le deie foc și pară,  
 20 Ca să meargă fumurile  
 Peste toate drumurile,  
 Să se-nvețe maicile  
 Cum să-și deie fetele,  
 Că m-a dat maica pe mine  
 35 La rău mare de la bine !...  
 El cinează ca ș-un crai,  
 Eu suspin și rod mălai;  
 Io-i fac zeamă pipărată,  
 El ia zbiciul să mă bată;  
 30 El cinează după masă,  
 Eu suspin pe după casă !

## CCCLXXX

- M-ai dat, maică, și nu-mi place,  
 Moarte cu mîna mi-oi face  
 În ușa bisericii  
 Unde cîntă diecii.  
 5 Maică, maică, draga mea,  
 Spune-mi un'mi-i îngropa ?  
 În ușa altarului,  
 În mijlocul raiului.  
 Maică, din mormîntul meu  
 10 Va da domnul Dumnezeu  
 Ș-o ieși un fir de linte,  
 Biserica s-o aprinde  
 Și ieși-va veste-n țară  
 La toate măicuțele  
 15 Cum să-și dea hicuțele !

## CCCLXXXI

- Săracă străinătate,  
 Mult ești plină de păcate  
 Și n-am maică să mă cate,  
 Nici n-am maică, nici n-am tată,  
 5 Pare c-am căzut din piatră;  
 Nici n-am frați, nici n-am surori,  
 Pare c-am căzut din nori !...

- Mult, măicuță, te-am rugat,  
 Rîu de lacrimi am vărsat,  
 10 Să ții zile pentru mine“,  
 Ca să fiu în sat cu tine;  
 Dar tu zile nu ținuși  
 Și departe mă dăduși.  
 Mă trecuși, măicuță, dealul,  
 15 Maică, dealu cu podbealu,  
 Să nu ne vedem cu anu;  
 Maică, dealul cel cu spinii  
 Și în satul cu străinii,  
 Unde nu cunosc pe nime,  
 20 Ci-s singură, vai de mine !  
 Ba cunosc, măicuță, zău...  
 Da, un popă ș-un birău  
 Ș-un bătut de Dumnezeu  
 Ș-acela-i bărbatul meu.  
 25 Pînă-și ia buhaiu-n spate,  
 Trecut-a de miez de noapte;  
 Pîn-se-ncalță la picior,  
 Soarele-i la prînzișor;  
 Pînă-ncalță celălalt,  
 30 Soarele-i la scăpătat !

## CCCLXXXII

- De la noi a treia casă  
 Supărată-i o nevastă:  
 Bărbat are, drăguț n-are,  
 Bărbat mic și drăguț mare...  
 5 Trăiește cu supărare,  
 De la frați cu judecare.  
 — Nu mă mai judece nime,  
 Om cu suflet ca și mine,  
 Că la podu de aramă  
 10 Sufletul meu va da seamă  
 Și la podu de argint<sup>67</sup>  
 Va fi tare socotit !

## CCCLXXXIII

- Pentr-un păhărel de vin,  
 M-ai dat, maică, la străin<sup>68</sup>;

- Pentru unul de vinars,  
M-ai dat, maică, la năcaz.  
5 Da străinu pînă cină,  
Eu i-s feșnic și lumină;  
Și străinul pînă mîncă,  
Tare, maică, mă înfruntă;  
Iau cuțitul să-mi tai pită,  
10 Din ochi lacrimile-mi pică !

## CCCLXXXIV

Scobori, Doamne, pe pămînt  
De vezi lumea ce-a făcut;  
Desfăcut-a doi drăguți  
Și legat-a doi urîți<sup>69</sup> !

## CCCLXXXV

Draga mea, rujă umplută,  
Ce urît te mai sărută...  
Mai bine te-ai fi uscat  
Să nu te fi sărutat !

## CCCLXXXVI

- Binele meu din fetie  
Nu-i diac să-l poată serie,  
Chiar de-ar fi ceriul hîrtie  
Și luna un călămăr,  
5 Sfîntul soare-un diecel,  
Să tot serie mărunțel !

## CCCLXXXVII

- Frunză verde foaie lată,  
Pîn-eram la maica fată,  
Ori lucram, ori nu lucram,  
Tot draga maichii eram;  
5 Dar de cînd m-am măritat,  
Mi-au ieșit toate din cap.  
Pîn-eram la maica fată,  
Eram luger după masă,  
Trandafir roșu-n fereastră;  
10 Dar de cînd m-am măritat,

- Eu sînt luger după ușă,  
Vestedă rujă-n cenușă<sup>70</sup>.  
Pîn-eram la maica fată,  
Cîți voinici mă întîlneau,  
15 Îmi zîmbeau și mă-ntrebau :  
— Mai sugi, tu, țîță ori ba ?  
Doamne, albă ți-i fața !  
Foaie verde lemn uscat,  
De cînd m-am înstrăinat,  
20 Cîți voinici mă întîlnesc  
Cu toții mă jeluiesc,  
Către mine-așa grăiesc :  
— Cari, tu, pietre, zău, ori ba ?  
Doamne, neagră ți-i fața !  
25 Pîn-eram eu copiliță,  
Ieșeam seara pe uliță  
Albă ca o lebediță,  
Bătea vîntul prin petele,  
Nu știam de-atîtea rele;  
30 Dar de cînd m-am măritat,  
Bate vîntu-n zăbun lat  
Și port frică de bărbat;  
Bate vîntu-n ceapță neagră,  
Nu mai știu de lumea dragă,  
35 Ci tot plîng și-s tot beteagă.  
Frunză verde foaie lată,  
Pîn-am fost la maica fată,  
Nici n-am tors, nici n-am pus  
pînză  
Făr-am șest ș-am zis din frunză.  
40 Foaie verde lemn uscat,  
Dar de cînd m-am măritat,  
Am și tors și-am și pus pînză.  
Și-am uitat de-a zice-n frunză.  
Soacra mă mină să țas,  
45 Eu mă duc la sul s-apăs;  
Soacra sare să mă bată  
Cu vătrariul de pe vatră.  
— Stăi soacră și nu mai da,  
Că eu nu sînt hiica ta,  
50 Ci hicuța altuia,  
Cui i-am rupt inimioara !



## CCCLXXXVIII

- Foaie verde bob năut,  
De ce, maică, m-ai făcut  
Pe vatra cea cu spoială,  
Să trăiesc tot cu cîrteală?
- 5 Și pe vatra cea de var,  
Să trăiesc tot cu amar?  
La ce, maică, m-ai făcut  
Chiar pe vatra cea de lut,  
Să trăiesc tot cu urît?
- 10 La ce, maică, m-ai făcut,  
Chiar sub umbra spînului,  
Să robesc străinului?  
Că mila de la străin  
E ca umbra de la spin;  
15 Cînd gîndești să te umbrești,  
Mai tare de dogorești!

## CCCLXXXIX

- Foaie verde iarbă rea,  
Poruncitu-mi-a maica  
Pe-o frunzuță de smochină,  
Să mă duc la ea pe cină.
- 5 Eu maichii i-am poruncit  
Pe frunză de lemn dubit,  
Să cine cu cei de-acasă,  
Că pe mine nu mă lasă,  
C-am picat în negru loc
- 10 Chiar cum pică lemnu-n foc,  
Fără urmă de noroc!

## CCCXC

- Mi-am luat urît pe-o noapte  
Și-mi va fi pînă la moarte;  
Mi-am luat urît pe-o zi  
Și-mi va fi, cît voi trăi.
- 5 De cît cu urît în casă,  
Mai bine cu boală-n oasă;  
De boală bolesc și scap,  
Dar urîtu-i tot pe cap!

## CCCXCI

- Mă dusei pe sat în jos,  
Să-mi aleg drăguț frumos...  
Amar de alesul meu,  
Cum mi-am ales eu de rău!
- 5 Rădăcina florilor,  
Urgia ficiilor!

## CCCXCII

- Foaie verde de hămei  
Maico, din copiii tăi  
Toți au casă,  
Toți au masă,
- 5 Numai eu trag la pedeapsă;  
Toți au casă și moșie,  
Numai eu trag la urgie.  
Numănu vină nu-i bag,  
Fără prostului de cap;
- 10 El e mare și stogos,  
Dar la minte mic și prost!

## CCCXCIII

- Frunză verde trei nuiele,  
Mă-nsurai să iau muiere,  
Mă bucurai la avere.  
Lăcomit-am, lăcomit,
- 5 Lăcomit la șese boi  
Ș-am luat hîda de găzdoi;  
Lăcomit-am, lăcomit,  
Lăcomit la șapte vaci  
Ș-am luat hîda din găzdaci!

## CCCXCIV

- Fost-am fată de bogat  
Și-am mers după blăstămat,  
Ce-am avut tot mi-a mîncat:  
D-am avut vreo cîțiva lei
- 5 Și i-o dat pe doi viței  
Ș-o grijit lupul de ei...  
Ș-am avut ș-un potilat

- Și ăla că i l-am dat  
Pe pipă și pe tăbac,  
10 Să stea-n casă la pipat,  
Să nu meargă seara-n sat,  
Că vine cu capu spart.  
Foaie verde-a mărilor,  
Nu mi-e de durerea lui,  
15 Cum mi-e de necazul meu,  
Că trebui să-l leg mereu !

## CCCXCV

- Du-te, dor, cu gândurile  
Pe la toate plugurile,  
Du-te și la mîndrul meu,  
Că-i cu plugu lîngă tău.  
5 De te-a-ntreba ce mai fac,  
Spune-i că m-am măritat.  
Deac-a-ntreba după cine :  
Dup-un sec de mărăcine,  
Ce mă bate-n toate zile  
10 Și-mi dă lueru cu ruptul  
Și mîncare cu pumnul <sup>71</sup> !

## CCCXCVI

- Colea jos în prunduleț  
A crescut un nuculeț,  
Nuculeț cu frunză rară,  
S-adună cucii din țeară  
5 Și cîntă de se omoară.  
Mai la vîrfu nucului  
Sede mama cucului,  
Iar mai jos pe rămurele  
Cîntă două turturele :  
10 Una rîde, una plînge.  
Tot cu lacrimi de sînge.  
Care rîde, zice-asa :  
— La ce plîngi, surata mea !  
— Da cum focu să nu plîng,  
15 C-am luat bărbat năting !  
Nu știu eu mi l-am luat,  
Ori măicuța m-a-ndemnat,

- Ori taica m-a măritat  
Peste dealul roșior  
20 Dup-un cîne de ficior ;  
Dup-un ficior ca ș-un cîne  
Mă face să-i zic jupîne.  
Zice-i-oi, focul să-l arză,  
Să mi-l arză și să-l piarză,  
25 Că n-are mălai să mînce !  
Nici de dulce  
Să se spurce <sup>72</sup> !

## CCCXCVII

Ce folos că trag acasă,  
Că n-am nevastă frumoasă ;  
String în brațe sloi de gheață,  
Pare că-i o mogîndeată !

## CCCXCVIII

- De cînd, maică, m-ai băiat,  
Cu amar m-ai blestemat :  
Cu mîinile către soare,  
Să trăiesc cu supărare ;  
5 Cu mîinile către lună,  
Să n-am nici o voie bună ;  
Cu mîinile către stele.  
Amar de zilele mele !  
Cînd, măicuță, m-ai făcut,  
10 Mai bine să fi zăcut,  
Că de rău ți-ar fi trecut ;  
Dar de mine nu-ți mai trece,  
Că ți-e inima tot rece,  
Neștiind cum oi petrece !

## CCCXCIX

- Da și te-oi bate, muliere,  
C-ai venit fără avere !  
— Da mai lasă, măi bărbate,  
Las-acum și nu mă bate.  
5 De cîndu-s la masa ta,

Bătută-s de Precista;  
De cîndu-s la blidul tău,  
Bătută-s de Dumnezeu!

## CD

Fost-am tinăra copilă,  
Doru-mi plînge și suspină  
Și frunzele cad de milă.  
Cine naib-a pomenit,  
5 Cît în lume a trăit,

Din copilă tinerea  
Nevastă cu voie rea?

## CDI

Mariuțo cu chindeu,  
Vai de măritatul tău,  
Că te-ai măritat cu dracu  
Și ți-i beutor bărbatu;  
5 Beutor și prădător  
Și la lucru n-are spor!

Jalea celui mustrat și pismuit

## CDII

Frunză verde trei nuiele  
Mamă, suratele mele  
Ș-aseară s-au socotit  
Și aseară s-au vorbit  
5 D-oi <sup>73</sup> mamă-ntr-un corn de șură,  
Să-mi arunce fapt <sup>74</sup> și ură.  
Dumnezeu e bun și sfînt  
Ș-a trimis ploaie și vînt,  
Vîntul ura a suflat,  
10 Ploaia faptul l-a minat  
Și pe ele s-a-nturnat!

## CDIII

De-aș fi așa blăstămat  
Precum is de judecat,  
Soarele nu l-aș vedea,  
Pămîntul nu m-ar ținea;  
5 Dar, zău, nu sînt blăstămat  
Precum is de judecat,  
Că soarele îl văd bine  
Și pămîntul mă mai ține!

## CDIV

Frunză verde ș-o plîntică,  
Mă iubii cu multă frică,  
Dar vecina, căteaua,  
Mă pîri cătră maica  
5 Și maica s-o supărat  
Și-n cămară m-o băgat  
Și trei zile m-o lăsat,  
De mîncare nu mi-o dat.  
Mă uitai pe sub lăcat,  
10 Văzui trei jocuri în sat,  
Jucînd fete și feciori,  
Cuprinuțe și bujori.  
Și cine plînge de-o parte?  
Dragul meu supărat foarte.  
15 Mare jale m-apuca,  
Inima mi se sfîrșea  
Și-n genunchi ingenucheai.  
Și de maica mă rugai:  
— Slobozi-mă, maică,-n sat,  
20 Că de iubit m-am lasat;  
Slobozi-mă, maică-n joc,  
Că, zău, mă topesc de foc!

## CDV

Foaie verde de urzieă,  
 Hîdele la mine strigă,  
 Strigă chiar ca la un lup,  
 De pe-aceia să mă duc.  
 5 M-oi și duce, is ca dusă,  
 Numai floarea nu mi-i pusă;  
 Dară floarea pune-voi  
 Și de-aceia duce-m-oi,  
 Duce-m-oi de-aici din sat,  
 10 Să le fac la hîde larg!

## CDVI

Strigă dușmanii la mine  
 Ca păcurariul la cîne;  
 Strigă dușmanii la noi  
 Ca păcurariul la oi!

## CDVII

Săracă inima mea  
 Iar începe-a mă durea,  
 Nu mă doare de durere,  
 Mă doare de vorbe rele.  
 5 Săracă inima mea,  
 C-un cuțit de o-ai tăia  
 N-ar curge sînge din ea;  
 De o-ai pune la izvor,  
 N-ai ști inimă-i sau mol;  
 10 De o-ai pune la fîntină,  
 N-ai ști inimă-i sau tină!

## CDVIII

—Floriceică de pe rit,  
 Vai, tare-ai îngălbenit!  
 —Cum să nu mă-ngălbenesc,  
 De-atîta gînd ce gîndesc.  
 5 Cîte flori pe lingă mine,  
 Toate vreau a mea pieire;  
 Cîte flori în jurul meu,  
 Toate-mi voiesc numai rău;  
 Cîte flori de pe departe,  
 10 Toate-mi roagă mie moarte!

## CDIX

Dacă n-am noroc și bine,  
 Nu mă mai judece nime,  
 Că mă judec eu pe mine;  
 Mă judec și mă frămînt  
 5 Ca frunza galbenă-n vînt;  
 Mă judec și mă gîndesc,  
 Doamne, rău mă vestejesc  
 Ca iarba cînd o cîșesc.  
 Foaie verde mărăcine,  
 10 Nu mă mai judece nime,  
 Că m-o judeca odată  
 Cînd o fi la judecată  
 Și-o lua faptele-n brațe  
 Și-o sta cu Dumnezeu față!

Jalea celui depărtat de la ai săi

## CDX

Săracă străinătate,  
 Mult avui de tine parte!  
 Vai, mîncatu-s de străini  
 Ca iarba de boi bătrîni;

5 Și mîncatu-s de dușmani  
 Ca iarba de boi bălani;  
 Mîncatu-s de răutate  
 Ca iarba de vaci cu lapte;  
 Și mîncatu-s de nevoi.  
 10 Ca iarba de cele oi!



- Cunjurai țările toate  
 Și de bine n-avui parte.  
 Ori pe unde am umblat,  
 Odihnă n-am căpătat;  
 15 Ori pe unde-am ocolit,  
 Odihnă n-am dobândit !

## CDXI

- Jelu-i-m-aș brazilor,  
 De doruțul fraților;  
 Jelui-m-aș munților,  
 De dorul părinților;  
 5 Jelui-m-aș florilor,  
 De dorul surorilor;  
 Jelui-m-aș și n-am cui,  
 Jelui-m-aș codrului,  
 Codrului fronzosului,  
 10 Codrului umbrosului;  
 Codru-i jalnic ca și mine,  
 Vara trece, toamna vine,  
 Pică-i frunza toată bine,  
 Cu crengi vestește rămine !  
 15 Maică, măiculeana mea,  
 Auzi-mi tu jalea mea !

## CDXII

- Cîntă puiul cucului  
 În vîrfuțul nucului.  
 Mai în jos pe rămurele  
 Cîntă două păsărele,  
 5 Și-așa cîntă de cu jale,  
 De pică frunza pe cale !  
 Și nu-s două păsărele,  
 Că-s două surori d-a mele.  
 Mai în jos la rădăcină  
 10 Cîntă-o turturea bătrînă;  
 Și-așa cîntă de cu dor  
 Frunzele în vînt că zbor !  
 Da nu-i turturea bătrînă,  
 Că-i a mea maică străină,  
 15 — Dulce maică, dragi surori,

Vărsat-ați lacrimi pe flori  
 Pentru fiul călător.  
 Ștergeți voi lacrimile,  
 Nu v-amăriți zilele !

## CDXIII

- Frunză verde lapte acru,  
 Mă băgai slugă la dracu.  
 Dar la dracu nu-mi prea place;  
 Căt'să șez, că n-am ce face.  
 5 Vai de ăla, săracul,  
 Care-i slugă la altul,  
 Că multe rabdă bietul !  
 Las'să rabde, dacă șede;  
 Lumea-i largă și n-o vede !

## CDXIV

- Foaie verde trei alace,  
 De cînd trecui dealu-ncoace  
 Voie bună nu-mi poci face,  
 Nu știu zilele mi-s rele,  
 5 Ori mă bat faptele mele;  
 Nu știu locu-mi este rău,  
 Ori mă bate Dumnezeu.  
 Nu mă bate, sfinte Doamne,  
 Nu mă bate cu canoane,  
 10 Dacă nu m-ai fost bătut,  
 Cînd faptele le-am făcut !

## CDXV

- De-aici pînă-n satul meu <sup>75</sup>  
 Ard două lumini de seu;  
 Ziua plouă, noaptea ninge  
 Și tot nu le poate stinge,  
 5 Făr-inima mea cînd plînge.

## CDXVI

D-auzit-am și știu bine  
 Că n-oi muri pre perine,  
 Ci-oi muri în țări străine,

- Unde n-oi avea pe nime :  
 5 Fără lumină de ceară,  
 Fără om dintr-a mea țeară ;  
 Fără lumină de seu,  
 Fără om din satul meu.

## CDXVII

D-așa-i, Doamne -ntre străini,  
 Ca mlădița între spini ;  
 Suflă vîntul ș-o clătește,  
 De toți spinii mi-o lovește !

## CDXVIII

- Blăstematu-m-a maica,  
 Să mă leagăn ca frunza.  
 Frunza se leagănă-n vînt,  
 Eu mă leagăn pe pămînt ;  
 5 Frunza se leagănă-n soare,  
 Eu mă leagăn pe picioare !

## CDXIX

- Cînd, măicuță, m-ai făcut,  
 Tare bine, ț-a părut,  
 Dară cînd mă legănai,  
 Cu minile tu lucrui,  
 5 Cu gura mă blăstămai :  
 Să n-am prînz  
 Fără de plîns,  
 Nici amiaz  
 Fără năcaz.  
 10 Rău, maică, m-ai blăstămat,  
 Măicuță, cînd m-ai scăldat :  
 Să umblu din mînă-n mînă  
 Ca vita care nu-i bună,  
 Să umblu din sat în sat,  
 15 Ca vita de cumpărat !

## CDXX

Cînd s-a-mpărțit norocu,  
 Dus am fost eu cu plugu

- Și nu știu cum s-a-mpărțit,  
 Că de loc nu mi s-a vînt.  
 5 Cînd s-a-mpărțit uritu,  
 Dus am fost iar la lucru  
 Și nu știu cum s-a-mpărțit,  
 Că tot mie mi s-a vînt

## CDXXI

- M-a blăstemat măicuța,  
 De ce i-am călcat vorba,  
 Să mă leagăn ca frunza,  
 Ca frunza mălinului  
 5 În casa străinului.  
 Blăstămul s-a auzit  
 Și eu mult am suferit !

## CDXXII

- Frunză verde foaie lată,  
 Nu fi, maică, supărată,  
 Că ne-om mai vedea vreodată.  
 Spune tu la frații mei  
 5 Că mă despărțesc de ei  
 Și la cele surorele  
 Că mă despărțesc de ele  
 Cu lacrimi și cu durere !

## CDXXIII

- Foaie verde de mușcată,  
 Dulce maică, mă așteaptă  
 Tot cu apă rece-n vasă  
 Și cu prînzul cald pe masă,  
 5 Doar-oi veni iar acasă,  
 Să m-apuc iară de coasă !  
 Apa-n vasă s-a-ncălzit,  
 Prînz pe masă s-a răcit  
 Și eu, maică, n-am venit !  
 10 Coasa-n cuț a ruginit  
 Și eu, maică, n-am venit . . .  
 Tare ti-i fi amărit !

## CDXXIV

- Maică, măiculeana mea,  
De te lasă inima,  
Din partea mea cea din casă  
Fă, maică, masă frumoasă;  
5 Din partea mea de moșie  
Dă, maică, o liturghie  
Și mi-o fă poamană mie!  
— Dragul mamei copilăș,  
Copilăș fără sălaș!  
10 Mare răutate-a dat  
De pe tine te-a-ngropat,  
Unde-a fost locu-nsemnat.  
Însemnat de blăstămat,  
De noi tare depărtat;  
15 O, ce moarte cu bănat!

## CDXXV

- Cite pășărele-n codru  
Toate-mi cîntă mai la modru,  
Numai biata ciocîrlie  
Aia-mi cîntă-n pribegie.  
5 Pribegia mult e rea,  
Cui nu e harnic de ea!...  
Pribegia cui e bună?  
La feciorul fără mumă.  
Pribegia cui e dată?  
10 La feciorul fără tată!

## CDXXVI

- Arză-te focul, pădure,  
Și toate lemnele-n tine,  
Să rămîie-un stejerel,  
Să mă sui eu, Doamne, -n el,  
5 Să-mi fac ochișorii roată,  
Să mă uit în lumea toată,  
Să zăresc și-n țeara mea  
Și să văd pe maică-mea  
Cu mătura măturînd,  
10 Cu lacrimi din ochi stropînd!

## CDXXVII

- Codrurile, frunză rotundă,  
De mi-ai da puțină umbră;  
Codrurile cu frunza lată,  
Bruma cază, nu te bată;  
5 Codrurile, frunză galbenă,  
Eu mă culc, tu mă leagănă;  
Codrurile, frunză mierie,  
Eu mă culc, tu mă mîngîie!

## CDXXVIII

- Săraci ochișorii mei,  
Multă lume văz cu ei  
Dar nu văz oameni d-ai mei,  
Ci tot negri străinei.  
5 Sărac piciorușul meu,  
De te-ai vedea-n satul meu,  
Să beau apă din părău  
Și să nu mai știu de rău!

## CDXXIX

- Bate-mi vîntul dinspre munți,  
Of, dorule!  
Vine-mi dor de la părinți;  
Bate-mi vîntul dinspre deal,  
5 Vine-mi dor de la Ardeal!

## CDXXX

- Foaie verde bob năut,  
Lungu-i drumul și bătut;  
Nu-i bătut de car cu boi,  
Nici de turmele de oi,  
5 Ci de ochișorii mei.  
Haide, pui de turturea,  
De-mi arată cărarea,  
Să mă duc în țeara mea.  
Țeara mea e lapte dulce  
10 Și din ea nu m-aș mai duce!

## CDXXXI

- Așa-mi vine cîte-odată,  
 Să mă sui la munți cu piatră  
 Să-mi fac ochișorii roată,  
 Să mă uit în lumea toată.
- 5 Așa-mi vine uneori,  
 Să mă sui la munți cu flori,  
 Să mă uit pe la surori,  
 Doară-mi văd batăr una,  
 Și-mi mai stîmpăr inima.
- 10 Așa-mi vine uneori,  
 Să mă sui la munți cu flori,  
 Să mă jeluiesc la nori,  
 Să-mi mai treacă de plînsori!

## CDXXXII

Murăș, Murăș, apă lină,  
 Cine te bea să-nstrăină;  
 Eu numai că te-am gustat,  
 Foarte m-au înstrăinat!

## Jalea orfanului

## CDXXXIV

- Strugurel bătut de piatră,  
 Rău, e Doamne, fără tată;  
 Strugurel bătut de brumă,  
 Rău e, Doamne, fără mumă.
- 5 De-ai călca din piatră-n piatră,  
 Din străin nu-i face tată;  
 De-ai călca din urmă-n urmă,  
 Din străin nu-i face mumă!

## CDXXXV

Cîte păsărele-n codru  
 Toate cină mai la modru,  
 Toate cină  
 Și s-alină

## CDXXXIII

- D-oi săracă țeara mea,  
 Eu mi te-am lăsat de rea  
 Și n-o trece nici o lună  
 Și mi te-oi căta de bună!
- 5 Trandafirul rău tinjește,  
 Dacă-l smulgi, de unde crește;  
 Tot așa tînjesc și eu  
 Fără de sătutul meu.  
 Cîndu-i coala dimineată,
- 10 Lacrimile-mi taie fața;  
 Cînd răsare searele  
 Și mi se duc stelele,  
 De răsare nourat,  
 Toată ziua-s supărat;
- 15 De răsare fierbincior,  
 De la maica-mi vine dor,  
 Stau în loc să mă omor!

- 5 Numai eu n-am ce cina,  
 Nici cu ce mă alina,  
 Căci mi-e cuibul lîngă drum  
 Într-o tufă de alun,  
 Cîți drumăși călătorec
- 10 Toți în el zburătoresc.  
 Eu de-aici că l-am luat  
 Și-ntr-alt loc mi l-am mutat:  
 Tocma-n vîrfurile munților,  
 În crengile brazilor.  
 Brazii că să legănau  
 Cuibulețul mi-l stricau.
- Dar voi ce vă legănați?  
 Sau vreți cuibul să-mi stricați,  
 De-aici să mă depărtați?...
- 20 Brazii nu s-au stîmpărat,



- Eu cuibul că l-am luat  
 Și departe l-am mutat,  
 În tufa mohorului,  
 Unde-i locul corbului.
- 25 Corbul că se minia  
 Și din plise așa grăia :  
 — Puii, pușorii mei,  
 Puii mei, drăguții mei,  
 Grijașcă-vă Dumnezeu
- 30 Numai cît v-am grijit eu,  
 Că eu de-acuma mă duc,  
 De voi grijă nu mai duc !  
 Pușori din grai grăiră  
 Și inima mi-o topiră :
- 35 — Taică, tăiculeanu nostru,  
 Singurel binele nostru  
 Grijește-ne-o lună, două,  
 Să ne crească pene nouă.  
 Să putem și noi zbura,
- 40 Tăicuță, cu dumneata !  
 Da corbu nu-i asculta,  
 Ci singuri că mi-i lăsa...  
 — Pușori lipsiți de bine,  
 Pușori sărmani ca mine,
- 45 Alinați durerile  
 Și lăsați țipetele,  
 Că vă rupeți inimile.  
 Noi cu toți să ne-nfrățim  
 Și cu toții să trăim,
- 50 Că noi toți sîntem de-o seamă,  
 Fără tată, fără mamă.  
 O da Dumnezeu un vînt  
 Ș-o da bine pe pămînt  
 Ș-o da Dumnezeu un soare
- 55 Și la sărmani alinare !

## CDXXXVI

De-aici pînă la Brașeu  
 Nime nu-i străin ca eu,  
 Fără frunza de duplău.  
 Dar nici aia nu-i străină,

- 5 C-are-un pic de rădăcină  
 Și nu e arsă de foc  
 Și mpinsă din loc în loc !

## CDXXXVII

- De-aici pînă la Brașeu  
 Nime nu-i străin ca eu,  
 Numai mirla din pădure ;  
 Dar și mirla din pădure
- 5 Are pe unul anume,  
 Pe cucul cu pene sure.  
 Cîndu-i mirla mai beteagă,  
 Vine cucul ș-o întrebă :  
 — Rău ți-i ție, surioară,
- 10 Rău ți-i ție, negrișoară ?  
 — Nu mi-i rău, dar o să mor,  
 Că de mult mă arde-un dor ;  
 Nu mi-i rău, dar mă topesc,  
 Cînd în mine mă gîndesc,
- 15 Că azi-mîne voi muri  
 Și nime nu m-o jeli !  
 — Te-oi jeli eu, soră dragă,  
 Ș-oi zbura din cracă-n cracă.  
 Oi zbura din viță-n viță
- 20 Și te-oi jeli cu credință,  
 Ș-oi zbura din fag în fag  
 Și mi te-oi jeli cu drag !

## CDXXXVIII

- Foaie verde lemn vinjos,  
 Drum în sus și drum în jos ;  
 Foaie verde bob năut,  
 Drumul de cine-i hătut ?
- 5 De-o fată străină-n țeară  
 Ca ș-un cuc de primăvară :  
 N-are maică  
 N-are taică,  
 N-are frați n-are surori,
- 10 N-are grădină cu flori !

## CDXXXIX

- Străină-s, Doamne, străină,  
De nici apa nu m-alină,  
De-ar ploua o săptămână.  
Săracă-s, Doamne, săracă,  
5 De nici apa nu mă-neacă,  
De ar ploua o lună-ntreagă !

## CDXL

- Foaie verde de pelin,  
Străinu-s Doamne, străin.  
Străinu-s ca pasărea,  
N-am milă nicăierea ;  
15 Străinu-s ca pui de mirlă,  
Nu capăt nici prinz, nici cină ;  
Străinu-s ca pui de cuc,  
Milă n-am unde mă due !

## CDXLI

- Vai de mine, ce să fac ?  
Floarea cea de mac.  
Că n-am pe nimenea drag,  
Floarea cea de mac.  
5 Să-mi puie mîna la cap.  
Floarea cea de mac.  
Să-mă ntrebe de ce zac.  
Floarea cea de mac.  
Eu zac boală nebolită,  
10 Frunză de răchită.  
Boală nemaiisprăvită,  
Frunză de răchită.  
Vin ciungari s-o ciungărească,  
Floarea cea domnească.  
15 Pe min' să mă mîntuiască,  
Floarea cea domnească.  
Ei atunci or ciungări,  
Floarea dintre vii ;  
Și atunci m-or mîntui  
20 Floarea dintre vii.  
Cînd or face juguri muguri,  
Floarea dintre pluguri,

Și restele vișinele,  
Lacrimi și jele !

## CDXLII

- Cîte poame sînt de vară,  
Nice una nu-i amară  
Ca maica de-a doua oară ;  
Cîtă poamă e tomnie,  
5 Nice una nu-i dulce  
Ca măicuța cea dintîie !

## CDXLIII

- Fată cu coșița mare,  
Nu plînge așa de tare,  
Că vine Dunărea mare !  
— Las'să vie, să mă mîie,  
5 Că n-am taică să mă țtie,  
Nici maică să mă mîngie !

## CDXLIV

- Creșteți, flori, cît gardurile  
Să vă bată vînturile,  
Ca pe mine gîndurile !  
Și secați din rădăcină,  
5 Cum plîng eu de la inimă.  
Creșteți, flori, și nu-nfloriți,  
Că mie nu-mi trebuți,  
Că n-am frați să vă-ngrădească,  
Nici surori să vă plivească,  
10 Nici nepoate  
Să vă poarte.

## CDXLV

- Foaie verde iarbă rea,  
Maică, măiculeana mea,  
Cînd creșteam ca ș-un brăduț,  
M-ai lăsat, maică, micuț ;  
5 Cînd creșteam ca ș-o nua,  
M-ai lăsat cu voie rea ;  
Cînd creșteam ca iarbă-n cîmp,  
M-ai lăsat, maică, plîngînd !

## Deosebite

## CDXLVI

Cine-a zis doina pe rit,  
 Fost-a, Doamne necăjit;  
 Care-a zis doina pe luncă,  
 Fost-a Doamne, necăjită!  
 5 Cine a scornit doina,  
 Arsă i-o fost inima  
 Ca și mie acuma!

## CDXLVII

De urît m-aș duce, duce,  
 Calea mi se face cruce;  
 De urît aș mere, mere,  
 Calea mi se face stele.  
 5 Eu mă duc, urîtul vine  
 Tot alătura de mine!

## CDXLVIII

Negru-i, Doamne, pământu,  
 Da-i mai negru urîtu;  
 Din om te face neom,  
 C-ai dormi și nu ți-i somn,  
 5 Ai nîncea și nu ți-i foame,  
 Numai te uști pe picioare  
 Ca și floarea de cicoare.  
 Toată boala are leac,  
 Da urîtu n-are cap,  
 10 Fără scîndura de brad  
 Ș-o piatră mare la cap!

## CDXLIX

— Spune, mîndră, spune dragă,  
 Spune, mîndră, și-mi ghicește:  
 Codru de ce-ngălbinește,  
 Voinic de ce-mbătrînește?  
 5 — Codrul de zăpadă multă,

Voinic de inimă ruptă;  
 Codrul de zăpadă grea,  
 Voinic de inimă rea!

## CDL

Du-mă, Doamne, de pe-aici,  
 Unde sînt zilele mici,  
 Că pe-aicea s-au mărit  
 Și oamenii s-au răit!

## CDLI

Vine cucul de trei zile  
 Peste văi, peste movile  
 Și n-are un'să se puie,  
 Și necazu să și-l spuie.  
 5 S-ar pune pe-o rămurea  
 Aproape de casa mea,  
 Dar i-e frică de belea,  
 Să nu-l vază cineva.  
 De-ar fi cucul voinicel,  
 10 Face-l-aș ibovnicel,  
 Laibăr subțirel i-aș coase  
 Tot cu fir și cu mătase;  
 Ci e cucul păsărea,  
 Șade tot pe rămurea  
 15 Ș-apoi zboară-n calea sa!

## CDLII

Vai, vai, vai, inima mea,  
 Multu-i bună, multu-i rea,  
 Multu-i neagră ca țina;  
 Mult se arde și să frige  
 5 Și n-are gură să strige.  
 Că de-ar striga num-o dată  
 Auzire-ar lumea toată! 76

## CDLIII

- Vai de mine, cum m-aș duce,  
Puterea din mine fuge,  
Calea mi se face cruce !  
Vai de mine, cum aș mere,  
5 Puterea din mine piere,  
Calea mi se face stele !

## CDLIV

- Zilele trec rînduri-rînduri  
Și eu nu mai poci de gînduri.  
Turturea de-i turturea  
Și tot face-și voie rea,  
5 D-apoi eu cum să nu-mi fac  
Pentru unul ce mi-i drag !

## CDLV

- Trece-un rău și altu vine,  
N-am nădejde de mai bine;  
Trece-un rău și-o supărare  
Și-mi vine alta mai mare.  
5 Năcazul și voia rea  
S-au pus la inima mea  
Și s-au pus cu-asezămînt,  
Pînă m-or băga-n pămînt !

## CDLVI

- Supăra-m-aș, supăra,  
Supărarea ce mi-o da ?...  
Ba eu nu m-oi supăra,  
Ci necazul voi uita,  
5 Că destul m-am supărat  
Și nimic n-am căpătat,  
Făr' viață mi-am seurtat,  
Boală-n oase mi-am băgat !

## CDLVII

- Frunză verde frunzuliță,  
În cetate pe uliță  
Fată ca o păuniță,

- Ducîndu-mi-o la temniță,  
5 În cale că s-a oprit  
Și din grai că mi-a grăit :  
— Măi jupîne pîrcălabo,  
Tu din lanțuri mă sloboade  
Și nu m-arunca-n temniță,  
10 Ci dă-mi drumu pe uliță,  
Să vorbesc cu neam de-al meu,  
Cui am făcut nume rău  
Și să scriu o cărticea,  
S-o trimit la maică-mea  
15 Că de-o mai avea vreo fată,  
Să-i puie capul sub piatră  
Și de-o avea vreun ficior,  
Puie-i capul sub picior,  
Că de l-ar fi pus pe-al meu,  
20 O-ar fi iertat Dumnezeu !

## CDLVIII

- Sărac bine de demult,  
Ce-am făcut de te-am pierdut ?  
Că-n cîrsmă nu te-am băut,  
Nici în tîrg nu te-am vîndut.  
5 Doară mi te-am semănat  
Mestecat cu grîu curat.  
Grîu curat a răsărit,  
Al meu bine-a putrezit !

## CDLIX

- Săracă lumin-aprinsă,  
Bătu vîntul și se stinsă !  
Bătu vîntul pe fereastră,  
Se stinse lumina-n casă !

## CDLX

- Pe dealu cu strugurii  
Primblă-se călugării,  
Blăstămîndu-și părinții,  
De ce i-au călugărit  
5 Și nu i-au căsătorit.



## CDXI

Că nu curge ceea vale,  
Să mă pot spăla de jale;  
Că nu curge cel izvor,  
Să mă pot spăla de dor !

- 5 Măcar încătrău pornesc,  
Jalea și dorul găsesc;  
Măcar încătrău oi mere,  
Mere-oi tot eu dor și jele;  
Măcar încătrău m-oi duce,  
10 Jelea și dorul m-ajunge.  
Dorule, pare că știi,  
De mereu la mine vii;  
Tu, jale, pare că vezi,  
De mereu la mine șezi !

## CDLXII

- Mult mă mir eu de-ahăla  
Care nu știe-a cînta,  
Cum își petrece lumea,  
Că eu cînt, zău, tot mereu  
5 Ș-o petrec destul de rău !

## CDLXIII

- Foaie verde iarbă rea,  
Sărmană inima mea !  
Multă vreme-ai tot jelit,  
Tot mereu te-ai chinuit.  
5 Cîntă apă-i pe vilcele,  
Sînt tot lacrimi de-ale mele !  
Cîntă ploaie-a tot plouat,  
Tot din ochi-mi a picat !

## CDLXIV

- Lumea mea cea frumoșă  
Se petrece num-așa;  
Lumea mea cea frumușică  
Se petrece-ntr-o nimică.  
5 Las'să fie rău, nu bine,

Că n-am ascultat de nime,  
Ci-am făcut de capul meu  
Și m-a bătut Dumnezeu !

## CDLXV

Inimă supărăcioasă,  
Mor și nu te văz voioasă,  
Fă-ți, inimă, voie bună,  
Nu sta ca bivolu-n tină !

## CDLXVI

Iartă-i, Doamne, păcatu  
Cui a făcut oftatu,  
Că oftatu-i lucru mare  
Și e bun la supărare !

## CDLXVII

De-ar ști, Doamne, cineva  
Cum mi-i mie inima,  
Ar sta-n loc și s-ar mira,  
Cum mai poci călea iarba !

## CDLXVIII

- Bine-a zis frunza de fag,  
Că dragostea nu-i iosag;  
Bine-a zis frunza de vie,  
Că dragostea nu-i moșie;  
5 Că dragostea se sfîrșește.  
Și cînt lumea nu trăiește,  
Dragostea e-nșelătoare  
Ș-aduce chinuri amare !

## CDLXIX

- Cucule, pasăre sură,  
Nu-mi cînta la curmătură,  
Că inima mea nu-i bună,  
Ci-i legată cu curele,  
5 C-a mîncat-o multe rele !

## CDLXX

Cîntă puiul cucului  
În mijlocul codrului !  
Ș-așa cîntă de cu dor,  
Frunzele în vînt că zbor ;  
5 Ș-așa cîntă de cu jale,  
De pică frunza pe cale ;  
Ș-așa cîntă de duios,  
De pică frunzele jos !

## CDLXXI

Cîntă cucu pe pămînt,  
Necăjită-s fără rînd ;  
Cîntă cucu jos pe iarbă,  
Necăjită-s fără treabă ;  
5 Cîntă cucu pe răchite,  
Necăjită-s, Doamne sfinte !  
Cîntă cucu lîngă tău,  
Necăjită-s Doamne, rău !

## CDLXXII

Atîta-s de supărat,  
Cum-i ceriul înnorat  
Și atîta-s de scîrbit,  
Cum-i ceriul de cernit.  
5 Tuturor li-i lumea lume,  
Numai mie mi-i cărbune ;  
Tuturor li-i lumea dragă,  
Mie mi-i cerneală neagră.  
Dè-ar fi lumea de hîrtie,  
10 I-aș da foc într-o mînie ;  
De-ar fi lumea rămurea,  
Cu toporul o-aș tăia !

## CDLXXIII

Cîndu-mi vine dor de ducă,  
Merg pe deal ca și pe luncă ;  
Cîndu-mi vine dor de mers,  
Merg pe deal ca și pe șes ;  
5 Cîndu-mi vine dor de cale,  
Merg pe jos ca și călare !

## CDLXXIV

Fost-am tînăr și brudiu,  
Pare-mi rău ș-amu-i tîrziu,  
Că mi-am dat cuvintele  
La toate trăsнитеle  
5 Și mi-am dat vorbele mele  
Și la bune și la rele !

## CDLXXV

Mă dusei cu coasa-n rît,  
Cosii iarbă și urît ;  
Mă dusei pe pajiște  
Și cosii la dragoste ;  
5 Mă dusei cu coasa-n deal,  
Cosii iarbă și amar ;  
Mă dusei cu coasa-n luncă  
Și cosii jale adîncă !

## CDLXXVI

Dare-ar Dumnezeu o ploaie,  
Să se facă tot șiroaie,  
Să crească vîlcelele,  
Să se spele relele.  
5 Dare-ar Dumnezeu un vînt,  
Să rămîie pe pămînt  
Numai verde pajiște,  
Numai dulce dragoste !

## CDLXXVII

Așa-i lumea cum o vezi,  
Într-însa să nu te-ncrezi.  
Cînd gîndești c-o să trăiești,  
Atuncea te prăpădești ;  
5 Cînd gîndești să scapi de-un rău,  
Vine altul și mai greu !

## CDLXXVIII

Arză-te focul, necaz,  
Că de tinerel te-am tras !...  
Năcăjitu-i omu-atunci,

- Cîndu-și dă boii pe junci  
 5 Și vacile pe juninci;  
 Năcăjitu-i omu, Doamne,  
 Cînd se culcă și nu doarme!

## CDLXXIX

- Arde focul nu știu unde,  
 Para la inim-ajunge,  
 Badea suspină și plînge.  
 — Taci, bade, nu suspina,  
 5 Că e numai vina ta;  
 La alți le-ai făcut pe voie,  
 Ție ți-ai făcut nevoie;  
 La alți le-ai făcut pe plac,  
 Ție ți-ai făcut de cap!

## CDLXXX

- De-ar da Dumnezeu să deie,  
 Omul necăjit să pieie!  
 Să trăiască cui i bine,  
 Doar se sature de lume!

## CDLXXXI

- Foaie verde de duplău,  
 De-aș avea un făgădău,

- Ce crîșmar aș mai fi eu!...  
 Aș da vinul pipărat  
 5 La voinicul supărat;  
 Aș da vinul îndulcit  
 La voinicul năcăjit!

## CDLXXXII

- Dar ce-i asta, codru des?  
 Vara verde și frumos,  
 Iarna putrezești pe jos!

## CDLXXXIII

- Mergînd seara la mîndra,  
 Scurtă mi-a părut calea;  
 Dar de la mîndra-napoi,  
 Era lunca pustiită,  
 5 Cu mult dor învăluită.

## CDLXXXIV

- Astă noapte am visat  
 Bade, că te-am sărutat;  
 Și din somn cînd m-am trezit,  
 Foarte rău m-am celuit:  
 5 Țucam, bade, perina,  
 Ca dulce gurița ta!

## MUSTRĂRI ȘI BLESTEME

## Neînțelegeri între iubiți

## CDLXXXV

- Ce stai, bade, tot pe prag  
 Și te niți la noi cu drag?  
 — Mărită-te, mîndra mea,  
 C-apoi nu m-oi mai uita!

- 5 — Și tu, bade, crezi că eu  
 Mă topesc de dorul tău?  
 — Mîndră, de nu ți-ar păsa,  
 Acum nu m-ai întreba!  
 — Bade, mie mi-i de tine  
 10 Chiar ca lupului de cîne!

## CDLXXXVI

—Vai, badeo, cum te-am urît  
Aseară dintr-un cuvînt !

—Iartă, mîndro, c-am fost beat  
Și nu știu ce-am cuvîntat !

5 —Badeo, lesne-i de-a ierta,  
Da mi-i prea mult a uita !  
—Trăzneasc-o sfîntul palincă,  
Pînă și dragoste strică !

## CDLXXXVII

Nu gîndi, mîndră, gîndi

Că dacă nu ne-om iubi

În apă m-oi azvîrli,

Că n-am, zău, atîtea zile

5 Să mai dau și pentru tine.

Nu gîndi, mîndră, gîndi

Că dacă nu ne-om iubi

Alta nu voi mai găsi.

Gălbioară ca și tine

10 Voi găsi în toate zile,

Galbenă ca dumneata

Voi găsi totdeauna !

## CDLXXXVIII

Mușcată cu trei crenguță,

Are badea o drăguță

Mîndră ca o păuniță ;

Mușcată cu trei crenguță,

5 Ieșea badea pe uliță

Și trecea marel pe drum

Iar gata ca ș-un păun.

Ea a rîs, el nu i-a rîs,

Inima-n ea s-a aprins.

10 În casă cum a intrat

Maică-sa o-a întrebat :

—Foaie verde, foaie lată,

Ce ești, fiică, supărată. . .

Ori te-a nins, ori te-a plouat,

15 Ori floarea ți s-a uscat ?

—Nici m-a nins, nici m-a plouat,  
Nici floarea nu s-a uscat,  
Făr-am ieșit pe porțită  
Gata ca o păuniță  
20 Și badea trecea pe drum  
Iar gata ca ș-un păun ;  
Eu i-am rîs, el nu mi-a rîs,  
Inima mi s-a aprins !

—Floriceică, floricea,  
25 Fiică, nu te supăra,  
Ci ia cofă albă-n mînă  
Și te cară la fîntînă.  
Acolo de-l vei afla

Tu să nu zici nimica ;  
30 El-o rîde, tu nu-i rîde,  
Inima-n el s-o aprinde. . .

Și va fi rîsu-mprumut  
Și nu vi-ți iubi mai mult !

## CDLXXXIX

Zis-a mîndra cătră mine :

—Mă mărit, te las pe tine ;

Că mulți tare m-au cerut,

Tu nici grijă n-ai avut !

5 —Hai numai cu Dumnezeu,

Că mie nu-mi pare rău.

Foaie verde, foaie lată,

Nu stă lumea într-o fată. . .

Nu ești numai tu, surată !

## CDXC

Vai, bădiță, pentru tine

Multă supărare-mi vine ;

Dar decît mi-o mai veni,

Mai bine te-oi părăsi ;

5 Că doar nu ești al voinic,

Ci, bade, ești de nimic.

O vorbă dacă ți-o spui,

Tu o și dai vîntului,

De o duce satului

10 Ș-o duce bărbatului !



## CDXCI

- De ți-s dragă, bade, dragă,  
De nu, iată lumea-i largă;  
Ia-ți murgul și ți-l aleargă  
De-ți cată alta mai dragă,  
5 Care-i cu cosița neagră.  
Al meu păr e gălbior  
Și sînt dragă tuturor,  
Tuturor voinicilor !

## CDXCII

- Badiu meu, tînăr, viteaz,  
Făcutu-și-a la prilaz,  
Făcutu-și-a o fintină  
Și strigă seara pe lună :  
5 — Hai, mîndră, la apă bună,  
Apă bună de băut,  
Gură dulce de vîndut ;  
Apă bună de gustat  
Și de-aici de-nstrăinat,  
10 Să n-ai teamă de bărbat !  
— Ba eu, bade, n-oi veni  
Că n-am pînză de-a-nălbi,  
Nici povești de-a povesti,  
Și zău, bade, n-oi veni  
15 Și cu tine n-oi fugi ;  
Că tu, bade, ești cătană  
Și te-or cunoaște la vamă ;  
Și eu, nevastă-nvălită  
Mi-or zice că sînt fugită,  
20 Fugită de la bărbat  
Cu altu de căpătat !

## CDXCIII

- Foaie verde flori de fragă,  
Pînă ți-am fost, bade, dragă,  
Ți-era casa văruiță  
Cu var peste cărămidă  
5 Și-n poartă aveai oglindă.  
Foaie verde de năut,  
De cînd, bade, m-ai urit,

- Casa ta e grajd de cai,  
Prin grădină spini și scai,  
10 Nici în cas-ogîndă n-ai !

## CDXCIV

- Foaie verde lemn sucit,  
Tu bădiț,-așa-ai gîndit,  
Că eu pentru că-s negruță,  
Mă bucur să-ți fiu drăguță ;  
5 Și tu, bade,-așa-ai gîndit,  
Că io-s floare de găsit,  
Ție de ciufuluit ;  
Și tu, bade, -așa-ai gîndit,  
Că dacă mi-i părăsi,  
10 Eu altul n-oi mai găsi. . .  
Dar nici pragul n-am călcat  
Și altul mi-am căpătat  
Mai voinic și mai legat <sup>77</sup>,  
Nu ca tine-un deșelat !

## CDXCV

- Tu, bădiț,-așa-ai gîndit,  
Că sînt floare de pe rîț,  
Ție de batjocorit ;  
Dar mi-s floarea florilor <sup>78</sup>  
5 Din grădina domnilor,  
Drăguța feciorilor.  
Și ți-am fost, bade, și ție  
Dragă din copilărie  
Pin-ai fost de omenie.  
10 De la omenie-n jos,  
Rămii, bade, sănătos. . .  
Maghiran de la viltoare,  
Nu ești, bade, rupt din soare ;  
Maghiran de la izver,  
15 Nu stă lumea-ntr-un fecior,  
Nici în tine, bădișor !

## CDXCVI

- Foaie verde lemn sucit,  
Tu, bade, așa-ai gîndit,

Că dacă mă vei urî,  
Eu portul mi-l voi cerni.  
5 Dar cum focu să-l cernesc,  
Că mai tare-l săpunesc  
Cu săpun de la Turda,  
Măi, bădiță, -n ciuda ta;  
Cu săpun de la Brașeu,  
10 Măi, bădiță, -n butul tău;  
Cu săpun din Cîsnădie,  
Bădiță, -ntr-a ta minie.  
Așa portu l-oi găta,  
Iară fața mi-o voi da  
15 La Turda la rumenele,  
Părul la făcut inele;  
Ochișori la scriitori,  
Sprîncene la cernitori;  
Buzele la tipărie,  
20 Ca mine să nu mai fie!

## CDXCVII

— Frunză verde de pe rîț,  
Vai, bade, cum te-am dorit  
Și tu nicidecum n-ai vînt!  
— Foaie verde bob năut,  
5 N-am venit, că n-am putut,  
Că aseară am fost dus  
La mîndruța de din sus  
Și mi-a dat vin de-am beut,  
Pe vatră mi-a așternut,  
10 Pe vatră de trandafir,  
La umbră de roșmalin;  
M-am culcat și-am adormit,  
Anevoie m-am trezit!

## CDXCVIII

— Ce vii, bade, tîrzior,  
Ori nu ți-i de mine dor?  
— Ba mie, mîndră, mi-i tare,  
Dar nu poti veni pe cale,  
5 C-a crescut Mureșu mare!

## CDXCIX

— Ce focul, bade, te ține  
De nu vii seara la mine,  
Batăr la două, trei zile?  
— Ține-mă pămînt cu iarbă,  
5 Iartă-mă, mîndruță dragă,  
Nu poti veni fără treabă!  
— Treaba-i lesne de-a o face,  
Pentru omul care-ți place!  
— Crede, mîndro, n-am venit,  
10 Că somn greu m-a-nțepenit  
Lîng-un păr, mîndro, -nflorit;  
Florile m-a coperit,  
Mirosul m-a adormit!  
— Spune, bade, spune verde,  
15 Că minciună eu n-oi crede!  
— Florică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Ș-asear-am pornit la tine  
Cu struguri și cu smochine;  
20 Vremea era-ntunecoasă  
Și cărarea lunecoasă...  
Lunecai la altă casă,  
Unde-i nevasta frumoasă  
Și bărbatul dus de-acasă!

## D

Iubește-mă, bade, tu,  
Ori mă lasă la altu!  
Nici mă iubești, nici mă lași,  
Făr' numai năcaz îmi faci!

## DI

Frunză verde foi de fragă,  
Mărită-te, mîndră dragă,  
Mărită-te, nu ședea,  
Nu ședea-n nădejdea mea,  
5 Că nădejdea mea, mîndruță,  
E ca floarea din crenguță:  
Cînd gîndești că înflorește,  
Ea atunci se veștejește;

- Și nădejdea de la mine  
 10 E ca sîrma de subțire :  
 Ca sîrma din bolta veche,

Cum o tragi, se rupe-n șapte ;  
 Ca sîrma din bolta nouă,  
 Cum o tragi, se rupe-n două !

### Dojeniri făcute celor necredincioși în dragoste

#### DII

- Spune, mîndră, ce ți-i gîndu,  
 De ți-i fața ca pămîntu ?  
 Spune, mîndră, ce gîndești,  
 De toată îngălbenești,  
 5 Cînd cu mine vorovești ?  
 — Hei, bădiță, badiul meu,

#### DIH

- La biserica de piatră  
 Sede un fecior c-o fată,  
 Fetișoară albișoară,  
 La cosiță gălbișoară  
 5 Și la mijloc subțirică,  
 La picioare mititică.  
 Sede voinicelu-n soare  
 Și roagă pe mîndra tare,  
 O tot roagă să se joare :  
 10 — Joară, subțirico, bine,  
 Că tu n-ai altu pe nime  
 Să-ți fie drăguț ca mine !  
 — Bădiță, eu ți-o jura  
 Dar nici tu nu mă-nșela ;  
 15 Că dacă mi-i înșela  
 Jurămîntu ce-oi jura  
 Pe capul tău va cădea !  
 Și-ncepu a se jura :  
 Biserica tremura  
 20 Și crucea din vîrf cădea,  
 Pietrele se despicau,  
 Icoanele tremurau ;  
 Da icoana Precistei,  
 Din fundul bisericei,

- Badiul meu, drăguțul meu,  
 De cînd noi ne-am despărțit,  
 Pîn-acum, cînd ai venit  
 10 Tot cu altul m-am iubit !  
 — Mîndruță, te-aș blăstema,  
 Dar mă doare inima !  
 25 Nu să plîngă cum se plînge,  
 Făr'vârsa lacrimi de sînge.  
 — Bade, bădișorul meu,  
 Înceluitorul meu !  
 M-ai făcut de ți-am jurat  
 30 Și tu ai mîndruțe-n sat  
 C-am umblat în sat la vale  
 Ș-am văzut mîndrele tale.  
 Bădiț, bădișorul meu,  
 Ierte-mi-te Dumnezeu ;  
 35 Să nu-ți secă inima,  
 Cum ai secat tu pe-a mea !

#### DIV

- Bat-o cruciulița lele,  
 C-aseară i-am dat inele  
 Ș-acum o văz fără ele.  
 Eu o-ntreb ce le-a făcut,  
 5 Ea pune capu-n pămînt  
 Și spune că le-a pierdut !

#### DV

Bat-o cruciulița lele,  
 N-avu cum să nu mă-nșele,  
 C-o văzui albă la piele

- Și la grumaz cu mărgele  
 5 Și cu buze subțirele  
 Și-n degete cu inele. . . .  
 Inima era de fier!

## DVI

- Mă uitai pe Olt la vale,  
 Văzui mîndra pe cărare,  
 Frumușică ca o floare.  
 Eu am prins a o-ntreba:  
 5 Datu-și-o gura cuiva?  
 Ea a prins a se jura:  
 — De-oi fi dat gura cuiva,  
 Uște-mi-se cununa  
 Ca cîmpu primăvara,  
 10 Cînd oile sînt cu miei  
 Și vacile cu viței,  
 Pe sub tufe ghiliceii;  
 Cîndu-s oile cu miele  
 Și vacile cu vițele,  
 15 Pe sub tufe brîndușele!

## DVII

- Măi bădiță, du-te-acum,  
 Că te-așteaptă hîda-n drum  
 Tot cu vin roșu-ndulcit  
 Și cu pureclașul fript;  
 5 Tot cu vin și cu holircă  
 Adusă de la potică.  
 Du-te, bade, du-te zău,  
 Nu crede că-ți dau și eu,  
 Că eu nu sînt învățată,  
 10 Ca să-mi țiiu drăguț pe plată!

## DVIII

- Foaie verde lenin uscat,  
 Tare, mîndră, te-ai jurat,  
 Că tu n-ai drăguț în sat;  
 S-astă noapte pe la doi  
 5 Am trecut pe lîngă voi  
 Și mi te-am aflat cu doi.

- Feciorul de lîngă tine  
 Era bun prețin cu mine;  
 Feciorul de după masă  
 10 Era cu inima arsă  
 Ca ș-a mea de la fereastă!

## DIX

- Ai, săracă mîndra mea,  
 Cu brîu roșu se-ncingea,  
 Inima mi-o aprindea,  
 Cu dragostea mă vindea!  
 5 Lele cu sprîncene-n sus,  
 Sufletul badei l-ai pus;  
 Lele cu sprîncene-n jos,  
 Sufletul badei l-ai scos!

## DX

- Știi tu, mîndră, cum erai,  
 Cînd cu mine te iubeai?  
 Cum umblai din mîină-n mîină  
 Cu cîrligul la fintînă?...  
 — Dar de cînd mă celuiești,  
 Nimărui nu-i trebuiești!

## DXI

- Floricică dintre foi,  
 Nu-ți da gura la slugoi,  
 Ci ți-o dă la cei cu boi.  
 — Decît gazdă păcătoasă,  
 5 Mai bine slugă frumoasă,  
 C-o sluji un an, sau doi,  
 Și-și va face car cu boi;  
 Ș-o sluji o lună, două,  
 Și-și va face casă nouă!

## DXII

- Știi tu, mîndră, ce ți-am spus  
 La sapă de cucuruz?...  
 Unde-or fi oameni mai mulți,  
 La mine să nu te uiți;

- 5 Unde-or fi mai puținei,  
Ochii tăi să fie-ai mei.  
Știi tu, mîndră, ce ți-am spus  
La sapă de cucuruz? . . .  
Să-ți faci ie de colie,  
10 Să-mi fii dragă numai mie.  
Tu ți-ai făcut de fuior,  
Să fii dragă tuturor;  
Și ți-ai făcut de bumbac,  
Tuturor să fii pe plac!

## DXIII

- Of, drăguța mea leliță,  
Dacă-ți este cu putință,  
Te rog, fă ș-a mea voință:  
Nu ieși seara-n uliță!  
5 Eu ies și mă spățiresc <sup>79</sup>,  
Cu trei, patru te gălesc,  
La inimă mă topesc!

## DXIV

- Măi bădiță de la școală,  
Vin-acasă de te-nsoară,  
Că barba mi te-mpresoară  
Și mustața-ți taie fața,  
5 Mîndrele-ți mîncă viața.  
Vină. bade, cînd gîndesc,  
N-aștepta să te doresc;  
Eu doresc cu dor de moarte,  
Tu iubești pe cîte toate!

## DXV

- Știi tu, bade, știi tu, cine,  
Cum tot ziceai către mine,  
Că tu alta nu iubești,  
Nici la alta nu gîndești!  
5 Aseară pe la sfînțit,  
Cu alta te-ai întîlnit,  
Cu alta te-ai drăgostit,  
Lîngă ea ai adormit

- Și pînă ce te-ai trezit  
10 Șaua ți s-a putrezit,  
Frînele s-au ruginit!

## DXVI

- Foaie verde iarbă rea,  
Dragă, drăguleana mea,  
Tu pe mine m-ai uitat,  
Cu urît te-ai cununat.  
5 Ți-ai luat urît pe-o zi  
Și ți-o fi pînă-i trăi;  
Ți-ai luat urît pe-o noapte,  
Și ți-o fi pînă la moarte!

## DXVII

- Bade, cu cînt' te iubești,  
Nici un pic nu te lovești!  
Uită-te, bade, la mine  
Că-s tînără ca și tine;  
5 Mult ne-ar sta nouă de bine!

## DXVIII

- Busuioc cu foaia verde,  
Drăguțu cu alta-mi șede! . .  
Șază și prubuluiască,  
Numai să nu-și bănuiască.  
5 Nici picioru n-oi întinde  
Și trei, patru m-or cuprinde;  
Nici afară n-oi păși  
Și, zău, altu mi-oi găsi;  
Nici un pas nu m-oi mișca  
10 Și altu mi-oi căpăta!

## DXIX

- Bade, mîndrulița ta,  
Care-o iubești acumă,  
E neagră ca și noaptea  
Și galbenă ca ceara! . . .  
5 Iubește-o, bade, ș-o ține,  
Că-i de gazdă, nu-i ca mine!



## DXX

Nu ești, mîndră, vrednică,  
Să calci în biserică,  
Nice crucea s-o săruți,  
Nici la popă să te uiți,

5 Că biserica-i sfințită  
Și tu, mîndră ești greșită !

## DXXI

Puiculiță dalbă-n pene  
Și subțire la sprîncene,  
Pare că nu-ți stă prea bine,  
Cu doi drăguți lingă tine !.

5 Peană mîndră de păunu <sup>80</sup>,

Iubește numai pe unu ;  
Foaie verde de trifoi,  
Nu-i iubi pe amîndoi !

## DXXII

Te cunoști, mîndră, cunoști,  
Te cunoști, te prea cunoști,  
Te cunoști de pe cosiță,  
Că ești de-a maică-ta viță ;  
5 Te cunoști pe ochișori,  
Te cunoști pe cingători,  
Că ești loatră de feciori ;  
Te cunoști de pe năframă,  
Că ești de-a maică-ta seamă !

Mustrări și blăstămuri din partea drăguței părăsite și drăguțului părăsit

## DXXIII

Trei cuprine ș-un bujor,  
D-oi bădiță, bădișor,  
M-ai învățat a iubi  
Ș-acum mă lași a dori ! . . . .

5 Înșală-și badea murgul  
Și se duce ca vîntul,  
Nu-l înșală cu curele,  
Să meargă, să-i fie jele,  
Ci-l înșală cu mătăasă  
10 Și se duce și mă lasă  
Și de mine nici nu-i pasă,  
Că sînt cu inima arsă !

## DXXIV

Foaie verde de dudău  
Bădiț, bădișorul meu,  
Trimesu-mi-ai la scrisori,  
Că-n curînd, bade, te-nsori.  
5 Foaie verde de dudău,

Însoară-te, dragul meu.  
Masa nu stă-ntr-un picior  
Și nici lumea-ntr-un ficior ;  
Masa stă-n patru picioare  
10 Și mai sînt voinici sub soare !

## DXXV

Frunză verde-acuma crește,  
Iubește, mîndră, iubește,  
Da ia sama ce iubești,  
Nu cumva să bănuiești ;  
5 Să nu iubești o nălucă,  
S-o iubești și să se ducă !

## DXXVI

Mînce-te-ar, bade, viermii ! . . .  
M-ai învățat a iubi.  
Cînd, bade, m-ai învățat,  
Atuncea m-ai și lăsat  
5 Cu trupșoru-ngreuiat,  
Cu obrazu rușinat !

## DXXVII

- Badea zice că se duce,  
Mîndra iese-n drum și plînge;  
Badea-ntinde hamurile,  
Mîndra șterge lacrimile.
- 5 Și sărmana drăguța  
De la inimă grăia :  
— Nu ți-o fi, bade, păcat,  
Să mă lași aicea-n sat  
Cu sufletu sfîșiat !...
- 10 Ochii tăi m-au înșelat,  
Sprîncenele m-a-ndemnat,  
Buzele m-au oftîcat.  
Nu ți-ar fi, bade, rușine  
Să te lași acum de mine,
- 15 Că eu de te voi uita,  
Să mă uște Precista  
Ca firuțul paiului  
Deasupra fumariului <sup>81</sup> !

## DXXVIII

- Peste deal, peste colină,  
Este-o creangă de maslină,  
Suflă vîntul ș-o elatină  
Din vîrf pînă la tulpină;
- 5 Lelea plînge și suspină.  
Lele nu mai suspina  
C-ai rămas acum așa,  
Singurică singurea,  
Că-i atîta vina mea,
- 10 Cît și, lele, vina ta !

## DXXIX

- Prin grădină pe cărare,  
Pagubă că-i iarba mare  
Și nu poci mere hîrînd  
Mîndrului versuri făcînd,
- 5 Că să vază  
Și să creadă,  
Foiță verde de fragă,  
Că i-am fost iubită dragă;

- Foiță verde de-alună,  
10 Că i-am fost mîndruță bună;  
Foaie verde lemn uscat  
Și acuma m-o lăsat  
Pentru sluta cea din sat !

## DXXX

- Draga badei, Năstăsie,  
Prea iubită mi-ai fost mie  
Dintr-a ta copilărie,  
Și acuma, nu de mult,
- 5 Foarte tare m-ai urît.  
Scrisorică de pe ban,  
Nu m-ai urît de măgan <sup>82</sup>;  
Scrisorică pe hîrtie,  
Alți-or sămănat urgie !

## DXXXI

- Nu te-nceinge, mîndro, lat,  
Că bădița te-a lăsat;  
Ci te-nceinge strîns și bine,  
Dcar se-ntoarce iar la tine !
- 5 — Spune-mi, bade,-adevărat,  
Pentru cine m-ai lăsat ? . .  
Pentr-o truchină de salcă,  
Pentr-o urgie de fată;  
Pentr-o truchină de soc,
- 10 Pentr-o urgie de tot;  
Pentru iarba de cărare,  
Pentru hîda de pe vale !...  
Foaie verde mărăcine,  
Uită-te, bade, la mine,
- 15 Că-s mîndră, nesăpunită,  
Roșie, nerumenită,  
Nu ca boaghia hai urîtă !

## DXXXII

- Foaie verde de susai,  
Știi tu, mîndră, ce ziceai,  
Cînd eu la tine veneam  
Ș-amîndoi ne drăgosteam ? . .

- 5 Tu mîndruță, -așa ziceai,  
Că nu este om pe lume,  
Pe noi să ne despreune.  
Iată omul s-a aflat,  
Pe noi ne-a despreunat  
10 Din arat pînă-n cărat <sup>84</sup> !

## DXXXIII

- P'îngă Murăș, p'îngă Tisă  
Trece mîndra mea descinsă  
Tot prin iarbă pînă-n briu  
Și ține murgul de friu.  
5 Murgul paște și rîncează,  
Mîndra plînge și oftează.  
— Dar de ce plîngi, mîndră, hăi,  
Ce strici ochisorii tăi ?  
— Foaie verde de dudău,  
10 Bade, bădișoru meu,  
Ți-oi spune de ce plîng eu.  
Astă noapte, tîrzior,  
Am visat vis cu fior :  
Că năframa ta cea nouă  
5 Era ruptă, bade,-n două.  
— Asta, mîndro, nu-i așa ;  
Nu-i ruptă năframa mea,  
Ci-i ruptă inima ta,  
Că te temi că te-oi lăsa !

## DXXXIV

- Foaie verde liliom,  
Vin', mîndră, să ne jurăm  
Și să nu ne mai lăsăm.  
Vin', mîndră, să ne jurăm  
5 Sub cruce de lemn de brad,  
Că odat' ne-am mai jurat  
Și tot, dragă, ne-am lăsat.  
De mi-i lăsa dumneata,  
Să te uști ca scîndura ;  
10 Iar de mi te-oi lăsa eu,  
Să mă usc ca apa-n tău.  
Frunzuță, despica-te,

- Vino, mîndră,-mpacă-te,  
Că de nu te-i împăca  
15 Foarte rău te-oi blăstema.

## DXXXV

- Bată-te norii, negruță,  
De trei ani mi-ai fost drăguță,  
Iar acum de-o săptămînă  
M-ai lăsat pentr-o minciună ;  
5 M-ai lăsat... că te-am lăsat  
Și alta mi-am căpătat  
Mai din viță și sămînță,  
Nu ca tine-o răpătiță !

## DXXXVI

- Frunză verde trei nuiete,  
Prăpădi-te-ai, bade,-n ele...  
Nu Ț-ar fi, bade, păcat,  
M-ai iubit și m-ai lăsat !  
5 — Foaie verde de sulcină,  
Eu, mîndruță, nu-s de vină,  
Că-i de vină maică-ta,  
Maică-ta,  
Mașteră-ta ;  
10 Eu am zis că te-oi lua,  
Ea mi-a spus că nu te-o dă !

## DXXXVII

- Bată-te, bădiță, bată  
Zilele toate deodată,  
Cele două zile grele  
Care-i simbătă-ntre ele ;  
5 Razele de p'îngă soare  
Și dreptatea mea cea mare,  
Țarcănu de p'îngă lună  
Și dreptatea mea cea bună...  
Bată-te toate-mpreună,  
10 Să te tirii pe-a mea urmă !  
— Nu mă, lele, blăstăma,

Că te las acum așa ;  
Eu numai că mi-am glumit,  
Nicidecum nu te-am iubit <sup>85</sup> !

## DXXXVIII

- Știi, bădiță, cum cereai  
Seara, cînd la noi veneai,  
Să-ți dau păharul cu miere  
Și io-ți dam buzele mele ;  
5 Cereai păharul cu vin,  
Io-ți dam buzele deplin ?  
Știi, bădiță, cum ziceai  
Seara, cînd la noi veneai,  
Că la toamnă-o să mă iai ?  
10 Știi, bădiță, cum jurai  
Seara, cînd la noi veneai,  
Că pe alta n-o s-o iai ? . . .  
Nu uita, bade, uita,  
Cum zice, bade, vorba :  
15 Cine calcă jurămîntul,  
Nu-l primește nici pămîntul  
Și-l bate Dumnezeu sfîntul <sup>86</sup> !

## DXXXIX

- Bată-mi-te, leleo, bată  
Inima mea întristată !  
Bată-te, leleo, pe tine  
Cele patruzeci de zile,  
5 Ce le-am postit pentru tine !  
Să te bată-un dor ș-un drag,  
Să șezi toată ziua-n pat !  
Cînd o fi de cătră seară,  
Să mi te pai ca de ceară ;  
10 Cînd va bate miez de noapte,  
Treacă-te sudori de moarte ;  
Cînd va fi de dimineață,  
Să te duci din astă viață !

## DXL

Tu, bădiț,-așa ziceai,  
Cînd seara la noi veneai :

- Pînă soare-n cer va fi,  
Dragă, nu te voi urî !  
5 Soarele, bade,-o sfîntit  
Și frumos a răsărit,  
Tu pe mine m-ai urît . . .  
Urască-te binele,  
Iubească-te boalele !  
-10 Să te uști ca scîndura,  
Să te-adăpi cu lingura,  
Pîn'ți-i sfîrși viața !  
Să fii ca frunza de brad,  
Sufletul să-ți meargă-n iad ;  
15 Iar eu să fiu ca un pai,  
Sufletul să-mi meargă-n rai !  
Și din rai să te privească  
În căldarea cea drăcească  
Cum îți plîngi păcatele,  
20 Că n-ai ținut vorbele !  
Cu atît nu te-oi lăsa,  
Mai tare te-oi blăstăma :  
Să te-nsori de nouă ori  
Și să ai nouă feciori !  
25 Să te mai însori o dată  
Și să ai numai o fată !  
O fată, o copiliță,  
Să te poarte pe uliță,  
Pe ulița polecească,  
30 Toți să mi te miluiască !  
Să vii, bade, și la mine  
Ca să-mai fac milă de tine  
Cu-o cojiță de mălai,  
De cînd o fost moșul crai,  
35 Pe poliță aruncată,  
De cînd o fost buna fată !

## DXLI

- Mărită-te, mîndra mea,  
După mine nu ședea,  
Că eu nu-ți mai duc grija !  
— Ba eu nu m-oi mărita,  
5 Pînă nu te-i însura,  
Să văz pe cine-i lua.

- De-i lua una ca mine  
Să-ți deie Dumnezeu bine !  
De-i lua o gălbioară,  
10 Deie Dumnezeu să moară !  
Ș-apoi să vii iar la mine  
Și eu să-mi bat joc de tine.  
Ba eu nu m-oi mărita  
Pînă nu te-i însura,  
15 Să văz pe cine-i lua.  
De-i lua de seama mea,  
Tot să poți trăi cu ea ;  
De-i căta la altceva,  
Dumnezeu să nu-ți mai dea  
20 Decît una ologea,  
Să ți-o pui în telegea,  
Să umbli cerșind cu ea ;  
Să vii și la pragul meu,  
Să te miluiască și eu,  
25 C-o minuță de tărăiță,  
Să știi că ți-am fost drăguță,  
Prin tărăiță cărbunași,  
Să vezi ce mîndruță lași !

## DXLII

- Bată-te, bădișo, bată  
Inima mea cea stricată !  
Două stele d'îngă lună  
Și nădejdea mea cea bună,  
5 Două stele d'îngă soare  
Și dreptatea mea cea mare ! . . .  
Ce crezi, bade, că-i scăpa ?  
Dar așa nu te-oi lăsa,  
Mai tare te-oi blăstăma :  
10 Să te bată, bade, bată  
Inima mea cea stricată,  
Slujbele din nouă sate,  
De nu toate,  
Jumătate,  
15 Că te-am iubit cu dreptate,  
M-ai lăsat cu strîmbătate.  
Să-ți aduci, bădișo, aminte  
De blăstămuli ăst fierbinte,

- Că nu-i blăstăm de măicuță,  
20 Ci-i blăstăm de la drăguță !

## DXLIII

- Du-te, bade, ducă-te,  
Dorul meu ajungă-te  
Seara, desculțîndu-te,  
La masă punîndu-te ;  
5 Niciodată să nu-mbuci,  
Pîn-aminte nu-ți aduci  
De-a noastre cuvinte dulci !

## DXLIV

- Lasă, lasă, măi bădișă,  
Deacă n-ai fost cu credință !...  
Să te-ajungă, bade, -ajungă  
Dorul lung și jalea lungă,  
5 Inimioara să ți-o frîngă,  
Să ți-o frîngă  
Și s-o stîngă !  
C-am fost floare dezmiardată,  
Cît am fost la maica fată ;  
10 Tu, bade, m-ai celuit  
Și inima mi-ai topit.  
Să trăiești  
Să tot iubești,  
Dar tot jale să găsești !  
15 Să n-ai parte nici de-un bine,  
Făr'să tot gîndești la mine !

## DXLV

- Te duci, bade, de la mine !  
Dumnezeu nu-ți deie bine ;  
Tu te duci, bade, departe,  
Să n-ai bine-n nici o parte !  
5 Să te țină Dumnezeu,  
Unde-o fi locul mai rău ;  
Nici să bei, nici să închini,  
Ci mereu să tot suspini,  
Năcazul să nu-ți alini !  
10 Să-ți aduci, bade, aminte,



Că-i blăstăm de oareunde ;  
 Nu-i blăstăm de la maica,  
 Că i-e milă-a blăstăma ;  
 Ci-i blăstăm de la mîndra,  
 15 Că i-ai stricat inima !

## DXLVI

Bădiț, bădișorul meu,  
 Ajungă-te dorul greu  
 Pe șesul Sibiului,  
 Pe spatele murgului ;  
 5 Murgul să se poticnească,  
 De pămînt să te izbească !  
 Singele să te pornească  
 Și pe gură și pe nas  
 Și pe dalbul de obraz !  
 10 Să tragi țolu  
 Cu picioru  
 Și chinguța  
 Cu mînuța,  
 Bucățele sărăcuța !

## DXLVII

Știi tu, badeo, ce ziceai  
 Cînd scara la noi veneai  
 Și pe laviță ședeai  
 Și cu maica povesteai ? . . .  
 5 Tu, bade, ziceai așa :  
 Că atunci mă vei lăsa,  
 Cînd de pîne ți-i uita.  
 De pîne nu ți-ai uitat,  
 Dar pe mine m-ai lăsat.  
 10 Dare-ar, bade, Dumnezeu,  
 Să fie pe gîndul meu !  
 Să te-ajungă dor cumplit,  
 Să lași lingura pe blid,  
 Să ieși afară plîngînd  
 15 Și părul din cap smulgînd !  
 Să te bată, badeo, bată  
 Nouă boale dintr-odată,  
 Nouă boale

Ș-o lingoare  
 20 Din arat  
 Pînă-n cărat ;  
 Din culesul cînepii  
 Pînă-n ruptul cămășii !  
 Cînd vei crede că ți-i bine,  
 25 Să vie popa la tine ;  
 Cînd vei crede că te sceli,  
 Să vie popa că mori ;  
 Cînd va fi la primăvară,  
 Să te scoată șese-afară :  
 30 Doi de mîni, doi de picioare,  
 Doi de albe brățișoare !

## DXLVIII

Foaie verde de dudău,  
 Bade, bădișoru meu,  
 Cîndu-i mere a peți  
 Și la mine nu-i veni,  
 5 Calu ți se poticnească,  
 Pe tine să te trîntească.  
 Mîna stîngă,  
 Să ți-o frîngă,  
 Pe cealaltă să ți-o rupă,  
 10 Să ții frîul cu dinții,  
 Să nu poți mere-a peți !

## DXLIX

Du-te, bade, cît codru  
 Și stăi unde stă Oltu ;  
 Unde Oltu se cotește,  
 Stăi, bade, și odihnește  
 5 Și calul ți-l potcovește  
 Cu potcoave de aramă,  
 Cu lacrimile sub barbă ;  
 Cu ținute de argint,  
 Cu lacrimi pînă-n pămînt,  
 10 Ca aminte să-ți aduci  
 De-ale noastre vorbe dulci ;  
 De-ale noastre dragi cuvinte  
 Ce-au rămas neisprăvite !

## Muștrări din pricina socrilor și părinților

## DL

- Floricea floricea,  
 Mîndră, mîndruleana mea,  
 Spune, mîndră, maică-ta,  
 Să-ngrădească ulița
- 5 Tot cu pari și cu nuiiele  
 Și cu cuvînte grele,  
 Tot cu in și cu pelin  
 Și c-un fir de rojmalin;  
 Că pînă mi-i fi nevastă,
- 10 Zău, ți-o crește iarbă-n casă  
 Și otavă după masă,  
 Pe la uși  
 Ți-ar crește ruji,  
 Pe la pat
- 15 Tot flori de mac,  
 La ferești  
 Tot flori domnești !

## DLI

- Vino, bade, sările  
 De-ascultă muștrările,  
 Cum mă muștră măicuța,  
 Bade, pentru dumneata !
- 5 Măi bădiță, pentru tine  
 Multă supărare-mi vine,  
 Supărare și rușine,  
 Probozeală-n toate zile;  
 Da decît mi-a mai veni,
- 10 Mai bine te-oi părăsi !...  
 Părăsi-te-aș cu gîndul,  
 Nu mă lasă sufletul;  
 Părăsi-te-aș cu gura,  
 Nu mă lasă inima !

## DLII

Frunzuliță ș-o nuia,  
 Spune-i, bade, maică-ta,

- Să prînzească, să-i tiecească,  
 Că eu n-o să-i întru-n casă,  
 5 Pîn-o crește mac în prag  
 Și m-o chema ca să-l calc;  
 Pîn-o crește iarbă-n tindă,  
 S-ajungă cu vîrfu-n grindă;  
 Pîn-o fi holdă-n fereastă,  
 10 Stîngen de lemne pe masă.  
 Spune, zău, măicuța-ta,  
 Că atunci te voi lua,  
 Cînd voi două-ți număra  
 Frunzele de pe doi nuci,  
 15 Penele de pe doi cucii;  
 Frunzele dintr-o grădină  
 Și fulgii de pe-o găină !

## DLIII

- Frunzuliță ș-o nuia,  
 Spune, bade, maică-ta,  
 Să nu mă grăiască-n sat,  
 Că eu nu te-am fărmeecat.
- 5 Cînd voi sta de-a fărmecea,  
 Nu farmec din vița ta,  
 Ci farmec de viță bună,  
 De-aș ședea-n temniț-o lună;  
 Și farmec din viță mare,  
 10 De-aș ședea tot în prinsoare !

## DLIV

- Cîtu-i drumu de-a lungul,  
 Ară badea cu plugul;  
 Mîndra mere cu prînzul.  
 — Bun lucru, bade, la plug !
- 5 — Noroc, nevastă, la drum !...  
 Da de prînz  
 Ce mi-ai adus ?  
 — Cocoșel în blidișel,  
 Vinișor în păhărel.

- 10 — Şezi, draguţă, să prînzim,  
Amîndoi să ne iubim.  
— N-am vînt, bade, să iubesc  
C-am vînt să mă jeluiesc;  
Maică-ta-i muiere rea,  
15 Nu mai poci trăi cu ea :  
Iese-afară  
Ca o pară,  
Intră-n casă  
Mînioasă  
20 Şi zice că nu-s frumoasă.  
Tu, bade, ştiut-ai bine,  
Că nu-s frumoasă ca tine;  
Ce foc ai cătat la mine?

## DLV

- Spune-mi, bade, din inimă,  
Bagă-mi maică-ta vreo vină?  
— Eu îţi spui de la inimă,  
Că nu-ţi bagă nici o vină,  
5 Nici de mică, nici de mare,  
Ci te are  
Dragă tare !

- Bade, dragă, nu minţi,  
Bade, nu mă celui,  
10 Că asear-am auzit  
Maică-ta cum m-a vorbit  
Şi cum m-a ponosluit.  
Da vorbească, că nu-mi pasă,  
Că eu n-o să-i într-un casă...  
15 În casă nu i-aş intra,  
Dacă n-ai fi dumneata;  
În casă nu i-aş păşi,  
Dacă nu mi te-aş iubi !

## DLVI

- Frunză verde de duplău,  
Bade, bădişorul meu,  
Spune, bade, maică-ta,  
Că cu sila nu te-oi lua  
5 Ş-atunci oi fi noru-sa,  
Cînd o face plopul nuci  
Şi sălcuţa mere dulei,  
Şi răchita porumbele,  
Să mînc cu soacra din ele !

## Muştrări din partea fetei silite la măritiş

## DLVII

- Dă-mă, maică, unde trag,  
Să trăiesc traiul cu drag;  
Dă-mă, maică, unde vreau,  
Toată grija să ți-o iau.  
5 Nu mă da, maică, departe,  
Să viu cu hainele-n spate,  
Cu trupul beteag de moarte;  
Dă-mă, maică,-n satul tău,  
Să poţi vedea cînd mi-i rău;  
10 Dă-mă, maică,-n sat cu tine,  
Să te bucuri cînd mi-i bine !

## DLVIII

- Nu mă da, maică, pe deal,  
Că se face grîul rar  
Şi iarba numai podbeal;  
Ci mă dă, maică, pe şes,  
5 Că se face grîul des  
Şi iarba numai ovăz !

## DLIX

- Maică, lucră ce-i lucra,  
După urît nu mă da.  
Maică, urîtul mă cere,

- Nu mă da fără plăcere,  
 5 Că io-s fată, nu-s pământ,  
 Nu mă-ndemn după urît !  
 De mi-i da unde nu-mi place,  
 Moarte cu mîna mi-oi face ;  
 De mi-i da unde n-oi vrea,  
 10 Moarte-mi fac cu mîna mea  
 În ziua Crăciunului,  
 În mijlocul tîrgului,  
 Ca să vază tot omul,  
 Ce plătește urîtul !

## DLX

- Uite, maică, urîtul  
 Cum îmi poartă inelul ;  
 Eu i-l tot cer să mi-l deie,  
 El zice c-o să nă ieie.  
 5 De-aș ști, maică, că m-ai da  
 Mai bine m-aș spînzura

- De ciucurul brîului  
 În mijlocul tîrgului <sup>87</sup>,  
 Să se mire tot tîrgul,  
 10 Ce mi-a făcut urîtul ;  
 Să se mire și lumea,  
 Ce mi-a făcut dragostea !

## DLXI

- Frunză verde foi de fragă,  
 Dă-mă, maică, dă-mă, dragă,  
 Dă-mă și dup-un sărac,  
 Numai să trăiesc cu drag ;  
 5 Căci casa avutului  
 Din afară-i văruiță,  
 Înlăuntru-i otrăvită ;  
 Dar casa săracului  
 În afară-i cu mînjală,  
 Dinlăuntru-i cu ticneală !

## Deosebite

## DLXII

- Frunză verde-a mărului,  
 Nu crede feciorului,  
 Că fecioru-i mare cîne  
 De fură mintea din tine ;  
 5 Că te pune pe-un genunchi  
 Și-ți tot minte mii și sute  
 Și mai mari și mai mărunte.  
 Te-ntreabă, te ispitește,  
 Pînă mintea ți-o sucește !

## DLXIII

- Bădiță de la Sibiu,  
 Nu-nșela murgu-n pustiu,  
 Că măicuța ți-o spus bine,  
 Că nu mă dă după tine,

- 5 Pînă nu vei număra  
 Paiele de p-un hotar  
 Și tot finul dintr-un car...  
 Ba ș-atunci în chibz va sta :  
 Da-m-a după tin', ori ba ?

## DLXIV

- Doi bujori și doi bădiți,  
 Ști-vă dracu ce gîndiți,  
 C-amîndoi mă-ncealuiți ;  
 Amîndoi fost-ați la carte,  
 5 De nici unul n-avui parte.  
 Avui parte d-un mișel,  
 Pică țundra de pe el ;  
 El mi-o dă să i-o cîrlesc,  
 Eu o iau și o izbesc...

- 10 Adică mă socotesc,  
Tot să i-o mai petecesc,  
Că eu el am să trăiesc !

## DLXV

- Măi bădiț cu părul creț,  
Ce te ții așa sumeț,  
Că dencă-i îmbătrâni,  
Păru-n cap ți s-o albi...  
5 Nimărui nu-i trebui !

## DLXVI

- Vecină, mîndruț-aleasă,  
De bădițu meu te lasă !...  
Să știi tu, vecină, bine,  
C-așa-i povestea cu mine :  
5 Să bolesc la pat o lună,  
Cum mă scol, ți-l iau din mînă ;  
Și să zac chiar patru ai,  
Cum mă scol, bădișor n-ai !

## DLXVII

- Copiliță cu părinți,  
Nu sili să te măriți.  
Măritatu-i lucru mare,  
Nime nu-l poate stricare ;  
5 Nice popa satului,  
Nici vlădica Blajului.  
Măritatu-i jug de fier,  
Pînă-i trăi, ești cu el !

## DLXVIII

- Floriceică de sulcină,  
Mergînd astăzi prin grădină,  
Găsii iarba tăvălită  
De-un copil ș-o ibovnică.  
5 Copil se scoală rîzînd,  
Ibovnica suspinînd  
Și din gură blăstămînd :  
Fire-ai, bade, blăstămat,

- Că tare m-ai înșelat,  
10 Că nu-s nici cu fetele  
Și nici cu nevestele,  
Făr'cu ticăloasele  
Și cu păcătoasele !

## DLXIX

- Păcurar cu oile,  
De te-ar bate ploile,  
Să-ți omoare turmele !  
De te-ar bate num-o ploaie,  
5 Să-ți rămîie num-o oaie ;  
De te-ar bate-o ploaie grea,  
Să-ți rămîie-o oaie rea,  
Să umbli numai cu ea...  
Să vii la gurița mea.  
10 Să-ți rămîie o oiță  
Și să vii l-a mea guriță !

## DLXX

- De gîndești, bade, la mine,  
Dumnezeu să-ți deie bine ;  
De gîndești în altă parte,  
Să-ți deie și sănătate. . .  
5 Sănătate cu luna,  
Să nu mai vezi lumina ;  
Sănătate cu anu,  
Să nu mai vezi pămîntu.  
Cînd a fi la primăvară,  
10 Să fii roșu ca de ceară ;  
Cînd a fi primăvara,  
Să fii roșu ca iarba !  
Zece boi ca bivolii  
Să ți-i mînci cu doftorii,  
15 Zece vaci și o junincă  
Să se ducă la potică !

## DLXXI

- Foaie verde de duplău,  
Face-m-aș bădiță, zău,



- O creangă de merișor  
 Tocmai lingă-al tău trupșor !  
 5 — Draga mea, floare, mîndruță,  
 Face-m-aș o vizdoguță  
 Tocmai l-a ta inimuță !  
 — D-oi, bădiță bădișor  
 Ție ți-i destul de dor  
 10 Și eu după tine mor ;  
 Cîndu-i coala la luat,  
 Amîndoi tragem bănat.  
 Tune-n tindă și prin casă  
 Și-n capu cui nu ne lasă !  
 15 Tune-n tindă și pe-afară  
 Și-n capul cui nu vrea iară !

## DLX XII

Cine iubește și ține,  
 Să-i deie Dumnezeu bine ;  
 Cine iubește și lasă,  
 Deie-i Dumnezeu pedeapsă !

## DLXXIII

- Cine strică dragostele,  
 Mînce-i grîul pasărilor !  
 Și să n-aibă pîne-n masă  
 Și nici sănătate-n casă !  
 5 Cine desparte doi dulci,  
 Ducă-i corbii carnea-n nuci ;  
 Cine desparte doi dragi,  
 Ducă-i corbii carnea-n fagi ;  
 Cine face orz din grîu,  
 10 Șază-n sînge pînă-n briu,  
 Să-l mînce viermii de viu !  
 Șază-n sînge pînă-n barbă,  
 Mînce-l viermii de ispravă !  
 Șază-n sînge pînă-n piept,  
 15 Să-l mînce viermii de tăt<sup>ss</sup>.  
 Cine strică-așezămînt,  
 N-aibă țărna pe mormînt,  
 Nici hodină pe pămînt ;  
 Fie-i moara rîșniță  
 20 Și hodina-n temniță !

## DOINE HAIDUCEȘTI

## DLXXIV

- Cîntă puiul cucului  
 Pe coarnele plugului  
 Și mirla de pe teleagă  
 Tot strigă la boi să meargă.  
 5 Rămii, brazdă, după plug,  
 Că eu de astăzi mă duc  
 Și mă bag în codrii verzi,  
 De astăzi nu mă mai vezi.  
 Te las naibei, sărăcie,  
 10 Și mă duc la vitejie ;  
 Te las naibei, sapă lată,  
 Și iau pușca ferecată !

## DLXXV

- Dorul badei unde șede?...  
 Colo-n grădinița verde ;  
 Mereu cîntă și sădește,  
 Păru-n flori și-l împletește.  
 5 Dorul mîndrei unde șede?...  
 Colo-n codrulețul verde,  
 Unde murgul și-l hrănește  
 Și la mîndra se gîndește.  
 Cîndu-i coala cătră seară,  
 10 Badea murgul și-l înșală ;  
 Cîndu-i coala în murgit,  
 Badea din codru-a ieșit.

- Codru după el plîngea,  
Voinicelul răspundea ;  
15 Eu mă duc, codrule, duc,  
Mîndruța să mi-o aduc ;  
Mie floare de iubit,  
Ție de împodobit !

## DLXXVI

Cine-i tînăr și voinic  
Mere noaptea la cîștig  
Fără par, fără pistoale,  
Numai cu mînele goale !

## DLXXVII

- Codru-i mare,  
Frunză n-are ;  
O avut  
Și o-a pierdut  
5 De tropotul cailor,  
De sunetul armelor,  
De jelea voinicilor.  
Care-a fost mai voinicel,  
Acum e mai vai de el ;  
10 Care-a fost voinic mai mare,  
Acum e legat mai tare  
Și de mîini și de picioare  
Cu lanțuri și cu zăvoare !

## DLXXVIII

- Frunză verde trei șindile,  
De trei nopti și de trei zile,  
De cînd sînt în codrii verzi,  
N-ai vînt, mîndro, să mă vezi.  
5 Cînd codru o-ngălbeni,  
Vei veni, nu mi-i găsi ;  
Eu atuncea unde-oi fi ?...  
La Lina la făgădău  
Acolo sînt, mîndră, eu !

## DLXXIX

- Eu mă duc, codru rămîne,  
Plînge frunza după mine ;  
Nu știu frunza plînge,-ori ba,  
Dar, zău, plînge mîndruța,  
5 Că i-am rupt inimuța.  
De vrei, mîndro, hai cu mine,  
Dar departe-n țări străine,  
C-aici nu mai dai de bine !

## DLXXX

- Foaie verde brîndușele,  
Jele-i, Doamne, cui i-i jele,  
Jele-i, Doamne, codrului  
De armele hoțului,  
5 Că le plouă și le ninge  
Și n-are cine le-ncinge,  
Că cine mi le-a avut,  
Mi-o pus fața la pămînt ;  
Dar n-a pus-o să-nflorească,  
10 Ci-a pus-o să putrezească  
Și să nu mai haiducească !

## DLXXXI

- La făgădăul de piatră  
Beau voinicii și se-mbată ;  
La făgădăul de pește  
Beau voinicii călărește ;  
5 La făgădăul de nuc  
Beau voinicii și se duc,  
Din pistoale troscăcind  
Și din gură chiuind :  
Foaie verde siminic,  
10 Asta-i viață de voinic,  
Că nu-ți pasă de nimic ;  
Nici de domn și nici de dracu...  
Trăiască codru săracu !

## DLXXXII

- Foaie verde trei nuiete  
 Săraci mîndruțele mele !  
 De-ar ținea vreo sărbătoare,  
 Doar scap și eu din prinsoare ;
- 5 Și de-ar da vreo liturghie,  
 Doar scap și eu din urgie.  
 Vă rugați, mîndre, rugați,  
 Vă rugați și mă scăpați,  
 Să mă văz iară-ntre brazi,
- 10 Că cu drag vă voi cinsti  
 Și cu drag vă voi iubi,  
 Cît în lume voi trăi,  
 Cît în codru voi hoți !

## DLXXXIII

- Pînă codru frunza-și ține,  
 Toți voinicii trăiesc bine ;  
 Deaca codru frunza-și lasă,  
 Toți voinicii trag pe-acasă,
- 5 La copii și la boreasă,  
 La viață ticăloasă !

## DLXXXIV

- Pînă țineam cu codrul,  
 Eram roșu ca focul ;  
 Dar de cînd ți-u cu țeara,  
 Gălbenit-am ca ceara.
- 5 Da lăsa-voi țeara-n pară  
 Și m-oi duce-n codru iară ;  
 Și lăsa-voi țeara-n foc,  
 M-oi duce-n codru la loc...  
 În codruțul cu copaci
- 10 Și cu lunci pline cu fagi ;

În codruțul cu izvoare  
 Și cu mîndre căprioare ;  
 În codrul cu veselie  
 Și cu dalbă vitejie !

## DLXXXV

- Cîntă, mîndră, trăgănat,  
 Să te-aud de la Bănat,  
 Că-s cu trei cai de furat :  
 Unu-i roșu ca focu,
- 5 Altu-i negru ca corbu ;  
 Și pe care șez călare  
 Pintenog de trei picioare ;  
 La picioare pintenog  
 De calcă tot la soroc,
- 10 Cu ochi iuți ca fulgerul,  
 La goană ca vulturul,  
 De-ți înalță sufletul !

## DLXXXVI

- Frunza verde încolțește,  
 Lumea, țeara mă pîrăște,  
 Dumnezeu, mă miluește.  
 Lumea, țeara-mi strigă hoț,
- 5 C-am furat eu caii toți ;  
 Dar eu, zău, nu i-am furat,  
 Făr'cu stava i-am mînat  
 De la nemeșul bogat.  
 Am lăsat o minzișoară,
- 10 Să-și care cu ea la moară,  
 Și dacă m-o necăji  
 Și de-aceea l-oi lipsi,  
 La sărac oi dărui,  
 Să aibă cu ce munci !

D-ALE CĂTĂNIEI<sup>89</sup>

## DLXXXVII

Foaie verde buruiană,  
 Vai, maică, m-a scris cătană !  
 Vin', maică, de mă petreci  
 Batăr, maică, pîn' la Beci,  
 5 De la Beci pîn' la Turda,  
 Din Turda-n Galiția.  
 Foaie verde baraboi,  
 Du-te, maică, înapoi,  
 Că de-o fi vreo pace-n țeară,  
 10 Eu mă voi întoarce iară ;  
 Dar de-o fi vreo răutate,  
 M-oi opri în vreo cetate  
 Și ți-oi scrie, maică, carte.  
 În tuspătru cornurile  
 15 Seriu cu lacrimile mele ;  
     În mijloc  
     Pară de foc,  
 Că nu am nici un noroc.  
 Cine cartea va citi,  
 20 Lacrimile l-or porni !

## DLXXXVIII

De-ar da Dumnezeu un foc  
 Să arză Sibiul tot,  
 Să rămîie numai parii,  
 Să să-nțepe generalii,  
 5 Generalii și maiorii  
 Care cătănesc feciorii !

## DLXXXIX

Foaie verde lemn sucit,  
 Poruncit-au, poruncit  
 Slugile-mpăratului  
 La fetele satului,  
 5 Să nu poarte busuioc,

Că ei sînt în mare foc  
 Și să nu poarte mărgele,  
 Că ei sînt în mare jele !

## DXC

Am avut un drăguț dulce  
 Ș-am tot zis că nu-l vor duce.  
 Eu m-am uitat de pe prag,  
 Pînă l-au jurat sub steag ;  
 5 Eu m-am uitat de la șură,  
 Pînă l-au pus sub măsură !

## DXCI

Am avut un frate drag,  
 L-a jurat neamțul sub steag ;  
 Am avut un frate dulce  
 Ș-acuma departe-l duce,  
 5 Nu le-ajute sfînta cruce !

## DXCII

Am ibovnic tinerel  
 Și l-ar duce și pe el ;  
 Nu știu, zău, ce mi l-aș face,  
 Ca să-l scap, că multu-mi place !  
 5 Și l-oi face rujă-n masă...  
 Dar masa s-o clătina  
 Și ruja s-o scutura,  
 Doamne, rău m-oi supăra.  
 Și l-aș face măr gutui,  
 10 L-aș pune sub căpătli ;  
 Măr gutui mi-o putrezi  
 Și eu rău mi-oi bănuî !

## DXCIII

Bulgăraș de gheață rece,  
 Vin', mîndro, de mă petrece

Pînă-n fundul grădinii,  
Unde-am vorbit mai întîi  
5 Pe cînd eram noi copii...  
Că din fundul grădinii  
M-or petrece străinii !

## DXCIV

Mult, bădiță, am dorit  
Ca să scapi de cătănit;  
Da Dumnezeu ne-a bătut,  
C-am șezut seara prea mult !

## DXCV

Auzi, mîndră, ori n-auzi,  
Ori n-ai gură să răspunzi ?  
Auzi, mîndră, doba bate...  
Mai rămîi cu sănătate !

## DXCVI

Bate, Doamne, neamțu-n drum,  
C-o ales ce-o fost mai bun  
Ș-or rămas niște pitici...  
Altfel n-ai cum să le zici.  
5 Piticii care-or rămas,  
Pun căciulile pe nas  
Și fac la fete năcaz !

## DXCVII

Bate vîntul peste paie,  
Trec voinicii la bătaie,  
La bătaia turcului  
În țara muscanului.

## DXCVIII

— Bate vîntu pe ferești,  
Da tu, mîndră, ce plivești ?  
— Măghiran și flori domnești,  
Să fac la bădița pană,  
5 Că azi mi-l duce cătănă !

## DXCIX

De-ar fi pușca de cucută,  
Bucuros aș fi răgută<sup>90</sup>;  
De-ar fi pușca de tocană,  
Bucuros, aș fi cătănă;  
5 De-ar fi pușca de hămei,  
Regimentu de femei,  
Și tisturi de pătrînjei<sup>91</sup>,  
Bucuros aș cătăni  
La compania mîndrii !

## DC

Cînd bătea ceasul la unu,  
Eram gata ca păunu;  
Cînd bătea ceasul la doi,  
Eram cu mîndr-amîndoi;  
5 Cînd bătea ceasul la trii,  
Ne jucam ca doi copii;  
Cînd bătea ceasul la patru,  
Mă duc, mîndră, la-mpăratu;  
Cînd bătea ceasul la cinci,  
10 Mă duc, mîndră, de pe-aici;  
Cînd bătea ceasul la șasă,  
Eu mă duc, mîndră, de-acasă;  
Cînd bătea ceasul la șapte,  
Mă pogor, mîndră, pe trepte;  
15 Cînd bătea ceasul la opt,  
Neamul mîndrei plînge tot;  
Cînd bătea ceasul la nouă,  
Mă-mbrăcam în haine nouă;  
Cînd bătea ceasul la zece...  
20 Nici un legman nu mă-ntrece<sup>92</sup> !

## DCI

Cînd de-acasă am plecat,  
Eram tinerel băiat,  
Tinerel fără mustață  
Și acum barbă stufoasă...  
5 Nu m-or mai cunoaște-acasă !



## DCII

- Nu-ți pune peană de brad,  
 Că te duci, bade,-n Orlat,  
 Ci-ți pune de busuioc,  
 Că te duci la mare foc;  
 5 Și-ți pune de viorele,  
 Că te duci la mare jele;  
 Și-ți pune de tămâiță,  
 Că te duci ca și-n temniță!

## DCIII

- Să cînți, cuce, cînd m-oi duce,  
 Să te prind frate de cruce.  
 Tu-i mere pe sus cîntînd,  
 Iară eu pe jos plîngînd  
 5 Și pe maica blăstămînd:  
 Fire-ai, maică, blăstămată,  
 De ce nu m-ai făcut fată,  
 Să șez cu furca pe vatră;  
 M-ai făcut, maică, fecior,  
 10 Să fiu tatii d-ajutor.  
 Cînd eram de-ajutorie,  
 M-a scris neamțu pe hîrtie  
 Și m-o dus la cătănie;  
 Nu mă lasă-n satul meu,  
 15 Ci numai pe drum mereu.  
 Cînd mă pui să odihnesc,  
 Doba-mi bate să pornesc;  
 Doba-mi bate de pornit,  
 Nu cată că-s ostenit!

## DCIV

- Cîntă cucu-n par de nuc,  
 Vint-a vremea să mă duc;  
 Cîntă cucu-n par de vie,  
 Să mă duc la cătănie:  
 5 Să-mi las boi și grîu-n paie  
 Și s-o iau cătră bătaie.  
 Mere-oi, că n-am încătrău,

- De n-oi mere,-oi păți rău,  
 Că de n-om sări cu toții,  
 10 Vor veni turcii ca hoții!

## DCV

- Căpitane Pavele,  
 Unde-ți duci cătanele?  
 — Da la foc sărmane! —  
 — Căpitane, căpitane,  
 5 Pe drum nu le duce tare,  
 Că-s răgute tinerele  
 Și pe drum nu prea știi mere!

## DCVI

- Cătănia cui e bună?...  
 La feciorul fără mumă.  
 Cătănia cui e dată?  
 La feciorul fără tată!

## DCVII

- Cătănire-aș, cătăni,  
 Numai pușca de n-ar fi;  
 Pușca și oțelele  
 Alea-mi mîncă zilele;  
 5 Pătrontașu mijlocul  
 Și vițelu tot trupul<sup>93</sup>.  
 Rău mă doare-n piept și-n spete  
 De pușcă și de unelte;  
 Rău mă doare-n piept și-n șele  
 10 De pușcă și de curele!

## DCVIII

- Cîtu-i Sibiu de mare,  
 Numai o uliță are  
 Bătucită cu năsip,  
 Merg cătanele tot rînd,  
 5 Merg mumîmile gemînd  
 Și tătîinii suspinînd<sup>94</sup>  
 Și din grai așa grăind:  
 Vai de mine, rău mă tem,

- Rău mă tem și mă blăstem,  
10 C-am un băiat tinerel  
Ș-oi rămînea fără el !

## DCIX

- Cîți voinici de seama mea  
Toți în Moldova trecea ;  
Cîți voinici de-a mea măsură  
Toți în Moldova trecură.  
5 Numai eu, floare de soc,  
N-avui parte de noroc,  
N-avui parte de maica,  
Să trăiesc lingă dînsa !

## DCX

- Cine m-a băgat cătană  
Nu-i mai trebuie pomană :  
Că pomana lui e dată  
La poarta cu judecată.  
5 Bată-te crucea birău,  
Mult umblași în rîndul meu,  
Să-mi dai pușcă și ciacău <sup>95</sup> !

## DCXI

- Foaie verde mărăcine,  
Cum nu-i dorul mare cîne,  
Că de la Oșorhei vine  
Și mă-ntreabă de curele :  
5 Poți-le purta de grele ?  
— De curele  
Cît de grele,  
Tot m-oi mai lupta cu ele,  
Dar mi-i jele, Doamne, jele  
10 De doruțu mîndrei mele !

## DCXII

De la noi pînă la Cluj  
Vioarele și lemnuș ;  
Da acelea cin'le-o pus ?  
Da bădița cînd s-o dus.

- 5 Da, zău, cine le-o cosi ? ...  
Bădița cînd o veni.  
Da cine le-o aduna ? ...  
Bădița cu mîndra sa !

## DCXIII

- Foaie verde mărăcine,  
Cum nu-i neamțu mare cîne ?  
Poruncește la dobaș  
Să bată doba de marș,  
5 Să ție feciorii paș.  
Strigă neamțu iar la ei :  
Stați în loc, copii mei !  
Stați în glidă cum v-ați pus <sup>96</sup>,  
Nu vă uitați că doi nu-s !

## DCXIV

Decît slugă și cătană  
Mai bine-n codru cu peană ;  
Decît slugă și birîș  
Mai bine colo pe Criș !

## DCXV

- Ian ieși, maic,-afar'din sat  
De vezi cum mă duc legat  
Cu curele de-ncălțat,  
Cu curea brașovenească,  
5 Minteni să mă cătănească.  
Cătăni-i-ar frigurile  
Ca pe mine gîndurile,  
Ca pe maica lacrimile !

## DCXVI

- Eu mă duc, maică,-n cătane,  
Tu rămii cu multă jale ;  
Eu mă duc, maică, departe,  
Tu rămii cu grija-n spate.  
5 Maică, pînă ce-oi veni,  
Tu cămașă mi-i croi,  
Dar să n-o coși omeneste,  
Ci s-o coși cătănăște :

- Pe barburul dinainte <sup>97</sup>  
 Pune plug cu șese vite,  
 10 Pe barburul dinapoi  
 Pune plug cu șase boi,  
 Pe frate-meu lângă ei.  
 Maică, măicuța mea,  
 15 Maică, fericirea mea,  
 Pe mîneca de-a dreapta  
 Pune-te pe dumneata;  
 Pe mîneca de-a stînga  
 Pune pe iubita mea;  
 20 Pe barburul dinainte  
 Pune-mă de om cu minte,  
 Om cu minte și-nțelept  
 Dar cu jale mare-n piept !

## DCXVII

- Eu nă duc, mîndră,-n cătane,  
 Tu rămîi de-mi spală haine;  
 Le spală în lacrimile  
 Și în negre gîndurile;  
 5 Trimite-le-n dor și jele  
 Pe fața pămîntului,  
 Pe suierul vîntului,  
 În țeara franțuzului.  
 Unde-o fi steagu-nălțat,  
 10 De voinici încunjurat,  
 Aeole voi fi culcat,  
 Dar culcat și cum culcat?...  
 Cu pușca plină la cap,  
 Cu pistoale  
 15 La picioare;  
 În pușcută răzimat,  
 Cu gîndul la tine-n sat !

## DCXVIII

- Vino, maică, pîn'la cruce  
 De vezi neamtu cum mă duce,  
 Pe foaie de cucuruz  
 La Italia din sus;  
 5 Pe foaia tuleului  
 Oblu-n țara ceului !

## DCXIX

Sabie scăldată-n lapte,  
 Badea meu e dus departe;  
 Sabie scăldată-n sînge,  
 Taci, mîndruță, nu mai plînge !

## DCXX

- Rău îmi pare, Doamne, pare  
 C-a crescut Murășu mare,  
 De nu-i iaz  
 Și nici pîrlaz,  
 5 Să trec la mîndra acas' ;  
 Nici îi luntre  
 Și nici punte,  
 Să trec la mîndruța-n curte !...  
 Nu știu Murășu-i de vină,  
 10 Că jelesc de la inimă,  
 Ori e țara cea străină ?

## DCXXI

- Prin pădurea cu nuiele  
 Merg răgute tinercele,  
 Cîte trei, ori cîte patru,  
 De duc carte la-mpăratu.  
 5 Și voinicii osteneau,  
 Că povară grea duceau.  
 Floricică ș-o nua,  
 Dară cartea cum era?...  
 Scrisă, zău, cu mînile,  
 10 Blăstămau mumînilor;  
 Scrisă, zău, cu florile,  
 Blăstămau surorile;  
 Scrise cu lacrimile,  
 Blăstămau drăguțele !

## DCXXII

Pe din jos din Orăștie  
 Vin doi frați din cătănie.  
 Și fratele cel mai mare  
 Grăiește cu multă jale :

- 5 — Pune frate, mîna-n șale  
 Să tragem una de jale,  
 Că de cînd ne-a cătănit,  
 Plug din curte n-a ieșit,  
 Fiarele au ruginit,
- 10 Boii-n grajd că au murit  
 Și caru a putrezit.  
 Pune, frate, mîna-n șale  
 Să cîntăm una de jale,  
 De-al măicuții greu doruț
- 15 Și de dorul de tăicuț,  
 Că de cînd ne-a cătănit,  
 Tare-or fi îmbătrînit  
 Și tare or fi slăbit,  
 Deacă n-or fi și murit !
- 20 Așa voinicel cînta,  
 Iarba că se clătina  
 Frunza-n codru tremura  
 Și foarte se-nduioșa.  
 Dar fratele cel mai mic
- 25 (De-i mai mic, e mai voinic)  
 Mîna-n șale că punea  
 Ș-așa, zău, că-ni vierșuia :  
 Foaie verde trei nuiele,  
 Jele mi-i, zău, mare jele
- 30 De frunzuța munților,  
 De dorul părinților ;  
 Dar mi-i jele, frate, jele,  
 De-a cîmpului floricele,  
 De amarul mîndrei mele
- 35 Că drăguții ochișori  
 Frumușei și negrișori  
 Or fi de lacrimi izvor ;  
 Și drăguțul obrăjel,  
 Rumeior, și frumușel,
- 40 O fi, zău, ca vai de el !...  
 Bine vorba nu sfîrșea,  
 Iarba că se vestejea,  
 Piatra că se despica,  
 Frunza-n codru jos cădea,
- 45 Firea-ntreagă că jelea !

## DCXXIII

- Pe cel drum, pe rîticel,  
 Merge-un drag de voinicel  
 Cu mîndruța după el.  
 Foaie verde ș-o alună,
- 5 Merg drăguții împreună,  
 Și mergeau, nu prea mergeau,  
 Că deodată se opreau  
 Și pe iarbă s-așezau,  
 De ospăț că s-apucau.
- 10 — Na, mîndruțo, vin și bea,  
 Că mai mult nu mi-i vedea,  
 C-a venit o carte iute,  
 Să mă duc între regute !  
 — Bade, bădișorul meu,
- 15 Dragul meu, binele meu,  
 Lasă, bade, nu te duce,  
 Că te scald în lapte dulce !  
 — Mîndră, mîndruleana mea,  
 Draga mea, comcara mea,
- 20 De m-ai scălda și-n vinars  
 Și tot trebui să te las,  
 C-astă lume-i cu năcaz.  
 A venit o grea poruncă,  
 Ce de dragoste n-ascultă ;
- 25 A venit o grea urgie,  
 Ce de dragoste nu știe !

## DCXXIV

- Foaie verde trei alace,  
 Fă-mă Doamne, ce mi-i face,  
 Fă-mă năframă tărcată  
 Peste cetate-aruncată,
- 5 Să văz frunza cum se-ngustă  
 Și pe badea scos la muștră.  
 Frunză verde din trei sate,  
 Arde-te-ar focul, cetate !  
 Pe trei părți cu lemne verzi,
- 10 Nici urma să nu-ți mai vezi,

Pe de-o parte cu uscate,  
Că prea mulți ții în bănite  
Fără nici o dreptate !

## DCXXV

- Plouă ploaie cu bulbuci  
Și tu, bade, tot te duci !  
— Eu mă duc, mîndruța mea,  
Că-i poruncă foarte grea.  
5 De-ar ploua ploaie de foc,  
Cătana nu stă pe loc,  
Făr'numai cînd stă șilboc<sup>98</sup> !

## DCXXVI

- Of, săraca cătana,  
Cîndu-i vine porunca,  
Își descultă opinca  
Și încalță păpucul  
5 Și ia drumu de-a lungul.  
Drumu-i bătut cu nisip,  
Merg cătanele tot rînd,  
Mai cîntînd și mai plîngînd !

## DCXXVII

Neamțule-n compania ta,  
Nu-i voinic ca bădița ;  
Nemțule-n șireagul tău,  
Nu-i frumos ca mîndrul meu !

## DCXXVIII

- Murgule, coamă rotată,  
Mai scoate-mă-n deal odată  
Să-mi fac ochisorii roată,  
Să mă uit în lumea toată  
5 Pe unde-am umblat o dată.  
Și mă scoate pîn'la Tisă  
C-acolo-i tabăra-ntinsă ;  
Ș-acolo sub fagii mici  
Sînt morminte de voinici,  
10 Care s-au dus dup-aici !

## DCXXIX

- Mult mă-ntreabă inima,  
Știu unde-i Italia,  
Țeara, unde-i bădița ?...  
Eu i-am spus inimei mele  
5 Că n-am fost și nici n-oi mere.  
Aș mere  
Și nu-i putere !

## DCXXX

- Draga badei, Măriucă,  
Vine neamțul să mă ducă,  
Să mă ducă la Brașeu,  
Ca să uit de dorul tău.  
5 Ducă-mă-n Italia  
Și eu tot nu te-oi uita !

## DCXXXI

M-a minat maica la vie  
Să-mi culeg măghiran mie,  
Măghiran de cel albuț  
Să fac peană la drăguț ;  
Dar drăguțul mi-i cătănă,  
Nu știu cum va purta peană !

## DCXXXII

- Măi neamțule, nu ți-i jele,  
Cînd vezi sînge pe curele,  
Izvor din spatele mele ?  
Măi neamțule, nu ți-i greu,  
5 Cînd vezi sînge pe ciacău,  
Izvorînd din capul meu ?

## DCXXXIII

- Foaie verde iarbă rea,  
Maică, măiculeana mea,  
Eu mă duc la grea bătaie,  
Tu rămii cu grîu-n paie.  
5 Pînă, maică, ți-oi veni,  
Grîul tot o putrezi ;



- Pînă ț-oi veni la poartă,  
 Poți, măicuță, să fii moartă;  
 Pînă ț-oi veni-n ocol,  
 10 Găsesc poate numai dor !

## DCXXXIV

- Înălțate împărate,  
 Pune pace, nu te bate,  
 C-or cădea pe capu-ți toate.  
 Nu te-or bate tunurile,  
 5 Că te-or bate lacrimile,  
 Lacrimele maicelor  
 Ș-ale surioarelor  
 Ș-ale mîndrișoarelor  
 De dorul voinicilor !

## DCXXXV

- Înălțate împărate,  
 Pune pace, nu te bate,  
 Că-s regute tinerele,  
 Nu te băga-n foc cu ele,  
 5 Ai avut mai învățate,  
 Jumătate-s împușcate  
 Și la ișpital băgate !

## DCXXXVI

- Haide, mîndră, pînă-n prag  
 De-mi dă gură, că-s beteag;  
 Haide, mîndră, pîn'la cruce  
 De vezi neamțul cum mă duce :  
 5 Cu cămașa nespălată,  
 Cu inima supărată;  
 Fără pită, fără sare,  
 Numai cu pușca-n spinare  
 Și în loc de șese boi,  
 10 Pătrontașul dinapoi  
 Și în locul zbiciului,  
 Teaca panganetului <sup>99</sup> !

## DCXXXVII

- Haideți, feciori, la cătane,  
 Să mîncăm pită cu carne;  
 Haideți, feciori, la bărbunc <sup>100</sup>,  
 Să mîncăm carne de junc !

## DCXXXVIII

- Frunză verde foi de fragă,  
 Haide, maică, haide, dragă,  
 Cu poala plină de zloți  
 Și mă scoate dacă poți  
 5 De prin mîni de pe la hoți,  
 Că de-ai ști tu cum trăiesc,  
 Cum trăiesc, cum mă muncesc  
 Ț-ai încheșta mînele  
 Și ț-ai plînge zilele;  
 10 Te-ai scula în miez de noapte  
 Și mi-ai ruga mie moarte !

## DCXXXIX

- Bată-te crucea de neamț,  
 De tînăr m-ai pus în lanț;  
 De tînăr fără mustață  
 Îmi țipași tu pușca-n brață :  
 5 Na, copile, și te-nvață,  
 Că pînă te-i învăța,  
 Multe palme-i căpăta !

## DCXL

- Frunză verde de alun,  
 Într-o joi după Crăciun  
 La cătane m-a luat,  
 Părul mi l-a retezat  
 5 Și departe c-am plecat.  
 Pentr-o pușcă, arz-o focul,  
 Îmi lăsai casa și locul;  
 Pentr-o pușcă, arz-o para,  
 Îmi lăsai locul și țeara;  
 10 Pentr-o pușcă ruginită  
 Rămase casa jelită.

- Foaie verde de dudău,  
Rău îi stă muntelui, rău,  
Fără piatră, fără brazi,  
15 Ca și mie fără frați;  
Rău îi stă muntelui, rău,  
Fără piatră, fără flori,  
Ca mie fără surori;  
Rău îi stă muntelui, rău,  
20 Fără piatră, fără brumă,  
Ca și mie fără mumă;  
Rău îi stă muntelui, rău,  
Fără brad și fără piatră,  
Ca și mie fără tată <sup>101</sup> !

## DCXLI

- Frunză verde sălcioară,  
Trage-o cătană să moară  
Ș-așa trage de cu milă  
Că moare-n țeară străină,  
5 Ba moare fără lumină  
Și la cap fără perină;  
Ș-așa trage cu năcaz  
Că nu-s scînduri spre sălaș,  
Nici nu-i pînză pe obraz,  
10 Nici îi maică cu mila  
Și nici soră cu gura,  
Făr'dobașu cu doba,  
Trîmbițaș cu trîmbița...  
Nu te, maică supăra,  
15 Că mai mor voinici așa !

## DCXLII

- Frunză verde lemn uscat,  
Rău, maică, m-ai blăstămat :  
Să calc cu picioarele,  
Cît alcargă soarele !...  
5 Am căleat țările toate,  
Italia jumătate.  
Foaie verde ș-o alună,  
Italia-i țeară bună,  
Fără mie-mi pare rea,

- 10 C-am șezut doi ani în ea,  
Departă de mîndra mea.  
Cît te uiți în lung și-n lat  
Nu mai vezi pămînt uscat,  
Ci tot ape turburele,  
10 Umblînd corăbii pe ele,  
Tot corăbii ferecate  
Ce pe mare stau plecate  
Și-s cu tunuri încărcate;  
Tunuri mari și tunuri mici,  
20 La tot tînul cinci voinici.  
Hei, mare, apă sărată,  
Mai lasă-mă-afar-o dată,  
Să mai văz pămînt uscat,  
Să mai fiu o dat'băiat <sup>102</sup> !

## DCXLIII

- Frunză verde iarbă neagră,  
Cîți mă văd, toți mă întrebă :  
De ce port maramă neagră ?  
Las's-o port e-așa mi-i dragă,  
5 Că mi-i bădița cătană  
Și e dus de astă iarnă !

## DCXLIV

- Frunză verde dintr-un nuc,  
Vint-o vremea să mă duc,  
Să mă duc din satul meu  
Și ziua bună să-mi ieu  
5 De la frunza de pe munți,  
De la dulcii mei părinți;  
De la frunza de pe fagi  
Și de la dulcii mei frați;  
De la grădina cu flori,  
10 De la dulcele surori;  
De la fir de busuioc,  
De la feciorii din joc;  
De la frunză de cicoare,  
De la fetele fecioare,  
15 Din voioasa șazătoare;  
De la mîndră rujă plină,

De la puica ce suspină  
 Și durerea nu-și alină;  
 De la mîndră rujă creață,  
 20 De la puica-mi albeneată  
 Ca și dalba dimineată.  
 Rămîneți cu toții-n pace,  
 Eu mă duc că n-am ce face,  
 Că-i poruncă-mpărătească...  
 Trebuie să se-mplinească !

## DCXLV

Foaie verde de secară,  
 Veste rea o vint în țară,  
 Să meargă feciorii iară  
 Unde nu-i firuț de iarbă,  
 5 Fără sînge pînă-n barbă,  
 Unde nu-i firuț de grîu,  
 Fără sînge pînă-n brîu !

## DCXLVI

Foaie verde de secară,  
 A venit poruncă-n țeară,  
 Să meargă feciorii iară;  
 A venit cărți și pașuș<sup>103</sup>,  
 5 Să meargă la numărș;  
 Și rămîn măicuțele  
 Blăstămîndu-și zilele,  
 Stingîndu-și vederile  
 Vărsînd lacrimuțele,  
 10 Pe toate ulițele !  
 Și rămîn boi înjugăți  
 Și părinții supărați;  
 Și rămîn boi în ocol,  
 Casele pline de dor !

## DCXLVII

Prins-o fața să-nnegrească  
 Și păru să-mi cărunțească,  
 Că-s cătană-mpărătească !  
 Cărunțească  
 Și-nnegrească,  
 5 Numai mîndra să-mi trăiască;  
 Cînd cu mîndra m-ci găsi,  
 Zău, iar voi întineri !

## DCXLVIII

Și mă cată, mamă, cată  
 Unde-s cătane grămadă,  
 La tabăra jumătate,  
 C-acolo-i ș-a mea dreptate.  
 5 Și mă cată, mamă, cată  
 (Dar să nu fii supărată),  
 La capul șireagului,  
 Chiar la poala steagului;  
 Eu acolo-i fi-ngropat,  
 10 Fără scîndură de brad.  
 Dumnezeu m-o milui  
 Și din mine-o răsarî,  
 Din picioare  
 Mîndră floare,  
 15 Din păr  
 Mîndru călăpăr,  
 Din musteață  
 Mintă creață,  
 Din guriță  
 20 Fîntîniță,  
 Și din buze izvoarele,  
 Din ochi negri păhărele,  
 Ca să beai, maică, cu ele  
 Și să-ți mai alini din jele.  
 25 Să beai, să te lecuiești,  
 Pe min'să nu mă jelești !

## NOTE LA DOINE

## 1

Doina este poezia în care românul își dă la iveală simțămintele, tainele inimii sale. Aceste simțăminte pot fi de tristețe sau de bucurie, de dragoste, de dor, de entuziasm etc.; cu toate acestea însă, duioșia predomină în acest cîntec caracteristic al săteanului nostru. În ceea ce privește originea cuvîntului *doină*, părerile sînt deosebite. Dl. B.P. Hasdeu susține într-un studiu publicat în „Columna lui Traian” și reprodus în „Transilvania” din 15 martie 1883, că *doina* ar fi de origine dacică.

## 2

Rele-s, bade, frigurile,  
Da-s mai rele dragostele !...

*Versul popular românesc* este alcătuit de obicei din cîte *patru picioare* troheice, adică compuse din cîte două silabe, dintre care cea dintîi este lungă, iar a doua scurtă, de ex. :

Pe-o crenguță din dumbravă,  
Zace mișla rău beteagă...

*Piciorul* din urmă poate să fie alcătuit și numai dintr-o singură silabă, de ex. :

Vai de mine, ce-am ajuns  
Să iubesc pe sub ascuns...

Afară de versul acesta se mai întrebuițează uneori și versul de *trei picioare*, de ex. :

Lină Carolină,  
Floare din grădină

sau

Pe-un picior de plai,  
Pe-o gură de rai...

Fiecare vers rimează cu cel următor sau cu cel dinaintea lui. Numai arareori se află în mijlocul vreunui cîntec cîte un vers rătăcit, care nu-și găsește soț în privința rimei. De multe ori o rimă se continuă și în versurile următoare, de ex. :

Ai, săracă mîndra mea  
Cu briu roșu se-ncegea,  
Inima mi-o aprindea,  
Cu dragostea mă vindea !...

Cîteodată versul de patru picioare se împarte în două versulețe de cîte două *picioare*, de ex. :

Făr' pe lună  
Vole bună  
Și pe stele  
Dor și jele ...

sau

Codru-i mare,  
Frunză n-are;  
O avut  
Și o-a pierdut . . .

Nu arareori se întâmplă ca vreunul din picioare să fie defectuos în privința accentuării. Așa este, de ex., piciorul al patrulea din versurile citate în fruntea acestei note. În cîntec însă românul evitează, pe cît se poate, o pronunțare nepotrivită.

## 3

V. 3 :

Maica din friguri mă scoate . . .

Aluziune la doftoriile de casă și la priceperea bătrînelor de a vindeca fel de fel de boale.

## 4

V.1 și 2 :

De n-ar fi ochi și sprincene  
N-ar mai fi păcate grele. . .

Într-o variantă se zice :

De n-ar fi ochi și sprincene,  
Inima mea n-ar mai geme,  
Dar ochi și sprincene sînt  
Și mă bagă în pămînt !

Într-o altă variantă se adaugă după 2 :

Dar cînd la ele privesc,  
Nu pot să nu le iubesc !

Versurile 5 și 6 :

Ochii și sprincenele,  
Alea fac păcatele

Sînt proverbiale.

## 5

V.1 și 2 :

Cît de mare-i pămîntu,  
Ce-i mai rău ca urîtu? . . .

Sau după o variantă :

Rău e, Doamne, urîtu,  
Care uscă pămîntu... etc.

## 6

V. 2 :

Doar tu *mi-ai* făcut ceva,  
De nu te mai poți uita ! . . .

Mi-ai făcut ceva = m-ai vrăjit, m-ai fărmeceat. „Parcă i-a făcut ceva !” se zice despre o persoană care se simte tare atrasă de o a doua.



## 7

V. 4 :

*Dragostea capu mi-l pune*

„Îmi pune capul cutare și cutare lucru”, idiomism românesc foarte adeseori întrebuințat.  
De ex. : cui ăruia îi pune capul jocul, băutura, mîncarea bună etc.

## 8

Între nefericita mierlă sau mirlă (care veșnic cernită își jelește soțul ce l-a avut pe cînd era încă fată de crai și la a cărui moarte s-a prefăcut în pasăre cîntăreață, după cum spune legenda) și tainicul cuc poporul a aflat o gingașă legătură.

## 9

V. 2 :

*Trei zile la domni aș face . . .*

Aluziune la vremea iobăgiei.

## 10

Săteanul nostru crede în puterea farmecelor (vrăjilor), diochiului etc. Cel fărmeecat nu mai știe nimica de capul său, ci se supune orbește dorințelor persoanei care i-a sucit mințile.

## 11

V. 3

*Că nu poci șede la școale*

Eroul acestor versuri este student, de bună seamă din Blaj.

## 12

V. 5 și 6 :

*Nice ziua cu lucru**Nice noaptea cu somnu . . .*

*Nice* se întrebuințează în multe părți ale Ardealului (mai cu seamă în părțile centrale) în loc de *nici*. Nu arareori *i* final de la *nici* se lungeste în cîntec și astfel, de ex., versurile de mai sus se pronunță în unele locuri în felul următor :

*Nici! ziua cu lucru,**Nici! noaptea cu somnu . . .*

## 13

V.2. *Ciripesc* ca paserile ... Într-o variantă se zice.. *Chiscuiesc* ca paserile.

## 14

V.5 și 6

*Dară nu-s toate curate,**Ci-s cu dracu mestecate . . .*

Într-o variantă se adaugă după aceste versuri ca încheiere :

Da cine le-o mestecat ?  
Două fete dintr-un sat !

## 15

V. 21—24

Cînd măicuța m-a scăldat,  
Fa ciupa că mi-a țipat  
Tot în umbra nucilor  
Spre chinul voinicilor !

Româncele au obicei a vărsa apa în care și-au scăldat copiii și cu deosebire copilele (ciupa) la tulpina unui nuc. Asemenea fac fetele cu apa în care s-a (sic !) spălat. Totodată, părul ce le rămîne la pieptănat, îl viră fetele într-o scorbură de nuc, căci astfel cred ele că vor avea totdeauna coade lungi și frumoase.

## 16

Mîndra mea, mîndră Marie,  
*Scrisă-i* fața ta-n hîrtie !

Adecă : fața ta e ca și zugrăvită pe hîrtie ! Este de însemnat expresiunea : *parcă-i scris*, expresiune întrebuințată față de un lucru făcut cum se cade, de ex. : un car, un vestmînt etc.

## 17

V.2 :

Vreme-i să ne și hulim ! . . .

Într-o variantă se zice

Vreme-i să ne *ciufulim*

A se ciufuli sau ciufului = a se batjocori.

## 18

V. 12

Să mă-nvăț și eu a serie . . .

După acest vers se adaugă într-o variantă, ca sfîrșit :

Serie badea mănunchel  
Pe frunză de petrînjel,  
Să mă duc pînă la el !

## 19

V. 10 și 11

Și cu *peană* frumușea  
Făcută pe voia mea . . .

Într-o mare parte a Ardealului, svîrta (vrîsta) de flori sau de verdeață ce și-o pun flăcăii la căciulă sau la pălărie se numește *peană*.

## 20

V. 4

Măcar cum mi-o ocărăște . . .

Într-o variantă se zice :

Barem cum mi-o ciufulește.

## 21

Într-o altă variantă, după

Nu-i ca fata-ardelenească. . . ,

urmează numai versurile :

Cu briu roșu ea se-ncinge,  
Din obraz îi pică sînge,  
Și cu cizme roși se-ncalță,  
La inimă te dezgheață !

## 22

V.5 și V. 10 :

Minînd boii : cea Virag !

Minînd boii : ho Bodor !

*Cea* și *ho* sînt strigăte întrebunțate pentru boi. Boul de pe partea stîngă a tînjelei se numește *boul de cea*, iar cel de pe partea dreaptă *boul de hăis* (*hois*, *his* și în unele părți *oidea*). *Virag* și *Bodor* sînt nume de boi. În Ardeal auzi mai rar numele românești Plăvan, Bourean, Roșel decît Siloi, Rendea, Cendea, Barna, Daru și alte numiri ungurești. Asemenea, pe lîngă Roibu, Suru, Albu, Murgu, Mocan etc. (nume de cai), găsești și Șargu, Dereș, Cinoș, Bator etc. Vacile însă au mai peste tot nume românești, ca : Florica, Joiana, Plăvana, Surica etc.

## 23

V. 5 și 6

Dragu-mi-i badiu din joc,  
Că miroase-a busuioc !

Fetele române au obicei a duce cu sine la joc unul sau mai multe fire de busuioc. Totodată, mamele feciorilor, cînd întocmesc cămășile acestora, obișnuiesc a pune printre ele această plantă bine mirositoare. Busuiocul se consideră ca o floare aducătoare de noroc, pentru aceea se și găsește la orișicare casă.

## 24

Dovadă despre hărnicia româncelor !

## 25

Muscata, tămîița, măghiranul, rosmarinul, garoafele, lemnul Domnului etc, sînt, pe lîngă busuioc, florile cele mai favorite ale românilor.

## 26

V.3 și 4

Pe duminică ce vine,  
Să-și gătească *peana* bine . . .

Despre cuvântul *peană*, vezi nota 19. Jocurile de pe la sate se țin numai în dulce, și anume duminica și sărbătoarea.

## 27

*Cucul* este proorocul săteanului nostru. Primăvara, când trece prin codru, românul întreabă cu glas mare : „Cucule, câți ani îmi dai ?” Și apoi numără cu luare aminte de câte ori răsună monotonul „cucu !” al păsării cu pene sure.

## 28

Într-o variantă a acestui cîntec :

Auzi, mîndră, cucul cîntă,  
Ieși afară și-l ascultă !  
De ți-a cînta cucul bine,  
Ia-ți hainele, hai cu mine ;  
5 De ți-a cînta cucul rău,  
Mai rămii în satul tău !

## 29

V. 2 :

Mută-ți casa lîngă noi . . .

Într-o variantă se zice :

Vino pe seară la noi . . .

## 30

V. 16 :

Și-acum nu te poci lăsa !

Terminațiunea *are* se întrebuițează de multe ori în versuri pentru potriveală (rimă), nu numai la verbe, ci chiar și la substantive. De ex. :

Frunză verde și frunzare,  
Măi bădiță Ionare, etc. . . .

## 31

Pe lîngă v. 2 :

Că Murășu-i apă bună. . .

Se mai află și variantele

Că Tîrnava-i apă bună . . .  
Că-apa dintre holde-i bună . . .  
Că-apa de la popa-i bună.

și

## 32

Într-o variantă se adaugă de la 8 încolo :

Nu știu cine s-a aflat,  
De pomu ni l-a tăiat  
Și dragostea ne-a stricat !

## 33

V. 11 și 12

Cînd se suie pe curele  
Și-mi dau buze subțirele

Se înțeleg curelele de la opinci.

## 34

Într-o variantă se adaugă ca sfîrșit versurile :

Bade, bade, dragul meu,  
Dragul meu, binele meu,  
Să nu dai în boi prea tare,  
Că se strică la spinare !

## 35

V. 9 :

*Lacrămile rău mă stînge*

În poezie, ca și în vorbirea obișnuită, se pune nu arareori predicatul în singular, pe cînd subiectul este în plural.

## 36

CXCV, v. 4 :

Și nu-*ncepi*, dorule-n ele !

*Începi* în loc de încapi ; provincialism.

## 37

În loc de v.3 și 4 se zice într-o variantă

Drumul Clujului se gată,  
Al dorului niciodată !

## 38

V. 5 și 7 se mai găsesse și în forma următoare :

și 7

Bădița-i cu suman sur . . .  
Bădița-i cu suman alb.



## 39

V. 18 și 19

Și măicuța pricepură  
Și din grai așa grăiră :

Construcție mai rar întrebuințată. Numai din cînd în cînd auzi pe cîte o babă sau pe cîte un moșneag cu pletele ca argintul zicînd, de ex. : „Muriră bietul cutare sau cutare !”

## 40

V. ultim :

În curte de *mutu*-meu

*Mut* = porecla pentru bărbat.

## 41

V.3 și 5 :

și Luna-i sus de-o suliță . . .  
Luna-i sus de trei zvirlite . . .

Așa se măsoară drumul lunii și al soarelui la poporul nostru.

## 42

Într-o variantă se zice în v.9, în loc de :

De-i vedea, că s-adîncește . . .  
De-i vedea, că se corlește . . .

## 43

Aceste versuri se găsesc și în următoare formă :

Eu mă duc, mindră, ca mine,  
Inima la tin'rămîne . . .  
Grijește-mi-o, mindră, bine!  
Mi-o-nvăluie-n chischineu  
5 Și mi-o bagă-n sinul tău.  
De-i vedea că inverzește,  
Poți să tragi a mea nădejde;  
De-i vedea că s-a-nnegrit,  
S-a-nnegrit,  
10 A mucezit  
Ia-ți nădejdea de la mine,  
Că eu nu mai știu de tine!

## 44

V.9 :

Și pădurea loc frumos . . .

Într-o variantă se zice :

Și pădurea tot livezi . . .

## 45

Fata din acest cîntec de bună seamă că se afla în Sibiu la slujit.

## 46

V.5 :

Şede la masă şi coasă . . .

Se află şi în următoarele forme :

Şede pe *polmod* şi coasă . . .

Şede pe *vatră* şi coasă . . .

Şede-n *fereastră* şi coasă .

Cuvîntul *polmod* din varianta primă se exprimă şi *pomnol* şi *polmon*, şi înseamnă prispă. În fine, într-o altă variantă, între v.5 şi 6 se află intercalate cuvintele :

Cu arnici şi cu mătasă.

## 47

V.3 :

Fă-mă strugure din vie . . .

Într-o variantă :

Fă-mă pasăre negrie . . .

## 48

Într-o variantă se zice de la v.4 încolo :

5 Cu atîta am noroc,  
Că nu stau de fel în loc,  
Că m-aş aprinde de tot  
Ş-aş arde cu bobotaie  
Ca şi-o giradă de paie !

## 49

Într-o variantă se zice în loc de v.3 şi 4

Şi încet, dărulă-ncet,  
Că puica-i pe loc secret !

## 50

Într-o variantă se adaugă după v.3, ca sfîrşit :

Făr' pe lună  
5 Voie bună  
Şi pe stele  
Dor şi jele !

Cuvîntul „porunci” din versul „Nici n-am pe cin-porunci” înseamnă a comunica, a împărtăşi. Ce mai porunceşti la cei de acasă ? = Ce veste mai trimieţi la cei de acasă ?

51

V.3 :

La bădița-n buzunar

În unele locuri se zice *buzdunar*, în loc de buzunar.

52

V.8

De s-a dus pe Jiu la vale. . . .

O mare parte din transilvăneni (nu numai români) trece vara în România, ca astfel să-și agonisească ceva pentru a putea plăti birurile de acasă.

53

V.1 : *Bălgărad* = Bălgrad = Alba —Iulia.

54

V.2 :

M-aș duce cu badea-n țeară. . . .

*Țeară* (țară) = Țara Românească (Muntenia). Românii ardeleni îi numesc pe cei din România „țăreni”.

55

V. 8 :

Badea-n cap nu m-o legat

= Badea nu m-a făcut soția lui. Fetele umblă cu capul gol sau își pun câte o cîrpă (maramă), pe cînd nevestele sînt *învelite*, adică îmbrăbodite cu ștergare (chindeie).

56

O variantă începe astfel :

Foie verde de dudău,  
 Bade, bădișorul meu,  
 Aseară cînd însăra,  
 Murgu-afară necheza.  
 5 Eu murgu l-am dezlegat  
 Bine că l-am săturat,  
 În Nistir l-am adăpat,  
 În grajd apoi l-am băgat  
 Și pe tin'te-am așteptat.  
 10 Dar văzînd că nu mai vîi...  
       etc. etc.

57

Într-o variantă se mai adaugă după v.6 :

Plîngi, măicuță, după el,  
 C-a fost voinic tinereț.  
 — Aș plînge și mi-i rușine,

10 Că mi-a ieși veste-an lume ;  
Aș plînge da-s tinerea,  
Și mi-a ieși veste rea !

58

V.2

Serisa, uisita, soartea.

Că scrisu noastră-i așa . . .

59

Sau

Cruce mîndră, cruce dulce,  
Cruce în pămînt mă duce ;  
Cruce mîndră, cruce dragă,  
Cruce în pămînt mă bagă !

În unele locuri, cuvîntul *cruce* se întrebunțează ca adresă (numire) față de fete și neveste mai tinere.

60

V.2 :

Cu cizme roșii-n picioare. . .

Pînă mai ieri alaltăieri fetele și nevestele cele tinere purtau în zi de sărbătoare de obicei cizme roșii. În unele locuri se purtau și cizme galbene. Astăzi aceste culori au ieșit din modă în cele mai multe părți.

61

V.1 și 2

Deal cu deal nu se-nîlnește  
Om la om trage nădejde !

se întrebunțează ca zicală (proverb).

62

Într-o variantă se zice de la v.3 încolo

De doi ani și jumătate  
5 Ibovnică-n dreptate ;  
Da acum d-o săptămînă  
M-a urît pentr-o minciună  
Pare că-l alta mai bună !

63

La sătenii noștri — ca de obicei la oamenii din popor —, în cele mai multe cazuri căsătoriile nu se fac atît în urma legăturilor de dragoste ale tinerilor, cît mai mult după bună chibzuiala părinților. În chipul acesta se poate întîmpla foarte lesne ca cei căsătoriți să nu se potrivească de loc unul cu altul și să ducă traiul cel mai rău. Mai ales partea femeiască este expusă în cazuri de asemenea natură la suferințele cele mai grele. Așa se nasc jeluirile de felul celor cuprinse în colecțiunea de față.

64

V.27 și 28 :

Spate tare-neirligate  
 Buze mari și lăbărțate !

Într-o variantă se zice :

Spate tare *cirjobate*,  
 Buze mari, *dăbălăzate* !

65

V. 51 :

Și cu neamul *slabului* !

*Neamul slabului* se înțelege în privința năravurilor. Om slab = om de nimic.

66

V.10 :

Să *tti zile* pentru mine . . .

A *ține zile* = a ajuna. Românii și mai cu seamă româncele au obicei a ține postul cel mai strict (a se lipsi cu totul de mâncare) într-o zi anumită dintr-o bucată de vreme oarecare. Aceasta o fac ei parte pentru expierea vreunui păcat, parte pentru delăturarea vreunei primejdii amenințătoare.

67

V.9 și 11

*Podul de argint* și *podul de aramă* sînt închipuiri ale poporului pentru lumea cealaltă

68

Aceste versuri se potrivesc și pentru un băiat, care a fost băgat slugă într-un loc rău.

69

V.4 :

Și legat-a doi urlți . . .

adecă doi care se urăsc.

70

V.12 :

Veștedă rujă-n cenușă . . .

Într-o variantă se zice

Roșmarin verde-n cenușă . . .

71

O variantă zice :

Du-te, dor, cu gîndurile  
 Pe la toate plugurile,  
 La un plug cu șesc boi,  
 Acolo-s *poșanici* doi,



5 Poganiciul cel mai mic  
 Acela mi-a fost iubit,  
 Poganiciul cel mai mare  
 Cela mi-a fost drag mai tare.  
 De te-or întreba ce fac,  
 10 Spune că m-am măritat;  
 De-or întreba cum mi-e traiul  
 Spune-le că cu vătraul!

*Poganici* = minător de boi (mai cu seamă un băiețandru).

## 72

V. 26 și 27

Nici de dulce  
 Să se spurce!

Acela care mănâncă de dulce în post se zice că se spurcă. Aici însă „să se spurce” are înțeles satiric.

## 73

V.5 : *D'oi* este o exclamare de duioșie. Vezi nota 4, p.89 din colecția d-lui Miron Pompiliu, intitulată *Balade populare române* (Iași, 1870, tip. Junimei).

## 74

*Fapt* = fărmeătură.

## 75

V.1 :

Într-o variantă se zice :

De-aici pînă-n satul meu . . .

Din Sebeș pînă-n Cergău . . .

## 76

Și :

Vai, vai, vai, inima mea,  
 Multu-i bună, multu-i rea,  
 Multu-i neagră ca tina,  
 Ca tina după ogoare,  
 5 Care-i călcată de care . . .  
 Călcată de boi domnești  
 Și de cară birișești!

## 77

V. 13 :

Într-o variantă se zice :

Mai voinic și mai legat . . .

Mai voinic, mai țințălat . . .

78

V. 4 :

Dar *mi-s* florarea florilor

Această construcție se întrebuintează în Banat și în unele părți ale Ardealului.

79

V.5 :

Eu ies și mă *spățiresc* . . .

Eroul acestor versuri trebuie să fi fost cătană cezaro-crăiască. Cătanele și aceia care au fost cătane obișnuiesc a-și împestrița vorbirea cu cuvinte străine, ca *spățiresc*, *ruculuesc* etc.

80

V. 5 :

Peană mindră de *păunu*. . .

U final de la cuvântul *păunu* s-a pus numai pentru rimă și pentru completarea versului. Asemenea „licențe poetice” se găsesc deseori în poeziile populare. În Brașov și în câteva sate din prejurul acestui oraș nu se completează cuvintele cu *u*, ci cu *î*.

81

V. 17 și 18 :

Ca firuțul paiului

De-asupra *fumariului* !

*Fumariu* = locul de unde iese fumul = coș, urloi. Casele românilor mai înainte erau mai toate acoperite cu paie.

82

V. 7 :

Nu m-ai urit *de măgan*

*De măgan* (ungurism) = din îndemn propriu.

83

V. 17 :

Nu ca boaghia *hai* urită !

*Hdl* și *hai* (pronume) în loc de cel și cea (ăl, a).

84

V. 10 :

Din arat pină-n *cărat* !

*Cărat* = căratul (dusul) bucatelor de pe câmp.

85

Într-o variantă se adaugă după v. 14 ca sfârșit :

15 Și, leliță, ce mi-i da,  
Că și eu te-oi blestema;  
Cîndu-i trage cu acul,

Să se rumpă bumbacul;  
 Bumbacul să fie rău,  
 20 Să-l innozi cu dorul meu!

86

Versurile :

sînt proverbiale.

Cine calcă jurămîntul  
 Nu-l primeşte nici pămîntul!

87

Într-o variantă se zice în locul versurilor 7 şi 8 :

Într-un virf de solovirf,  
 La o margine de tîrg . . .

88

V. 15 :

Să-l mince viermii de tăt . . .

*De tăt* = de tot ; *tăte* = toate. Aşa se rosteşte acest cuvînt în unele părţi ale Ardealului.

89

Românul din Ardeal şi din Ţara Ungurească a dovedit de repetite ori că este ostaş vrednic, care nu părăseşte cîmpul de luptă cu una, cu două. Cu toate acestea, *cătănia* n-a fost în stare a exercita un farmec deosebit asupra omului nostru din popor, şi anume cu deosebire din cauză că cel luat la cătane era trimis pentru ani întregi peste nouă mări şi ţări, între oameni străini, cu care nu se putea înţelege nici în vorbă, nici în obiceiuri.

90

V. 2 :

Bucuros aş fi răgută. . .

*Răgută* = recrut. Militarii noştri în cele mai multe cazuri transformă termenii ostăşeşti străini după cum le vine lor mai bine la socoteală. Aşa, de ex., din *Zapfenstreich* (*retraite* fr.) ei fac *ciupistrac*, din *Abschied*, *hopşit*, din *Broadsak*, *broţoc*, din *Reibstok*, *krăştoc*, din *Dunkelarrest*, *dungarişte*, din *Oberstlieutenant*, *obîşlăinic*, din *Schildwache*, *şilboc* etc.

91

V. 7 : *Tiet* = ofiţer.

92

V. 20 : *Leyman* = locotenent (*lieutenant*).

93

V. 5 şi 6 :

Pătrontaşu mijlocul.  
 Şi viţelu tot trupul . . .

*Pătrontaș* (patrîntaș) = cartușieră (nemț. *Patrontasche*). Vițel (borniū) = traista care o duce ostașul în spate. Această traistă este făcută în Austro—Ungaria din piele de vițel.

## 94

V. 5 și 6 :

Merg muminele gemînd  
Și tătînii suspinînd . . .

*Mumîna* și *tătînc* sînt forme mai rar întrebuințate de la mamă și tată.

## 95

V. 7 : *Ciacăul* este un fel de chipiu de paradă.

## 96

V. 8 : *Ghidă* = șir, rînd (nemț. *Glied*).

## 97

V. 9 și 10

Pe barburul dinainte  
Pune plug cu șese vite . . .

După cît am aflat, *barburul* este o chindisitură în formă de triunghi. De altfel, cuvîntul *barbur* se întrebuințează și față de alte lucruri. De ex. *barburul* (barba) toporului etc.

## 98

V. 7 : *Șilboc* = strajă, sentinelă (nemț. *Schildwache*).

## 99

V. 12 : *Panganet* = (s)panganet) = baionetă.

## 100

V. 3 :

Haideți, feciori, la bărbunc . . .

*Bărbunc* (vărbunc) = înrolare la miliție (nemț. *Werbung*). Aceste versuri datează din timpul cînd flăcăii se ademeneau cu jocuri și cu chefuri, ca să intre în miliție.

## 101

Într-o variantă se adaugă după v. 24 ca încheiere :

25 Vine vîntul dinspre munți  
Și-i cu dor de la părinți:  
Tare suflă vînturile,  
Rău mă strică gîndurile;  
Tare suflă vînturi reci,  
30 Rău mă strică gînduri reci !

## 102

Într-o variantă, se zice de la v. 21 încolo :

Hei, mare, apă sărată,  
Ești cu lacrimi mestecată;  
Lacrimi de-a voinicilor  
De dorul mîndrușelor  
25 Și de-al măculișelor !

## 103

V. 4 :

Au venit cărți și pașuș . . .

*Carte* = scrisoare, poruncă. *Pașuș* = passe port (fr.) .



## STRIGĂTURI

Decît c-o ceteră rea,  
Mai bine cu gura mea.  
Cetera-i cu patru strune  
Și mai rele și mai bune...  
5 Gura mea toate le spune;  
Cetera mai și greșește...  
Gura mea le potrivește !

(Strigături din Ardeal)<sup>1</sup>

## STRIGĂTURI GLUMETE

### I

Cine joacă și nu strigă,  
Face-i-s-ar gura strîmbă,  
C-așa-i jocu românesc  
Cu strigăt ardelenesc,  
5 Cînd l-auz mă-nveselesc !

### II

Drag mi-i jocul românesc,  
Dar nu știu cum să-l pornesc ;  
Și de nu l-oi porni bine,  
Lesne voi păți rușine !

### III

Zică cine ce va vrea,  
Eu tot joc pe voia mea...  
Ori urîță, ori frumoasă,  
Că e tot din viața noastră !  
5 Haide mări<sup>2</sup> !

### IV

Place-mi mie d-a juca  
Cu drăguța d-altuia<sup>3</sup>,  
Că să uită pe sub gene  
Și de mine că s-o teme !  
5 Așa copile !

### V

Strigă, strigă, să se strîngă  
Fetele din valea lungă  
Ca oițele la strungă ;  
Toată ziua să jucăm,  
5 Seara să le sărutăm !

### VI

Foaie verde trei bujori,  
Aveți grijă, măi feciori...  
Iată vine-a mea drăguță  
Cu cătrînța cu zăluță ;  
5 Aveți grijă s-o jucați,  
Numai să n-o sărutați !  
Mîna, mîna măi !

### VII

Altu joac-o țîrîșcară  
Și-l lovește, Doamne,-o boală  
De trei luni nu să mai scoală ;  
Da eu și cu mîndruța  
5 Jucăm, zău, toată ziua  
Și n-avem nici pe naiba !  
Na, copile, na !

### VIII

M-a mînat maica la joc,  
Cremene și foc !  
Să joc fata cea frumoasă,  
Cremene și iască !  
5 Dar din trei cine le-a ști !  
Cea frumoasă care-a fi !  
Tot așa, copii !

### IX

Frunză verde de pe soc,  
Vino, mîndră, să te joc !  
Să te joc să fii jucată...  
Să mă pomenești vreodată !

## X

Acuma m-am tulburat  
La jucat și la strigat !  
— Mai taci, vere, nu te face,  
Că nu joci cu cine-ți place !

## XI

Vai, mîndro, bine ț-ar sta,  
De-aș juca cu dumneata ;  
Da eu joc cu cine-mi place  
Și tu n-ai ce dracu-mi face.

## XII

De ce joc d-ai-aș juca,  
Mînă, mînă, mîi !  
Pare că-s făcut așa.  
Tot așa, mîi !

## XIII

Dragele mele nepoate,  
Nu vă pot juca pe toate ;  
Faceți bine și iertați,  
Că pe rînd toate jucați !  
5 Așa mîi !

## XIV

Mîndră maic-am mai avut !  
Copil mîndru m-a făcut ;  
M-o băiat cu flori de munte,  
Toți gura să mi-o asculte...  
5 Mîndrele să mi-o sărute !  
Hop așa, mîi !

## XV

Păsăruică de pe culme,  
Iartă-mă, mîndro, de glume :  
Că nu-i om să nu glumească  
Și să nu păcătuiască !

## XVI

De-aici pîn'la Făgăraș,  
Nu-mi trebuie ceteraș ;  
Ceteraș e gura mea  
Și-mi poci zice, cînd oi vrea.

## XVII

Uiu, iu, pînă ce-s viu,  
Dac-oi muri, mort să fiu !  
Uiu, iu, că și-n mormînt,  
Eu tot trebuie să cînt !

## XVIII

Am o rîză de inel  
Ș-o drăguță-n Ciuguzel ;  
Na copile !  
Am o rîză de verigă  
5 Ș-o drăguță-n Șeica Mică !  
Mînă, mînă mîi !

## XIX

Zi, țigane, pînă mîne,  
Că mîndruții-i pare bine ;  
Zi, țigane, zi drăguț,  
Pîn' ce-oi rămînea desculț !

## XX

Bate, Doamne, și mai ține  
Cîte-o mîndră lîngă mine ;  
Bate, Dcamne, și mai lasă  
Cîte-o mîndră-n cîte-o casă !

## XXI

Ușurelu-s, ușurel,  
C-am mîncat carne de miel  
Și costiță de purcel ;  
Da și mîndra-i ușurea,  
5 C-a mîncat carne de mia  
Și costiță de purcea !

## XXII

Știutu-te-a dracu, lele,  
Că ți-e trupu floricele  
Și gura fagur de miere!  
Că de mult te-aș fi luat  
5 Ș-acuma ți-aș fi bărbat!

## XXIII

Tătăișă bătaușă,  
Draga badiului brîndușă,  
Fă-mi cămașă de fuior,  
Că mi-i gîndu să mă-nsor,  
5 Să iau fata lui Bujor...  
Dară nu te supăra,  
Că și de m-oi însura,  
Eu de loc nu te-oi uita!

## XXIV

Vai de mine, ce să fac,  
Că toate fetele-mi plac...  
Nevestele moarte-mi fac.  
Moarte-mi fac nevestele,  
5 Dar mă-nvie fetele,  
Ș-așa-mi duc eu zilele!

## XXV

Sărută-mă, gorniceasă,  
Că gornicu nu-i acasă<sup>4</sup>,  
Că s-o dus pe vale-n sus...  
Doar nu-s cară de ajuns!

## XXVI

Pe seară să te gătești,  
Copilă ce ești!  
Că deseară viu la voi,  
Copiliță hăi!  
5 Să te cer de la ai tăi.  
Mîn-o, mîn-o măi!

## XXVII

Asta mie mi-o plăcut,  
Numai maică-sa n-o vrut;  
Asta mie mi-o plăcea,  
Numai maică-sa n-o vrea...  
5 Vai, tuna-te-ar lume rea!

## XXVIII

Haide, mîndră, să pornim,  
Tocma-n Blaj să ne oprim,  
C-acolo-i vinul mai dulce  
Și-i cupa cu două duce<sup>5</sup>!

## XXIX

Hop leliță, lelișoară,  
Nu lăsa voinic să moară  
Pentr-un pic de gurișoară.  
Pentr-o țîră și cu treabă,  
5 Nici chiar popa nu te-ntreabă;  
Pentru-un pic de sărutat,  
Nici popa nu-ți dă păcat!

## XXX

Mîndră, mîndruleana mea,  
Roagă-te de maică-ta,  
Să te sloboază seara,  
Batăr pînă la portiță  
5 Numa-n laibăr și-n cretință,  
Să dai badiului guriță!

## XXXI

Pînă ce iubeam copile,  
Mai era ceva de mine;  
Dar decînd iubesc neveste,  
Crește barba fără veste!  
5 Așa măi!



## XXXII

Uiu, iu, mi-am luat de seamă :  
Iepuraşu-i bun de zeamă,  
Iepuroaica de friptură...  
Lelea de ţucat în gură !

## XXXIII

Place-mi mîndra cinăşea,  
Că mi-i fală-n tîrg cu ea !

## XXXIV

Foaie verde trei alace,  
Fă-mă, Doamne, ce mi-i face,  
Fă-mă, Doamne, lemn de tufă  
Să mă taie mîndra furcă,  
5 Să mă ducă-n şezătoare,  
Să mă ție-n brăţisoare !

## XXXV

Mîndră, mîndruleana mea,  
Dracul negru te-o ştiut  
Că ai gură de vîndut,  
Că şi eu mi-aş fi luat  
5 Pe vreo zi de secerat !

## XXXVI

— Mîndră, buze marmanzii,  
Dar pe-a cui seamă le ții ?  
— Dară şi pe-a dumitale  
De i avea bună purtare !

## XXXVII

Mîndra mea, mîndră de domn,  
Nu mă drăgosti prin somn ;  
Cînd gîndesc să dorm mai bine,  
Tu te drăgosteşti cu mine !

## XXXVIII

Mă uitai prin pomişori,  
Văzui negri ochişori...  
Veniţi după ei feciori,  
Să ne facem vînători !  
5 Zi, măi, zi !

## XXXIX

Pentru tine, tu Ileană,  
Mi-a pierit iarba-n poiană.  
Pentru tine, Măriucă,  
Mi-a pierit iarba pe luncă.  
5 Pentru tine, mîndră hăi,  
Mi-a pierit iarba-ntre văi  
Şi bucatele-n hotară,  
Nouă clăi şi nouă cară,  
Nouă cară de secară  
10 Şi nouă de grîu de vară !  
Aşa zău, copile !

## XL

Strigă, strigă tot aşa  
Să răsune uliţa,  
Uliţa la mîndruţa,  
Să deschiză porţiţa  
5 Şi s-aprinză lumina.  
Aşa, măi !

## XLI

Pentru tine, mîndruliţă,  
Mă rup cîinii pe uliţă ;  
Pentru tine, rujă-nvoaltă,  
Mă rup cîinii şi mă latră.  
Aoleo !

## XLII

Aseară-nsărai pe coastă  
Pentru-un pic de gură proastă ;  
Hop aşa !

Aseară-nserai la cruce  
 5 Pentru-o țir' de gură dulce.  
 Trage, mări !

## XLIII

Boii-n rîț și eu la mîndra,  
 Vin jurații să-mi ia țundra<sup>6</sup>;  
 Nici cu mîndra, nici cu țundra,  
 Fire-ar a naibei dobînda !  
 5 Zi, mări, zi !

## XLIV

Cite fete-s cu mărgele  
 Hop mări, hop !  
 Toate-s drăguțele mele ;  
 Haide-așa, mări !  
 5 Cite fete-s cu cercei,  
 Hop copile !  
 Toate-asteaptă să le cei ;  
 Mîna, mîna, mări !

## XLV

Muierușcă din Bercuț  
 Cu pieptarul cel mîndruț,  
 De ce dracul n-am aflat  
 Că tu ești de măritat,  
 5 Că și eu te-aș fi luat  
 Și acum n-aș fi strigat  
 Și din greu n-aș fi oftat !  
 Mîna, mîna, mări !

## XLVI

Draga mea ș-a cui te ține,  
 Lasă-mă-n brațe la tine ;  
 Draga mea și-a cui te are,  
 Lasă-mă-n brațele tale,  
 5 Că nu mai poci de picioare !

## XLVII

Mîndră cu ochii bărnaci,  
 Albă ești, dar nu-mi prea placi ;

Mîndră cu ochii negrii,  
 Albă ești, dar nu-mi trebui,  
 5 Că-s fecior, nu mărăcine,  
 Să mă iubesc cu oricine !

## XLVIII

Zis-a maica să mă-nsor  
 Să-i aduc un ajutor,  
 S-o mai dea de cel cuptor...  
 Cîteodată  
 Și de vatră !

## XLIX

Nici o mîndră n-ai afla  
 Care să grăiasc-așa :  
 Bagă-ți banii în curea !  
 Nici o mîndră nu ț-ar zice :  
 5 Nu-ți bea banii, mări voinice,  
 Că banii ț-or trebui,  
 Dacă te-i căsători !

## L

Puiculiță, pui păun,  
 Treci la badea peste drum  
 Să cercăm vinul de-i bun.  
 Vinu-i roșu dulceșor,  
 5 Ca și dalbu-ți obrăjor,  
 Că-i din boabe roșioare  
 Ca ș-a tale buzișoare !

## LI

Cu ibovnică-n vecini  
 Nu ți-i hasnă de ce cini ;  
 Ieși afară și mi-o vezi,  
 Intri-n casă și oftezi !

## LII

De-aș ști că mă duc în rai,  
 Aș lua căruț și cai  
 Și i-aș da popii Mihai ;  
 Da știu că-n rai nu m-oi duce,  
 5 Că mi-a plăcut gura dulce !

## LIII

De cînd maica m-a făcut,  
Zău, drăguță n-am avut...  
Că n-am avut cîte una,  
Ci cu cîrdul totdeauna !

## LIV

Foaie verde trei smochine,  
Dragu-mi-i, lele, de tine,  
Dar mai drag de cin'te ține.  
Foaie verde iac-așa,  
5 Dragu-mi-i de dumneata,  
Dar mai drag de maică-ta !

## LV

Trandafir cu patru fire,  
M-a făcut maica pe mine  
Să fiu doftor de copile :  
Pe cîte le-oi doftori,  
5 Prea frumos mi-or mulțumi,  
Că nu dau leacuri amare  
Să fie cu supărare,  
Ci tot buze rumeioare,  
Care plac la fetișoare !

## LVI

Mîn-o, măi, că n-are boi,  
Numai ochii amîndoi ;  
Mîn-o, măi, că n-are vaci,  
Numai ochii cei bărnaci.  
5 Nu căta la bogătate,  
Ci la sprîncene-nghinate !

## LVII

Nu-i frumos cine se ține,  
Ci-i frumos cui îi stă bine ;  
Nu-i frumos cin'se gătește,  
Ci e cui se potrivește !

## LVIII

Ce folos de tine, dragă,  
Că ești albă și spălată  
Și trăiești tot supărată,  
Că i-os negru și urît  
5 Și trăiește tot libovit !

## LIX

— Ciucur verde de mătăasă  
Lasă-mă, mîndruțo, -n casă,  
C-afară plouă de varsă  
Ș-afară-i vreme vrăjmașă  
5 Și eu sînt numa-n cămașă !  
— Bucuros mi te-oi lăsa,  
Dacă bine te-i purta !

## LX

Pentru mîndra cea din colț  
Mîncai șaptezeci de zloți  
Și pentru vecină-sa,  
Pentru dalba Ileana,  
5 Mîncai caii și cocia  
Și-mi făcui datoare via !

## LXI

Codrule, frunză rotundă,  
Slobozi-mi o țîr' de umbră,  
Sub tine să mă umbresc,  
Cu mîndra să mă iubesc,  
5 Să poci zice că trăiesc !

## LXII

Săracele mîndrele  
Chiscuiesc ca paserile  
Pe sub toate streșinile ;  
Numai la streășina mea,  
5 Chiscuiesc și nice prea !

## LXIII

Ară badea cu plugul  
 Alătura cu drumul  
 Și răstoarnă pământul;  
 Tot ară și seamănă  
 5 Și din gură blastemă:  
 Frunză verde pe copaci,  
 Să te faci, grîule, faci,  
 Să te faci, grîule, -nalt  
 Și să stai la secerat  
 10 Ca mîndra la sărutat!

## LXIV

Pentr-un pic de sărutat  
 Toată noaptea-am tremurat;  
 Cînd am fost la sărutat,  
 Bună palmă-am căpătat...  
 5 D-aleo, Doamne, ce păcat!

## LXV

Du-mă, Doamne, și mă pune  
 Unde-s năvestele bune  
 Și bărbații duși în lume;  
 Du-mă, Doamne, și mă lasă  
 5 Unde-i nevasta frumoasă  
 Și bărbatul dus de-acasă.

## LXVI

Vai de mine, n-am opinci,  
 Dar mîndruțe am vreo cinci!

## LXVII

— Foaie verde măghiran,  
 Da fii, vere, mai viclean!  
 — Foaie verde trei smochine,  
 Că sînt mai viclean ca tine!

## LXVIII

— Tu te duci, bădiță, -n țeară,  
 Nu-mi lași nici o rînduială?  
 — Rînduială Ț-am lăsat,  
 Să nu faci mult sărutat!

## LXIX

Colo-n deal pe potecută,  
 Lîngă mîndră fîntîniță,  
 Trece-o dalbă copiliță  
 Cu doi pui de rață-n brață  
 5 Chiar coala sub ia creată;  
 Eu mă Țip să-i iau un pui...  
 — Bibi, bade, că te spui?,  
 C-o veni sîmbăta mare  
 Și de pui o fi-ntrebare!  
 10 Copiliță, nu mă spune,  
 Că puiul la loc l-oi pune!

## LXX

Ară badea cu plugul  
 Cîtu-i dealul d-a lungul,  
 Trece mîndra cu prînzul:  
 — Bun lucru, bade, cu plugul!  
 5 — Să trăiești, mîndră, cu prînzul!  
 — Să fii, bade sănătos,  
 Că mi-ai mulțămît frumos!  
 — Să fii mîndră, sănătoasă,  
 C-ai grăit vorbă frumoasă!

## LXXI

— Badea lucră, ploaia cură,  
 Ieși, mîndruță, și-i dă gură!  
 — Eu guriță cum i-oi da,  
 Că mă tem că m-o mușca  
 5 Și măicuța m-o-ntreba:  
 Tu, fetică, draga mea,  
 Avut-ai gură, ori ba?... .

Atunci ce voi cuvînta ?

— Spune-i mîndră, tu așa :

10 Am avut, măicuță, hăi,  
Dar am dat-o la flăcăi !

### LXXII

— Mîndră, mîndruleana mea,  
Păsăruică ușurea,

N-ar fi modru și putință,  
Să vîr mîna-n sîn la țîță ?

5 — Haide, badeo, bucuros,  
Numai să umbli frumos !

### LXXIII

Cîte flori sînt pe cîmpie  
Nu-s ea tine, tu Marie ;  
Mîndră ești, frumoasă ești,  
Nu mai nu mă prea iubești !

### LXXIV

Omul negru ca căldarea  
Țipă de răsună valea :

— Mîndră, zău, mărturîsc,  
Că pe tine te iubesc ;

5 Dau-ți carte de la mine,  
Că nu m-oi lăsa de tine !

### LXXV

Mă dusei astăzi la fîn  
Cu dorul mîndruții-n sîn,  
Mai strîngeam cîte-o căpiță  
Și mai dam pe la guriță.

5 De lucrat, voi fi lucrat...  
Dar guriț-am căpătat !

### LXXVI

Copiliță drăguliță,  
De te-ai face-o iconiță,  
Să-mi fii ziua de-nchinat  
Și seara de sărutat !

### LXXVII

Cîtu-i fînațul de mare,  
Dorul meu odihnă n-are,  
Nici la umbră, nici la soare ;  
Nici la umbră de căpiță,

5 Făr' la tine, copiliță !

### LXXVIII

Floriceică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Unde-ți văz țîțele-n sîn  
Picicarele nu mă țin,

5 De nimic nu mai sînt bun !

### LXXIX

Hai, mîndră, să te sărut<sup>a</sup>,  
Că îndată plec la plug,  
Să alerg în lat și-n lung ;

Ziua-i mare,

5 Glia-i tare...

Dragostea n-are răbdare !

### LXXX

Vai de mine, bine mi-i,  
Nu știu mîne cum mi-a fi...  
Da și mîne mi-a fi bine,  
C-a fi mîndra lîngă mine !

### LXXXI

Bate-l, Doamne, cui nu-i place  
Gura de fată bărnace,  
Că nici mie nu-mi plăcea  
Pîn'nu m-am dedat cu ea.

5 Deac-am prins a mă deda,  
N-a fost cap de-a o lăsa ;  
Deac-am prins de-a o iubi,  
N-a fost cap a o urî !



## LXXXII

Bate-mă, Doamne, să zac  
Într-o grădină cu mac  
Cu mîndra pe după cap;  
Bate-mă, Doamne, să mor  
5 Într-o grădină cu flori  
Cu mîndra de subsuori;  
Bate-mă, Doamne, să piei  
Într-o grădină cu tei  
Cu fruntea pe sîmul ei !

## LXXXIII

Copiliță cu dor mult,  
Pleacă-ți gura s-o sărut,  
Să mă-nvăț a săruta,  
Dragă, la gurița ta,  
5 Că e foarte frumușă !

## LXXXIV

Frunză verde ș-o nuia,  
Cum să n-am inimă rea :  
Eu iubesc, altu mi-o ia...  
Lume, focu-n tine dea !

## LXXXV

— Mîndră, merișor domnese,  
Te-aș iubi și nu-ndrăznesc.  
— Îndrăznește, îndrăznește,  
Dacă inima-ți poștește !

## LXXXVI

Trecu mîndra pîngă mine  
Ș-acuma nu mai văz bine ;  
Nu știu, fi-va vrăjitoare,  
De m-a orbit așa tare.  
5 Vrăjitoare, cum vei fi,  
Mîndră, eu te voi iubi,  
Chiar de tot de m-ai orbi !

## LXXXVII

Trecui valea mort de sete,  
Mă-ntîlnii cu două fete,  
Amîndouă-n berte nouă<sup>9</sup>,  
Săruta-le-aș pe-amîndouă !

## LXXXVIII

Trandafir, trandafirăș,  
Drag îmi e omul cinaș,  
Că să-ncalță frumușel  
Și sărută subțirel ;  
5 Că să-ncalță pe picior  
Și dă gură de ficior !

## LXXXIX

Sărută-mă, puîsor,  
Că de nu mă săruți, mor ;  
Sărută-mă, puiculiță,  
Că ești dulce la guriță !

## XC

— Vino, lele, la Bănat !  
— Ba eu nu, că am bărbat.  
— Da că și eu am muiere  
Și cu tine tot aș mere !

## XCI

Dragostele din Alma  
S-au dus tot pe Tîrnava,  
Pîn-au stat la Mediaș,  
Că-i locul mai drăgălaș  
5 De copile mai cinaș.

## XCII

Apuca-m-aș de-nturnat,  
Frică mi-i de răsturnat ;  
Apuca-m-aș de-nvîrtit,  
Frică mi-i de prăvălit !

## XCIII

Cine-a făcut crîşma-n drum,  
N-a făcut-o de nebun;  
Oamenii-s cu gînduri multe,  
Merg în crîsmă să le uite.

## XCIV

Cui e voia să nu moară,  
Pună plosca subsuoară;  
Cui e voia să trăiască,  
Plosca să n-o părăsească!

## XCV

Drace, du-o țeară rea,  
Bani destui și n-am ce bea<sup>10</sup>!

## XCVI

La făgădăul din deal,  
Mi-o rămas al meu suman;  
Pentr-o țîr de beutură,  
Mîncea-o-ar mormîntul, gură!

## XCVII

Rău-i, Doamne, rău-i, zău,  
Cînd nu-i vin la făgădău;  
Da-i mai rău, Doamne, atunci  
Cîndu-ți dai boii pe junci  
5 Și vacile pe juninci!

## XCVIII

Vinu-i bun, vinarsu-mi place,  
Om bogat eu nu m-oi face;  
Să se mai ducă-n păcate  
Și carele ferecate  
5 Și mioarele brumate!

## XCIX

Palincuță, draga mea<sup>11</sup>,  
M-am jurat că nu te-oi bea  
În toată viața mea,  
Și acum de-o săptămînă  
5 Sînt tot cu felcuța-n mînă<sup>12</sup>!

## C

Cînd mă gat de făgădău,  
Furca e în drumul meu;  
Mă oprește caerul  
Și nu-mi dă pace fusul!

## CI

Hop, țup  
N-am să-mbuc  
Și la moară n-am să duc;  
Hop, hop, hop, cu cupa-n brață  
5 Pînă-n alba dimineață!

## CII

Eu văz bine, măi ortace,  
C-a mea ibovnică-ți place;  
Dă-mi un sfărtar de vinars<sup>13</sup>,  
Că-mi prind alta și ț-o las!

## CIII

Multu-mi place vinarsu  
Și departe-i Reghinu!  
Multu-mi place palinca  
Și departe-i Bistrița!...  
5 Foaie verde de mărar,  
Naiba să te ia, crîşmar,  
Că păharu-i cît un cui,  
Deacă-l pui la gură, nu-i;  
De-ar fi zece,  
10 Toate-ar trece!

## CIV

Mîndră, mîndruleana mea,  
 Floricică albăstrea,  
 De ai gînd să ne iubim,  
 Vină-n crîsmă să bem vin;  
 5 De ai gînd să ne lăsăm,  
 Hai la crîsmă vin să bem,  
 Triști să nu ne depărtăm.

## CV

Dragu-mi-i în crîșma-bea  
 Cu oameni de seama mea;  
 Dragu-mi-i în făgădău  
 Cu oameni din satul meu!

## CVI

Dragă mi-i crîșma-n pădure,  
 Că beau vin și mînc la mure,  
 Dragă mi-i și-ntre copaci,  
 Că beau vin și mînc la fragi.  
 Na, copile, na!

## CVII

Săracele fetele!  
 Dulce-i gura, place-le;  
 De le-ai da cu lingura  
 Și-ncă nu le-ai sătura!

## CVIII

Cîtu-i copila de mică,  
 Bate-o și-o pune la furcă,  
 Că iubește de pîrlește  
 Și la lucru nu gîndește!

## CIX

Nu te teme, mîndra mea,  
 Că cu alta n-oi șede...  
 Numai de nu-mi va plăcea;

Nu te teme, mîndră dragă,  
 5 Că cu alta nu-mi fac treabă...  
 Numai de nu-mi va fi dragă!

## CX

Mă dusei cu plugu-n coastă  
 Și-aduse dracu-o nevastă,  
 Uitîndu-mă după dînsa,  
 S-a rupt cucura și birsa;  
 5 Cucură am făcut nouă,  
 Dar s-a rupt grindeiu-n două,  
 Grindeiul pîn' l-am tocmît,  
 S-a gătat de plugărit<sup>14</sup>!

## CXI

Aseară pe vremea cinii  
 Cînd treceam gardul cu spinii,  
 M-amuțai, mîndră, cu cîinii;  
 M-amuțai și nici prea tare...  
 5 Cam știai că cine sare;  
 M-amuțai și nice prea...  
 Cam știai cine trecea!

## CXII

Copiliță, copiliță,  
 Draga badei drăguliță,  
 Astă vară sugeai țîță  
 Și-acum dai badei guriță!

## CXIII

Ieri am fost la popa-n clacă<sup>15</sup>  
 Și n-am găst mîndră să-mi placă;  
 Mă dusei la șezătoare<sup>16</sup>,  
 Găsii mîndră ca o floare!

## CXIV

Vai de mine, ce să fac,  
 Care-mi, place, eu nu-i plac;  
 Vai de mine, ce să fie,  
 Cui plac eu, nu-mi place mie!

## CXV

Mindruță, buzele tale  
 Știu că nu-s mărgăritare,  
     Că-s de piele;  
     Ca ș-a mele;  
 5 Buze moi și subțirele...  
 Hai, să ne țucăm cu ele!

## CXVI

Iacătă, cîtu-i de mare,  
 Cer gură, zice că n-are;  
 Iacătă, cîtu-i de mică  
 Și dă gură subțirică!

## CXVII

Dragă mi-i lelița-naltă,  
 Că-mi dă gura peste poartă;  
 Dar lelița mititea  
 Sare gardul ș-o proptea  
 5      Și se fură  
     De-mi dă gură!

## CXVIII

Haide, mîndră, după mine,  
 Să te-nvăț a trăi bine.  
 La moară nu te-oi mîna,  
 De nu-i mere, nu-i mîncea;  
 5 Descultă nu te-oi purta,  
 Că-i umbla tu, deacă-i vrea!

## CXIX

Țucu-ți, lele, ochii tăi  
 Seara, încuind vițai;  
 Țucu-ți, lele, gurița  
 Astară, cînd te-i culca<sup>17</sup>!

## CXX

D-aveți grijă, măi feciori,  
 C-or veni fete cu flori

Ș-o veni ș-a mea drăguță  
 Cu peană de scînteută,  
 5 Mîndră ca o păuniță;  
 Cu grumazul subțirel,  
 Cu cosița tot cîrcel<sup>18</sup>!

## CXXI

Mă dusei la riul sec,  
 Dorul mîndrei să-l înec  
 Și-l băgai în valea seacă:  
 Tulai, tulai, că să-neacă<sup>19</sup>!...  
 5 La inimă m-am muiat  
 Și nu l-am mai înecat.

## CXXII

Dragostele nevestești  
 Mi te bagă pe ferești  
 Și te scot pe unde pot,  
 Pe sub strașină, prin pod!

## CXXIII

Mîndra mea de mîndră mare  
 Nici oblală-n cizmă n-are,  
 Ci se-ncaleță cu hîrtie,  
 Ca să-mi fie dragă mie!

## CXXIV

De la noi a treia casă  
 Este-o fată ș-o nevastă;  
 Cu nevasta mă iubesc,  
 După fată mă topesc!

## CXXV

Hop, săracă mîndra mea,  
 De mîncat îmi aducea  
 Lapte acru-ntr-o mărgea  
 Mîncam și-mi mai rămînea;  
 5 Dar acuma însurat  
 Trăiesc ca ș-un împărat  
 Și nici cînd nu-s săturat!

## CX XVI

Ochișori ca la mîndra  
 N-am văzt în toată lumea  
 Numa-n tîrg la Orăștie  
 La o doamnă-ntr-o cocie ;  
 5 Da nici doamna, zău, n-avea  
 Ochișori ca mîndra mea !  
 Așa, feciori !

## CX XVII

M-a făcut maica pe fin,  
 Să mă cheme Gherasim ;  
 M-a făcut maica pe paie,  
 Să mă cheme Niculaie ;  
 5 M-a făcut cu bucurie,  
 Să mă cheme Vasilie !

## CX XVIII

M-a făcut maica pe lună,  
 Să fiu tot cu voie bună ;  
 M-a făcut maica-ntr-o noapte,  
 Să iubesc fetele toate ;  
 5 M-a făcut maica-n coșer,  
 Să fiu pui de călușer<sup>20</sup> !

## CX XIX

Marișcuță de la vamă,  
 Taie-un pui și ne fă zeamă ;  
 Cîndu-i trece pe la noi  
 Pentru unu ț-om da doi,  
 5 Pe deasupra buze moi !

## CXXX

Hop, mîndruță, gura ta  
 Pentr-un husos nu o-aș da<sup>21</sup> ;  
 Nici p-un husos, nici pe doi,  
 Nici p-un car cu șese boi !

## CXXXI

Cine are dor și drag,  
 Cîtu-i lumea tot beteag ;  
 Eu știu bine după mine,  
 Că-s beteag în toate zile !  
 5 Așa, măi !

## CXXXII

De n-ar fi mîndra frumoasă,  
 N-ar fi fată mînioasă ;  
 Dar mîndruța-i ca o stea,  
 Fetele n-o pot vedea !  
 5 Hop, copile !

## CXXXIII

De la grajd pînă-n poiată  
 Nu scăpași nesărutată ;  
 Hop, lele, hop !  
 Din poiată pînă-n șură  
 5 Nu scăpași să nu-mi dai gură.  
 Hop, lele, hop !

## CXXXIV

Fă-mă, Doamne, țintă-n grindă,  
 Să văz mîndra cînd se schimbă ;  
 Fă-mă, Doamne, țintă-n poartă,  
 Să văz mîndra cum se poartă !

## CXXXV

De-aș mai fi o dată june,  
 Știre-aș peana cum se pune,  
 C-aș pune-o după ureche  
 Ș-aș mere seara la fete.  
 5 De-aș mai fi o dată fată,  
 Știre-aș peana cum se poartă ;  
 C-aș purta-o în cosiță  
 Ș-aș da seara la guriță !





## CXLIII

D-auziți, feciori cu țindră,  
 Mîndră-i lumea cu ce-i mîndră,  
 Mîndră-i lumea cu feciori,  
 Ca grădina cu bujori;  
 5 Mîndră-i lumea și cu fete...  
 Făr' de feciori rău îi sede !

## CXLIV

Hop săracile copile !  
 Cum să uită nopți și zile  
 Peste gardul viilor  
 La jocul copiilor !

## CXLV

Hop săracă micsăsană,  
 Țucu-i ochii ș-o sprînceană  
 Și cercelul din ureche,  
 Cine m-o vedea să crepe !

## CXLVI

Foaie verde de secară,  
 Bună-i gura de la vară :  
 Nici îi dulce, nici sălcie,  
 Fără cum îmi place mie !

## CXLVII

Trecui valea ș-un pîrău,  
 Mă-ntîlnii cu dragul meu,  
 Cu dragul meu cel iubit,  
 Pe care l-am părăsit...  
 5 Părăsit și nu prea tare,  
 Că-i dau cite-o sărutare !

## CXLVIII

Frunză verde, flori mărunte,  
 Ieșitu-mi-au vorbe multe;  
 Las'să iasă, că nu-mi strică,  
 Că-s tînră și voinică !

## CXLIX

— Hei, leliță de la Blaj,  
 Ce ți-i trupu-așa cinaș ?  
 — Las'să fie, las'să fie,  
 C-așa-i din copilărie,  
 Făcut spre minunăție !

## CL

— Mîndrulică, ochii tăi  
 Bine seamănă cu-ai mei !  
 — Da cum foc n-or sămăna,  
 Că-s făcuți pe seama ta !

## CLI

— Unde-ai fost, leliță, unde ?  
 Spune, nu te mai ascunde.  
 — Colo-n jos, la perișori,  
 De-am dus apă la feciori :  
 5 Apă rece de gustat,  
 Buze moi de sărutat !

## CLII

— Spune-mi, mîndră,-adevărat :  
 De cînd badiu te-a lăsat,  
 Tu cu cîți te-ai sărutat ?  
 — Cu vreo cinci  
 5 Tot cu opinci,  
 Cu nouă  
 Cu cizme nouă,  
 Cu zece  
 Cu căpeneghe !

## CLIII

Bădiță cu părul creț,  
 Ce te ții așa măreț?...  
 Părul tău deacă-i mărgele,  
 Gura mea-i fagur de miere !

## CLIV

Foaie verde de duplău,  
Însoară-te, badiul meu,  
Și trăiește, badeo,-n bine  
Și gîndește și la mine,  
5 Că și ei m-oi mărita  
Ș-oi gîndi la dumneata !

## CLV

Cucuruz de pe deluț,  
Ce ești, bade,-așa mîndruț ?  
Că n-ai car cu șase boi,  
Nici curtea plină de oi,  
5 Nici o brazdă de ogor...  
Făr'doar cioareci cu șinor !

## CLVI

Mergînd seara pe uliță  
Mă-ntîlnii e-o copiliță,  
Cerui gură de-o groșiță.  
— Măi bădiță bădișor,  
5 Bată-te al mîndrei dor,  
Nu-s fată de potlogar  
Să dau gură pe creițari,  
Ci-s copilă tinerea  
Și la față frumușa...  
10 Și dau gură num-așa !

## CLVII

În fundul grădinii noastre  
Un voinic patru boi paște  
Și-și tot mîină slugile,  
Să-i trimiț eu buzele;  
15 Dară, zău, n-am nebunit  
Să fac lucru-așa pocit :  
Vie gazda boilor,  
Că ști'rîndul buzelor !

## CLVIII

Frunză verde ș-un bănuț  
Nu stă lumea-ntr-un drăguț...  
— Ba stă, zău, dacă-i mîndruț !  
Frunză verde ș-o frăguță...  
5 Nu stă lumea-ntr-o drăguță...  
— Ba stă, zău, dacă-i mîndruță !

## CLIX

Fă-mă, Doamne, ce me-i face,  
Fă-mă, zău, mîndrei ce-i place,  
Fă-mă floare de cicoare  
Să mă ducă-n șezătoare;  
5 Fă-mă mîndră păsăruică,  
La mîndruța-n ferestruică,  
S-o văd seara cînd se culcă !

## CLX

Măi bădiță buze moi,  
Ia seama cînd vii la noi  
Și nu da pe lîngă șură,  
Că avem o cătea sură,  
5 Ci vino pe mai în jos,  
Că e ușa de rogoz,  
Cum pui mîna, pică jos.  
Dă, bade, tot prin grădină.  
Că nu-i găsi neam de tină,  
10 Ci tot iarbă înverzită,  
Pentru tine încolțită !

## CLXI

M-o făcut maica-ntre brazi,  
Ibovnică la doi frați;  
M-o făcut maica-ntre meri,  
Ibovnică la doi veri;  
5 M-o făcut maica pe lună,  
Să fiu tot cu voie bună !

## CLXII

Zis-a tata că m-o da  
După Micloș cătana,  
Că-i cu peană-n pălărie

Și cu pinteni la călcâie;  
 5 Când păsește,  
   Zdrăngănește...  
 Inima mi se topește  
 Ca unsoarea cea de pește !

## CLXIII

Rău e dealul cu cucute  
 Și badea cu mîndre multe;  
 Pîn-ajunge pe la toate,  
 Trece, zău de miez de noapte !

## CLXIV

Dă-mă, maică după Gheorghe,  
 Nu mai face-atîtea vorbe,  
 Că coala e Grigoraș  
 Și lua-l-oi mintenaș,  
 5 Făr'să-ți spun ție cevaș !

## CLXV

Pe păraul cu spini verzi  
 Mere Ana cu scoverzi;  
 Și zău, oare cui le duce?...  
 Pare că la gură dulce !

## CLXVI

Frunză verde nu și nu,  
 Cu ce te ții, bade tu?...  
 Nici frumos nu ești prea tare,  
 Nici gazdă nu ești prea mare,  
 5 Făr'pe seama dumitale.  
   Nici ai boi,  
   Nici ai slugoi;  
   Nici ai junci  
   Cu coarne lungi,  
 10 Fără curele cu bumbi;  
 Nici, bădiță, vaci cu lapte,  
 Fără curele țintate !

## CLXVII

Măi bădiță moldovene,  
 Hai la maica de mă cere,  
 Că m-oi face mînicasă,  
 Dar veni-voi bucuroasă !

## CLXVIII

Pentru tine, măi bădiță,  
 Mă teme cea măicuță  
 Și nu-mi dă drumu-n uliță;  
 Măcar m-ar putea lăsa,  
 5 Că dracu-ți are grija !

## CLXIX

— Foaie verde trei smochine,  
 Ce hasnă, badeo, de tine<sup>23</sup>,  
 Ce hasnă că tot slujești  
 Și nimic n-agonisești,  
 5 Făr'slujești pe-o țindră sură  
 Și pe-o pipă cu ciutură?  
 — Foaie verde, flori de fragă,  
 Lasă, mîndră, lasă, dragă;  
 Pe simbria socotită  
 10 Facu-mi casă șindrilită,  
 Pe simbria dintr-un an  
 Facu-mi casă cu pridvan !

## CLXX

Dragu-mi-i bădiță, drag,  
 Care nu trage tăbac;  
 Dar mai drag mi-i care trage,  
 Că cu pipa treabă-și face  
 5 Și pe min'mă lasă-n pace !

## CLXXI

Du-te, drace, la badea  
 Și-i adă pălăria,  
 Să vie la pălărie  
 Și-apoi să-mi rămînă mie !

## CLXXII

Frunză verde mărăraș,  
 Am drăguț păcurăraș,  
 Vine seara,-aduce caș;  
 Dimineața urdă dulce

5 Şi-mi dă gură şi se duce,  
Şi se duce-n codrii verzi,  
Pînă seara nu-l mai vezi !

## CLXXIII

Uiu, iu, floare de mac,  
Dulce-i gura de diac ;  
Dar nu-i dulce ca gura,  
Ci-i dulce ca şi mierea !

## CLXXIV

Bate, Doamne pe-mpăratul,  
Că mi-a cătănit bărbatul...  
Dar nu l-a cătănit bine,  
C-am auzit că iar vine !

## CLXXV

Vai de min', mult m-am temut,  
C-a veni iarna curînd  
Ş-oi lua bărbat urît ;  
Dar mi-a dat Dumnezeu bine,  
5 Că e mai frumos ca mine !

## CLXXVI

— Tu, leicuţă Catalină,  
Ce dai la bărbat de cină ?  
— Foaie verde din grădină.  
— Dară la drăguţul tău ?  
5 — Vin roşu din făgădău !

## CLXXVII

— Frunză-n prun, frunză sub  
prun,  
Ian ieşi, mîndră, pînă-n drum !  
— Frunză verde dintre vii,  
Eu bădiţă, aş ieşi,

5 D-as cu minile în pîne  
Şi cu mutul lîngă mine.  
— Lasă pînea să dospească  
Şi pe mutul să-l stropască !

## CLXXVIII

Vecinul de lîngă mine  
Totdeauna-mi prinde bine.  
Vecin mîndru de n-ar fi,  
Cu mutul ţi s-ar urî !

## CLXXIX

— Nevăstuţă cu chindeu,  
Vai de măritatul tău,  
Că te-ai măritat cu dracu  
Şi ţi-i băutor bărbatu !  
5 — Las' să fie cum o vrea  
Că drăguţ pe seama mea  
Mintenaş voi căpăta !

## CLXXX

— Deschide uşa, măi lele,  
C-aduc în gură mărgele !  
— Lasă-le unde le-ai pus,  
Pînă-i vedea mutul dus :  
5 C-amu doarme mutul beat  
Cu puşca plină la cap,  
Cu săbii la şold legat ;  
La picioare  
Cu pistoale  
10 Şi mă tem să nu se scoale !

## CLXXXI

— Nevastă cu pînzătură,  
Treci Murăşul şi-mi dă gură !  
— Gura mea e măsurată



Și pentru altul păstrată,  
5 Cu copu morariului<sup>24</sup>,  
Pe seama bărbatului !

## CLXXXII

Copiliță cu brîu roșu,  
Vin-înceace, vin'la moșu ;  
Ca moșu nu-i nime-n țeară,  
Că-ți dă pită de secară !

## CLXXXIII

Eu iubesc, baba iubeste,  
Casa ni se pustiește ;  
Dar de-ași iubi numai eu,  
Casa noastră-ar sta mereu !

## CLXXXIV

Bine nu-i nici gazdă mare,  
Nici să fii sărac prea tare.  
Gazda mare se gîndește,  
Săracul se tot trudește ;  
5 Gazda mare-i om gîndit,  
Săracu-i tare trudit !

## CLXXXV

— Ce cați, bădiță, pe luncă ?  
— Cat o vacă ș-o junincă  
Ș-o bală de ibovnică.  
Vaca vreau să mi-o gălesc,  
5 Cu mîndra să mă iubesc !

## CLXXXVI

Cîtu-i lumea pe sub soare  
Nu-i bine ca-n șezătoare,  
Că sînt fete și fecioare

Și mai uiți din supărare,  
5 Și sînt fete și feciori  
Și mai uiți din supărări !

## CLXXXVII

Cine-i gazdă și avut  
Toți îi dau bani împrumut ;  
Da noi care nu avem,  
Cerem și nu căpătăm.  
5 De-am avut, de n-am avut,  
Am trăit cum am putut ;  
De-om avea, de n-om avea,  
Om trăi cum om putea !

## CLXXXVIII

Cine dracu-a mai văzut  
Iepure vara cosind,  
Iepuroaica fîn strîngînd.  
Cioara cu ciocul greblînd  
5 Și baba de joc fugind !

## CLXXXIX

La fîntîna cea de piatră  
Judecă-un fecior pe-o fată.  
Judecata-i și făcută :  
Strînge-o-n brațe ș-o sărută !

## CXC

Călușeri de pe cîmpie  
Cu ochii de ciocîrlie,  
Călușeri de pe Tîrnăvă  
Cu ochii de scroafă neagră,  
5 Dați, măi, dați,  
Nu vă lăsați !

## STRIGĂTURI SATIRICE

În ciuda fetelor și nevestelor

## CXCI

Mîndra care joacă bine,  
 Mă învață și pe mine;  
 Mîndra care joacă rău,  
 Îmi strică și mersul meu.  
 5 Dragă, de nu știi juca,  
 Vremea n-o mai încurca !

## CXCH

Aleo și vai de mine,  
 Aș juca și nu știu bine;  
 M-aș lăsa și iar nu-mi vine,  
 Că mi-e frică de rușine !

## CXCHH

Doamre, rău capu mă doare,  
 Cînd secer vara pe soare;  
 Cîndu-i zi de sărbătoare,  
 Sînt ușoară foarte tare.  
 5 Cîndu-i vremea lucrului,  
 Vine boala trupului !

## CXCHV

Astă fată ști'juca  
 C-a-nvățat-o maică-sa;  
 Ține-o, Doamne, lîngă mine  
 Să mă-nvețe jocul bine.  
 5 Ian te uită cum se-ntoarge,  
 Pare că-i legată-n doage;  
 Ian te uită cum se țîpă,  
 Parcă sare de pe rîpă !

## CXCV

La mîndruța jucăușă  
 E gunoiul după ușă;  
 La mîndruța-n joc bărbată  
 Curtea nu e măturată;  
 5 La mîndruța-n joc voinică,  
 Spală oala tu, pisică !

## CXCVI

Astă fată bine joacă,  
 Numai pare că cam șchioapă;  
 De-ar fi și bădița șchiop,  
 Te-ai putea uita la joc !

## CXCVII

Eu la joc, mîndra la joc,  
 Mălaiul de joi la foc.  
 Cu mîndruța jucăușă  
 Mînci mălaiul tot cenușă !

## CXCVIII

Omu-n lume multe vede !...  
 La o casă șapte fete  
 Și fîntînă sub părete;  
 Cînele moare de sete !

## CXCHX

— Bădiță de lîngă noi,  
 Bădiță cu șese boi,  
 Vinde patru  
 Și-mi fă patu;  
 5 Vinde doi

- Pe perini moi ;  
 Vinde iapa înșelată  
 Și ia-mi pilotă-mbrăcată !  
 — Așa, zău, mîndruța mea,  
 10 Oi face pe voia ta  
 Și-oi vinde două vițele  
 Și-oi lua bici de curele  
 Și-oi face din tin'muiere !

## CC

- Uiu, iu, mîndruța mea,  
 Auzi ce zice lumea :  
 Că te culci seara cu soare  
 Și te scoli în prînzul mare,  
 5 Cîndu-i ciurda-n zăcătoare  
 Și soarele pe răzoare.  
 Dragă, schimbă-ți purtarea,  
 Dacă vrei să fii a mea !

## CCI

- Cucule cucuțule,  
 Cucule drăguțule,  
 Cîntă diminețile  
 Pe la toate porțile ;  
 5 Să se scoale toantele  
 Că le rămîn vacile  
 Închise, săracile !

## CCII

- Mărita-m-aș să nu șez,  
 Numai cîmpul să nu-l văz ;  
 Cîmpul să-l vază bărbatul,  
 Eu numai să-mi aștern patul  
 5 Și să pui hîrbu-n fereastră<sup>25</sup>,  
 Să văz, bine-mi stă nevastă ?

## CCIII

- Fost-am, fost la șezătoare,  
 Unde-s fete lucrătoare ;  
 Toate fetele torcea,

- Numai proasta mea plîngea,  
 5 — Nu mai plînge, toantă fa,  
 Că dracu te-o mai lua  
 De-i fi toantă tot așa !

## CCIV

- Foaie verde odoleană,  
 Asta-i mîndra mîndruleană,  
 Țesătoarea pînzelor,  
 Bărbata bărbatelor.  
 5 Pînă țese-un cot de pînză,  
 Codrul nu mai are frunză.  
 Țese-un cot  
 Și fuge-n pod ;  
 Țese-o natră,  
 10 Rupe-o spată.  
 Printre ițe și fuștei,  
 Paște-o scroafă cu purcei ;  
 Printre ițe, printre spată  
 Paște-o iapă-mpiedicată<sup>26</sup> !

## CCV

- Bate, Doamne, pe lelea  
 De ce și-a pierdut cheia,  
 C-a rămas lada-nuciată  
 Și ea umblă neschimbată !

## CCVI

- Bine-i stă mîndrei gătată  
 Cu veșminte de la șatră,  
 Dar mai bine i-ar ședeă,  
 De-ar fi țesute de ea.  
 5 Săracele șetrele  
 Cum mărită fetele !...  
 De n-ar fi armean cu șatră<sup>27</sup>,  
 N-ai vedea fată gătată !

## CCVII

Cîte şute, cîte mute  
Toate-s cu barşon pe frunte;  
Lelea cu barşoanele  
Nu şti'mulge oile!

## CCVIII

De s-ar țese pînza-n baltă  
Fără iță, fără spată,  
Fără leac de suveicuță,  
Ar țese ș-a mea mîndruță;  
5 Suveica și ițele  
Îi mîncă zilele!

## CCIX

Foaie verde de cicoare,  
Am o mîndră ca ș-o floare;  
Frunză verde de măr dulce,  
Am o mîndră ca ș-o cruce  
5 Și la lucru n-o pot duce.  
Dimineța-i rouă mare  
Și se udă pe picioare;  
Cînd apune sfîntu soare,  
Stau țîntarii să te-omoare;  
10 Peste zi se pre-ncălzește  
Și, biata, prea se-nnegrește!

## CCX

Lunea, marțea, n-am lucrat,  
A ținea m-am apucat;  
Miercurea e sărbătoare,  
Că scapă de multe boale,  
5 Apoi joile-s legate,  
N-oi lucra, să-mi fac păcate;  
Vinerile le cinstesc  
Și nu mă prea ostenesc;  
Sîmbăta cînd aș lucra,

10 Gata-i popa cu toaca,  
Să-nceapă vecernia...  
Stăi, părinte, nu toca,  
Că eu încep a lucra!

## CCXI

Luăți, feciori, seama bine,  
Că ș-a mea drăguță vine  
Cu laibăr și cu pieptar,  
Cu pieptar cu buzunar.  
5 D-așa vine de gătată,  
Ca o claie negrablată:  
Dinainte lungă-n șurță,  
Dindărăt lungă-n cretință;  
Dinainte scurtă-n poale,  
10 Din dărăt picioare goale!

## CCXII

Nici o boală nu-i ușoară,  
Ca vara la umbrișoară;  
Nici o boală nu e grea,  
Ca vara cu secerea!

## CCXIII

Floriceică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
De frumoasă ești frumoasă  
Și-ai fi bună de mireasă,  
5 Dar te strică gurița,  
Că-ți umblă ca melița!

## CCXIV

Frunzuliță ș-o nuia.  
Mîndră, mîndruleana mea,  
De frumoasă ești frumoasă,  
Dar ia nu ț-o știi coasă,  
5 Că ț-o coasă făina  
Și ț-o coasă slănina.  
Ia de la brîu în sus

- Cusută-i pe cucuruz.  
 Ia de la brîu în jos  
 10 Cusută-i pe grîu frumos  
 Ca și fața lui Hristos !

## CCXV

- Mărita-m-aș, mărita...  
 Cu suveica nu știu da,  
 Cu badea nu știu juca,  
 Pita n-o știu frămînta ;  
 5 Pe lopată n-o poci pune  
 De n-oi lega-o c-o fune !

## CCXVI

- Firuș verde de ovăz,  
 M-a mînat maica să țăs,  
 Iară eu de prea bărbată  
 Mă suii în pod îndată  
 5 Și cătai printre podele  
 Să văz pînza cum mai mere ;  
 Doar sfinții vor fi făcut,  
 Pînza să se fi țesut !

## CCXVII

- Zice taica să mă-nsor,  
 S-aduc mamei ajutor ;  
 Dară mama nu mă lasă  
 Să-i aduc leneșă-n casă,  
 5 Cum ești tu, măi jupîneasă !

## CCXVIII

- D-așa-i rîndul fetelor,  
 Cumu-i rîndul merelor ;  
 Pînă-s mere mititele,  
 Stau în creangă făloșele ;  
 5 Dacă cresc și dă un vînt,  
 Pică toate la pămînt.  
 Pică jos și putrezesc,  
 Nimănu-i nu-i trebuiesc !

## CCXIX

- Badea-nalt cît un cireș,  
 Mîndra cît un fedeleş ;  
 Badea-nalt cît o prăjină,  
 Mîndruța-i toată-n țărînă.  
 5 Mă mir ce se mai iubesc,  
 Că nicicînd nu să-ntîlnesc !

## CCXX

- Dat-a para,  
 Ars-a țeara  
 S-a rămas o porumbea,  
 Samănă lelea cu ea ;  
 5 S-a rămas un mărăcine,  
 Samănă, lele, cu tine !

## CCXXI

- Eu trag grapa după mine ;  
 Eu o trag și ea nu vine !

## CCXXII

- Bate-mă Doamne, cu bita,  
 Nu mă bate cu urîta.  
 Milostive Dumnezeu,  
 Nu mă bate așa rău,  
 5 Că și io-s copilul tău !

## CCXXIII

- Dragă mi-i lelița-naltă,  
 Că-mi dă gură peste poartă ;  
 Dar lelița mititea  
 Se-ntindea și n-ajungea !

## CCXXIV

- Cîte fete cu pieptare  
 Toate-s strîmbe de spinare  
 Ca cîrligul la căldare ;  
 Dar mîndra cu șubeica  
 5 E oablă ca secerea !

## CCXXV

Asta-i lelea care-o vezi,  
 Care ne făcea scoverzi;  
 Asta-i lelea dinainte,  
 Care ne făcea plăcinte  
 5 Și care-am scos-o din minte !

## CCXXVI

Asta-i mîndra, bat-o sfinții,  
 Care-a căzt și ș-a rupt dinții !

## CCXXVII

Badea-nalt ca ș-un husar,  
 Lelea pînă la pieptar;  
 Badea mîndru și voinic  
 Și mîndruța de nimic !

## CCXXVIII

Ciudă mi-i și rău îmi pare,  
 C-am iubită și nu-i mare.  
 Am rădejde c-o mai crește,  
 Cînd o prinde mîța pește  
 5 Și cînda la urs o crește !

## CCXXIX

Dragă mi-i mîndra micuță,  
 Că la cîmp e hărnicuță;  
 Dară mîndra hălăoaie,  
 Dac-o duci în cîmp, se moaie  
 5 Și mereu coboște-a ploaie !

## CCXXX

Ferește-mă, drăguț Doamne,  
 De juninca hegheșă<sup>28</sup>,  
 De lelița leneșă;  
 Ferește-mă, drăguț Doamne,  
 5 De fata cu buza mare;  
 Ferește-mă, drăguț Doamne,  
 De mazăre oleiată

Și de lelea drîmboiată;  
 Ferește-mă, drăguț Doamne,  
 10 De grădina cu frăgari,  
 De lelea cu cizme mari !

## CCXXXI

Fetele, care-s mărețe,  
 Nu se țin cu corobețe,  
 Ci se țin cu miez de mac  
 Și cu buze de diac.  
 5 Fetele, care-s frumoase,  
 Nu se țin cu prune grase,  
 Ci cu prune dulducețe  
 Și cu vin din donicuțe !

## CCXXXII

Fetele,  
 Sărmanele,  
 Or trimis carte la curte,  
 Că de-s fete de frunte  
 5 Ș-o venit carte-napoi,  
 Că-s toate niște nevoi !

## CCXXXIII

Lelița cu nasul lung  
 Ducea tăieței la plug  
 Și de nas s-a-nchedecat,  
 Tăieței i-a vărsat !

## CCXXXIV

Mîndra cu șurț de mătasă  
 Ș-a uitat un ochi acasă;  
 Mîndra cu șurț de carton,  
 E cu ochii plini de somn !

## CCXXXV

Nici cu gîndul n-am gîndit,  
 Cine m-a ciufulit:  
 Rădăcina dintre cepe



Și urîta dintre fete ;  
5 Zău, tăciunele din foc,  
Urîta cu care joc !

## CCXXXVI

Pentr-o mîndră cît o nucă  
Toți feciorii se bursucă ;  
Pentr-o fată cît o ceapă  
Stau feciorii să se bată !

## CCXXXVII

Lelea-naltă smernică,  
Mergînd la biserică,  
De poale se-nchedecă !

## CCXXXVIII

Toată fata  
Sare balta,  
Numai știrba  
Secate limba ;  
5 Da și oarba pipăia,  
Drăguț, să saie, și ea<sup>29</sup> !

## CCXXXIX

Lelea mică, mitinică,  
Deac-o pui la sac, ridică ;  
Lelea-naltă ca ș-o salcă<sup>30</sup>,  
Deac-o pui la sac o calcă.

## CCXL

Pe colea p'îngă pălan  
Mă-ntîlnii e-un bogătan ;  
Bogătanu zice-așa :  
— Ia, junere, fata mea<sup>31</sup>,  
5 Că-ți dau șase boi cu ea.  
— Șese sute de mi-i da  
Și fata nu ți-oi lua.  
Mie-mi trebui țesătoare,

Fata ta-i scurtă-n picioare ;  
10 Nu ajunge la tălpige<sup>32</sup>,  
De nu i-oi pune cîrlige !

## CCXLI

Trecui valea satului  
La fata bogatului  
Și bogatu-mi dă avere  
Să iau fata lui muiere.  
5 Boi-s buni, vacile-mi plac,  
Dar cu hîda ce să fac ?

## CCXLII

Pentr-o țîr' de loc de casă  
Nu iau fata cea rămasă ;  
Pentr-o țîr' de loc de șură  
Nu iau fata știrbă-n gură !

## CCXLIII

Fata crescută-n mătasă  
N-ai la ce-o aduce-n casă.  
Ție-ți trebui țesătoare,  
Ea se culcă tot cu soare  
5 Și se scoală-n ziua mare ;  
Cît se scoală,  
Cată-n oală,  
N-a rămas ceva d-aseară ?

## CCXLIV

De-oi trăi ca frunza-n vie,  
Nu iau fată cu moșie,  
Mai bine iau o săracă  
Ce cu mîna ei se-mbracă,  
5 Ce voi zice eu, să facă,  
Cînd oi zice : taci, să tacă !

## CCXLV

Mîndra cu șurț de carton  
Ar fi bună dup-un domn,  
Dar cenuș-ajunge-n horn ;

Mîndra cu şurţ de mătăasă  
5 Ar fi bună preoteasă,  
Dar e cu gunoiu-n casă !

## CCXLVI

Place-mi fata sărăcuţă,  
Că umblă vara desculţă  
Şi iarna cu opincuşă ;  
Dar cu fata de bogat  
5 Totdeauna eşti muştrat :  
Să-i cumperi cizme de capră,  
Că altele se tot crapă  
    Şi de oaie  
    Se tot moaie,  
10 Şi de ţap  
    Îi sar în cap !

## CCXLVII

Dragi-mi sînt boii şi carul,  
Dar pe fată mînce-o jarul ;  
Dragi-mi sînt boii şi locul,  
Dar pe fată ard-o focul !

## CCXLVIII

Dragă mi-i fata săracă,  
Că cu mîna ei să-mbracă ;  
Dar fata de gazdă mare  
Tot cu mîna la parale !

## CCXLIX

De-aş ajunge pîn'la toamnă,  
Să mă-nzor să iau o doamnă,  
Fie doamna de ţigan,  
Numai să aibă vigan<sup>33</sup>.  
5 — Lasă-le la dracu, doamne,  
Că şi ele mor de foame !

## CCL

Cite fete-n sat la noi  
Toate-s bune de cimpoi,

Iar fata diacului  
De cimpoiul dracului !

## CCLI

Vai, mîndruţă, albă eşti,  
Albă eşti, frumoasă eşti ;  
Dar eşti albă de albele,  
Roşie de rumenele !

## CCLII

Vai, mîndră, frumoasă eşti  
Vara, cînd te rumeneşti ;  
Dar cînd eşti nerumenită,  
Eşti ca via neplivită !

## CCLIII

Arză-te focul, potică<sup>34</sup>,  
Că faci pe lelea voinică.  
În potică cum se bagă,  
Ea de rumenele-ntreabă  
5 Şi de cumva nu găseşte,  
Doamne, rău se năcăjeşte !

## CCLIV

Săracele fetele,  
Multu-şi bat picioarele  
Pe toate răzoarele,  
S-adune ceapă ciorească,  
5 Faţa să şi-o rumenească.  
Ceapa ciorii s-a uscat,  
Fetele s-au supărat !

## CCLV

Mîndra mea, frumoasă eşti  
Colea, cînd te rumeneşti ;  
Iar cînd nu eşti rumenită,  
Eşti ca dracul de urîtă !

## CCLVI

Mîndra cînd e rumenită,  
Cu cinci sute nu-i plătită;  
Dar cînd se desrumenește,  
Nici doi bani nu mai plătește !

## CCLVII

Floriceică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Aș jura cu jurători,  
C-ai purtat un car de flori  
5 Ș-o căruță de bertițe  
• Și una de rumenițe !

## CCLVIII

Mîndra mea de mîndră mare  
Nici un dînte-n gură n-are  
Și cumu-i de păcătoasă,  
Tot se ține că-i frumoasă;  
5 Dar frumsețea nu-i la ea,  
Că-i în tîrg la rumenea  
Și la ta-său în curea !

## CCLIX

Mîndră, pe obrazul tău  
Rumenele-s de-un zlot rău,  
Da ști'dracu cum le-ai pus,  
Că pe nas nu ț-o ajuns  
5 Și ț-o rămas nasul gol  
Cît o muche de topor.  
Fire-ai, boltă, sănătoasă,  
Multe fete faci frumoasă;  
Fire-ai, boltă, a cui ești,  
10 Multe fete rumenești !

## CCLX

Mîndrulica mea mîndruță,  
Drăgulița mea drăguță,

Toată ziua se ogîndă  
Și gunoiu-i pînă-n grindă.  
5 Hai, să prindem șase boi,  
Să mai scoatem din gunoi !

## CCLXI

D-oi săracă mîndra mea,  
Că și-asear-am fost la ea  
Ș-o găsii c-o sucnă rea <sup>35</sup>,  
Pe cea bună și-o cîrpea !

## CCLXII

Mărita-m-aș și eu biata,  
Rufe de pat nu-s gata;  
Nici îi țol, nici îi cojoc,  
De altele nu-s de loc.  
5 În pivniță  
Ca-n uliță  
Și-n cămară  
Ca ș-afară !

## CCLXIII

Frunzuliță dintre vii,  
Are mîndra nouă ii :  
Trei sînt rupte, patru sparte,  
Două nu se țin pe spate !

## CCLXIV

Asta-i fată de birău  
Cu poale de lepedeu;  
Asta-i mîndră de diac  
Și-i cu poalele de sac !

## CCLXV

Cînd eram la mama fată  
Mă culcam destul pe vatră,  
Pe vatră și pe cuptori,  
Ba și jos a uneori !

## CCLXVI

La Sibiu pe ulicuță  
Zece care ș-o căruță  
Pline cu fete mîndruțe  
Și cu toatele-s desculțe;  
5 Dar la noi îs numai două!  
Ș-acelea-s cu cizme nouă!

## CCLXVII

Lele cu trei ruji la cap  
Și cu poalele de sac,  
Leapădă-ți tu rujile  
Și-ți cirpește poalele!

## CCLXVIII

Mindra mea de mîndră mare  
Nici o ie bună n-are;  
Ia cea de sărbători  
Și-o ține după cuptori!

## CCLXIX

Cine dracu-a mai văzut,  
Iarbă verde sub poduț,  
Fete mari cu legănuț;  
Iarbă verde sub podele,  
5 Fete mari cu covățele!

## CCLXX

Eu cu peană și cu struț,  
Mîndruța cu legănuț.  
Eu mă duc, mîndro, la joc,  
Tu-i pune ciupa la foc;  
5 Eu m-oi duce ș-oi juca,  
Tu-i plinge și-i legăna!

## CCLXXI

Lelea cu fodorii mari <sup>36</sup>  
Ibovnică la jendari;

Lelea cu fodorii mici  
Ibovnică la voinici;  
5 Lelea cu fodorii lați  
Ibovnică la finanți!

## CCLXXII

Floriceică, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Toată vara mi-ai vărat  
Cu vaca pe lîngă sat;  
5 Cînd a fost colo toamna:  
Fata-fată, vaca-ba!

## CCLXXIII

Marișcuță din Fiscut,  
Cine dracu te-o știut  
Că ți-i gura de vîndut,  
Că, zău, aș fi cumpărat  
5 Pe vro zi de secerat!

## CCLXXIV

Frunză verde foaie lată,  
Rămînsei fată bogată <sup>37</sup>,  
Rămînsei cu șese boi  
Și-i dădai pe buze moi;  
5 Rămînsei cu patru junci  
Și-i dădai pe buze dulci;  
Rămînsei cu patru vaci,  
Le dădai pe poale largi!

## CCLXXV

— Auzi, mîndră, popa toacă,  
Ieși afară și te roagă  
La păreți la chiotori <sup>38</sup>,  
Ca să-ți vie pețitori.  
5 — Las' să vie, furcile,  
Dac-a trecut dulcele!

## CCLXXVI

Caută, maică, cu sita <sup>39</sup>,  
Doar m-oi putea mărita,  
Că-i rușine, vai de mine,  
Să-mbătrînesce lîngă tine!

## CCLXXVII

Foaie verde de mărar,  
În zadar, mîndră,-n zadar,  
În zadar mi te gați bine,  
Mergi la joc, nu te ia nime;  
5 Vii acasă supărată  
Și te iai cu toți la ceartă!

## CCLXXVIII

Sub răchita rouată  
Șede baba supărată  
Cu fata nemăritată.  
— Hei, fiicuță, fiica mea,  
5 Eu nu te pot mărita!  
— Nu te, maico, supăra,  
Că și eu m-oi mărita,  
C-am vorbit cu doi feciori  
Să-mi trimită pețitori.  
10 Tu li-i găta de mîncare,  
Doar m-a cere oarecare  
Și li-i da de băutură,  
Să nu mă mai cate-n gură,  
Că din sus  
15 Măsele nu-s  
Și din jos  
Dinții i-am seos;  
Numai ceva de-o mai trece  
Sînt de patruzeci și zece!

## CCLXXIX

Cîtu-i postul lui Crăciun,  
Toate fetele se țin;  
Cîndu-i pe la Bobotează,

Se tot uită pe fereastă :  
5 — Vai de mine, vai de mine,  
Că la noi nu vine nime!

## CCLXXX

Ce folos, fată, de tine...  
Te gată maică-ta bine,  
Mergi la joc, nu te ia nime;  
Vii acasă supărată,  
5 Te dai cu capu de vatră.  
De ciudă și de amar  
Îți azvirli bertița-n jar,  
De ciudă și de minie  
Bertiță nu-ți mai trebuie;  
10 Năframa cu ciucurii,  
Pe sub cloca cu puii  
Și pieptariul mătăsit <sup>40</sup>  
Pe sub vatră-i tăvălit!

## CCLXXXI

Dragile mele de fete  
Cum razimă cel părete  
Și mă doare inima,  
Că nu le pot mărita!

## CCLXXXII

Draga mamei torcătoare,  
Cînd te-i duce-n șezătoare,  
Spune-i badei la ureche,  
Că ești tinerică veche;  
5 Numa cîțiva de-or mai trece  
Ș-or fi o sută și zece!

## CCLXXXIII

Frunză verde ș-o frunzună,  
Eu tînăr și tu bătrînă;  
Eu sînt prunc de nouă ai,  
Tu măsele-n gură n-ai;  
5 Io-s tînăr făr'de mustață,  
Tu ești zbîrcită la față!

## CCLXXXIV

Frunză verde trei aluni,  
În grădina cea cu pruni  
Fac fetele rugăciuni  
Simbăta, duminica,  
5 Să se poată mărita !

## CCLXXXV

Lasă, mîndră, iubitul  
Ş-apucă chistornicul <sup>41</sup> ;  
Fost-a vreme de iubit,  
Acum la călugărit !

## CCLXXXVI

Mărită-te, horholină,  
Nu şedea fată bătrînă,  
Că şi dracu s-a-nsurat  
Şi tu nu te-ai măritat !

## CCLXXXVII

Nu rinji, lele, dinţii,  
Că n-am venit a peţi !

## CCLXXXVIII

Patruzeci de ai îmi pare,  
De cînd port păr pe spinare...  
Nime grija mea n-o are !

## CCLXXXIX

Penele se scutură <sup>42</sup>,  
Fetele se bucură ;  
Penele se veştejesc  
Fetele îngălbinesc !

## CCXC

Supărate-s fetele,  
Că să trec cişlegile ;  
Nu vă, fete, supărare,

C-o veni el postu mare  
5 Şi veţi da la sărindare,  
Doară vă veţi măritare !

## CCXCI

Taică, taică, luna-i sus,  
Doi au vint şi doi s-a dus  
Şi ştiau amîndoi carte,  
Nici de unul n-avui parte !

## CCXCII

Fetele din Vereşmort  
Nu plătesc un fir de tort,  
Iară cele din Noghilac  
Nici o pipă de tăbac !

## CCXCIII

Cît am vint prin nouă sate,  
N-am văzt ca aici căscate ;  
Cît am umblat pe sub munte,  
N-am văzt ca aici urîte !

## CCXCIV

Fetele de la Heria  
Beau vinarsul cu porţia,  
Dar pe la noi nu le place  
Căci c-o cupă n-au ce face !

## CCXCV

Fetele de la Tiuş  
Fură raţa din culcuş  
Şi mi-o duc la şezătoare  
Ş-o ciupele pe picioare !

## CCXCVI

Fetele de la Veza  
Nu ştiu toarce cînepa,  
Făr-o-ndrugă cu lîna !



## CCXCVII

Fetele din Arpătaș  
Mereu pipă la tăbac,  
Iar cele din Satu-Nou  
Se întrec după băgău<sup>43</sup> !

## CCXCVIII

Floricea, floricea,  
Mîndră, mîndruleana mea,  
Toată vara mi-ai lucrat  
La o masă de bumbac <sup>44</sup>,  
5 Ca să meri după diac ;  
Numai ceva ai greșit...  
Diacu nu ț-o venit !

## CCXCIX

De-ar fi târgul la Mica,  
Mi-aș mîna ibovnica,  
Și o-aș da pe ce o-aș da,  
Și o-aș da pe bani de lut,  
5 Numai să n-o văz mai mult !

## CCC

Însura-m-aș, însura  
Și urîta nu mi-aș lua ;  
Dar nici frumoasă nu-mi place,  
Că prea mulți șogori îmi face !

## CCCI

Decît eu drăguța proastă  
Mai bine la oi pe coastă,  
C-oi tăia cîte-o nuia  
Și m-oi ști fără de ea,  
5 Ș-oi tăia cîte-o crenguță  
Și m-oi ști fără drăguță !

## CCCII

Fetelor, nevoilor,  
Orișicît vă țineți voi,

Caută să vă luăm noi ;  
Lumea fără de feciori,  
5 Grădină fără bujori !

## CCCIII

Pînă sînt fetele fete,  
Nu le vezi în crîsmă bete ;  
Deacă pun conciu pe cap,  
La crîsmă nu mai încap.  
5 Tot închină cîte-o dată :  
Să trăiești, dragă surată !

## CCCIV

Străduiește-te, bărbate,  
Ș-adună multe bucate,  
Că și eu m-oi strădui  
Pînă ce le-oi risipi !

## CCCV

Săracii boii cornuți,  
Cum însoară niște muți !  
Săracele sutele,  
Cum mărită mutele ! . .  
5 Lăcomii și eu la sută  
Și luai și eu o mută ;  
Cei la mută de mîncat,  
Ea-mi dă blidul nespălat  
Și lingura de sub pat !

## CCCVI

Niciodată nu mi-i ciudă,  
Ca cînd dau vacile-n ciurdă ;  
Nici atuncea nu mi-ar fi,  
De m-aș putea pomeni !

## CCCVII

— Vino, nevastă, la sapă !  
— Vai, bărbate, -s rău bolnavă.  
— Vino, nevastă, la vie !  
— Vai, bărbate, rău mi-i mie.  
5 — Vino, nevastă, la vin !  
— Hai, dragă, să ne pripim !

## CCCVIII

Mere nora la fîntînă  
 Cu cămaşa soacri-n mîna  
 Ş-o afund-o dată-n baltă  
 Şi o ţîpă peste poartă :  
 5 — Na-o, soacră, că-i spălată !

## CCCIX

— Trandafir de pe fereastă,  
 Nevastă, dragă nevastă,  
 Scoală, mulge vacile,  
 Că răsare soarele !  
 5 — Foaie verde de dudău,  
 Măi bărbate, dragul meu,  
 Lasă să mai aţîpese,  
 Că minteni le ţîrcotese !

## CCCX

— Rău ţi-i ție, măi muiere,  
 Că după popa voi mere ?  
 — Du-te, zău, bărbate,-n tindă  
 Şi te uită sus la grindă,  
 5 Că-i o puică ş-un cocoş  
 Şi mi le scoboară jos  
 Şi le ciupele frumos <sup>45</sup>.  
 Şi le presară cu sare  
 Şi le trage-ntr-o frigare ;  
 10 Şi le pică cu slănină,  
 Ca să-mi meargă la inimă ;  
 Şi te du pe cel pîrău  
 Pînă-i da de făgădău,  
 C-acolo-i lecuţul meu

## CCCXI

Măi bărbate,  
 Blăstemată,  
 De cînd in ai sămănat,  
 Boală-n case mi-ai băgat ;

5 Ia, zău, coasa şi-l coseşte,  
 De boală mă mîntuieşte !

## CCCXII

Harnică-i nevasta mea  
 Harnică, dracu s-o ia !  
 Că-ntr-o lună  
 Toarce-o lînă  
 5 Si-ntr-un an  
 Țese-un suman !

## CCCXIII

Harnică-i nevasta mea,  
 Harnică, dracu s-o ia !  
 C-avem cînepă de vară  
 Ş-o mîncă focul pe-afară,  
 5 Iară cînepa de toamnă  
 În şopron stă ca o doamnă !

## CCCXIV

Fie cucuruz în sac,  
 Numai cîmpul nu mi-i drag ;  
 Fie grîu, fie ovăz,  
 Numai cîmpul să nu-l văz ;  
 5 Eu caut'să rămîn acasă,  
 Să fiu nevastă frumoasă !

## CCCXV

— Spovedeşte-te, nevastă,  
 Că moartea e la fereastă !  
 — Ba eu nu m-oi spovedi  
 Chiar în casă de-a veni,  
 5 Că eu cînd m-oi spovedi  
 Şapte popi mi-or trebui ;  
 Şapte popi din şapte sate,  
 Să mă ierte de păcate,  
 Iar cînd m-oi cumineca,  
 10 Să vie şi vlădica !

## În ciuda feciorilor și bărbaților

## CCCXVI

Nu te uita, lele hăi,  
Că mi-s cioarecii cam răi,  
C-am acasă două oi  
Și mi-oi face alții noi !

## CCCXVII

Trandafir crescut în fin,  
Rău îmi stă june bătrîn;  
Trandafir crescut în iarbă,  
Rău îmi stă june cu barbă !

## CCCXVIII

Mîndra-naltă cît o salcă,  
Badiu șuștărel de-o vacă<sup>46</sup>;  
Șuștărel de două vaci,  
Mă mir, mîndră, cum îl placi !

## CCCXIX

Dragu-mi-i fecieru spîn,  
Că-i și tînăr și bătrîn !

## CCCXX

Decît să tot vii la noi,  
Mai bin'meri, badeo, la boi;  
Nici l-aceea nu ești bun:  
Cînd li-i sete, le dai fin !

## CCCXXI

Fost-a taica băutor  
Ș-a rămas la birt dator;  
Eu silind să mă plătesc,  
Mai tare mă-ndatorese !

## CCCXXII

Fecioru, care-i fecior,  
Doarme pe pămîntu gol,

Dar tu, bade Ionaș,  
Tot în pene ai sălaș

5 Ca un pui, cînd îl îngrași !

## CCCXXIII

Vai de mine, nu mă-ncred,  
C-am un drăguț ca ș-un ied,  
Cumul scap în iarbă-l pierd;  
Cîndu-l văd seara pe lună,

5 Pare că-i un ghem de lînă !

## CCCXXIV

D-oi, bade, -n ocolul tău  
Puteare-aș să umblu eu  
Tot cu mîinile-n șolduri,  
Nu m-oi lovi de stoguri;

5 Cu mîinile tot în șele,  
Nu m-oi lovi de tînjele  
Și prin pod fără lumină

Nu m-oi lovi de slănină,  
Și prin casă tot desculță,  
10 Că n-oi călea pe grăunță !

## CCCXXV

Sărac bărbățelul meu,  
Toți oamenii zic că-i rău,  
Da-i omul lui Dumnezeu . . .

Că de cînd m-am măritat,  
5 Nici o palmă nu mi-a dat,  
Numai capu mi l-a spart !

## CCCXXVI

Decît țîpău și cu unt<sup>47</sup>  
Și să-l mîncei c-un om urît,  
Mai bine mălai zguros  
Și să-l mîncei c-un om frumos !

## CCCXXVII

Tot umblînd să fiu jurat,  
 Ce-am avut tot am mîncat  
 Şi din plug cu şese boi  
 Am rămas numai cu doi,  
 5 Din cocie ferecată  
 Am rămas numai c-o roată !

## CCCXXVIII

Vine bărbăţelul meu  
 Din sat, de la făgădău;  
 Eu îi pun zamă de pui,  
 El caută biciul din cui;  
 5 Eu fac patul să se culce,  
 El ia puşca să mă-mpuşte;  
 Eu mă sui pe vetrişoară,  
 El mă ia de cîrpuşoară  
 Şi mă dă pe uşă-afară !

## CCCXXIX

Fugi, urîte, dîngă mine,  
 C-oi lucra şi pentru tine;  
 Fugi, urîte, de la spate;  
 C-oi lucra şi a ta parte !

## CCCXXX

Lele, cu-ai tăi ochişori  
 Nu te uita sus la nori,  
 Ci te uită la bărbat  
 De ţi-l vezi de minunat;  
 5 Ia-l de brîu  
 Şi-l ţipă-n rîu,  
 Şi zi, zău,  
 Că nu-i al tău !

## CCCXXXI

Frunză verde foi de varză,  
 Vezi urîtul, focu-l arză,

Şede-n deal pe piatră seacă !  
 Tulai, tulai că se-neacă <sup>48</sup> !

## CCCXXXII

Bărbăţelu-i ca şi-un steag,  
 De foame de-abea mă trag;  
 Bărbăţelu-i ca şi-un nuc,  
 De foame de-abea mă duc.  
 5 De foame ar fi ce-ar fi,  
 Dar n-am cu ce mă-nveli;  
 De-nvelit aş mai lăsa,  
 Dar n-am cu ce mă-ncălţa.  
 Na, drace, bărbatu ție,  
 10 Că mie nu-mi mai trebuie,  
 Că nu-i harnic să mă ție !

## CCCXXXIII

Bate-mă, bade Vasile,  
 Şi astăzi, ca-n toate zile,  
 Ba astăzi, să dai mai tare,  
 Că e zi de sărbătoare.

## CCCXXXIV

Cîndu-i negură şi nea,  
 Atuncea caii să ia;  
 Cîndu-i negură şi bură,  
 Atuncea caii să fură !

## CCCXXXV

Cîţi feciori cu pălării  
 Toţi au fost azi noapte-n vii,  
 Numai eu cu şapcă neagră  
 Am furat o viţă-ntreagă !

## CCCXXXVI

Cu bărbatul băutor  
 Nu-i face pită-n cuptor;  
 Cînd ai face cîteodată,  
 Nu-i făină nici lopată !

## Deosebite

## CCCXXXVII

Bată-mi-te crucea, drac !  
 Cum te-oi prinde, te dezbrac  
 Și-ți trag pielea după cap,  
 Să-i fac soacrei comănac <sup>49</sup>,  
 5 Socrului căciulă-n cap !

## CCCXXXVIII

Ucigă-te crucea, drace !  
 Că nu dai babelor pace,  
 Să mai faci rugăciuni,  
 Să nu tot poatre minciuni ?

## CCCXXXIX

— Auzi, babo, clopotu !  
 — Las'să fie la dracu !  
 — Auzi, babo, cetera !  
 — Las' să fie drăguța !

## CCCXL

Cîtu-i moșu de bătrîn  
 Tot ar mînea măr din sîn;  
 Cîtu-i moșu dalb la plete  
 Totu-i stă firea la fete !

## CCCXLI

Fă-mă, Doamne, cumu-ți place,  
 Numai popă nu mă face,  
 Să mînc pită  
 Bombăită  
 5 Și colaci  
 De la săraci !

## CCCXLII

Hai, leliță, -n satul meu,  
 Că nu-i popă nici birău,

Bătutu-i-a Dumnezeu:  
 Pe popa pentr-o poveste,  
 5 Pe birău pentru neveste !

## CCCXLIII

Tremură popa să moară  
 Cu prescura subsuoară;  
 Ar muri și nu se-ndură  
 C-ar mai roade la prescură !

## CCCXLIV

Așa zice popa nost  
 Cînd moare cel fără rost :  
 — Mergeți tare,  
 Că bani n-are;  
 5 Dar cînd moare vreun bogat,  
 Unde-ți cîntă trăgănat :  
 — Puneți jos,  
 Că-i bănos !

## CCCXLV

Crișcă iadul și mă cere  
 Pentru păcate de-a mele.  
 — Taci, iadule, nu crișca,  
 Că destul te-i sătura  
 5 De jupîni cu jupînese  
 Și de popi cu preotese !

## CCCXLVI

Așa zice popa nost :  
 — Să nu mergi la fete-n post ! . .  
 Preoteasa zice-așa :  
 — Mergi, voinice, cîndu-i vrea,  
 5 Și la min'cîndu-i putea !

## CCCXLVII

Strigă popa din altar  
Cătră slugă, că-i tîlhar;  
Preoteasa de pe vatră  
Jură că sluga-i dereaptă.

## CCCXLVIII

Pînă-i popa-n liturghie,  
Preoteasa bea rachie;  
Pînă-i popa la altar,  
Preoteasa-i la hambar;  
5 Preoteasa coace ouă,  
Popii două, mie nouă!

## CCCXLIX

Are popa șese boi,  
Preoteasa buze moi;  
Are popa șese junci,  
Preoteasa buze dulci;  
5 Are popa șese vaci,  
Preoteasa ochi bărnaci!

## CCCL

Cîte paie și gunoaie  
Toate-s tisturi și biraie,  
Numai eu, fecior de popă,  
De trei ani tot bat la dobă!

## CCCLI

Hop, hop, hop, la popa-n pod  
Să-i luăm purcelu tot,  
Să rămîie numai spata,  
Să-și mărite popa fata;  
5 Să rămîie ș-un picior,  
Să-și însoare ș-un fecior!

## CCCLII

Vai, săracu diacul  
Cînd aude clopotul,  
Țipă coasa-n buruiene

Și se cară la pomene;  
5 Pentr-o țîr' de parastas  
Îți zbiară pîn' la amiaz!

## CCCLIII

Bată-l crucea de diac,  
Cum-i, Doamne, de buiac<sup>50</sup>!  
Cu mîinile pe psaltire,  
Cu ochii pe la copile;  
5 Cu mîinile la icoane,  
Cu ochii după cucoane!

## CCCLIV

La școli, popo,  
La școli, drace,  
Nu la fete  
Sub părete!

## CCCLV

Pe la noi pe la Heleu,  
E darul lui Dumnezeu:  
Patru boabe pe-un ștuleu!

## CCCLVI

Pe la noi prin Gîrboviță,  
Umblă foamea pe uliță  
Îmbrăcată cu țundriță  
Și în cap cu căciuliță!

## CCCLVII

Pe la noi, pe la Vlădeni,  
Nu se fac nici chiar coceni!

## CCCLVIII

Pe la noi pe la sercaia,  
Patru cofe lasă clăia<sup>51</sup>!

## CCCLIX

Mere dracu pe părete  
Cu țiganu de ureche;



Mere dracu pe răzoară  
Cu țiganu subsuoară !

Chite vomini de pudure,  
Toate vomenile bune<sup>52</sup> !

CCCLX

CCCLXI

Chite Honți cu șisme mari,  
Toate hoațe și tâlhari;

Ș-am strigat, ș-om mai striga,  
Deacă nu v-eți supăra !

## NOTE LA STRIGĂTURI

## 1

În decursul jocului, românul are obicei a recita cu glas mare, după tactul muzicii, fel de fel de versuri, cu scop de a mări veselia celor de față. Nu arareori aceste versuri se improvizează chiar în momentele în care se rostesc și în multe din ele se cuprind observațiuni satirice de tot potrivite. Versurile despre care e vorba se numesc *strigături*, chiote (chiuituri), descîntece, iară în Muntenia, Moldova și Bucovina hore. „Chiotul (strigătura) — zice dl. I. Slavici într-un studiu al său publicat în ziarul „Educatorul” — este o glumă pusă în versuri, un joc de spirit, un compliment galant, ori o scînteie satirică, ceva ce mai bine se poate asemăna cu așa-numitul *cuplet*”. Jocul cel mai lătit în Ardeal este așa-numitul *joc românesc*, care în unele locuri (mai cu seamă dincoace de Olt, de ex. în Țeara Oltului și în Țeara Birsei) se numește și *ardeleneasca*. Ardeleneasca este unul din jocurile cele mai originale și mai pline de viață.

## 2

*Haide măi !... Tot așa măi, tot așa !... Dă măi, dă !... Mîn-o, mîn-o, măi !... Așa copile !... Sus, copile !... etc., etc.* sînt strigăte, cu care jucătorii se încurajează unii pe alții.

## 3

V. 2 :

Cu drăguța d-altuia . . .

*d* s-a pus pentru evitarea hiatului.

## 4

*Gornic* = păzitor de pădure și în unele locuri și păzitor de cîmp.

## 5

V. 4 :

Și-i cupa cu două *duce*.

*Duce* sau *duci* este pluralul de la *dutcă* = piesă de patru cruceri.

6

*Țundră* = zeghe. *Jurații* sînt membrii comitetului comunal și ai celui bisericesc.

7

*Bibi* = nu pune mîna ; se întrebuițează mai cu seamă față de copiii mici.

8

O variantă zice :

Haide, mîndră, să te țuc,  
Că mine mă duc la plug ;  
Ziua-i mare,  
Locu-i tare

5 Și n-am vreme de țucare

*A țuca* = a săruta.

9

*Beață* = o podoabă pentru cap.

10

Într-o variantă se adaugă ca răspuns :

Ține-o, Doamne, țară bună,  
Că sînt tot cu cofa-n mînă !

11

Rachiul (vinarsul) se numește în unele locuri *palincă*.

12

*Fele, felcuță* = jumătate de cofă.

13

*Sfîrtar, sfîrtai și fîrtal* = pătrar.

14

*Cucura, bîrsa și grindeiul* sînt părți ale plugului. În loc de *tocmit* se pronunță în multe părți *tomnit*.

15

În multe locuri obișnuiesc sătenii și sătenele noastre a-i ajuta popii fără plată la secera strînsul finului, căratul bucatelor etc. Acest serviciu neplătit se numește *clacă*. Firește, și popii sau oricine care ar chema pe oameni la clacă trebuie să se pregătească bine cu de-ale mîii, să aibă la îndemînă un lăutar, doi, și peste tot să caute a face munca cît se poate mai plăcută.

## 16

*Șezătoarea* este o adunare de fete, care vin să lucreze împreună vreo două-trei ceasuri din nopțile cele lungi de iarnă. Se înțelege că lucrul nu poate rămînea așa sec, ci trebuie presărat cu glume, povestiri etc. Feciorii încă nu sînt eschiși de la aceste întruniri pentru lucru și petrecere.

## 17

*Astară* se întrebuițează în unele locuri în loc de astă seară — diseară.

## 18

V. 7 :

Cu cosița tot circel . . .

Un jucător mai glumeț adaugă ca refren :

Ca o coadă de purcel !

## 19

*Tulai* (de la ungurescul *tolvaj* = *hoț*) este o exclamațiune de desperare, care adeseori se întrebuițează și în glumă.

## 20

*Călușerii* sînt niște flăcăi (de obicei 12 la număr), care se leagă între sine sub anumite formalități pe un timp anumit, în care cutureieră satele de prin împrejurime și execută voinicescul joc al *Călușerilor*. Conducătorul lor se numește vâtaf. Leagănul călușerilor este mănoasa cîmpie a Mureșului.

## 21

*Husoș* = sfant.

## 22

Într-o variantă se zice în loc de 1—3 numai :

Stă să joare.  
Sfîntul soare etc.

## 23

*Hasnă* = folos. A lua hasna unui lucru = a-l folosi bine.

## 24

*Cop* = cupă, cofă.

## 25

V. 5 :

Și să pun *hîrbu-n* fereastă . . .

*Hîrbul* = un hîrb de oglindă.

26

*Spală, ițe, fuștei* etc. sînt părți ale războiului de țesut. *Natra* este un termen prin care se arată o parte din țesătură.

27

V. 7 :

De n-ar fi *armean* cu șatră . . .

Negutătorii cu șetre de pe la tîrguri sînt mai cu seamă armeni și evrei.

28

*Junincă hegheșă* = cu coarnele ridicate și date spre-ndărăt.

29

V. 5 și 6

Da și oarba pipăla,  
*Drăguț*, să saie și ca !

*Drăguț* în loc de *drag Doamne*, an *Doamne* expresiune ironică.

30

*Salcă* (pe la Năsăud) = salcie.

31

*Juncere* (în Munții Apuseni) = ginere.

32

*Tălpige* sînt lemnele de la războiul de țesut, pe care se apasă cu picioarele.

33

*Vigan* = rochie de pe la oraș.

34

*Potică* = apotecă, farmacie.

35

*Sucnă* este o fustă mai groasă.

36

*Fodorii* sînt o cusătură cu arnici la mînele de la ii.

37

*Rămînsei* (în Munții Apuseni) în loc de rămăsei.

38

V. 3 :

*La păreți, la chiotori . . .**Chiotorile casei* = locul unde se întâlnesc bîrnele = colțurile casei.

39

V. 1 :

*Caută, maică, cu sita . . .**Româncele* — mai cu seamă cele bătrîne — știu o mulțime de mijloace prin care sînt de părere că pot afla cele ce au să se întîmple în viitor. Astfel de mijloace sînt : datul cu bobii, căutatul cu sita etc.

40

*Pieptarul mătăsit* = pieptarul chindisit cu mătase.

41

*Chistornicul* este tiparul care se pune pe prescuri. Prescurile se fac mai cu seamă de călugărițe.

42

V. 1 :

*Penele se scutură . . .**Adecă* : penele (vezi Doine, nota 19) de la pălăriile sau căciulile flăcăilor se clatină în joc.

43

*Băgăul* este scrumul ce rămîne în pipă (lulea).

44

*Masă de bumbac* = pînzătură.

45

*A ciupeli* = a jumuli.

46

*Șustarul* = este un vas de lemn, în care se mulg vacile.

47

*Țipdăul* este o piine mai mică.

48

Vezi nota 19.

49

*Comănacul* este o învălitoare pentru cap.

50

*Buiac* = vesel, cu voie bună, răsfătat.

51

Patru cefe *lasă* claia = Dintr-o claie se scot patru cefe.

52

Nu știu în ce loc, vreo câțiva români buni de glume au făcut de frică pe un sas să intre în jocul lor. Începe bietul Honț (Hans) să sară și el cu cizmele lui cele mari, dar un Păcală nu se mulțumește cu atât, ci-i poruncește să-și caște pliscul și să strige și el ca ceilalți jucători. Văzînd că nu e glumă, sasul nostru făcu ce făcu și înciocălă strigătura aceasta. Va să zică și frica te face poet cîteodată.

## V A R I A

### I. Marcu

Cărpiniș, pădure deasă,  
Mărculeț s-a dus de-acasă<sup>1</sup>  
Și turcu a d-oblicit  
Și la el d-adrept a vînt  
5 Și rău l-a batjocorit;  
Cetatea prădatu-i-a,  
Măicuța căleatu-i-a  
Cu copita calului  
Toema-r. capu pieptului.  
10 Foaie verde lemn sucit  
Și păgînul încîinit  
Cu-atît nu s-a-ndestulit,  
Mai rău l-a batjocorit:  
Nevasta robitu-i-a,  
15 Departe pornitu-o-a<sup>2</sup>.  
Marcu biet o auzit

De potopul cel cumplit  
Ce casa i-a pustiit  
El acas's-a repezit  
20 Ș-acasă cum a sosit,  
Țîpat-a haină mărcească<sup>3</sup>  
Ș-a luat călugărească,  
Nime să nu mi-l cunoască  
Și pe murg a-ncălecat  
25 Și în grabă c-a plecat  
Chiar colo la Țărigrad.  
Și s-a pus Mărcuț în silă  
Să ceară mereu la milă,  
Precum cer călugării  
30 Pe seama mănăstirii<sup>4</sup>.  
Astăzi ici, mine colea,  
Vreme bună, vreme rea,



- La Țarigrad ajungea  
 Și la turc că se ducea,  
 35 Sub fereastră se puneă  
 Și din gură cuvînta :  
 — Hai de dă, turcule, dă,  
 Hai de dă și milă-ți fă  
 De sufletu Marcului,  
 40 Marcului bogatului;  
 Hai de dă, turcule, dă,  
 Hai de dă și milă-ți fă,  
 Nu din avere turcească,  
 Ci din avere mărcească.  
 45 Dă, turcule, sărindare,  
 Să-i facem slujba cea mare,  
 Că murgu mi s-a venit,  
 Pentru că l-am prohodit<sup>5</sup> !  
 Turcu-n ușa că ieșea  
 50 Și din grai așa grăia :  
 — Alelei, mai părințele,  
 D-auzi cuvintele mele;  
 Murgulețu tare-mi place,  
 Spune-mi mie, cîți bani face ?  
 55 Marcu bine-mi auzea,  
 Dar surduț mi se făcea  
 Și iar turcului zicea :  
 — Hai de dă, turcule, dă,  
 Hai de dă și milă-ți fă  
 60 De sufletul Marcului,  
 Marcului bogatului;  
 Hai de dă, turcule, dă,  
 Hai de dă și milă-ți fă,  
 Nu din avere turcească,  
 65 Ci din avere mărcească !  
 Turcu mi s-apropia  
 Și Marcului că-i grăia :  
 — Părințele, părințele,  
 D-auzi cuvintele mele,  
 70 Că nu grăiesc vorbe rele;  
 Morți cu morți și vii cu vii,  
 Noi murguțu vom tocmi  
 Și pînă ne-om învoi,

- Amîndoi că vom cinsti,  
 75 Vinișor vom gustări,  
 Vinișor  
 D-ăl roșior;  
 Vinișor de nouă ai  
 Cum e mai bun pentru trai,  
 80 Nouă ai și nouă luni  
 Cum e bun pentru bătrîni !  
 Turcu-afară că ieșea  
 Și-n pivniță se ducea,  
 Iar Mărculeț rămînea  
 85 Și prin casă se primbla  
 Și jur împrejur căta  
 Și căta și prea căta,  
 Căci deodată ce vedea ? . . .  
 Vedea mîndră soțioară  
 90 Cu jeliță fețișoară;  
 Sînișoru-i suspina,  
 Ochișorii-i lăcrima.  
 Marcu biet se-nduioșă,  
 Inima i se sfîrșea,  
 95 Dar îndat' se stăpînea  
 Și durerii nu se da,  
 Ci din grai așa grăia :  
 — Alelei, tu, nevestică,  
 Nevestică mîndrulică<sup>6</sup>,  
 100 Cum creștinii ai urît  
 Și păgîn ai îndrăgit ?  
 — Eu creștinii n-am urît  
 Și păgîn n-am îndrăgit,  
 Că-s nevasta Marcului,  
 105 Marcului viteazului;  
 Eu creștinii n-am urît  
 Și păgîn n-am îndrăgit,  
 Dară turcii m-au robît !  
 Marcu iar se-nduioșă,  
 110 Dar de nou se stăpînea . . .  
 Turcu-n casă că tuna  
 Și vin roșu aducea,  
 O ploschiță  
 De-o vedriță;

115 Plosca pe masă punea,  
 Pe divan se așeza  
 Și murgulețul tocmea.  
 Turcu bea și se-mbăta,  
 Marcu bea și nu prea bea  
 120 Căci amar grija-l rodea ;  
 Turcu bea și se-mbăta  
 Și din gură cuvînta :  
 — Părințele, părințele,  
 D-auzi cuvintele mele,  
 125 Că nu grăiesc vorbe rele ;  
 Ian aruncă-te la joc,  
 Dar la joc colea cu foc,  
 S-o aduci tot la soroc,  
 Că de cînd pe lume sînt,  
 130 N-am văzt călugăr jucînd !  
 Mărculeț se ridica  
 Și din grai așa grăia :  
 — Alelei, măi turcule,  
 Turcule hainule,  
 135 Eu joc ție Ț-oi juca,  
 Dar mi-e că te-i supăra,  
 Că jocu nostru-i ciudat  
 Și cu dracu mestecat ! . . .

Și-ncepu Marcu-a juca  
 140 Și cite-o hain-a Țipa,  
 Pîn'se zări sabia,  
 Turcu rău încremenea  
 Și în fire deacă-și venea,  
 El de Marcu se ruga :  
 145 — Alelei, măi Marcule,  
 Marcule vicleanule,  
 Ian aruncă ochii tăi  
 Tot de-a lungul celei vâi  
 Și privește-a mea cetate,  
 150 Că-i plină de bogătate.  
 Ție toată Ț-o voi da,  
 Zilele de-mi vei lăsa !  
 Mărculeț nu mai glumea,  
 Ci turcului că-i grăia :  
 155 — Cetatea-i pe mîna mea,  
 Ție Ț-oi face ce-oi vrea,  
 Ce făcut-ai maică-mea ? !  
 Și vorba nu mai lungă,  
 Ci la ture se repeză  
 160 Și capul îi reteza.  
 Apoi nevasta-și lua  
 Și-napoi cu ea pleca.

## II. Chiruța<sup>1</sup>

Frunză verde trei alune,  
 Lățitu-s-a vestea-n lume  
 De frumuse-țea Chiruții,  
 Soră dulce a popii  
 5 De la podul Craiovei.  
 Mai mindruță decît ea  
 Cîmpul floare nu avea,  
 Stea pe ceriuri nu era,  
 Încît zvonul ajungea  
 10 Pînă-n țeara turcului,  
 Turcului hainului.  
 Iată că-ntr-o dimineată,

Dimineată fără ceață  
 Chiruța cum se scula  
 15 Dalb de obrăjel spăla,  
 Cosicioara-și așeza,  
 Spre răsărit se-ndrepta,  
 Lui Dumnezeu se ruga,  
 Pe fereastră se uita  
 20 Se uita și se mira :  
 Fi-vor spinii înfloriți,  
 Ori-s turcii învăliți,  
 Tot cu roșu-mpodobiti<sup>2</sup> ? . . .  
 Chiruța se-nspăimînta

- 25 Și cătră nen-său grăia :  
 — Scoală, nene, dragul meu,  
 Că nu știu ce-am văzut eu ;  
 Ori-s spinii înfloriți,  
 Ori-s turcii învăliți,  
 30 Tot cu roșu-mpodobiți !  
 Popa iute se scula,  
 Pe fereastră căuta  
 Și din gură cuvînta :  
 — Sora mea,  
 35 Comoara mea,  
 Nu sînt spinii înfloriți,  
 Că sînt turcii învăliți,  
 Tot cu roșu-mpodobiți.  
 Ei aicea c-or veni  
 40 Și pe tine te-or peți,  
 Dar, dragă, nu te-ntrista,  
 Că la ture eu nu te-oi da,  
 Pînă capul sus mi-o sta ! . . .  
 Bine vorba nu sfîrșea,  
 45 Turcii-n casă năvălea,  
 Bună dimineața da,  
 Iar popa le mulțumea :  
 — Bine-ați vînt la casa mea . . .  
 Doi berbeci că voi tăia  
 50 Și prea mult m-oi bucura,  
 Cu mine de-ți ospăta !  
 Turcii mult nu așteptau,  
 Ci îndată răspundeau :  
 — Noi de masă-ți mulțumim,  
 55 Că n-am venit să prînzim,  
 Ci pe Chira s-o pețim !  
 Popa mi se încrunta  
 Și din grai așa grăia :  
 — Pînă capul sus mi-o sta  
 60 Sora la ture n-o voi da !  
 Turcii rău se mînia,  
 Paloșele toți scotea  
 Și la popa s-arunca  
 Cum s-arunc lupii la mia.  
 65 Popa sabia trăgea,  
 Mînecele sufleca

- Și la turci așa răcnea :  
 — Alelei, tîlhari păgîni,  
 Cum o să vă dau la cîni,  
 70 Că de-atîta sînteți buni !  
 Cum zicea, așa făcea,  
 Rău pe turci îi sărăcea . . .  
 Dar degeaba se lupta,  
 Căci păgînul nu scădea,  
 75 Ci mai tare se-nmulțea.  
 Pentr-un turc care cădea  
 Zece de-afară venea.  
 — Aoleo, popo, sărace,  
 Turcii cu Chira ce-or face,  
 80 Că-ți slăbesc puterile,  
 Ți se-nvîrt vederile !  
 Sfîntul soare sus lucea,  
 Vremea prînzului era,  
 Popa biet mereu slăbea,  
 85 Pîn'deodată jos cădea,  
 Ochișorii-și închidea  
 Și pînă ce-i închidea,  
 La soru-sa-i îndrepta  
 Și lacrimi din ei vărsa  
 90 Și din piept amar ofta.  
 Turcii mult nu aștepta,  
 Ci îndat'se repezea  
 Și capul îi reteza ;  
 Iar Chiruta, vai de ea,  
 95 Roabă la păgîni cădea.  
 Și sorioara popii  
 De la podul Craiovii  
 Pînă să-și lase casa,  
 Pe podele-ngenunchea,  
 100 Mînile împleticea  
 Și turcilor le grăia :  
 — Turcilor  
 Grabnicilor,  
 Prea tare nu vă grăbiți,  
 105 Ci fiți buni și zăboviți,  
 Să iau capu frate-meu,  
 Singurel sprijinul meu  
 Și să-l duc colea-n grădină

La tufă de mărăcină,  
 110 Să-l jelească florile,  
 Să mi-l cînte-albinele !  
 Și Chira cum se ruga,  
 Turcii chiar se-nduioșă  
 Ș-un pic o mai aștepta ;  
 115 Iar Chiruța sărmana  
 Capul frate-său lua  
 Și de sînge-l curăța  
 Și-n grădinuța-l ducea  
 Și gropșoară că-i făcea  
 120 Cu însăși mînuța sa . . .  
 Dar groapa cum o-nvălea,  
 Ea deodată leșina  
 Și cînd iarăși se trezea,  
 Chiar la Dunărea era  
 125 Și păgînii d'îngă ea  
 În țara lor o ducea.  
 Sora dulce a popii  
 De la podul Craiovii  
 Pe pămînt îngenunchea  
 130 Și de turci iar se ruga :  
 — Turcilor,  
 Grabnicilor,

Prea tare nu vă grăbiți,  
 Ci fiți buni și zăboviți,  
 135 Pe palme să mă spăl eu  
 De sîngele frate-meu,  
 Singurel sprijinul meu !  
 Și turcii o-ngăduia,  
 Iar Chiruța voinica  
 140 De loc nu mai aștepta,  
 Ci-n Dunăre se țipa,  
 Și pîn-a nu se țipa,  
 Ea din gură cuvînta :  
 — Decît roabă turcilor,  
 145 Mai bin'hrană peștilor ! . . .  
 Turcii toți încremeneau  
 Și-n fire dacă-și veneau,  
 După Chira s-aruncau  
 Și cu toții se-necau.  
 150 Iar Dunărea-nțeleapta,  
 Unde Chira se sfîrșea,  
 Apă lină se făcea ;  
 Dar unde turcii murea,  
 Tot vîrtejuri se făcea  
 155 Și mereu tot spumega !

### III. Calul Radului

Pe drumul Bălgradului  
 Mere murgul Radului,  
 Din picioare scînteind,  
 Din gură pară țipînd<sup>1</sup>.  
 5 Cu frîu galben în picioare,  
 Cu șaua-ntoarsă sub foale.  
 Măculița Radului,  
 Radului Viteazului,  
 Murgulețul că-l vedea  
 10 Și din grai așa-i grăia :  
 — Murgule, cal minunat,  
 Cu vin roșu adăpat,

Cu lapte dulce-ngărășat  
 Pe Radu un'l-ai lăsat ?  
 15 — Nu te, maică, supăra,  
 Tristă veste de-i afla . . .  
 Pe Radu rău l-am lăsat  
 La poartă la Tărigrad,  
 Unde turcii-l-ôr tăiat !  
 20 Biata maică, vai de ea,  
 Cosicioara că-și smulgea  
 Și murguțul blăstăma :  
 — Murgule, fii blăstămat,  
 Că feciorul mi-ai lăsat

- 25 Pe loc tare depărtat;  
 L-ai lăsat  
 Neîngropat,  
 Cu pământ neînvălit,  
 Fără loc de odihnit !  
 30 Murgu capu-n jos pleca  
 Și cu jale necheza :  
 — Nu te, maică, supăra,  
 Și nu mă mai blăstăma,

- Că drăguț feciorul tău  
 35 Și viteaz stăpînul meu  
 Cu pămîntu-i învălit  
 Și-i cu loc de odihnit.  
 Turcii cum mi l-or tăiat,  
 Cu copita am lucrat,  
 40 Pînă groapa i-am gătat  
 Și în ea l-am îngropat !

## IV. O sîndiții

- Bate vînt de la sfințit  
 Și rea veste mi-a venit,  
 Veste de la Bălgărad,  
 Că-s trei frați de spînzurat.  
 5 Și fratele cel mai mare  
 Se-ngrozea de moarte tare ;  
 Se-ngrozea  
 Și se ruga :  
 — Domnule, măria ta,  
 10 Mai lungeste-mi viața,  
 Pînă-mi vine soția,  
 Că soția-i tinerea  
 Ș-am trăit bine cu ea !  
 Fratele cel mijlociu  
 15 Și cu părul castaniu,  
 Din ochi tare lăcrima,

- Lăcrima  
 Și se ruga :  
 — Domnule, măria ta,  
 20 Mai lungeste-mi viața  
 Pînă vine maică-mea,  
 Că maica-i bătrînă tare  
 Și alt sprijin nu mai are !  
 Dar fratele cel mai mic  
 25 (Că-i mai mic, e mai voinic)  
 De moarte nu se-ngrozea  
 Și din ochi nu lăcrima,  
 Dar deodată greu ofta  
 Și domnului că-i zicea :  
 30 — Domnule, măria ta,  
 Cu mine să faci ce-i vrea,  
 Că eu n-am pe nimenea ;  
 Ba o mîndră am iubit  
 Și foarte m-a celuit !

## V. Nevasta fugită

- Lină Carolină.  
 Floare din grădină,  
 Vină-napoi, vină.  
 Că tu ți-ai uitat  
 5 Și tu ți-ai lăsat  
 Sugniță frumoasă<sup>1</sup>

- La mine pe masă !  
 — Ba eu n-am uitat-o  
 Că eu am lăsat-o  
 10 De uritul tău,  
 De bănatul meu !

- Lină Carolină,  
Floare din grădină,  
Vină-napoi vină,  
15 Că tu ți-ai uitat  
Și tu ți-ai lăsat  
Inelul tău  
În degetul meu !  
— Ba nu l-am uitat,  
20 Că, zău, l-am lăsat  
De urîtul tău,  
De bănatul meu<sup>3</sup> !  
— Lină Carolină,  
Floare din grădină,  
25 Vină-napoi, vină,  
Că tu ți-ai uitat  
Și tu ți-ai lăsat  
Cusătura ta  
Pe grinduța mea !  
30 — Ba eu n-am uitat-o,  
Că eu am lăsat-o  
De urîtul tău,  
De bănatul meu !  
— Lină Carolină,  
35 Floare din grădină,  
Vină-napoi, vină,  
Că făgăduiesc  
Și m-afurisesc,  
De azi înainte  
40 Să fiu mai cuminte ;  
Vină, Lină, vină,  
Lină Carolină,

- Vină, zău, și-mi iartă,  
Greșala mea toată,  
45 Cît este de mare  
Și grea de iertare !  
— Bărbățul meu,  
Eu te-aș ierta, zău,  
Că m-ai luat de-acasă,  
50 Din casă frumoasă  
Și m-ai dus la tine  
Cu multă rușine :  
Fără cununie,  
Fără veselie.  
55 Bărbățul meu,  
Eu te-aș ierta, zău,  
C-ai lăsat acasă  
Măicuță duiosă,  
Taică-mbătrînit  
60 Și foarte jelit,  
Frățiori iubiți,  
De mine-amăriți.  
Dar nu te-oi ierta,  
Ci te-oi blăstăma,  
65 Că nu m-ai iubit  
Și m-ai celuit. . .  
Bătă-mi-te, băta  
Dragostea deodată,  
Cum făgăduiai  
70 Și cum te jurai ;  
Bătă-mi-te, băta  
Inima stricată  
Și jelea mea toată !

## VI. Răducanu<sup>1</sup>

- Foaie verde salbă moale,  
Căpitane Răducane,  
Coboară din deal devale,  
Că-ți moare murgu de foame !  
5 — Las'să moară la pustii,  
Că mai am eu bidivii

- Și mai am pe vinățul,  
Care-mi poartă sufletul  
Și mai am pe negru mare,  
10 Care mă duce călare !  
— Foaie verde salbă moale,  
Căpitane Răducane,



- Coboară din deal devale,  
Că Ț-am gătit de mîncare !
- 15 — Strînge masa, nu mînînc,  
Pune șaua să mă duc,  
Să mă duc la Cîmpulung,  
Să-mi aleg un cal porumb,  
Scurt în gît și lung în trup,
- 20 Coama să-i dea de pămînt ;  
Șoimuleț să-mi placă mie,  
Cum e bun de haiducie !  
— Foaie verde salbă moale,  
Căpitane Răducane,
- 25 E vai de zilele tale. . .  
Potera-i coala pe vale !  
— Las'să vie, las'să vie,  
Moartea de știre să-i știe,  
Că mi-i flinta ghintuită
- 30 Și-mi e mîna oțelită.  
Las'să vie, las'să vie,

- Corbii de știre să-i știe,  
Că de venit or veni,  
Da' nu știu cum or porni !
- 35 — Foaie verde salbă moale,  
Căpitane Răducane,  
E vai de zilele tale. . . .  
Te topești în închisoare.  
— Bată-vă crucea, ciocoi,
- 40 De-aș mai scăpa de la voi,  
Să mă trag la codru iară  
Și să fac dreptate-n țară.  
Cînd oi vedea om sărac,  
În chimir mîna s-o bag
- 45 Și de chiu și vai să-l scap ;  
Iar de-oi întîlni ciocoi,  
De piele să mi-l despoi  
Și să fac din ea cimpoi !

## VII. Teiul și bradul

- Teiul, bradul se sfădea<sup>1</sup>...
- Teiul către brad grăia :
- Tu ești, brade, clenguros,  
Și la trup ești nodoros,
- 5 Iară eu sînt lemn de treabă,  
Ori și pe ce om întreabă,  
Că pe mine mă cioplesc  
Și șindilițe croiesc
- Și-n biserici mă tocimesc,
- 10 Cu aur mă zugrăvesc  
Și cu toții mă cinstesc !

- Teiul, bradul se sfădea. . .
- Bradul către tei grăia :
- Că și eu sînt lemn de treabă,
- 15 Ori și pe ce om întreabă,  
Că pe mine mă cioplesc  
Și șindilițe croiesc,  
Pe biserici mă tocimesc,  
Biserica s-o păzesc ;
- 20 Că de n-ar fi șindila,  
Ar fi vai de cîntea ta,  
Căci ploaia, cînd ar ploua,  
Aurul ți l-ar strica !

## VIII. Cîntecul ciobanului

- Foaie verde trei smochine,  
Mult mă mir, cioban, de tine,  
Unde-ai fost la ciobănie,  
De pe fața ta poți scrie

- 5 Ca pe-o coală de hîrtie ?  
— Fost-am, zău, sub cel noruț,  
Fost-am la cap de codruț,  
Sus pe vîrful muntelui,

Unde-i drag sufletului,  
 10 Și mînat-am dragi mioare  
 Printre iarbă numai floare,  
 Pe la limpede izvoare;  
 Pe la umbră de copaci,  
 Printre mîndrulițe fragi.  
 15 Ușurel vînt cînd bătea

Fluierul frumos cînta,  
 Oile mi le-adormea;  
 Cînd bătea vîntul turbat,  
 Cu zăpadă mestecat,  
 20 Fluierul minuni făcea,  
 Geru că mi-l alunga !

## IX. Colindă I<sup>1</sup>

Noi umblăm  
 Să colindăm  
 P-astă noapte-ntunecată  
 Și zăpadă necălcată;  
 Noi umblăm  
 Să colindăm  
 Și zăpada s-o călcăm;  
 Că az s-a născut Hristos,  
 Domnul cel prea luminos.  
 10 Și umblînd  
 Și tot umblînd,  
 Ne-ntîlnim cu Dumnezeu,  
 Cu veșmîntul mohorît  
 Lung din cer pînă-n pămînt;  
 15 Și pe-ntinsul hainelor,  
 Și-mprejurul poalelor,  
 Luceau stele mărunțele,  
 Mai în sus mai mititele,  
 Mai în jos mai măricele.  
 20 Și pe cei doi umerei  
 Luceau doi luceferi;  
 Lucea luna cu lumina  
 Și soarele cu căldura.  
 Cruce n stînga că-i lucea,

25 Iar în dreapta mai ducea,  
 Ducea verde bosioc,  
 Florică de noroc;  
 Bosiocul fetelor,  
 Măghiran nevestelor,  
 30 Tămîiță babelor,  
 Bulg de aur junilor  
 Și crucea bătrînilor.  
 Și noi tare ne-am mirat  
 Și prin lume c-am plecat,  
 35 Taina s-o istorisim,  
 Minunea s-o povestim.  
 Ș-acum bine-am nemerit  
 La casă de om cinstit,  
 Tot cu feți și fete mari  
 40 De-nsurat,  
 De măritat,  
 Că e ziua lui Crăciun,  
 Lui moș Crăciun cel bătrîn.  
 Rămîi, om bun, sănătos,  
 45 Ca un trandafir frumos,  
 C-ai fost gazda lui Hristos !  
 Rămîi casă sănătoasă,  
 Ca un păhărel frumoasă !

X. Colinda III<sup>1</sup>

- Mîna noaptea moș Crăciun,  
D-oi moș Crăciun cel bătrîn;  
Mîna sluga cea mai mare  
Să dea la boi de mîncare.
- 5 Sluga la grajd se ducea,  
Nu se poate-apropia,  
Ci-ndărăt că se-nturna :  
— D-aleo, d-aleo, moș Crăciune,  
D-aleo, moș Crăciun, stăpîne,
- 10 Nu mă poci apropia  
Fîn uscat la boi a da  
De zvonul albinelor,  
De para făcliilor,  
De fumul tămîilor,
- 15 De mirosul florilor !  
Mîna sluga mijlecea,  
Boilor fîn să le dea.  
Sluga la grajd se ducea,  
Nu se poate-apropia,
- 20 Ci-ndărăt că se-nturna :  
— D-aleo, d-aleo, moș Crăciune,  
D-aleo, moș Crăciun, stăpîne,  
Nu mă poci apropia  
Fîn uscat la boi a da
- 25 De zvonul albinelor,  
De para făcliilor,  
De fumul tămîilor,
- De mirosul florilor !  
Mîna sluga mititea  
30 Boilor fîn să le dea.  
Sluga la grajd se ducea,  
Nu se poate-apropia,  
Ci-ndărăt că se-nturna :  
— D-aleo, d-aleo, moș Crăciune,
- 35 D-aleo, moș Crăciun, stăpîne,  
Nu mă poci apropia  
Fîn uscat la boi a da  
De zvonul albinelor,  
De para făcliilor,
- 40 De fumul tămîilor,  
De mirosul florilor !  
Mîna fiu nevinovat,  
Cu păr galben, retezat,  
Și boilor fîn le-a dat.
- 45 Ș-a văzut crai îngeresc,  
În sălaș dobitocesc,  
Mititel  
Înfășețel  
În scutec de bumbăcel.
- 50 Vîntu bate,  
Nu străbate ;  
Neaua ninge,  
Nu-l atinge.  
Noi umblăm să colindăm,
- 55 Și la gazdă o-nchinăm !

## XI. Închinare cu paharul

- Feciorul*  
— Eu îți închin cu paharul,  
Dumnezeu fie cu darul,  
Dar într-astă băntură  
Este ș-o cimilitură,
- 5 Și cimilitura mea  
Zice, zău, mîndruț-așa :  
Că pe malul Nistrului,
- Nistrului adîncului,  
Este-un pătinaș de aur
- 10 Cu vreo nouă pui de graur ;  
Ciripesc,  
Vorovesec,  
Cum să scoată, cum să fie  
Cei bani de vămășie ? ...

15 Vor trece Nistru,  
Să prade Pistru  
De zale, de inele,  
De copile frumusele.  
20 Să trăiești, dragă mîndruță !

*Fata*

— Troscotel de lîngă cale,  
Voie bună dumitale.  
Păsăruica rugului  
Pe coarnele plugului  
25 Ciripește,  
Vorovește  
Dumitale-ți mulțamește !

## NOTE LA VARIA

*Marcu*

## 1

V. 2 :

Mărculeț s-a dus de-acasă

Într-o variantă :

Marcu biet s-o dus de acasă. . .

## 2

V. 14 și 15 :

Nevasta robitu-i-a,  
Departe pornitu-o-a.

Într-o variantă :

Soțioară  
Dălbioară  
O-a pornit peste hotară  
Și a dus-o-n a lor țară.

## 3

A *țipa* ceva = a arunca (ardelenism).

## 4

V. 27—30 :

Și s-a pus Mărcuț în silă  
Să ceară mereu la milă,  
Precum cer călugării  
Pe seama mănăstirii.

Într-o variantă se zice :

Foaie verde de mohor,  
Mere Marcu frățior  
Tot cerșind  
Și suspinînd  
Și năcazul înecînd.

5

V. 46 și 47 :

Că murgu mi s-a venit,  
Pentru că l-am prohodit. . .

Într-o variantă se adaugă :

Și murgu că mi s-o dat,  
Pentru că l-am comîdat.

6

V. 98 și 99 :

Alelei, tu nevestică,  
Nevestică mîndrulică. . .

Într-o variantă se zice :

Vai de mine, româncuță,  
Româncuță tinăruță. . .

7

V. 157 :

Ce făcut-ai, maică-mea. . .

În varianta de mai sus :

Ca să-mpac pe maică-mea !

*Chiruța*

1

Această baladă se aude în deosebite feluri și sub deosebite numiri. Una din variantele cele mai divergente poartă numele : *Ileanca cea frumoasă*. În această variantă rola popei din „Chiruța” o are mama Ilencei sau Ilencuței, care, firește, neputînd să se lupte cu turcii ca viteazul frate al Chiruței, caută a-i înșela, spuiindu-le că fata ei nu mai trăiește.

Măicuța din grai grăi :  
— Da voi pe cine-ți peți ?  
— Vom peți pe Ileanca,  
Pe Ileanca frumoasa !. . .  
Iar maică se prefăcea

Și la turci așa grăia :  
 — Turcilor,  
 Grabnicilor,  
 Altă dată v-ați grăbit,  
 Dar acum ați zăbovit  
 Și Ileana a murit.  
 Moartă e în grădinuță  
 Sub tufă de scinteuță;  
 De nu credeți pe cuvînt,  
 Vă voi duce la mormînt! ...

Turcii dau credință cuvintelor bătrînei și se întorc înapoi la Dunăre, dar aici

Un cine de turc bătrîn,  
 Ce pipa mereu pe drum,  
 Foc în pipă că pune  
 Și la soare-n sus căta,  
 Și căta  
 Și se mira  
 Și din gură cuvînta :  
 — Nu știu soare-a răsărit  
 Ori Ileana s-a ivit  
 Și noi rău ne-am celuit?

Ei se întorc înapoi și acum cu părinții Ilencei se întîmplă tot ceea ce s-a întîmplat și cu frațele Chiruței. Turcii la taie capetele, iar Ilencuța — care asemenea nu lasă capetele neîngropate — este silită să plece cu ei. De aici înainte balada Ilencei este aproape întocmai ca și a Chiruței.

## 2

Într-o variantă ceva mai prozaică se zice :

Iată că-ntr-o dimineată,  
 Dimineată fără ceață,  
 Chira-n casă mătura  
 Și gunoiu aduna  
 Și afar'cu el pleca.  
 Dar gunoiul cum țipa,  
 Cătră soare căuta,  
 Căuta și se mira etc. . . .

*Calul Radului*

## 1

A țipa, vezi nota 3 de la balada Marcului.

*Osîndiții*

## 1

A celui = a înșela.



*Nevasta fugită*

1

*Sugnă* (sugniță) și *sucnă*, vezi nota 35 de la „Strigături”.

2

*Bănat* = căință, părere de rău.

*Răducanu*

1

Această poezie am auzit-o de la un fost coleg al meu din împrejurimea Ploieștilor ; prin urmare nu este din Ardeal, ci din Muntenia. Ca să nu se dea uitării însă, am aflat de bine a-i face loc în colecțiunea de față.

*Teiul și bradul*

1

O variantă începe astfel :

Jos la poala muntelui,  
La marginea codrului,  
Două lemne se sfădesc  
Și mereu se ciufulesc.  
5 Este bradu și teiu. . .  
Teiu bradului zicea ; etc.

*Colinda I*

1

Această colindă am auzit-o în Țara Birsei. Într-alte locuri este mai schimbată. Iată două variante din ținutul Tîrnavelor :

1

Sculați, sculați, măi boteri,  
Flori dalbe de măr,  
Oă vă vin colindători !  
Dar cu dinșii cine-și vine?  
5 Vine Domnul Dumnezeu  
Mititel, infășețel,  
În scuteac de bumbăcel.

Mina dreaptă crucea duce,  
Mina stîngă busloc.  
10 Crucea-i a bătrînilor,  
Busioc nevestelor,  
Măr de aur fetelor,  
Sănătate tuturor. . .  
Intră-n casă după masă

15 Peste masă griu revarsă  
Să iasă răul din casă.  
Noi cîntăm și colindăm,  
Și la gazdă o-nchinăm,  
I-o-nchinăm cu sănătate

20 Că-i mai bună decît toate.  
De la noi  
De la vreo doi,  
Mai virtos  
De la Hristos !

Este de observat că refrenul „Flori dalbe de măr” se repetează după fiecare vers.

## 2

Vînătorii lui Crăciun  
De cu noapte s-au sculat  
Și pornit-au la vînat.  
Cînd a fost de către sară,  
5 Sus în nori că se uitară.  
— Trageți arcul înapoi,  
Că io nu-s ce gîndiți voi,  
Ci io-s Petru, sin-Petru,  
Nănaș bun lui Dumnezeu  
10 Și vă spun cum șede el. . .  
Șede, zău, îmbrăcățel,

Cu veșmint pină-n pămînt,  
Cum n-am văzut de cînd sînt;  
Cu veșmintul mohorit  
15 Și frumos împodobit  
Tot cu stele  
Mănunțele,  
Mai în sus mai mititele,  
Mai în jos mai măricele. . .  
20 Să fii, gazdă, sănătoasă  
Ca o floare prea frumoasă !

## Colinda II

## 1

Colinda aceasta seamănă în cîtva cu *Crăciuneasa și pruncii* din *Colindele* adunate de Marienescu (Pesta, 1859, p. 22—23).

*Închinare cu paharul*

Astfel de închinări și răspunsuri se obișnuiesc mai cu seamă la nunți. Iată încă un exemplu :

*Un mesean se adresează către nună*

— Să trăiești, nănaș mare !  
Eu îți închin dumitale  
C-un pahar galbin  
Dintr-un virf de paltin,  
5 De unde sughiță  
Dalba feciorită,  
Cu mineci pestriță.  
De mi-i ști mulțami,  
Paharul l-ii dobîndi;  
10 De mi-i ști înturna,  
Paharul l-ii căpăta !

*Nuna*

— Păsărica rugului  
Cîntă-n virful nucului,  
Ziua-ntreagă ciripește  
Dumitale-ți mulțamește !

# CUPRINSUL

	Pag.
<b>PARTEA I: STUDIU INTRODUCATIV</b> . . . . .	<b>3</b>
<b>A. Cartea și oamenii</b> . . . . .	<b>5</b>
1. Ioan Micu-Moldovanu (p. 8) □ 2. Ioan Urban Jarník (p. 15) □ 3. Andrei Birseanu (p. 30) 4. Istoria cărții (p. 36)	
<b>B. Manuscrisul Ioan Micu-Moldovanu: descriere.</b> . . . . .	<b>53</b>
<b>C. Culegători, localizare, datare</b> . . . . .	<b>78</b>
1. Culegători (p. 80) □ 2. Localizare (p. 102) □ 3. Datare (p. 109).	
<b>D. Antologia Jarník-Birseanu și materialul inedit</b> . . . . .	<b>115</b>
1. Antologia Jarník-Birseanu (p. 116) □ 2. Materialul inedit (p. 155) □ 3. Concluzii (p. 183)	
<b>E. Lămuriri asupra ediției de față</b> . . . . .	<b>186</b>
Ediția din 1885 (p. 186) □ Ediția din 1895 (p. 197) □ Ediția din 1964 (p. 291) □ Ediția de față (p. 202).	
 <b>PARTEA A II-A: DOINE ȘI STRIGĂTURI DIN ARDEAL. DATE LA ÎNVEALĂ DE DR. IOAN URBAN JARNÍK ȘI ANDREI BİRSEANU</b>	 <b>207</b>
<b>Prefață</b> . . . . .	<b>211</b>
<b>Doine</b> . . . . .	<b>215</b>
<i>Dragoste</i> (p. 217) □ <i>Puterea dragostei</i> (p. 217) □ <i>Lauda ibovnicului și ibovnicei</i> (p. 221) □ <i>Dragoste nehotărită</i> (p. 229) □ <i>Îndemnări la dragoste</i> (p. 230) □ <i>Dragoste cu frică și cu zulie</i> (p. 232) □ <i>Dragoste ascunsă și cu piedici</i> (p. 233) □ <i>Dragoste pismuită</i> (p. 236) □ <i>Dragoste cu glumă</i> (p. 238) □ <i>Deosebite</i> (240); <i>Dor și jale</i> (p. 242); <i>Puterea dorului</i> (p. 242) □ <i>Necazuri din pricina dorului</i> (p. 244) □ <i>Drăguții depărtați unul de altul</i> (p. 249) □ <i>Moartea unuia dintre iubiți</i> (p. 262) □ <i>Dragoste stricată</i> (p. 264) □ <i>Jalea celor ce n-au nimerit bine cu căsătoria</i> (p. 268) □ <i>Jalea celui muștrat și pismuit</i> (p. 274) □ <i>Jalea celui depărtat de la ai săi</i> (p. 275) □ <i>Jalea orfanului</i> (p. 279) □ <i>Deosebite</i> (p. 282); <i>Mustrări și blăstămuri</i> (p. 286); <i>Neînțelegeri între iubiți</i> (p. 286) □ <i>Dojeniri făcute celor necredincioși în dragoste</i> (p. 290) □ <i>Mustrări și blăstămuri din partea drăguței părăsite și a drăguțului părăsit</i> (p. 293) □ <i>Mustrări din pricina socrilor și părinților</i> (p. 299) □ <i>Mustrări din partea fetei silite la măritiș</i> (p. 300) □ <i>Deosebite</i> (p. 301); <i>Doine haiducești</i> (p. 303); <i>De-ale cătăniei</i> (p. 306);	
<b>Note la doine</b> . . . . .	<b>316</b>

<b>Strigături</b> . . . . .	333
<i>Strigături glumele</i> . . . . .	335
<i>Strigături satirice</i> (p. 354): În ciuda fetelor și nevestelor (p. 354) □ În ciuda feciorilor și bărbaților (p. 367) □ Deo- sebite (p. 369);	
<i>Note la strigături</i> . . . . .	371
<b>Varia</b> . . . . .	376
Marcu (p. 376) □ Chiruța (p. 378) □ Calul Radului (p. 380) □ Osîndiții (p. 381) □ Nevasta fugită (p. 381) □ Răducanu (p. 382) □ Teiul și bradul (p. 383) □ Cîntecul ciobanului (p. 383) □ Colinda I (p. 384) □ Colinda II (p. 385) □ În- chinare cu paharul (p. 385);	
<i>Note la Varia</i> . . . . .	386

#### PARTEA A III-A: MATERIALUL INEDIT . . . . . 391

<b>A. Doine și cîntece</b> . . . . .	393
1. De dragoste (p. 393) □ 2. De dor (p. 401) □ 3. De jale (p. 406) 4. De înstrăinare (p. 411) □ 5. De cătanie (p. 415) □ 6. De urît (p. 420) □ 7. Blesteme (p. 422) □ 8. Umorestice și satirice (p. 424) □ 9. De lume (p. 431) □ 10. De codru, voinicie, hoție (p. 433) □ 11. Sociale (p. 436) □ 12. Istorie (p. 437) □ 13. Diverse (p. 438);	
<b>B. Strigături</b> . . . . .	447
1. Despre joc (p. 447) □ 2. La adresa fetelor (p. 449) □ 3. La adresa nevestelor (p. 455) □ 4. La adresa feciorilor (p. 456) □ 5. La adresa feciorilor rămași (p. 461) □ 6. La adresa bărbaților însurați (p. 462) □ 7. De dragoste (p. 463) □ 8. Umorestice (p. 467) □ 9. Satiră socială (p. 471) □ 10. Diverse (p. 476);	
<b>C. Balade</b> . . . . .	481
<b>D. Basme, povești, snoave, tradiții</b> . . . . .	506
<b>E. Ghicitori</b> . . . . .	527
<b>F. Folclorul obiceiurilor</b> . . . . .	531
1. Creații nuptiale (p. 531) □ 2. Creații funerare (p. 536) □ 3. Colinde, cîntece de stea, urături (p. 537) □ 4. Descîntece, farmece, vrăji, descrieri de obiceiuri și practici populare (p. 539).	

#### PARTEA A IV-A: NOTE ȘI VARIANTE LA ANTOLOGIA JARNÍK- BÎRSEANU . . . . . 553

<b>A. Doine</b> . . . . .	555
<b>B. Strigături</b> . . . . .	731
<b>C. Varia</b> . . . . .	788

#### PARTEA A V-A: NOTE ȘI VARIANTE LA MATERIALUL INEDIT . . 797

<b>A. Doine și cîntece</b> . . . . .	799
<b>B. Strigături</b> . . . . .	839
<b>C. Balade</b> . . . . .	874

D. Basme, povești, snoave, tradiții . . . . .	906
E. Ghicitori . . . . .	912
F. Folclorul obiceiurilor . . . . .	913

PARTEA A VI-A : TEHNICA . . . . . 939

Bibliografie . . . . .	941
Indice de persoane . . . . .	945
Indice de localități . . . . .	954
Lista ilustrațiilor . . . . .	963

